

CA1  
YX 71

-U23

3 1761 11630068 2

Unemployment Insurance Act







CANADA



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

**Unemployment  
Insurance Act  
and Other Related  
Legislation**

**Loi sur  
l'assurance-chômage  
et autres  
législations**

August 1994

Août 1994

#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through  
your local bookseller  
or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-U1-1994

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des  
votre libraire local  
ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-U1-1994



## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Employment and Immigration Department and Commission Act</i>	Pages 1-7	<i>Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration</i>	Pages 1-7
<i>Unemployment Insurance Act</i>	Pages 1-115	<i>Loi sur l'assurance-chômage</i>	Pages 1-115
<i>Unemployment Insurance Regulations</i>	Pages 1-95	<i>Règlement sur l'assurance- chômage</i>	Pages 1-95
<i>Unemployment Insurance (Collection of Premiums) Regulations</i>	Pages 1-16	<i>Règlement sur l'assurance- chômage (perception des cotisations)</i>	Pages 1-16
<i>National Employment Service Regulations</i>	Pages 1-4	<i>Règlement sur le service national de placement</i>	Pages 1-4
<i>National Training Act</i>	Pages 1-7	<i>Loi nationale sur la formation</i>	Pages 1-7
<i>National Training Regulations</i>	Pages 1-8	<i>Règlement national sur la formation</i>	Pages 1-8







Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116300682>







CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

**Employment and  
Immigration  
Department and  
Commission Act**

**Loi sur le ministère  
et sur la Commission  
de l'emploi et de  
l'immigration**

August 1994

Août 1994

#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.





## CHAPTER E-5

An Act respecting the Department of Employment and Immigration and the Canada Employment and Immigration Commission

### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Employment and Immigration Department and Commission Act*. 1976-77, c. 54, s. 2.

### INTERPRETATION

2. In this Act,  
"Associate Deputy Minister" means the Associate Deputy Minister of Employment and Immigration;  
"Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission established by section 9;  
"Department" means the Department of Employment and Immigration;  
"Deputy Minister" means the Deputy Minister of Employment and Immigration;  
"Minister" means the Minister of Employment and Immigration.

## PART I

### DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

#### *Establishment of the Department*

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Employment and Immigration over which the Minister of Employment and Immigration appointed by commission under the Great Seal shall preside.

## CHAPITRE E-5

Loi concernant le ministère de l'Emploi et de l'Immigration et la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*. 1976-77, ch. 54, art. 2.

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«Commission» La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada constituée par l'article 9.  
«ministère» Le ministère de l'Emploi et de l'Immigration.  
«ministre» Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration.  
«sous-ministre» Le sous-ministre de l'Emploi et de l'Immigration.  
«sous-ministre délégué» Le sous-ministre délégué de l'Emploi et de l'Immigration.

## PARTIE I

### MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

#### *Mise en place*

3. (1) Est constitué le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, placé sous l'autorité du ministre de l'Emploi et de l'Immigration. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

## Chap. E-5 *Employment and Immigration Department and Commission*

Minister	(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department. 1976-77, c. 54, s. 3.	(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère. 1976-77, ch. 54, art. 3.	Ministre
Deputy head	4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Employment and Immigration to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.	4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre de l'Emploi et de l'Immigration; celui-ci est l'administrateur général du ministère.	Administrateur général
Associate Deputy Minister	(2) The Governor in Council may appoint an officer called the Associate Deputy Minister of Employment and Immigration to hold office during pleasure and to exercise such powers and perform such duties and functions under the Deputy Minister as the Minister may specify. 1976-77, c. 54, s. 4.	(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre délégué de l'Emploi et de l'Immigration pour exercer, sous l'autorité du sous-ministre, les pouvoirs et fonctions que lui attribue le ministre. 1976-77, ch. 54, art. 4.	Sous-ministre délégué

### *Powers, Duties and Functions of the Minister*

### *Pouvoirs et fonctions du ministre*

Powers, duties and functions of Minister	5. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to (a) the development and utilization of labour market resources in Canada; (b) employment services; and (c) unemployment insurance. (d) [Repealed, 1994, c. 31, s. 12] R.S., 1985, c. E-5, s. 5; 1994, c. 31, s. 12.	5. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés : (a) à la création, la mise en œuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada; (b) aux services de placement; (c) à l'assurance-chômage. (d) [Abrogé, 1994, ch. 31, art. 12] L.R. (1985), ch. E-5, art. 5; 1994, ch. 31, art. 12.	Attributions
Advisory bodies	5.1 The Minister may establish such advisory bodies as the Minister considers necessary to advise the Minister in relation to any of the Minister's duties under this Act. 1992, c. 49, s. 126.	5.1 Le ministre peut créer des organismes chargés de le conseiller sur toutes questions relevant de sa compétence. 1992, ch. 49, art. 126.	Création d'organismes consultatifs
Delegation	6. Subject to any other Act of Parliament, the Minister may, by order, authorize any officers or employees or classes of officers or employees of the Department or the Commission to exercise powers or perform duties and functions of the Minister and any such officers or employees or classes thereof specified in the order may exercise the powers or perform the duties and functions mentioned in the order. 1976-77, c. 54, s. 5.	6. Sous réserve de toute autre loi fédérale, le ministre peut, par arrêté, déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, à des cadres ou à d'autres fonctionnaires du ministère ou de la Commission, les attributions déléguées étant précisées dans l'arrêté. 1976-77, ch. 54, art. 5.	Délégation

### *Agreements*

### *Accords*

Agreements with provinces	7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of	7. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces un accord	Accords avec provinces
---------------------------	--	--	------------------------



provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of unemployment insurance and employment policies and programs.

R.S., 1985, c. E-5, s. 7; 1994, c. 31, s. 13.

#### Annual Report

Annual report

8. The Minister shall, on or before September 30 next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department for that fiscal year. 1976-77, c. 54, s. 6.

visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes d'assurance-chômage et d'emploi.

L.R. (1985), ch. E-5, art. 7; 1994, ch. 31, art. 13.

#### Rapport annuel

Rapport annuel

8. Le 30 septembre au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédent. 1976-77, ch. 54, art. 6.

## PART II

### CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION

#### Establishment of the Commission

Commission established

9. (1) There is hereby established a Commission called the Canada Employment and Immigration Commission consisting of four commissioners to be appointed by the Governor in Council.

Commissioners

(2) One of the commissioners appointed under subsection (1) shall be the Deputy Minister, who shall be the Chairman of the Commission, another shall be the Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairman of the Commission, another shall be a person appointed after consultation with organizations representative of workers and the other shall be a person appointed after consultation with organizations representative of employers. 1976-77, c. 54, s. 7.

Tenure, remuneration and conditions of office

10. (1) A commissioner other than the Chairman or Vice-Chairman

(a) shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause;

(b) is eligible for reappointment on the expiration of each term of office;

(c) and (d) [Repealed, 1990, c. 40, s. 55]

(e) shall receive such remuneration as is fixed by the Governor in Council;

## PARTIE II

### COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA

#### Mise en place

Constitution de la Commission

9. (1) Est constituée la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, composée de quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Commissaires

(2) Les quatre commissaires sont les suivants : le sous-ministre, qui est le président de la Commission, le sous-ministre délégué, qui en est le vice-président, une personne nommée après consultation des organisations ouvrières et une autre nommée après consultation des organisations patronales. 1976-77, ch. 54, art. 7.

Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction

10. (1) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président :

a) sont nommés pour un mandat maximal de cinq ans et peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil;

b) peuvent recevoir un nouveau mandat;

c) et d) [Abrogés, 1990, ch. 40, art. 55]

e) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

f) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, et à

(f) shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(g) shall devote the whole of his time to the performance of the duties of the office of a commissioner and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with the duties and functions of a commissioner.

l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

g) se consacrent exclusivement à leurs fonctions de commissaire et ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ou n'exercent d'activité — incompatibles avec celles-ci.

Idem, acting

(2) In the event of the absence or incapacity of a commissioner other than the Chairman or Vice-Chairman or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as a commissioner for the time being and the person so designated has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of a commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.

R.S., 1985, c. E-5, s. 10; 1990, c. 40, s. 55.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire autre que le président ou le vice-président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, est investie de toutes les attributions du commissaire.

L.R. (1985), ch. E-5, art. 10; 1990, ch. 40, art. 55.

Suppléance

Chairman

11. (1) The Chairman of the Commission is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall preside at meetings of the Commission.

11. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il en contrôle le travail, en préside les réunions et en dirige le personnel.

Président

Vice-Chairman

(2) The Vice-Chairman of the Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions under the Chairman as the Chairman may specify.

(2) Le vice-président de la Commission exerce, sous l'autorité du président, les attributions que celui-ci lui assigne.

Vice-président

Acting

Chairman

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Commission or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Suppléance du président

Acting

Vice-Chairman

(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairman of the Commission, if the office of Vice-Chairman is vacant or if the Vice-Chairman is acting as Chairman of the Commission pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairman for the time being and the person so designated has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Vice-Chairman, unless the Governor in Council specifies otherwise. 1976-77, c. 54, s. 8.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président en application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, est investie de toutes les attributions du vice-président. 1976-77, ch. 54, art. 8.

Suppléance du vice-président

Voting

12. The Vice-Chairman of the Commission may not vote at any meeting of the Commission unless the Vice-Chairman is acting for or on behalf of the Chairman. 1976-77, c. 54, s. 7.

12. Le vice-président n'a voix délibérative dans les réunions qu'en tant qu'il remplace ou représente le président. 1976-77, ch. 54, art. 7.

Vote

*Powers, Duties and Functions of the Commission**Pouvoirs et fonctions de la Commission*

Powers, duties and functions of the Commission	<b>13.</b> (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions (a) in relation to the matters set out in paragraphs 5(a) to (c), as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and (b) in relation to other matters, as are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament.	<b>13.</b> (1) La Commission exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont assignés : a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne les matières visées aux alinéas 5a) à c); b) en toute autre matière, aux termes d'un décret du gouverneur en conseil ou en application d'une loi fédérale.	Attributions
Directions to Commission	(2) The Commission shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister respecting the exercise or performance of its powers, duties and functions. R.S., 1985, c. E-5, s. 13; 1994, c. 31, s. 14.	(2) Pour l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, la Commission se conforme aux instructions qui lui sont données par le ministre à cet égard. L.R. (1985), ch. E-5, art. 13; 1994, ch. 31, art. 14.	Instructions
Rules	<b>14.</b> (1) The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the conduct of its business.	<b>14.</b> (1) La Commission peut établir des règles régissant la convocation de ses réunions et la conduite de ses travaux en général.	Règles
Minutes of meetings	(2) Minutes shall be recorded of all formal meetings of the Commission. 1976-77, c. 54, s. 12.	(2) La Commission doit tenir procès-verbal de toutes ses réunions officielles. 1976-77, ch. 54, art. 12.	Réunions de la Commission
Agent of Her Majesty	<b>15.</b> (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty in such right.	<b>15.</b> (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Mandataire de Sa Majesté
Contracts	(2) The Commission may on behalf of Her Majesty in right of Canada enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission. 1976-77, c. 54, s. 10.	(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté. 1976-77, ch. 54, art. 10.	Contrats

*Agreements**Accords*

Agreements with other countries	<b>16.</b> With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matters set out in paragraphs 5(a) to (c). R.S., 1985, c. E-5, s. 16; 1994, c. 31, s. 15.	<b>16.</b> Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées aux alinéas 5a) à c). L.R. (1985), ch. E-5, art. 16; 1994, ch. 31, art. 15.	Accords avec d'autres pays
---------------------------------	--	---	----------------------------

*Organization and Operation of the Commission**Structure et fonctionnement*

Head office	<b>17.</b> (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or at such other place within Canada as may	<b>17.</b> (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> , ou à tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil.	Siège
-------------	---	--	-------



## Chap. E-5 *Employment and Immigration Department and Commission*

be designated by order of the Governor in Council.

Residence of  
commissioners

(2) Each commissioner shall reside in the National Capital Region or at the place designated by the Governor in Council under subsection (1) or within reasonable commuting distance thereof. 1976-77, c. 54, s. 11.

Staff

18. (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Agents

(2) The Commission may enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.

Delegation

(3) Subject to any other Act of Parliament, the Commission may, by order, authorize any officers or employees or classes of officers or employees of the Commission or, where the Minister approves, of the Department, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission and any such officers or employees or classes thereof specified in the order may exercise the powers or perform the duties and functions mentioned in the order.

Oaths,  
affidavits,  
declarations

(4) A person employed by the Commission who is so authorized by the Chairman may, in the course of that person's employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of any duties or functions of the Commission, and every person so authorized has for such purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits. 1976-77, c. 54, s. 13.

### *Audit and Annual Reports*

Audit by  
Auditor General

19. (1) The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Account established by section 112 of the *Unemployment Insurance Act* shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister.

Annual report,  
financial

(2) The Minister shall, on or before September 30 next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament the report by the Auditor General of Canada of the accounts and financial transac-

(2) Les commissaires résident dans la région de la capitale nationale, au lieu désigné par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) ou à une distance raisonnable de là. 1976-77, ch. 54, art. 11.

Résidence des  
commissaires

18. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun en certains endroits, s'assurer par contrat les services de représentants locaux.

Représentants

(3) Sous réserve de toute autre loi fédérale, la Commission peut par ordonnance déléguer ses attributions — qu'elles lui soient propres ou déjà déléguées —, à titre individuel ou collectif, à des membres de son personnel ou, avec l'accord du ministre, à des membres du personnel du ministère, les attributions déléguées étant précisées dans l'ordonnance.

Délégation

(4) Avec l'autorisation du président, toute personne employée par la Commission peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres exigés par l'exécution de la mission de la Commission. À cet effet, elle dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments. 1976-77, ch. 54, art. 13.

Serments et  
déclarations

### *Vérification et rapports annuels*

19. (1) Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission, ainsi que le Compte d'assurance-chômage créé par l'article 112 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, et présente son rapport au ministre.

Vérification

(2) Le 30 septembre au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose devant le Parlement le rapport du vérificateur général sur les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'année précédente en matière d'assurance-chômage et sur la situation du Compte d'assuran-

Rapport  
financier annuel



tions of the Commission in that year relating to unemployment insurance and of the state of the Unemployment Insurance Account at the end of that year. 1976-77, c. 54, s. 14.

ce-chômage à la fin de l'année. 1976-77, ch. 54, art. 14.

Annual report,  
general

20. The Commission shall, on or before September 30 next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form and including such information relating to the operations of the Commission for that fiscal year as the Minister may direct and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. 1976-77, c. 54, s. 14.

20. Le 30 septembre au plus tard, la Commission présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent, en se conformant aux instructions éventuelles de celui-ci en ce qui concerne la forme et le contenu; le ministre le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. 1976-77, ch. 54, art. 14.

Rapport  
d'activité annuel











CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

# Unemployment Insurance Act

# Loi sur l'assurance-chômage

R.S., 1985, c. U-1

L.R. (1985), ch. U-1

August 1994

Août 1994

### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



## CHAPTER U-1

An Act respecting unemployment insurance in Canada

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Unemployment Insurance Act*. 1970-71-72, c. 48, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

average  
national rate of  
unemployment"  
taux national  
moyen de  
chômage"  
"benefit period"  
"période..."

board of  
referees"  
"conseil..."  
"claimant"  
"prestataire"

"Commission"  
"Commission"

employee's  
premium"  
"cotisation  
ouvrière"

employer"  
"employeur"

employer's  
premium"  
"cotisation  
patronale"

employment"  
"emploi"

excepted  
employment"  
"emploi exclu"

2. (1) In this Act,  
"average national rate of unemployment" means  
the monthly national rates of unemployment  
in a year averaged for the year;

"benefit period" means the period described in  
sections 8 and 9;

"board of referees" means a board of referees  
established under Part IV;

"claimant" means a person who applies or has  
applied for benefit under this Act;

"Commission" means the Canada Employment  
and Immigration Commission;

"employee's premium" means the percentage of  
his insurable earnings that a person employed  
in insurable employment is required to pay  
under section 51;

"employer" includes a person who has been an  
employer;

"employer's premium" means the amount that  
an employer of an insured person is required  
to pay under section 51 in respect of that  
insured person;

"employment" means the act of employing or  
the state of being employed;

"excepted employment" means employment  
specified in subsection 3(2);

"extended benefit" [Repealed, 1990, c. 40, s. 1]

## CHAPITRE U-1

Loi concernant l'assurance-chômage au Canada

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'assurance-chômage*. 1970-71-72, Titre abrégé ch. 48, art. 1.

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«année» Année civile.

«arrêt de rémunération» L'arrêt de la rémunération d'un assuré qui se produit dans les cas et aux moments déterminés par règlement.

«assuré» Personne qui exerce ou a exercé un emploi assurable.

«Commission» La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

«conflit collectif» Conflit, entre employeurs et employés ou entre employés, qui se rattache à l'emploi ou aux modalités d'emploi de certaines personnes ou au fait qu'elles ne sont pas employées.

«conseil arbitral» Conseil arbitral créé en vertu de la partie IV.

«cotisation ouvrière» La fraction de sa rémunération assurable qu'une personne exerçant un emploi assurable est tenue de payer en vertu de l'article 51.

«cotisation patronale» La somme que l'employeur d'un assuré est tenu de payer pour celui-ci en vertu de l'article 51.

«emploi» Le fait d'employer ou l'état d'employé.

«emploi assurable» Emploi spécifié au paragraphe 3(1).

Définitions

«année»  
"year"  
«arrêt de  
rémunération»  
"interruption  
of..."

«assuré»  
"insured..."

«Commission»  
"Commission"

«conflit  
collectif»  
"labour..."

«conseil  
arbitral»  
"board..."

«cotisation  
ouvrière»  
"employee's..."

«cotisation  
patronale»  
"employer's..."

«emploi»  
"employment"

«emploi  
assurable»  
"insurable  
employment"

	"initial benefit" [Repealed, 1990, c. 40, s. 1]	«emploi exclu» Emploi spécifié au paragraphe 3(2).	«emploi exclu» "excepted..."
"insurable earnings" «rémunération...»	"insurable earnings" means, in relation to any period, the total amount of the earnings from insurable employment for that period of an insured person or the maximum insurable earnings for that period as prescribed by or under this Act, whichever is the lesser;	«employeur» Est assimilée à un employeur une personne qui a été employeur.	«employeur» "employer"
	"insurable employment" means employment specified in subsection 3(1);	«juge-arbitre» Juge-arbitre nommé en vertu de la partie IV.	«juge-arbitre» "umpire"
"insurable employment" «emploi assurable» "insured person" «assuré»	"insured person" means a person who is or has been employed in insurable employment;	«loi provinciale» Pour l'application des articles 17, 18, 44 et 50, les dispositions d'une loi provinciale qui autorisent le paiement de prestations en vertu d'un régime établi par cette loi ou en application de celle-ci ou qui rendent une personne admissible à un tel paiement.	«loi provinciale» "provincial..."
"interruption of earnings" «arrêt...»	"interruption of earnings" means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regulations;	«maximum de la rémunération annuelle assurable» Le produit de la multiplication du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable par cinquante-deux.	«maximum de la rémunération annuelle assurable» "maximum yearly..."
"labour dispute" «conflit...»	"labour dispute" means any dispute between employers and employees, or between employees and employees, that is connected with the employment or non-employment, or the terms or conditions of employment, of any persons;	«maximum de la rémunération assurable» a) Pour une semaine, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable; b) pour une année, le maximum de la rémunération annuelle assurable.	«maximum de la rémunération assurable» "maximum insurable..."
"maximum insurable earnings" «maximum de la rémunération assurable»	"maximum insurable earnings" means (a) in relation to any week, the maximum weekly insurable earnings, and (b) in relation to a year, the maximum yearly insurable earnings;	«maximum de la rémunération hebdomadaire assurable» S'entend au sens de l'article 47.	«maximum de la rémunération hebdomadaire assurable» "maximum weekly..."
"maximum weekly insurable earnings" «maximum de la rémunération hebdomadaire...»	"maximum weekly insurable earnings" has the meaning assigned by section 47;	«ministre» Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, sauf aux parties III et VII.	«ministre» "Minister"
"maximum yearly insurable earnings" «maximum de la rémunération annuelle...»	"maximum yearly insurable earnings" means the amount obtained by multiplying the maximum weekly insurable earnings by fifty-two;	«période de prestations» La période visée aux articles 8 et 9.	«période de prestations» "benefit..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Employment and Immigration except in Parts III and VII;	«prescrit» a) Dans le cas d'une formule ou des renseignements que celle-ci doit contenir, autorisés par le ministre chargé de l'application de la partie de la présente loi visée par le contexte; b) dans tout autre cas, prescrit par règlement ou déterminé conformément à des règles prescrites par règlement.	«prescrit» "prescribed"
"national rate of unemployment" «taux national de...»	"national rate of unemployment" means the rate of unemployment as determined by Statistics Canada for the whole of Canada;	«prestataire» Personne qui demande ou qui a demandé des prestations en vertu de la présente loi.	«prestataire» "claimant"
"overpayment of benefits" «versement...» "prescribed" «prescrit»	"overpayment of benefits" does not include a "benefit repayment" as described in Part VII; "prescribed" means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, authorized by the Minister having control and direction of the administration of the Part of this Act to which the context extends, and	«prestations complémentaires» [Abrogée, 1990, ch. 40, art. 1] «prestations initiales» [Abrogée, 1990, ch. 40, art. 1] «rémunération assurable» Relativement à une période quelconque, soit le total de la rémunération d'un assuré provenant de tout emploi assurable pour cette période, soit le	«rémunération assurable» "insurable earnings"



"provincial law" «loi...»	(b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;	maximum de la rémunération assurable pour cette période tel que prescrit en vertu de la présente loi, si ce maximum est inférieur au total.	«semaine» "week"
"rate of unemployment" «taux de...»	"provincial law" means, in sections 17, 18, 44 and 50, the provisions of any Act of a legislature of a province authorizing, or entitling a person to, the payment of benefits under a plan established by or pursuant to that Act;	«semaine» Période de sept jours consécutifs commençant le dimanche.	«semaine» "week"
"umpire" «juge-arbitre»	"rate of unemployment" means the rate of unemployment as determined from time to time in a year;	«taux de chômage» Le taux de chômage calculé de temps à autre au cours d'une année.	«taux de chômage» "rate..."
"week" «semaine»	"umpire" means an umpire appointed under Part IV;	«taux national de chômage» Le taux de chômage pour l'ensemble du Canada déterminé par Statistique Canada.	«taux national de chômage» "national..."
"year" «année»	"week" means a period of seven consecutive days commencing on and including Sunday;	«taux national moyen de chômage» La moyenne annuelle des taux nationaux mensuels de chômage.	«taux national moyen de chômage» "average..."
	"year" means calendar year.	«versement excédentaire de prestations» En est exclu un remboursement de prestations au sens de la partie VII.	«versement excédentaire de prestations» "overpayment..."
Rates of unemployment produced by Statistics Canada	(2) [Repealed, 1990, c. 40, s. 1]	(2) [Abrogé, 1990, ch. 40, art. 1]	
	(3) Where, for any purposes, the use of rates of unemployment produced by Statistics Canada is required under this Act or the regulations, the rates used by the Commission shall be those most recently produced at the time it is appropriate or necessary for the Commission to make a final determination in respect of or involving the use of those rates. R.S., 1985, c. U-1, s. 2; 1990, c. 40, s. 1; 1991, c. 49, s. 224.	(3) La Commission emploie, lorsque la présente loi ou les règlements exigent l'emploi des taux de chômage officiels de Statistique Canada, les taux les plus récents au moment où il est utile ou nécessaire qu'elle rende sa décision finale. L.R. (1985), ch. U-1, art. 2; 1990, ch. 40, art. 1; 1991, ch. 49, art. 224.	Taux de chômage de Statistique Canada

## INSURABLE EMPLOYMENT

Meaning of insurable employment

3. (1) Insurable employment is employment that is not included in excepted employment and is

(a) employment in Canada by one or more employers, under any express or implied contract of service or apprenticeship, written or oral, whether the earnings of the employed person are received from the employer or some other person and whether the earnings are calculated by time or by the piece, or partly by time and partly by the piece, or otherwise;

(b) employment in Canada as described in paragraph (a) under Her Majesty in right of Canada;

(c) service in the Canadian Forces or in any police force;

(d) employment included in insurable employment by regulation under section 4; and

(e) employment in Canada of an individual as sponsor of a project under programs

## EMPLOI ASSURABLE

3. (1) Un emploi assurable est un emploi non compris dans les emplois exclus et qui est, selon le cas :

Sens de «emploi assurable»

a) un emploi exercé au Canada pour un ou plusieurs employeurs, en vertu d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage exprès ou tacite, écrit ou verbal, que l'employé reçoive sa rémunération de l'employeur ou d'une autre personne et que la rémunération soit calculée soit au temps ou aux pièces, soit en partie au temps et en partie aux pièces, soit de toute autre manière;

b) un emploi du genre visé à l'alinéa a), exercé au Canada et relevant de Sa Majesté du chef du Canada;

c) un emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou de toute force de police;

d) un emploi inclus dans les emplois assurables par règlement pris en vertu de l'article 4;

e) l'emploi d'un particulier au Canada à titre de promoteur d'un projet en vertu d'un

Excepted  
employment

designed primarily to create employment and conducted by the Government of Canada pursuant to any Act of Parliament.

(2) Excepted employment is

(a) [Repealed, 1990, c. 40, s. 2]

(b) employment of a casual nature other than for the purpose of the employer's trade or business;

(c) subject to paragraph (d), employment where the employer and employee are not dealing with each other at arm's length and, for the purposes of this paragraph,

(i) the question of whether persons are not dealing with each other at arm's length shall be determined in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*, and

(ii) where the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they shall be deemed to deal with each other at arm's length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm's length;

(d) the employment of a person by a corporation if the person controls more than forty per cent of the voting shares of that corporation;

(e) employment in Canada under Her Majesty in right of a province;

(f) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof;

(g) employment in Canada by an international organization;

(g.1) employment in Canada pursuant to an exchange program where the employment is not remunerated by an employer that is resident in Canada;

(h) employment that constitutes an exchange of work or services; and

(i) employment included in excepted employment by regulation under section 4.

programme conçu principalement pour créer des emplois et appliqué par le gouvernement du Canada conformément à une loi fédérale.

(2) Les emplois exclus sont les suivants :

Emploi exclu

a) [Abrogé, 1990, ch. 40, art. 2]

b) tout emploi occasionnel à des fins autres que celles de l'activité professionnelle ou de l'entreprise de l'employeur;

c) sous réserve de l'alinéa d), tout emploi lorsque l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance, pour l'application du présent alinéa :

(i) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance étant déterminée en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées entre elles, au sens de cette loi, étant réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'ils auraient conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s'ils n'avaient pas eu un lien de dépendance;

d) tout emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne contrôle plus de quarante pour cent des actions avec droit de vote de cette personne morale;

e) tout emploi exercé au Canada et relevant de Sa Majesté du chef d'une province;

f) tout emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays;

g) tout emploi exercé au Canada au service d'un organisme international;

g.1) tout emploi exercé au Canada en vertu d'un programme d'échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;

h) tout emploi qui constitue un échange de travail ou de services;

i) tout emploi inclus, par règlement pris en vertu de l'article 4, dans les emplois exclus.

Presumption

(3) An individual referred to as sponsor of a project in paragraph (1)(e) shall, for the purposes of this Act and the regulations, be deemed to be an employer in respect of his remuneration from the project.

R.S., 1985, c. U-1, s. 3; 1990, c. 40, s. 2.

Regulations to extend insurable employment

4. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for including in insurable employment

(a) any employment outside Canada or partly outside Canada that would be insurable employment if the employment were in Canada;

(b) the entire employment of a person who is engaged under one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(c) any employment that is not employment under a contract of service if it appears to the Commission that the terms and conditions of service of and the nature of the work performed by persons employed in that employment are similar to the terms and conditions of service of and the nature of the work performed by persons employed under a contract of service;

(d) employment in Canada by Her Majesty in right of a province if the government of the province waives exception and agrees to insure all its employees engaged in that employment;

(e) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof if the employing government consents thereto;

(f) employment in Canada by an international organization if the organization consents thereto; and

(g) the tenure of an office as defined in the *Canada Pension Plan*.

Idem

(2) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, make regulations for including in insurable employment any person who is employed or otherwise engaged in a business within the definition "business" in the *Income Tax Act*.

Regulations re excepted employment

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excepting from insurable employment

(3) Pour l'application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d'un projet, visé à l'alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu'il en tire.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 3; 1990, ch. 40, art. 2.

4. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'inclure dans les emplois assurables :

a) tout emploi exercé entièrement ou partiellement à l'étranger et qui serait un emploi assurable s'il était exercé au Canada;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) tout emploi qui n'est pas un emploi aux termes d'un contrat de louage de services, s'il paraît évident à la Commission que les modalités des services rendus et la nature du travail exécuté par les personnes exerçant cet emploi sont analogues aux modalités des services rendus et à la nature du travail exécuté par les personnes exerçant un emploi aux termes d'un contrat de louage de services;

d) tout emploi exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef d'une province, si le gouvernement de cette province convient de renoncer à l'exclusion et de faire assurer tous ses employés exerçant un tel emploi;

e) tout emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays, si le gouvernement employeur y consent;

f) tout emploi exercé au Canada au service d'un organisme international, si celui-ci y consent;

g) l'occupation d'une fonction ou charge au sens du *Régime de pensions du Canada*.

Présomption

Règlements élargissant la catégorie des emplois assurables

Idem

(2) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve d'une résolution du Parlement à cet effet, prendre des règlements en vue d'inclure dans les emplois assurables toute personne qui est employée dans une entreprise comprise dans le cadre de la définition de «entreprise» dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui autrement exerce une telle entreprise.

(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

Règlements relatifs aux emplois exclus



(a) any employment if it appears to the Commission that by reason of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result;

(b) the entire employment of a person who is employed by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(c) any employment if it appears to the Commission that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employment;

(d) [Repealed, 1990, c. 40, s. 3]

(e) the employment of a member of a religious order who has taken a vow of poverty and whose remuneration is paid directly or by him to the order;

(f) any employment in which persons are employed to an inconsiderable extent or for an inconsiderable consideration;

(g) any employment provided under section 25 or under regulations made under section 24; and

(h) any employment with an employer in which persons are employed for less than twenty hours in a week or in which the earnings of persons are less than thirty per cent of the maximum weekly insurable earnings.

Defining certain expressions

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations defining, for the purposes of this section and section 3, the expressions "casual nature", "dependant", "government", in relation to a government of a country other than Canada or of a political subdivision thereof, "international organization" and "relative".

Extent of authority

(5) A regulation made under this section may be conditional or unconditional, qualified or unqualified, and may be general or restricted to a specified area, a person or a group or class of persons.

R.S., 1985, c. U-1, s. 4; 1990, c. 40, s. 3.

a) tout emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il y aurait autrement doubles cotisations ou doubles prestations;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) tout emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail accompli par les personnes exerçant cet emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;

d) [Abrogé, 1990, ch. 40, art. 3]

e) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait vœu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;

f) tout emploi que des personnes exercent dans une mesure ou en contrepartie d'une rémunération négligeables;

g) tout emploi fourni en vertu de l'article 25 ou des règlements d'application de l'article 24;

h) tout emploi avec un employeur que des personnes exercent pendant une période inférieure à vingt heures dans une semaine ou pour lequel elles reçoivent une rémunération inférieure à trente pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

Termes et expressions

(4) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements définissant, pour l'application du présent article et de l'article 3, les expressions «gouvernement», relativement au gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique d'un tel pays, «occasionnel», «organisme international», «parent» et «personne à charge».

(5) Un règlement pris en vertu du présent article peut être conditionnel ou inconditionnel, restreint ou absolu; il peut être général ou limité à une région spécifiée, à une personne, un groupe ou une catégorie de personnes.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 4; 1990, ch. 40, art. 3.

Étendue du pouvoir réglementaire

## PART I

### UNEMPLOYMENT INSURANCE BENEFITS

#### Interpretation

Definitions

5. (1) In this Part,

## PARTIE I

### PRESTATIONS D'ASSURANCE- CHÔMAGE

#### Définitions et interprétation

5. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions



"disentitled" « inadmissible »	"disentitled" means to be not entitled under section 12, 14, 17, 28.1, 28.2, 28.3, 31, 32, 40 or 41 or under a regulation;	«délai de carence» Les deux semaines de la période de prestations que vise l'article 12.	«délai de carence» "waiting..."
"disqualified" «exclu...»	"disqualified" means to be disqualified under section 27 or 28;	«demande initiale de prestations» Demande formulée aux fins d'établir une période de prestations au profit d'un prestataire.	«demande initiale de prestations» "initial..."
"initial claim for benefit" «demande...»	"initial claim for benefit" means a claim made for the purpose of establishing a claimant's benefit period;	«exclu du bénéfice des prestations» Exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28.	«exclu du bénéfice des prestations» "disqualified"
"major attachment claimant" «prestataire de la première...»	"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for twenty or more weeks in the claimant's qualifying period;	« inadmissible » Non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 12, 14, 17, 28.1, 28.2, 28.3, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d'un règlement.	« inadmissible » "disentitled"
"minor attachment claimant" «prestataire de la deuxième...»	"minor attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for less than twenty weeks in the claimant's qualifying period;	«période de référence» La période que vise l'article 7.	«période de référence» "qualifying..."
"qualifying period" «période...»	"qualifying period" means that period described in section 7;	«prestataire de la deuxième catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.	«prestataire de la deuxième catégorie» "minor..."
"waiting period" «délai...»	"waiting period" means the two weeks of the benefit period described in section 12.	«prestataire de la première catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence.	«prestataire de la première catégorie» "major..."

Rounding off percentages or fractions	(2) For the purposes of any provision of this Part in which reference is made to an amount equal to a percentage or fraction of earnings or benefit in any period, that amount shall in each case be rounded to the nearest multiple of one dollar or if that amount is equidistant from two multiples of one dollar to that multiple thereof that is the higher.	(2) Pour l'application de toute disposition de la présente partie dans laquelle il est fait mention d'une somme correspondant à un pourcentage ou à une fraction d'une rémunération ou d'une prestation au cours d'une période, cette somme est arrondie au dollar supérieur au cas où elle comporte une partie d'un dollar égale ou supérieure à cinquante cents et au dollar inférieur dans tous les autres cas.	Arrondissement des pourcentages ou fractions
---------------------------------------	---	--	--

Adoption	(3) For the purposes of section 11, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption. R.S., 1985, c. U-1, s. 5; R.S., 1985, c. 4 (4th Supp.), s. 1; 1990, c. 40, s. 4; 1994, c. 18, s. 21.	(3) Pour l'application de l'article 11, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption. L.R. (1985), ch. U-1, art. 5; L.R. (1985), ch. 4 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1990, ch. 40, art. 4; 1994, ch. 18, art. 21.	Adoption
----------	---	---	----------

Eligibility

Admissibilité

When benefit payable	6. (1) Unemployment insurance benefits are payable as provided in this Part to an insured person who qualifies to receive those benefits.	6. (1) Les prestations d'assurance-chômage sont payables, ainsi que le prévoit la présente partie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour recevoir ces prestations.	Versements des prestations
Qualification	(2) An insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, qualifies to receive benefit under this Act if the person	(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active	Conditions requises

- (a) has, during the person's qualifying period, had at least the number of weeks of insurable employment set out in Table 1 of the schedule in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person; and
- (b) has had an interruption of earnings from employment.

Idem

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies to receive benefit under this Act if the person

- (a) has, in the person's qualifying period, had twenty or more weeks of insurable employment; and
- (b) has had an interruption of earnings from employment.

Definition of  
"new entrant or  
re-entrant to the  
labour force"

(4) For the purposes of this section, "new entrant or re-entrant to the labour force" means a person who has had less than fourteen

- (a) weeks of insurable employment,
- (b) weeks in respect of which benefit has been paid or was payable to the person, or
- (c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force,

or any combination thereof in the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of the person's qualifying period.

Computation of  
weeks

(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(a) to (c) may not be taken into account under any other of those paragraphs.

(6) to (9) [Repealed, 1990, c. 40, s. 5]

R.S., 1985, c. U-1, s. 6; R.S., 1985, c. 26 (1st Supp.), s. 1, c. 43 (2nd Supp.), s. 1, c. 36 (3rd Supp.), s. 1, c. 53 (4th Supp.), s. 1; 1990, c. 40, s. 5.

Qualifying  
period

7. (1) Subject to subsections (2) to (7), the qualifying period of an insured person is the shorter of

- (a) the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of a benefit period under subsection 9(1), and
- (b) the period that begins on the commencement date of an immediately preceding benefit period and ends with the end of the week

remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

- a) d'une part, il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau 1 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable;
- b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

(3) Un assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

- a) d'une part, il a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence;
- b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

(4) Pour l'application du présent article, «personne qui devient ou redevient membre de la population active» s'entend d'une personne qui a à son actif, selon le cas :

- a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable,
- b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables,
- c) moins de quatorze semaines prescrites reliées à un emploi sur le marché du travail,

ou toute combinaison de ces semaines dans la période de cinquante-deux semaines qui précède immédiatement le commencement de sa période de référence.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas.

(6) à (9) [Abrogés, 1990, ch. 40, art. 5]

L.R. (1985), ch. U-1, art. 6; L.R. (1985), ch. 26 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1, ch. 43 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 1, ch. 36 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1, ch. 53 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1990, ch. 40, art. 5.

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes :

- a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 9(1);
- b) la période qui débute en même temps que la période de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le

Définition de  
«personne qui  
devient ou  
redevient  
membre de la  
population  
active»

Calcul des  
semaines

Période de  
référence



preceding the commencement of a benefit period under subsection 9(1).

(2) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that during any qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) he was not employed in insurable employment for the reason that he was for any week

(a) incapable of work by reason of any prescribed illness, injury, quarantine or pregnancy,

(b) confined in any jail, penitentiary or other similar institution,

(c) in attendance at a course of instruction or other program to which he was referred by such authority as the Commission may designate, or

(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the person, the person's unborn child or a child whom the person is breast-feeding,

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of any of those weeks.

(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) that person was prevented from establishing an interruption of earnings by virtue of the allocation, pursuant to regulations made under section 44, of earnings paid to that person by reason of the complete severance of the relationship between that person and his former employer, the qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of those weeks.

(4) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that

(a) for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (2) that person was not employed in insurable employment for any of the reasons specified in that subsection, or

(b) for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (3) that person had earnings paid to him by reason of the complete severance of the relationship between that person and his former employer,

début d'une période de prestations prévue au paragraphe 9(1).

(2) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa (1)a) elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable parce que, selon le cas :

a) elle était incapable de travailler par suite d'une maladie, blessure, mise en quarantaine ou grossesse prévue par les règlements;

b) elle était détenue dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature;

c) elle suivait un cours d'instruction ou autre programme sur les instances d'une autorité que peut désigner la Commission;

d) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle a cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en danger ou mettait en danger l'enfant à naître de cette personne ou l'enfant qu'elle allaite,

cette période de référence sera, pour l'application du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.

(3) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa (1)a) elle ne pouvait, pendant une ou plusieurs semaines, établir un arrêt de rémunération à cause de la répartition, aux termes des règlements d'application de l'article 44, de la rémunération qu'elle avait touchée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur, cette période de référence sera, pour l'application du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.

(4) La période de référence en cause est de nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner que :

a) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe;

b) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (3), elle a touché, pendant une ou plusieurs semaines,

Prolongation de la période de référence

Prolongation de la période de référence

Autre prolongation de la période de référence

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be further extended by the aggregate of those weeks.

Period not counted where benefit received

(5) For the purposes of subsections (2) to (4), a week during which a person referred to in those subsections was in receipt of benefit shall not be counted.

Period not counted where insurable employment

(6) For the purposes of subsection (3) and paragraph (4)(b), a week during which a person referred to in that subsection or paragraph was employed in insurable employment shall not be counted.

Maximum extension

(7) No extension shall be made pursuant to any of subsections (2) to (4) to a qualifying period of a person that would provide in respect of that person a qualifying period greater than one hundred and four weeks.

R.S., 1985, c. U-1, s. 7; R.S., 1985, c. 14 (3rd Suppl.), s. 1; 1990, c. 40, s. 6.

une rémunération en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur.

(5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), toute semaine pour laquelle une personne dont il est question dans ces paragraphes a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.

Période n'entrant pas en ligne de compte

(6) Pour l'application du paragraphe (3) et de l'alinéa (4)b), toute semaine au cours de laquelle une personne dont il est question dans ces dispositions a exercé un emploi assurable n'entre pas en ligne de compte.

Autre période n'entrant pas en ligne de compte

(7) Il ne sera accordé à une personne, en application des paragraphes (2) à (4), aucune prolongation qui porterait la durée de sa période de référence à plus de cent quatre semaines.

Prolongation maximale

L.R. (1985), ch. U-1, art. 7; L.R. (1985), ch. 14 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1990, ch. 40, art. 6.

### Benefit Period

Benefit period

8. When an insured person who qualifies under section 6 makes an initial claim for benefit, a benefit period shall be established for him and thereupon benefit is payable to him in accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period. 1970-71-72, c. 48, s. 19; 1976-77, c. 54, s. 32.

Commencement of benefit period

9. (1) A benefit period begins on the Sunday of the week in which

- (a) the interruption of earnings occurs, or
  - (b) the initial claim for benefit is made,
- whichever is the later.

Length of benefit period

(2) Subject to subsections (7) to (9) and sections 24 to 26, the length of a benefit period is fifty-two weeks.

Prior benefit period

(3) Subject to any change or cancellation of a benefit period pursuant to this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated.

Late initial claims

(4) Where a claimant makes an initial claim for benefit after the day when the claimant was first qualified to make the claim, it shall be regarded as having been made on an earlier day

### Période de prestations

8. Lorsqu'un assuré, qui remplit les conditions requises aux termes de l'article 6, formule une demande initiale de prestations, on doit établir à son profit une période de prestations et des prestations lui sont dès lors payables, en conformité avec la présente partie, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations. 1970-71-72, ch. 48, art. 19; 1976-77, ch. 54, art. 32.

Période de prestations

9. (1) Une période de prestations débute, selon le cas :

Début de la période de prestations

- a) le dimanche de la semaine au cours de laquelle survient l'arrêt de rémunération;
- b) le dimanche de la semaine au cours de laquelle est formulée la demande initiale de prestations, si elle est postérieure à celle de l'arrêt de rémunération.

(2) Sous réserve des paragraphes (7) à (9) et des articles 24 à 26, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la période de prestations

(3) Sous réserve de toute modification ou annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

Période de prestations antérieure

(4) Lorsqu'un prestataire présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée

Demande initiale tardive



if the claimant shows that the claimant qualified to receive benefit on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the initial claim was made.

Other late claims

(4.1) Where a claimant makes a claim for benefit, other than an initial claim for benefit, after the time prescribed for making the claim, it shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the claim was made.

Cancelling benefit period

(5) Where a benefit period has been established for a claimant, the Commission may

(a) cancel the benefit period where the period has terminated and no benefit was paid or payable during that period; or

(b) whether or not the period has terminated, at the request of the claimant cancel that portion of the benefit period that immediately precedes the first week for which benefit was paid or payable, if the claimant

(i) establishes a new benefit period commencing the first week for which benefit was paid or payable, and

(ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period commencing on the day when benefit was first paid or payable and ending on the day when the request for cancellation was made.

Deeming

(5.1) A benefit period, or a portion of a benefit period, cancelled under subsection (5) shall be deemed never to have begun.

Termination of period

(6) A benefit period is terminated when

(a) no further benefit is payable to the claimant in his benefit period,

(b) the benefit period would otherwise terminate under this section,

(c) fifty weeks of benefits have been paid to the claimant in his benefit period, or

(d) the claimant

(i) requests that a benefit period that has been established for him be terminated,

rée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.

(4.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prescrit pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.

Autres demandes tardives

(5) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, la Commission peut :

Annulation de la période de prestations

a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;

b) à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :

(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant avec cette semaine, est établie au profit du prestataire,

(ii) d'autre part, le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif justifiant son retard.

(5.1) La période de prestations, ou la partie de la période de prestations, annulée en vertu du paragraphe (5) est réputée n'avoir jamais débuté.

Présomption

(6) Une période de prestations prend fin à la première des dates suivantes :

Fin de la période

a) la date à laquelle le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations;

b) la date à laquelle la période se trouverait autrement terminée en vertu du présent article;

c) lorsque le prestataire a reçu cinquante semaines de prestations au cours de sa période de prestations;

- (ii) makes a new initial claim for benefit, and
- (iii) qualifies to receive benefit under this Act,

whichever first occurs.

## Late requests

(6.1) Where a claimant makes a request under paragraph (6)(d), whether or not the benefit period has terminated, the request shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the request was made.

## Extension of benefit period

(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant who proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period the claimant was not entitled to benefit by reason of being

- (a) confined in any jail, penitentiary or other similar institution,
- (b) in receipt of earnings paid by reason of the complete severance of the relationship between the claimant and the claimant's former employer,
- (c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury, or
- (d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the claimant, the claimant's unborn child or a child whom the claimant is breast-feeding,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any of those weeks.

## Further extension of benefit period

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a benefit period referred to in subsection (7) the claimant was not entitled to benefit for any reason specified in that subsection, the benefit period in respect of that claimant shall be further extended by the aggregate of any of those weeks.

## Maximum extension of benefit period

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the length of any benefit period of a claimant shall not exceed one hundred and four weeks.

R.S., 1985, c. U-1, s. 9; R.S., 1985, c. 14 (3rd Supp.), s. 2; 1990, c. 40, s. 7.

- d) la date à laquelle le prestataire, à la fois :
  - (i) demande de mettre fin à une période de prestations établie à son profit,
  - (ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations,
  - (iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente loi.

(6.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (6)d), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.

Demandes tardives

(7) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut exiger, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :

Prolongation de la période de prestations

- a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre établissement semblable;
- b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;
- c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;
- d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il a cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en danger l'enfant à naître de la prestataire ou l'enfant qu'elle allaite.

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7) il n'avait pas droit à des prestations pour les raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

Autre prolongation de la période de prestations

(9) Nonobstant les paragraphes (7) et (8), la durée d'une période de prestations ne peut dépasser cent quatre semaines.

Durée maximale d'une période de prestations

L.R. (1985), ch. U-1, art. 9; L.R. (1985), ch. 14 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1990, ch. 40, art. 7.



Week of  
unemployment

10. (1) A week of unemployment for a claimant is a week in which he does not work a full working week.

10. (1) Une semaine de chômage, pour un prestataire, est une semaine pendant laquelle il n'effectue pas une semaine entière de travail.

Semaine de  
chômage

Exception

(2) A week during which a claimant's contract of service continues and in respect of which he receives or will receive his usual remuneration for a full working week is not a week of unemployment, notwithstanding that the claimant may be excused from the performance of his normal duties or does not in fact have any duties to perform at that time.

(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là.

Exception

Exception

(3) Where an employee, pursuant to an agreement with the employee's employer, takes a period of leave from employment, but continues to be an employee of the employer during that period, and receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when it was paid, any week or part of a week during the period of leave is not a week of unemployment.

(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un employeur et un employé, fait partie d'une période de congé durant laquelle l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du versement, la partie de sa rétribution qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage.

Exception

Idem

(4) Where in each week an insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally worked in a week by persons employed in full-time employment and is entitled, pursuant to an employment agreement, to a period of leave, the insured person shall be deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in the period of leave.

(4) L'assuré qui travaille habituellement plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours d'une semaine des personnes employées à plein temps et qui a droit, aux termes de son contrat de travail, à une période de congé est censé avoir travaillé une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui tombe complètement ou partiellement dans cette dernière période.

Idem

R.S., 1985, c. U-1, s. 10; 1990, c. 40, s. 8.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 10; 1990, ch. 40, art. 8.

Benefit

11. (1) Where a benefit period has been established for a claimant, benefit may be paid to the claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section.

11. (1) Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent article, être versées au prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

Prestations

Maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period for any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with Table 2 of the schedule by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in the claimant's qualifying period.

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau 2 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

Maximum

Exceptions

(3) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

Raisons  
particulières

(a) for the reason of pregnancy is fifteen;

(b) for the reason of caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is ten; and

(c) for the reason of prescribed illness, injury or quarantine is fifteen.

a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines;

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines;

c) dans le cas de maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, quinze semaines.

Idem

(4) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefit may be paid

(a) in respect of a single pregnancy is fifteen; and

(b) in respect of caring for one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is ten.

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

Précisions

Combined weeks of benefit

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is thirty.

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente.

Cumul des raisons particulières

Idem

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection (2)

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

Cumul général

(a) to more than thirty weeks of benefit, the total number of weeks of benefit payable for the reasons referred to in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and

a) le prestataire qui a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

(b) to thirty or fewer weeks of benefit, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefit where the claimant is also entitled to benefit for any of the reasons referred to in subsection (3), but the total number of weeks of benefit shall not exceed thirty.

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente.

Extension of maximum

(7) The maximum number of ten weeks specified in paragraphs (3)(b) and (4)(b) is extended to fifteen weeks where

(7) Le nombre maximal de dix semaines visé à l'alinéa (3)b) et au paragraphe (4) est porté à quinze lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Prolongation exceptionnelle

(a) a child referred to in paragraph (3)(b) or (4)(b) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and

a) l'enfant en question est âgé d'au moins six mois à son arrivée à la maison ou lors du placement en vue de son adoption;

b) un médecin ou l'agence responsable du placement atteste que l'enfant est atteint de



(b) a medical practitioner or the agency that placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care.

R.S., 1985, c. U-1, s. 11; R.S., 1985, c. 4 (4th Supp.), s. 2; 1990, c. 40, s. 9.

## Waiting period

**12.** A claimant is not entitled to be paid benefit in a benefit period until following the commencement of that benefit period he has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefit would otherwise be payable. 1970-71-72, c. 48, s. 23; 1976-77, c. 54, s. 34.

## Rate of benefit

**13.** (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in the claimant's benefit period is an amount equal to

(a) 55 per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks, in the case of a claimant in respect of whom paragraph (b) does not apply; or

(b) in any case where it is established, in such manner as the Commission may direct, that the prescribed circumstances exist in relation to one or more persons who are dependants of the claimant or of the spouse of the claimant or that, in the opinion of the Commission, even though the prescribed circumstances do not exist, the claimant or the spouse of the claimant supports one or more persons who are dependants of the claimant or of the spouse of the claimant,

(i) 60 per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks, if the claimant's average weekly insurable earnings during his or her qualifying weeks do not exceed 50 per cent of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established, or

(ii) the greater of 55 per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks and 30 per cent of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established, if the claimant's average weekly insurable earnings during his or her qualifying weeks exceed 50 per cent of the maximum weekly insurable earnings for that year.

troubles physiques, psychologiques ou affectifs qui nécessitent la prolongation de la période de soins.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 11; L.R. (1985), ch. 4 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1990, ch. 40, art. 9.

**12.** Au cours d'une période de prestations, un prestataire n'est pas admissible au service de prestations tant qu'il ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient, sans cela, être versées. 1970-71-72, ch. 48, art. 23; 1976-77, ch. 54, art. 34.

Délai de carence

**13.** (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans sa période de prestations est une somme égale :

Taux des prestations

a) dans les cas non visés à l'alinéa b), à cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence;

b) s'il est établi, de la manière que la Commission peut l'exiger, que les circonstances prescrites existent en ce qui a trait à des personnes à la charge du prestataire ou de son conjoint ou si elle est d'avis que, même si ces circonstances n'existent pas, le prestataire ou son conjoint subvient aux besoins d'au moins une personne à sa charge :

(i) à soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne pour ses semaines de référence si celle-ci n'a pas dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour l'année au cours de laquelle la période de prestations est établie,

(ii) au plus élevé des montants suivants : cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne pour ses semaines de référence, d'une part, et trente pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour l'année au cours de laquelle la période de prestations est établie, d'autre part, si sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence a dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour cette année.

	(1.1) [Repealed, 1994, c. 18, s. 22]	(1.1) [Abrogé, 1994, ch. 18, art. 22]	
Qualifying weeks	(2) The qualifying weeks of a major attachment claimant are the last twenty weeks of insurable employment in his qualifying period.	(2) Les semaines de référence d'un prestataire de la première catégorie sont les vingt dernières semaines d'emploi assurable de sa période de référence.	Semaines de référence
Idem	(3) The qualifying weeks of a minor attachment claimant are the weeks of insurable employment in his qualifying period. R.S., 1985, c. U-1, s. 13; 1993, c. 13, s. 18; 1994, c. 18, s. 22.	(3) Les semaines de référence d'un prestataire de la deuxième catégorie sont les semaines d'emploi assurable de sa période de référence. L.R. (1985), ch. U-1, art. 13; 1993, ch. 13, art. 18; 1994, ch. 18, art. 22.	Idem
Days excluded from benefit	14. A claimant is not entitled to be paid benefit for any working day in a benefit period for which the claimant fails to prove that the claimant was either (a) capable of and available for work and unable to obtain suitable employment on that day, or (b) incapable of work by reason of prescribed illness, injury or quarantine on that day, and that he would be otherwise available for work. R.S., 1985, c. U-1, s. 14; 1990, c. 40, s. 10.	14. Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était : a) soit capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable ce jour-là; b) soit incapable de travailler ce jour-là par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements et qu'il aurait été sans cela disponible pour travailler. L.R. (1985), ch. U-1, art. 14; 1990, ch. 40, art. 10.	Jours n'ouvrant pas droit aux prestations
Earnings in waiting period	15. (1) If a claimant has earnings in respect of any time that falls in his waiting period, an amount not exceeding those earnings may, as prescribed, be deducted from the benefits payable in respect of the first three weeks for which benefits are otherwise payable.	15. (1) Si un prestataire reçoit une rémunération pour une partie du délai de carence, une somme ne dépassant pas cette rémunération peut, ainsi qu'il est prescrit, être déduite des prestations afférentes aux trois premières semaines pour lesquelles des prestations seraient sans cela versées.	Rémunération au cours du délai de carence
Earnings in unemployed periods	(2) If a claimant has earnings in respect of any time that falls in a week of unemployment that is not in his waiting period, the amount of those earnings that is in excess of an amount equal to twenty-five per cent of the claimant's weekly benefit rate shall be deducted from the benefit payable to the claimant in that week. 1970-71-72, c. 48, s. 26.	(2) Si un prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, la fraction de cette rémunération qui dépasse vingt-cinq pour cent du taux des prestations hebdomadaires du prestataire est déduite des prestations devant être versées au prestataire au cours de cette semaine. 1970-71-72, ch. 48, art. 26.	Rémunération au cours de périodes de chômage
Deduction for excluded days	16. (1) If a claimant is not entitled to receive benefits for any working day in his waiting period, an amount equal to one-fifth of his weekly rate of benefit for each such working day shall be deducted from the benefits payable in respect of the three weeks described in subsection 15(1).	16. (1) Si un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables du délai de carence, il est déduit des prestations afférentes aux trois semaines visées au paragraphe 15(1) un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.	Déduction pour les jours exclus
Idem	(2) If a claimant is disentitled or disqualified from receiving benefits for any working day in a week of unemployment that is not in his waiting	(2) Si un prestataire est inadmissible ou exclu du bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage non	Idem

period, an amount equal to one-fifth of his weekly rate of benefit for each such working day shall be deducted from the benefits payable in respect of that week. 1970-71-72, c. 48, s. 27.

comprise dans le délai de carence, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables. 1970-71-72, ch. 48, art. 27.

Illness, etc.,  
resulting in  
cessation of  
work

**17.** (1) If a minor attachment claimant has ceased work because the claimant became incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, the claimant is not entitled to receive benefit while incapable of work for that reason.

**17.** (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler en raison d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Maladie, etc.  
entraînant la  
cessation  
d'emploi

Limitation

(2) When benefit is payable to a claimant in respect of unemployment caused by illness, injury or quarantine and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that illness, injury or quarantine to the claimant under a provincial law, the benefit payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

(2) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour cette maladie, blessure ou mise en quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.

Restrictions

(3) [Repealed, 1990, c. 40, s. 11]

(3) [Abrogé, 1990, ch. 40, art. 11]

Deduction

(4) If earnings are received by a claimant for any period in a week of unemployment during which he is incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, subsection 15(2) does not apply and all those earnings shall be deducted from the benefits payable in respect of that week.

(4) Si un prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler par suite de maladie, blessure ou mise en quarantaine, le paragraphe 15(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Déduction

R.S., 1985, c. U-1, s. 17; 1990, c. 40, s. 11.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 17; 1990, ch. 40, art. 11.

Pregnancy

**18.** (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.

**18.** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.

Grossesse

Weeks for which  
benefit may be  
paid

(2) Subject to section 11, benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question :

Semaines pour  
lesquelles des  
prestations  
peuvent être  
payées

(a) that begins

(i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, or

(ii) with the week in which her confinement occurs,

whichever is the earlier; and

(b) that ends seventeen weeks after the later of

(i) the week in which her confinement is expected, and

a) commence :

(i) soit huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement,

(ii) soit avec la semaine de son accouchement;

b) se termine dix-sept semaines après la dernière des deux semaines suivantes :



(ii) the week in which her confinement occurs.

(i) la semaine présumée de son accouchement,

(ii) la semaine de son accouchement.

#### Limitation

(3) When benefits are payable to a claimant in respect of unemployment caused by pregnancy and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that pregnancy to the claimant under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

(3) Lorsque des prestations sont payables à une prestataire en raison de chômage causé par sa grossesse et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à la prestataire pour cette grossesse en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables à la prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.

Restrictions

#### Application of section 14

(4) For the purposes of section 12, the provisions of section 14 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).

(4) Pour l'application de l'article 12, l'article 14 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).

Application de l'art. 14

#### Earnings deducted

(5) If benefit is payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 15(2) do not apply and all those earnings shall be deducted from the benefit paid for that week.

(5) Si des prestations sont versables à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que cette prestataire reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 15(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Rémunération à déduire

#### Extension of period

(6) Where a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefit is payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.

Prolongation de la période

#### Limitation

(7) The period mentioned in subsection (6) shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement.

(7) La période visée au paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.

Restriction

R.S., 1985, c. U-1, s. 18; 1990, c. 40, s. 12.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 18; 1990, ch. 40, art. 12.

19. [Repealed, 1990, c. 40, s. 13]

19. [Abrogé, 1990, ch. 40, art. 13]

#### Parental benefits

20. (1) Notwithstanding section 14, but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant to remain at home to care for one or more new-born children of that claimant or one or more children placed with that claimant for the purpose of adoption pursuant to the laws governing adoption in the province in which that claimant resides.

20. (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie pour demeurer à la maison pour prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés auprès de lui en vue de leur adoption, en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.

Prestations parentales

#### Weeks for which benefit may be paid

(2) Subject to section 11, benefit under this section is payable for each week of unemployment in the period

(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(a) that begins with the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are

a) commence avec la semaine au cours de laquelle le ou les nouveau-nés arrivent à la



actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and

(b) that ends fifty-two weeks after the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption.

Earnings deducted

(3) Where benefits are payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 15(2) do not apply and all those earnings shall be deducted from the benefit payable for that week.

Division of weeks of benefit

(4) Weeks of benefit payable under this section may be divided between the parents of the child or children.

(5) [Repealed, 1990, c. 40, s. 14]

R.S., 1985, c. U-1, s. 20; 1990, c. 40, s. 14.

**20.1 to 20.3** [Repealed, 1990, c. 40, s. 15]

**21. to 23.** [Repealed, 1990, c. 40, s. 16]

#### Work Sharing

Regulations for work sharing benefits

**24.** (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the payment of work sharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and are employed under a work sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

(a) defining and determining the nature of work sharing employment in respect of which benefits may be paid;

(b) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;

(c) prescribing the method of paying benefit;

(d) prescribing the rate of weekly benefit;

(e) providing a method for fixing the amount that shall be deemed the weekly insurable earnings of a claimant employed in work sharing employment for the purposes of section 13;

(f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant's employer or from other sources;

maison ou le ou les enfants sont réellement placés auprès du prestataire en vue de leur adoption;

b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine au cours de laquelle le ou les nouveau-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont ainsi placés.

(3) Si des prestations sont versables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 15(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Rémunération à déduire

(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère.

Paiement à l'un ou l'autre ou aux deux parents

(5) [Abrogé, 1990, ch. 40, art. 14]

L.R. (1985), ch. U-1, art. 20; 1990, ch. 40, art. 14.

**20.1 à 20.3** [Abrogés, 1990, ch. 40, art. 15]

**21. à 23.** [Abrogés, 1990, ch. 40, art. 16]

#### Travail partagé

**24.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut prendre des règlements prévoyant le versement de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés en vertu d'un accord de travail partagé qu'elle a approuvé par une directive spéciale ou générale pour l'application du présent article, et notamment des règlements :

Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

a) définissant et déterminant la nature de l'emploi en travail partagé donnant droit à des prestations;

b) fixant le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées;

c) fixant les modalités de paiement des prestations;

d) fixant le taux des prestations hebdomadaires;

e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l'application de l'article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;

- (g) providing for the extension of a claimant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work sharing employment;
- (h) deferring service by a claimant of all or any part of his waiting period until his work sharing employment has terminated; and
- (i) providing for any other matters necessary for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

- f) prescrivant, aux fins des prestations, la façon de traiter la rémunération reçue de l'employeur ou d'autres sources;
- g) prévoyant, dans la limite des semaines d'emploi en travail partagé, la prolongation de la période de référence ou de prestations du prestataire;
- h) reportant la totalité ou une partie du délai de carence d'un prestataire jusqu'à la fin de son emploi en travail partagé;
- i) concernant toute autre mesure d'application du présent article.

No appeal

(2) No special or general direction of the Commission approving or disapproving any work sharing agreement for the purposes of subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant un accord de travail partagé pour l'application du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 79 ou 80.

Absence d'appel

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a claimant shall be deemed to be unemployed, capable of and available for work during any week he works in work sharing employment.

(3) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est réputé être en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute semaine où il a un emploi en travail partagé.

Présomption

(4) [Repealed, 1990, c. 40, s. 17]

(4) [Abrogé, 1990, ch. 40, art. 17]

R.S., 1985, c. U-1, s. 24; 1990, c. 40, s. 17; 1993, c. 34, s. 131.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 24; 1990, ch. 40, art. 17; 1993, ch. 34, art. 131.

### Job Creation

### Création d'emplois

Definition of "job creation project"

25. (1) For the purposes of this section, "job creation project" means a project that is approved by the Commission for the purposes of this section under a program designed primarily to create employment and conducted by the Government of Canada pursuant to any Act of Parliament.

25. (1) Pour l'application du présent article, «projet créateur d'emplois» s'entend d'un projet approuvé par la Commission dans le cadre d'un programme destiné principalement à créer des emplois et mis en œuvre par le gouvernement du Canada en vertu d'une loi fédérale.

Définition de «projet créateur d'emplois»

Benefits

(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission, be paid in the manner prescribed.

(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d'emplois peut, à la discrétion de la Commission et de la manière prescrite, recevoir les prestations autrement prévues à la présente partie.

Prestations

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment.

(3) Pour l'application de la présente partie, toute semaine au cours de laquelle un prestataire occupe un poste dans un projet créateur d'emplois et reçoit des prestations en vertu du paragraphe (2) est considérée comme une semaine de chômage et, pour l'application de la présente partie, de la partie III, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Régime de pensions du Canada*, les prestations reçues par un prestataire ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

Présomption

Rates of benefit	(4) Notwithstanding section 13, the rate of weekly benefit payable to a claimant employed on a job creation project shall be an amount not exceeding the greater of the rate payable under that section and the wage rate applicable to employment on that project, as determined by the Commission.	(4) Par dérogation à l'article 13, le taux des prestations hebdomadaires payables à un prestataire qui occupe un poste dans un projet créateur d'emplois ne peut dépasser le plus élevé des taux suivants : celui visé à cet article et celui du salaire applicable à ce poste, tel que fixé par la Commission.	Taux des prestations
No disentitlement or disqualification	(5) Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disentitled or disqualified from receiving benefit under this Part by reason only of his voluntarily leaving or refusing to accept employment on a job creation project.	(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le seul fait de quitter volontairement ou de refuser un emploi dans un projet créateur d'emplois ne rend pas un prestataire inadmissible ou exclu du bénéfice des prestations prévues à la présente partie.	Inadmissibilité ou exclusion
Requirement	(6) The Commission may require that a claimant who is employed on a job creation project be capable of and available for work in other employment and provide such proof thereof as the Commission may direct.	(6) La Commission peut exiger qu'un prestataire employé dans un projet créateur d'emplois soit capable de travailler et disponible pour un autre emploi, et qu'il en fournisse la preuve de la manière que la Commission peut exiger.	Exigences
Extension of benefit period	(7) The benefit period of a claimant that is current when a claimant begins employment on a job creation project or that is established while the claimant is employed on such a project may, if it would otherwise terminate, be extended as prescribed to the end of a week that is not more than six weeks after the week in which the claimant separates from that employment.	(7) La période de prestations au cours de laquelle le prestataire commence à occuper un poste dans un projet de création d'emplois ou celle qui est établie à son profit pendant qu'il occupe un tel poste peut, si elle se trouvait autrement terminée, être prolongée, comme prescrit, au maximum jusqu'à la sixième semaine après celle où le prestataire cesse d'occuper ce poste.	Prolongation de la période de prestations
Idem	(8) Notwithstanding any provisions of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (7).	(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (7).	Idem
Maximum extension	(9) Notwithstanding subsection (7), the length of any benefit period under that subsection shall not exceed fifty-eight weeks.	(9) Par dérogation au paragraphe (7), la durée de toute période de prestations visée à ce paragraphe ne peut dépasser cinquante-huit semaines.	Prolongation maximale
No appeal	(10) [Repealed, 1990, c. 40, s. 18]	(10) [Abrogé, 1990, ch. 40, art. 18]	
	(11) No decision of the Commission approving or disapproving any job creation project for the purposes of this section is subject to appeal under section 79 or 80.	(11) Les décisions de la Commission approuvant ou désapprouvant un projet créateur d'emplois pour l'application du présent article ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 79 ou 80.	Absence d'appel
Prescribed treatment	(12) Notwithstanding subsection 15(2), earnings received by a claimant who is employed on a job creation project from an employer or from	(12) Nonobstant le paragraphe 15(2), la rémunération que le prestataire embauché dans un projet créateur d'emplois reçoit d'un	Traitement prescrit



any other source may be treated in a prescribed manner.

R.S., 1985, c. U-1, s. 25; 1990, c. 40, s. 18.

employeur ou de toute autre source peut être traitée de la manière prescrite.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 25; 1990, ch. 40, art. 18.

### Training

Course or  
program of  
instruction or  
training

26. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed, capable of and available for work during any period he is attending a course or program of instruction or training, or other courses or programs designed to facilitate the re-entry of a claimant into the employed labour force, to which he has been referred by such authority as the Commission may designate.

Extended benefit  
period

(2) The benefit period of a claimant that is current when the claimant begins attendance at a course or program to which he has been referred under subsection (1) or is established while the claimant is attending that course or program and that would otherwise terminate may, as prescribed, be extended to the end of a week that is not more than six weeks after the week in which the claimant completes or leaves the course or program with cause.

Idem

(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2).

Rates of benefit

(4) Notwithstanding section 13, the rates of weekly benefit payable to claimants who are attending courses or programs to which they have been referred under subsection (1) shall be prescribed amounts not exceeding the greater of the rates payable under that section and the rates payable under the *National Training Act*.

Limitation

(5) Notwithstanding subsection 9(9) and subsection (2), the length of any benefit period under subsection (2) shall not exceed one hundred and fifty-six weeks.

Presumption

(6) For the purposes of this Part, benefit may, as prescribed, be deemed to be paid for any weeks during the benefit period of a claimant for which the claimant is paid any allowance in

### Formation

26. (1) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où, sur les instances de l'autorité que peut désigner la Commission, il suit un cours ou programme d'instruction ou de formation ou d'autres cours ou programmes qui sont destinés à faciliter son retour sur le marché du travail.

Cours ou  
programme  
d'instruction ou  
de formation

(2) La période de prestations ayant déjà débuté lorsque le prestataire commence à suivre un cours ou programme vers lequel il a été dirigé conformément au paragraphe (1) ou établie au profit du prestataire pendant qu'il suit un tel cours ou programme, et qui autrement aurait pris fin, peut être prolongée, comme prescrit, au maximum jusqu'à la sixième semaine après qu'il a terminé le cours ou programme, ou a cessé de le suivre pour un motif valable.

Prolongation de  
la période de  
prestations

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (2).

Idem

(4) Par dérogation à l'article 13, le taux des prestations hebdomadaires payables aux prestataires qui suivent des cours ou programmes vers lesquels ils ont été dirigés en vertu du paragraphe (1) est un montant prescrit qui ne peut dépasser le plus élevé des taux suivants : le taux prévu à cet article et celui prévu par la *Loi nationale sur la formation*.

Taux des  
prestations

(5) Par dérogation au paragraphe 9(9) et au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée au paragraphe (2) ne peut dépasser cent cinquante-six semaines.

Limite

(6) Pour l'application de la présente partie, on peut, comme prescrit, considérer que des prestations ont été versées pour toutes les semaines de la période de prestations pour lesquelles le prestataire reçoit une allocation

Présomption



respect of attendance at a course or program mentioned in subsection (1).

Deduction

(7) Notwithstanding subsection 15(2), where earnings or allowances are payable to a claimant for or in respect of a week during which he is attending a course or program mentioned in subsection (1), an amount not exceeding those earnings or allowances may, as prescribed, be deducted from any benefit payable to the claimant in respect of that week.

No appeal

(8) No decision referring or refusing to refer a claimant to a course or program mentioned in subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.

Basic skills programs

(9) For greater certainty, the courses or programs referred to in subsection (1) include courses or programs in basic skills and literacy. R.S., 1985, c. U-1, s. 26; 1990, c. 40, s. 19.

Developmental assistance regulations

**26.1** (1) Notwithstanding anything in this Act, but subject to section 26.2, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of schemes to provide assistance to claimants who qualify to receive benefit under this Act for any of the following purposes:

- (a) for paying the costs of courses and programs mentioned in section 26;
- (b) for providing supplementary training allowances to claimants who are referred to courses and programs mentioned in section 26, including allowances for
  - (i) the care of dependent children while the claimants are attending the courses and programs,
  - (ii) travelling to and from places where the courses and programs are held,
  - (iii) living away from home while attending the courses and programs, or
  - (iv) arrangements or devices to facilitate the participation of disabled persons;
- (c) for assisting claimants in seeking employment in areas where their opportunities for employment are greater and in moving to

pour avoir suivi un cours ou un programme visé au paragraphe (1).

Dédution

(7) Par dérogation au paragraphe 15(2), lorsqu'un prestataire a droit à une rémunération ou à une allocation pour une semaine au cours de laquelle il suit un cours ou un programme visé au paragraphe (1), un montant ne dépassant pas la rémunération ou l'allocation peut, comme prescrit, être déduit des prestations qui lui sont payables pour cette semaine.

Absence d'appel

(8) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours ou un programme visés au paragraphe (1) n'est susceptible d'appel en vertu des articles 79 ou 80.

Alphabétisation

(9) Il est entendu que les cours ou les programmes visés au paragraphe (1) devraient comprendre les cours ou les programmes de formation ayant pour objet l'acquisition d'habiletés de base et l'alphabétisation.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 26; 1990, ch. 40, art. 19.

Règlements

**26.1** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 26.2, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires concernant l'établissement et le fonctionnement de plans d'assistance à l'intention des prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations, aux fins suivantes :

- a) paiement des frais occasionnés par les cours ou programmes visés à l'article 26;
- b) versement d'allocations supplémentaires de formation aux prestataires qui sont dirigés vers les cours et programmes visés à l'article 26, notamment pour :
  - (i) l'entretien des enfants à charge pendant que les prestataires suivent un cours ou un programme d'instruction ou de formation,
  - (ii) le trajet entre le lieu de résidence et celui où les cours et programmes sont donnés,
  - (iii) le séjour hors du secteur de résidence pendant la participation aux cours et programmes,
  - (iv) la conclusion d'arrangements ou l'obtention d'appareils destinés à faciliter la participation des personnes handicapées;

those places, or moving to places where they have found employment;

(d) for assisting claimants in starting a business or becoming self-employed; and

(e) for providing to claimants incentives to accept employment quickly, including bonuses and temporary earnings supplements.

c) aide aux prestataires à la recherche d'un travail dans des régions à possibilités d'emploi supérieures ou se réinstallant dans ces régions ou dans celles où ils ont trouvé du travail;

d) aide aux prestataires créant des entreprises ou devenant des travailleurs indépendants;

e) octroi aux prestataires d'incitatifs à accepter du travail rapidement, sous la forme notamment de primes ou de suppléments temporaires de revenu.

No appeal	(2) No decision of the Commission on an application for assistance under any scheme established under subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.	(2) Les décisions de la Commission à l'égard d'une demande d'assistance au titre d'un plan établi en vertu du paragraphe (1) ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 79 ou 80.	Absence d'appel
Scheme may be different	(3) Any scheme established under subsection (1) may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.	(3) Les plans établis en vertu du paragraphe (1) peuvent, à l'égard de toute question, être différents des dispositions de la présente loi concernant cette question.	Différences
Subsequent claims for benefit	(4) Any scheme established under paragraph (1)(c), (d) or (e) may provide that claimants who receive assistance under it and subsequently claim benefit are subject to eligibility requirements and benefit periods that are different from those that would otherwise apply to them under this Act.	(4) Les plans d'assistance visés aux alinéas (1)c), d) et e) peuvent prévoir que les prestataires qui en bénéficient seront soumis, s'ils présentent par la suite une demande de prestations, à des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de leur période de prestations, de celles qui s'appliqueraient normalement.	Demandes ultérieures de prestations
Information in advance	(4.1) The Commission shall ensure that claimants who apply for assistance are informed in advance of any different eligibility requirements and benefit periods that may be applicable to them should they subsequently claim benefit.	(4.1) La Commission veille à ce que les prestataires qui présentent une demande d'assistance soient informés d'avance des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de leur période de prestations, auxquelles ils pourront être soumis s'ils présentent par la suite une demande de prestations.	Information préalable
Payment of assistance	(5) The Commission may, under any scheme established under subsection (1), pay amounts as assistance in respect of claimants who meet the requirements established by the scheme. 1990, c. 40, s. 20.	(5) La Commission est autorisée à verser, à l'égard des prestataires qui remplissent les conditions requises par les plans d'assistance, les sommes prévues par ceux-ci. 1990, ch. 40, art. 20.	Versements
Monetary limit	<b>26.2</b> (1) The total amount that may be paid in any year under sections 24 to 26.1 shall not exceed fifteen per cent of the total estimated expenditures under this Act, as set out in the plan for that year approved by the Governor in Council and laid before Parliament in accord-	<b>26.2</b> (1) L'ensemble des sommes susceptibles d'être versées, au cours d'une année, au titre des articles 24 à 26.1 ne peut dépasser quinze pour cent du total des dépenses estimées en vertu de la présente loi tel qu'en fait état le plan pour cette année approuvé par le gouverneur en	Plafond

ance with subsection (2) or published in accordance with subsection (3).

Plan

(2) On or before November 1 in each year, the Minister, after consultation with such representatives of business and labour organizations as the Minister considers appropriate, shall

(a) submit to the Governor in Council for approval a plan for the following year

(i) estimating the expenditures to be made under this Act,

(ii) estimating the expenditures to be made under sections 24 to 26.1, and

(iii) showing the estimated or, where available, the actual expenditures made under this Act in each province for each of the three years preceding the year to which the plan applies, and

(b) cause the plan to be laid before Parliament.

Estimates for each province

(2.1) In the estimates of the expenditures referred to in subparagraphs 2(a)(i) and (ii), the plan shall include the estimated expenditures to be made in each province.

Parliament not sitting

(3) If Parliament is not sitting on November 1 in any year and the plan for the following year has not previously been laid before Parliament, the plan shall be

(a) laid before Parliament within the first fifteen days thereafter on which either House of Parliament is sitting; and

(b) published in the *Canada Gazette* before the following January 1, unless it is laid before Parliament before that day.

1990, c. 40, s. 20.

Disqualifications

27. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if without good cause since the interruption of earnings giving rise to his claim

(a) he has refused or has failed to apply for a situation in suitable employment that is vacant after becoming aware that that situation is vacant or becoming vacant, or has failed to accept that situation after it has been offered to him;

(b) he has neglected to avail himself of an opportunity for suitable employment;

(c) he has failed to carry out any written direction given to him by an officer of the Commission with a view to assisting him to

conseil et déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (2) ou publié en conformité avec le paragraphe (3).

Plan

(2) Au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, le ministre, après avoir consulté les représentants des organisations patronales et syndicales qu'il estime indiqués :

a) soumet au gouverneur en conseil, pour son approbation, un plan comportant pour l'année suivante les éléments suivants :

(i) estimation des dépenses à faire sous le régime de la présente loi,

(ii) estimation des dépenses à faire en vertu des articles 24 à 26.1,

(iii) indication des dépenses estimatives, ou si les données sont disponibles, des dépenses réelles, faites ou prévues sous le régime de la présente loi dans chaque province durant chacune des trois années qui précèdent celle qui est visée par le plan;

b) fait déposer le plan devant le Parlement.

(2.1) Dans les estimations des dépenses visées aux sous-alinéas (2)a)(i) et (ii), le plan comprend les estimations des dépenses à faire dans chaque province.

Estimations pour chaque province

(3) Si le Parlement ne siège pas le 1<sup>er</sup> novembre et si le plan n'a pas été déposé avant cette date, les règles suivantes s'appliquent :

Absence de séances du Parlement

a) le plan est déposé dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre;

b) le plan est publié dans la *Gazette du Canada* avant le 1<sup>er</sup> janvier suivant à moins d'avoir été déposé devant le Parlement avant cette date.

1990, ch. 40, art. 20.

27. (1) Un prestataire est exclu du bénéfice des prestations prévues par la présente partie si, sans motif valable, depuis l'arrêt de rémunération qui est à l'origine de sa demande, selon le cas :

Exclusions

a) il a refusé ou s'est abstenu de postuler un emploi convenable qui était vacant, après avoir appris que cet emploi était vacant ou sur le point de le devenir, ou a refusé un tel emploi lorsqu'il lui a été offert;

b) il a négligé de profiter d'une occasion d'obtenir un emploi convenable;

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données un fonctionnaire



find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to his circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

(d) he has failed to attend an interview that the Commission has directed him to attend pursuant to section 91; or

(e) he has failed to attend a course of instruction or training to which he was referred by such authority as the Commission designates in order that he become or keep fit for entry into or return to employment.

Employment not suitable

(2) For the purposes of this section, but subject to subsection (3), employment is not suitable employment for a claimant if it is

(a) employment arising in consequence of a stoppage of work attributable to a labour dispute;

(b) employment in his usual occupation either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those observed by agreement between employers and employees, or in the absence of any such agreement, than those recognized by good employers; or

(c) employment of a kind other than employment in his usual occupation either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those that he might reasonably expect to obtain, having regard to those conditions that he habitually obtained in his usual occupation, or would have obtained had he continued to be so employed.

Reasonable interval

(3) After a lapse of a reasonable interval from the date on which an insured person becomes unemployed, paragraph (2)(c) does not apply to the employment described therein if it is employment at a rate of earnings not lower and on conditions not less favourable than those observed by agreement between employers and employees or, in the absence of any such agreement, than those recognized by good employers. 1970-71-72, c. 48, s. 40; 1974-75-76, c. 80, s. 15.

Disqualification

28. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if he lost his employment by reason of his own misconduct or if he voluntarily left his employment without just cause.

de la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

d) il ne s'est pas présenté à une entrevue à laquelle la Commission lui avait ordonné de se présenter en application de l'article 91;

e) il n'a pas suivi les cours d'instruction ou de formation qu'il devait suivre, sur les instances de l'autorité désignée par la Commission, pour devenir ou rester apte à occuper ou à reprendre un emploi.

(2) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (3), un emploi n'est pas un emploi convenable pour un prestataire s'il s'agit :

Emploi convenable

a) soit d'un emploi inoccupé du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif;

b) soit d'un emploi dans le cadre de son occupation ordinaire à un taux de rémunération inférieur ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs;

c) soit d'un emploi d'un genre différent de celui qu'il exerce dans le cadre de son occupation ordinaire, à un taux de rémunération inférieur ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions qu'il pourrait raisonnablement s'attendre à obtenir, eu égard aux conditions qui lui étaient habituellement faites dans l'exercice de son occupation ordinaire ou qui lui auraient été faites s'il avait continué d'exercer un tel emploi.

(3) Après un délai raisonnable à partir de la date à laquelle un assuré s'est trouvé en chômage, l'alinéa (2)c) ne s'applique pas à l'emploi qui y est visé s'il s'agit d'un emploi à un taux de rémunération qui n'est pas inférieur et à des conditions qui ne sont pas moins favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs. 1970-71-72, ch. 48, art. 40; 1974-75-76, ch. 80, art. 15.

Délai raisonnable

28. (1) Un prestataire est exclu du bénéfice des prestations versées en vertu de la présente partie s'il perd son emploi en raison de sa propre inconduite ou s'il quitte volontairement son emploi sans justification.

Exclusion



Loss of  
employment

(2) For the purposes of this section, loss of employment within the meaning of subsection (1) does not include loss of employment on account of membership in, or lawful activity connected with, any association, organization or union of workers.

Employment

(3) In this section, "employment" refers to the claimant's last employment immediately prior to the time his claim for benefit is made unless otherwise prescribed by the regulations.

Just cause

(4) For the purposes of this section, "just cause" for voluntarily leaving an employment exists where, having regard to all the circumstances, including any of the following circumstances, the claimant had no reasonable alternative to leaving the employment:

- (a) sexual or other harassment;
- (b) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence;
- (c) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*;
- (d) working conditions that constitute a danger to health or safety;
- (e) obligation to care for a child or a member of the immediate family;
- (f) reasonable assurance of another employment in the immediate future;
- (g) significant modification of terms and conditions respecting wages or salary;
- (h) excessive overtime work or refusal to pay for overtime work;
- (i) significant changes in work duties;
- (j) antagonistic relations between an employee and a supervisor for which the employee is not primarily responsible;
- (k) practices of an employer that are contrary to law;
- (l) discrimination with regard to employment because of membership in any association, organization or union of workers;
- (m) undue pressure by an employer on employees to leave their employment; and
- (n) such other reasonable circumstances as are prescribed.

R.S., 1985, c. U-1, s. 28; 1990, c. 40, s. 21; 1993, c. 13, s. 19.

Suspension from  
employment

**28.1** (1) Notwithstanding section 28, a claimant who is suspended from his or her

(2) Pour l'application du présent article, n'est pas assimilée à la perte d'emploi au sens où l'entend le paragraphe (1) la perte d'emploi pour affiliation à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs ou pour activité licite s'y rattachant.

Perte d'emploi

(3) Au présent article, «emploi» désigne le dernier emploi que le prestataire a exercé avant de formuler sa demande de prestations, sauf prescription contraire des règlements.

Définition de  
«emploi»

(4) Pour l'application du présent article, le prestataire était fondé à quitter volontairement son emploi si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ constituait la seule solution raisonnable dans son cas :

Justification

- a) harcèlement, de nature sexuelle ou autre;
- b) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence;
- c) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;
- d) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité;
- e) nécessité de prendre soin d'un enfant ou d'un proche parent;
- f) assurance raisonnable d'un autre emploi dans un avenir immédiat;
- g) modification importante de ses conditions de rémunération;
- h) excès d'heures supplémentaires ou non-rémunération de celles-ci;
- i) modification importante des fonctions;
- j) relations conflictuelles, dont la cause ne lui est pas essentiellement imputable, avec un supérieur;
- k) pratiques de l'employeur contraires au droit;
- l) discrimination relative à l'emploi en raison de l'appartenance à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs;
- m) incitation induite par l'employeur à l'égard d'employés à quitter leur emploi;
- n) toute autre circonstance raisonnable prescrite.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 28; 1990, ch. 40, art. 21; 1993, ch. 13, art. 19.

**28.1** (1) Malgré l'article 28, le prestataire suspendu en raison de sa propre inconduite n'est

Suspension

employment by reason of his or her own misconduct is deemed not to have lost that employment by reason of his or her own misconduct within the meaning of that section.

Disentitlement

(2) A claimant described in subsection (1) is not entitled to receive benefit until

- (a) the period of suspension expires;
- (b) the claimant loses or voluntarily leaves his or her employment; or
- (c) the claimant, after the beginning of the period of suspension, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 6 in order to qualify to receive benefit under this Act.

1994, c. 18, s. 23.

Leave

**28.2** (1) Notwithstanding section 28, a claimant who voluntarily takes a period of leave from his or her employment without just cause is deemed not to have voluntarily left that employment without just cause within the meaning of that section if, before or after the beginning of the period of leave,

- (a) the period of leave was authorized by the employer; and
- (b) the claimant and the employer agreed as to the day on which the claimant would resume employment.

Disentitlement

(2) A claimant described in subsection (1) is not entitled to receive benefit until

- (a) the claimant resumes employment;
- (b) the claimant loses or voluntarily leaves his or her employment; or
- (c) the claimant, after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 6 in order to qualify to receive benefit under this Act.

1994, c. 18, s. 23.

Anticipated loss of employment

**28.3** (1) Notwithstanding section 28, a claimant who, within three weeks before

- (a) the expiration of a term of employment, in the case of employment for a fixed term, or
- (b) the day on which the claimant is to be laid off according to a notice already given by the employer to the claimant,

loses his or her employment by reason of his or her own misconduct or voluntarily leaves his or her employment without just cause is deemed not to have lost that employment by reason of his or her own misconduct or to have voluntarily

pas considéré comme ayant perdu son emploi en raison de sa propre inconduite au sens de cet article.

(2) Ce prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant, selon le cas :

- a) la fin de la période de suspension;
- b) la perte de son emploi ou son départ volontaire;
- c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de cette période, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 6.

1994, ch. 18, art. 23.

**28.2** (1) Malgré l'article 28, le prestataire qui prend volontairement une période de congé sans justification n'est pas considéré comme ayant quitté son emploi sans justification au sens de cet article si, avant ou après le début de cette période :

- a) d'une part, celle-ci a été autorisée par l'employeur;
- b) d'autre part, l'employeur et lui sont convenus d'une date de reprise d'emploi.

(2) Ce prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant, selon le cas :

- a) la reprise de son emploi;
- b) la perte de son emploi ou son départ volontaire;
- c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 6.

1994, ch. 18, art. 23.

**28.3** (1) Malgré l'article 28, le prestataire qui perd son emploi en raison de sa propre inconduite ou qui le quitte volontairement sans justification n'est pas considéré comme tel au sens de cet article si cet événement se produit dans les trois semaines précédant :

- a) la fin de son contrat de travail, si celui-ci est à durée déterminée;
- b) la date de son licenciement, dans le cas où son employeur lui a déjà donné le préavis correspondant.

Perte d'emploi anticipée

left that employment without just cause within the meaning of that section.

Disentitlement	(2) A claimant described in subsection (1) is not entitled to receive benefit until the expiration of the term of employment or the day on which the claimant was to be laid off. 1994, c. 18, s. 23.	(2) Ce prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant la fin de son contrat ou le jour prévu pour son licenciement. 1994, ch. 18, art. 23.	Inadmissibilité
Suspension of disentitlement	<b>28.4</b> A disentitlement under section 28.1, 28.2 or 28.3 is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3). 1994, c. 18, s. 23.	<b>28.4</b> L'inadmissibilité visée aux articles 28.1, 28.2 et 28.3 est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3). 1994, ch. 18, art. 23.	Suspension de l'inadmissibilité
Exception	<b>29.</b> Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disqualified from receiving any benefits under this Part by reason only of his leaving, or refusing to accept, employment if by remaining in or accepting the employment he would lose the right (a) to become a member of, (b) to continue to be a member and to observe the lawful rules of, or (c) to refrain from becoming a member of any association, organization or union of workers. 1970-71-72, c. 48, s. 42.	<b>29.</b> Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, nul prestataire n'est exclu du bénéfice des prestations versées en vertu de la présente partie du seul fait qu'il a quitté ou refusé d'accepter un emploi si, en conservant ou en acceptant cet emploi, il eût, en ce qui concerne une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs, perdu le droit, selon le cas : a) de s'y affilier; b) de continuer d'y être affilié et d'en observer les règles licites; c) de s'abstenir de s'y affilier. 1970-71-72, ch. 48, art. 42.	Exception
Disqualification under section 27	<b>30.</b> (1) Where a claimant is disqualified under section 27 from receiving benefit, the disqualification is for such weeks for which benefit would otherwise be payable following the claimant's waiting period as are determined by the Commission.	<b>30.</b> (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 27, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commission.	Exclusion prévue à l'article 27
Length of disqualification	(1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b) shall be not less than seven nor more than twelve.	(1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)a) ou b) est d'au moins sept et ne peut dépasser douze.	Durée de l'exclusion
Idem	(1.2) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(c), (d) or (e) shall be not more than six.	(1.2) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)c), d) ou e) ne peut dépasser six.	Idem
Presumption	(2) For the purposes of this Part, a benefit shall be deemed to be paid for any weeks of disqualification under subsection (1).	(2) Pour l'application de la présente partie, des prestations sont réputées avoir été versées pour les semaines d'exclusion visées au paragraphe (1).	Présomption
Exception	(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 9(5) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 9(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à	Exception



to enable the claimant to receive benefit by reason of pregnancy, caring for one or more new-born children of the claimant, or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.

titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse ou soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption.

Disqualification to be carried forward

(4) Any portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served when the claimant's benefit period terminates shall be carried forward at that termination and shall, subject to subsection (5), be served in any benefit period subsequently established within two years after the event that gave rise to the disqualification.

(4) La partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée au moment où prend fin la période de prestations est, sous réserve du paragraphe (5), reportée et est purgée durant toute période de prestations qui peut être établie dans les deux ans suivant la date de l'événement à l'origine de l'exclusion.

Report d'une exclusion à une période ultérieure

Limitation

(5) No weeks of disqualification referred to in subsection (1) shall be carried forward under subsection (4) against a claimant if he has had twenty or more weeks of insurable employment since the date of the event giving rise to the disqualification.

(5) Aucune semaine d'exclusion mentionnée au paragraphe (1) ne peut être reportée à une période ultérieure en vertu du paragraphe (4), à l'encontre d'un prestataire, si depuis la date de l'événement à l'origine de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins vingt semaines.

Limite

Rate of benefit

(6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(a) or (b), the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding section 13, an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

(6) Par dérogation à l'article 13, le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)a) ou b).

Taux des prestations

Determination

(7) The rate of benefit referred to in subsection (6) applies for such weeks as the Commission may determine within the benefit period during which the claimant was disqualified.

(7) Le taux de prestations visé au paragraphe (6) s'applique aux semaines qui font partie de la période de prestations au cours de laquelle l'exclusion a été prononcée, ces semaines étant déterminées par la Commission.

Détermination

Deferral

(8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3).

R.S., 1985, c. U-1, s. 30; R.S., 1985, c. 4 (4th Supp.), s. 5; 1990, c. 40, s. 22; 1993, c. 13, s. 20.

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée à l'article 27 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).

Report

L.R. (1985), ch. U-1, art. 30; L.R. (1985), ch. 4 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 5; 1990, ch. 40, art. 22; 1993, ch. 13, art. 20.

Disqualification under section 28

**30.1** (1) Where a claimant is disqualified under section 28 from receiving benefit, the disqualification is for each week in the

**30.1** (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28, il l'est pour toutes les semaines de sa période de

Exclusion prévue à l'article 28

claimant's benefit period for which benefit would otherwise be payable following the claimant's waiting period.

(2) Where the event giving rise to the disqualification referred to in subsection (1) occurs during a benefit period of the claimant, the disqualification does not include any week in that benefit period before the week in which the event occurs.

(3) Notwithstanding subsection (5), a disqualification referred to in subsection (1) is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3).

(4) Where a claimant who is disqualified as described in subsection (1) makes an initial claim for benefit, no week of insurable employment before the week in which the event giving rise to the disqualification occurs, and no week of insurable employment in any employment that the claimant loses or leaves, after that event, as described in subsection 28(1), may be used for the purposes of subsection 6(2) or (3).

(5) No week of insurable employment in the employment in respect of which a disqualification referred to in subsection (1) arose or in any employment that a claimant loses or leaves as described in subsection 28(1) may be used for the purposes of subsection 11(2) or section 13.

1993, c. 13, s. 21.

**31.** (1) Subject to the regulations, a claimant who has lost an employment or is unable to resume a previous employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed is not entitled to receive benefit until the earlier of

(a) the termination of the stoppage of work, and

(b) the day on which the claimant has become regularly engaged elsewhere in insurable employment.

(1.1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disentitlement in a week of a claimant who has lost a part-time employment or is unable to

prestations qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations.

(2) Dans les cas où l'événement à l'origine de l'exclusion visée au paragraphe (1) survient au cours de sa période de prestations, l'exclusion du prestataire ne comprend pas les semaines de la période de prestations qui précèdent celle où survient l'événement.

(3) Par dérogation au paragraphe (5), l'exclusion visée au paragraphe (1) est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3).

(4) Dans les cas où un prestataire qui est exclu dans le cadre du paragraphe (1) formule une demande initiale de prestations, les semaines d'emploi assurable qui précèdent la semaine où survient l'événement à l'origine de l'exclusion et les semaines d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte, après cet événement, dans les circonstances visées au paragraphe 28(1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application des paragraphes 6(2) ou (3).

(5) Les semaines d'emploi assurable dans l'emploi à l'égard duquel il y a eu exclusion ou dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe 28(1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application du paragraphe 11(2) ou de l'article 13.

1993, ch. 13, art. 21.

**31.** (1) Sous réserve des règlements, le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre son emploi antérieur du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant, selon le cas :

a) la fin de l'arrêt de travail;

b) le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi assurable.

(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas d'un prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel

Retroactive  
disqualification

Rétroactivité

Suspension of  
disqualification

Suspension de  
l'exclusion

Restriction

Restriction

Idem

Idem

Labour disputes

Conflits  
collectifs

Regulations

Règlements

resume a part-time employment for any reason mentioned in subsection (1).

Suspension of  
disentitlement

(1.2) A disentitlement under this section shall be suspended during any period for which the claimant establishes that the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3) or section 26, if the claimant establishes, in such manner as the Commission may direct, that, before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from the claimant's employment for one of those reasons and had begun making arrangements in relation thereto.

Non-application

(2) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work.

Separate  
businesses

(3) Where separate branches of work that are commonly carried on as separate businesses in separate premises are carried on in separate departments on the same premises, each department shall, for the purpose of this section, be deemed to be a separate factory or workshop.

R.S., 1985, c. U-1, s. 31; 1990, c. 40, s. 23.

Disentitlement

**32.** Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefit for any period during which the claimant

(a) is an inmate of any prison or similar institution; or

(b) is not in Canada.

R.S., 1985, c. U-1, s. 32; 1990, c. 40, s. 24.

Penalty for  
claimants

**33.** (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on the claimant's behalf has, in relation to a claim for benefit, made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the claimant a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to three times the claimant's weekly rate of benefit.

ou qui ne peut reprendre cet emploi pour les raisons mentionnées au paragraphe (1).

(1.2) L'inadmissibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3) ou visée à l'article 26 à condition qu'il prouve de la manière que la Commission peut ordonner que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail.

Suspension de  
l'inadmissibilité

Non-application

(2) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé.

Activités  
distinctes

(3) Lorsque des branches d'activités distinctes qui sont ordinairement exercées en tant qu'entreprises distinctes dans des locaux distincts, sont exercées dans des services différents situés dans les mêmes locaux, chaque service est réputé, pour l'application du présent article, être une usine ou un atelier distincts.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 31; 1990, ch. 40, art. 23.

Inadmissibilité

**32.** Sauf prescription contraire, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :

a) soit détenu dans une prison ou un établissement semblable;

b) soit à l'étranger.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 32; 1990, ch. 40, art. 24.

Pénalité :  
prestataire

**33.** (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger au prestataire, pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs, une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.



Penalty for employers

(2) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that an employer or any person on the employer's behalf has, in relation to any matter arising under this Act, made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the employer a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to nine times the maximum weekly rate of benefit in effect when the penalty is imposed.

(2) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, à l'occasion de toute question visée par la présente loi ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou les règlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger à l'employeur pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs une pénalité dont le montant ne dépasse pas neuf fois le montant du taux maximal de prestations hebdomadaires en vigueur au moment où la pénalité est infligée.

Pénalité : employeur

Prosecution

(3) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed on a claimant or employer if a prosecution in respect of the false or misleading statement, representation or piece of information has been initiated against the claimant or employer.

(3) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées si une poursuite a été intentée contre le prestataire ou l'employeur pour la déclaration, le renseignement ou l'observation faux ou trompeurs.

Poursuites

Limitation

(4) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement, representation or piece of information was made or furnished.

(4) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date à laquelle a été faite la déclaration, fourni le renseignement ou présentée l'observation faux ou trompeurs.

Restrictions

R.S., 1985, c. U-1, s. 33; 1990, c. 40, s. 25.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 33; 1990, ch. 40, art. 25.

Benefits not assignable

**34.** (1) Benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any benefits is void, except that any amounts payable under this Act by any person and required to be credited to the Unemployment Insurance Account may be recovered out of any benefits payable to that person, without prejudice to any other mode of recovery.

**34.** (1) Les prestations ne peuvent être cédées, grevées de privilège, saisies ni données en garantie et toute opération en ce sens est nulle. Cependant, toute somme payable par une personne en vertu de la présente loi et devant être créditée au Compte d'assurance-chômage peut être recouvrée, le cas échéant, par prélèvement sur les prestations payables à cette personne, sans préjudice de tout autre mode de recouvrement.

Inaccessibilité des prestations

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where the government of Canada or a province or any municipal authority pays a person any advance or assistance or welfare payment for a week that would not be paid if an unemployment insurance benefit is paid for that week, and unemployment insurance benefit subsequently becomes payable under this Act to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from that or any subsequent benefit and pay to the government of Canada or of the province or municipal authority an amount equal to the amount of the advance or assistance or

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province ou une autorité municipale verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations d'assurance-chômage étaient versées pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations d'assurance-chômage pour cette semaine en vertu de la présente loi, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou toutes prestations postérieures et verser au gouvernement du

Exception

welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented in writing to the deduction and payment by the Commission. 1970-71-72, c. 48, s. 48; 1974-75-76, c. 80, s. 18; 1976-77, c. 54, s. 44.

Canada ou de la province ou à l'autorité municipale une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement. 1970-71-72, ch. 48, art. 48; 1974-75-76, ch. 80, art. 18; 1976-77, ch. 54, art. 44.

Liability for overpayments

**35.** (1) Where a person has received benefit under this Act for any period in respect of which he is disqualified or any benefit to which he is not entitled, he is liable to repay an amount equal to the amount paid by the Commission in respect thereof.

**35.** (1) Lorsqu'une personne a touché des prestations en vertu de la présente loi au titre d'une période pour laquelle elle était exclue du bénéfice des prestations ou a touché des prestations auxquelles elle n'est pas admissible, elle est tenue de rembourser la somme versée par la Commission à cet égard.

Obligation de rembourser le trop-perçu

Debts to Crown

(2) All amounts payable under this section or section 33, 37 or 38 are debts due to Her Majesty and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

(2) Les sommes payables en vertu du présent article ou des articles 33, 37 ou 38 constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Créances de la Couronne

Recovery

(3) Where a benefit becomes payable to any claimant, the amount of any indebtedness described in subsection (1) or (2) may be deducted and retained out of the benefit payable to the claimant.

(3) Les sommes dues par un prestataire au titre des créances visées aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.

Recouvrement par déduction

Limitation

(4) No amount due as a debt to Her Majesty under this section may be recovered after seventy-two months from the date on which the liability arose.

(4) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Prescription

Appeals

(5) A limitation period established by subsection (4) does not run during any period when there is pending an appeal or other review of any decision establishing liability for the amount to be recovered.

(5) Tout appel ou autre voie de recours formé contre la décision qui est à l'origine de la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (4).

Interruption de la prescription

R.S., 1985, c. U-1, s. 35; 1990, c. 40, s. 26.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 35; 1990, ch. 40, art. 26.

Liability to return overpayment

**36.** A person who has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled, shall forthwith return the special warrant or the amount thereof, or the excess amount, as the case may be. 1970-71-72, c. 48, s. 50; 1984, c. 40, s. 74.

**36.** Une personne qui a reçu ou obtenu, au titre des prestations, un versement auquel elle n'est pas admissible ou un versement supérieur à celui auquel elle est admissible, doit immédiatement renvoyer le mandat spécial ou en restituer le montant ou le trop-perçu, selon le cas. 1970-71-72, ch. 48, art. 50; 1984, ch. 40, art. 74.

Obligation de restituer le trop-perçu

Return of benefit by employee

**37.** Where a claimant receives benefit in respect of a period and, pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or any other person subsequently becomes liable to pay earnings,

**37.** Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, l'employeur ou une personne autre que

Remboursement de prestations par un employé



including damages for wrongful dismissal, to that claimant in respect of the same period and pays the earnings, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if the earnings had been paid or payable at the time the benefit was paid.

R.S., 1985, c. U-1, s. 37; 1990, c. 40, s. 27.

Return of  
benefit by  
employer

**38.** (1) Where pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or other person becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 37 if the earnings were paid to the claimant and if so shall deduct that amount from the earnings payable to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

Idem

(2) Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay that claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, in respect of the same period is or was reduced by the amount of the benefit or by a portion thereof, the employer shall remit that amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

R.S., 1985, c. U-1, s. 38; 1990, c. 40, s. 27.

#### *Claim Procedure*

Claim required

**39.** (1) No benefit period shall be established for any person under this Act unless he makes an initial claim for benefit in accordance with section 41 and the regulations and proves that he is qualified to receive benefit.

l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, au titre de la même période et lui verse effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 37; 1990, ch. 40, art. 27.

**38.** (1) Lorsque, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 37, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur général.

Remboursement  
de prestations  
par un  
employeur

(2) Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal soit pour toute autre raison, la somme ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération, notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser cette somme ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 38; 1990, ch. 40, art. 27.

Idem

#### *Procédure de présentation des demandes*

**39.** (1) Une personne ne peut faire établir une période de prestations à son profit en vertu de la présente loi à moins qu'elle n'ait présenté une demande initiale de prestations conformément à l'article 41 et aux règlements et qu'elle n'ait prouvé qu'elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations.

Nécessité de  
formuler une  
demande



Information  
required

(2) No benefit period shall be established under this Act unless the claimant supplies information in the form and manner directed by the Commission, giving the claimant's employment circumstances and the circumstances pertaining to any interruption of earnings, and such other information as the Commission may require.

(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulées par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.

Renseignements  
requis

Notification

(3) On receiving an initial claim for benefit, the Commission shall decide whether or not the claimant is qualified to receive benefit and notify him of its decision. 1970-71-72, c. 48, s. 53; 1974-75-76, c. 80, s. 19.

(3) Sur réception d'une demande initiale de prestations, la Commission décide si le prestataire remplit ou non les conditions requises pour recevoir des prestations et lui notifie sa décision. 1970-71-72, ch. 48, art. 53; 1974-75-76, ch. 80, art. 19; 1976-77, ch. 54, art. 46.

Notification

Proof required

**40.** (1) No person is entitled to any benefit for a week of unemployment in a benefit period that has been established for him, until he makes a claim for benefit for that week in accordance with section 41 and the regulations and proves that

(a) he meets the requirements entitling him to receive benefit; and

(b) no circumstances or conditions exist that have the effect of disentitling or disqualifying him from receiving benefit.

**40.** (1) Aucune personne n'est admissible au bénéfice des prestations pour une semaine de chômage au cours d'une période de prestations établie à son profit avant d'avoir présenté une demande de prestations pour cette semaine conformément à l'article 41 et aux règlements et prouvé que :

a) d'une part, elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations;

b) d'autre part, il n'existe aucune circonstance ou condition ayant pour effet de l'exclure du bénéfice des prestations ou de la rendre inadmissible à celui-ci.

Preuve requise

Benefit of the  
doubt

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), the Commission shall give the benefit of the doubt to a claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disentitling the claimant under section 28.1, 28.2 or 28.3 or disqualifying the claimant under section 28, if the evidence on each side of the issue is equally balanced.

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la Commission accorde le bénéfice du doute au prestataire dans la détermination de l'existence de circonstances ou de conditions ayant pour effet de le rendre inadmissible au bénéfice des prestations aux termes des articles 28.1, 28.2 ou 28.3, ou de l'en exclure aux termes de l'article 28, si les éléments de preuve présentés de part et d'autre à cet égard sont équivalents.

Règles régissant  
la preuve

Notification

(2) On receiving a claim for benefit, the Commission shall decide whether or not benefit is payable to the claimant for that week and notify him of its decision.

R.S., 1985, c. U-1, s. 40; 1994, c. 18, s. 24.

(2) Sur réception d'une demande de prestations, la Commission décide si des prestations sont payables ou non au prestataire pour la semaine en cause et lui notifie sa décision.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 40; 1994, ch. 18, art. 24.

Notification

Entitlement to  
benefit

**41.** (1) A claimant who fails to fulfil or comply with a condition or requirement under this section is not entitled to benefit for as long as the condition or requirement is not fulfilled or complied with.

**41.** (1) Tout prestataire qui ne remplit pas une condition ou ne satisfait pas à une exigence prévue par le présent article n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il n'a pas rempli cette condition ou satisfait à cette exigence.

Droit aux  
prestations

Manner of  
making claim

(2) A claim for benefit shall be made in the manner directed at the office of the Commission that serves the area in which the claimant is

(2) Toute demande de prestations est présentée de la manière ordonnée au bureau de la Commission qui dessert le territoire où réside le

Manière de  
présenter la  
demande

residing, or at such other place as is prescribed or directed by the Commission.

prestataire ou à tout autre endroit prescrit par règlement ou ordonné par la Commission.

## Form

(3) A claim for benefit shall be made by completing a form supplied or approved by the Commission, in the manner set out in instructions of the Commission.

(3) Toute demande de prestations est présentée sur une formule fournie ou approuvée par la Commission et remplie conformément aux instructions de celle-ci.

Formule

## Time

(4) A claim for benefit for a week of unemployment in a benefit period shall be made within such time as is prescribed.

(4) Toute demande de prestations pour une semaine de chômage comprise dans une période de prestations est présentée dans le délai prescrit.

Délai

## Additional information

(5) For the purposes of sections 39 and 40, the Commission may at any time, in respect of any claim for benefit, require a claimant to supply additional information.

(5) La Commission peut, pour l'application des articles 39 et 40, au sujet de toute demande de prestations, exiger d'autres renseignements du prestataire.

Renseignements complémentaires

## Attendance

(6) For the purposes of sections 39 and 40, the Commission may require any claimant or group or class of claimants to attend at a suitable time and place in order to make a claim for benefit in person, or to provide information required under subsection (5).

(6) La Commission peut, pour l'application des articles 39 et 40, demander à tout prestataire ou à tout groupe ou catégorie de prestataires de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements exigés en vertu du paragraphe (5).

Présence

## Registration for employment

(7) For the purpose of proving that a claimant is available for work, the Commission may require the claimant to register for employment at an agency administered by the government of Canada or a province and to report thereafter to that agency at such reasonable times as the Commission or agency directs.

(7) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail, la Commission peut exiger que ce prestataire s'inscrive comme demandeur d'emploi à un organisme de placement fédéral ou provincial et qu'il communique par la suite avec cet organisme à des moments raisonnables que la Commission ou l'organisme lui fixera.

Inscription pour de l'emploi

## Proof

(8) For the purpose of proving that a claimant is available for work and unable to obtain suitable employment, the Commission may require the claimant to prove that he is making reasonable and customary efforts to obtain suitable employment.

(8) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail et de son incapacité d'obtenir un emploi convenable, la Commission peut exiger que ce prestataire prouve qu'il fait des démarches habituelles et raisonnables pour trouver un emploi convenable.

Preuve

## Mailing address

(9) A claimant shall supply the mailing address of his normal place of residence unless otherwise permitted by the Commission.

(9) Tout prestataire est tenu, sauf autorisation contraire de la Commission, de fournir l'adresse postale de sa résidence habituelle.

Adresse postale

## Waiver or variation of requirements

(10) The Commission may waive or vary the conditions and requirements of any of the provisions of this section or the regulations whenever in its opinion the circumstances warrant that waiver or variation for the benefit of the claimant in a particular case or class or group of cases. 1970-71-72, c. 48, s. 55; 1974-75-76, c. 80, s. 19; 1976-77, c. 54, s. 47.

(10) La Commission peut suspendre ou modifier les conditions ou exigences de n'importe quelle disposition du présent article ou des règlements chaque fois que, à son avis, les circonstances le justifient pour le bien du prestataire dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas. 1970-71-72, ch. 48, art. 55; 1974-75-76, ch. 80, art. 19; 1976-77, ch. 54, art. 47.

Suspension ou modification des exigences

## Information

42. Where, in considering a claim for benefit, the Commission finds an indication from the documents relating to the claim that the loss of

42. Si, dans l'examen d'une demande de prestations, elle trouve dans les documents y afférents une indication selon laquelle le

Renseignements



employment resulted from the claimant's own misconduct or that the claimant voluntarily left employment, the Commission shall

- (a) provide an opportunity to the claimant and the employer to provide information as to the reasons for the loss of employment; and
- (b) where any such information is provided, take it into account in determining the claim.

R.S., 1985, c. U-1, s. 42; 1990, c. 40, s. 28; 1993, c. 13, s. 22.

Reconsideration  
of claim

**43.** (1) Notwithstanding section 86 but subject to subsection (6), the Commission may at any time within thirty-six months after benefit has been paid or would have been payable reconsider any claim made in respect thereof and if the Commission decides that a person has received money by way of benefit thereunder for which he was not qualified or to which he was not entitled or has not received money for which he was qualified and to which he was entitled, the Commission shall calculate the amount that was so received or payable, as the case may be, and notify the claimant of its decision.

Appeal

(2) Any decision made by the Commission pursuant to subsection (1) is subject to appeal under section 79.

Amount  
repayable

(3) If the Commission decides that a person has received money by way of benefit for any period in respect of which he was not qualified or money by way of benefit to which he was not entitled, the amount therefor as calculated under subsection (1) is the amount repayable under section 35.

Amount payable

(4) If the Commission decides that a person was qualified and entitled to receive money by way of benefit, and the money was not paid, the amount thereof as calculated under subsection (1) is the amount payable to the claimant.

Date of liability

(5) The day that the Commission notifies the person of the amount calculated under subsection (1) to be repayable under section 35 shall, for the purposes of subsection 35(4), be the date on which the liability arises thereunder.

Extended time  
for  
reconsideration  
of claim under  
subsection (1)

(6) Where, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with a claim, the Commission has seventy-two months within

prestataire a perdu son emploi pour mauvaise conduite ou l'a quitté volontairement, la Commission doit à la fois :

- a) offrir au prestataire et à l'employeur la possibilité de donner des renseignements sur les raisons de la cessation d'emploi;
- b) tenir compte de ces renseignements dans sa décision.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 42; 1990, ch. 40, art. 28; 1993, ch. 13, art. 22.

Nouvel examen  
de la demande

**43.** (1) Nonobstant l'article 86 mais sous réserve du paragraphe (6), la Commission peut, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau toute demande au sujet de ces prestations et, si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible ou n'a pas reçu la somme d'argent pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission calcule la somme payée ou payable, selon le cas, et notifie sa décision au prestataire.

(2) Toute décision rendue par la Commission en vertu du paragraphe (1) peut être portée en appel en application de l'article 79.

Appel

(3) Si la Commission décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations auxquelles elle n'avait pas droit ou pour une période durant laquelle elle n'était pas admissible, la somme calculée en vertu du paragraphe (1) est celle qui est remboursable conformément à l'article 35.

Somme  
remboursable

(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas reçu la somme au titre de prestations pour lesquelles elle remplissait les conditions requises et au bénéfice desquelles elle était admissible, la somme calculée en vertu du paragraphe (1) est celle qui est payable au prestataire.

Somme payable

(5) La date à laquelle la Commission notifie à la personne la somme calculée en vertu du paragraphe (1) comme étant remboursable en vertu de l'article 35 est, pour l'application du paragraphe 35(4), la date où a pris naissance la créance.

Date de  
l'obligation

(6) Lorsque la Commission estime qu'une déclaration ou représentation fausse ou trompeuse a été faite relativement à une demande de prestations, elle dispose d'un délai de soixante-

Prolongation du  
délai de  
réexamen de  
demande en  
vertu du par. (1)



which to reconsider the claim under subsection (1). 1970-71-72, c. 48, s. 57; 1974-75-76, c. 80, s. 20; 1976-77, c. 54, s. 48.

douze mois pour réexaminer la demande en vertu du paragraphe (1). 1970-71-72, ch. 48, art. 57; 1974-75-76, ch. 80, art. 20; 1976-77, ch. 54, art. 48.

### Regulations

#### Regulations

**44.** The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing the conditions on which the requirement of serving a waiting period may be waived;

(b) defining and determining what is a working day or working week in any employment;

(c) prescribing the conditions and circumstances under which a claimant while self-employed or employed in employment that is not insurable employment or whose pattern of full-time employment differs from the normal and customary employment pattern of employed persons generally has worked or has not worked a full working week;

(d) determining the amount that will be deducted under subsection 16(2) from weekly benefits paid where the claimant normally works other than a five day week;

(e) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of section 31;

(f) providing for the making of claims by, and the payment of benefit to, any person or agency on behalf of deceased or incapacitated persons or persons of unsound mind;

(g) imposing additional conditions and terms with respect to the payment and receipt of benefit and restricting the amount or period of benefit in relation to persons who by custom of their occupation, trade or industry or pursuant to their agreement with an employer are paid in whole or in part by the piece or on a basis other than time;

(h) prohibiting the payment of benefit, in whole or in part, and restricting the amount of benefit payable, in relation to persons or to groups or classes of persons who work or have worked for any part of a year in an industry or occupation in which, in the opinion of the Commission, there is a period that occurs annually, at regular or irregular intervals, during which no work is performed

### Rèlements

#### Rèlements

**44.** La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) prescrivant les conditions auxquelles le délai de carence peut être supprimé;

b) définissant et fixant ce qu'est un jour ouvrable ou une semaine ouvrable dans un emploi quelconque;

c) prescrivant les conditions et les circonstances dans lesquelles un prestataire est considéré comme ayant ou n'ayant pas effectué une semaine entière de travail pendant qu'il exerce un emploi à titre de travailleur indépendant ou un emploi non assurable, ou lorsque son régime de travail à plein temps diffère du régime de travail normal et habituel de la plupart des personnes qui exercent un emploi;

d) fixant le montant qui sera déduit, en vertu du paragraphe 16(2), des prestations hebdomadaires versées lorsque le régime normal de travail du prestataire n'est pas la semaine de cinq jours;

e) prévoyant, pour l'application de l'article 31, les circonstances qui constituent le début ou la fin d'un arrêt de travail;

f) prévoyant la formulation de demandes par une personne ou un organisme et le versement de prestations à une personne ou un organisme, pour le compte de personnes décédées ou frappées d'incapacité ou de débiles mentaux;

g) imposant des modalités supplémentaires en matière de versement et de bénéfice des prestations et restreignant le montant ou la période de versement des prestations pour les personnes qui, selon l'usage en vigueur dans leur occupation, branche d'activité ou industrie ou conformément à la convention intervenue entre elles et un employeur, sont payées en tout ou en partie aux pièces ou en fonction d'un autre critère que le temps;

h) interdisant le paiement de prestations, en tout ou en partie, et restreignant le montant des prestations payables pour les personnes, les groupes ou les catégories de personnes qui

by a significant number of persons engaged in that industry or occupation, for any or all weeks in that period;

(i) for the ratification of amounts paid to persons by way of benefit while they are not entitled thereto and for the writing-off of those amounts and any penalties under section 33 and amounts owing under sections 35, 37 and 38 and any costs recovered against those persons;

(j) respecting the proof of fulfilment of the conditions and the absence of the disqualification from receiving or continuing to receive benefit, and for that purpose requiring the attendance of insured persons at such offices or places and at such times as may be required;

(k) prescribing the manner in which claims for benefit shall be made and the information to be submitted with those claims;

(l) prescribing the procedure to be followed for the consideration and the examination of claims and questions to be considered by officers of the commission, boards of referees and an umpire and the mode in which any question may be raised as to the continuation of benefit in the case of a person in receipt of benefit;

(m) respecting the payment of benefits during any period intervening between an application for the determination of a question or a claim for benefit and the final determination of the question or claim;

(n) prescribing the time and manner of payment of benefits;

(o) requiring employers to provide information relating to any matter on which the fulfilment of conditions for the qualification and entitlement for receiving or continuing to receive benefit depends, prescribing the time and manner in which that information will be provided and requiring certification or affirmation of that information;

(p) providing the manner of ascertaining a claimant's employment history where his employer has failed to provide him with a record of his employment on separation or the employer is not available or is unable to provide the necessary employment history because his records are destroyed or lost;

(q) defining and determining earnings for benefit purposes, determining the amount of those earnings, providing for the allocation of those earnings to weeks and determining the

travaillent ou ont travaillé pendant une fraction quelconque d'une année dans le cadre d'une industrie ou d'une occupation au sujet de laquelle, de l'avis de la Commission, il y a une période qui survient annuellement à des intervalles réguliers ou irréguliers durant laquelle aucun travail n'est exécuté, par un nombre important de personnes, à l'égard d'une semaine quelconque ou de toutes les semaines comprises dans cette période;

i) pour la validation des sommes versées sous forme de prestations à des personnes n'y étant pas admissibles et pour la défalcation de ces sommes ainsi que de toute pénalité prévue par l'article 33 et de toute somme due en vertu des articles 35, 37 et 38 et de tous frais recouvrés sur ces personnes;

j) concernant la preuve de la réalisation des conditions à remplir pour recevoir ou continuer de recevoir des prestations et concernant la non-exclusion du bénéfice de ces prestations, et, à cette fin, exigeant la présence des assurés aux bureaux ou endroits et aux moments où elle pourra être requise;

k) prescrivant de quelle manière doivent être formulées les demandes de prestations et quels renseignements doivent être fournis avec celles-ci;

l) prescrivant la procédure à suivre pour l'examen des demandes et des questions que doivent examiner les fonctionnaires de la Commission, les conseils arbitraux et un juge-arbitre, et la façon dont peut être soulevée toute question relative à la continuation du service des prestations dans le cas d'une personne qui touche des prestations;

m) concernant le versement de prestations au cours de l'intervalle entre une demande de règlement d'une question ou d'une demande de prestations et le règlement définitif de la question ou de la demande;

n) prescrivant le moment et le mode de paiement des prestations;

o) exigeant que les employeurs fournissent des renseignements sur toute question dont dépend la réalisation des conditions générales et particulières à remplir pour recevoir et continuer de recevoir des prestations, prescrivant à quel moment et de quelle manière seront fournis ces renseignements et exigeant que ces renseignements soient certifiés ou fournis sur déclaration;

average weekly insurable earnings in the qualifying weeks of claimants;

(q.1) establishing criteria for defining and determining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan;

(q.2) defining and determining who is

(i) a dependant of a claimant or of a spouse of a claimant, or

(ii) a spouse of a claimant;

(r) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;

(s) prescribing conditions under which benefits may be paid in advance;

(t) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey;

(u) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves;

(v) prescribing the information and evidence to be furnished by a claimant to prove

(i) incapability by reason of illness, injury or quarantine, or

(ii) pregnancy or the expected date of confinement;

(w) where earnings are paid or payable in the qualifying period for a period otherwise than in respect of weeks, for calculating and establishing for the purposes of this Part

(i) the weeks or number of weeks that are to be taken as weeks of insurable employment, and

(ii) the amount to be taken as the insurable earnings or average weekly insurable earnings for any weeks or number of weeks in that period;

p) prévoyant la manière de déterminer les services d'un prestataire lorsque l'employeur ne lui a pas remis un état de ses services au moment de la cessation d'emploi ou lorsque l'employeur ne peut être atteint ou est, du fait de la destruction ou de la perte de ses registres, incapable de fournir l'état de services nécessaire;

q) définissant et déterminant la rémunération aux fins du bénéfice des prestations, déterminant le montant de cette rémunération, prévoyant sa répartition par semaines et déterminant la moyenne des rémunérations hebdomadaires assurables au cours des semaines de référence des prestataires;

q.1) prescrivant les critères pour définir et déterminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires de chômage;

q.2) définissant et déterminant :

(i) la qualité de personne à charge du prestataire ou de son conjoint,

(ii) la qualité de conjoint du prestataire;

r) précisant dans quels cas et à quel moment se produit un arrêt de rémunération;

s) prescrivant les conditions auxquelles des prestations peuvent être versées d'avance;

t) identifiant les régions nécessaires à l'application des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII et délimitant ces régions selon les limites de celles qu'utilise Statistique Canada aux fins de ses enquêtes sur la population active;

u) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire aux fins des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII en tenant compte, dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;

v) prescrivant les renseignements et les preuves que doivent fournir les prestataires pour établir :

(i) l'incapacité par suite de maladie, blessure ou mise en quarantaine,

(ii) la grossesse ou la date présumée de l'accouchement;

w) prévoyant en cas de rémunérations payées ou payables, au cours de la période de



## (w.1) prescribing

- (i) the circumstances in which a claimant who leaves employment in accordance with an employer workforce reduction process that preserves the employment of co-workers may, notwithstanding sections 28 and 30.1, be paid benefits, and
- (ii) what constitutes an employer workforce reduction process for the purposes of the regulations;

(x) reducing the benefits payable under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children when any allowances, moneys or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under a provincial law; and

(y) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulations.

R.S., 1985, c. U-1, s. 44; 1990, c. 40, s. 29; 1993, c. 13, s. 23; 1994, c. 18, s. 25.

référence, pour une période ne correspondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer, pour l'application de la présente partie :

- (i) les semaines ou le nombre de semaines à considérer comme semaines d'emploi assurable,
- (ii) le montant à considérer comme rémunération assurable ou moyenne des rémunérations hebdomadaires assurables pour toutes semaines ou tout nombre de semaines,

au cours de cette période;

## w.1) prescrivant :

- (i) d'une part, les circonstances dans lesquelles le prestataire qui quitte son emploi, dans le cadre d'une compression du personnel effectuée par l'employeur et ayant pour effet de protéger l'emploi d'autres employés, peut, malgré les articles 28 et 30.1, recevoir des prestations,
- (ii) d'autre part, en quoi consiste une compression du personnel pour l'application des règlements;

x) réduisant les prestations prévues par la présente loi dans les cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;

y) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 44; 1990, ch. 40, art. 29; 1993, ch. 13, art. 23; 1994, ch. 18, art. 25.

## PART II

## CONTRIBUTORY PREMIUMS

*Interpretation*

Earnings Index

**45.** The Earnings Index for a year is the ratio that employees' average earnings for that year bears to employees' average earnings for the base period. 1970-71-72, c. 48, s. 59.

Base period

**46.** (1) Employees' average earnings for the base period are the average of employees' average earnings for each of the years 1966 to 1973, inclusive.

## PARTIE II

## COTISATIONS

*Interprétation*

Indice de rémunération

**45.** L'indice de rémunération pour une année est le quotient de la rémunération moyenne des employés pour cette année par la rémunération moyenne des employés pour la période de base. 1970-71-72, ch. 48, art. 59.

Période de base

**46.** (1) La rémunération moyenne des employés pour la période de base est la moyenne des rémunérations moyennes des employés pour chacune des années 1966 à 1973.

Average  
earnings

(2) Employees' average earnings for a year shall be calculated as the average of employees' actual average earnings for the eight years ending concurrently with the second year preceding that year.

(2) Pour établir la rémunération moyenne des employés pour une année, on doit prendre la moyenne des rémunérations réelles moyennes des employés pour la période de huit ans se terminant un an avant le début de l'année considérée.

Rémunération  
moyenneActual average  
earnings

(3) Employees' actual average earnings for a year shall be calculated in the manner prescribed as the average of salaries and wages actually paid to employees in Canada based on information set out in returns with respect to salaries and wages made under the *Income Tax Act*. 1970-71-72, c. 48, s. 60.

(3) La rémunération réelle moyenne des employés pour une année est établie, de la manière prescrite, en prenant la moyenne des traitements et salaires effectivement payés aux employés au Canada, d'après les déclarations relatives aux traitements et salaires faites en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 1970-71-72, ch. 48, art. 60.

Rémunération  
réelle moyenneMaximum  
insurable  
earnings

47. The maximum weekly insurable earnings of an insured person is an amount calculated by multiplying one hundred and eighty-five dollars by the Earnings Index for the year rounded to the nearest multiple of five dollars or, if the result would be equidistant from two multiples of five dollars, to the multiple thereof that is the higher. 1970-71-72, c. 48, s. 61.

47. Le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable d'un assuré est le produit de la multiplication de cent quatre-vingt-cinq dollars par l'indice de rémunération de l'année, arrondi au multiple de cinq dollars inférieur ou supérieur selon que ce produit est ou non plus proche du premier que du second. 1970-71-72, ch. 48, art. 61.

Maximum de la  
rémunération  
hebdomadaire  
assurable

#### Determining Premiums

#### Détermination des cotisations

Striking the  
premium rates

48. (1) In respect of each year, the Commission shall, subject to approval by the Governor in Council, fix the rates of premium that persons employed in insurable employment and the employers of those persons will be required to pay in that year to raise an amount equal to the adjusted basic cost of benefit under this Act in that year as that cost is determined under section 49.

48. (1) Pour chaque année, la Commission fixe, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable et leurs employeurs devront verser au cours de l'année pour couvrir le coût de base réajusté des prestations de la présente loi au cours de l'année, déterminé en vertu de l'article 49.

Fixation des  
taux de  
cotisationPercentage of  
insurable  
earnings

(2) The rates of premium for a year shall be calculated in terms of a percentage of the insurable earnings in that year and the employees' premiums for that year shall be a like percentage for all insured persons.

(2) Les taux de cotisation d'une année sont exprimés en pourcentages des rémunérations assurables de l'année et le pourcentage des cotisations ouvrières de l'année est le même pour tous les assurés.

Pourcentage de  
la rémunération  
assurableEmployers'  
premium

(3) The percentage of insurable earnings for a year that will constitute the employers' premiums for that year shall be determined in accordance with section 50. 1970-71-72, c. 48, s. 62; 1976-77, c. 54, s. 50.

(3) Le pourcentage des rémunérations assurables d'une année représentant les cotisations patronales de l'année est déterminé conformément à l'article 50. 1970-71-72, ch. 48, art. 62; 1976-77, ch. 54, art. 50.

Cotisation  
patronale1995 and 1996  
rate of premium

48.1 Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay is

48.1 Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de :

Taux de cotisa-  
tion pour 1995  
et 1996

(a) for the year 1995, 3 per cent of insurable earnings in that year; and

a) l'année 1995 est de 3 pour cent des rémunérations assurables de cette année;

(b) for the year 1996, 3 per cent of insurable earnings in that year or such lesser percentage of insurable earnings in that year as may be fixed by order of the Governor in Council.

R.S., 1985, c. 26 (1st Supp.), s. 2, c. 43 (2nd Supp.), s. 2; 1990, c. 40, s. 30; 1991, c. 51, s. 6; 1994, c. 18, s. 26.

## Definitions

"average basic cost of benefit"  
«coût de base moyen...»

"basic account deficit"  
«déficit...»

"basic account surplus"  
«excédent...»

"basic cost of benefit"  
«coût de base des...»

Cost and earnings

49. (1) In this Part,

"average basic cost of benefit", in relation to any year, means the average of the yearly basic cost of benefit for the three year period that ends concurrently with the second year preceding the year in respect of which the average is computed;

"basic account deficit" means the amount, if any, by which the total sums credited as at any time to the Unemployment Insurance Account under paragraph 114(a) are less than the total sums charged as at that time to the Unemployment Insurance Account under section 117 to pay the basic cost of benefit;

"basic account surplus" means the amount, if any, by which the total sums credited as at any time to the Unemployment Insurance Account under paragraph 114(a) exceed the total sums charged as at that time to the Unemployment Insurance Account under section 117 to pay the basic cost of benefit;

"basic cost of benefit", in relation to any year, means the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 117.

(2) For the purpose of fixing rates of premium under section 48 in respect of any year,

(a) the adjusted basic cost of benefit for that year shall be

(i) an amount equal to the average basic cost of benefit in respect of that year if in the opinion of the Commission there will be neither a basic account deficit nor a basic account surplus at the end of that year,

(ii) an amount equal to the average basic cost of benefit in respect of that year plus an amount, which shall be estimated by the Commission and approved by the Minister of Finance, that is deemed necessary by the Commission to remove or reduce the basic account deficit that would otherwise occur, or

(iii) an amount equal to the average basic cost of benefit in respect of that year less an amount, which shall be estimated by the Commission and approved by the Minister

b) l'année 1996 est de 3 pour cent des rémunérations assurables de cette année ou tout pourcentage inférieur des rémunérations assurables de cette année pouvant être fixé par décret du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. 26 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2, ch. 43 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1990, ch. 40, art. 30; 1991, ch. 51, art. 6; 1994, ch. 18, art. 26.

49. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«coût de base des prestations» Pour une année, le montant des sommes prélevées sur le Trésor en application de l'article 117.

«coût de base moyen des prestations» Pour une année, la moyenne des coûts de base annuels des prestations pour les trois années consécutives dont la dernière se termine un an avant le début de l'année.

«déficit de base du Compte» Toute différence négative obtenue en soustrayant à un moment quelconque du total des sommes créditées jusqu'à ce moment-là au Compte d'assurance-chômage en vertu de l'alinéa 114a), le total des sommes débitées à ce Compte jusqu'à ce moment-là en vertu de l'article 117 pour payer le coût de base des prestations.

«excédent de base du Compte» Toute différence positive obtenue en faisant l'opération décrite à la définition de «déficit de base du Compte».

(2) Aux fins d'établir les taux de cotisation prévus par l'article 48 pour une année :

a) le coût de base réajusté des prestations pour l'année est égal, selon le cas :

(i) au coût de base moyen des prestations pour l'année si la Commission estime qu'il n'y aura ni déficit ni excédent de base du Compte à la fin de l'année,

(ii) au coût de base moyen des prestations pour l'année plus le montant, estimé par la Commission et approuvé par le ministre des Finances, que la Commission juge nécessaire pour compenser ou réduire le déficit de base du Compte qui existerait sans cela,

(iii) au coût de base moyen des prestations pour l'année moins le montant, estimé par la Commission et approuvé par le ministre des Finances, que la Commission juge nécessaire pour compenser ou réduire l'excédent de base du Compte qui existerait sans cela;

## Definitions

«coût de base des prestations»  
"basic cost..."

«coût de base moyen des prestations»  
"average..."

«déficit de base du Compte»  
"basic account deficit"

«excédent de base du Compte»  
"basic account surplus"

## Coût et rémunération



of Finance, that is deemed necessary by the Commission to remove or reduce the basic account surplus that would otherwise occur; and

(b) the insurable earnings of persons employed in insurable employment in that year shall be an amount equal to the actual yearly average of the total yearly insurable earnings of all insured persons for the three years ending concurrently with the second year preceding that year.

(3) In calculating the expenses of the Commission in administering this Act in a year, the Commission shall make allowances for interest earned or charged under Part V on the balance in the Unemployment Insurance Account.

R.S., 1985, c. U-1, s. 49; 1990, c. 40, s. 31.

**50.** (1) Unless another rate of premium is provided for a year pursuant to this section, the employer's premium to be paid in a year by an employer of an insured person shall be 1.4 times the employee's premium for that year.

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefit that is payable to those insured persons under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children, if those insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits in respect of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the benefit that is

b) la rémunération assurable globale des personnes exerçant un emploi assurable au cours de l'année est égale au tiers de la rémunération assurable globale de tous les assurés pour l'ensemble des trois années consécutives dont la dernière se termine un an avant le début de l'année.

(3) Pour calculer les dépenses qu'elle a faites pour l'application de la présente loi au cours d'une année, la Commission fait des rajustements pour les intérêts courus, sur les soldes inscrits au débit ou au crédit du Compte d'assurance-chômage, en vertu de la partie V.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 49; 1990, ch. 40, art. 31. .

**50.** (1) La cotisation patronale que doit verser au cours d'une année un employeur d'un assuré est égale à 1,4 fois la cotisation ouvrière pour cette année, à moins qu'un autre taux de cotisation ne soit prévu pour une année en application du présent article.

(2) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

(3) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants aurait pour effet de réduire ou de

Intérêts

Taux de la  
cotisation  
patronaleRégimes  
d'assurance-  
salaireAllocations  
provinciales

payable under this Act to those insured persons by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children.

supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants.

## Regulations

(4) For the purposes of this section, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) prescribing the manner and time for making an application for a premium reduction;
- (b) prescribing the standards that must be met by a plan to qualify for a premium reduction and the time during which the plan must be in effect;
- (c) prescribing the method for determining the amount of reduction for plans of given standards and the use to be made of actuarial calculations and estimates;
- (d) providing for the making of decisions relating to premium reduction and appeals therefrom in cases of dispute;
- (e) prescribing the manner in which the insured earnings of insured persons will be reported by employers to the Department of National Revenue; and
- (f) generally, providing for any other matters necessary for carrying out the purposes and provisions of subsections (2) and (3).

## Late applications

(5) Where an application for an employer's premium reduction is made within thirty-six months after the time prescribed for making it, the Commission may, subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing at the prescribed time and ending on the day when the application was made.

## Reconsideration of application

(6) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction during the period of thirty-six months following the date of the decision and any new decision that it makes shall apply in place of the reconsidered decision.

R.S., 1985, c. U-1, s. 50; 1990, c. 40, s. 32; 1994, c. 13, s. 8.

## Règlements

(4) Pour l'application du présent article, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

- a) prescrivant la manière et le moment de présenter une demande de réduction de taux de cotisation;
- b) prescrivant les normes auxquelles doit satisfaire un régime pour ouvrir droit à une réduction de taux de cotisation et la période durant laquelle ce régime doit être en vigueur;
- c) prescrivant la méthode de détermination du montant de la réduction pour les régimes qui satisfont aux normes prescrites et l'utilisation qui doit être faite des calculs et estimations actuariels;
- d) prévoyant le mode de règlement des demandes de réduction de taux de cotisation et des appels interjetés en cas de litige;
- e) prescrivant la manière dont les employeurs sont tenus de déclarer la rémunération assurable des assurés au ministère du Revenu national;
- f) d'une façon générale, en vue de toute autre mesure d'application des paragraphes (2) et (3).

## Demande tardive

(5) La Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, considérer comme ayant été présentée dans le délai prescrit la demande de réduction de la cotisation patronale qui est présentée dans les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la fin du délai prescrit et la date à laquelle la demande a effectivement été présentée.

## Nouvel examen de la demande

(6) La Commission peut, au cours des trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patronale, examiner de nouveau cette décision, toute nouvelle décision ayant pour effet de remplacer la décision qui est examinée de nouveau.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 50; 1990, ch. 40, art. 32; 1994, ch. 13, art. 8.



Payment of  
employee's  
premium

51. (1) Every person shall, for every week during which he is employed in insurable employment, pay, by deduction as provided in Part III, an amount equal to such percentage of his insurable earnings as is fixed by the Commission as the employee's premium for the year in which that week occurs.

Payment of  
employer's  
premium

(2) Every employer shall, for every week during which a person is employed by him in insurable employment, pay, in respect of that person and in the manner provided in Part III, an amount equal to such percentage of that person's insurable earnings as is fixed by the Commission as the employer's premium payable by employers or a class of employers of which the employer is a member, as the case may be, for the year in which that week occurs.

Overlapping pay  
periods

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where insurable earnings are paid to a person in a year following the year in which his insurable employment occurred, all that insurable employment shall, for the purposes of calculating insurable earnings and premiums payable in respect thereof, be deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid. 1970-71-72, c. 48, s. 66; 1974-75-76, c. 80, s. 24.

51. (1) Toute personne doit, pour toute semaine au cours de laquelle elle exerce un emploi assurable, payer par voie de retenue prévue à la partie III une somme égale au pourcentage de sa rémunération assurable que fixe la Commission à titre de cotisation ouvrière pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

Versement de la  
cotisation  
ouvrière

(2) Tout employeur doit, pour toute semaine au cours de laquelle une personne exerce à son service un emploi assurable, payer pour cette personne et de la manière prévue à la partie III une somme égale au pourcentage de sa rémunération assurable que fixe la Commission à titre de cotisation patronale payable, selon le cas, par les employeurs ou par une catégorie d'employeurs dont cet employeur fait partie pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

Versement de la  
cotisation  
patronale

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne au cours d'une année qui suit celle où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables à cet égard, avoir eu lieu dans l'année de versement de la rémunération assurable. 1970-71-72, ch. 48, art. 66; 1974-75-76, ch. 80, art. 24.

Périodes de paye  
qui chevauchent

## PART III

### COLLECTION OF PREMIUMS

#### Interpretation

#### Definitions

52. In this Part,

"authorized person" means a person authorized by the Minister for the purposes of this Part;

"documents" includes money, securities and any of the following, whether computerized or not: books, records, letters, telegrams, vouchers, invoices, accounts and statements (financial or otherwise);

"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary

"authorized  
person"  
«personne  
autorisée»  
"documents"  
« documents »

"dwelling-  
house"  
«maison  
d'habitation»

## PARTIE III

### PERCEPTION DES COTISATIONS

#### Définitions

52. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« documents » Sont compris parmi les documents, qu'ils soient informatisés ou non, les livres, les registres, les lettres, les télégrammes, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états, financiers ou non. Sont assimilés à des documents l'argent et les titres.

«juge» Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

«maison d'habitation» Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

#### Définitions

« documents »  
"documents"

«juge»  
"judge"

«maison  
d'habitation»  
"dwelling-  
house"



residence and that is being used as such a residence;

"judge"  
«juge»

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court;

"Minister"  
«ministre»

"Minister" means the Minister of National Revenue.

R.S., 1985, c. U-1, s. 52; R.S., 1985, c. 5 (2nd Supp.), s. 3; 1991, c. 49, s. 225.

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

«ministre» Le ministre du Revenu national.

«ministre»  
"Minister"

«personne autorisée» Personne autorisée par le ministre pour l'application de la présente partie.

«personne autorisée»  
"authorized person"

L.R. (1985), ch. U-1, art. 52; L.R. (1985), ch. 5 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 3; 1991, ch. 49, art. 225.

### Payment of Premiums

Deduction and  
payment of  
premiums

**\*53.** (1) Every employer paying remuneration to a person employed by the employer in insurable employment shall deduct from that remuneration as or on account of the employee's premium payable by that insured person under section 51 for any week or weeks in respect of which that remuneration is paid such amount as is determined in accordance with prescribed rules and shall remit that amount, together with the employer's premium payable by the employer under that section for such week or weeks, to the Receiver General at such time and in such manner as is prescribed and, where at that prescribed time the employer is a prescribed person, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution (within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) of the *Income Tax Act* if that definition were read without reference to paragraphs (d) and (e) thereof).

\*[Note: Subsection 53(1), as enacted by 1994, c. 21, s. 129(1), applies after 1994.]

Liability for  
failure to deduct

(2) Subject to subsection (3), every employer who fails to deduct and remit an amount from the remuneration of an insured person as and when required under subsection (1) is liable to pay to Her Majesty the whole amount that should have been deducted and remitted from the time it should have been deducted.

Subsequent  
determination or  
decision

(3) Where an employer has been informed in writing on behalf of the Minister pursuant to an inquiry other than an application for determination of a question under section 61 that he is not required to make a deduction from the remuneration of an insured person under this Act and it is subsequently determined or decided under section 61 or 70 that such a deduction

### Païement des cotisations

**\*53.** (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée, un montant déterminé en conformité avec les règles prescrites et est tenu de verser ce montant au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits. De plus, lorsque l'employeur est une personne prescrite à ce moment, le montant est versé au compte du receveur général dans une institution financière (au sens du paragraphe 190(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas d) et e) de la définition de cette expression).

\*[Note : Le paragraphe 53(1), tel qu'édicte par 1994, ch. 21, par. 129(1), s'applique après 1994.]

Retenue et  
païement des  
cotisations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Obligation  
découlant de  
l'omission de  
faire la retenue

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un

Décision  
subséquente

should have been made, except where the employer was so informed on the basis of information furnished by him to the Minister that was incorrect in a material particular, the employer is not liable for failing to make the deduction or for any amount that should have been deducted before the determination or the decision is communicated to him, but is thereupon liable without interest or penalties under this Act to pay the premium required to be made by him with respect to the insured person from whose remuneration the deduction should have been made.

(4) An employer who fails to deduct the employee's premium required by subsection (1) to be deducted from a payment of remuneration to an insured person may deduct an amount equal thereto from any subsequent payment of remuneration made to the insured person within twelve months after the making of the payment from which the employee's premium was required to be deducted but no employer may deduct from the payment of remuneration made to an insured person, in addition to the premium required by subsection (1) to be deducted therefrom, more than one other such premium that he previously failed to deduct.

(5) Where an amount has been deducted under subsection (1), it shall be deemed for all purposes to have been received at that time by the insured person to whom the remuneration was payable.

(6) Where an employer has failed to remit to the Receiver General an amount that the employer was required to remit at the time when he was required to do so, the employer shall pay to the Receiver General interest on that amount at the prescribed rate computed from the day on which the employer was so required to remit the amount to the day of remittance of the amount to the Receiver General.

(7) Every employer who in a calendar year fails to remit to the Receiver General an amount that the employer is required to remit at the time when he is required to do so is liable to a penalty of

(a) ten per cent of the amount; or

(b) where, at the time of the failure, a penalty under this subsection was payable by the employer in respect of an amount that the employer was required to remit during the year and the failure was made knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, twenty per cent of the amount.

R.S., 1985, c. U-1, s. 53; R.S., 1985, c. 46 (4th Supp.), s. 2; 1990, c. 40, s. 33(F); 1991, c. 49, s. 226; 1993, c. 24, s. 151; 1994, c. 21, s. 129.

règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution aurait dû faire l'objet de la retenue.

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subséquemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable.

(6) Tout employeur qui ne remet pas au receveur général un montant qu'il est tenu de lui remettre, à la date où il en est tenu, doit payer au receveur général des intérêts sur ce montant calculés au taux prescrit pour la période allant du jour où il devait remettre le montant jusqu'au jour où il le remet au receveur général.

(7) Tout employeur qui, au cours d'une année civile, ne remet pas au receveur général un montant qu'il est tenu de lui remettre, à la date où il en est tenu, est passible d'une pénalité égale à, selon le cas :

a) dix pour cent de ce montant;

b) si, au moment du défaut, une pénalité était payable par l'employeur en application du présent paragraphe pour un montant qu'il était tenu de remettre au cours de l'année et si le défaut a été commis sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, vingt pour cent de ce montant.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 53; L.R. (1985), ch. 46 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1990, ch. 40, art. 33(F); 1991, ch. 49, art. 226; 1993, ch. 24, art. 151; 1994, ch. 21, art. 129.

Retenue sur une rétribution subséquente

La somme retenue est réputée payée

Intérêts sur les montants non remis

Pénalité pour ne pas avoir remis un montant



Liability of directors

54. (1) Where an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 53(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating thereto.

Application of *Income Tax Act* provisions

(2) Subsections 227.1(2) to (7) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a director of a corporation referred to in subsection (1).

Assessment provisions applicable to directors

(3) The provisions of this Part respecting the assessment of an employer for an amount payable by him under this Act and respecting the rights and obligations of an employer so assessed apply in respect of a director of a corporation in respect of an amount payable by the director under subsection (1) in the same manner and to the same extent as if the director were the employer referred to in those provisions. 1984, c. 1, s. 123.

Employer's premium not recoverable

55. Notwithstanding any contract to the contrary, an employer is not entitled to recover from an insured person the employer's premium payable by the employer either by withholding the amount thereof from the wages of that person or otherwise. 1970-71-72, c. 48, s. 69.

Assessment

56. (1) The Minister may assess an employer for an amount payable by him under this Act, or may reassess that employer or make such additional assessments as the circumstances require, and the expression "assessment" when used in this Act with reference to any action so taken by the Minister under this section includes that reassessment or additional assessment.

Notice of assessment and liability of employer

(2) After assessing an employer for an amount payable by him under this Act, the Minister shall send the employer a notice of assessment, and on that notice being sent to the employer the assessment shall be deemed to be valid and binding subject to being vacated or varied on appeal under this Act, and the employer is liable to pay to Her Majesty the amount thereof forthwith.

54. (1) Dans les cas où un employeur qui est une personne morale omet de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 53(1), les administrateurs de la personne morale au moment de l'omission et la personne morale sont solidairement responsables de payer à Sa Majesté ce montant ainsi que les intérêts et les pénalités qui s'y rapportent.

Responsabilité des administrateurs

(2) Les paragraphes 227.1(2) à (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'administrateur d'une personne morale visé au paragraphe (1).

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(3) Les dispositions de la présente partie concernant la cotisation d'un employeur pour un montant qu'il doit payer en vertu de la présente loi et concernant les droits et les obligations d'un employeur cotisé ainsi s'appliquent à l'administrateur d'une personne morale pour un montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) de la manière et dans la mesure applicables à l'employeur visé par ces dispositions. 1984, ch. 1, art. 123.

Cotisation des administrateurs

55. Nonobstant toute stipulation contraire, un employeur n'a le droit de recouvrer sa cotisation patronale d'un assuré ni par retenue de la cotisation sur le salaire de cette personne ni d'une autre façon. 1970-71-72, ch. 48, art. 69.

L'employé ne doit pas la cotisation patronale

56. (1) Le ministre peut établir une évaluation initiale, une évaluation révisée ou, au besoin, des évaluations complémentaires de ce que doit payer un employeur, et le mot «évaluation», lorsqu'il est utilisé dans la présente loi pour désigner une initiative ainsi prise par le ministre en vertu du présent article, s'entend également de l'évaluation révisée ou complémentaire.

Évaluation

(2) Après toute évaluation d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi, le ministre lui envoie un avis d'évaluation. Dès l'envoi de cet avis, l'évaluation est réputée valide et obligatoire sous réserve de modification ou d'annulation sur appel prévu par la présente loi, et l'employeur est tenu de payer immédiatement à Sa Majesté la somme indiquée.

Avis d'évaluation et obligation de l'employeur



Limitation on assessments

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), no assessment, reassessment or additional assessment of an amount payable by an employer under this Act may be made by the Minister under this section after three years have elapsed after the end of the year in which any premium in relation to which that amount is payable should have been paid, unless the employer has made any misrepresentation or committed any fraud in filing any return or in supplying any information pursuant to this Part in relation thereto.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), aucune évaluation initiale, révisée ou complémentaire d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi ne peut être établie par le ministre en vertu du présent article plus de trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle aurait dû être payée la cotisation ou l'une des cotisations pour lesquelles cette somme est payable, sauf si l'employeur a fait une fausse déclaration ou commis une fraude en fournissant à ce sujet une déclaration écrite ou d'autres renseignements en application de la présente partie.

Prescription

Mailing date

(4) The day of mailing of a notice of assessment described in subsection (2) shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the day appearing from the notice to be the date thereof unless called in question by the Minister or by a person acting for him or for Her Majesty. 1970-71-72, c. 48, s. 70.

(4) La date d'expédition par la poste d'un avis d'évaluation visé au paragraphe (2) est réputée, à défaut de preuve contraire, être la date qui, au vu de cet avis, paraît être la date d'expédition, sauf si elle est contestée par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté. 1970-71-72, ch. 48, art. 70.

Date d'expédition

Recovery

57. (1) All premiums, interest, penalties and other amounts payable by an employer under this Act are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.

57. (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres sommes payables par un employeur en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Recouvrement

Amounts deducted and not remitted

(2) Where an employer has deducted an amount from the remuneration of an insured person as or on account of any employee's premium required to be made by the insured person but has not remitted the amount to the Receiver General, the employer shall be deemed to hold the amount so deducted in trust, separate and apart from the employer's own moneys, for Her Majesty and for payment to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act, and Her Majesty has a lien and charge on the property and assets of the employer whether or not the employer has kept the amount separate and apart or is in receivership, bankruptcy or liquidation or has made an assignment.

(2) L'employeur qui a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparée de ses propres fonds, et en vue de la verser à Sa Majesté selon les modalités et dans le délai prévus par la présente loi. Sa Majesté a un privilège et une sûreté sur les biens et l'actif de l'employeur indépendamment du fait que celui-ci tienne la somme séparée de ses propres fonds, fasse l'objet d'une mise sous séquestre, d'une faillite ou d'une liquidation ou ait fait une cession.

Montant déduit non remis

(3) [Repealed, 1994, c. 21, s. 130]

(3) [Abrogé, 1994, ch. 21, art. 130]

(4) Every person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor or any other like person, in this section referred to as the "responsible representative", administering, winding-up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another person, before distributing to one or

(4) Quiconque (à l'exclusion d'un syndic de faillite) est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire ou une autre personne semblable — appelé «responsable» au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement, est tenu, avant de

Certificat avant répartition

Certificate before distribution

more persons any property over which he has control in his capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all amounts

(a) for which any employer is liable under this Act up to and including the date of distribution, and

(b) for the payment of which the responsible representative is or can reasonably be expected to become liable in his capacity as the responsible representative

have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

#### Personal liability

(4.1) Where a responsible representative distributes to one or more persons property over which he has control in his capacity as the responsible representative, without obtaining a certificate under subsection (4) in respect of the amounts referred to in that subsection, the responsible representative is personally liable for the payment of those amounts to the extent of the value of the property distributed and the Minister may assess the responsible representative therefor in the same manner and with the same effect as an assessment made under section 56.

#### Security

(5) The Minister may, if he considers it advisable in a particular case, accept security for payment of premiums by way of mortgage or other charge of any kind whatever on property of the employer or any other person or by way of guarantee from other persons.

#### Trustee in bankruptcy

(6) Where an employer has become bankrupt, the trustee in bankruptcy shall be deemed to be the agent of the bankrupt for the purposes of this Act.

(7) to (13) [Repealed, 1993, c. 24, s. 155]

R.S., 1985, c. U-1, s. 57; R.S., 1985, c. 5 (2nd Supp.), s. 4; 1990, c. 40, ss. 34(F), 35(F); 1992, c. 27, s. 90; 1993, c. 24, s. 155; 1994, c. 21, s. 130.

#### Records and books

58. (1) Every employer paying remuneration to a person employed by him in insurable employment shall keep records and books of account at his place of business or residence in Canada, or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information, including the Social Insurance Number of each insured person, as will enable any premiums payable under this Act or any premiums or other amounts that should have been deducted or paid to be determined.

répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants :

a) d'une part, dont un employeur est redevable en vertu de la présente loi jusqu'à la date de répartition ou d'attribution;

b) d'autre part, du paiement desquels le responsable est, en cette qualité, redevable ou dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il le devienne,

ou attestant que le ministre a accepté une garantie pour le paiement de ces montants.

(4.1) Le responsable qui, en cette qualité, répartit entre plusieurs personnes ou attribue à une seule des biens sous sa garde sans le certificat prévu au paragraphe (4) à l'égard des montants visés à ce paragraphe est personnellement redevable de ces montants, jusqu'à concurrence de la valeur des biens répartis ou attribués; le ministre peut alors cotiser le responsable de la façon prévue à l'article 56, et cette cotisation a le même effet qu'une cotisation établie en vertu de cet article.

Responsabilité personnelle

Garantie

(5) Le ministre peut, s'il le juge opportun dans un cas particulier, accepter en garantie du paiement de cotisations une hypothèque ou n'importe quel autre privilège sur les biens de l'employeur ou d'une autre personne ou une autre garantie fournie par d'autres personnes.

(6) Lorsqu'un employeur est failli, le syndic de faillite est réputé, pour l'application de la présente loi, être le mandataire du failli.

Syndic de faillite

(7) à (13) [Abrogés, 1993, ch. 24, art. 155]

L.R. (1985), ch. U-1, art. 57; L.R. (1985), ch. 5 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 4; 1990, ch. 40, art. 34(F) et 35(F); 1992, ch. 27, art. 90; 1993, ch. 24, art. 155; 1994, ch. 21, art. 130.

Registres et livres

58. (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.



Idem

(2) Where an employer described in subsection (1) has failed to keep adequate records and books of account, the Minister may require him to keep such records and books of account as he may specify, and the employer shall thereafter keep records and books of account as so required.

Idem

(3) Every employer required by this section to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.

Determination  
or appeal

(4) Every employer who is required by this section to keep records and books of account shall, where that employer or an employee thereof is subject to the determination of a question by, or has made an appeal to, the Minister under section 61, retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the determination or the appeal until the determination is made or the appeal is disposed of and any further appeal in respect thereof is disposed of or the time for filing any such further appeal has expired.

R.S., 1985, c. U-1, s. 58; 1990, c. 40, s. 36(F); 1991, c. 49, s. 227.

Inspections

**59.** (1) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any premium payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

(a) subject to subsection (2), enter any premises or place where any records or books of account are or should be kept; and

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give to the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at such premises or place with the authorized person.

(2) Lorsqu'un tel employeur n'a pas tenu des registres et livres de comptabilité adéquats, le ministre peut exiger qu'il tienne les registres et livres de comptabilité qu'il spécifie et l'employeur doit ensuite tenir ces registres et livres de comptabilité.

Idem

(3) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres de comptabilité doit conserver l'ensemble de ces registres et livres de comptabilité et des comptes et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle pendant six ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du ministre de s'en départir avant la fin de cette période.

Conservation

(4) Tout employeur obligé en vertu du présent article de tenir des registres et livres de comptes doit — lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par le règlement d'une question ou d'un appel par le ministre en vertu de l'article 61 — conserver les registres, livres de compte, comptes et pièces justificatives nécessaires au règlement jusqu'à ce que la question ou l'appel soit réglé et que tout appel ultérieur y afférent soit réglé ou le délai imparti pour interjeter tel appel expiré.

Conservation de  
documents

L.R. (1985), ch. U-1, art. 58; 1990, ch. 40, art. 36(F); 1991, ch. 49, art. 227.

**59.** (1) La personne autorisée peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans ces registres ou livres ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute cotisation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, elle peut :

Enquêtes

a) sous réserve du paragraphe (2), visiter tout lieu où des registres ou des livres de comptabilité sont tenus ou devraient l'être;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.



Warrant required  
to enter  
dwelling-house

(2) Where a premises or place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Warrant or order

(3) Where, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath

(a) that there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (1),

(b) that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the judge shall issue a warrant authorizing an authorized person to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant but, where the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the judge shall

(d) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept therein, and

(e) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to  
provide  
documents and  
information

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (5), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, by notice served personally or by registered or certified mail, require that any person provide, within such reasonable time as is stipulated in the notice,

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (3).

Mandat pour  
maison  
d'habitation

(3) Sur demande *ex parte* du ministre, le juge saisi décerne un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du  
mandat

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Dans la mesure où un refus de procéder à la visite a été opposé ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, ordonne à l'occupant de la maison de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rend toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (5) et pour l'application et l'exécution de la présente partie, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

Production de  
documents ou  
fourniture de  
renseignements

- (a) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or  
 (b) any document.

(5) The Minister shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (4) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (6).

(6) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (4) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section referred to as the "group", where the judge is satisfied by information on oath that

- (a) the person or group is ascertainable;  
 (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Part;  
 (c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought pursuant to the requirement or to otherwise comply with this Act; and  
 (d) the information or document is not otherwise more readily available.

(7) Where an authorization is granted under subsection (6), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (4).

(8) Where an authorization is granted under subsection (6), a third party on whom a notice is

- a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment sur questionnaire ou questionnaire supplémentaire;  
 b) qu'elle produise des documents.

(5) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé «tiers» au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (4) concernant une personne ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (6).

(6) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (4) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée «groupe» au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) cette personne ou ce groupe est identifiable;  
 b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente partie;  
 c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;  
 d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.

(7) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (6) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (4).

(8) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (4) peut,

Personnes non désignées nommément

Autorisation judiciaire

Signification ou envoi de l'autorisation

Révision de l'autorisation

served under subsection (4) may, within 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, where the judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.

Powers on review

(9) On the hearing of an application under subsection (8), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (6)(a) to (d) have been met and he may confirm or vary the authorization if he is satisfied that those conditions have been met.

Additional remedy

(10) Where a person is found guilty of an offence under subsection 73(2) for failing to comply with a requirement under subsection (4), the court may make such order as it deems proper in order to enforce compliance with the requirement.

Copies as evidence

(11) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with this section, the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any officer of the Department of National Revenue may make, or cause to be made, one or more copies thereof and any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy made pursuant to this section is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Compliance

(12) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he is authorized to do by or pursuant to this section or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required to do by or pursuant to this section.

R.S., 1985, c. U-1, s. 59; R.S., 1985, c. 5 (2nd Supp.), s. 5; 1994, c. 13, s. 8.

Protection of employer

**60.** (1) No action lies against any person for deducting any sum of money in compliance or intended compliance with this Act.

Discharge of liability

(2) The receipt of the Minister for an amount deducted by any person as required by or under

dans les 15 jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (6) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Pouvoir de révision

(9) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (8), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (6)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Ordonnance d'exécution

(10) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour faire respecter l'exigence de fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (4), lorsqu'une personne est déclarée coupable d'infraction au paragraphe 73(2) pour n'avoir pas obtempéré à cette exigence.

Copies

(11) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent article font foi de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Observation du présent article

(12) Il est interdit de rudoyer ou de contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 59; L.R. (1985), ch. 5 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5; 1994, ch. 13, art. 8.

Protection de l'employeur

**60.** (1) Il ne peut être intenté d'action contre une personne du fait qu'elle a retenu une somme d'argent en conformité avec la présente loi ou dans l'intention de s'y conformer.

Décharge de l'obligation

(2) Le reçu du ministre pour une somme retenue par une personne en vertu de la présente



this Act is a good and sufficient discharge of the liability of any debtor to his creditor with respect thereto to the extent of the amount referred to in the receipt. 1970-71-72, c. 48, s. 74.

loi constitue une décharge bonne et suffisante de l'obligation y relative de tout débiteur envers son créancier jusqu'à concurrence de la somme indiquée dans le reçu. 1970-71-72, ch. 48, art. 74.

Determination  
of questions

**61.** (1) Where any question arises under this Act as to whether a person is required to make a payment of an employee's premium, or an employer's premium, or as to the amount of any such premium, in a year,

(a) the person concerned may, on or before April 30 in the immediately following year, apply to the Minister to determine the question; or

(b) the Minister on his own initiative may at any time determine the question.

**61.** (1) Lorsque se pose, en vertu de la présente loi, la question de savoir si une personne doit verser une cotisation ouvrière ou patronale ou quel devrait être le montant d'une telle cotisation, au cours d'une année :

a) la personne intéressée peut, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, demander au ministre de régler la question;

b) le ministre peut, de sa propre initiative, régler la question à n'importe quel moment.

Règlement des  
questions

Appeal

(2) Where the Minister has assessed an employer for an amount payable by him under this Act, the employer may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether any amount should be assessed as payable or as to the amount so assessed, within ninety days of the day of mailing of the notice of assessment.

(2) Lorsque le ministre a évalué une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi, l'employeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la date d'expédition par la poste de l'avis d'évaluation, demander au ministre de reconsidérer l'évaluation, quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel devrait être le montant de l'évaluation.

Demande de  
révision

Question re  
insurable  
employment

(3) Where there arises in relation to a claim for benefit under this Act any question concerning

(a) whether a person is or was employed in insurable employment,

(b) whether a person is the employer of an insured person,

(c) the length of a person's insurable employment, or

(d) the amount of a person's insurable earnings from employment,

an application to the Minister for determination of the question may be made by the Commission at any time and by that person or the employer or purported employer of that person within ninety days after being notified of the decision of the Commission.

(3) Dans le cas d'une demande de prestations faite en vertu de la présente loi, la Commission peut demander au ministre de déterminer les points suivants :

a) le fait qu'il y a ou qu'il y a eu exercice d'un emploi assurable;

b) le fait d'être l'employeur d'un assuré;

c) la durée d'un emploi assurable;

d) la rémunération assurable retirée d'un emploi.

L'employé en cause, ou l'employeur — effectif ou présenté comme tel — de celui-ci, peut aussi, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision de la Commission lui a été notifiée, présenter les mêmes demandes au ministre.

Questions sur  
l'emploi  
assurable

Notification

(4) Where a question or appeal referred to in subsection (1), (2) or (3) is to be determined by the Minister, the Minister shall notify the employer or purported employer and any person who may be affected by the application and, in the case of an application under subsection (3), the Commission of his intention to determine the question or appeal and shall afford the employer, purported employer, Commission and any person who may be affected by the application, or any of them, as the circumstances require, an opportunity to furnish information and to make representations to protect their interests.

(4) Lorsqu'une question ou un appel visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) doit être réglé par le ministre, il notifie son intention de régler la question à l'employeur ou à la personne présentée comme étant l'employeur et à toute personne qui peut être concernée par la demande, ainsi qu'à la Commission en cas de demande introduite en vertu du paragraphe (3); il leur donne également ou donne à l'un ou plusieurs d'entre eux, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.

Notification

Procedure for making application or appeal

(5) An application for the determination of a question or an appeal for reconsideration of an assessment by the Minister shall be addressed to the Chief of Appeals in a District Office of the Department of National Revenue and delivered or mailed to that office.

Decision

(6) On an application or an appeal under this section, the Minister shall, with all due despatch, determine the question raised by the application or vacate, confirm or vary the assessment, or reassess, and he shall thereupon notify any person affected.

Presumption

(7) Unless an application has been made in accordance with subsection (1) with respect to an insured person, where an amount has been deducted from the remuneration of that person or has been paid by the employer as a premium with respect to that person, or where no amount has been so deducted or paid, the amount so deducted or paid shall be deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act, or it shall be deemed that no amount was required to be deducted or paid in accordance with this Act, as the case may be.

Interpretation

(8) Nothing in subsection (7) restricts the authority of the Minister to determine any question on his own initiative under subsection (1) or to make any assessment under this Act after the date mentioned therein.

Notification

(9) Where the Minister is required to notify a person who may be or is affected by a determination under this section, he may cause that person to be notified, in such manner as he deems adequate, of his intention to make the determination or of that determination, as the case may be.

R.S., 1985, c. U-1, s. 61; 1990, c. 40, s. 37; 1993, c. 24, s. 152; 1994, c. 13, s. 8.

Overpayment

**62.** (1) Where the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings of an insured person for a year, whether by one or more employers, on account of that person's employee's premiums for that year under this Act exceeds an amount equal to such percentage of his maximum yearly insurable earnings for the year as is fixed by the Commission, the excess shall be deemed to be an overpayment made by that insured person.

1991  
overpayment

(1.1) Notwithstanding subsection (1) but subject to subsection (2), where the aggregate of all amounts deducted as required from the

Présentation  
d'une demande

(5) Les demandes aux fins de faire régler une question ou reconsidérer une évaluation par le ministre sont adressées au chef des Appels d'un bureau de district du ministère du Revenu national et sont livrées à ce bureau ou y sont expédiées par la poste.

Décision

(6) À la suite d'une demande faite en vertu du présent article, le ministre doit, avec toute la diligence voulue, soit régler la question soulevée par la demande, soit annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, ou la réviser, et notifier le résultat à toute personne concernée.

Présomption

(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon la présente loi.

Interprétation

(8) Toutefois, le paragraphe (7) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de régler la question de sa propre initiative en vertu du paragraphe (1) ou d'établir ultérieurement une évaluation en vertu de la présente loi.

Notification

(9) Lorsque le ministre est requis d'aviser une personne qui est ou peut être concernée par le règlement d'une question en vertu du présent article, il peut, selon le cas, faire notifier à cette personne, de la manière qu'il juge adéquate, ou son intention de régler la question, ou le règlement lui-même.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 61; 1990, ch. 40, art. 37; 1993, ch. 24, art. 152; 1994, ch. 13, art. 8.

Versement  
excédentaire

**62.** (1) Lorsque l'ensemble de toutes les retenues requises, faites par un ou plusieurs employeurs sur la rémunération assurable d'un assuré pour une année au titre de ses cotisations ouvrières de l'année prévues par la présente loi, dépasse le pourcentage du maximum de sa rémunération annuelle assurable que fixe la Commission pour l'année, l'excédent est réputé être un versement excédentaire effectué par l'assuré.

Versement  
excédentaire  
pour 1991

(1.1) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'ensemble des retenues requises, faites par un ou plusieurs



insurable earnings of an insured person for the year 1991, whether by one or more employers, on account of that person's employee's premiums for that year under this Act exceeds an amount equal to 2.525 per cent of that person's insurable earnings for that year, the excess shall be deemed to be an overpayment made by that insured person.

Idem (2) Notwithstanding subsection (1) or the definition "maximum yearly insurable earnings" in subsection 2(1), an overpayment is not created when amounts are deducted and remitted as required from the insurable earnings of an insured person in excess of the percentage of the maximum yearly insurable earnings for the year, if the excess occurs by reason only that the remuneration paid to that person in that year is in respect of more than fifty-two calendar weeks.

R.S., 1985, c. U-1, s. 62; 1990, c. 40, s. 38(F); 1991, c. 51, s. 7.

Refund **63.** (1) Where a person has made an overpayment on account of employee's premiums or has made a payment of employee's premiums under this Act during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the amount of the overpayment or payment if application in writing is made to the Minister by the person not later than three years after the end of that year.

Idem (2) Where an amount on account of any premium has been deducted from the remuneration of a person during a year or has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a determination or a decision on an appeal made pursuant to section 61 or 70 it is determined or decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if application in writing is made by the person or employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to the person or employer, as the case may be.

Idem (3) Notwithstanding anything in this Part, where a person or employer makes application to and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of

employeurs sur la rémunération assurable d'un assuré pour l'année 1991 au titre de ses cotisations ouvrières de cette année prévues par la présente loi, dépasse 2,525 pour cent de sa rémunération annuelle assurable, l'excédent est réputé être un versement excédentaire effectué par l'assuré.

Idem (2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 62; 1990, ch. 40, art. 38(F); 1991, ch. 51, art. 7.

Remboursement **63.** (1) Lorsqu'une personne a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année ou a effectué un versement au titre de cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette personne lui en fait la demande par écrit dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-perçu.

Idem (2) Lorsque la totalité ou partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par règlement intervenu ou décision rendue sur appel fait en application des articles 61 ou 70, il est statué ou décidé que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication du règlement ou de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Idem (3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'une personne ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme



the person, or paid by the employer with respect to a person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year under this Act, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the application is made within three years after the end of that year.

## Recovery

(4) Where an application under this section has been made to the Minister for a refund of any amount deducted on account of premiums of a person for a year and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the person, or applied an amount to a liability of the person to Her Majesty in right of Canada, in excess of the amount that should have been refunded or applied, the excess amount may be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty.

Application of  
refund to other  
debts

(5) Instead of making a refund that might otherwise be made under this section, the Minister may, where the person to whom the refund is payable is liable or about to become liable to make any payment to Her Majesty in right of Canada, apply the amount of the refund to that liability and notify the person of that action.

## Interest

(6) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied thereon at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of the interest is less than one dollar.

R.S., 1985, c. U-1, s. 63; 1990, c. 40, s. 39; 1991, c. 49, s. 228.

## Administration

## Minister's duty

**64.** (1) The Minister shall administer this Part and section 3 and the Deputy Minister of National Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

Administration  
of oaths

(2) Any officer or servant employed in connection with the administration of this Part and section 3, if he is designated by the Minister

retenue sur la rétribution de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

(4) Lorsque, aux termes du présent article, une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'un assuré, pour une année, a été adressée au ministre et que ce dernier, en se fondant sur des renseignements inexacts ou incomplets contenus dans la demande ou sur d'autres sources, a remboursé à l'assuré une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, ou a imputé en réduction d'une dette de l'employé envers Sa Majesté du chef du Canada un montant supérieur à celui qui aurait dû l'être, l'excédent peut être recouvré en tout temps de l'assuré à titre de créance de Sa Majesté.

Recouvrement  
du montant  
remboursé ou  
imputé en  
réduction d'une  
obligation

(5) Au lieu d'effectuer un remboursement qui pourrait par ailleurs être effectué en vertu du présent article, le ministre peut, lorsque le bénéficiaire du remboursement est redevable d'un montant à Sa Majesté du chef du Canada ou est sur le point de l'être, imputer le montant du remboursement sur ce dont le bénéficiaire est ainsi redevable et aviser celui-ci.

Imputation du  
remboursement

(6) Avant de rembourser ou d'imputer sur une autre créance en vertu de la présente loi tout ou partie d'un versement excédentaire, on doit y ajouter un intérêt à un taux annuel prescrit dans les circonstances et pour la ou les périodes déterminées conformément aux règlements sauf si cet intérêt est inférieur à un dollar.

Intérêt

L.R. (1985), ch. U-1, art. 63; 1990, ch. 40, art. 39; 1991, ch. 49, art. 228.

## Application

**64.** (1) L'application de la présente partie et de l'article 3 relève du ministre et le sous-ministre du Revenu national peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente partie.

Fonctions du  
ministre

(2) Tout fonctionnaire ou préposé participant à l'application de la présente partie et de l'article 3, s'il est désigné à cette fin par le

Prestations de  
serments

for the purpose, may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every officer or servant so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

R.S., 1985, c. U-1, s. 64; 1994, c. 13, s. 7.

**65.** (1) Section 223 of the *Income Tax Act* applies with such modifications as the circumstances require in relation to amounts payable under this Part that have not been paid and to any parts of amounts payable under this Part that have not been paid.

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) is applicable with respect to certificates made by the Minister of National Revenue under subsection (1), or under section 79 of the *Unemployment Insurance Act*, 1971, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, after January 1, 1972 and with respect to documents evidencing such certificates that were issued by the Federal Court and that were filed, registered or otherwise recorded after 1977 under the laws of a province.

(3) Where a certificate or document referred to in subsection (2) was the subject of an action pending in a court on February 10, 1988 or of a court decision given on or before that date, section 79 of the *Unemployment Insurance Act*, 1971, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, as it read immediately before September 13, 1988, continues to apply with respect to that certificate or document.

R.S., 1985, c. U-1, s. 65; R.S., 1985, c. 46 (4th Supp.), s. 3.

**66.** Section 160, subsections 161(11) and 220(3.1), sections 221.1 and 224 to 224.3 and subsections 227(9.1) and (10) and 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* apply to all premiums, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Part, with such modifications as the circumstances require, and for the purposes of this section, the reference in subsection 224(1.2) of that Act to "subsection 227(10.1) or a similar provision" shall be read as a reference to "section 56 of the *Unemployment Insurance Act*".

R.S., 1985, c. U-1, s. 66; R.S., 1985, c. 5 (2nd Supp.), s. 6, c. 38 (3rd Supp.), s. 3; 1991, c. 49, s. 229.

ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits, les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou des règlements, et tout fonctionnaire ou préposé ainsi désigné possède à cet effet tous les pouvoirs d'un commissaire aux serments.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 64; 1994, ch. 13, art. 7.

**65.** (1) L'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants et parties de montants payables en application de la présente partie qui demeurent impayés.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique tant aux certificats établis sous son régime qu'à ceux qui ont été établis par le ministre du Revenu national en application de l'article 79 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1970-71-72, et, en outre, après le 1<sup>er</sup> janvier 1972 aux documents faisant preuve du contenu de ces certificats délivrés par la Cour fédérale, et qui sont produits, enregistrés ou autrement inscrits après 1977 en application de la législation d'une province.

(3) L'article 79 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1970-71-72, dans sa version antérieure au 13 septembre 1988, continue de s'appliquer aux certificats ou aux documents visés au paragraphe (2) et ayant fait l'objet d'une cause en instance le 10 février 1988 ou d'une décision judiciaire rendue avant le 11 février 1988.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 65; L.R. (1985), ch. 46 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 3.

**66.** L'article 160, les paragraphes 161(11) et 220(3.1), les articles 221.1 et 224 à 224.3 et les paragraphes 227(9.1) et (10) et 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations, intérêts, pénalités ou autres sommes payables par une personne en vertu de la présente partie. Pour l'application du présent article, le passage « du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable » au paragraphe 224(1.2) de cette loi est remplacé par le passage « de l'article 56 de la *Loi sur l'assurance-chômage* ».

L.R. (1985), ch. U-1, art. 66; L.R. (1985), ch. 5 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6, ch. 38 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 3; 1991, ch. 49, art. 229.

Application of section 223 of the *Income Tax Act*

Application de l'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Retroactive operation

Rétroactivité

Exception to retroactivity

Exception à la rétroactivité

Application of *Income Tax Act* provisions

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*



## Unemployment Insurance

## 62 Chap. U-1

Receipt of  
premiums, etc.,  
by banks

67. A bank shall receive for deposit, without any charge for discount or commission, any cheque made payable to the Receiver General in payment of any premiums, interest or penalties imposed by this Part, whether drawn on the bank receiving the cheque or on any other bank in Canada. 1970-71-72, c. 48, s. 81.

Execution of  
documents by  
corporations

68. A return, certificate or other document made by a corporation pursuant to this Part or a regulation shall be signed on its behalf by the president, secretary or treasurer of the corporation or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation. 1970-71-72, c. 48, s. 82.

Information or  
complaint

69. (1) An information or complaint under this Part may be laid or made by any officer of the Department of National Revenue, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized by the Minister and, where an information or complaint purports to have been laid or made under this Part, it shall be deemed to have been laid or made by a person authorized by the Minister and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Minister or by a person acting for him or for Her Majesty.

Two or more  
offences

(2) An information or complaint in respect of an offence under this Part may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Part is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Territorial  
jurisdiction

(3) An information or complaint in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by any magistrate as defined in the *Criminal Code* if the accused is resident, carrying on business, found or apprehended or is in custody within his territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within his territorial jurisdiction.

Limitation  
period

(4) An information or complaint under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions in respect of an offence under this Part may be laid or made on or before a day five years from the time when the matter of the information or complaint arose.

67. Une banque est tenue de recevoir en dépôt, sans frais d'escompte ni de commission, tout chèque établi à l'ordre du receveur général en paiement de cotisations, intérêts ou pénalités imposés par la présente partie, qu'il soit tiré sur la banque qui le reçoit ou sur une autre banque du Canada. 1970-71-72, ch. 48, art. 81.

Dépôt des  
cotisations, etc.  
dans les banques

68. Les déclarations, certificats ou autres documents établis par une personne morale en conformité avec la présente partie ou un règlement sont signés pour la personne morale par son président, secrétaire ou trésorier ou par tout autre dirigeant ou personne y autorisés par le conseil d'administration ou autre organe de direction de la personne morale. 1970-71-72, ch. 48, art. 82.

Signature des  
documents des  
personnes  
morales

69. (1) Une dénonciation ou plainte prévue par la présente partie peut être déposée ou formulée par tout fonctionnaire du ministère du Revenu national, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute autre personne y autorisée par le ministre et, lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la présente partie, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par le ministre et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant que par le ministre ou une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Dénonciation ou  
plainte

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente partie peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue par la présente partie ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Deux infractions  
ou plus

(3) Le magistrat, selon la définition du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, est trouvé, appréhendé ou détenu est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Ressort

(4) Les dénonciations ou plaintes régies par les dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire pour une infraction prévue par la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter du fait générateur de la dénonciation ou plainte.

Prescription



Proof of service by mail	<p>(5) Where, by this Part or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.</p>	<p>(5) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé, à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant le récépissé de recommandation postale de la lettre ou une copie conforme de la partie pertinente du récépissé et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.</p>	Preuve de la signification par la poste
Proof of personal service	<p>(6) Where, by this Part or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.</p>	<p>(6) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification.</p>	Preuve de la signification à personne
Proof of failure to comply	<p>(7) Where, by this Part or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by that person, is evidence that in that case that person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.</p>	<p>(7) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.</p>	Preuve de non-observation
Proof of time of compliance	<p>(8) Where, by this Part or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn</p>	<p>(8) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du</p>	Preuve de la date de dépôt

before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records he has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day and not prior thereto.

Proof of documents

(9) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that a document annexed thereto is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Minister or a person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Proof of no appeal

(10) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Department and that an examination of the records shows that a notice of assessment for a particular year was mailed or otherwise communicated to an employer on a particular day pursuant to this Part and that after careful examination and search of the records he has been unable to find that a notice of appeal from the assessment was received within the time allowed therefor, is evidence of the statements contained therein.

Presumption

(11) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Department of National Revenue, it is not necessary to prove the signature of that person that the person is such an officer nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Judicial notice

(12) Judicial notice shall be taken of all orders or regulations made under this Part without the orders or regulations being specially pleaded or proven.

Revenu national souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Preuve des documents

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour le ministre ou quelque personne exerçant les pouvoirs du ministre, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Preuve de l'absence d'appel

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et est au courant des usages du ministère, qu'un examen des pièces révèle qu'un avis d'évaluation pour une certaine année a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un employeur à une certaine date en application de la présente partie et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver d'indication qu'un avis d'appel relatif à l'évaluation ait été reçu dans le délai accordé à cette fin, fait foi des assertions qu'il contient.

Présomption

(11) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire du ministère du Revenu national, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Connaissance judiciaire

(12) Tous les décrets, arrêtés ou règlements pris en vertu de la présente partie sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ni prouver d'une façon spéciale.



Proof of documents	<p>(13) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document purporting to have been executed under, or in the course of administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, or an officer authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for him or for Her Majesty.</p>	<p>(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document soi-disant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, ou d'un fonctionnaire autorisé par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et émis par le ministre, le sous-ministre ou le fonctionnaire en question à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.</p>	Preuve de documents
Date when assessment made	<p>(14) Where any notice of an assessment has been sent by the Minister as required by this Part, the assessment shall be deemed to have been made on the day of mailing of the notice of the assessment.</p>	<p>(14) Lorsqu'un avis d'évaluation a été envoyé par le ministre ainsi que l'exige la présente partie, l'évaluation est réputée avoir été établie à la date d'expédition par la poste de l'avis d'évaluation.</p>	Date d'établissement d'une évaluation
Forms prescribed or authorized	<p>(15) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Minister shall be deemed to be a form authorized by the Minister under this Part unless called in question by the Minister or by some person acting for the Minister or Her Majesty.</p>	<p>(15) Toute formule donnée comme constituant une formule prescrite ou autorisée par le ministre est réputée être une formule autorisée par le ministre en vertu de la présente partie, sauf si elle est mise en doute par le ministre ou par quelque personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.</p>	Formules prescrites ou autorisées
Proof of return	<p>(16) In any prosecution for an offence under this Part, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or a regulation, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by him or on his behalf is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.</p>	<p>(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.</p>	Preuve d'une déclaration
Idem	<p>(17) In any proceedings before the Minister or the Tax Court of Canada under section 71, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or a regulation, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of an employer or to have been made or signed by him or on his behalf is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.</p>	<p>(17) Dans toute procédure engagée devant le ministre ou la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 71, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour un employeur, constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour lui.</p>	Idem
Idem	<p>(18) In any prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the</p>	<p>(18) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire du</p>	Idem



Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of premiums has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained therein.

Members of  
partnerships

(19) For the purposes of this Part,

(a) a reference in any notice or other document to the firm name of the partnership shall be read as a reference to all the members thereof; and

(b) any notice or other document shall be deemed to have been provided to each member of a partnership if the notice or other document is mailed to, served on or otherwise sent to the partnership

(i) at its latest known address or place of business, or

(ii) at the latest known address

(A) where it is a limited partnership, of any member thereof whose liability as a member is not limited, or

(B) in any other case, of any member thereof.

R.S., 1985, c. U-1, s. 69; 1991, c. 49, s. 230; 1994, c. 13, ss. 7, 8.

#### Objection and Review

Appeal to the  
Tax Court of  
Canada

**70.** (1) The Commission or a person affected by a determination by, or a decision on an appeal to, the Minister under section 61 may, within ninety days after the determination or decision is communicated to him, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court in the manner prescribed.

Communication  
of determination  
or decision

(1.1) For the purpose of subsection (1), the determination of the time at which a decision on an appeal to, or a determination by, the Minister under section 61 is communicated to the Commission or to a person shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(h.1) of the *Tax Court of Canada Act*.

Decision

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the

ministère du Revenu national souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

(19) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente partie :

Associés de  
sociétés

a) la mention de la dénomination d'une société dans un avis ou autre document vaut mention de tous les associés de la société;

b) un avis ou autre document est réputé remis à chaque associé de la société si l'avis ou le document est posté, signifié ou autrement envoyé à la société :

(i) à sa dernière adresse connue ou à son dernier lieu d'affaires connu,

(ii) à la dernière adresse connue :

(A) s'il s'agit d'une société en commandite, de l'un de ses associés dont la responsabilité, à titre d'associé, n'est pas limitée,

(B) dans les autres cas, de l'un de ses associés.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 69; 1991, ch. 49, art. 230; 1994, ch. 13, art. 7 et 8.

#### Opposition et révision

**70.** (1) La Commission ou une personne que concerne le règlement d'une question par le ministre ou une décision sur appel au ministre, en vertu de l'article 61, peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la communication du règlement ou de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prescrite.

Appel devant la  
Cour canadienne  
de l'impôt

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la détermination du moment auquel le règlement d'une question par le ministre ou une décision sur appel au ministre, en vertu de l'article 61, est communiqué à la Commission ou à une personne est effectuée en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)h.1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Communication  
de l'arrêt ou de  
la décision

(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut

Décision de la  
Cour canadienne  
de l'impôt

determination, may vacate, confirm or vary the assessment or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and the reasons therefor.

R.S., 1985, c. U-1, s. 70; R.S., 1985, c. 51 (4th Supp.), s. 23; 1993, c. 27, s. 228.

infirmier, confirmer ou modifier le règlement de la question, peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou peut renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et fasse une nouvelle évaluation; dès lors, elle est tenue de notifier par écrit sa décision et ses motifs aux parties à l'appel.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 70; L.R. (1985), ch. 51 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 23; 1993, ch. 27, art. 228.

Effect of decision	<p><b>71.</b> (1) The Minister and the Tax Court of Canada have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 61 or 70 and to decide whether a person may be or is affected thereby, and, except as provided in this Act, the decision of the Minister, or the decision of the Tax Court of Canada, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.</p>		
Allowance for attendance on appeal	<p>(2) Where, on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, he shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board. 1970-71-72, c. 48, s. 85; 1974-75-76, c. 80, s. 31; 1980-81-82-83, c. 158, s. 53.</p>		
Decision of Tax Court final	<p><b>72.</b> The decision of the Tax Court of Canada under section 70 is final and, except for judicial review under the <i>Federal Court Act</i>, is not subject to appeal to or review by any court.</p> <p>R.S., 1985, c. U-1, s. 72; 1990, c. 8, s. 74.</p>		
			<p><b>71.</b> (1) Le ministre et la Cour canadienne de l'impôt ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour régler une question ou reconsidérer une évaluation qui doit être réglée ou reconsidérée en vertu des articles 61 ou 70, ainsi que de décider si une personne est ou peut être concernée et, sauf disposition contraire de la présente loi, la décision du ministre ou de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, est définitive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.</p> <p>(2) Lorsque, sur appel d'une décision du ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le Conseil du Trésor. 1970-71-72, ch. 48, art. 85; 1974-75-76, ch. 80, art. 31; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 53.</p> <p><b>72.</b> La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 70 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. U-1, art. 72; 1990, ch. 8, art. 74.</p>

Offences

Offence and punishment	<p><b>73.</b> (1) Every employer who fails to comply with subsection 53(1) or 57(2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to</p> <p>(a) a fine not exceeding five thousand dollars; or</p> <p>(b) both the fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.</p>		
Idem	<p>(2) Every person who fails to comply with or contravenes section 58 or 59 is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>		
Idem	<p>(3) Every person who fails to comply with or contravenes a regulation made under paragraph</p>		
			<p><b>73.</b> (1) Tout employeur qui enfreint le paragraphe 53(1) ou 57(2) commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) soit d'une amende maximale de cinq mille dollars;</p> <p>b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.</p> <p>(2) Quiconque enfreint les articles 58 ou 59 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p> <p>(3) Quiconque enfreint un règlement pris en vertu des alinéas 75(1)a) ou b) commet une</p>



## Chap. U-1

75(1)(a) or (b) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than twenty-five dollars a day for each day of default, but not exceeding in all one thousand dollars.

infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de vingt-cinq dollars pour chaque jour où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de mille dollars.

Idem

(4) Every person who

(a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as required by or under this Part or a regulation,

(b) to evade payment of a premium imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of the records or books of account of an employer,

(c) makes, or assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive entries, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in records or books of account of an employer,

(d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of premiums imposed by this Act, or

(e) conspires with any person to commit an offence described in paragraphs (a) to (d),

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(f) a fine of not less than twenty-five dollars and not more than five thousand dollars plus, in an appropriate case, an amount not exceeding double the amount of the premium that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded, or

(g) both the fine described in paragraph (f) and imprisonment for a term not exceeding six months.

Idem

(5) Where a person has been convicted under this Part for failing to comply with subsection 53(1) or a regulation made under paragraph 75(1)(a) or (b), he is not liable to pay any penalty imposed under section 53 or under any regulation made under section 75 for the same failure unless he was assessed for that penalty or that penalty was demanded from him before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made. 1970-71-72, c. 48, s. 88.

(4) Quiconque, selon le cas :

Idem

a) fait des déclarations fausses ou trompeuses ou participe, consent ou acquiesce à leur énonciation, dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse déposés ou fournis tel que requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement;

b) détruit, altère, mutile, cache ou soustrait d'autre façon les registres ou livres de comptabilité d'un employeur pour se soustraire au paiement d'une cotisation imposée par la présente loi;

c) fait, dans les registres ou livres de comptabilité d'un employeur, des inscriptions fausses ou trompeuses, y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un détail essentiel ou consent ou acquiesce à cette omission;

d) volontairement, de quelque manière, se soustrait ou tente de se soustraire à l'observation de la présente loi ou au paiement de cotisations imposées par la présente loi;

e) conspire avec une autre personne pour commettre une infraction visée aux alinéas a) à d),

commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

f) soit d'une amende de vingt-cinq à cinq mille dollars plus, le cas échéant, une somme ne dépassant pas le double de la cotisation qui aurait dû être indiquée comme payable ou dont on a voulu éviter le paiement;

g) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Idem

(5) Lorsqu'en vertu de la présente partie une personne a été déclarée coupable d'avoir enfreint le paragraphe 53(1) ou un règlement pris en vertu des alinéas 75(1)a) ou b), elle n'est tenue de payer aucune pénalité imposée en vertu de l'article 53 ou d'un règlement pris en vertu de l'article 75 pour ce même défaut, sauf si cette pénalité a fait l'objet d'une évaluation ou lui a été réclamée avant le dépôt ou la formulation de la dénonciation ou plainte ayant donné lieu à la déclaration de culpabilité. 1970-71-72, ch. 48, art. 88.



Officers, etc., of corporations

74. Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1970-71-72, c. 48, s. 89.

## Regulations

Regulations

75. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) requiring any class of persons to file information returns respecting any class of information required in connection with premiums under this Act, including information respecting premiums of persons employed by any of those persons identified by the province in which those persons were employed;

(b) requiring a person who is, by a regulation made under paragraph (a), required to file an information return to supply a copy of the return or a prescribed portion thereof to the person or persons in respect of whose premiums the return or portion thereof relates;

(c) prescribing a penalty not exceeding ten dollars a day for each day of default and not exceeding in all two hundred and fifty dollars to which a person who fails to comply with a regulation made under paragraph (a) or (b) shall be liable;

(d) respecting the manner in which any provision of this Act that applies or extends to an employer of an insured person shall apply or extend to any person by whom the remuneration of an insured person for services performed in insurable employment is paid either wholly or in part, and to the employer of any such person;

(e) for permitting an employer to deduct premiums paid on behalf of insured persons otherwise than from the remuneration for the period in respect of which the premiums were payable;

(f) providing that in any case or class of cases where insured persons

(i) work under the general control or direct supervision of or are paid by a person other than their actual employer, or

74. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1970-71-72, ch. 48, art. 89.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

## Règlements

Règlements

75. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) exigeant qu'une ou plusieurs catégories de personnes remplissent des questionnaires portant sur toute catégorie de renseignements requis en matière de cotisations prévues par la présente loi, notamment des renseignements sur les cotisations des personnes exerçant un emploi au service des personnes de ces catégories reconnues par la province où travaillaient ces employés;

b) exigeant qu'une personne tenue de remplir un questionnaire aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa a) fournisse une copie de tout ou partie du questionnaire à la ou aux personnes sur les cotisations desquel-les porte le questionnaire en tout ou partie;

c) prescrivant, pour une personne qui enfreint un règlement pris en vertu des alinéas a) ou b), une pénalité maximale de dix dollars pour chaque jour où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de deux cent cinquante dollars;

d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;

f) prévoyant qu'en tout cas ou toute catégorie de cas où des assurés travaillent :

(i) soit sous la direction générale ou la surveillance directe d'une personne qui

- (ii) work with the concurrence of a person other than their actual employer on premises or property with respect to which that person has any rights or privileges under a licence, permit or agreement,

that other person shall for the purposes of paying premiums under this Act be deemed to be the employer of the insured persons in addition to the actual employer, and providing for the payment and recovery of premiums paid in respect of the insured persons;

- (g) for defining and determining earnings and pay period;

- (h) for the allocation of the hours a person is employed with an employer and earnings to weeks or to pay periods;

- (i) for calculating and determining the hours a person is employed with an employer, the amount of insurable earnings of insured persons and the amount of premiums payable;

- (j) where earnings are paid or payable for a period otherwise than in respect of weeks, for calculating and establishing

- (i) the weeks or number of weeks to be taken as weeks of insurable employment, and

- (ii) the amount to be taken as insurable earnings in any of those weeks or number of weeks

in that period;

- (k) for prescribing and regulating the manner, conditions and times for paying and recording premiums;

- (l) for determining the earnings and premiums paid or payable in respect of one or more insured persons employed by an employer who has failed to keep books, records or accounts as required under this Act;

- (m) for regulating the possession, custody or control of documents or things used in the administration of the Act;

- (n) for the registration of employers;

- (o) for allocating to particular insured persons payments of premiums made by an employer;

- \*(p) [Repealed, 1994, c. 21, s. 131]

\*[Note: Repeal of paragraph (p), as enacted by 1994, c. 21, s. 131(1), applies after 1994.]

- (q) regulating the procedure to be followed in the determination by the Minister of questions or appeals under this Part; and

n'est pas leur véritable employeur ou sont payés par une telle personne,

- (ii) soit de l'assentiment d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur dans des lieux ou locaux sur lesquels cette personne a certains droits ou privilèges aux termes d'une licence, d'un permis ou d'une convention,

cette personne est réputée, aux fins du versement des cotisations en vertu de la présente loi, être l'employeur de ces assurés conjointement avec le véritable employeur, et prévoyant en outre le paiement des cotisations pour ces assurés et, le cas échéant, le remboursement des cotisations faisant double emploi;

- g) concernant la définition et la détermination de la rémunération et de la période de paie;

- h) concernant la répartition des heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et de la rémunération par semaines ou par périodes de paie;

- i) prévoyant la façon de déterminer les heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et le montant de la rémunération assurable des assurés et celui des cotisations à payer;

- j) prévoyant, en cas de rémunérations payées ou payables pour une période ne correspondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer :

- (i) les semaines ou le nombre de semaines à considérer comme semaines d'emploi assurable,

- (ii) le montant à considérer comme rémunération assurable durant ces semaines ou ce nombre de semaines,

au cours de cette période;

- k) visant à prescrire et réglementer le mode, les conditions et les dates de paiement et d'enregistrement des cotisations;

- l) concernant la détermination des rémunérations et cotisations versées ou à verser pour un ou plusieurs assurés au service d'un employeur qui n'a pas tenu les livres, registres ou comptes requis en vertu de la présente loi;

- m) afférents à la possession, la garde ou la charge des documents ou objets utilisés pour l'application de la présente loi;

- n) concernant l'immatriculation des employeurs;

(r) prescribing or providing anything that, by this Part, is to be prescribed or is to be provided by regulations.

o) concernant l'affectation aux divers assurés des cotisations payées par un employeur;

\*p) [Abrogé, 1994, ch. 21, art. 131]

\*[Note : L'abrogation de l'alinéa p), telle qu'éditée par 1994, ch. 21, par. 131(1), s'applique après 1994.]

q) fixant la procédure à suivre lorsque le ministre règle une question ou statue sur un appel en vertu de la présente partie;

r) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Regulations of Minister

(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or class of officers to exercise any power or perform any duty of the Minister under this Part.

(2) Le ministre peut prendre des règlements autorisant tout fonctionnaire désigné ou toute catégorie de fonctionnaires désignée à exercer des pouvoirs ou fonctions que la présente partie confère au ministre.

Règlements du ministre

Alternative method of calculation

(3) Where the Minister considers that it is not possible to apply the provisions of the regulations made under subsection (1), the Minister may, on his own initiative or on the request of an employer, approve another method or methods of calculating and allocating insurable earnings and the premiums payable in respect thereof, and any such method has effect for that employer or for all employers, as the case may be, as if it were specifically prescribed by regulation.

(3) Lorsqu'il estime qu'il n'est pas possible d'appliquer les dispositions des règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre peut, de son chef ou à la demande de l'employeur, approuver un autre ou d'autres modes de calcul et de répartition de la rémunération assurable et de détermination des cotisations payables sur cette dernière. Ces autres modes ont pour cet employeur ou pour tous les employeurs, selon le cas, le même effet que s'ils étaient expressément prescrits.

Autre mode de calcul

Minister may alter or rescind method

(4) The Minister may at any time alter or rescind any method he has approved pursuant to subsection (3), subject to such conditions, if any, as he deems appropriate.

(4) Le ministre peut modifier ou supprimer un mode qu'il a approuvé en application du paragraphe (3), sous réserve des conditions, s'il y en a, qu'il estime appropriées.

Modification ou suppression d'un mode par le ministre

Regulations

\*(5) A regulation made under paragraph (1)(r) prescribing rules referred to in subsection 53(1) shall have effect from the day it is published in the *Canada Gazette* or from such later or earlier day, if any, specified in the regulation.

\*(5) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)r) pour prévoir les règles visées au paragraphe 53(1) entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou, le cas échéant, à la date postérieure ou antérieure précisée dans le règlement.

Entrée en vigueur des règlements

\*[Note: Subsection (5), as enacted by 1994, c. 21, s. 131(2), applies after 1994.]

\*[Note : Le paragraphe (5), tel qu'édité par 1994, ch. 21, par. 131(2), s'applique après 1994.]

R.S., 1985, c. U-1, s. 75; 1990, c. 40, s. 40(F); 1994, c. 21, s. 131.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 75; 1990, ch. 40, art. 40(F); 1994, ch. 21, art. 131.

## PART III.1

## PARTIE III.1

### PILOT PROJECTS

### PROJETS PILOTES

Pilot projects

**75.1** Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of pilot projects for testing whether or which possible amendments to this

**75.1** Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement de projets pilotes ayant pour but de déterminer, après mise

Projets pilotes



Act or the regulations would make this Act or the regulations more consistent with current industry employment practices, trends or patterns or would improve service to the public, including regulations

(a) respecting the time and manner in which employers are to supply their employees or former employees or the Commission with information on the employment history of those employees or former employees;

(b) providing for the use in a pilot project

(i) of gross earnings, as defined by regulation, or prescribed amounts that are functions of gross earnings, as so defined, for any purpose for which insurable earnings, maximum insurable earnings or average weekly insurable earnings are relevant to the operation of this Act, or

(ii) of periods of time other than weeks, for any purpose for which a period of weeks or a number of weeks is relevant to the operation of this Act;

(c) providing for the application of a pilot project in respect of one or more of the following:

(i) prescribed employers or groups or classes of employers, including groups or classes consisting of randomly selected employers,

(ii) prescribed areas, or

(iii) prescribed claimants, employees, former employees or groups or classes of claimants, employees or former employees, including groups or classes consisting of randomly selected claimants, employees or former employees; and

(d) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies in respect of a pilot project, and adapting any such provision for the purposes of that application.

1994, c. 18, s. 27.

Electronic filing,  
etc.

**75.2 (1)** The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) notwithstanding anything in this Act, respecting the supplying of information for claims for benefit or for other purposes under this Act, and the making of claims for benefit, in electronic or other form on a trial basis, including

à l'essai, quelles modifications pourraient être apportées à la présente loi ou à ses règlements afin de les harmoniser avec les pratiques, les tendances et les modèles suivis par l'industrie en matière d'emploi ou d'améliorer les services offerts à la population, notamment :

a) concernant les modalités de temps ou autre selon lesquelles un employeur remet à ses employés, actuels ou anciens, ou à la Commission l'information relative à leurs services;

b) prévoyant, dans le cadre d'un projet pilote, la prise en compte, selon le cas :

(i) d'une rémunération brute, au sens prévu par règlement, ou de montants prescrits en fonction de celle-ci, dans tous les cas où la présente loi prend en compte une rémunération assurable, un maximum de la rémunération assurable ou une rémunération hebdomadaire assurable moyenne,

(ii) de périodes autres que la semaine dans tous les cas où la présente loi prend en compte celle-ci ou ses multiples;

c) prévoyant l'application d'un projet pilote à l'égard de l'une ou plusieurs des catégories suivantes :

(i) des employeurs ou des groupes ou catégories d'employeurs, notamment des groupes ou catégories d'employeurs choisis au hasard, visés par règlement,

(ii) des régions visées par règlement,

(iii) des prestataires, des employés, actuels ou anciens, ou des groupes ou catégories de prestataires ou d'employés, actuels ou anciens, notamment ceux choisis au hasard, visés par règlement;

d) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un projet pilote et adaptant ces dispositions à cette application.

1994, ch. 18, art. 27.

**75.2 (1)** La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) nonobstant les autres dispositions de la présente loi, concernant, à titre expérimental, la fourniture d'information à l'égard d'une demande de prestations ou à toute autre fin de la présente loi, ainsi que la présentation d'une

Présentation  
sous forme  
électronique

- (i) the information that may be supplied in electronic or other form,
- (ii) the persons or groups or classes of persons by whom it may be supplied,
- (iii) the signature in electronic or other form of documents or the execution, adoption or authorization of documents in a manner that pursuant to the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as signature, and
- (iv) the time and date when information supplied in electronic or other form is deemed to be received; and

(b) notwithstanding subsection 117(2), providing for the payment of amounts as or on account of benefits under this Act on a trial basis by electronic instructions to financial institutions and, in consequence, providing for the adaptation of section 36 and paragraphs 103(1)(e) and (f) to payments made by such instructions or amending that section or those paragraphs.

(2) A regulation made pursuant to this section may be general or restricted to a specified area or a group or class of persons.  
1994, c. 18, s. 27.

**75.3** A regulation made pursuant to this Part that is not repealed ceases to have effect three years after it comes into force.  
1994, c. 18, s. 27.

telle demande, sous forme électronique ou autre, notamment en ce qui touche :

- (i) l'information qui peut être fournie,
- (ii) les personnes ou les groupes ou catégories de personnes qui peuvent la fournir,
- (iii) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, et ce qui peut tenir lieu de signature,
- (iv) la date et l'heure de réception réputées d'une telle information;

b) nonobstant le paragraphe 117(2), prévoyant, à titre expérimental, le versement de sommes à titre ou au compte de prestations en vertu de la présente loi par ordre adressé par voie électronique à une institution financière, ainsi que les adaptations ou modifications à apporter en conséquence à l'article 36 et aux alinéas 103(1)e) et f).

(2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être général ou limité à une région spécifiée, à un groupe ou à une catégorie de personnes.  
1994, ch. 18, art. 27.

**75.3** La durée d'application d'un règlement pris en vertu de la présente partie est, sauf abrogation anticipée, de trois ans.  
1994, ch. 18, art. 27.

Étendue du pouvoir réglementaire

Durée d'application d'un règlement

PART IV

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

*Boards of Referees*

**76.** (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.

(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiration, and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(3) Panels of employers and representatives of employers and insured persons and represen-

PARTIE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

*Conseils arbitraux*

**76.** (1) Seront créés des conseils arbitraux, composés d'un président ainsi que d'un ou plusieurs membres choisis parmi les employeurs ou leurs représentants et d'autant de membres choisis parmi les assurés ou leurs représentants.

(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(3) La Commission dresse des listes des employeurs et de leurs représentants, ainsi que

Création de conseils

Présidents

Listes

tatives of insured persons shall be established by the Commission, and the members of the boards of referees shall be selected from those panels in the manner prescribed.

Remuneration  
and allowances

(4) There shall be paid such remuneration to the chairperson and members of a board of referees and such travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to them or to any other person required to attend before the board, and such other expenses in connection with the operation of a board of referees as the Treasury Board approves.

Regulations

(5) Subject to this section, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the constitution of boards of referees, including the appointment of the members thereof, the number of members constituting a quorum and the practice and procedure for proceedings before a board of referees.

Idem

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) authorizing the chairperson of a board of referees to exclude from a hearing before the board any claimant or employer, or any representative thereof, or any person who is or may be a witness at the hearing, when oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment mentioned in paragraph 28(4)(a) is being given;

(b) requiring oral evidence given in the absence of a claimant or employer pursuant to regulations made under paragraph (a) to be made available, in the specified manner and time, to the claimant or employer; and

(c) governing the time and manner in which a claimant or employer to whom oral evidence is made available pursuant to regulations made under paragraph (b) may respond to that evidence.

R.S., 1985, c. U-1, s. 76; 1990, c. 40, s. 41; 1993, c. 13, s. 24.

### Umpires

Umpires

77. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court, appoint such number of umpires as he considers necessary for the purposes of this Act and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

des assurés et de leurs représentants. Les membres des conseils arbitraux sont choisis de la manière prescrite parmi les personnes inscrites sur ces listes.

Rétribution et  
indemnités

(4) La rétribution à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement, de séjour et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral seront celles qu'approuvera le Conseil du Trésor.

Rèlements

(5) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'organisation des conseils arbitraux, notamment la nomination des membres, le nombre de membres qui forme quorum ainsi que la pratique et la procédure des instances devant un conseil arbitral.

Idem

(6) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

a) donner au président d'un conseil arbitral le pouvoir d'empêcher soit le prestataire ou l'employeur, soit leur représentant, soit un témoin ou toute personne susceptible de témoigner, d'assister à une audience du conseil, pendant tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné à l'alinéa 28(4)a);

b) exiger qu'un tel témoignage soit mis à la disposition du prestataire ou de l'employeur, de la manière et dans le délai précisés;

c) régir les modalités — de temps ou autres — de réponse du prestataire ou de l'employeur au témoignage qui a été ainsi mis à leur disposition.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 76; 1990, ch. 40, art. 41; 1993, ch. 13, art. 24.

### Juges-arbitres

Juges-arbitres

77. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale, autant de juges-arbitres qu'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi et, sous réserve des autres dispositions de cette dernière, il peut, par règlement, déterminer leur compétence.



Idem	(2) Subject to subsection (4), any judge of a superior, county or district court in Canada and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire, and while so acting has all the powers of an umpire.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge d'une cour supérieure, de comté ou de district au Canada peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'approbation du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre et détient, dans l'exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.	Idem
Consent required	(3) No request may be made under subsection (2) to a judge of a provincial court without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province.	(3) La demande visée au paragraphe (2) ne peut être faite à un juge d'un tribunal d'une province sans le consentement du juge en chef ou du premier juge de ce tribunal, ou du procureur général de la province.	Consentement nécessaire
Approval of Governor in Council	(4) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (2) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.	(4) Le gouverneur en conseil peut approuver les demandes faites en vertu du paragraphe (2), soit d'une manière générale, soit pour des périodes et des fins déterminées; il peut limiter le nombre de personnes pouvant exercer les fonctions visées au présent article.	Approbation du gouverneur en conseil
Salary	(5) A person who acts as an umpire pursuant to subsection (2) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the <i>Judges Act</i> , for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.	(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la <i>Loi sur les juges</i> aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les frais de déplacement accordés aux juges en vertu de cette loi.	Traitement
Appeals	(6) An umpire may sit and hear appeals under this Act at any place in Canada.	(6) Un juge-arbitre peut siéger en tout lieu du Canada pour y entendre des appels interjetés en vertu de la présente loi.	Appels
Chief umpire	(7) The Governor in Council may designate one of the umpires to be chief umpire.	(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.	Juge-arbitre en chef
Duty	(8) The chief umpire has supervision over and direction of the work of the umpires subject to such rules as the chief umpire may, with the approval of the Governor in Council, make to regulate the work of the umpires. 1970-71-72, c. 48, s. 92; 1976-77, c. 54, s. 55; 1980-81-82-83, c. 158, s. 55.	(8) Le juge-arbitre en chef supervise et dirige l'activité des juges-arbitres, sous réserve des règles qu'il peut établir, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour la réglementation de cette activité. 1970-71-72, ch. 48, art. 92; 1976-77, ch. 54, art. 55; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 55.	Fonctions
Hearings	78. (1) An umpire is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting hearings for the purposes of this Act and all appeals shall be dealt with by him as informally and expeditiously as the circumstances and consideration of fairness will permit.	78. (1) Un juge-arbitre n'est lié par aucune règle de fond ou de forme relative à la présentation de la preuve aux audiences tenues pour l'application de la présente loi, et il entend tous les appels d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.	Audiences

Significant  
matter

(2) Where in the opinion of the chief umpire an appeal concerns a matter of significant importance to the administration of this Act, the chief umpire may direct that the appeal be reviewed or heard jointly by him and one or more umpires. 1970-71-72, c. 48, s. 93.

(2) Lorsque le juge-arbitre en chef est d'avis qu'un appel concerne une question ayant une certaine importance pour l'application de la présente loi, il peut ordonner que l'appel soit révisé ou entendu conjointement par lui-même et un ou plusieurs autres juges-arbitres. 1970-71-72, ch. 48, art. 93.

Question  
importante

### Appeals

Appeal to board  
of referees

79. (1) The claimant or an employer of the claimant may at any time within thirty days after the day on which a decision of the Commission is communicated to him, or within such further time as the Commission may in any particular case for special reasons allow, appeal to the board of referees in the manner prescribed.

79. (1) Le prestataire ou un employeur du prestataire peut, dans les trente jours de la date où il reçoit communication d'une décision de la Commission, ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder pour des raisons spéciales dans un cas particulier, interjeter appel de la manière prescrite devant le conseil arbitral.

Appels devant  
un conseil  
arbitral

Privacy

(1.1) Where a circumstance of sexual or other harassment mentioned in paragraph 28(4)(a) is being considered by a board of referees, the chairperson of the board may, on application by the claimant, direct that the hearing be held *in camera* or that details concerning the circumstance not be published in any document or broadcast in any way, if the chairperson is satisfied that personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of the claimant or in the public interest outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.

(1.1) Dans le cas où un conseil arbitral est saisi d'une affaire comportant une allégation de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné à l'alinéa 28(4)a), le président du conseil peut, à la demande du prestataire, ordonner le huis clos ou interdire toute forme de publication ou de diffusion des détails relatifs au harcèlement s'il juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt du prestataire ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information.

Huis clos

Decision

(2) A decision of a board of referees shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision.

(2) La décision d'un conseil arbitral doit être consignée. Elle comprend un exposé des conclusions du conseil sur les questions de fait essentielles.

Décision

R.S., 1985, c. U-1, s. 79; 1993, c. 13, s. 25.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 79; 1993, ch. 13, art. 25.

Appeal to  
umpire

80. An appeal lies as of right to an umpire in the manner prescribed from any decision or order of a board of referees at the instance of the Commission, a claimant, an employer or an association of which the claimant or employer is a member, on the grounds that

80. Toute décision ou ordonnance d'un conseil arbitral peut, de plein droit, être portée en appel de la manière prescrite, devant un juge-arbitre par la Commission, un prestataire, un employeur ou une association dont le prestataire ou l'employeur est membre, au motif que, selon le cas :

Appel à un  
juge-arbitre

- (a) the board of referees failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) the board of referees erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or
- (c) the board of referees based its decision or order on an erroneous finding of fact that it

- a) le conseil arbitral n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;
- b) le conseil arbitral a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;
- c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait



made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it.

R.S., 1985, c. U-1, s. 80; 1993, c. 34, s. 132(F).

Powers of  
umpire

**81.** An umpire may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of any appeal taken pursuant to section 80 and may dismiss the appeal, give the decision that the board of referees should have given, refer the matter back to the board of referees for re-hearing or re-determination in accordance with such directions as he considers appropriate or confirm, rescind or vary the decision of the board of referees in whole or in part. 1970-71-72, c. 48, s. 96; 1976-77, c. 54, s. 56.

Time for appeal

**82.** An appeal from a decision of a board of referees must be brought within sixty days after

(a) the day the decision is communicated to the claimant, or

(b) the earlier of the day that the decision is communicated to the claimant and the day that the decision is communicated to the employer, if the decision is communicated to both the claimant and the employer,

or such longer period as the umpire may in any case for special reasons allow. 1970-71-72, c. 48, s. 98.

**83.** [Repealed, 1990, c. 40, s. 42]

Umpire's  
decision final

**84.** The decision of the umpire on an appeal from a decision of a board of referees is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

R.S., 1985, c. U-1, s. 84; 1990, c. 8, s. 75.

Attendance of  
witnesses

**85.** Where on an appeal to an umpire from a decision of a board of referees a person affected by the decision is requested by the umpire to attend before him on the consideration of the appeal and so attends, he shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board. 1970-71-72, c. 48, s. 101.

Amendment of  
decision

**86.** The Commission, a board of referees or the umpire may in respect of any decision given in any particular claim for benefit rescind or amend the decision on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a

erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 80; 1993, ch. 34, art. 132(F).

Pouvoirs du  
juge-arbitre

**81.** Le juge-arbitre peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur un appel interjeté en vertu de l'article 80; il peut rejeter l'appel, rendre la décision que le conseil arbitral aurait dû rendre, renvoyer l'affaire au conseil arbitral pour nouvelle audition et nouvelle décision conformément aux directives qu'il juge appropriées, confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision du conseil arbitral. 1970-71-72, ch. 48, art. 96; 1976-77, ch. 54, art. 56.

**82.** L'appel d'une décision d'un conseil arbitral ne peut être formé que dans les soixante jours :

a) soit de la communication de la décision au prestataire;

b) soit de la première communication de la décision, si elle a été communiquée à la fois au prestataire et à l'employeur,

ou dans le délai supplémentaire que le juge-arbitre peut toujours accorder pour des raisons spéciales. 1970-71-72, ch. 48, art. 98.

Délai d'appel

**83.** [Abrogé, 1990, ch. 40, art. 42]

**84.** La décision du juge-arbitre sur un appel d'une décision d'un conseil arbitral est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 84; 1990, ch. 8, art. 75.

Examen  
judiciaire

**85.** Lorsque, sur appel d'une décision d'un conseil arbitral interjeté devant un juge-arbitre, celui-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant lui à l'audience de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'approuve le Conseil du Trésor. 1970-71-72, ch. 48, art. 101.

Comparution  
des témoins

**86.** La Commission, un conseil arbitral ou le juge-arbitre peut annuler ou modifier toute décision relative à une demande particulière de prestations si on lui présente des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou

Modification de  
la décision



mistake as to, some material fact. 1970-71-72, c. 48, s. 102.

a été fondée sur une erreur relative à un tel fait. 1970-71-72, ch. 48, art. 102.

Payment of  
benefit pending  
appeal

**87.** (1) Where a claim for benefit is allowed by a board of referees, benefit is payable in accordance with the decision of the board notwithstanding that an appeal therefrom is pending, and any benefit paid in pursuance of this section after the decision of the board of referees shall be treated, notwithstanding that the final determination of the question is adverse to the claimant, as having been duly paid, and is not recoverable from the claimant.

**87.** (1) Lorsqu'un conseil arbitral fait droit à une demande de prestations, les prestations sont payables en conformité avec la décision du conseil même si un appel de cette décision est en instance. Toute prestation versée en application du présent article après la décision du conseil arbitral est considérée comme acquise et ne peut être recouvrée du prestataire, même si le règlement de la question en dernier ressort lui est défavorable.

Versement des  
prestations  
nonobstant appel

Exception

(2) Subsection (1) does not apply  
(a) if the appeal was brought within twenty-one days after the day on which the decision of the board of referees was given and on the ground that the claimant ought to be disentitled under section 31; and  
(b) in such other cases as the Commission by regulation prescribes. 1970-71-72, c. 48, s. 103.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :  
a) si l'appel a été interjeté dans les vingt et un jours de la décision du conseil arbitral et pour le motif que le prestataire serait inadmissible en vertu de l'article 31;  
b) dans les autres cas où la Commission le prescrit par règlement. 1970-71-72, ch. 48, art. 103.

Exception

References

**88.** In this Act, references to claims for benefit shall be construed as including references to questions arising in relation to those claims, and references to action on a claim shall be construed as including references to determining a question in favour of or adversely to a claimant. 1970-71-72, c. 48, s. 104.

**88.** Dans la présente loi, les mentions des demandes de prestations s'entendent comme couvrant également les questions afférentes à ces demandes et les mentions des mesures prises au sujet d'une telle demande s'entendent comme couvrant également le règlement d'une question, qu'il soit favorable ou non au prestataire. 1970-71-72, ch. 48, art. 104.

Mentions

Determination  
of questions

**89.** If in the consideration of any claim for benefit any question specified in section 61 arises, that question shall be determined by the Minister of National Revenue as provided in Part III. 1970-71-72, c. 48, s. 105.

**89.** Si, lors de l'examen d'une demande de prestations, une question spécifiée à l'article 61 se pose, cette question est réglée par le ministre du Revenu national comme le prévoit la partie III. 1970-71-72, ch. 48, art. 105.

Règlements des  
questions

#### *Claimant Assistance*

#### *Aide aux prestataires*

Claimant  
assistance  
program

**90.** The Commission shall develop and administer a claimant assistance program to assist claimants to become more employable by providing information and guidance in job searching and by directing claimants, when appropriate, to agencies for job placement, counselling or financial assistance. 1970-71-72, c. 48, s. 106.

**90.** La Commission organise et applique un programme d'aide aux prestataires en vue d'améliorer leurs possibilités de trouver un emploi, en leur fournissant renseignements et conseils pour la recherche d'un emploi et en les adressant, lorsqu'il y a lieu, à des organismes s'occupant de placement, d'orientation ou d'aide financière. 1970-71-72, ch. 48, art. 106.

Programme  
d'aide aux  
prestataires

Interview

**91.** The Commission may direct a claimant to attend at such place and at such time as the Commission may designate for an interview

(a) to enable the Commission or other appropriate agency to provide information and

**91.** La Commission peut ordonner à un prestataire d'assister, au jour, heure et lieu qu'elle peut fixer, à une entrevue destinée à permettre à la Commission ou à un autre organisme approprié :

Entrevue

instruction to assist him to find employment; or  
(b) to enable the Commission or other appropriate agency to identify a claimant who might be assisted by job training or other programs. 1970-71-72, c. 48, s. 107.

a) soit de fournir renseignements et instruction afin de l'aider à trouver un emploi;  
b) soit de décider si des cours de formation professionnelle ou autres pourraient lui être utiles. 1970-71-72, ch. 48, art. 107.

Investigations

Enquêtes

Investigation by Commission  
92. (1) The Governor in Council may direct the Commission to investigate and report on all questions that the Governor in Council deems advisable or necessary.

92. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à la Commission de faire enquête et rapport sur toutes les questions sur lesquelles il estime utile de le faire. Enquête de la Commission

Powers  
(2) For the purpose of any investigation undertaken by the Commission under this Act, the Commission has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) La Commission possède, aux fins des enquêtes qu'elle entreprend en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Pouvoirs

Notice  
(3) The Commission shall give such public notice as it considers sufficient of its intention to investigate any matters that under this Act it is empowered to investigate, and it shall receive representations submitted to it by persons or associations of persons appearing to the Commission to have an interest in the matters under investigation.

(3) La Commission donne, de son intention d'enquêter sur des questions au sujet desquelles elle a, en vertu de la présente loi, le pouvoir de le faire, l'avis public qu'elle considère suffisant, et elle doit prendre connaissance des observations que lui soumettent les personnes ou associations de personnes lui paraissant avoir un intérêt dans les questions qui font l'objet de l'enquête. Avis

Report  
(4) The Minister shall lay every report made under this section before Parliament within thirty days after it is submitted to the Governor in Council or, if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days next thereafter that either House of Parliament is sitting. 1970-71-72, c. 48, s. 110.

(4) Le ministre dépose devant le Parlement chaque rapport établi en vertu du présent article dans les trente jours qui suivent celui où il a été soumis au gouverneur en conseil ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. 1970-71-72, ch. 48, art. 110. Rapport

Enforcement

Exécution

Information or complaint  
93. (1) An information or complaint under any Part other than Part III may be laid or made by any officer of the Commission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person thereunto authorized by the Commission and, where an information or complaint purports to have been laid or made under any Part other than Part III, it shall be deemed to have been laid or made by a person thereunto authorized by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

93. (1) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute partie autre que la partie III peut être déposée ou formulée par un fonctionnaire de la Commission, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une partie autre que la partie III, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté. Dénonciation ou plainte

Two or more offences  
(2) An information or complaint in respect of an offence under any Part other than Part III may be for one or more offences and no

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues à toute partie autre que la partie III peut viser une ou plusieurs Deux infractions ou plus



information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under any Part other than Part III is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue à toute partie autre que la partie III ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint in respect of an offence under any Part other than Part III may be heard, tried or determined by any magistrate as defined in the *Criminal Code* if the accused is resident, carrying on business, found or apprehended or is in custody within his territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within his territorial jurisdiction.

(3) Le magistrat, selon la définition du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, est trouvé, appréhendé ou détenu est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à toute partie autre que la partie III, indépendamment du lieu de perpétration. Ressort

Limitation of prosecutions

(4) A prosecution for an offence under any Part other than Part III may be commenced at any time within five years from the time when the subject-matter of the prosecution arose.

(4) Les poursuites visant une infraction à toute partie autre que la partie III se prescrivent par cinq ans à compter de sa perpétration. Prescription

Proof of service by registered or certified mail

(5) Where, by any Part, other than Part III, or by a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the postal certificate of registration or proof of delivery or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.

(5) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé ou certifié à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant soit le récépissé de recommandation postale, ou la preuve de livraison postale, soit une copie conforme de la partie pertinente de ce récépissé ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation. Preuve de la signification par courrier recommandé ou certifié

Proof of personal service

(6) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or

(6) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie Preuve de la signification à personne



demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Proof of failure  
to comply

(7) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by that person, is evidence that in that case that person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

Proof of time of  
compliance

(8) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records he has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day and not prior thereto.

Proof of  
documents

(9) An affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that a document annexed thereto is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Commission or a person exercising the powers of the Commission or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Presumption

(10) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Commission, it is not necessary to prove the signature of that person or that the person is such an officer nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification.

(7) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Preuve de  
non-observation

(8) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Preuve de la  
date de dépôt

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne exerçant les pouvoirs de la Commission, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Preuve des  
documents

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire de la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Présomption

Judicial notice

(11) Judicial notice shall be taken of all orders or regulations made under any Part other than Part III without the orders or regulations being specially pleaded or proven.

(11) Tous les décrets, arrêtés ou règlements pris en vertu de toute partie autre que la partie III sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ni prouver d'une façon spéciale.

Connaissance judiciaire

Proof of documents

(12) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document purporting to have been executed under, or in the course of, administration or enforcement of any Part other than Part III, over the name in writing of the Commission, or an officer authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Commission under any Part other than Part III, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the officer unless it has been called in question by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document soi-disant signé en vertu de toute partie autre que la partie III ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'un fonctionnaire autorisé par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions de la Commission en vertu de toute partie autre que la partie III, est réputé être un document signé, établi et émis par la Commission ou le fonctionnaire en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

Forms authorized

(13) Every form purporting to be a form authorized by the Commission shall be deemed to be a form authorized by order of the Commission under a Part other than Part III unless called in question by the Commission or a person acting for it or for Her Majesty.

(13) Toute formule présentée comme étant une formule autorisée par la Commission est réputée être une formule autorisée par ordre de la Commission en vertu d'une partie autre que la partie III à moins qu'elle ne soit contestée par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Formules autorisées

Proof of return

(14) In any prosecution for an offence under any Part other than Part III, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under that Part or a regulation, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by him or on his behalf is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.

(14) Dans les poursuites pour infraction à toute partie autre que la partie III, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constituée, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Preuve d'une déclaration

Idem

(15) In any proceedings before a board of referees or an umpire under any Part other than Part III, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under that Part or a regulation, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of any person or to have been made or signed by him or on his behalf is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.

(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de toute partie autre que la partie III, la production d'une déclaration, d'un certificat d'un état ou d'une réponse requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour une personne, constituée, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Idem

Idem

(16) In any prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un

Idem



Officers, etc., of corporations

other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment of overpayments of benefits has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained therein.

(17) Where a corporation commits an offence under any Part other than Part III, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

R.S., 1985, c. U-1, s. 93; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), ss. 35, 45(F).

Certificates

94. (1) An amount payable under Part I that has not been paid or such part of an amount payable under that Part as has not been paid may be certified by the Commission

- (a) forthwith, when in the opinion of the Commission the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and
- (b) otherwise, on the expiration of thirty days after the default.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment as provided for in this Act.

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

Garnishment

(4) Where the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to make a payment under Part I, it may, by a notice served personally or sent by registered or certified mail, require him to pay the moneys otherwise payable to that person in

commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

(17) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à toute partie autre que la partie III, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 93; L.R. (1985), ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 35 et 45(F).

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Certificats

94. (1) Une somme ou fraction de somme payable en vertu de la partie I et qui n'a pas été payée peut être certifiée par la Commission :

- a) immédiatement, lorsque la Commission est d'avis que la personne qui doit payer cette somme tente d'éluder le paiement de cotisations;
- b) sinon, trente jours francs après le défaut de paiement.

Jugements

(2) Un certificat établi en vertu du présent article est enregistré à la Cour fédérale sur production à celle-ci et il a dès lors la même force et le même effet et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant ce tribunal pour une dette du montant y spécifié majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

Frais

(3) Tous les frais et dépens raisonnables afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

Saisie-arrêt

(4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue d'effectuer un versement en vertu de la partie I, elle peut, par un avis signifié à personne ou expédié par courrier recommandé ou certifié, exiger qu'elle verse au receveur



## Chap. U-1

whole or in part to the Receiver General on account of the liability under that Part.

Idem

(5) The receipt of the Commission for moneys paid as required under subsection (4) or (6) is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Idem

(6) Where the Commission has, under subsection (4), required an employer to pay to the Receiver General on account of an insured person's liability under Part I moneys otherwise payable by the employer to the employee as remuneration, the requirement is applicable to all future payments by the employer to the insured person in respect of remuneration until the liability under Part I is satisfied and operates to require payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Commission in the notice referred to in subsection (4).

Idem

(7) Every person who has discharged any liability to a person liable to make a payment under Part I without complying with a requirement under subsection (4) or (6) is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the liability discharged or the amount that he was required under this section to pay to the Receiver General, whichever is the lesser.

Service of  
garnishee

(8) Where a person who is or is about to become indebted or liable carries on business under a name or style other than his own name, the notice referred to in subsection (4) may be addressed to the name or style under which he carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(9) Where the person who is or is about to become indebted or liable carries on business in partnership, the notice referred to in subsection (4) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

général, pour imputation sur la dette visée par cette partie, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.

Idem

(5) Le reçu de la Commission pour des fonds versés comme le prévoient les paragraphes (4) ou (6) est une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Idem

(6) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rétribution, cet ordre vaut pour tous les versements de rétribution à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rétribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).

Idem

(7) Toute personne qui, sans se conformer à un ordre donné en vertu des paragraphes (4) ou (6), s'est acquittée d'une obligation envers une personne tenue de faire un versement en vertu de la partie I est tenue de payer à Sa Majesté la somme qu'elle a payée à son créancier ou celle qu'elle était tenue, en vertu du présent article, de verser au receveur général, si cette dernière est inférieure à la première.

Signification au  
tiers-saisi

(8) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires sous un nom ou une appellation autre que son propre nom, l'avis prévu au paragraphe (4) peut lui être adressé sous le nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait des affaires et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

Idem

(9) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires en tant que membre d'une société de personnes, l'avis prévu au paragraphe (4) peut être adressé au nom de la société et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il l'a été à l'un des membres ou s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de la société.

(10) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act other than Part III, inspect or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any benefit payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

(a) subject to subsection (11), enter any premises or place where he believes, on reasonable grounds, that persons are or were employed or where any records or books of account are or should be kept; and

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give to the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act other than Part III and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at such premises or place with the authorized person.

(11) Where a premises or place referred to in subsection (10) is a dwelling-house, an authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (12).

(12) Where, on *ex parte* application by the Commission, a judge is satisfied by information on oath

(a) that there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (10),

(b) that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of any Part of this Act, other than Part III, and

(c) that entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the judge shall issue a warrant authorizing an authorized person to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant but, where the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part III, the judge shall

(10) La personne autorisée peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi à l'exception de la partie III, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans ces registres ou livres ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute prestation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, elle peut :

a) sous réserve du paragraphe (11), visiter tout lieu où elle a des motifs raisonnables de croire que des personnes exercent ou ont exercé un emploi ou que des registres ou des livres de comptabilité sont tenus ou devraient l'être;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi à l'exception de la partie III et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

(11) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (12).

(12) Sur demande *ex parte* de la Commission, le juge saisi décerne un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison est un lieu mentionné au paragraphe (10);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi à l'exception de la partie III;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Dans la mesure où un refus a été opposé à la visite ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi à l'exception de la partie

Enquêtes

Mandat pour maison d'habitation

Délivrance du mandat



(d) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept therein, and

(e) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act, other than Part III,

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

(13) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission may, subject to subsection (14), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part III, by notice served personally or by registered or certified mail, require that any person provide, within such reasonable time as is stipulated in the notice,

(a) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or

(b) any document.

Unnamed persons

(14) The Commission shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (13) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless it first obtains the authorization of a judge under subsection (15).

Judicial authorization

(15) On *ex parte* application by the Commission, a judge may, subject to such conditions as the judge considers appropriate, authorize the Commission to impose on a third party a requirement under subsection (13) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section referred to as the "group", where the judge is satisfied by information on oath that

(a) the person or group is ascertainable;

(b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Act, other than Part III;

(c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may

III, ordonne à l'occupant de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rend toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi à l'exception de la partie III.

(13) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, sous réserve du paragraphe (14) et pour l'application et l'exécution de la présente loi à l'exception de la partie III, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment sur questionnaire ou questionnaire supplémentaire;

b) qu'elle produise des documents.

(14) La Commission ne peut exiger de quiconque — appelé «tiers» au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (13) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisée par un juge en vertu du paragraphe (15).

(15) Sur demande *ex parte* de la Commission, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celle-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou production prévue au paragraphe (13) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée «groupe» au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente loi à l'exception de la partie III;

c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des rensei-

Production de documents ou fourniture de renseignements

Personnes non désignées nommément

Autorisation judiciaire



be likely to fail to provide information that is sought pursuant to the requirement or to otherwise comply with this Act; and  
(d) the information or document is not otherwise more readily available.

gnements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;  
d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.

Service of authorization	(16) Where an authorization is granted under subsection (15), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (13).	(16) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (15) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (13).	Signification ou envoi de l'autorisation
Review of authorization	(17) Where an authorization is granted under subsection (15), a third party on whom a notice is served under subsection (13) may, within 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, where the judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.	(17) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (13) peut, dans les 15 jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (15) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.	Révision de l'autorisation
Powers on review	(18) On hearing an application under subsection (17), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (15)(a) to (d) have been met and he may confirm or vary the authorization if he is satisfied that those conditions have been met.	(18) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (17), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (15)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.	Pouvoir de révision
Copies as evidence	(19) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (13), the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any officer of the Commission may make, or cause to be made, one or more copies thereof and any document purporting to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made pursuant to this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.	(19) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (13), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire de la Commission peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.	Copies
Compliance	(20) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he is authorized to do by or pursuant to this section or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required to do by or pursuant to this section.	(20) Il est interdit de rudoyer ou de contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.	Observation du présent article

## Definitions

"authorized person"  
«personne autorisée»  
"documents"  
« documents »

"dwelling-house"  
«maison d'habitation»

"judge"  
«juge»

Confidential information

Privilege

(21) In this section,  
"authorized person" means a person authorized in writing by the Commission for the purposes of this section;  
"documents" includes money, securities and any of the following, whether computerized or not: books, records, letters, telegrams, vouchers, invoices, accounts and statements (financial or otherwise);  
"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes  
(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and  
(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence;  
"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.  
R.S., 1985, c. U-1, s. 94; R.S., 1985, c. 5 (2nd Supp.), s. 8, c. 1 (4th Supp.), s. 36; 1990, c. 40, s. 43(F); 1991, c. 49, s. 231.

95. [Repealed, R.S., 1985, c. 5 (2nd Supp.), s. 9]

96. Information, written or oral, obtained by the Commission or the Department of Employment and Immigration from any person under this Act or any regulation thereunder shall be made available only to the employees of the Commission or the Department in the course of their employment and such other persons as the Minister deems advisable, and neither the Commission, nor the Department nor any of the employees of the Commission or Department is compellable to answer any question concerning that information, or to produce any records or other documents containing that information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations. 1970-71-72, c. 48, s. 114; 1976-77, c. 54, s. 60.1.

97. When an employer, claimant or other person gives to the Commission, an officer of

(21) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« documents » Sont compris parmi les documents, qu'ils soient informatisés ou non, les livres, les registres, les lettres, les télégrammes, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états, financiers ou non. Sont assimilés à des documents l'argent et les titres.

«juge» Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

«maison d'habitation» Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

«personne autorisée» Personne autorisée par écrit par la Commission pour l'application du présent article.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 94; L.R. (1985), ch. 5 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 8, ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 36; 1990, ch. 40, art. 43(F); 1991, ch. 49, art. 231.

95. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 5 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 9]

96. Ne peuvent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère de l'Emploi et de l'Immigration en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent que les employés de la Commission ou de ce ministère dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès. Ni la Commission, ni ce ministère, ni aucun de leurs employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements. 1970-71-72, ch. 48, art. 114; 1976-77, ch. 54, art. 60.1.

97. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur,

## Définitions

« documents »  
"documents"

«juge»  
"judge"

«maison d'habitation»  
"dwelling-house"

«personne autorisée»  
"authorized person"

Caractère confidentiel des renseignements

Immunité



the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefit under this Act, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege. 1970-71-72, c. 48, s. 115.

**98.** Where, by reason of the failure or neglect of any person to comply with this Act or the regulations, any other person loses the right to claim, in whole or in part, any benefit to which he would otherwise be entitled under this Act, the Commission may nevertheless pay the benefit. 1970-71-72, c. 48, s. 116.

**99.** Where any question specified in section 61 arises in any legal proceedings, the justice or justices of the peace, magistrate, judge or court before whom it arises shall, if the question has not been decided by the Minister of National Revenue, refer the question to the Minister and defer further proceedings until the Minister's decision is received, and on receipt of the Minister's decision shall proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings and, where an appeal to the Tax Court of Canada has been made, shall nevertheless proceed with the hearing but defer judgment until the decision of the Tax Court of Canada is received. 1970-71-72, c. 48, s. 117; 1980-81-82-83, c. 158, s. 56.

**100.** Where in any legal proceedings any question arises and

(a) that question is one that could be decided by the Commission, or

(b) an appeal from a decision of the Commission, or an authorized officer thereof, is pending on that question,

the justice or justices of the peace, magistrate, judge or court before whom the question arises shall, in the case of a question coming within paragraph (a), refer the question to the Commission and defer further proceedings until the Commission's decision is received, or, in the case of a question coming within paragraph (b), defer further proceedings until the appeal decision is received, and on receipt of that decision shall proceed with the hearing and judgment and, in any proceedings under this Act, any such decision is conclusive except in accordance with the *Federal Court Act*. 1970-71-72, c. 48, s. 118.

prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un de ses fonctionnaires, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations en vertu de la présente loi. 1970-71-72, ch. 48, art. 115.

**98.** Lorsque, du fait qu'une personne ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements, une autre personne perd le droit de demander, en tout ou partie, des prestations au bénéfice desquelles elle aurait sans cela été admissible en vertu de la présente loi, la Commission peut néanmoins les lui verser. 1970-71-72, ch. 48, art. 116.

**99.** Lorsque se pose au cours de procédures judiciaires une question spécifiée à l'article 61, le ou les juges de paix, le magistrat, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent, si la question n'a pas été décidée par le ministre du Revenu national, la soumettre au ministre et suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision, et, sur réception de celle-ci, poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire; cependant, en cas d'appel devant la Cour canadienne de l'impôt ils doivent poursuivre l'audition mais différer le jugement jusqu'à réception de la décision de la Cour canadienne de l'impôt. 1970-71-72, ch. 48, art. 117; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 56.

**100.** Lorsque se pose une question dans des procédures judiciaires et que, selon le cas :

a) cette question est de celles qui pourraient être décidées par la Commission;

b) un appel d'une décision y relative de la Commission ou d'un fonctionnaire autorisé de celle-ci est en instance,

le ou les juges de paix, le magistrat, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent, s'il s'agit d'une question visée à l'alinéa a), la soumettre à la Commission et suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision ou, s'il s'agit d'une question visée à l'alinéa b), suspendre les procédures jusqu'à réception de la décision d'appel. Sur réception d'une telle décision, qui, dans toutes procédures engagées en vertu de la présente loi, est une décision rendue en dernier ressort, ils doivent poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire sauf conformément à la *Loi sur la Cour fédérale*. 1970-71-72, ch. 48, art. 118.

Default

Défaut

Question under section 61

Question prévue par l'art. 61

Question for Commission

Question de la compétence de la Commission



Spouse as  
witness

**101.** Subject to subsections 4(3), (5) and (6) of the *Canada Evidence Act*, the spouse of a person charged with an offence in respect of a statement or representation as to dependency is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged. 1970-71-72, c. 48, s. 119; 1976-77, c. 54, s. 61.

Evidence of  
documents, etc.

**102.** (1) In any proceedings under this Act,

- (a) a document purporting to be a resolution, record or other proceeding of the Commission or other proceeding under this Act or a copy thereof, and purporting to be certified by a Commissioner or the Secretary of the Commission,
- (b) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from,
  - (i) a document in the custody of the Commission or a document issued under this Act, or
  - (ii) any entry in any books or records in the custody of the Commission,
 and purporting to be certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act,
- (c) a document purporting to be certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act and setting out the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, and
- (d) a document purporting
  - (i) to be, or to be a copy of or extract from, any of the following, whether computerized or not, namely, an employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents, and
  - (ii) to be certified by an inspector or officer employed in the administration of this Act to whom the documents referred to in subparagraph (i) were produced under this Act,

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

**101.** Sous réserve des paragraphes 4(3), (5) et (6) de la *Loi sur la preuve au Canada*, le conjoint d'une personne inculpée d'infraction pour une déclaration faite au sujet de ses charges de famille est un témoin que la poursuite peut contraindre à déposer sans le consentement de l'inculpé. 1970-71-72, ch. 48, art. 119; 1976-77, ch. 54, art. 61.

Témoignage du  
conjoint

**102.** (1) Dans des procédures engagées en vertu de la présente loi :

Preuve  
documentaire,  
etc.

- a) un document présenté comme étant une résolution, un procès-verbal ou autre document de la Commission, un autre document utilisé en application de la présente loi ou une copie de l'un d'eux, et comme étant certifié par un membre ou le secrétaire de la Commission;
- b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait :
  - (i) soit d'un document dont la Commission a la garde ou d'un document établi en vertu de la présente loi,
  - (ii) soit d'une inscription dans les livres ou registres dont la Commission a la garde,
 et comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi;
- c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;
- d) un document présenté comme étant à la fois :
  - (i) l'original, une copie ou un extrait, informatisé ou non, des registres du personnel et des salaires, feuilles de paie, grands-livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employeur,
  - (ii) certifié par un inspecteur ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi et auprès duquel a été produit, en vertu de cette loi, un des documents visés au sous-alinéa(i),

font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui leur est apposée ou la qualité officielle du signataire et sans autre preuve.

Documents sent  
by mail

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings thereunder, a document purporting to be a certificate of the Commission or an officer or employee of the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, demand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

Filmed evidence

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be admitted as evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

R.S., 1985, c. U-1, s. 102; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 37; 1990, c. 40, s. 44(E); 1992, c. 1, s. 139.

### Offences and Punishment

Offence

**103.** (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

- (a) in relation to any claim for benefit, makes a statement or representation that he knows to be false or misleading;
- (b) being required under this Act or the regulations to furnish information, furnishes any information or makes any representation he knows to be false or misleading;
- (c) obtains any benefit by false pretences;
- (d) makes any claim or declaration that by reason of non-disclosure of facts he knows is false or misleading;
- (e) being the payee thereof knowingly negotiates or attempts to negotiate any special warrant for a benefit to which he is not entitled; or
- (f) knowingly fails to return any special warrant or the amount thereof or any excess amounts as required by section 36.

Saving

(2) No prosecution for an offence under paragraph (1)(a) or (b) shall be instituted if a

Documents  
expédiés par la  
poste

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'un de ses fonctionnaires ou employés attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

Preuve sur film

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 102; L.R. (1985), ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 37; 1990, ch. 40, art. 44(A); 1992, ch. 1, art. 139.

### Infractions et peines

Infraction

**103.** (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

- a) à l'occasion d'une demande de prestations, fait sciemment une déclaration ou représentation fausse ou trompeuse;
- b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, fait une représentation ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trompeurs;
- c) obtient des prestations par de faux semblants;
- d) fait une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, il sait être fausse ou trompeuse;
- e) sciemment, négocie ou tente de négocier un mandat spécial établi à son nom pour des prestations au bénéfice desquelles il n'est pas admissible;
- f) s'abstient sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou le trop-perçu tel que requis par l'article 36.

(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue aux alinéas (1)a) ou b) si

Réserve

penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.

R.S., 1985, c. U-1, s. 103; 1990, c. 40, s. 45.

une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 103; 1990, ch. 40, art. 45.

Offence and  
punishment

**104.** (1) Every person who makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a statement or representation that he knows to be false or misleading in a certificate, return or answer that provides or purports to provide information respecting a person's employment in insurable employment in his qualifying period or his earnings from that employment or the circumstances appertaining to an interruption of earnings and that is made or filed as required by or under this Act or the regulations is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine of not less than two hundred dollars and not more than five thousand dollars plus, in an appropriate case, an amount not exceeding double the amount of any benefits that may have been paid as a result of the filing or making of the certificate, return or answer; or

(b) both the fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.

Saving

(2) No prosecution for an offence under subsection (1) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.

R.S., 1985, c. U-1, s. 104; 1990, c. 40, s. 46.

**104.** (1) Quiconque, sciemment, fait une déclaration fausse ou trompeuse ou participe, consent ou acquiesce à son énonciation, dans un certificat, questionnaire ou état ou dans une réponse qui donnent ou sont présentés comme donnant des renseignements sur l'exercice d'un emploi assurable par une personne au cours de sa période de référence ou sur sa rémunération provenant de cet emploi ou sur les circonstances entourant un arrêt de rémunération et qui sont fournis ou déposés comme l'exigent la présente loi ou les règlements, commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) soit d'une amende de deux cents à cinq mille dollars plus, le cas échéant, une somme ne dépassant pas le double des prestations qui peuvent avoir été versées par suite du dépôt ou de la fourniture de ce certificat, questionnaire ou état ou de cette réponse;

b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Infraction et  
peine

(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue au paragraphe (1) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 104; 1990, ch. 40, art. 46.

Réserve

Contravention of  
Act

**105.** (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

**105.** (1) Commet une infraction quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements.

Violation de la  
loi

Obstructing  
officer

(2) Every person who delays or obstructs an officer of the Commission in carrying out his duties or exercising his powers under this Act or the regulations is guilty of an offence. 1970-71-72, c. 48, s. 123.

(2) Commet une infraction quiconque retarde ou entrave l'exercice des fonctions ou pouvoirs que la présente loi ou les règlements confèrent à un fonctionnaire de la Commission. 1970-71-72, ch. 48, art. 123.

Obstruction

Offences  
generally

**106.** Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

R.S., 1985, c. U-1, s. 106; 1990, c. 40, s. 47.

**106.** Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 106; 1990, ch. 40, art. 47.

Infractions en  
général



Social Insurance Number

Numéro d'assurance sociale

Registration

107. (1) Every person employed in insurable employment shall be registered with the Commission.

107. (1) Toute personne exerçant un emploi assurable doit être enregistrée à la Commission.

Enregistrement

Register

(2) The Commission shall maintain a register containing the names of all insured persons registered with the Commission and such other information as it determines is required to identify accurately all persons so registered.

(2) La Commission tient un registre contenant les noms de tous les assurés enregistrés à la Commission et les autres renseignements qui lui sont nécessaires pour identifier avec précision tous ces assurés.

Registre

Social Insurance Number

(3) The Commission shall assign to each person registered with it a number that is suitable for use as a file number or account number or for data processing purposes and the number so assigned a person by the Commission under this section is the Social Insurance Number of that person for any purpose for which a Social Insurance Number is required.

(3) La Commission attribue à chaque personne enregistrée un numéro individuel utilisable comme numéro de dossier ou de compte ou pour le traitement des données. Ce numéro est le numéro d'assurance sociale de la personne à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.

Numéro d'assurance sociale

Social Insurance Number Card

(4) The Commission shall issue to each person registered with it a card containing the name and Social Insurance Number of that person. 1970-71-72, c. 48, s. 125.

(4) La Commission délivre à chaque personne enregistrée une carte portant ses nom et numéro d'assurance sociale. 1970-71-72, ch. 48, art. 125.

Carte d'assurance sociale

Social Insurance Register

108. (1) Subject to and in accordance with the regulations, the Commission may maintain a Social Insurance Register containing

108. (1) Sous réserve des règlements et en conformité avec ceux-ci, la Commission peut tenir un Registre d'assurance sociale contenant :

Registre d'assurance sociale

(a) the names of individuals registered under section 107,

a) les noms des particuliers enregistrés en vertu de l'article 107;

(b) the names of individuals to whom a Social Insurance Number has been issued pursuant to the *Canada Pension Plan*, and

b) les noms des particuliers auxquels un numéro d'assurance sociale a été attribué en application du *Régime de pensions du Canada*;

(c) the names of individuals in respect of whom application has been made to the Commission for a Social Insurance Number,

c) les noms des particuliers pour lesquels une demande de numéro d'assurance sociale a été présentée à la Commission.

and the Social Insurance Register may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, contain such other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of individuals as is necessary to identify accurately all individuals so registered.

Ce Registre d'assurance sociale peut, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, contenir, en plus des noms et numéros d'assurance sociale des particuliers, les autres renseignements nécessaires à l'identification précise de tous les particuliers qui y sont enregistrés.

Issuing number and card

(2) Where a Social Insurance Number is assigned to an individual by the Commission in the course of maintaining the registers mentioned in this section and section 107, the Commission shall issue a Social Insurance Number Card to the individual so registered and that number is the Social Insurance Number of that individual for all purposes for which a Social Insurance Number is required.

(2) Lorsque la Commission attribue un numéro d'assurance sociale à un particulier dans l'un des registres ou les deux registres mentionnés au présent article et à l'article 107, elle délivre une carte d'assurance sociale à ce particulier et ce numéro est son numéro d'assurance sociale à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.

Attribution du numéro et de la carte

## Regulations

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the registration of individuals under this section and section 107, the application for that registration, the issuance, custody, production and use of Social Insurance Number Cards and the replacement of those Cards that have been lost, destroyed or defaced.

## Providing information

(4) The Commission may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, make available such information contained in the registers maintained under this section or section 107 as the Commission deems necessary for the accurate identification of individuals and for the effective use by those individuals of Social Insurance Numbers and Social Insurance Number Cards, to such persons as the Commission thinks appropriate to accomplish that purpose.

## New Social Insurance Number

(5) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned another Social Insurance Number, in accordance with and subject to such regulations as the Commission may prescribe, if

- (a) the number first assigned has been assigned to another person;
- (b) wrongful use by another person of the number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was first assigned is or may be caused embarrassment or hardship; or
- (c) there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of another number desirable.

## Voiding

(6) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void.

## More than one number assigned

(7) Where a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which of those numbers is the official number and shall void any other of those numbers. 1970-71-72, c. 48, s. 126; 1974-75-76, c. 80, s. 34.

## Change of name

**109.** Where the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned is changed by reason of marriage or otherwise, that person shall apply to the Commission within sixty days of the change of name

## Règlements

(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'enregistrement des particuliers en vertu du présent article et de l'article 107, la demande d'enregistrement, la délivrance, la garde, la production et l'utilisation des cartes d'assurance sociale ainsi que le remplacement des cartes perdues, détruites ou en mauvais état.

## Accès aux renseignements

(4) Sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, la Commission peut, aux fins d'identifier avec précision des particuliers et de leur permettre de bien se servir de leurs numéros et cartes d'assurance sociale, mettre à la disposition des personnes qu'elle juge aptes à le faire ceux des renseignements contenus dans les registres tenus en vertu du présent article ou de l'article 107 qu'elle estime nécessaires à ces fins.

## Nouveau numéro d'assurance sociale

(5) Une personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par la suite se faire attribuer un nouveau numéro d'assurance sociale, en conformité avec les règlements pris par la Commission et sous réserve de ceux-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le numéro attribué initialement a été attribué à une autre personne;
- b) l'utilisation frauduleuse par une autre personne du numéro attribué initialement crée une situation qui cause ou qui peut causer à celui à qui il a été attribué de l'embarras ou des difficultés;
- c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient.

## Annulation

(6) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout numéro qui lui a été auparavant attribué est annulé.

## Attribution de plus d'un numéro

(7) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission détermine lequel de ces numéros est le numéro officiel et annule tous les autres. 1970-71-72, ch. 48, art. 126; 1974-75-76, ch. 80, art. 34.

## Changement de nom

**109.** Lorsque le nom d'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué est changé en raison de son mariage ou pour une autre raison, cette personne doit demander à la Commission, dans les soixante

becoming effective for the issuing to that person of a Social Insurance Number Card in the new name of that person unless that person has already made an application for a new Social Insurance Number Card to another authority empowered to receive such an application. 1970-71-72, c. 48, s. 127.

jours de la date d'application de ce changement de nom, la délivrance d'une carte d'assurance sociale portant son nouveau nom, à moins qu'elle n'en ait déjà demandé une à une autorité compétente pour recevoir une telle demande. 1970-71-72, ch. 48, art. 127.

Prohibitions

**110. (1) No person**

(a) who has been assigned a Social Insurance Number shall knowingly make an application to be again assigned a Social Insurance Number whether he gives information that is the same as or different from that contained in his previous application on which his Social Insurance Number had been assigned;

(b) shall, with intent to defraud or deceive any person, produce or in any way use a Social Insurance Number or Social Insurance Number Card that has been assigned or issued to a person other than himself; or

(c) shall, without the authority of the Commission, manufacture or duplicate a Social Insurance Number Card otherwise than by making a paper photocopy of the card for record purposes only.

(2) A person who contravenes any provision of subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 1970-71-72, c. 48, s. 128.

Offence and punishment

*Reports*

**111.** All reports, recommendations and submissions required to be made under this Act to the Governor in Council, whether by the Commission or otherwise, shall be submitted through the Minister.

R.S., 1985, c. U-1, s. 111; 1993, c. 1, s. 2.

Reports

PART V

FINANCIAL PROVISIONS

**112.** There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Unemployment Insurance Account. 1970-71-72, c. 48, s. 131.

**113. (1)** There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund

Unemployment Insurance Account

Payment into C.R.F.

Interdictions

**110. (1) Il est interdit à toute personne :**

a) de faire sciemment, si elle a déjà un numéro d'assurance sociale, une demande en vue d'obtenir de nouveau un numéro d'assurance sociale en donnant des renseignements identiques ou non à ceux d'après lesquels un numéro d'assurance sociale lui a déjà été attribué;

b) de produire ou utiliser de quelque façon, dans l'intention de léser ou tromper une autre personne, un numéro ou une carte d'assurance sociale attribués à une personne autre qu'elle-même;

c) de fabriquer ou reproduire, sans autorisation de la Commission, une carte d'assurance sociale autrement que sous forme de photocopie sur papier à n'utiliser que pour mémoire ou pour des dossiers.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines. 1970-71-72, ch. 48, art. 128.

Infraction et peine

*Rapports*

**111.** Tous les rapports, exposés et recommandations devant être présentés en vertu de la présente loi au gouverneur en conseil par la Commission ou toute autre personne ou organisme, le sont par l'intermédiaire du ministre.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 111; 1993, ch. 1, art. 2.

Rapports

PARTIE V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

**112.** Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Compte d'assurance-chômage». 1970-71-72, ch. 48, art. 131.

**113. (1)** Sont versées au Trésor :

Compte d'assurance-chômage

Versement au Trésor



- (a) all amounts received under this Act as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpayments of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1 and benefit repayment; and
- (b) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public.

Credits to  
account

(2) There shall be credited to the Unemployment Insurance Account all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

- (a) received under this Act as or on account of penalties imposed under section 33 or interest on overpayment of benefit, and repayments of overpayment of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1, except interest and penalties on benefit repayment; and
- (b) collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public.

R.S., 1985, c. U-1, s. 113; 1990, c. 40, s. 48.

Other credits

**114.** There shall be credited to the Unemployment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund

- (a) an amount in each year equal to the amount receivable as or on account of premiums payable in respect of that year under this Act;
- (b) any other amounts provided out of the Consolidated Revenue Fund for any purpose related to unemployment insurance that is authorized by an appropriation by Parliament and the administration of which falls to the Commission; and
- (c) an amount equal to all benefit repayments receivable under Part VII. 1970-71-72, c. 48, s. 133; 1978-79, c. 7, s. 12.

Government  
premiums

**115.** There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums under this Act in respect of persons employed in insurable employment under Her Majesty in right of Canada. 1974-75-76, c. 80, s. 35.

- a) toutes les sommes reçues en vertu de la présente loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1 et remboursements de prestations;

- b) toutes les sommes perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public.

(2) Le Compte d'assurance-chômage est crédité de toutes les sommes versées au Trésor et, à la fois :

Sommes  
créditées au  
Compte

- a) reçues en vertu de la présente loi au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 33 ou des versements excédentaires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces derniers, ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1, à l'exception des intérêts et des pénalités afférents à un remboursement de prestations;

- b) perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 113; 1990, ch. 40, art. 48.

**114.** Le Compte d'assurance-chômage est crédité et le Trésor est débité :

Autres crédits

- a) chaque année du total à recevoir au titre des cotisations payables pour cette année en vertu de la présente loi;
- b) des autres sommes payées sur le Trésor à toute fin relative à l'assurance-chômage autorisée par affectation de crédits du Parlement et relevant des fonctions de la Commission;
- c) d'un montant égal à tous les remboursements de prestations à recevoir en vertu de la partie VII. 1970-71-72, ch. 48, art. 133; 1978-79, ch. 7, art. 12.

**115.** Il est débité au Trésor et crédité au Compte d'assurance-chômage un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales, conformément à la présente loi, à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada. 1974-75-76, ch. 80, art. 35.

Cotisations au  
gouvernement

Interest

**116.** The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as he may prescribe, the payment of interest on the balance in the Unemployment Insurance Account, and that interest shall be credited to the Unemployment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund. 1970-71-72, c. 48, s. 134.

**116.** Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut prescrire, le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte d'assurance-chômage. Ces intérêts sont crédités au Compte d'assurance-chômage et débités au Trésor. 1970-71-72, ch. 48, art. 134.

Intérêts

Amounts payable under section 26.1

**116.1** Where under an agreement to which the Commission is a party services are provided to the Commission that assist it in the referral of claimants to a course or program mentioned in section 26, or in the establishment or operation of a scheme pursuant to section 26.1, any amount payable under the agreement by the Commission in respect of the services is deemed to be costs of administration of this Act. 1990, c. 40, s. 49.

**116.1** Les sommes payables au titre d'une entente à laquelle la Commission est partie et en vertu de laquelle des services lui sont rendus afin de l'aider à diriger des prestataires vers un cours ou programme mentionné à l'article 26 ou à établir et mettre en œuvre les plans visés à l'article 26.1 sont, dans la mesure où elles sont payables par la Commission au titre de cette entente, des frais d'application de la présente loi. 1990, ch. 40, art. 49.

Sommes visées à l'article 26.1

Charges on the account

**117.** (1) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Unemployment Insurance Account  
(a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act;  
(a.1) all amounts paid under section 26.1; and  
(b) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed.

**117.** (1) Sont payés sur le Trésor et débités au Compte d'assurance-chômage :  
a) toutes les sommes versées au titre des prestations en vertu de la présente loi;  
a.1) les sommes payées en vertu de l'article 26.1;  
b) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements.

Sommes débitées au Compte

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (1)(a) shall, and amounts referred to in paragraph (1)(a.1) may, be paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission.

(2) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) doivent — et celles mentionnées à l'alinéa (1)a.1) peuvent — être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission.

Paiement par mandats spéciaux

No charge for negotiation

(3) The special warrants referred to in subsection (2) are negotiable without charge at any bank in Canada.  
R.S., 1985, c. U-1, s. 117; 1990, c. 40, s. 50.

(3) Les mandats spéciaux visés au paragraphe (2) sont négociables sans frais dans toute banque du Canada.  
L.R. (1985), ch. U-1, art. 117; 1990, ch. 40, art. 50.

Négociation sans frais

Payments pursuant to section 26.1

**117.1** Where an amount may be paid by the Commission pursuant to section 26.1 and that amount may also be paid pursuant to any other Act, the amount payable pursuant to section 26.1  
(a) may initially be paid out of and charged to moneys appropriated for the purposes of the other Act;  
(b) shall thereafter be recovered by being charged to the Unemployment Insurance Account and credited to the appropriation to which the amount was initially charged; and

**117.1** La somme qui peut être payée par la Commission en vertu de l'article 26.1 et qui peut aussi être payée en vertu d'une autre loi :  
a) est d'abord payée sur les crédits affectés à l'application de l'autre loi;  
b) est ensuite recouvrée par prélèvement sur le Compte d'assurance-chômage et versée dans les crédits visés à l'alinéa a);  
c) peut, par la suite, être dépensée de nouveau pour l'application de l'autre loi.  
1990, ch. 40, art. 51.

Paiements faits en vertu de l'article 26.1

(c) may thereafter be re-spent for the purposes of the other Act.

1990, c. 40, s. 51.

118. [Repealed, 1990, c. 40, s. 52]

Advances

119. (1) Where the amount standing to the credit of the Unemployment Insurance Account in the Consolidated Revenue Fund is not sufficient for the payment of benefits and costs of administration under this Act, the Minister of Finance, when requested by the Commission, may authorize the advance to the Unemployment Insurance Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments required to be made in the operation of this Act.

Advances repayable

(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Unemployment Insurance Account and be repaid in such manner and on such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe.

Repayment

(3) The repayment of an amount advanced under subsection (1) and the interest thereon, if any, shall be charged to the Unemployment Insurance Account. 1970-71-72, c. 48, s. 137; 1973-74, c. 2, s. 1.

118. [Abrogé, 1990, ch. 40, art. 52]

119. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte d'assurance-chômage est insuffisant pour payer les prestations et les frais d'application de la présente loi, le ministre des Finances, lorsque la Commission le lui demande, peut autoriser le Trésor à avancer au Compte d'assurance-chômage une somme suffisante pour couvrir les paiements à faire en application de la présente loi.

Avances

(2) Une avance faite en vertu du paragraphe (1) se fait par inscription au crédit du Compte d'assurance-chômage et est remboursée de la manière et selon les modalités que le ministre des Finances peut prescrire.

Les avances sont remboursables

(3) Le remboursement d'une avance faite en vertu du paragraphe (1) et de l'intérêt y afférent, le cas échéant, se fait par inscription au débit du Compte d'assurance-chômage. 1970-71-72, ch. 48, art. 137; 1973-74, ch. 2, art. 1.

Remboursement

## PART VI

### NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

National employment service

120. (1) The Commission shall continue and maintain a national employment service to assist workers to find suitable employment and employers to find suitable workers.

Duties

(2) The Commission shall

(a) collect information concerning employment for workers and workers seeking employment and, to the extent the Commission considers necessary, make that information available with a view to assisting workers to obtain employment for which they are fitted and assisting employers to obtain workers most suitable to their needs; and

(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

## PARTIE VI

### SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

120. (1) La Commission est tenue de maintenir un service national de placement pour aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs besoins.

Service national de placement

(2) La Commission doit :

Fonctions

a) recueillir des renseignements sur les emplois disponibles et sur les travailleurs en quête d'emploi et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, mettre ces renseignements à la disposition des intéressés, afin d'aider les travailleurs à obtenir des emplois correspondant à leurs aptitudes et les employeurs à trouver les travailleurs répondant le mieux à leurs besoins;

b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au service national de placement de donner effet :



(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status or disability of members of that group by improving opportunities respecting employment in relation to that group if that special program, plan or arrangement is one that is not a discriminatory practice within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* by virtue of section 16 thereof. 1970-71-72, c. 48, s. 139; 1976-77, c. 33, s. 68, c. 54, s. 66; 1977-78, c. 22, s. 24; 1980-81-82-83, c. 143, s. 27.

## Regulations

**121.** The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) defining the functions and scope of the employment service and the principles to be applied in carrying out the duties of the Commission under this Part; and

(b) for obtaining information respecting persons seeking employment and persons who have engaged or require employees or whose employees have left or are about to leave their employment. 1970-71-72, c. 48, s. 140; 1976-77, c. 54, s. 66.

(i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles justifiées,

(ii) aux programmes, plans ou arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés, directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement, pourvu que ces programmes, plans ou arrangements spéciaux ne constituent pas des actes discriminatoires au sens de l'article 16 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. 1970-71-72, ch. 48, art. 139; 1976-77, ch. 33, art. 68, ch. 54, art. 66; 1977-78, ch. 22, art. 24; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 27.

**121.** La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

## Règlements

a) définissant les fonctions et le champ d'activité du service de placement, ainsi que les principes à appliquer dans l'exercice des fonctions conférées à la Commission par la présente partie;

b) visant l'obtention de renseignements sur les personnes en quête d'emploi et les personnes qui ont engagé des employés ou en ont besoin ou dont les employés ont quitté leur emploi ou vont le faire. 1970-71-72, ch. 48, art. 140; 1976-77, ch. 54, art. 66.

## PART VII

## BENEFIT REPAYMENT

## Definitions

"benefit"  
«prestations»

"benefit  
repayment"  
«rembourse-  
ment...»

**122.** In this Part,

"benefit" means a benefit under this Act read without reference to this Part;

"benefit repayment" means an amount determined under section 123;

## PARTIE VII

## REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS

## Définitions

**122.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«année d'imposition» S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«ministre» Le ministre du Revenu national.

«année  
d'imposition»  
"taxation..."  
«ministre»  
"Minister"

"income"  
« revenu »

"income" of a person for a period means the amount that would be the income of that person for that period determined pursuant to the *Income Tax Act* if no amount were

(a) deductible under paragraphs 60(v.1) and (w) of that Act, or

(b) included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of that Act applies;

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Revenue;

"person"  
« personne »

"person" has the meaning given that term in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*;

"taxation year"  
« année... »

"taxation year" means a taxation year within the meaning of the *Income Tax Act*.

R.S., 1985, c. U-1, s. 122; 1991, c. 49, s. 232.

Liability for  
benefit  
repayment

**123.** Where the income of a claimant, in this Part referred to as the "claimant's income", for a taxation year exceeds an amount that is one and one-half times the maximum yearly insurable earnings, the claimant shall, on or before the day determined in respect of the claimant for the year under paragraph 124(a) or (b), pay to the Receiver General an amount that is thirty per cent of the lesser of

(a) the total benefits paid to the claimant in the year, and

(b) the amount by which the claimant's income for the year exceeds an amount that is one and one-half times the maximum yearly insurable earnings.

R.S., 1985, c. U-1, s. 123; 1991, c. 49, s. 233.

Returns

**124.** Where a claimant is required to pay a benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, prescribed by order of the Minister shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the *Income Tax Act*,

(a) in the case of a claimant who has died after October in the year and before May in the immediately following year, by the claimant's legal representative within six months after the day of death;

« personne » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« prestations » Prestations payables en vertu de la présente loi sans faire référence à la présente partie.

« remboursement de prestations » Le montant déterminé en vertu de l'article 123.

« revenu » Le montant qui serait le revenu d'une personne pour une période, déterminé en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si aucun montant n'était déductible selon les alinéas 60v.1) et w) de cette loi, ni inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien et auquel l'article 79 de cette loi s'applique.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 122; 1991, ch. 49, art. 232.

**123.** Lorsque le revenu d'un prestataire, appelé dans la présente partie « revenu du prestataire », pour une année d'imposition dépasse un montant égal à une fois et demie le maximum de la rémunération annuelle assurable, le prestataire doit, au plus tard le jour déterminé à son égard pour l'année en application de l'alinéa 124a) ou b), payer au receveur général un montant égal à trente pour cent du moins élevé des montants suivants :

a) le montant total des prestations qui lui ont été payées pendant l'année;

b) le montant par lequel le revenu du prestataire pour l'année dépasse un montant égal à une fois et demie le maximum de la rémunération annuelle assurable.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 123; 1991, ch. 49, art. 233.

**124.** Lorsqu'un prestataire est tenu d'effectuer un remboursement de prestations pour une année d'imposition, une déclaration, sous la forme et contenant les renseignements que prescrit le ministre par arrêté, doit, sans avis ni mise en demeure, être adressée au ministre, en tant que partie de la déclaration d'impôt du prestataire en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

a) dans le cas d'un prestataire décédé après le 31 octobre de l'année et avant le 1<sup>er</sup> mai de l'année suivante, par ses représentants légaux dans les six mois suivant le jour de son décès;

« personne »  
"person"

« prestations »  
"benefit"

« remboursement  
de prestations »  
"benefit  
repayment"

« revenu »  
"income"

Obligation de  
rembourser des  
prestations

Déclarations

(b) in the case of any other claimant, on or before April 30 in the next year, by that claimant or, if for any reason he is unable to file the return, by his legal guardian, curator, tutor, committee or other legal representative; or

(c) in a case where the claimant or his legal representative has not filed the return, by such person as is required by notice in writing from the Minister to file the return, within such reasonable time as the notice specifies.

R.S., 1985, c. U-1, s. 124; 1991, c. 49, s. 234.

Estimate of  
benefit  
repayment

**125.** Every claimant or other person required by section 124 to file a return shall, in the return, estimate the amount of benefit repayment payable by him. 1970-71-72, c. 48, s. 144; 1976-77, c. 54, s. 66; 1978-79, c. 7, s. 14.

Application of  
*Income Tax Act*  
provisions

**126.** For the purposes of this Part, subsections 150(2) and (3), section 152 (except subsections 152(1.1) to (1.3) and (6)), section 158, subsections 159(1) to (3), sections 160 (except paragraph 160(1)(d)) and 160.1, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167, Division J of Part I, section 221.1 and subsections 227(10) and 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* are applicable, with such modifications as the circumstances require, except that, in the application of those provisions and the provisions referred to in subsection 127(2) for the purposes of this Part,

(a) "Act" shall be read as "Part VII of the *Unemployment Insurance Act*";

(b) "person" and "taxpayer" shall be read as "claimant";

(c) "tax" and "taxes" shall be read as "benefit repayment";

(d) "under this Part" shall be read as "under Part VII of the *Unemployment Insurance Act*"; and

(e) and paragraph 163(2)(a) of the *Income Tax Act* shall be read as follows:

"(a) the benefit repayment payable by him for the year as determined under section 123 of the *Unemployment Insurance Act*";

R.S., 1985, c. U-1, s. 126; R.S., 1985, c. 38 (3rd Supp.), s. 4; 1991, c. 49, s. 235.

Responsible  
Minister

**127. (1)** The Minister shall administer and enforce the provisions of this Part.

Provisions  
applicable

(2) For the purposes of the administration and enforcement of this Part, sections 220 to 226,

b) dans le cas de tout autre prestataire, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par ce prestataire ou, si celui-ci est incapable de produire la déclaration pour une raison quelconque, par son curateur, tuteur ou autres représentants légaux;

c) dans le cas où le prestataire ou ses représentants légaux n'ont pas produit la déclaration, par la personne qui est tenue, par avis écrit du ministre, de produire la déclaration dans le délai raisonnable que précise l'avis.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 124; 1991, ch. 49, art. 234.

Estimation du  
remboursement

**125.** Tout prestataire ou autre personne tenu de produire une déclaration en vertu de l'article 124 doit, dans la déclaration, estimer le montant du remboursement de prestations qu'il doit verser. 1970-71-72, ch. 48, art. 144; 1976-77, ch. 54, art. 66; 1978-79, ch. 7, art. 14.

Application de  
la *Loi de l'impôt*  
sur le revenu

**126.** Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 — sauf les paragraphes 152(1.1) à (1.3) et (6) — et 158, les paragraphes 159(1) à (3), les articles 160 — sauf l'alinéa 160(1)d — et 160.1 et les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167, la section J de la partie I, l'article 221.1 et les paragraphes 227(10) et 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, pour l'application de ces dispositions et de celles mentionnées au paragraphe 127(2) à la présente partie :

a) «loi» s'entend de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

b) «personne» et «contribuable» s'entendent d'un prestataire;

c) «impôt» et «impôts» s'entendent d'un remboursement de prestations;

d) «en vertu de la présente partie» doit se lire «en vertu de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-chômage*»;

e) l'alinéa 163(2)a) doit se lire comme suit :

«a) correspondant au remboursement de prestations qu'elle devrait payer pour l'année, tel que déterminé en vertu de l'article 123 de la *Loi sur l'assurance-chômage*;».

L.R. (1985), ch. U-1, art. 126; L.R. (1985), ch. 38 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 4; 1991, ch. 49, art. 235.

Ministre  
responsable

**127. (1)** Le ministre est chargé de l'application de la présente partie.

(2) Les articles 220 à 226, 229, 239, 243 et 244 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Dispositions  
applicables



229, 239, 243 and 244 of the *Income Tax Act* are applicable with such modifications as the circumstances require.

s'appliquent à la présente partie, compte tenu des adaptations de circonstance.

Debts due to Her Majesty

(3) All benefit repayments, interest, penalties and other amounts payable by a claimant under this Part and under the provisions of the *Income Tax Act* as they apply for the purposes of this Part are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the *Income Tax Act*. 1978-79, c. 7, s. 14.

(3) Les remboursements de prestations, les intérêts, les pénalités et autres montants payables par un prestataire, en vertu de la présente partie et en vertu des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'appliquent à la présente partie, constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 1978-79, ch. 7, art. 14.

Créances de Sa Majesté

Communication of information

**128.** (1) Notwithstanding subsection 241(1) of the *Income Tax Act*, the Minister may communicate or allow to be communicated to an official or authorized person of the Commission such information obtained under that Act as is necessary for the administration and enforcement of this Part and section 35 of this Act.

**128.** (1) Nonobstant le paragraphe 241(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre peut communiquer ou permettre que soient communiqués à un fonctionnaire ou une personne autorisée de la Commission les renseignements obtenus en vertu de cette loi qui sont nécessaires pour l'application de la présente partie et de l'article 35 de la présente loi.

Communication de renseignements

Idem

(2) In relation to any information obtained pursuant to subsection (1), an official or authorized person of the Commission shall be deemed to be an official or authorized person within the meaning of paragraphs 241(10)(a) and (b) of the *Income Tax Act* and shall be subject to subsections 239(2.2) and 241(1) and (2) of that Act.

(2) À l'égard des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1), un fonctionnaire ou une personne autorisée de la Commission sont réputés être un fonctionnaire ou une personne autorisée au sens des alinéas 241(10)a) et b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui sont soumis aux paragraphes 239(2.2) et 241(1) et (2) de cette loi.

Idem

R.S., 1985, c. U-1, s. 128; R.S., 1985, c. 46 (4th Supp.), s. 4.

L.R. (1985), ch. U-1, art. 128; L.R. (1985), ch. 46 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 4.

Regulations

**129.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

**129.** Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

Règlements

(a) prescribing anything that, by this Part, is to be prescribed; and

a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

(b) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part. 1978-79, c. 7, s. 14.

b) d'une façon générale, pour l'application de la présente partie. 1978-79, ch. 7, art. 14.

## PART VIII

### SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING

Fishermen

**130.** (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of unemployment insurance for self-employed persons engaged in fishing, including regulations

## PARTIE VIII

### TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA PÊCHE

Pêcheurs

**130.** (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-chômage applicable aux travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche, et des règlements visant à :

(a) including as a self-employed person engaged in fishing any person engaged in any

a) faire considérer comme travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne

activity or occupation related to or incidental to fishing; and

(b) including as an employer of a self-employed person engaged in fishing any person with whom the self-employed person enters into a contractual or other commercial relationship in respect of his occupation as a self-employed person engaged in fishing.

Scheme may be different

(2) The scheme established by regulations made pursuant to subsection (1) may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

Tabling of regulation

(3) The Minister shall table any regulation made under subsection (1) in the House of Commons within three sitting days after the day on which it is made.

Motion to revoke

(4) A regulation referred to in subsection (3) shall come into force on the tenth sitting day after the day on which it is tabled, or on any later day that is specified in the regulation, unless a motion to revoke it, signed by not fewer than thirty members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the tenth sitting day.

Consideration

(5) Where a motion to revoke a regulation is filed with the Speaker of the House of Commons pursuant to subsection (4), it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.

Time for disposition of motion

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period not exceeding four hours and at the end of the debate the Speaker of the House of Commons shall, forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Adoption or defeat of motion

(7) Where a motion to revoke a regulation is adopted, the regulation is revoked and where the motion is defeated, the regulation shall come into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day that is specified in the regulation.

Regulation revoked

(8) Where Parliament is prorogued or dissolved before a motion to revoke a regulation is disposed of or, if no such motion has been filed, before the end of the period referred to in subsection (4), the regulation is deemed to be revoked.

Definition of "sitting day"

(9) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons is sitting.

R.S., 1985, c. U-1, s. 130; 1990, c. 40, s. 53.

se livrant à une activité ou occupation reliées ou se rapportant à la pêche;

b) faire considérer comme employeur d'un travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne avec laquelle le travailleur indépendant établit des relations contractuelles ou autres relations commerciales en rapport avec son métier de pêcheur indépendant.

(2) Le régime établi par les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.

Le régime peut être différent

(3) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement pris en vertu du paragraphe (1) dans les trois jours de séance suivant sa prise.

Dépôt devant la Chambre des communes

(4) Le règlement visé au paragraphe (3) entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du Président de la Chambre avant ce jour.

Motion d'abrogation

(5) La Chambre étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.

Étude

(6) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le Président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

(7) En cas d'adoption de la motion, le règlement est abrogé, en cas de rejet, il entre en vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Conséquences

(8) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (4), le règlement est abrogé.

Abrogation

(9) Pour l'application du présent article, «jour de séance» s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes.

Définition de «jour de séance»

L.R. (1985), ch. U-1, art. 130; 1990, ch. 40, art. 53.

## Unemployment Insurance

## SCHEDULE

## TABLE 1

(Subsection 6(2))

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employ- ment
6% and under	20
more than 6.0% but not more than 7.0%	19
more than 7.0% but not more than 8.0%	18
more than 8.0% but not more than 9.0%	17
more than 9.0% but not more than 10.0%	16
more than 10.0% but not more than 11.0%	15
more than 11.0% but not more than 12.0%	14
more than 12.0% but not more than 13.0%	13
more than 13.0%	12



## ANNEXE

## TABLEAU 1

(paragraphe 6(2))

Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable nécessaire
6 % et moins . . . . .	20
plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 % . . . . .	19
plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 % . . . . .	18
plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 % . . . . .	17
plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 % . . . . .	16
plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 % . . . . .	15
plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 % . . . . .	14
plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 % . . . . .	13
plus de 13,0 % . . . . .	12

TABLE 2

(Subsection 11(2))

## TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Regional Rate of Unemployment													
Number of Weeks of Insurable Employment	6.0% and under	More than 6.0% but not more than 7.0%	More than 7.0% but not more than 8.0%	More than 8.0% but not more than 9.0%	More than 9.0% but not more than 10.0%	More than 10.0% but not more than 11.0%	More than 11.0% but not more than 12.0%	More than 12.0% but not more than 13.0%	More than 13.0% but not more than 14.0%	More than 14.0% but not more than 15.0%	More than 15.0% but not more than 16.0%	More than 16.0%	
12								24	26	28	30	32	
13								25	27	29	31	33	
14						21	23	25	27	29	31	33	
15					20	22	24	26	28	30	32	34	
16				18	20	22	24	26	28	30	32	34	
17				19	21	23	25	27	29	31	33	35	
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	
46	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	
47	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	
48	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	
49	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	
50	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	
51	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	
52	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	

R.S., 1985, c. U-1, Sch.; 1990, c. 40, s. 54; 1994, c. 18, s. 28.

TABLEAU 2

(paragraphe 11(2))

## TABLE DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre de semaines d'emploi assurable	Taux régional de chômage												
	6,0 % et moins	Plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	Plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	Plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	Plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	Plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	Plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	Plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	Plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 %	Plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 %	Plus de 15,0 % jusqu'à 16,0 %	Plus de 16,0 %	
12													
13									26	28	30	32	
14								24	26	28	30	32	
15							23	25	27	29	31	33	
16						21	23	25	27	29	31	33	
17					20	22	24	26	28	30	32	34	
18				18	20	22	24	26	28	30	32	34	
19			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	
20	14	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	
46	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	
47	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	
48	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	
49	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	
50	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	
51	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	
52	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	

L.R. (1985), ch. U-1, ann.; 1990, ch. 40, art. 54; 1994, ch. 18, art. 28.



## RELATED PROVISIONS

## — R.S., 1985, c. 38 (3rd Supp.), s. 3(2):

“(2) Subsection (1) is applicable after 1986 except that

(a) the addition of the reference to subsection 227(10) of the *Income Tax Act* in section 66 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to amounts payable after the day on which this Act is assented to; and

(b) the addition of the references to subsections 227(9.1) and 248(7) of the *Income Tax Act* in section 66 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to remittances in respect of amounts paid after 1987.”

## — R.S., 1985, c. 38 (3rd Supp.), s. 4(2):

“(2) Subsection (1) is applicable after 1986 except that

(a) the addition of the reference to subsection 227(10) of the *Income Tax Act* in section 126 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to amounts payable after the day on which this Act is assented to; and

(b) the addition of the reference to subsection 248(7) of the *Income Tax Act* in section 126 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to amounts payable after 1987.”

## — R.S., 1985, c. 4 (4th Supp.), s. 6:

“6. A regulation made pursuant to the said Act for the purpose of giving effect to sections 20.1 and 20.2 of the said Act, as enacted by this Act, or otherwise relating to those sections, shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which it is made, which prior day shall not be before the day this Act is deemed to have come into force.”

Retroactive  
effect

## DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 38 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 3(2) :

«(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1986. Toutefois, à l'article 66 de la même loi, édicté par le paragraphe (1) :

a) l'ajout du renvoi au paragraphe 227(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux sommes payables après la date de sanction de la présente loi;

b) l'ajout des renvois aux paragraphes 227(9.1) et 248(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux montants remis au titre des sommes payées après 1987.»

— L.R. (1985), ch. 38 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 4(2) :

«(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1986. Toutefois, à l'article 126 de la même loi, édicté par le paragraphe (1) :

a) l'ajout du renvoi au paragraphe 227(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux sommes payables après la date de sanction de la présente loi;

b) l'ajout du renvoi au paragraphe 248(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux sommes payables après 1987.»

— L.R. (1985), ch. 4 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 6 :

«6. Les règlements pris en vertu de la même loi pour mettre en œuvre les articles 20.1 et 20.2 de celle-ci, édictés par la présente loi, ou qui se rapportent à ces articles, sont rétroactifs, s'ils le prévoient, et réputés être entrés en vigueur à une date qui précède celle de leur prise mais qui ne peut être antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la présente loi.»

Application  
rétroactive des  
règlements

## RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES  
(suite)

## — 1990, c. 40, s. 56:

Application of  
repealed  
provisions

“56. (1) Subject to subsections (2) to (5), any provision of the *Unemployment Insurance Act* repealed by a provision of this Act continues to apply to any claimant for whom a benefit period was established before the provision was repealed.

Application of  
sections 22 and  
25

(2) The provisions of the *Unemployment Insurance Act* enacted by sections 22 and 25 apply in respect of anything done or omitted, or any statement or representation made, after those sections came into force, regardless of when any relevant benefit period was established.

Government  
cost of paying  
benefit

(3) No amount shall be credited to the Unemployment Insurance Account in respect of the government cost of paying benefit for any portion of the fiscal year following the coming into force of section 52.

Self-employed  
persons engaged  
in fishing

(4) All amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund for benefit paid to self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of section 53 shall be charged to the Unemployment Insurance Account and all amounts paid into that Fund as or on account of premiums paid by self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of that section shall be credited to the Unemployment Insurance Account.

Parental benefits

(5) Where a claimant has established a benefit period before the coming into force of section 14, and the claimant would have been entitled to benefit under section 20 of the *Unemployment Insurance Act*, as amended by section 14, if the benefit period had been established after its coming into force, the claimant shall be entitled to benefit under the amended section 20 as if the benefit period had been established after the coming into force of section 14, subject to the following conditions:

(a) the claimant must have made a claim for benefit under the amended section 20 within the benefit period and must not be qualified to establish a benefit period as a

## — 1990, ch. 40, art. 56 :

«56. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer au prestataire à l'égard duquel une période de prestations est établie avant leur abrogation.

Application des  
dispositions  
abrogées

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par les articles 22 et 25 s'appliquent aux faits — actes ou omissions — accomplis et aux déclarations faites et observations présentées après leur entrée en vigueur, indépendamment de la date d'établissement de la période de prestations à laquelle ils se rapportent.

Application des  
articles 22 et 25

(3) Aucune somme ne peut être portée au crédit du Compte d'assurance-chômage au titre des prestations prises en charge par le gouvernement à l'égard de la partie de l'exercice qui suit l'entrée en vigueur de l'article 52.

Prestations  
prises en charge  
par le  
gouvernement

(4) Les sommes prélevées sur le Trésor au titre des prestations versées aux travailleurs indépendants se livrant à la pêche à compter de l'entrée en vigueur de l'article 53 sont portées au débit du Compte d'assurance-chômage et celles qui sont versées au Trésor au titre des cotisations que ces travailleurs payent à compter de cette entrée en vigueur sont portées au crédit du Compte.

Pêcheurs  
indépendants

(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire avant l'entrée en vigueur de l'article 14 et que le prestataire aurait eu droit à des prestations en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, modifié par l'article 14, si la période de prestations était établie après cette entrée en vigueur, le prestataire a droit aux prestations prévues par l'article 20 de cette loi, dans sa version modifiée, comme si la période de prestations était établie après l'entrée en vigueur de l'article 14, sous réserve des conditions suivantes :

Prestations  
parentales

a) le prestataire doit avoir présenté une demande de prestations en vertu de l'article 20, dans sa version modifiée, au cours de sa

## RELATED PROVISIONS — (Continued)

major attachment claimant at the time of making the claim;

(b) the child or children in respect of whom the claim is made must have been born, or actually placed with the claimant for adoption, after the coming into force of section 14;

(c) the claimant shall not be entitled to a greater number of weeks of benefit than the claimant would have been entitled to before the coming into force of section 14;

(d) where the claimant has, during the benefit period, received benefit under sections 20 to 20.2 of the *Unemployment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 14, the number of weeks of that benefit shall be deducted from the number of weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection; and

(e) where the claimant's benefit period would, pursuant to paragraph 9(6)(b) of the *Unemployment Insurance Act*, terminate before the payment of any weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection, the benefit period shall be extended to include those weeks."

— 1991, c. 49, s. 229(2):

(2) Subsection (1) is applicable to 1985 and subsequent years, except that

(a) before 1987, section 66 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to subsection 248(11) of the *Income Tax Act*;

(b) the references in section 66 of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by subsection (1), to subsections 227(9.1) and 248(7) of the *Income Tax Act* are applicable to remittances in respect of amounts paid after 1987;

(c) the reference in section 66 of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by subsection (1), to subsection 227(10) of the *Income Tax Act* is applicable to amounts payable after December 17, 1987;

DISPOSITIONS CONNEXES  
(suite)

période de prestations et ne doit pas remplir les conditions requises pour qu'une période de prestations soit établie en sa faveur à titre de prestataire de la première catégorie;

b) le ou les enfants à l'égard desquels la demande est présentée doivent être nés ou placés chez le prestataire en vue de leur adoption après l'entrée en vigueur de l'article 14;

c) le prestataire n'a pas droit à un nombre de semaines de prestations supérieur à celui auquel il aurait eu droit avant l'entrée en vigueur de l'article 14;

d) lorsque le prestataire a, durant sa période de prestations, reçu des prestations en vertu des articles 20 à 20.2 de la *Loi sur l'assurance-chômage* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 14, le nombre de semaines durant lesquelles il les a reçues est déduit du nombre de semaines de prestations auquel il a droit en vertu du présent paragraphe;

e) lorsque la période de prestations du prestataire se terminerait, en vertu de l'alinéa 9(6)b) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, avant que des prestations puissent lui être payées en vertu du présent paragraphe, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour permettre le versement de ces prestations.»

— 1991, ch. 49, par. 229(2) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années 1985 et suivantes. Toutefois,

a) pour l'application de l'article 66 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), avant 1987, il n'est pas tenu compte, à cet article, de la mention du paragraphe 248(11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) la mention à l'article 66 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édicté par le paragraphe (1), des paragraphes 227(9.1) et 248(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux versements de montants payés après 1987;

c) la mention à l'article 66 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édicté par le paragraphe (1), du paragraphe 227(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux



## RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES  
(suite)

(d) the reference in section 66 of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by subsection (1), to section 160 of the *Income Tax Act* is applicable after July 13, 1990; and

(e) the reference in section 66 of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by subsection (1), to section 221.1 of the *Income Tax Act* is applicable with respect to amendments and enactments assented to or promulgated after 1989 and shall be deemed to have come into force on January 1, 1990.

— 1991, c. 49, s. 233(2):

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

— 1991, c. 49, s. 234(2):

(2) Subsection (1) is applicable with respect to deaths occurring after October 1990.

— 1991, c. 49, s. 235(2):

(2) Subsection (1) is applicable after the day on which this Act is assented to, except that the addition of the reference to section 221.1 of the *Income Tax Act* in section 126 of the said Act, as amended by subsection (1), is applicable with respect to amendments and enactments assented to or promulgated after 1989 and shall be deemed to have come into force on January 1, 1990.

— 1993, c. 13, ss. 27, 28:

27. Notwithstanding sections 19 and 20 of this Act, subsection 28(4) and section 30 of the *Unemployment Insurance Act*, as they read immediately before the coming into force of sections 19 and 20, continue to apply in respect of a person who, by reason of an event occurring before that coming into force, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit.

28. (1) Subsections 30.1(1) to (4) of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by section 21 of this Act, apply only in respect of a person who, by reason of an event

montants payables après le 17 décembre 1987;

d) la mention à l'article 66 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édicté par le paragraphe (1), de l'article 160 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique après le 13 juillet 1990;

e) la mention à l'article 66 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édicté par le paragraphe (1), de l'article 221.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux modifications et aux textes sanctionnés ou promulgués après 1989 et est réputée entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

— 1991, ch. 49, par. 233(2) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

— 1991, ch. 49, par. 234(2) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux décès survenant après octobre 1990.

— 1991, ch. 49, par. 235(2) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique après la date de sanction de la présente loi. Toutefois, l'adjonction de la mention de l'article 221.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'article 126 de la même loi, modifié par le paragraphe (1), s'applique aux modifications et aux textes sanctionnés ou promulgués après 1989 et est réputée entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

— 1993, ch. 13, art. 27 et 28 :

27. Malgré les articles 19 et 20 de la présente loi, le paragraphe 28(4) et l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 19 et 20, continuent de s'appliquer aux personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu avant cette entrée en vigueur.

28. (1) Les paragraphes 30.1(1) à (4) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édictés par l'article 21 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux personnes qui sont exclues du bénéfice

Application des articles 19 et 20

Application de l'article 21

Application of sections 19 and 20

Application of section 21

## RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES  
(suite)

occurring on or after the coming into force of section 21, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit.

Idem

(2) Subsection 30.1(5) of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by section 21 of this Act, applies only in respect of

- (a) a person who, by reason of an event occurring on or after the coming into force of section 21, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit; and
- (b) a person who, on or after the coming into force of section 21, loses or leaves employment as described in subsection 28(1) of that Act.

— 1993, c. 24, ss. 151(3), (4):

(3) Subsection (1) applies after 1992.

(4) Section (2) applies after 1992 except with respect to amounts required to be remitted before 1993.

— 1993, c. 24, s. 152(2):

(2) Subsection (1) applies with respect to applications and appeals made after the day this Act is assented to.

— 1994, c. 18, ss. 29 to 31:

Application of  
new rules

29. (1) Subject to section 31, any provision of the *Unemployment Insurance Act* as enacted by Part V of this Act, other than section 27, applies only in respect of benefit periods that are established after that provision comes into force.

Idem

(2) Sections 28.1 to 28.4 of the *Unemployment Insurance Act* apply, in addition to their application in respect of benefit periods that are established after those sections come into force, in respect of

- (a) periods of suspension that begin after those sections come into force;
- (b) periods of leave that begin after those sections come into force; and
- (c) claimants who after those sections come into force lose their employment by reason

des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 21.

Idem

(2) Le paragraphe 30.1(5) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édicté par l'article 21 de la présente loi, ne s'applique qu'aux personnes suivantes :

- a) les personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 21;
- b) les personnes qui, au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 21, perdent ou quittent leur emploi dans les circonstances prévues au paragraphe 28(1) de cette loi.

— 1993, ch. 24, par. 151(3) et (4) :

(3) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après 1992 aux cotisations à verser après 1992.

— 1993, ch. 24, par. 152(2) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes présentées après la date de sanction de la présente loi.

— 1994, ch. 18, art. 29 à 31 :

29. (1) Sous réserve de l'article 31, et à l'exception de l'article 27, les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par la partie V de la présente loi ne s'appliquent qu'à l'égard des périodes de prestations établies après leur entrée en vigueur.

Application des  
nouvelles règles

(2) Les articles 28.1 à 28.4 de la *Loi sur l'assurance-chômage* s'appliquent également à l'égard :

Idem

- a) de périodes de suspension débutant après leur entrée en vigueur;
- b) de périodes de congé débutant après leur entrée en vigueur;
- c) d'un prestataire qui, après leur entrée en vigueur, perd son emploi en raison de sa propre inconduite ou le quitte volontairement sans justification.



## RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES  
(suite)

of their own misconduct or voluntarily leave their employment without just cause.

Continuation of  
old rules re rate  
of benefit

30. The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in a benefit period that was established before section 22 of this Act comes into force is an amount equal to the following percentage of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks:

(a) 60 per cent, in the case of a benefit period that was established before April 4, 1993; and

(b) 57 per cent, in the case of a benefit period that was established after April 3, 1993.

Transitional re  
weeks for which  
benefit may be  
paid

31. (1) Subject to subsection (2), Table 2 of the schedule to the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by section 28 of this Act, applies only in respect of benefit periods that are established after that section comes into force.

Idem

(2) Subject to subsections (3) and (4), where a benefit period was established after April 2, 1994 and before the coming into force of section 28 of this Act, the maximum number of weeks for which benefit may be paid in the benefit period for any reasons other than those referred to in subsection 11(3) of the *Unemployment Insurance Act* shall be determined in accordance with Table 2 of the schedule to that Act, as enacted by section 28 of this Act, by reference to the regional rate of unemployment that applied to the claimant on the day on which the benefit period was established and the number of weeks of insurable employment of the claimant in the claimant's qualifying period.

Idem

(3) A claimant with less than twelve weeks of insurable employment in his or her qualifying period for whom a benefit period was established after April 2, 1994 and before the coming into force of section 28 of this Act is deemed for the purposes of subsection (2) to have twelve weeks of insurable employment in his or her qualifying period.

30. Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans une période de prestations établie avant l'entrée en vigueur de l'article 22 est une somme égale au pourcentage suivant de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence :

Application des  
anciennes règles  
à l'égard des  
taux de presta-  
tions

a) soixante pour cent pour une période de prestations établie avant le 4 avril 1993;

b) cinquante-sept pour cent pour une période de prestations établie après le 3 avril 1993.

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tableau 2 de l'annexe de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édicté par l'article 28 de la présente loi, ne s'applique qu'à l'égard de périodes de prestations établies après l'entrée en vigueur de cet article.

Dispositions  
transitoires  
relatives aux  
semaines où des  
prestations  
peuvent être  
versées

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations pour toute raison autre que celles visées au paragraphe 11(3) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est déterminé, dans le cas d'une période de prestations établie entre le 2 avril 1994 et la date d'entrée en vigueur de l'article 28 de la présente loi, à l'aide du tableau 2 de l'annexe de cette loi, édicté par cet article, en utilisant le taux régional de chômage applicable au prestataire à la date de l'établissement de cette période et le nombre de ses semaines d'emploi assurable au cours de sa période de référence.

Idem

(3) Le prestataire qui compte moins de douze semaines d'emploi assurable au cours de sa période de référence, et à l'égard de qui une période de prestations a été établie entre le 2 avril 1994 et la date d'entrée en vigueur de l'article 28 de la présente loi, est réputé en compter douze pour l'application du paragraphe (2).

Idem



RELATED PROVISIONS — (*Concluded*)DISPOSITIONS CONNEXES  
(*fin*)

Idem

(4) Where the result of subsection (2) would be that the maximum number of weeks for which benefit might be paid in a benefit period is less than the number of weeks for which benefit has been paid before the coming into force of section 28, the last week for which benefit may be paid in that benefit period is the week before the week in which that section comes into force.

— 1994, c. 21, s. 129(2):

(2) Subsection (1) applies after 1994.

— 1994, c. 21, s. 131(3):

(3) Subsections (1) and (2) apply after 1994.

(4) La dernière semaine pendant laquelle des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est la semaine précédant celle au cours de laquelle l'article 28 entre en vigueur si l'application du paragraphe (2) a pour conséquence que le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations pourraient être versées au cours d'une telle période est inférieur au nombre de semaines pendant lesquelles des prestations ont été versées avant l'entrée en vigueur de cet article. Idem

— 1994, ch. 21, par. 129(2) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1994.

— 1994, ch. 21, par. 131(3) :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après 1994.

## AMENDMENTS NOT IN FORCE

— R.S., 1985, c. 5 (2nd Supp.), s. 7(1):

7. (1) Section 67 of the said Act is repealed.

— Subsection 26.2(4), as enacted by 1990, c. 40, s. 20:

“(4) Notwithstanding any other provision of this section, the plan for 1990 shall be laid before Parliament not later than three months after the coming into force of this section.”

Plan for 1990

## MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— L.R. (1985), ch. 5 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 7(1) :

7. (1) L'article 67 de la même loi est abrogé.

— Le paragraphe 26.2(4), tel qu'édicte par 1990, ch. 40, art. 20 :

«(4) Nonobstant toute autre disposition de cet article, le plan pour 1990 sera déposé devant le Parlement au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur du même article.»

Plan pour 1990











CANADA

**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**Unemployment Insurance  
Regulations**

**C.R.C., c. 1576**

**Règlement sur  
l'assurance-chômage**

**C.R.C., ch. 1576**

**Up-to-date to August 10, 1994**

**À jour jusqu'au 10 août 1994**



#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

# UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

## Unemployment Insurance Regulations (C.R.C., c. 1576)

### REGULATIONS RESPECTING UNEMPLOYMENT INSURANCE

#### Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Unemployment Insurance Regulations*.

#### Interpretation

2. (1) In these Regulations,  
"Act" means the *Unemployment Insurance Act*; (*Loi*)  
"pay period" means the period in respect of which earnings are paid to or enjoyed by an insured person; (*période de paye*)  
"record of employment" [Revoked, SOR/83-351, s. 1]  
"separation from employment" or "separation" [Revoked, SOR/85-3, s. 1]  
"Social Insurance Number" [Revoked, SOR/87-614, s. 1]  
"Social Insurance Number Card" [Revoked, SOR/87-614, s. 1]  
(2) [Revoked, SOR/90-756, s. 1]  
(3) For the purposes of these Regulations and sections 3 and 4 of the Act, "international organization" means  
(a) any specialized agency of which Canada is a member that is brought into relationship with the United Nations in accordance with article 63 of the Charter of the United Nations; and  
(b) any international organization of which Canada is a member, the primary purpose of which is the maintenance of international peace or the economic or social well-being of a community of nations. SOR/83-351, s. 1; SOR/83-490, s. 1; SOR/85-3, s. 1; SOR/87-614, s. 1; SOR/89-160, s. 1; SOR/90-756, s. 1; SOR/92-164, s. 1.

#### PART I

#### GENERAL

#### *Inspectors*

3. to 7. [Revoked, SOR/80-416, s. 1]

# LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

## Règlement sur l'assurance-chômage (C.R.C., ch. 1576)

### RÈGLEMENT CONCERNANT L'ASSURANCE-CHÔMAGE

#### Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur l'assurance-chômage*.

#### Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,  
«carte d'assurance sociale» [Abrogée, DORS/87-614, art. 1]  
«cessation d'emploi» ou «cessation» [Abrogée, DORS/85-3, art. 1]  
«Loi» désigne la *Loi sur l'assurance-chômage*; (*Act*)  
«numéro d'assurance sociale» [Abrogée, DORS/87-614, art. 1]  
«période de paye» La période pour laquelle une rémunération est payée à un assuré ou touchée par celui-ci. (*pay period*)  
«relevé d'emploi» [Abrogée, DORS/83-351, art. 1]  
(2) [Abrogé, DORS/90-756, art. 1]  
(3) Aux fins du présent règlement et des articles 3 et 4 de la Loi, «organisme international» désigne  
a) une institution spécialisée dont le Canada est membre et qui est reliée à l'Organisation des Nations Unies aux termes de l'article 63 de la Charte des Nations Unies; et  
b) un organisme international dont le Canada est membre et dont le principal but est d'assurer le maintien de la paix internationale, l'équilibre économique ou le bien-être social d'un groupe de pays. DORS/83-351, art. 1; DORS/83-490, art. 1; DORS/85-3, art. 1; DORS/87-614, art. 1; DORS/89-160, art. 1; DORS/90-756, art. 1; DORS/92-164, art. 1.

#### PARTIE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Inspecteurs*

3. à 7. [Abrogés, DORS/80-416, art. 1]

## INSURABLE AND EXCEPTED EMPLOYMENT

*Employment Included in Insurable Employment*

8. (1) Employment in Canada by Her Majesty in right of a province that would, except for paragraph 3(2)(e) of the Act, be insurable employment is included in insurable employment if the government of the province enters into an agreement with the Commission whereby it agrees to waive exception and to insure all employees engaged in such employment.

(2) For greater certainty, employment in Canada by Her Majesty in right of a province, for the purposes of subsection (1), only includes employment in Canada of employees who are appointed and remunerated under the Public Service Act or Civil Service Act of a province or who are employed in Canada by a corporation, commission or other body that is, for all purposes, an agent of Her Majesty in right of the province. SOR/92-164, s. 2(F).

9. (1) Employment in Canada of any person by the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof or by an international organization that would, except for paragraphs 3(2)(f) and (g) of the Act, be insurable employment, may be included in insurable employment if the employing government or the international organization, as the case may be, consents thereto in writing and the Commission concurs therein.

(2) Where a consent or a concurrence has been given pursuant to regulations made under the former Act and has not been revoked, it shall be deemed to be a consent or concurrence given pursuant to this section.

10. (1) Employment on a ship or vessel outside Canada or partly outside Canada that would be insurable employment if the employment were in Canada, is included in insurable employment if that employment is

(a) on a ship or vessel of Canadian registry or licence, except where that ship or vessel is regularly employed in voyages between ports outside Canada and has been chartered to a person resident outside Canada; or

(b) on a ship or vessel, other than a ship or vessel of Canadian registry or licence,

(i) that has been chartered to a person resident in Canada and that is regularly employed in voyages from a port in Canada,

(ii) that is principally controlled in Canada and regularly employed in voyages from a port in Canada and the owner or managing owner thereof resides or has a place of business in Canada, or

(iii) where employment thereon is subject to the provisions of the Act by virtue of an agreement between the Government of Canada and the government of the jurisdiction in which that ship or vessel is registered.

## EMPLOIS ASSURABLES ET EMPLOIS EXCLUS

*Emplois inclus dans les emplois assurables*

8. (1) L'emploi exercé au Canada par les personnes au service de Sa Majesté du chef d'une province, qui, sauf l'exclusion prévue à l'alinéa 3(2)e) de la Loi, serait un emploi assurable, est inclus dans les emplois assurables, lorsque le gouvernement de la province conclut avec la Commission un accord par lequel elle convient de renoncer à l'exclusion et de faire assurer toutes les personnes qu'elle emploie.

(2) Il demeure entendu, pour l'application du paragraphe (1), que les emplois exercés au Canada au service de Sa Majesté du chef d'une province comprennent exclusivement les emplois exercés au Canada par des personnes nommées et rétribuées en application de la loi régissant la fonction publique de la province ou qui sont au service d'une société, d'un office ou d'un autre organisme qui est, à toutes fins utiles, mandataire de Sa Majesté du chef de la province. DORS/92-164, art. 2(F).

9. (1) L'emploi exercé au Canada par une personne au service du gouvernement d'un pays autre que le Canada ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays ou au service d'un organisme international, qui, sauf les exclusions prévues aux alinéas 3(2)f) et g) de la Loi, serait un emploi assurable, peut être inclus dans les emplois assurables avec le consentement écrit de ce pays ou de cet organisme, selon le cas, et l'assentiment de la Commission.

(2) Un consentement ou un assentiment donné conformément aux règlements établis en vertu de l'ancienne Loi et non retiré est censé être un consentement ou un assentiment donné conformément au présent article.

10. (1) L'emploi exercé par une personne à bord d'un navire, hors du Canada ou partiellement hors du Canada, qui serait un emploi assurable s'il était exercé au Canada, est inclus dans les emplois assurables s'il est

a) exercé à bord d'un navire immatriculé au Canada ou exploité en vertu d'une licence canadienne, à moins que ce navire ne soit régulièrement utilisé pour des voyages entre des ports situés hors du Canada et n'ait été affrété par une personne résidant hors du Canada; ou

b) exercé à bord d'un navire, autre qu'un navire immatriculé au Canada ou exploité en vertu d'une licence canadienne,

(i) qui est affrété par une personne résidant au Canada et qui est régulièrement utilisé pour des voyages à partir d'un port du Canada,

(ii) dont l'exploitation et l'utilisation sont contrôlées principalement au Canada, dont le propriétaire ou le propriétaire-gérant réside ou a une maison de commerce au Canada, et qui est régulièrement utilisé pour des voyages à partir d'un port du Canada, ou

(iii) sur lequel les emplois sont assujettis aux dispositions de la Loi en vertu d'un accord intervenu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement auquel ressortit l'immatriculation de ce navire.



11. The employment of a person outside Canada, other than a person employed on a ship or vessel as described in section 10, is included in insurable employment where that person

- (a) normally resides in Canada;
- (b) is employed outside Canada or partly outside Canada by an employer who is resident or has a place of business in Canada;
- (c) would be employed in insurable employment if such employment were in Canada; and
- (d) is not employed in employment that is insurable under the laws of the country in which he is employed.

12. Employment in any of the following employments, unless it is excepted employment under subsection 3(2) of the Act or excepted from insurable employment by any other provision of these Regulations, is included in insurable employment:

- (a) employment of a union member by his union in conducting union business, other than picketing in a labour dispute;
- (b) employment of a person as an apprentice or trainee notwithstanding that the person does not perform any services for his employer;
- (c) employment of a person as a clergyman or member of a religious order;
- (d) employment of a person in connection with a barbering or hairdressing establishment, where that person
  - (i) provides any of the services that are normally provided therein, and
  - (ii) is not the owner or proprietor thereof;
- (e) employment of a person as a driver of any taxi, commercial bus, school bus or any other vehicle that is used by a business or public authority for carrying passengers, where that person is not the owner of the vehicle or the proprietor or operator of the business or public authority;
- (f) the position of a person who holds an office, as defined in the *Canada Pension Plan*,
  - (i) in or under any department or other portion of the public service of Canada set out in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or Schedule II or III to the *Financial Administration Act*, or
  - (ii) where the person
    - (A) is appointed to the office and is remunerated therefor under the *Public Service Act* or *Civil Service Act* of a province that, pursuant to subsection 8(1), has agreed to insure all of its employees, or
    - (B) holds the office in or under a corporation, commission or other body that is for all purposes an agent of Her Majesty in right of a province referred to in clause (A); and
- (g) employment of a person who is placed in that employment by a placement or employment agency to perform services for and under the direction and control of a client of the agency where that person is remunerated by the agency for the performance of such services. SOR/90-761, s. 1; SOR/92-164, s. 3(F).

11. Les emplois exercés hors du Canada par une personne autre que celle qui est employée à bord d'un navire et dont il est question à l'article 10, sont inclus dans les emplois assurables si cette personne

- a) réside normalement au Canada;
- b) est employée hors du Canada ou partiellement hors du Canada par un employeur qui réside ou a une maison de commerce au Canada;
- c) exerçait un emploi assurable si elle exerçait cet emploi au Canada; et
- d) n'exerce pas un emploi assurable en vertu de la loi du pays où elle est employée.

12. Sont inclus dans les emplois assurables, s'ils ne sont pas des emplois exclus en vertu du paragraphe 3(2) de la Loi ou d'une disposition du présent règlement, les emplois suivants :

- a) l'emploi exercé par un syndiqué au service de son syndicat à titre de délégué syndical, sauf à celui de piquet de grève lors d'un conflit collectif;
- b) l'emploi exercé par une personne à titre d'apprenti ou de stagiaire, même si aucun service n'est fourni à l'employeur;
- c) l'emploi exercé par une personne à titre de ministre du culte ou de membre d'un ordre religieux;
- d) l'emploi exercé par une personne dont les fonctions se rattachent à un salon de coiffure ou à un tel établissement et qui
  - (i) fournit des services qu'offre normalement un tel établissement, et
  - (ii) n'est pas le propriétaire d'un tel établissement;
- e) l'emploi exercé par une personne à titre de chauffeur de taxi, d'autobus commercial, d'autobus scolaire ou d'un autre véhicule utilisé par une entreprise privée ou une administration publique pour le transport de passagers, lorsque cette personne n'est pas le propriétaire du véhicule ni l'exploitant, ni le patron de l'entreprise privée ou de l'administration publique;
- f) l'emploi exercé par une personne qui occupe une fonction ou une charge, selon la définition qu'en donne le *Régime de pensions du Canada*,
  - (i) auprès ou pour le compte d'un ministère ou de tout autre secteur de l'administration publique fédérale spécifié à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou aux annexes II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou
  - (ii) lorsque cette personne
    - (A) est nommée et rétribuée en application de la loi régissant la fonction publique d'une province qui, conformément au paragraphe 8(1), a convenu de faire assurer tous ses employés, ou
    - (B) occupe cette fonction ou charge auprès ou pour le compte d'une corporation, d'une commission ou d'un autre organisme qui, à toutes fins, est un mandataire de Sa Majesté du chef d'une province visée dans la disposition (A); et
- g) l'emploi exercé par une personne appelée par une agence de placement à dispenser des services à un client de l'agence, sous la direction et le contrôle de ce client, en étant rémunérée par l'agence. DORS/90-761, art. 1; DORS/92-164, art. 3(F).

## *Employments Excepted from Insurable Employment*

13. (1) Subject to subsection (2), the employment with an employer in any week of a person whose cash earnings are less than 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings and who is employed for less than 15 hours is excepted from insurable employment.

(2) Where the cash earnings of a person for a pay period described in any of the following paragraphs are paid or payable to him otherwise than in respect of weeks, subsection (1) does not apply to the employment of that person during any such pay period:

(a) a pay period that is a multiple of a week where

- (i) the person has cash earnings for each week in the pay period, and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed an amount that is a like multiple of the amount of cash earnings referred to in subsection (1), or
- (ii) the person is employed in each week in the pay period and the total number of hours of employment in the pay period is equal to or exceeds a number of hours that is a like multiple of 15;

(b) a pay period that is a semi-monthly pay period where

- (i) the person has cash earnings for each week or part of a week that falls in the pay period, and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed an amount that is 2 1/6 times the amount of cash earnings referred to in subsection (1), or
- (ii) the person is employed in each week or part of a week that falls in the pay period, and the total number of hours of employment in the pay period is 33 hours or more;

(c) a pay period that is a monthly pay period where

- (i) the person has cash earnings for each week or part of a week that falls in the pay period, and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed an amount that is 4 1/3 times the amount of cash earnings referred to in subsection (1), or
- (ii) the person is employed in each week or part of a week that falls in the pay period, and the total number of hours of employment in the pay period is 65 hours or more.

(d) a pay period of seven consecutive days that begins on a day other than Sunday, where

- (i) the person has cash earnings for the pay period and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings, or
- (ii) the person is employed in the pay period for a total number of hours that is equal to or exceeds 15 hours; or

(e) a pay period that consists of more than one period of seven consecutive days and that begins on a day other than Sunday, where

- (i) the person has cash earnings for each period of seven consecutive days in the pay period, and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed the product obtained by multiplying the amount of cash earnings referred to in subsection (1) by the number of periods of seven consecutive days in the pay period, or

- (ii) the person is employed in each period of seven consecutive days in the pay period and the total number of hours of employment in the pay period is equal to or exceeds the product obtained by multiplying 15 by the number of periods of seven consecutive days in the pay period. SOR/78-

## *Emplois exclus des emplois assurables*

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est exclu des emplois assurables un emploi exercé pour le compte d'un employeur, qui comporte moins de 15 heures de travail par semaine et dont la rémunération hebdomadaire, en espèces, est inférieure à 20 pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

(2) Lorsque la rémunération en espèces d'une personne à l'égard d'une période de paye visée à l'un des alinéas suivants est payée ou payable autrement qu'à la semaine, l'emploi exercé par elle au cours de cette période de paye est soustrait à l'application du paragraphe (1) :

a) une période de paye de plusieurs semaines, lorsque, selon le cas :

- (i) la personne est rémunérée en espèces pour chaque semaine de cette période et le montant de sa rémunération pour cette période est au moins égal au produit du montant de la rémunération visé au paragraphe (1) par le nombre de semaines que compte cette période,
- (ii) elle est employée pendant chaque semaine de cette période et le nombre total d'heures d'emploi au cours de cette période est au moins égal au produit de 15 par le nombre de semaines que compte cette période;

b) une période de paye bimensuelle, lorsque, selon le cas :

- (i) la personne est rémunérée en espèces pour chaque semaine ou partie de semaine comprise dans cette période et le montant de sa rémunération pour cette période est au moins égal à 2 1/6 fois le montant de la rémunération visé au paragraphe (1),
- (ii) elle est employée pendant chaque semaine ou partie de semaine comprise dans cette période et le nombre total d'heures d'emploi au cours de cette période est d'au moins 33;

c) une période de paye mensuelle, lorsque, selon le cas :

- (i) la personne est rémunérée en espèces pour chaque semaine ou partie de semaine comprise dans cette période et le montant de sa rémunération pour cette période est au moins égal à 4 1/3 fois le montant de la rémunération visé au paragraphe (1),
- (ii) elle est employée pendant chaque semaine ou partie de semaine comprise dans cette période et le nombre total d'heures d'emploi au cours de cette période est d'au moins 65;

d) une période de paye de sept jours consécutifs qui débute un autre jour que le dimanche, lorsque, selon le cas :

- (i) la personne est rémunérée en espèces pour cette période et le montant de sa rémunération pour cette période est au moins égal à 20 pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable,
- (ii) elle est employée pendant au moins 15 heures au cours de cette période;

e) une période de paye qui compte plus d'une période de sept jours consécutifs et qui débute un autre jour que le dimanche, lorsque, selon le cas :

- (i) la personne est rémunérée en espèces pour chaque période de sept jours consécutifs que compte la période de paye et le montant de sa rémunération pour la période de paye est au moins égal au produit du montant de la rémunération visé au paragraphe (1) par le nombre de périodes de sept jours consécutifs que compte la période de paye,



809, s. 1; SOR/79-168, s. 1; SOR/80-805, s. 1; SOR/82-44, s. 1(F); SOR/92-164, s. 4(F); SOR/94-440, s. 1.

14. The following employments are excepted from insurable employment:

- (a) and (b) [Revoked, SOR/90-756, s. 2]
- (c) employment of a person in the reserve force of the Canadian Forces unless it is employment on continuous duty or for a period of special duty in excess of 30 days;
- (d) employment of a person who is a member of the clergy or of a religious order if that person has taken a vow of perpetual poverty and that person's remuneration is paid directly, or by that person, to the order;
- (e) [Revoked, SOR/92-164, s. 5]
- (f) employment of a person if premiums are payable in respect of his employment under
  - (i) the unemployment insurance law of any state of the United States, the District of Columbia, Puerto Rico or the Virgin Islands, by reason of the Agreement between Canada and the United States respecting Unemployment Insurance, as amended to June 21, 1985, or
  - (ii) the *Railroad Unemployment Insurance Act* of the United States;
- (g) employment in Canada of a person who resides outside Canada if premiums are payable in respect of services performed by him in Canada under the unemployment insurance laws of a country other than Canada;
- (h) employment of a person for the purpose of a rescue operation, if he is not regularly employed by the employer who employs him for that purpose; and
- (i) employment of a claimant on a job creation project approved by the Commission pursuant to subsection 25(1) of the Act. SOR/78-710, s. 1(F); SOR/79-52, s. 1; SOR/79-85, s. 1; SOR/85-836, s. 1; SOR/90-756, s. 2; SOR/90-761, s. 2; SOR/92-164, s. 5.

15. (1) The following employments are, subject to subsection (2), excepted from insurable employment:

- (a) employment, other than as an entertainer, of a person in connection with a circus, fair, parade, carnival, exposition, exhibition or similar activity if that person
  - (i) is not regularly employed by the employer who employs him in that employment, and
  - (ii) is employed by that employer for less than seven days in a year;
- (b) employment of a person by Her Majesty in right of Canada, the government of a province or a municipality in respect of any census enumeration if that person
  - (i) is not regularly employed by the employer who employs him for that purpose, and
  - (ii) is employed by that employer in that employment for less than 25 days; and
- (c) employment of a person by Her Majesty in right of Canada, the government of a province, a municipality or a school board in connection with any referendum or election to public office by popular vote if that person

(ii) elle est employée pendant chaque période de sept jours consécutifs que compte la période de paye et le nombre total d'heures d'emploi au cours de la période de paye est au moins égal au produit de 15 par le nombre de périodes de sept jours consécutifs que compte la période de paye. DORS/78-809, art. 1; DORS/79-168, art. 1; DORS/80-805, art. 1; DORS/82-44, art. 1(F); DORS/92-164, art. 4(F); DORS/94-440, art. 1.

14. Sont exclus des emplois assurables les emplois suivants :  
a) et b) [Abrogés, DORS/90-756, art. 2]

- c) l'emploi exercé dans le cadre de réserve des Forces canadiennes, à moins qu'il ne s'agisse d'un emploi permanent ou d'une période de service spécial de plus de 30 jours;
- d) l'emploi exercé par un ministre du culte ou un membre d'un ordre religieux, si cette personne a fait un vœu perpétuel de pauvreté et si sa rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;
- e) [Abrogé, DORS/92-164, art. 5]
- f) l'emploi pour lequel une personne est assujettie au paiement de cotisations en vertu

- (i) de la loi sur l'assurance-chômage d'un État des États-Unis, du District de Columbia, de Porto Rico ou des îles Vierges, du fait de l'Accord entre le Canada et les États-Unis concernant l'assurance-chômage, dans sa version modifiée du 21 juin 1985, ou
- (ii) du *Railroad Unemployment Insurance Act* des États-Unis;
- g) l'emploi exercé au Canada par une personne qui ne réside pas au Canada, si, en vertu de la loi sur l'assurance-chômage d'un pays autre que le Canada, des cotisations sont payables pour les services fournis par cette personne au Canada;
- h) l'emploi exercé par une personne embauchée pour opérer un sauvetage si cette personne ne travaille pas régulièrement pour l'employeur qui retient ses services à cette fin;
- i) l'emploi exercé par un prestataire dans le cadre d'un projet créateur d'emplois approuvé par la Commission selon le paragraphe 25(1) de la Loi. DORS/78-710, art. 1(F); DORS/79-52, art. 1; DORS/79-85, art. 1; DORS/85-836, art. 1; DORS/90-756, art. 2; DORS/90-761, art. 2; DORS/92-164, art. 5.

15. (1) Sont exclus des emplois assurables, sous réserve du paragraphe (2), les emplois suivants :

- a) l'emploi exercé par une personne à un titre autre que celui d'artiste du spectacle à l'occasion d'un cirque, d'une foire, d'un défilé, d'un carnaval, d'une exposition ou d'une activité semblable, si cette personne
  - (i) ne travaille pas régulièrement pour l'employeur qui retient ses services à cette fin, et
  - (ii) travaille pour cet employeur moins de sept jours par année;
- b) l'emploi exercé par une personne au service de Sa Majesté du chef du Canada, du gouvernement d'une province ou d'une municipalité, aux fins d'un recensement, si cette personne
  - (i) ne travaille pas régulièrement pour l'employeur qui retient ses services à cette fin, et
  - (ii) exerce cet emploi moins de 25 jours au service de cet employeur; et
- c) l'emploi exercé par une personne au service de Sa Majesté du chef du Canada, du gouvernement d'une province, d'une municipalité ou d'un conseil (ou commission) scolaire, aux fins



- (i) is not regularly employed by the employer who employs him for that purpose, and
- (ii) is employed by that employer in that employment for less than 25 days.

(2) Where an employment that is excepted from insurable employment under paragraph (1)(a), (b) or (c) is for a number of days that exceeds the number of days mentioned in that paragraph, that employment is insurable from its commencement.

16. (1) The employment of a person by an employer in agriculture, an agricultural enterprise or horticulture that would otherwise be insurable is excepted from insurable employment where that person has not been employed and remunerated in cash by that employer for a period of seven or more working days during the year in which that employment occurs.

(2) For the purposes of this section, "agriculture" means the operations of farming when carried out on a farm for the benefit of any person who is a farmer and without limiting the generality of the foregoing, includes

- (a) clearing land for the purposes of farming,
- (b) cultivation of the soil,
- (c) conservation of the soil, including the construction, maintenance and operations of tile drainage systems, ditches, canals, reservoirs or waterways exclusively for the purposes of farming,
- (d) harvesting, storing or grading any natural product of farming,
- (e) preparing land for the growing and harvesting of wild berries,
- (f) raising bees and producing honey,
- (g) breeding or raising horses, beasts of burden, cattle, sheep, goats, swine, furbearing animals and birds of any kind or producing eggs,
- (h) dairy farming and the processing of milk, butter or cheese on the farm where it is produced,
- (i) producing maple sap, maple syrup or maple sugar, when carried out on a farm for the benefit of any person who is a farmer,
- (j) offering for sale or selling, off the farm for the benefit of the farmer, any of the products of the operations described in paragraphs (a) to (i), if the offering for sale or selling is incidental to those operations, and
- (k) exhibiting, advertising, assembling, freezing, storing, grading, processing, packing and transporting off the farm for the benefit of the farmer, the products described in paragraph (j), if those operations are incidental to the offering for sale or selling described therein;

"agricultural enterprise" means the business of agriculture carried on for the benefit of any person who is a farmer;

"horticulture" means

- (a) the operations relating to the propagating, producing, raising or harvesting of
  - (i) legumes, flowers, shrubs or ornamental grasses, and
  - (ii) seeds, seedlings, grafts and cuttings of legumes, flowers, shrubs or ornamental grasses, and

de l'organisation d'un référendum ou de l'élection de candidats à des fonctions publiques par voie d'une consultation populaire, si cette personne

- (i) ne travaille pas régulièrement pour l'employeur qui retient ses services à cette fin, et
- (ii) exerce cet emploi moins de 25 jours au service de cet employeur.

(2) Lorsqu'un emploi, qui est exclu des emplois assurables en vertu de l'alinéa (1)a), b) ou c), est exercé durant un nombre de jours supérieurs à celui qui est mentionné dans ledit alinéa, cet emploi est inclus dès le début dans les emplois assurables.

16. (1) Est exclu des emplois assurables l'emploi, qui serait par ailleurs assurable, exercé par une personne au service d'un employeur dans l'agriculture, dans une entreprise agricole ou dans l'horticulture, si celle-ci a été employée et rétribuée en espèces par l'employeur pour une période de moins de sept jours ouvrables au cours de l'année où elle a exercé cet emploi.

(2) Aux fins du présent article,

«agriculture» désigne les opérations ayant trait à la culture du sol, lorsqu'elles sont exécutées sur une ferme au profit d'une personne qui est un cultivateur et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, comprend les opérations suivantes :

- a) le défrichement du terrain en vue de cultiver la terre,
- b) la culture du sol,
- c) la conservation du sol, y compris la construction, l'entretien et le fonctionnement de réseaux de drainage, de fossés, de canaux, de réservoirs ou de cours d'eau servant exclusivement à la culture du sol,
- d) la récolte, l'entreposage ou le classement de tout produit agricole naturel,
- e) l'aménagement d'un terrain pour la culture et la cueillette de baies sauvages,
- f) l'apiculture et la production du miel,
- g) la reproduction ou l'élevage de chevaux, de bêtes de somme, de bovins, de moutons, de chèvres, de porcs, d'animaux à fourrure et d'oiseaux de toutes espèces ou la production d'oeufs,
- h) l'industrie laitière et la préparation du lait, du beurre ou du fromage sur la ferme où le lait est produit,
- i) la production d'eau d'érable, de sirop d'érable ou de sucre d'érable sur une ferme au profit d'une personne qui est un cultivateur,
- j) la mise en vente ou la vente, en dehors de la ferme, au profit du cultivateur, de l'un des produits découlant des opérations déjà décrites aux alinéas a) à i), si cette mise en vente ou cette vente se rattache à ces opérations, et
- k) l'exposition, l'annonce, l'assemblage, la congélation, l'entreposage, le classement, la préparation, l'emballage et le transport, en dehors de la ferme et au profit du cultivateur, des produits décrits à l'alinéa j), lorsque ces opérations se rattachent à la mise en vente ou à la vente décrite dans cet alinéa;

«entreprise agricole» désigne le commerce de l'agriculture au profit d'une personne qui est un cultivateur;

«horticulture» désigne

- a) les opérations relatives à la propagation, à la culture et à la cueillette

(b) the operations relating to landscape gardening where the landscape gardening is incidental to the carrying out of  
(i) any of the operations described in paragraph (a), or  
(ii) agriculture,  
and includes all the services incidental to the carrying out of any of the operations described in paragraph (a) or (b) if those services are performed at the place where the operations are carried on. SOR/82-745, s. 1; SOR/83-595, s. 1; SOR/92-164, s. 6.

(i) de légumes, de fleurs, d'arbustes ou d'herbe à gazon, et  
(ii) de graines, de jeunes plants, de greffes et de boutures de plants de légumes, de fleurs, d'arbustes ou d'herbe à gazon, et  
b) les opérations relatives au jardinage paysagiste si ce jardinage paysagiste se rattache  
(i) à l'une quelconque des opérations décrites à l'alinéa a), ou  
(ii) à l'agriculture,  
et comprend tous les services se rattachant à l'une des opérations visées aux alinéas a) ou b), s'ils sont fournis au lieu même des opérations. DORS/82-745, art. 1; DORS/83-595, art. 1; DORS/92-164, art. 6.

### PART III

#### REDUCTION OF PREMIUM FOR EMPLOYERS WITH WAGE LOSS PLANS OTHER THAN THOSE ESTABLISHED UNDER PROVINCIAL LAWS

##### *Application*

17. This Part applies where

(a) a reduction of an employer's premium benefits insured persons employed by an employer and covered by a plan that meets the requirements of section 19, 20, 21, or 22 in an amount at least equal to 5/12 of the reduction. SOR/85-3, s. 2; SOR/86-984, s. 1.

(b) [Revoked, SOR/86-984, s. 1]

##### *Reduction of Employer's Premium Rate*

18. (1) Subject to subsections (3), (4) and (5) and to section 23, an employer's premium rate fixed under subsection 50(1) of the Act shall be reduced, in respect of those insured persons employed by that employer and covered by a plan that meets the requirements of section 19, 20 or 21, by the percentage by which

(a) the percentage calculated under subsection 25(1) in respect of the category of insured persons covered by such plans is less than

(b) the percentage calculated under subsection 25(3).

(2) Subject to subsections (3) and (5) and to section 23, an employer's premium rate fixed under subsection 50(1) of the Act shall be reduced, in respect of those insured persons employed by that employer and covered by a plan that meets the requirements of section 22, by the percentage by which

(a) the percentage calculated under subsections 25(1) and 25(5) in respect of the category of insured persons covered by such plans is less than

(b) the percentage calculated by the Commission under subsection 25(4).

### PARTIE III

#### RÉDUCTION DE LA COTISATION DES EMPLOYEURS OFRANT DES RÉGIMES D'ASSURANCE-SALAIRE NON ÉTABLIS EN VERTU D'UNE LOI PROVINCIALE

##### *Application*

17. La présente partie s'applique lorsque :

a) des assurés employés par un employeur et protégés par un régime qui est conforme aux articles 19, 20, 21 ou 22 obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale, égale au moins aux 5/12 de cette réduction. DORS/85-3, art. 2; DORS/86-984, art. 1.

b) [Abrogé, DORS/86-984, art. 1]

##### *Réduction du taux de la cotisation patronale*

18. (1) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5) et de l'article 23, le taux de la cotisation patronale d'un employeur fixé selon le paragraphe 50(1) de la Loi est réduit à l'égard des assurés employés par lui et couverts par un régime qui est conforme aux articles 19, 20 ou 21, d'un pourcentage égal à la différence obtenue par la soustraction :

a) du pourcentage calculé conformément au paragraphe 25(1) à l'égard de la catégorie d'assurés protégés par de tels régimes, du

b) pourcentage calculé conformément au paragraphe 25(3).

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (5) et de l'article 23, le taux de la cotisation patronale d'un employeur fixé selon le paragraphe 50(1) de la Loi est réduit à l'égard des assurés employés par lui et couverts par un régime qui est conforme à l'article 22, d'un pourcentage égal à la différence obtenue par la soustraction :

a) du pourcentage calculé conformément aux paragraphes 25(1) et 25(5) à l'égard de la catégorie d'assurés protégés par de tels régimes, du

b) pourcentage calculé par la Commission conformément au paragraphe 25(4).



- (3) Where a plan referred to in section 19, 21 or 22  
 (a) became a qualifying plan under section 23 at any time during the period beginning January 16 and ending September 15, or  
 (b) ceased to be a qualifying plan under section 23 at any time during the period beginning January 16 and ending December 31

in the year immediately preceding the year for which a reduction of the employer's premium rate is made, the reduction under subsection (1) or (2) shall be pro rated on the basis of the number of months in the preceding year during which the plan was a qualifying plan.

- (4) Where a plan referred to in section 20

- (a) becomes a qualifying plan under section 23 at any time during the period beginning January 16 and ending September 15, or  
 (b) ceases to be a qualifying plan under section 23 at any time during the period beginning January 16 and ending December 31

of the year for which a reduction of the employer's premium rate is made, the reduction under subsection (1) shall be pro rated on the basis of the number of months in the year during which the plan is a qualifying plan.

- (5) An employer's premium rate fixed under subsection 50(1) of the Act shall not be reduced in respect of

- (a) an insured person not covered under a plan;  
 (b) an insured person covered under a plan that does not meet the requirements of section 19, 20, 21 or 22; or  
 (c) an insured person whose eligibility to use days of paid sick leave is deferred under a plan that meets the requirements of section 21 or 22. SOR/79-81, s. 1; SOR/85-3, s. 2; SOR/90-761, s. 3.

### Plans

19. A plan that meets the requirements of this section is a plan that contains the following provisions:

- (a) each insured person employed by an employer and covered by the plan becomes eligible to claim benefits in respect of an illness or injury of the insured person on or before the first day of the calendar month following  
 (i) completion of a period of three months or less of continuous employment, or  
 (ii) if the plan is based on an hour bank principle, the accumulation of 400 hours or less of active employment;  
 (b) where an insured person is required to serve an elimination period during which no benefit is payable pursuant to the plan, that period does not exceed 14 consecutive days from the commencement of the period of incapacity due to illness or injury;  
 (c) benefits are paid in full, regardless of the benefits that are payable to insured persons under the Act;  
 (d) benefits payable to each insured person are equivalent to an amount that is equal to or exceeds

- (3) Lorsqu'un régime conforme aux articles 19, 21 ou 22  
 a) est devenu un régime ouvrant droit à une réduction, conformément à l'article 23, en tout temps au cours de la période commençant le 16 janvier et se terminant le 15 septembre, ou  
 b) a cessé d'être un régime ouvrant droit à une réduction, conformément à l'article 23, en tout temps au cours de la période commençant le 16 janvier et se terminant le 31 décembre

de l'année précédant celle pour laquelle une réduction du taux de la cotisation patronale est effectuée selon les paragraphes (1) ou (2), cette réduction est calculée proportionnellement au nombre de mois de l'année précédente au cours desquels le régime ouvrait droit à une réduction.

- (4) Lorsqu'un régime conforme à l'article 20

- a) devient un régime ouvrant droit à une réduction, conformément à l'article 23, en tout temps au cours de la période commençant le 16 janvier et se terminant le 15 septembre, ou  
 b) cesse d'être un régime ouvrant droit à une réduction, conformément à l'article 23, en tout temps au cours de la période commençant le 16 janvier et se terminant le 31 décembre

de l'année pour laquelle une réduction du taux de la cotisation patronale est effectuée selon le paragraphe (1), cette réduction est calculée proportionnellement au nombre de mois de cette année au cours desquels le régime ouvrait droit à une réduction.

- (5) Le taux de la cotisation patronale fixé selon le paragraphe 50(1) de la Loi n'est pas réduit à l'égard des assurés suivants :

- a) ceux qui ne sont pas protégés par un régime;  
 b) ceux qui sont protégés par un régime qui n'est pas conforme aux articles 19, 20, 21 ou 22;  
 c) ceux dont le droit d'utilisation des congés de maladie payés est différé aux termes d'un régime qui est conforme aux articles 21 ou 22. DORS/79-81, art. 1; DORS/85-3, art. 2; DORS/90-761, art. 3.

### Régimes

19. Est conforme au présent article tout régime qui prévoit ce qui suit :

- a) chaque assuré employé par l'employeur et protégé par le régime a le droit de demander des indemnités au titre d'une maladie ou d'une blessure, au plus tard le premier jour du mois civil qui suit  
 (i) celui où il termine une période de trois mois ou moins d'emploi continu, ou  
 (ii) si le régime est fondé sur l'accumulation d'heures, celui où il atteint 400 heures ou moins d'emploi effectif;  
 b) un délai de carence pendant lequel aucune indemnité n'est payable en vertu du régime peut être imposé à l'assuré et ne doit pas dépasser 14 jours consécutifs à compter du début de la période d'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure;  
 c) les indemnités sont versées intégralement, indépendamment du montant des prestations payables à l'assuré en vertu de la Loi;  
 d) les indemnités payables à chaque assuré équivalent à un montant égal ou supérieur à :



- (i) 57% of the insured person's normal weekly insurable earnings, during the period beginning on April 4, 1993 and ending on the day before the day section 22 of the *Budget Implementation Act, 1994* comes into force, and
- (ii) 55% of the insured person's normal weekly insurable earnings beginning on the day section 22 of the *Budget Implementation Act, 1994* comes into force;

(e) subject to paragraph (b), full benefits payable to an insured person are reinstated

(i) in the case of the recurrence of an illness or injury, within three months of active employment following his most recent absence due to that illness or injury or, where the plan is based on an hour bank principle, after the accumulation of 400 hours or less of active employment by that person following his most recent absence due to that illness or injury, and

(ii) in the case of a new illness or injury, within one month of active employment following his most recent absence due to another illness or injury or, where the plan is based on an hour bank principle, after the accumulation of 150 hours or less of active employment by that person following his most recent absence due to another illness or injury;

(f) in the case of a person who is laid off or separated, by reason other than his retirement, prior to termination of his illness or injury

(i) where the illness or injury occurs two months or less before the lay-off or separation and notice of the lay-off or separation is given prior to the occurrence of the illness or injury, benefits may be terminated at the earliest on lay-off or separation, and

(ii) where subparagraph (i) does not apply and subject to paragraph (b), benefits are continued after lay-off or separation

(A) where the number of weeks of incapacity due to illness or injury exceeds 15, for a total of at least 15 weeks, and

(B) in any other case, for the number of weeks and part weeks of incapacity due to illness or injury;

(g) in any case not referred to in paragraph (e) or (f) and subject to paragraph (b), benefits are payable with respect to an illness or injury

(i) where the number of weeks of incapacity due to injury or illness exceeds 15, for a total of at least 15 weeks, and

(ii) in any other case, for the number of weeks and part weeks of incapacity due to illness or injury; and

(h) the only conditions precluding the payment of benefits to an insured person to whom it would be otherwise payable are conditions that preclude payment to an insured person

(i) who is not under the care of a licensed physician,

(ii) whose illness or injury is covered by legislation respecting workers' compensation, the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*,

(iii) whose illness or injury is intentionally self-inflicted,

(iv) whose illness or injury results from service in the armed forces,

(v) whose illness or injury results from war or participation in a riot or in disorderly conduct,

(vi) who becomes ill or is injured during a leave of absence or a period of paid vacation,

(i) 57 % de sa rémunération hebdomadaire assurable normale, pour la période commençant le 4 avril 1993 et se terminant le jour précédant la date d'entrée en vigueur de l'article 22 de la *Loi d'exécution du budget 1994*,

(ii) 55 % de sa rémunération hebdomadaire assurable normale, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 22 de la *Loi d'exécution du budget 1994*;

e) sous réserve de l'alinéa b), l'indemnité intégrale payable à l'assuré est rétablie

(i) s'il s'agit d'une rechute par suite d'une maladie ou d'une blessure, au cours des trois mois de travail effectif à la suite de sa dernière absence pour la même maladie ou blessure ou, si le régime est fondé sur l'accumulation d'heures, dès que l'assuré atteint 400 heures ou moins d'emploi effectif après sa dernière absence pour la même maladie ou blessure,

(ii) dans le cas d'une nouvelle maladie ou blessure, au cours du premier mois de travail effectif à la suite de sa dernière absence pour cause de maladie ou de blessure, lorsque le régime est fondé sur l'accumulation d'heures, dès que l'assuré atteint 150 heures ou moins d'emploi effectif après sa dernière absence pour cause de maladie ou de blessure;

f) dans les cas où l'assuré, avant d'être guéri d'une maladie ou d'une blessure, fait l'objet d'un licenciement ou d'une cessation d'emploi pour une raison autre que la retraite,

(i) si la maladie ou la blessure est survenue dans les deux mois précédant la date du licenciement ou de la cessation d'emploi et qu'un avis de licenciement ou de la cessation d'emploi avait été donné à l'assuré avant qu'il tombe malade ou se blesse, le versement des indemnités peut prendre fin, au plus tôt, à la date du licenciement ou de la cessation d'emploi,

(ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et sous réserve de l'alinéa b), le versement des indemnités se poursuit après la date du licenciement ou de la cessation d'emploi,

(A) pour un total d'au moins 15 semaines, lorsque l'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure dure plus de 15 semaines, et

(B) dans les autres cas, pour la durée de l'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure;

g) dans les cas non visés aux alinéas e) et f), les indemnités sont, sous réserve de l'alinéa b), payables au titre d'une maladie ou d'une blessure

(i) pour un total d'au moins 15 semaines, lorsque l'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure dure plus de 15 semaines, et

(ii) dans les autres cas, pour la durée de l'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure; et

h) les seuls motifs pour lesquels l'assuré qui aurait normalement droit à des indemnités en est exclu sont les suivants :

(i) l'assuré n'est pas traité par un médecin autorisé,

(ii) la maladie ou la blessure de l'assuré lui donne droit aux indemnités prévues par les lois sur les accidents de travail, le *Régime de pensions du Canada* ou le *Régime de rentes du Québec*,

(iii) l'assuré s'est rendu malade ou s'est blessé de propos délibéré,

(iv) la maladie ou la blessure de l'assuré découle de son service dans les forces armées,

(v) la maladie ou la blessure de l'assuré résulte d'une guerre ou de sa participation à une émeute ou à des actes favorisant le désordre public,

- (vii) who becomes ill or is injured during any period
    - (A) that commences 10 weeks before the week in which her confinement for pregnancy is expected and terminates six weeks after the week in which her confinement occurs,
    - (B) that is maternity leave, or
    - (C) for which benefits are paid under section 18 of the Act,
  - (viii) whose illness or injury is sustained while he is committing a criminal offence,
  - (ix) who is engaged in an employment for a wage or profit during any period for which he claims benefits under the plan,
  - (x) who becomes ill or is injured during a strike or lockout at the place where the person is employed, if the person's right to benefits is reinstated at the end of the strike or lockout,
  - (xi) who is an inmate of a prison or similar institution,
  - (xii) who is not entitled to benefits payable pursuant to Part I of the Act because that person is not in Canada,
  - (xiii) whose illness results from his use of drugs or alcohol and who is not receiving continuing treatment from a licensed physician for his use of drugs or alcohol,
  - (xiv) who, in respect of an illness or injury resulting from a motor vehicle accident, is covered either by a provincial plan described in paragraph 57(2)(d) or is receiving benefits under a provincial insurance plan that precludes the payment of such benefits when benefits are paid under this Act,
  - (xv) who is receiving a retirement pension from the employer, and
  - (xvi) who is absent from work because of plastic surgery performed solely for cosmetic purposes except where the need for surgery is attributable to an illness or injury.
- SOR/78-710, s. 2; SOR/82-106, s. 1; SOR/85-3, s. 2; SOR/87-614, s. 2; SOR/89-32, s. 1; SOR/90-761, s. 4; SOR/92-164, s. 7(E); SOR/93-178, s. 1; SOR/94-468, s. 1.

20. A plan that meets the requirements of this section is a plan provided or financed, in whole or in part, by an employer who is Her Majesty in right of a province, a Crown corporation under the laws of a province, a municipal or public authority in a province or an institution primarily controlled, supported or financed by a province and has the following provisions:

- (a) all of the rights, benefits and conditions described in section 19, except paragraphs (e), (f) and (g) thereof, are provided;
- (b) subject to the elimination period referred to in paragraph 19(b), full benefits payable to an insured person are reinstated within one month of active employment following his most recent absence due to illness or injury;
- (c) in the case of a person who is laid off or separated, by reason other than his retirement, prior to termination of his illness or injury
  - (i) where the illness or injury occurs two months or less before the lay-off or separation and notice of the lay-off or separation is given prior to the occurrence of the illness or

- (vi) l'assuré tombe malade ou est blessé au cours d'une période d'absence autorisée ou d'une période de vacances payées,
  - (vii) l'assurée tombe malade ou souffre d'une incapacité résultant d'une blessure au cours d'une période
    - (A) commençant 10 semaines avant la semaine présumée de l'accouchement et se terminant six semaines après la semaine de l'accouchement,
    - (B) de congé de maternité, ou
    - (C) pour laquelle elle reçoit des prestations aux termes de l'article 18 de la Loi,
  - (viii) l'assuré tombe malade ou est blessé pendant qu'il accomplit un acte criminel,
  - (ix) l'assuré accomplit un travail rémunérateur ou lucratif pendant la période pour laquelle il demande des indemnités en vertu du régime,
  - (x) l'assuré tombe malade ou est blessé au cours d'une grève ou d'un lockout à son lieu de travail, à condition que le droit aux prestations soit rétabli à la fin de la grève ou du lockout,
  - (xi) l'assuré est un détenu dans une prison ou un établissement semblable,
  - (xii) l'assuré n'est pas admissible à des prestations payables en vertu de la partie I de la Loi, parce qu'il se trouve hors du Canada,
  - (xiii) l'assuré souffre d'une maladie résultant de l'usage de drogues ou d'alcool et ne suit pas un traitement continu, pour cet usage de drogue ou d'alcool, sous la surveillance d'un médecin autorisé,
  - (xiv) la maladie ou la blessure de l'assuré résulte d'un accident de véhicule automobile et est couverte par un régime provincial visé à l'alinéa 57(2)d) ou un régime d'assurance provincial qui empêche le versement d'indemnités lorsque des prestations sont payées en vertu de la Loi,
  - (xv) l'assuré touche une pension de retraite de l'employeur,
  - (xvi) l'assuré s'absente de son travail pour subir une chirurgie plastique effectuée uniquement à des fins esthétiques, à moins qu'elle ne s'avère nécessaire à la suite d'une maladie ou d'une blessure.
- DORS/78-710, art. 2; DORS/82-106, art. 1; DORS/85-3, art. 2; DORS/87-614, art. 2; DORS/89-32, art. 1; DORS/90-761, art. 4; DORS/92-164, art. 7(A); DORS/93-178, art. 1; DORS/94-468, art. 1.

20. Est conforme au présent article un régime qui est offert ou financé entièrement ou en partie par un employeur qui est Sa Majesté du chef d'une province, une société d'État constituée en vertu d'une loi provinciale, un pouvoir municipal ou public d'une province ou une institution principalement contrôlée, subventionnée ou financée par une province, et aux termes duquel

- a) les droits, les indemnités et les conditions mentionnés à l'article 19, sauf aux alinéas e), f) et g), sont prévus;
- b) sous réserve du délai de carence prévu à l'alinéa 19b), l'indemnité intégrale payable à l'assuré est rétablie au cours du premier mois de travail effectif à la suite de sa dernière absence pour cause de maladie ou de blessure;
- c) dans les cas où l'assuré, avant d'être guéri d'une maladie ou d'une blessure, fait l'objet d'un licenciement ou d'une cessation d'emploi pour une raison autre que la retraite,
  - (i) si la maladie ou la blessure est survenue dans les deux mois précédant la date du licenciement ou de la cessation d'emploi, et qu'un avis du licenciement ou de la cessation d'emploi avait été donné à l'assuré avant qu'il tombe malade



injury, benefits may be terminated at the earliest on lay-off or separation, and

(ii) where subparagraph (i) does not apply and subject to paragraph 19(b), benefits are continued after lay-off or separation

(A) where the number of weeks of incapacity due to illness or injury exceeds 52, for a total of at least 52 weeks, and

(B) in any other case, for the number of weeks and part weeks of incapacity due to illness or injury; and

(d) in any case not referred to in paragraph (b) or (c) and subject to paragraph 19(b), benefits are payable with respect to an illness or injury

(i) where the number of weeks of incapacity due to injury or illness exceeds 52, for a total of at least 52 weeks, and

(ii) in any other case, for the number of weeks and part weeks of incapacity due to illness or injury. SOR/82-106, s. 2; SOR/82-635, s. 1; SOR/85-3, s. 2.

21. A plan that meets the requirements of this section is a paid sick leave plan that contains the following provisions:

(a) all of the rights, benefits and conditions described in section 19, except paragraphs (e), (f) and (g) thereof, are provided;

(b) each insured person covered by the plan is credited, after three months or less of continuous employment, with one or more days of paid sick leave for each month of continuous employment, of which at least one day per month is to be used only in the case of the insured person's illness or injury;

(c) in the case of an insured person who is employed on a temporary basis or is serving a probationary period, eligibility to use days of paid sick leave may be deferred for a period of not more than 12 months from the time the insured person commences employment or joins the plan;

(d) the number of days of paid sick leave which is credited to an insured person is not less than nine days for the first year of employment and 12 days for each subsequent year of employment by the same employer;

(e) those days of paid sick leave available only in respect of illness or injury that are not so used are accumulated at the rate of at least one day per month and the maximum number of days of paid sick leave that may be accumulated is not less than 75 working days; and

(f) in the case of a person who is laid off or separated, by reason other than his retirement, prior to termination of his illness or injury

(i) where the illness or injury occurs two months or less before the lay-off or separation and notice of the lay-off or separation is given prior to the occurrence of the illness or injury, benefits may be terminated at the earliest on lay-off, separation or the exhaustion of all accumulated paid sick leave, and

(ii) in any other case, benefits are continued after the lay-off or separation until the earliest of

(A) the payment of a total of at least 15 weeks of benefit,

ou se blesse, le versement des indemnités peut prendre fin, au plus tôt, à la date du licenciement ou de la cessation d'emploi,

(ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et sous réserve de l'alinéa 19b), le versement d'indemnités se poursuit après la date du licenciement ou de la cessation d'emploi,

(A) pour un total d'au moins 52 semaines, lorsque l'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure dure plus de 52 semaines, et

(B) dans les autres cas, pour la durée de l'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure; et

d) dans les cas non visés aux alinéas b) ou c) et sous réserve de l'alinéa 19b), les indemnités sont payables au titre d'une maladie ou d'une blessure

(i) pour un total d'au moins 52 semaines, lorsque l'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure dure plus de 52 semaines, et

(ii) dans les autres cas, pour la durée de l'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure. DORS/82-106, art. 2; DORS/82-635, art. 1; DORS/85-3, art. 2.

21. Est conforme au présent article un régime de congés de maladie payés aux termes duquel :

a) les droits, les indemnités et les conditions mentionnés à l'article 19, sauf aux alinéas e), f) et g), sont prévus;

b) après trois mois ou moins d'emploi continu, l'assuré couvert par le régime a droit à un jour ou plus de congé de maladie payé par mois d'emploi continu, dont au moins une journée par mois ne doit servir pour d'autres raisons que la maladie ou une blessure;

c) dans le cas d'un assuré employé pour une période temporaire ou qui est en stage, l'utilisation des congés de maladie payés peut être différée pour une période maximale de 12 mois à compter de la date où l'assuré commence son emploi ou s'inscrit au régime;

d) le nombre de jours de congé de maladie payé auxquels a droit l'assuré est d'au moins neuf au cours de la première année d'emploi et 12 au cours de chaque année subséquente d'emploi chez le même employeur;

e) les jours de congé de maladie payé qui doivent servir uniquement en cas de maladie ou de blessure et qui ne sont pas utilisés à cette fin sont accumulés à raison d'au moins une journée par mois, et le nombre maximal de jours de congé de maladie payé pouvant être accumulés n'est pas inférieur à 75 jours ouvrables; et

f) dans les cas où l'assuré, avant d'être guéri d'une maladie ou d'une blessure, fait l'objet d'un licenciement ou d'une cessation d'emploi pour une raison autre que la retraite,

(i) si la maladie ou la blessure est survenue dans les deux mois précédant la date du licenciement ou de la cessation d'emploi et qu'un avis du licenciement ou de la cessation d'emploi avait été donné à l'assuré avant qu'il tombe malade ou se blesse, le versement des indemnités peut prendre fin, au plus tôt, à la date du licenciement, de la cessation d'emploi ou de l'épuisement des jours de congé de maladie payé accumulés,



(B) the end of the incapacity due to illness or injury, and  
(C) the exhaustion of all accumulated paid sick leave.  
SOR/82-106, s. 3; SOR/85-3, s. 2; SOR/89-32, s. 2.

22. A plan that meets the requirements of this section is a paid sick leave plan that

- (a) satisfies all of the requirements of section 21; and
- (b) allows an insured person covered by the plan to use one or more days of paid sick leave in the case of her pregnancy.  
SOR/85-3, s. 2.

#### *Conditions*

23. (1) A plan referred to in section 19, 20, 21, or 22 shall  
(a) be evidenced by a formal written commitment, including, without restricting the generality of the foregoing, one of the following:

- (i) a union or association agreement,
  - (ii) an industry-wide trust contract,
  - (iii) a private carrier insurance policy,
  - (iv) an undertaking contained in an employee's handbook,
  - (v) a Board of Directors minute that has been implemented,
  - (vi) an undertaking contained in a personnel policy bulletin, or
  - (vii) a memorandum or other document addressed by the employer to his employees; and
- (b) become a qualifying plan
- (i) in the case of a plan that meets the requirements of section 19 or, subject to subsection (3), section 21 or 22, before January 16 in the year immediately preceding the year for which a reduction is to be made, and
  - (ii) in the case of a plan that meets the requirements of section 20, before January 16 in the year for which a reduction is to be made.

(2) For the purpose of determining when a plan becomes or ceases to be a qualifying plan under this Part,

- (a) where a plan satisfies the requirements of paragraph (1)(a) and section 19 or 20 or, subject to subsection (3), section 21 or 22

- (i) before the 16th day of any month, it is a qualifying plan on and after the first day of that month, and
  - (ii) after the 15th day of any month, it is a qualifying plan on the first day of the following month; and

- (b) where a plan ceases to satisfy the requirements of either paragraph (1)(a) or section 19, 20, 21, or 22

- (i) before the 16th day of any month, it ceases to be a qualifying plan on the first day of that month, and

(ii) dans les autres cas, le versement des indemnités se poursuit jusqu'à la date de celle des trois éventualités suivantes qui se produit la première :

- (A) le paiement d'un total d'au moins 15 semaines d'indemnités,
- (B) la fin de l'incapacité résultant de la maladie ou de la blessure,
- (C) l'épuisement des jours de congé de maladie payé accumulés. DORS/82-106, art. 3; DORS/85-3, art. 2; DORS/89-32, art. 2.

22. Répond aux exigences du présent article un régime de congés de maladie payés

- a) qui est conforme à l'article 21; et
- b) qui permet à des assurées couvertes par le régime d'utiliser un ou plusieurs jours de congé de maladie payé lors de leur grossesse. DORS/85-3, art. 2.

#### *Conditions*

23. (1) Un régime conforme aux articles 19, 20, 21 ou 22 doit  
a) être authentifié par un engagement officiel écrit se présentant, notamment, sous l'une des formes suivantes :

- (i) une convention avec un syndicat ou une association,
- (ii) un contrat fiduciaire s'appliquant à l'ensemble d'une industrie,
- (iii) une police d'assurance souscrite par un assureur privé,
- (iv) un engagement contenu dans un guide à l'intention des travailleurs,
- (v) une résolution du conseil d'administration qui a été mise à exécution,
- (vi) un engagement contenu dans un bulletin énonçant les lignes de conduite relatives au personnel,
- (vii) une note de service ou un autre document rédigé par l'employeur à l'intention de ses employés;

b) devenir un régime qui ouvre droit à une réduction de la cotisation patronale

- (i) avant le 16 janvier de l'année précédant celle pour laquelle la réduction est demandée, dans le cas d'un régime conforme à l'article 19 ou, sous réserve du paragraphe (3), conforme aux articles 21 ou 22,
- (ii) avant le 16 janvier de l'année pour laquelle la réduction est demandée, dans le cas d'un régime qui est conforme à l'article 20.

(2) Afin de déterminer à quel moment un plan ouvre droit à une réduction de la cotisation patronale aux fins de cette Partie,

- a) un régime conforme à l'alinéa (1)a) et aux articles 19 ou 20 ou, sous réserve du paragraphe (3), aux articles 21 ou 22 :

- (i) avant le 16<sup>e</sup> jour d'un mois, devient un régime ouvrant droit à une réduction à partir du premier jour de ce mois,
  - (ii) après le 15<sup>e</sup> jour d'un mois, devient un régime ouvrant droit à une réduction à partir du premier jour du mois suivant; et

b) un régime qui cesse de se conformer soit à l'alinéa (1)a), soit aux articles 19, 20, 21 ou 22

- (i) avant le 16<sup>e</sup> jour d'un mois, cesse d'être un régime ouvrant droit à une réduction à partir du premier jour de ce mois,

(ii) after the 15th day of any month, it ceases to be a qualifying plan on the first day of the following month.

(3) Where a plan meets the requirements of section 21 or 22 before January 16 in the year immediately preceding the year for which a reduction is sought, it is a qualifying plan only if, at the time an application for a reduction of premium rate is made, each insured person covered by the plan is credited with a number of days of paid sick leave, such number being the excess, if any, of 60 over the maximum number of days that were credited to the insured person and that were accumulated or used for the insured person's illness or injury or, in the case of a plan that meets the requirements of section 22, for the insured person's pregnancy, during the five years preceding the application. SOR/82-106, s. 4; SOR/84-31, s. 1; SOR/85-3, s. 2; SOR/87-614, s. 3; SOR/92-164, s. 8(F).

24. (1) For the purposes of an application for a reduction of premium rate, an employer shall group the insured persons employed by him into the following groups:

- (a) all insured persons who are covered by a plan that satisfies the requirements of section 19;
- (b) all insured persons who are covered by a plan that satisfies the requirements of section 20;
- (c) all insured persons who are covered by a plan that satisfies the requirements of section 21, except those referred to in paragraph 21(c);
- (d) all insured persons who are covered by a plan that satisfies the requirements of section 22, except those referred to in paragraph 21(c); and
- (e) all other insured persons, including those referred to in paragraph 21(c).

(2) Where insured persons are grouped by an employer pursuant to subsection (1), the employer shall

- (a) on notification by the Commission that the plan satisfies the requirements of section 19, 20, 21 or 22, request immediately from the Department of National Revenue, Taxation, a separate account number in respect of each group of insured persons referred to in subsection (1);
- (b) notify the Commission immediately on receipt of those account numbers referred to in paragraph (a);
- (c) commencing no later than with the first remittance for the year for which the premium rate reduction is granted, remit to the Department of National Revenue, Taxation, the employer's premium payable in respect of insured persons in each group under the account numbers referred to in paragraph (a); and
- (d) for each year for which he is notified that his plan satisfies the requirements of section 19, 20, 21 or 22, submit to the Minister of National Revenue, in respect of each separate account number referred to in paragraph (a), an information return showing, for all insured persons in the group for which the separate account number was issued, the total amount of insurable earnings, the total employees' premiums and the total employer's premiums. SOR/82-106, s. 5; SOR/82-844, s. 1; SOR/85-3, s. 2; SOR/87-615, s. 1.

(ii) après le 15<sup>e</sup> jour d'un mois, cesse d'être un régime ouvrant droit à une réduction à partir du premier jour du mois suivant.

(3) Lorsqu'un régime est conforme aux articles 21 ou 22 avant le 16 janvier de l'année précédant celle pour laquelle une réduction est demandée, ce régime ne devient un régime qui ouvre droit à une réduction de la cotisation patronale que si, à la date de la demande de réduction, chaque assuré protégé par ce régime s'est vu accorder un nombre de jours de congé de maladie payé égal à l'excédent, s'il y a lieu, de 60 sur le nombre maximal de jours qui lui ont été accordés et qui, au cours des cinq années précédant la demande de réduction, ont été accumulés ou ont été utilisés relativement à une maladie ou à une blessure dont a souffert cet assuré ou, s'il s'agit d'un régime conforme à l'article 22, ont été utilisés par l'assurée lors de sa grossesse. DORS/82-106, art. 4; DORS/84-31, art. 1; DORS/85-3, art. 2; DORS/87-614, art. 3; DORS/92-164, art. 8(F).

24. (1) L'employeur qui demande une réduction du taux de sa cotisation patronale doit grouper de la façon suivante les assurés qu'il emploie :

- a) les assurés protégés par un régime conforme à l'article 19;
- b) les assurés protégés par un régime conforme à l'article 20;
- c) les assurés protégés par un régime conforme à l'article 21, sauf à l'alinéa 21c);
- d) les assurés protégés par un régime conforme à l'article 22, sauf à l'alinéa 21c);
- e) les autres assurés, y compris ceux mentionnés à l'alinéa 21c).

(2) L'employeur qui a groupé les assurés conformément au paragraphe (1), doit :

- a) dès que la Commission l'avise que le régime répond aux exigences des articles 19, 20, 21 ou 22, demander au ministère du Revenu national, Impôt, d'assigner un numéro de compte distinct à chaque groupe mentionné au paragraphe (1);
- b) aviser la Commission dès qu'il a reçu les numéros de compte visés à l'alinéa a);
- c) au plus tard au moment du premier versement pour l'année visée par la réduction du taux de la cotisation patronale, remettre au ministère du Revenu national, Impôt, la cotisation patronale payable à l'égard des assurés de chacun des groupes, en utilisant les numéros de compte visés à l'alinéa a);
- d) pour chaque année pour laquelle il est avisé que son régime est conforme à l'article 19, 20, 21 ou 22, présenter au ministre du Revenu national, à l'égard de chaque numéro de compte distinct visé à l'alinéa a), une déclaration de renseignements indiquant pour l'ensemble des assurés du groupe visé par ce numéro le montant total de la rémunération assurable, le total des cotisations ouvrières et le total des cotisations patronales. DORS/82-106, art. 5; DORS/82-844, art. 1; DORS/85-3, art. 2; DORS/87-615, art. 1.



## *Calculation of Percentage of Reduction*

25. (1) The Commission shall, in respect of each year and in respect of each of the categories of insured persons referred to in subsection (2), calculate the percentage that

(a) the amount of the average basic cost of benefit attributable to the payment of benefits pursuant to section 11 and paragraph 14(b) of the Act or, for the category referred to in paragraph (2)(d), of benefits pursuant to section 11, paragraph 14(b) and section 18 of the Act, to insured persons whose interruption of earnings was by reason of illness, injury, quarantine or pregnancy

is of

(b) an amount equal to the average of the yearly insurable earnings for the insured persons for the three years ending concurrently with the second year preceding that year.

(2) For the purposes of subsection (1), the categories of insured persons are:

(a) all insured persons covered by a plan that satisfies the requirements of section 19;

(b) all insured persons covered by a plan that satisfies the requirements of section 20;

(c) all insured persons covered by a plan that satisfies the requirements of section 21; and

(d) all insured persons covered by a plan that satisfies the requirements of section 22.

(3) The Commission shall, in respect of each year and in respect of all insured persons, calculate the percentage that

(a) the amount of the average basic cost of benefit attributable to the payment of benefits pursuant to section 11 and paragraph 14(b) of the Act to insured persons whose interruption of earnings was by reason of illness, injury or quarantine, together with the additional cost, as estimated by the Commission, of the benefits that would have been paid pursuant to section 11 and paragraph 14(b) of the Act if benefits payable under a group sickness or disability wage-loss indemnity plan or paid sick leave plan were disregarded for the purpose of determining benefits otherwise payable to persons under the Act,

is of

(b) an amount equal to the average of the yearly insurable earnings for the insured persons for the three years ending concurrently with the second year preceding that year.

(4) The Commission shall, in respect of each year and in respect of all insured persons, calculate the percentage that

(a) the amount of the average basic cost of benefit attributable to the payment of benefits pursuant to section 11, paragraph 14(b) and section 18 of the Act to insured persons whose interruption of earnings was by reason of illness, injury, quarantine or pregnancy, together with the additional cost, as estimated by the Commission, of the benefits that would have been paid pursuant to section 11, paragraph 14(b) and section 18 of the Act if benefits payable under a group sickness or disability wage-loss indemnity plan or paid sick leave or maternity leave plan were disregarded for the purpose of determining benefits otherwise payable to persons under the Act,

is of

## *Calcul du pourcentage de la réduction*

25. (1) La Commission calcule, pour chaque année et pour chaque catégorie d'assurés mentionnée au paragraphe (2), le pourcentage que représente

a) le montant du coût de base moyen des prestations qui est attribuable aux prestations visées à l'article 11 et à l'alinéa 14b) de la Loi ou, pour la catégorie visée à l'alinéa (2)d), aux prestations visées à l'article 11, à l'alinéa 14b) et à l'article 18 de la Loi, qui sont versées aux assurés par suite d'un arrêt de rémunération résultant d'une maladie, d'une blessure, d'une quarantaine ou d'une grossesse,

par rapport

b) à la moyenne de la rémunération annuelle assurable des assurés pour les trois années se terminant deux ans avant l'année visée.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les catégories d'assurés sont les suivantes :

a) les assurés protégés par un régime conforme à l'article 19;

b) les assurés protégés par un régime conforme à l'article 20;

c) les assurés protégés par un régime conforme à l'article 21;

d) les assurés protégés par un régime conforme à l'article 22.

(3) La Commission calcule, pour chaque année et pour l'ensemble des assurés, le pourcentage que représente

a) le montant du coût de base moyen des prestations qui est attribuable aux prestations visées à l'article 11 et à l'alinéa 14b) de la Loi qui sont versées aux assurés par suite d'un arrêt de rémunération résultant d'une maladie, d'une blessure ou d'une quarantaine, auquel est ajouté le coût additionnel, établi par la Commission, des prestations qui auraient été versées en vertu de l'article 11 et de l'alinéa 14b) de la Loi si les indemnités payables en vertu d'un régime collectif d'assurance-maladie ou d'assurance-invalidité ou d'un régime de congés de maladie payés n'étaient pas prises en compte dans le calcul des prestations par ailleurs payables en vertu de la Loi,

par rapport

b) à la moyenne de la rémunération annuelle assurable des assurés pour les trois années se terminant deux ans avant l'année visée.

(4) La Commission calcule, pour chaque année et pour l'ensemble des assurés, le pourcentage que représente

a) le montant du coût de base moyen des prestations qui est attribuable aux prestations visées à l'article 11, à l'alinéa 14b) et à l'article 18 de la Loi qui sont versées aux assurés par suite d'un arrêt de rémunération résultant d'une maladie, d'une blessure, d'une quarantaine ou d'une grossesse, auquel est ajouté le coût additionnel, établi par la Commission, des prestations qui auraient été versées en vertu de l'article 11, de l'alinéa 14b) et de l'article 18 de la Loi si les indemnités payables en vertu d'un régime collectif d'assurance-maladie ou d'assurance-invalidité ou d'un régime de congés de maladie ou de grossesse payés n'étaient pas prises en compte dans le calcul des prestations par ailleurs payables en vertu de la Loi,

par rapport



(b) an amount equal to the average of the yearly insurable earnings for the insured persons for the three years ending concurrently with the second year preceding that year.

(5) Where, in calculating the percentage under subsection (1) in respect of plans that meet the requirements of section 22,

(a) the portion of the percentage calculated pursuant to subsection (1) that relates to the cost of the payment of benefits pursuant to section 18 of the Act

exceeds

(b) the portion of the percentage calculated pursuant to subsection (4) that relates to the cost of the payment of benefits pursuant to section 18 of the Act,

the portion referred to in paragraph (b) shall be used in place of the portion referred to in paragraph (a). SOR/85-3, s. 2; SOR/87-614, s. 4; SOR/90-761, s. 5.

### *Application for Reduction of Employer's Premium Rate*

26. (1) Where an employer makes an application for a reduction of premium rate in respect of a category of insured persons, the application shall be sent to the Commission

(a) where the employer was not entitled to a reduction of the premium rate in the previous year, on or before September 30 in the year preceding the year in respect of which the reduction is sought; and

(b) in any other case, within 90 days from the day on which an application for renewal of the reduction of the employer's premium rate was mailed by the Commission to the employer.

(1.1) [Revoked, SOR/90-756, s. 3]

(2) Subject to subsection (4), on receipt of an application for premium rate reduction, an officer of the Commission shall decide whether the employer meets the conditions to receive a premium reduction under this Part and shall notify the applicant of his decision.

(3) Where an officer of the Commission notifies an applicant, pursuant to subsection (2), that the applicant meets the conditions to receive a premium reduction under this Part, the Commission shall notify the applicant of the rate at which premiums are to be remitted for the year in respect of the insured persons covered by the plan on the basis of which a premium rate reduction is made.

(4) Where, in respect of an application under subsection (1), an officer of the Commission requests an applicant to provide additional information or documentation to enable him to make a decision under subsection (2),

(a) the applicant shall provide the additional information or documentation within 90 days of the date of the request; or

(b) if the applicant fails to provide the information or documentation within 90 days of the date of the request, the officer shall make a decision under subsection (2) in the absence of additional information or documentation.

(5) An applicant who makes an application referred to in subsection 50(5) of the Act in respect of a category of insured persons shall produce evidence that a plan in respect of that category was in effect

b) à la moyenne de la rémunération annuelle assurable des assurés pour les trois années se terminant deux ans avant l'année visée.

(5) Pour les régimes qui sont conformes à l'article 22, dans le calcul prévu au paragraphe (1), lorsque

a) la fraction du pourcentage calculé conformément au paragraphe (1) qui se rapporte au coût des prestations versées en vertu de l'article 18 de la Loi,

dépasse

b) la fraction du pourcentage calculé conformément au paragraphe (4) qui se rapporte au coût des prestations versées en vertu de l'article 18 de la Loi,

la fraction visée à l'alinéa b) doit être utilisée au lieu de la fraction visée à l'alinéa a). DORS/85-3, art. 2; DORS/87-614, art. 4; DORS/90-761, art. 5.

### *Demande de réduction du taux de la cotisation patronale*

26. (1) L'employeur qui présente une demande de réduction du taux de la cotisation patronale à l'égard d'une catégorie d'assurés fait parvenir sa demande à la Commission :

a) au plus tard le 30 septembre de l'année qui précède celle pour laquelle la réduction est demandée, dans le cas d'un employeur qui n'était pas admissible à une réduction du taux de la cotisation patronale au cours de l'année précédente; et

b) dans les autres cas, dans les 90 jours à compter de la date à laquelle la Commission a posté à l'employeur un formulaire de demande de renouvellement de la réduction du taux de la cotisation patronale.

(1.1) [Abrogé, DORS/90-756, art. 3]

(2) Sous réserve du paragraphe (4), sur réception d'une demande de réduction du taux de la cotisation patronale, un fonctionnaire de la Commission décide si l'employeur remplit les conditions requises pour recevoir une réduction en vertu de la présente Partie et avise le requérant de sa décision.

(3) Après que le fonctionnaire de la Commission a avisé le requérant, conformément au paragraphe (2), qu'il remplit les conditions pour recevoir une réduction en vertu de la présente partie, la Commission informe ce requérant du taux auquel il devra verser les cotisations pour l'année à l'égard des assurés qui sont protégés par le régime en vertu duquel est effectuée la réduction.

(4) Dans les cas où, aux fins d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), un fonctionnaire de la Commission demande au requérant de fournir des renseignements ou de la documentation additionnels pour être en mesure de prendre une décision en vertu du paragraphe (2) :

a) le requérant doit fournir ces renseignements ou cette documentation dans les 90 jours de la date de la demande; ou

b) si le requérant ne fournit pas ces renseignements ou cette documentation dans les 90 jours de la date de la demande, le fonctionnaire prendra la décision requise au paragraphe (2) sans l'aide desdits renseignements ou de ladite documentation.

(5) Le demandeur qui présente la demande visée au paragraphe 50(5) de la Loi relativement à une catégorie d'assurés doit fournir la preuve qu'un régime à l'égard de cette catégorie était en vigueur :

(a) in the case of a plan that meets the requirements of section 19, 21 or 22, before September 16 in the year preceding the year in respect of which the reduction is sought; and  
(b) in the case of a plan that meets the requirements of section 20, before September 16 in the year in respect of which the reduction is sought. SOR/85-3, s. 2; SOR/87-614, s. 5; SOR/89-32, s. 3; SOR/90-756, s. 3.

### *Modification of Plans*

27. (1) Where a plan on the basis of which a reduction of the employer's premium rate is granted is revised or modified, in whole or in part, or cancelled, the employer shall notify the Commission of the revision, modification or cancellation within 30 days thereof. SOR/79-81, s. 2; SOR/80-17, s. 2; SOR/85-3, s. 2; SOR/90-756, s. 4.

(2) and (3) [Revoked, SOR/90-756, s. 4]

### *Appeals*

28. An employer may appeal to the Commission a decision made pursuant to subsection 26(2) of these Regulations or to subsection 50(5) of the Act or a new decision made pursuant to subsection 50(6) of the Act, if the appeal is made within one year after the day on which notice of the decision or new decision is mailed. SOR/85-3, s. 2; SOR/90-756, s. 5.

29. to 33. [Revoked, SOR/85-3, s. 2]

## **PART IV**

### **BENEFIT**

#### *Claim for Benefit*

34. (1) Subject to subsection (2), a claim for benefit for a week of unemployment in a benefit period made by a claimant shall be made within three weeks of the week for which benefit is claimed.

(2) When a claimant has not made a claim for benefit for four or more consecutive weeks, the first claim for benefit for a week of unemployment thereafter shall be made within one week of the week for which benefit is claimed.

#### *Information Relating to Employment History*

35. (1) Every employer who employs a person in insurable employment shall, if that person has an interruption of earnings, complete a record of employment in quadruplicate with respect to that person on a form supplied by the Commission.

(2) Subject to subsection (3), copies of the record of employment completed pursuant to subsection (1) shall be distributed in the following manner:

a) dans le cas d'un régime conforme aux articles 19, 21 ou 22, avant le 16 septembre de l'année qui précède celle pour laquelle la réduction est demandée;

b) dans le cas d'un régime conforme à l'article 20, avant le 16 septembre de l'année pour laquelle la réduction est demandée. DORS/85-3, art. 2; DORS/87-614, art. 5; DORS/89-32, art. 3; DORS/90-756, art. 3.

### *Modification d'un régime*

27. (1) L'employeur doit informer la Commission de la révision ou de la modification, intégrale ou partielle, ou de l'annulation d'un régime sur lequel se fonde une réduction du taux de la cotisation patronale, dans les 30 jours suivant la révision, la modification ou l'annulation. DORS/79-81, art. 2; DORS/80-17, art. 2; DORS/85-3, art. 2; DORS/90-756, art. 4.

(2) et (3) [Abrogés, DORS/90-756, art. 4]

### *Appel*

28. L'employeur peut en appeler à la Commission d'une décision rendue en vertu du paragraphe 26(2) du présent règlement ou du paragraphe 50(5) de la Loi ou d'une nouvelle décision rendue en vertu du paragraphe 50(6) de la Loi, à la condition qu'il présente son appel dans un délai d'un an après la date de mise à la poste de l'avis de la décision ou de la nouvelle décision. DORS/85-3, art. 2; DORS/90-756, art. 5.

29. à 33. [Abrogés, DORS/85-3, art. 2]

## **PARTIE IV**

### **PRESTATIONS**

#### *Demande de prestation*

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un prestataire qui demande une prestation pour une semaine de chômage comprise dans une période de prestations dépose sa demande dans les trois semaines qui suivent cette semaine de chômage.

(2) Un prestataire qui n'a pas demandé de prestation durant quatre semaines consécutives ou plus et qui demande par la suite une prestation pour une semaine de chômage dépose sa demande dans la semaine qui suit cette semaine de chômage.

#### *Renseignements concernant l'emploi*

35. (1) Lorsque la personne qui exerce un emploi assurable au service d'un employeur subit un arrêt de rémunération, l'employeur établit, en quatre exemplaires, un relevé d'emploi sur la formule fournie par la Commission.

(2) Les exemplaires du relevé d'emploi complétés en vertu du paragraphe (1) doivent être distribués de la façon suivante :



(a) the copies marked "Employee's copy: Part 1" and "Employee's copy: Part 2" shall be delivered or mailed to the insured person not later than five days after the later of

(i) the first day of the interruption of earnings, and

(ii) the day on which the employer becomes aware of the interruption of earnings;

(b) the copy marked "Commission's copy" shall be mailed to the Commission within the time limit set out in paragraph (a); and

(c) the copy marked "Employer's copy" shall be kept and retained as a part of the employer's records and books of account in accordance with subsection 58(3) of the Act.

(3) If, for reasons beyond his control, an employer is unable to deliver or mail the copies marked "Employee's copy: Part 1" and "Employee's copy: Part 2" of the completed record of employment to the insured person within the time limit set out in paragraph (2)(a), he shall retain them until

(a) such time as they are requested by the Commission or insured person, or

(b) 52 weeks after the time limit set out in paragraph (2)(a), whichever is the earlier.

(4) The number of weeks of insurable employment and insurable earnings reported in a record of employment with respect to an insured person shall be as determined and allocated pursuant to Parts II and III of the Act and any regulations made under those Parts, but sections 57 and 58 of these Regulations shall not apply in respect of any such determination.

(5) Where the earnings of a claimant for a pay period that is current when the claimant has a lay-off or separation from employment cannot be ascertained with accuracy, the employer may estimate those earnings for that period. SOR/78-710, s. 3; SOR/79-52, s. 2(F); SOR/79-348, s. 1; SOR/82-673, s. 1(E); SOR/83-490, s. 2(E); SOR/90-756, s. 6; SOR/90-761, s. 6.

35.1 (1) Notwithstanding section 35, every employer who, on a day to day basis, employs a person in insurable employment in agriculture or horticulture shall, on the last day worked by that person during any week, complete a Record of Employment with respect to that person on a form supplied by the Commission.

(2) The copy of the Record of Employment completed pursuant to subsection (1) and marked "Worker's copy" shall be delivered to the insured person on the day it is completed.

(3) The copy of the Record of Employment completed pursuant to subsection (1) and marked "Employer's copy" shall be kept and retained as part of the employer's records and books of account in accordance with subsection 58(3) of the Act.

(4) If, for reasons beyond his control, an employer is unable to deliver the copy marked "Worker's copy" in accordance with subsection (2), he shall

(a) where he knows the insured person's mailing address, mail the copy to that person; or

(b) where that person's mailing address is not known, retain the copy until

(i) it is requested by the Commission,

(ii) it is requested by the person, or

a) les copies marquées «Exemplaire de l'employé : Partie 1» et «Exemplaire de l'employé : Partie 2» doivent être remises ou expédiées par la poste à l'assuré dans les cinq jours suivant le dernier en date des jours suivants :

(i) le premier jour de l'arrêt de rémunération,

(ii) le jour où l'employeur prend connaissance de l'arrêt de rémunération;

b) la copie marquée «Exemplaire de la Commission» doit être expédiée par la poste à la Commission dans le délai visé à l'alinéa a); et

c) la copie marquée «Exemplaire de l'employeur» doit être gardée par l'employeur et versée aux registres et livres de comptabilité qu'il est tenu de conserver selon le paragraphe 58(3) de la Loi.

(3) Si, pour des raisons indépendantes de sa volonté, un employeur ne peut agir dans le délai visé à l'alinéa (2)a), il doit conserver les copies marquées «Exemplaire de l'employé : Partie 1» et «Exemplaire de l'employé : Partie 2» du relevé d'emploi,

a) soit jusqu'à ce que la Commission ou l'assuré les demande,

b) soit jusqu'à ce que se soient écoulées 52 semaines à compter du délai visé à l'alinéa (2)a).

(4) Le nombre de semaines d'emploi assurable et la rémunération assurable déclarés sur le relevé d'emploi relatif à un assuré doivent être déterminés et répartis conformément aux parties II et III de la Loi et aux règlements d'application de ces parties. Toutefois, les articles 57 et 58 du présent règlement ne s'appliquent pas dans le cas d'une telle détermination.

(5) L'employeur peut faire une estimation de la rémunération du prestataire pour toute période de paye en cours au moment du licenciement ou de la cessation d'emploi, si cette rémunération ne peut être déterminée avec exactitude. DORS/78-710, art. 3; DORS/79-52, art. 2(F); DORS/79-348, art. 1; DORS/82-673, art. 1(A); DORS/83-490, art. 2(A); DORS/90-756, art. 6; DORS/90-761, art. 6.

35.1 (1) Nonobstant l'article 35, l'employeur qui retient, sur une base journalière, les services d'une personne dans l'agriculture ou l'horticulture doit, si l'emploi exercé par cette personne est un emploi assurable, remplir un Relevé d'emploi pour elle sur la formule fournie par la Commission, le dernier jour de travail de cette personne au cours d'une semaine.

(2) La copie du Relevé d'emploi rempli conformément au paragraphe (1) et marquée «Exemplaire du travailleur» doit être remise à la personne le jour où le Relevé d'emploi est rempli.

(3) La copie marquée «Exemplaire de l'employeur» du relevé d'emploi visé au paragraphe (1) doit être gardée par l'employeur et versée aux registres et livres de comptabilité qu'il est tenu de conserver selon le paragraphe 58(3) de la Loi.

(4) Si, pour des raisons indépendantes de sa volonté, un employeur ne peut remettre à la personne visée la copie marquée «Exemplaire du travailleur», conformément au paragraphe (2), il doit,

a) s'il connaît son adresse postale, lui expédier ladite copie par la poste; ou

b) s'il ne connaît pas son adresse postale, retenir ladite copie

(i) jusqu'à ce que la Commission la demande,

(ii) jusqu'à ce que la personne la demande, ou



(iii) 52 weeks have elapsed since it was completed, whichever occurs first. SOR/83-351, s. 2; SOR/90-761, s. 7.

36. (1) Where an employer has failed to deliver a record of employment to an insured person or the Commission, pursuant to section 35, or the employer is not available or is unable to provide information respecting the employment history and insurable earnings of a claimant because the employer's records are destroyed or lost, a claimant may prove his employment history and insurable earnings by providing a statement containing such evidence as the Commission considers satisfactory for the purpose.

(2) [Revoked, SOR/88-142, s. 1]

(3) All the weeks of insurable employment reported in a record of employment shall be determined to have occurred consecutively and to be weeks that immediately preceded and included the week in which the lay-off or separation occurred.

(4) and (5) [Revoked, SOR/92-164, s. 9]

(6) Notwithstanding subsection 35(4) and section 36.2, for the purposes of Part I of the Act, the number of weeks of insurable employment in any one employment period of a claimant shall not be greater than the number of weeks or part weeks that falls within that employment period.

(7) Where a bankrupt employer or the trustee of the bankrupt employer has not provided the Commission with a record of employment for an insured person, the Commission may, in respect of that person, determine the number of insurable weeks and the amount of insurable earnings for benefit purposes on the basis of the payroll and personnel records of the bankrupt employer provided to the Commission by the trustee. SOR/79-615, s. 1(E); SOR/83-350, s. 1; SOR/84-32, s. 1; SOR/87-614, s. 6(F); SOR/88-142, s. 1; SOR/88-277, s. 1; SOR/90-756, s. 7; SOR/90-761, s. 8; SOR/92-164, s. 9; SOR/94-440, s. 2.

36.1 The earnings to be taken into account for the purpose of determining the average weekly insurable earnings in the qualifying weeks of a claimant are those earnings for which a premium was payable. SOR/88-142, s. 2.

36.2 For the purposes of Part I of the Act, where a claimant's earnings were paid or payable in the qualifying period for a period otherwise than in respect of weeks (hereinafter called the "pay period"), the number of weeks that are to be taken as weeks of insurable employment in any one employment period shall

(a) where the pay period consists of seven consecutive days and begins on a day other than Sunday and

(i) the claimant has cash earnings for each pay period and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings, or

(ii) the claimant is employed in each pay period for a total number of hours that is equal to or exceeds 15 hours, be equal to the number of pay periods; and

(b) where the pay period consists of more than one period of seven consecutive days and begins on a day other than Sunday and

(i) the claimant has cash earnings for each period of seven consecutive days in the pay period, and the cash earnings for the pay period are equal to or exceed the product obtained by multiplying the amount of cash earnings referred to in

(iii) pour une période de 52 semaines après que la copie a été remplie, selon ce qui se produit le premier. DORS/83-351, art. 2; DORS/90-761, art. 7.

36. (1) Lorsqu'un employeur a omis de remettre un relevé d'emploi à un assuré ou à la Commission, conformément à l'article 35, ou que l'employeur ne peut être rejoint ou ne peut fournir les renseignements concernant l'emploi et la rémunération assurable d'un prestataire, en raison de la destruction ou de la perte de ses dossiers, le prestataire peut fournir, à l'égard de son emploi et de sa rémunération assurables, une déclaration apportant les preuves que la Commission juge satisfaisantes à cette fin.

(2) [Abrogé, DORS/88-142, art. 1]

(3) Toutes les semaines d'emploi assurable déclarées sur un relevé d'emploi sont censées être consécutives et précéder immédiatement et comprendre la semaine au cours de laquelle survient le licenciement ou la cessation d'emploi.

(4) et (5) [Abrogés, DORS/92-164, art. 9]

(6) Malgré le paragraphe 35(4) et l'article 36.2, pour l'application de la partie I de la Loi, le nombre de semaines d'emploi assurable d'un prestataire au cours d'une période d'emploi ne peut être supérieur au nombre de semaines ou de parties de semaine comprises dans cette période d'emploi.

(7) Si le relevé d'emploi de l'assuré n'est pas remis par l'employeur failli ou le syndic à la faillite, la Commission peut déterminer le nombre de semaines d'emploi assurable et le montant de la rémunération assurable aux fins des prestations, à l'aide des registres de paie et des dossiers du personnel de l'employeur failli que lui a fournis le syndic. DORS/79-615, art. 1(A); DORS/83-350, art. 1; DORS/84-32, art. 1; DORS/87-614, art. 6(F); DORS/88-142, art. 1; DORS/88-277, art. 1; DORS/90-756, art. 7; DORS/90-761, art. 8; DORS/92-164, art. 9; DORS/94-440, art. 2.

36.1 La rémunération dont il faut tenir compte pour déterminer la moyenne des rémunérations hebdomadaires assurables au cours des semaines de référence d'un prestataire est celle pour laquelle une cotisation était payable. DORS/88-142, art. 2.

36.2 Pour l'application de la partie I de la Loi, lorsque la rémunération d'un prestataire a été payée ou était payable, au cours de la période de référence, pour une période ne correspondant pas à un nombre exact de semaines (ci-après appelée « période de paye »), le nombre de semaines qui doivent être considérées comme semaines d'emploi assurable au cours d'une période d'emploi est égal :

a) au nombre de périodes de paye, lorsque la période de paye compte sept jours consécutifs et débute un autre jour que le dimanche, et que, selon le cas :

(i) le prestataire est rémunéré en espèces pour chaque période de paye et le montant de sa rémunération pour cette période est au moins égal à 20 pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable,

(ii) il est employé pendant au moins 15 heures au cours de chaque période de paye;

b) au nombre de périodes de sept jours consécutifs que compte la période de paye, lorsque la période de paye compte plus d'une période de sept jours consécutifs et débute un autre jour que le dimanche, et que, selon le cas :

paragraph (a) by the number of periods of seven consecutive days in the pay period, or

(ii) the claimant is employed in each period of seven consecutive days in the pay period, and the total number of hours of employment in the pay period is equal to or exceeds the product obtained by multiplying 15 by the number of periods of seven consecutive days in the pay period,

be equal to the number of periods of seven consecutive days in the pay period. SOR/94-440, s. 3.

36.3 (1) A dependant of a claimant or of the spouse of a claimant is a person who is related to the claimant or the spouse in the manner described in subsection 251(6) of the *Income Tax Act*.

(2) The spouse of a claimant is the person who is married to the claimant, and includes a person described in subsection 252(4) of the *Income Tax Act*.

(3) For the purposes of paragraph 13(1)(b) of the Act, the following circumstances are prescribed as circumstances which must exist in relation to one or more dependants of a claimant or of the spouse of the claimant:

(a) a child tax benefit as provided for in section 122.61 of the *Income Tax Act* is payable to either the claimant or the spouse during the month in which the claimant makes a claim for the benefit rate prescribed by paragraph 13(1)(b) of the Act; or

(b) the claimant or the spouse provides support to a dependant of the claimant or of the spouse of the claimant. SOR/94-468, s. 2.

### *Interruption of Earnings*

37. (1) Subject to this section, an interruption of earnings occurs when, following a period of employment with an employer, an insured person has a lay-off or separation from that employment and has or will have a period of seven or more consecutive days during which no work is performed for that employer and in respect of which no earnings that arise from that employment, other than earnings described in subsection 58(12), are payable or allocated.

(2) An interruption of earnings from an employment occurs in respect of an insured person at the beginning of the week in which a reduction in earnings occurs, of more than 40 per cent in the insured person's normal weekly earnings, because the insured person ceases to work in that employment by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or the need to care for a child or children referred to in subsection 20(1) of the Act.

(2.1) [Revoked, SOR/90-756, s. 8]

(3) A period of leave referred to in subsection 10(4) of the Act does not constitute an interruption of earnings regardless of whether the period of leave is remunerated.

(4) Where an insured person is employed under an employment agreement under which the usual remuneration for that employment is payable in respect of a period greater than a week, regardless of the amount of work performed in that period, no

(i) le prestataire est rémunéré en espèces pour chaque période de sept jours consécutifs que compte la période de paye et le montant de sa rémunération pour la période de paye est au moins égal au produit du montant de la rémunération visé à l'alinéa a) par le nombre de périodes de sept jours consécutifs que compte la période de paye,

(ii) il est employé pendant chaque période de sept jours consécutifs que compte la période de paye et le nombre total d'heures d'emploi au cours de la période de paye est au moins égal au produit de 15 par le nombre de périodes de sept jours consécutifs que compte la période de paye. DORS/94-440, art. 3.

36.3 (1) Est une personne à charge du prestataire ou de son conjoint la personne qui lui est unie par les liens visés au paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Est le conjoint du prestataire la personne qui est mariée à celui-ci; est assimilée au conjoint toute personne visée au paragraphe 252(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(3) Pour l'application de l'alinéa 13(1)b) de la Loi, les circonstances qui doivent exister en ce qui a trait à des personnes à la charge du prestataire ou de son conjoint sont les suivantes :

a) soit une prestation fiscale pour enfants prévue à l'article 122.61 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est payable au prestataire ou à son conjoint durant le mois pour lequel le prestataire demande le taux de prestations prévu à l'alinéa 13(1)b) de la Loi;

b) soit le prestataire ou son conjoint subvient aux besoins d'une personne à sa charge. DORS/94-468, art. 2.

### *Arrêt de rémunération*

37. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, un arrêt de rémunération survient quand, après une période d'emploi, l'assuré est licencié ou cesse d'être au service de son employeur, et se trouve ou se trouvera à ne pas avoir travaillé pour cet employeur durant une période de sept jours consécutifs ou plus, à l'égard de laquelle aucune rémunération provenant de cet emploi, autre que les rémunérations dont il est question au paragraphe 58(12), ne lui est payable ni attribuée.

(2) L'arrêt de rémunération de l'assuré relativement à un emploi se produit au début de la semaine où survient une réduction de rémunération supérieure à 40 pour cent de sa rémunération hebdomadaire normale, parce qu'il cesse d'exercer cet emploi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 20(1) de la Loi.

(2.1) [Abrogé, DORS/90-756, art. 8]

(3) La période de congé visée au paragraphe 10(4) de la Loi ne constitue pas un arrêt de rémunération, que cette période soit rémunérée ou non.

(4) Lorsque l'assuré exerce un emploi aux termes d'un contrat de travail selon lequel sa rétribution habituelle est payable pour une période dépassant une semaine, indépendamment de la quantité de travail qu'il accomplit durant cette période, aucun arrêt



interruption of earnings of that insured person occurs during that period, regardless of the time at which or the manner in which the remuneration is paid.

(5) An interruption of earnings of an insured person occurs only  
(a) in the case of an insured person who is engaged or employed in the sale or purchase of real estate on a commission basis and holds a licence to sell real estate issued by a provincial authority, when

- (i) the licence of the insured person is surrendered, suspended or revoked, or
- (ii) the insured person ceases to work in that employment by reason of a circumstance referred to in subsection (2); and
- (b) in the case of an insured person who is employed under an employment agreement and whose earnings, from that employment consist mainly of commissions, when
  - (i) the insured person's employment agreement is terminated, or
  - (ii) the insured person ceases to work in that employment by reason of a circumstance referred to in subsection (2).

(5.1) [Revoked, SOR/90-756, s. 8]

(6) A period of leave referred to in subsection 10(3) of the Act does not constitute an interruption of earnings, regardless of the time at which or the manner in which remuneration is paid. SOR/79-81, s. 3; SOR/82-778, s. 1; SOR/84-32, s. 2; SOR/88-277, s. 2; SOR/90-756, s. 8; SOR/92-164, s. 10.

(6.1) [Revoked, SOR/90-756, s. 8]

#### *Request for Information*

38. [Revoked, SOR/83-490, s. 3]

#### *Antedating*

39. [Revoked, SOR/90-756, s. 9]

#### *Cancellation of Benefit Period*

40. [Revoked, SOR/90-756, s. 9]

#### *Payments in Advance*

41. The Commission may pay benefits for a week of unemployment to a claimant in advance of the normal and customary time for paying benefits where

- (a) that unemployment arises from the occurrence of a fire, flood, hurricane, epidemic or other natural disaster or act of God at the factory, workshop or other premises or in the area where the claimant is employed; or
- (b) that week of unemployment is
  - (i) the week in which Christmas Day falls or the week that immediately precedes the week in which Christmas Day falls, or

de rémunération ne se produit au cours de cette période, quel que soit le moment ou le mode de versement de la rétribution.

(5) L'arrêt de rémunération se produit seulement :

a) dans le cas d'un assuré engagé ou employé à commission dans la vente ou l'achat de biens immobiliers et titulaire d'un permis délivré par un organisme provincial qui l'autorise à vendre des biens immobiliers :

- (i) soit lorsque l'assuré renonce à son permis ou que celui-ci est suspendu ou annulé,
- (ii) soit lorsque l'assuré cesse d'exercer l'emploi pour l'une des raisons visées au paragraphe (2);

b) dans le cas d'un assuré employé aux termes d'un contrat de travail et dont la rémunération provenant de cet emploi est constituée principalement de commissions :

- (i) soit lorsque son contrat de travail prend fin,
- (ii) soit lorsque l'assuré cesse d'exercer l'emploi pour l'une des raisons visées au paragraphe (2).

(5.1) [Abrogé, DORS/90-756, art. 8]

(6) La période de congé visée au paragraphe 10(3) de la Loi ne constitue pas un arrêt de rémunération, indépendamment du moment ou du mode de versement de la rétribution. DORS/79-81, art. 3; DORS/82-778, art. 1; DORS/84-32, art. 2; DORS/88-277, art. 2; DORS/90-756, art. 8; DORS/92-164, art. 10.

(6.1) [Abrogé, DORS/90-756, art. 8]

#### *Demande de renseignements*

38. [Abrogé, DORS/83-490, art. 3]

#### *Antidatation*

39. [Abrogé, DORS/90-756, art. 9]

#### *Annulation de la période de prestations*

40. [Abrogé, DORS/90-756, art. 9]

#### *Paiement anticipé*

41. La Commission peut, pour une semaine de chômage, verser des prestations au prestataire avant le moment normalement prévu pour le versement des prestations si, selon le cas :

- a) le chômage est attribuable à un incendie, une inondation, un ouragan, une épidémie ou tout autre sinistre ou cas de force majeure qui survient dans l'établissement — notamment l'usine ou l'atelier — ou à l'endroit où le prestataire est employé;
- b) la semaine de chômage est :
  - (i) soit la semaine comprenant le jour de Noël ou celle qui la précède,
  - (ii) soit une semaine pendant laquelle le prestataire suit un cours d'apprentissage ou un programme d'apprentissage vers



(ii) a week during which the claimant is attending an apprenticeship course or apprenticeship program to which the claimant has been referred under subsection 26(1) of the Act. SOR/91-451, s. 1.

### *Working a Full Working Week Employed Person*

42. (1) A claimant shall be deemed to have worked a full working week during each week in the two-week period reported upon in the declaration filed when making a claim for benefit where the claimant

- (a) is a railway employee;
- (b) is remunerated on a mileage basis; and
- (c) is remunerated at twice the maximum weekly insurable earnings or more in that two-week period.

(2) Notwithstanding section 44, a claimant who is employed in agriculture or horticulture shall be regarded as having worked a full working week during any week in which he works

- (a) not less than five days; and
- (b) not less than 40 hours in the aggregate.

(3) Where, in any week, a claimant

- (a) does not work on a holiday, or
- (b) by reason of a holiday does not work on the working day that immediately precedes or immediately follows that holiday, he shall be regarded as having worked a full working week if, on each of the remaining working days in that week, he works a number of hours at least equal to the number that he would normally work.

(4) [Revoked, SOR/90-756, s. 10]

(5) Where an insured person is employed under an employment agreement under which the usual remuneration for that employment is payable in respect of a period greater than a week, regardless of the amount of work performed in that period, each week that falls wholly in that period is a full working week for that insured person. SOR/90-756, s. 10; SOR/92-164, s. 11.

### *Working a Full Working Week Self-employed Person*

43. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a claimant is

- (a) self-employed or engaged in the operation of a business on his own account or in partnership or a co-adventure, or
- (b) employed in any employment other than that described in paragraph (a) in which he controls his working hours, he shall be regarded as working a full working week.

(2) Where a claimant is employed as described in subsection (1) and the employment is so minor in extent that a person would not normally follow it as a principal means of livelihood, he shall, in respect of that employment, not be regarded as working a full working week.

(3) Where a claimant is employed in farming and subsection (2) does not apply to his employment, he shall not be regarded as working a full working week at any time during the period that

lequel il a été dirigé, conformément au paragraphe 26(1) de la Loi. DORS/91-451, art. 1.

### *Semaine entière de travail — Employé*

42. (1) Est considéré comme ayant effectué une semaine entière de travail durant chaque semaine de la période de deux semaines visée par la déclaration faite au moment de la demande de prestations le prestataire qui répond aux conditions suivantes :

- a) il est cheminot;
- b) il est rétribué au parcours;
- c) il a une rétribution au moins égale au double du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pendant cette période.

(2) Nonobstant l'article 44, le prestataire qui exerce un emploi dans l'agriculture ou l'horticulture est censé avoir travaillé la semaine entière chaque semaine au cours de laquelle il travaille

- a) au moins cinq jours; et
- b) au moins 40 heures.

(3) Le prestataire qui, au cours d'une semaine,

- a) ne travaille pas un jour férié, ou
- b) en raison d'un jour férié, ne travaille pas le jour ouvrable qui est la veille ou le lendemain de ce jour férié, est censé avoir travaillé une semaine entière si, les autres jours ouvrables, il accomplit un nombre d'heures de travail au moins égal au nombre d'heures qu'il travaillerait normalement.

(4) [Abrogé, DORS/90-756, art. 10]

(5) Lorsque l'assuré exerce un emploi aux termes d'un contrat de travail selon lequel sa rétribution habituelle est payable pour une période dépassant une semaine, indépendamment de la quantité de travail qu'il accomplit durant cette période, chaque semaine complète comprise dans cette période est une semaine de travail entière de l'assuré. DORS/90-756, art. 10; DORS/92-164, art. 11.

### *Semaine entière de travail — Travailleur indépendant*

43. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsque le prestataire

- a) est un travailleur indépendant ou exploite une entreprise soit à son compte, soit à titre d'associé ou de cointéressé, ou
- b) exerce un emploi autre que celui qui est mentionné à l'alinéa a) et détermine lui-même ses propres heures de travail, il est censé travailler une semaine entière.

(2) Lorsque le prestataire exerce un emploi mentionné au paragraphe (1), mais qu'il y consacre si peu de temps qu'il ne saurait normalement compter sur cet emploi comme principal moyen de subsistance, il n'est pas censé, à l'égard de cet emploi, travailler une semaine entière.

(3) Lorsque le prestataire exerce un emploi dans l'agriculture auquel ne s'applique pas le paragraphe (2), il n'est pas censé travailler une semaine entière pendant la période allant de la

begins with the week in which October 1st falls and ends with the week in which March 31st falls, if he proves to the satisfaction of the Commission that during that period,

(a) he did not work; or

(b) the work he performed was so minor in extent that it would not have prevented him from accepting full-time employment.

### *Working Week*

44. (1) A working week of a claimant, other than a claimant referred to in section 43, is a number of hours, days or shifts normally worked in a calendar week by persons in his grade, class or shift at the factory, workshop or other premises at which he is or was employed.

(2) If the number of hours, days or shifts normally worked in a calendar week by a person in the claimant's grade, class or shift at the factory, workshop or other premises at which he is or was employed, is the number that is normally worked by persons in part-time employment and is less than the number of hours, days or shifts normally worked in a calendar week by persons employed in full-time employment in the employment that is closest in nature to the claimant's employment, the claimant's working week shall be that pertaining to such full-time employment.

(3) The working week of a claimant other than a claimant referred to in section 43, who is remunerated on a piece, mileage or other unit rate, is the number of days normally worked in a calendar week by persons in the claimant's grade, class or shift at the factory, workshop or other premises at which the claimant is or was employed. SOR/92-164, s. 12(F).

### *Working Day*

45. For the purposes of section 14 of the Act, a working day is any day of the week except Saturday and Sunday. SOR/90-761, s. 9.

### *Earnings in the Waiting Period*

46. (1) Subject to this section, if a claimant has earnings in respect of any time that falls in his waiting period, an amount equal to such earnings shall be deducted from the benefits payable in respect of the first three weeks for which benefits are otherwise payable.

(2) The maximum amount deductible under subsection (1) in respect of a claimant's earnings for any one week in his waiting period is an amount equal to the rate of weekly benefit payable to him.

(3) For the purpose of calculating the earnings of a claimant during the waiting period referred to in subsection (1), account shall not be taken of amounts paid or payable

semaine où tombe le 1<sup>er</sup> octobre à la semaine où tombe le 31 mars suivant, s'il prouve, à la satisfaction de la Commission, que, durant cette période,

a) il n'a pas travaillé; ou

b) qu'il a consacré si peu de temps à son travail que cela ne l'aurait pas empêché d'accepter un emploi à plein temps.

### *Semaine ouvrable*

44. (1) La semaine de travail du prestataire auquel ne s'applique pas l'article 43 est le nombre d'heures, de jours ou de postes de travail qu'accomplissent normalement dans une semaine civile les personnes de même rang ou classe ou faisant partie de la même équipe, à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il est ou était employé.

(2) Lorsque le nombre d'heures, de jours ou de postes de travail normalement accomplis dans une semaine civile par une personne de même rang ou classe ou faisant partie de la même équipe que le prestataire, à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il est ou était employé, est celui que travaillent normalement les employés à temps partiel et est moindre que le nombre d'heures, de jours ou de postes de travail normalement accomplis dans une semaine civile par des personnes exerçant à plein temps un emploi qui ressemble de près à celui du prestataire, la semaine de travail du prestataire est celle qui se rapporte à cet emploi à plein temps.

(3) La semaine de travail du prestataire non visé à l'article 43 qui est rétribué à la pièce, au parcours ou à tout autre taux unitaire est le nombre de jours de travail normalement accomplis dans une semaine civile par les personnes du même rang ou de la même classe ou faisant partie de la même équipe à l'usine, l'atelier ou autre établissement où il est ou était employé. DORS/92-164, art. 12(F).

### *Jour ouvrable*

45. Pour l'application de l'article 14 de la Loi, est un jour ouvrable chaque jour de la semaine sauf le samedi et le dimanche. DORS/90-761, art. 9.

### *Rémunération touchée pendant le délai de carence*

46. (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un prestataire reçoit une rémunération pour une partie du délai de carence, un montant égal à cette rémunération doit être déduit de la somme des prestations afférentes aux trois premières semaines pour lesquelles des prestations seraient sans cela servies.

(2) Le montant maximum déduit selon le paragraphe (1) à l'égard d'une rémunération reçue pour une semaine du délai de carence du prestataire est une somme égale au taux de la prestation hebdomadaire payable au prestataire.

(3) Aux fins du calcul de la rémunération reçue par le prestataire pendant le délai de carence visé au paragraphe (1), il n'est pas tenu compte des montants qui lui sont payés ou payables :



(a) under a wage-loss indemnity plan by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or care of a child or children referred to in subsection 20(1) of the Act; or  
(b) by an employer in respect of sick, maternity or adoption leave or leave for the care of a child or children referred to in subsection 20(1) of the Act. SOR/78-710, s. 4; SOR/79-52, s. 3(F); SOR/84-32, s. 3; SOR/88-277, s. 3; SOR/90-756, s. 11.

### *Additional Conditions and Terms in Relation to Teachers*

46.1 (1) In this section, "teaching" means the occupation of teaching in a pre-elementary, an elementary or a secondary school, including a technical or vocational school;  
"non-teaching period" means the period that occurs annually at regular or irregular intervals during which no work is performed by a significant number of people engaged in teaching.

(2) A claimant who was employed in teaching for any part of the qualifying period is not entitled to receive benefits, other than those payable under sections 18 and 20 of the Act, for any week of unemployment that falls in any non-teaching period of that claimant

- (a) until his contract of employment for teaching has terminated;
- (b) unless his employment in teaching was on a casual or substitute basis; or
- (c) unless he qualifies to receive benefits on the basis of employment in an occupation other than teaching.

(3) Where a claimant who was employed in teaching for any part of his qualifying period qualifies to receive benefits on the basis of employment in an occupation other than teaching, the amount of benefit payable for a week of unemployment that falls within his non-teaching period shall be restricted to the amount that is payable in respect to the employment upon which he qualified. SOR/80-536, s. 1; SOR/83-516, s. 1; SOR/84-32, s. 4; SOR/85-711, s. 1; SOR/87-614, s. 7(E); SOR/88-277, s. 4; SOR/90-756, s. 12.

### *Sickness*

47. (1) A claimant who, pursuant to paragraph 14(b) of the Act, alleges that the claimant is incapable of work by reason of illness, injury or quarantine shall at the claimant's own expense provide to the Commission a certificate completed by a medical doctor or other medical professional supplying such information with respect to the nature and probable duration of the illness, injury or quarantine and any other circumstance relating thereto as proves the claimant's incapability to work.

(2) Notwithstanding that a certificate is furnished by a claimant pursuant to subsection (1), the Commission may require a claimant to undergo a medical examination at such time and place as it may

a) soit aux termes d'un régime d'assurance-salaire, en raison d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine, d'une grossesse ou des soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 20(1) de la Loi;  
b) soit par son employeur pour un congé de maladie, de maternité ou d'adoption ou un congé pris pour prendre soin d'un ou de plusieurs enfants visés au paragraphe 20(1) de la Loi. DORS/78-710, art. 4; DORS/79-52, art. 3(F); DORS/84-32, art. 3; DORS/88-277, art. 3; DORS/90-756, art. 11.

### *Modalités supplémentaires pour les enseignants*

46.1 (1) Dans le présent article, «enseignement» désigne la profession d'enseignement dans une école maternelle, primaire, intermédiaire ou secondaire, y compris une école de formation technique ou professionnelle;  
«période de congé» désigne la période qui survient annuellement à des intervalles réguliers ou irréguliers, durant laquelle aucun travail n'est exécuté par un nombre important de personnes employées dans l'enseignement.

(2) Le prestataire qui était employé dans l'enseignement pendant une fraction quelconque de sa période de référence n'est pas admissible à des prestations, sauf celles payables aux termes des articles 18 et 20 de la Loi, pour les semaines de chômage comprises dans toute période de congé :

- a) jusqu'à ce que son contrat de travail dans l'enseignement ait pris fin;
- b) à moins que son emploi dans l'enseignement n'ait été exercé sur une base occasionnelle ou de suppléance; ou
- c) à moins qu'il ne remplisse les conditions requises pour recevoir des prestations en raison d'un emploi dans une profession autre que l'enseignement.

(3) Lorsqu'un prestataire qui était employé dans l'enseignement pendant une fraction quelconque de sa période de référence remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en raison d'un emploi dans une profession autre que l'enseignement, les prestations payables pour une semaine de chômage qui tombe dans la période de congé se limitent au montant payable à l'égard de l'emploi dans cette autre profession. DORS/80-536, art. 1; DORS/83-516, art. 1; DORS/84-32, art. 4; DORS/85-711, art. 1; DORS/87-614, art. 7(A); DORS/88-277, art. 4; DORS/90-756, art. 12.

### *Maladie*

47. (1) Le prestataire qui, conformément à l'alinéa 14b) de la Loi, allègue qu'il est incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine doit fournir à ses frais à la Commission un certificat établi par un médecin ou un autre professionnel de la santé qui contient les renseignements concernant la nature et la durée probable de la maladie, de la blessure ou de la quarantaine et toute autre circonstance s'y rapportant, qui prouvent l'incapacité du prestataire de travailler.

(2) Nonobstant le certificat fourni par le prestataire conformément au paragraphe (1), la Commission peut exiger que le prestataire subisse un examen médical à l'heure et à l'endroit



reasonably direct for the purpose of determining the nature of the illness, injury or quarantine, the physical and mental condition of the claimant, the probable duration of the incapacity and any other circumstances relating thereto.

(3) A medical examination referred to in subsection (2) shall be made at the expense of the Commission and a claimant who undergoes such an examination shall be paid such reasonable travel allowances and other expenses as are approved by the Commission.

(4) and (5) [Revoked, SOR/83-490, s. 4]

(6) For the purposes of paragraphs 7(2)(a) and 14(b) and subsection 30(3) of the Act, illness, injury or quarantine is any illness, injury or quarantine that renders a claimant incapable of performing the functions of the claimant's regular or usual employment or of other suitable employment.

(7) A pregnancy that is terminated within the first 19 weeks of that pregnancy is an illness for the purposes of paragraph 14(b) of the Act.

(8) The Commission may waive the waiting period in respect of the benefit period of a claimant if

(a) he qualifies to receive benefit in that benefit period by reason of his having had an interruption of earnings within the meaning of subsection 37(2); and

(b) after he ceased to work, allowances, moneys or other benefits are payable to him by his employer or former employer as sick leave pay. SOR/79-81, s. 4; SOR/82-44, s. 2; SOR/83-490, s. 4; SOR/84-32, s. 5; SOR/84-632, s. 1(E); SOR/90-761, s. 10.

### *Pregnancy*

48. (1) A claimant who, for the purposes of section 18 of the Act, is required to prove pregnancy shall, at her own expense,

(a) furnish a certificate completed by a medical doctor in respect of the pregnancy setting out the expected date of confinement; or

(b) furnish such other evidence as the Commission may require.

(2) A claimant shall, on the report made when claiming benefit for the week in which her child is born, give the date of birth of the child.

(3) [Revoked, SOR/79-481, s. 1]

(4) For the purposes of paragraph 7(2)(a) of the Act, pregnancy is any pregnancy that renders a claimant incapable of performing the functions of her regular or usual employment or other suitable employment. SOR/79-81, s. 5; SOR/79-421, s. 1; SOR/79-465; SOR/79-481, s. 1; SOR/80-17, s. 3(F); SOR/90-761, s. 11.

### *"Bona fide" Defined*

49. (1) For the purposes of section 31 of the Act and subject to subsection (2), a stoppage of work at a factory, workshop or other premises is terminated when

qu'elle lui fixe raisonnablement, en vue de déterminer la nature de la maladie, de la blessure ou de la mise en quarantaine, l'état physique ou mental du prestataire, la durée probable de l'incapacité et toute autre circonstance s'y rapportant.

(3) Les frais de l'examen médical prévu par le paragraphe (2) sont à la charge de la Commission et le prestataire qui se soumet à un examen doit être remboursé de ses frais de déplacement et autres dépenses raisonnables qu'approuve la Commission.

(4) et (5) [Abrogés, DORS/83-490, art. 4]

(6) Pour l'application des alinéas 7(2)a) et 14b) et du paragraphe 30(3) de la Loi, les maladies, blessures ou mises en quarantaine sont celles qui rendent le prestataire incapable de remplir les fonctions de son emploi régulier ou habituel ou de tout autre emploi convenable.

(7) L'interruption de grossesse qui survient dans les 19 premières semaines de la gestation est une maladie pour l'application de l'alinéa 14b) de la Loi.

(8) La Commission peut renoncer au délai de carence de la période de prestations d'un prestataire lorsque

a) le prestataire remplit les conditions requises pour recevoir des prestations au cours de cette période de prestations parce qu'il a subi un arrêt de rémunération aux termes du paragraphe 37(2); et que

b) après sa cessation d'emploi, des allocations, prestations ou autres sommes lui sont payables par son employeur ou son ancien employeur, à titre de congé de maladie payé. DORS/79-81, art. 4; DORS/82-44, art. 2; DORS/83-490, art. 4; DORS/84-32, art. 5; DORS/84-632, art. 1(A); DORS/90-761, art. 10.

### *Grossesse*

48. (1) La prestataire qui, pour l'application de l'article 18 de la Loi, est tenue de faire la preuve de sa grossesse doit fournir à ses frais :

a) un certificat établi par un médecin confirmant son état et donnant la date présumée de l'accouchement; ou

b) toute autre preuve que peut exiger la Commission.

(2) La prestataire doit fournir, dans sa déclaration visant la semaine de son accouchement, la date de naissance de son enfant.

(3) [Abrogé, DORS/79-481, art. 1]

(4) Pour l'application de l'alinéa 7(2)a) de la Loi, la grossesse est celle qui rend la prestataire incapable de remplir les fonctions de son emploi régulier ou habituel ou de tout autre emploi convenable. DORS/79-81, art. 5; DORS/79-421, art. 1; DORS/79-465; DORS/79-481, art. 1; DORS/80-17, art. 3(F); DORS/90-761, art. 11.

### *Engagement de bonne foi*

49. (1) Pour l'application de l'article 31 de la Loi et sous réserve du paragraphe (2), l'arrêt de travail à une usine, à un atelier ou à tout autre local prend fin lorsque :

- (a) the work-force at the factory, workshop or other premises attains at least 85 per cent of its normal level; and
- (b) the level of activities in respect of the production of goods or services at the factory, workshop or other premises attains at least 85 per cent of its normal level.

(2) Where, in respect of a stoppage of work, an occurrence prevents the attainment of at least 85 per cent of the normal level of the work-force or activities in respect of the production of goods or services at a factory, workshop or other premises, the stoppage of work terminates

(a) if the occurrence is a discontinuance of business, a permanent restructuring of activities or an act of God, when the level of the work-force and of those activities attains at least 85 per cent of that normal level as adjusted by taking that occurrence into account; and

(b) if the occurrence is a change in economic or market conditions or in technology, when

(i) there is a resumption of activities at the factory, workshop or other premises, and

(ii) the level of the work-force and of those activities attains at least 85 per cent of that normal level as adjusted by taking that occurrence into account.

(3) For the purposes of calculating the percentages referred to in subsections (1) and (2), no account shall be taken of exceptional or temporary measures taken by the employer during the stoppage of work for the purpose of offsetting the effects of the stoppage. SOR/90-756, s. 13.

49.1 (1) Subject to subsection (2), where a claimant loses a part-time employment or is unable to resume a part-time employment for any reason mentioned in subsection 31(1) of the Act, the number of days of disentitlement of that claimant is five days per week ending on the occurrence, in respect of the part-time employment, of an event referred to in paragraph 31(1)(a) or (b) of the Act.

(2) Where a claimant loses a part-time employment or is unable to resume a part-time employment for any reason mentioned in subsection 31(1) of the Act, the number of days of disentitlement of that claimant in a week is, for the percentage that is set out in Column I of the table to this subsection and is the ratio between the claimant's average weekly earnings in that part-time employment and the average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks, the corresponding number of days of disentitlement set out in Column II, ending on the occurrence, in respect of the part-time employment, of an event referred to in paragraph 31(1)(a) or (b) of the Act.

a) d'une part, le nombre d'employés au travail représente au moins 85 pour cent du niveau normal;

b) d'autre part, les activités reliées à la production de biens ou de services représentent au moins 85 pour cent du niveau normal.

(2) Lorsque, par suite d'un arrêt de travail, les circonstances suivantes empêchent d'atteindre au moins 85 pour cent des niveaux normaux quant au nombre d'employés au travail et aux activités reliées à la production de biens ou de services à une usine, à un atelier ou à tout autre local, l'arrêt de travail prend fin :

a) dans le cas d'une discontinuation des affaires, d'une restructuration permanente des activités ou dans un cas de force majeure, au moment où ce nombre et ces activités atteignent au moins 85 pour cent des niveaux normaux rajustés en fonction des nouvelles circonstances;

b) dans le cas où les conditions économiques ou du marché changent ou dans le cas où surviennent des changements technologiques, au moment où :

(i) d'une part, il y a une reprise des activités à l'usine, à l'atelier ou à l'autre local,

(ii) d'autre part, ce nombre et ces activités atteignent au moins 85 pour cent des niveaux normaux rajustés en fonction des nouvelles circonstances.

(3) Aux fins du calcul des pourcentages visés aux paragraphes (1) et (2), il n'est pas tenu compte des mesures exceptionnelles ou temporaires prises par l'employeur pendant l'arrêt de travail dans le but d'en compenser les effets. DORS/90-756, art. 13.

49.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un prestataire perd ou ne peut reprendre un emploi à temps partiel pour une raison mentionnée au paragraphe 31(1) de la Loi, le nombre de jours d'inadmissibilité du prestataire est de cinq jours par semaine jusqu'à la réalisation, relativement à cet emploi à temps partiel, de l'une des éventualités visées aux alinéas 31(1)a) et b) de la Loi.

(2) Lorsqu'un prestataire perd ou ne peut reprendre un emploi à temps partiel pour une raison mentionnée au paragraphe 31(1) de la Loi, le nombre de jours d'inadmissibilité du prestataire par semaine relativement à cet emploi à temps partiel est, jusqu'à la réalisation de l'une des éventualités visées aux alinéas 31(1)a) et b) de la Loi, le nombre de jours qui est prévu à la colonne II du tableau du présent paragraphe selon le pourcentage indiqué à la colonne I, qui correspond au rapport entre la rémunération hebdomadaire moyenne dans cet emploi à temps partiel et la rémunération hebdomadaire assurable moyenne du prestataire au cours des semaines de référence.



TABLE

Column I	Column II
Percentage	Number of Days of Disentitlement
more than 0 but not more than 10	0
more than 10 but not more than 30	1
more than 30 but not more than 50	2
more than 50 but not more than 70	3
more than 70 but not more than 90	4
more than 90	5

SOR/90-756, s. 13.

### *Payments Pending a Coverage Decision*

50. (1) Subject to subsection (2), where, with respect to a claim for benefit, an application is made pursuant to paragraph 61(3)(a), (c) or (d) of the Act to determine the question of whether a claimant is or was employed in insurable employment in any week, no benefit is payable in respect of that claim until the later of

(a) the time that the question is finally determined by the Minister of National Revenue, and

(b) the time that

(i) if an appeal from the decision of the Minister of National Revenue is filed with the Tax Court of Canada pursuant to section 70 of the Act, the decision of the Tax Court is handed down,

(ii) if an application is made to the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside the decision of the Tax Court of Canada, the decision of the Federal Court of Appeal is handed down, or

(iii) if an application is made to the Supreme Court of Canada for leave to appeal from the decision of the Federal Court of Appeal, the final decision of the Supreme Court is handed down.

(2) Subsection (1) does not apply if the claimant qualifies to receive benefits under the Act on the basis of weeks of insurable employment other than the weeks that are the subject of the application. SOR/83-490, s. 5; SOR/83-838, s. 1; SOR/84-162, s. 1(F); SOR/90-761, s. 12; SOR/92-164, s. 13.

### *Courses of Instruction*

51. (1) In this section, "course or program" means a course or program referred to in subsection 26(1) of the Act.

(2) The benefit period of a claimant who attends a course or program is extended under subsection 26(2) of the Act to the end of the third week after the week in which the claimant completes

TABLEAU

Colonne I	Colonne II
Pourcentage	Nombre de jours d'inadmissibilité
supérieur à 0 sans dépasser 10	0
supérieur à 10 sans dépasser 30	1
supérieur à 30 sans dépasser 50	2
supérieur à 50 sans dépasser 70	3
supérieur à 70 sans dépasser 90	4
supérieur à 90	5

DORS/90-756, art. 13.

### *Paiement de prestations en attendant une décision au sujet de l'assujettissement*

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une demande de règlement est faite en vertu des alinéas 61(3)a), c) ou d) de la Loi au sujet d'une demande de prestations afin qu'il soit déterminé si un prestataire exerce ou a exercé un emploi assurable pendant une semaine donnée, aucune prestation n'est payable à l'égard de cette semaine avant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour du règlement définitif de la question par le ministre du Revenu national;

b) selon le cas :

(i) dans le cas d'un appel de la décision du ministre du Revenu national interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 70 de la Loi, le jour où la décision de cette cour est rendue,

(ii) dans le cas d'une demande de révision et d'annulation de la décision de la Cour canadienne de l'impôt, présentée à la Cour d'appel fédérale en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, le jour où la décision de la Cour d'appel fédérale est rendue,

(iii) dans le cas d'une demande d'autorisation d'interjeter appel de la décision de la Cour d'appel fédérale, adressée à la Cour suprême du Canada, le jour où la décision définitive de la Cour suprême du Canada est rendue.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'admissibilité du prestataire au versement de prestations en vertu de la Loi est établie en fonction de semaines d'emploi assurable autres que celles qui sont visées par la demande de règlement. DORS/83-490, art. 5; DORS/83-838, art. 1; DORS/84-162, art. 1(F); DORS/90-761, art. 12; DORS/92-164, art. 13.

### *Cours de formation*

51. (1) Pour l'application du présent article, «cours ou programme» s'entend d'un cours ou d'un programme visé au paragraphe 26(1) de la Loi.

(2) Dans le cas du prestataire qui suit un cours ou un programme, est prolongée, en vertu du paragraphe 26(2) de la Loi, jusqu'à la fin de la troisième semaine suivant celle où il termine



or leaves the course or program with cause where that benefit period

- (a) would, but for this subsection, otherwise terminate; and
- (b) is current when the claimant begins attendance at, or is established while the claimant is attending, the course or program.

(2.1) [Revoked, SOR/91-146, s. 1]

(2.2) [Revoked, SOR/85-871, s. 2]

(3) For the purpose of subsection 26(4) of the Act, the rate of weekly benefit payable to a claimant who attends a course or program shall be an amount equal to the greater of

- (a) the weekly amount payable under section 13 of the Act; and
- (b) the weekly amount of basic training allowance that could be paid under section 5.1 of the *National Training Regulations*.

(4) Where an allowance is paid to a claimant for a week in a benefit period in respect of attendance at a course or program and benefit would have been payable to him for that week if that training allowance had not been paid, benefit shall be deemed to have been paid to him for that week.

(5) An amount equal to the aggregate of any allowances payable to a claimant for or in respect of a week during which the claimant is attending a course or program, excluding any dependant care, travel, commuting, living-away-from-home or disability allowance payable under any of sections 108 to 111.1 or any similar allowance payable under any other federal Act or under any provincial Act, shall be deducted from any benefit payable to the claimant in respect of that week. SOR/79-615, s. 2; SOR/82-822, s. 1; SOR/84-633, s. 1; SOR/84-921, s. 1; SOR/85-289, s. 1; SOR/85-871, ss. 1, 2; SOR/87-614, s. 8; SOR/90-761, s. 13; SOR/91-73, s. 1; SOR/91-109, s. 1; SOR/91-146, s. 1; SOR/92-164, s. 14; SOR/92-588, s. 2.

(6) [Revoked, SOR/92-164, s. 14]

### *Prescribed Weeks*

51.1 (1) For the purposes of paragraph 6(4)(c) of the Act, a prescribed week is

(a) a week in respect of which a claimant has received or will receive

- (i) workers' compensation payments, other than permanent settlement workers' compensation payments,
- (ii) under a wage-loss indemnity plan, any earnings by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or care of a child or children referred to in subsection 20(1) of the Act,
- (iii) indemnity payments referred to in paragraph 57(2)(f), or
- (iv) earnings because of which, pursuant to section 15 of the Act, no benefit is payable to the claimant;

(b) a week in which the claimant was

- (i) attending a course or program of instruction or training to which he was referred by such authority as the Commission may designate,

le cours ou le programme ou cesse de le suivre pour un motif valable la période de prestations qui :

- a) d'une part, se serait terminée en l'absence du présent paragraphe;
- b) d'autre part, est soit déjà en cours au moment où le prestataire commence à suivre le cours ou le programme, soit établie au profit du prestataire pendant qu'il suit le cours ou le programme.

(2.1) [Abrogé, DORS/91-146, art. 1]

(2.2) [Abrogé, DORS/85-871, art. 2]

(3) Pour l'application du paragraphe 26(4) de la Loi, le taux des prestations hebdomadaires payables au prestataire qui suit un cours ou un programme est un montant égal au plus élevé des montants suivants :

- a) le montant hebdomadaire payable en vertu de l'article 13 de la Loi;
- b) le montant hebdomadaire d'allocation de formation de base qui pourrait lui être versée en vertu de l'article 5.1 du *Règlement national sur la formation*.

(4) Des prestations sont réputées avoir été payées pour toute semaine de la période de prestations pour laquelle le prestataire aurait autrement eu droit à des prestations s'il n'avait pas reçu une allocation de formation pendant qu'il suivait un cours ou programme d'instruction ou de formation.

(5) Lorsque des allocations, sauf les allocations pour charges de famille, les allocations de voyage, de trajets quotidiens ou de séjour hors du foyer et les allocations pour personnes handicapées visées à l'un des articles 108 à 111.1 ou des allocations similaires payables en vertu d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale, sont payables à un prestataire pour une semaine pendant laquelle il suit un cours ou un programme, un montant égal au total des allocations payables est déduit des prestations qui lui sont payables pour cette semaine. DORS/79-615, art. 2; DORS/82-822, art. 1; DORS/84-633, art. 1; DORS/84-921, art. 1; DORS/85-289, art. 1; DORS/85-871, art. 1 et 2; DORS/87-614, art. 8; DORS/90-761, art. 13; DORS/91-73, art. 1; DORS/91-109, art. 1; DORS/91-146, art. 1; DORS/92-164, art. 14; DORS/92-588, art. 2.

(6) [Abrogé, DORS/92-164, art. 14]

### *Semaines prescrites*

51.1 (1) Pour l'application de l'alinéa 6(4)c) de la Loi, est une semaine prescrite :

a) toute semaine pour laquelle le prestataire a reçu ou recevra :

- (i) soit l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle, autre que celle résultant d'un règlement définitif,
- (ii) soit une rémunération aux termes d'un régime d'assurance-salaire, en raison d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine, d'une grossesse ou des soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 20(1) de la Loi,
- (iii) soit des indemnités visées à l'alinéa 57(2)f),
- (iv) soit une rémunération en raison de laquelle, en vertu de l'article 15 de la Loi, aucune prestation n'est payable au prestataire;

b) toute semaine durant laquelle le prestataire, selon le cas :

- (ii) prevented from establishing an interruption of earnings by virtue of the allocation of earnings pursuant to section 58,
  - (iii) serving a week of the waiting period, or
  - (iv) serving a disqualification referred to in section 30.1 of the Act; or
- (c) a week of unemployment due to a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed.

(2) For the purposes of this section, a week that is taken into account under any paragraph or subparagraph of subsection (1) may not be taken into account under any other paragraph or subparagraph of that subsection. SOR/79-421, s. 2; SOR/79-465; SOR/79-481, s. 2; SOR/84-32, s. 6; SOR/88-277, s. 5; SOR/90-756, s. 14; SOR/93-178, s. 2.

### *Rates of Unemployment*

52. (1) Subject to subsection (2), the regional rate of unemployment that applies to a claimant is the average of the seasonally adjusted monthly rates of unemployment for the last three month period for which statistics were produced by Statistics Canada immediately preceding the week referred to in subsection 9(1) of the Act

(a) for the purpose of applying subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII of the Act, for the region in which the claimant was ordinarily resident in that week; or

(b) for the purpose of applying subsection 6(2) and Part VIII of the Act, where the claimant was ordinarily resident outside Canada during that week, for the region in which the claimant was last employed in insurable employment in Canada.

(2) Where a claimant referred to in paragraph (1)(a) is ordinarily resident so near to the boundaries of more than one region that it is unclear in which region the claimant resides, the regional rate of unemployment that applies to that claimant is the highest rate for those regions.

(3) Where a claimant referred to in paragraph (1)(b) was last employed in insurable employment in Canada so near to the boundaries of more than one region that it is unclear in which region the claimant was employed, the regional rate of unemployment that applies to that claimant is the highest rate for those regions.

(4) The seasonally adjusted monthly rate of unemployment referred to in subsection (1) is obtained by using the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada that incorporate an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves. SOR/79-421, s. 3; SOR/79-465; SOR/79-481, s. 3; SOR/90-756, s. 15.

### *Suspension of Benefit Pending an Appeal*

53. Benefits are not payable pursuant to a decision of a board of referees if, within 21 days of the day on which the decision is given, the Commission appeals to an umpire on the ground that

- (i) suivait, sur les instances de l'autorité que peut désigner la Commission, un cours ou un programme d'instruction ou de formation,
  - (ii) ne pouvait établir un arrêt de rémunération en raison de la répartition de sa rémunération conformément à l'article 58,
  - (iii) était dans le délai de carence,
  - (iv) purgeait une exclusion selon l'article 30.1 de la Loi;
- c) une semaine de chômage due à un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi.

(2) Aux fins du présent article, une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas ou des sous-alinéas du paragraphe (1) ne peut plus l'être à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas ou sous-alinéas. DORS/79-421, art. 2; DORS/79-465; DORS/79-481, art. 2; DORS/84-32, art. 6; DORS/88-277, art. 5; DORS/90-756, art. 14; DORS/93-178, art. 2.

### *Taux de chômage*

52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le taux régional de chômage applicable au prestataire est la moyenne des taux de chômage mensuels désaisonnalisés de la dernière période de trois mois pour laquelle des statistiques ont été produites par Statistique Canada qui précède la semaine visée au paragraphe 9(1) de la Loi :

a) pour l'application des paragraphes 6(2) et 11(2) et de la partie VIII de la Loi, à l'égard de la région où le prestataire avait, durant cette semaine, son lieu de résidence habituel;

b) pour l'application du paragraphe 6(2) et de la partie VIII de la Loi, si, durant cette semaine, le prestataire avait son lieu de résidence habituel hors du Canada, à l'égard de la région où le prestataire a exercé son dernier emploi assurable au Canada.

(2) Lorsqu'un prestataire visé à l'alinéa (1)a) a son lieu de résidence habituel si près des limites d'au moins deux régions qu'il ne peut être déterminé avec certitude dans quelle région il habite, le taux régional de chômage qui lui est applicable est le plus élevé des taux des régions en cause.

(3) Lorsqu'un prestataire visé à l'alinéa (1)b) a exercé son dernier emploi assurable au Canada si près des limites d'au moins deux régions qu'il ne peut être déterminé avec certitude dans quelle région il a travaillé, le taux régional de chômage qui lui est applicable est le plus élevé des taux des régions en cause.

(4) Les taux de chômage mensuels désaisonnalisés visés au paragraphe (1) sont fondés sur les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada, lesquels tiennent compte d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes. DORS/79-421, art. 3; DORS/79-465; DORS/79-481, art. 3; DORS/90-756, art. 15.

### *Suspension des prestations en cas d'appel*

53. Nulle prestation n'est payable suite à une décision du conseil arbitral si, dans les 21 jours de la date où le conseil arbitral a rendu sa décision, la Commission interjette appel devant



the board has erred in law or did not take into account a provision of the Act or these Regulations.

### *Resident Out Of The Jurisdiction*

54. (1) Subject to section 14 of the Act, a claimant is not disentitled from receiving benefits for the reason that the claimant is outside Canada

(a) for the purpose of undergoing medical treatment in a hospital or similar institution outside Canada, if the treatment is not available in Canada;

(b) for a period of not more than seven consecutive days to attend the funeral of a member of the claimant's immediate family or of a close relative;

(c) for a period of not more than seven consecutive days to accompany a member of the claimant's immediate family to a medical facility outside Canada; or

(d) for a period of not more than seven consecutive days to visit a member of the claimant's immediate family who is gravely ill.

(1.1) For the purposes of subsection (1),

(a) the following persons are considered to be part of a claimant's immediate family, namely the claimant's father, mother, stepfather, stepmother, foster parent, brother, sister, stepbrother, stepsister or spouse, the child of the claimant or of the claimant's spouse or the ward of the claimant, the claimant's father-in-law or mother-in-law, a dependant or a relative residing in the claimant's household or a relative with whom the claimant permanently resides; and

(b) a close relative includes a grandparent, grandchild, son-in-law, daughter-in-law, brother-in-law, sister-in-law, uncle, aunt, niece and nephew.

(1.2) In paragraph (1.1)(a), "spouse" has the same meaning as in the *Income Tax Act*.

(2) A person who is a claimant in Canada is not disentitled from receiving benefits in respect of pregnancy or the care of a child or children referred to in subsection 20(1) of the Act, for the sole reason that the person is not in Canada.

(3) A person who is a major attachment claimant whose most recent interruption of earnings prior to making a claim for benefits is from insurable employment out of Canada is not disentitled from receiving benefits for the sole reason that the person is out of Canada if

(a) the benefits are in respect of pregnancy or the care of a child or children referred to in subsection 20(1) of the Act; or

(b) the person proves that the person is incapable by reason of illness, injury or quarantine from performing the duties of the person's regular or usual employment or other suitable employment.

(4) Subject to subsection (5), a claimant who resides out of Canada, other than a major attachment claimant referred to in subsection (3), is not disentitled from receiving benefits for the sole reason of that residence if

(a) the claimant resides temporarily or permanently in a state of the United States that is contiguous to Canada and

(i) is available for work in Canada, and

un juge-arbitre pour le motif que le conseil a erré en droit ou a ignoré une disposition de la Loi ou du règlement.

### *Personne résidant hors du Canada*

54. (1) Sous réserve de l'article 14 de la Loi, un prestataire n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations du fait qu'il est hors du Canada pour l'un des motifs suivants :

a) subir, dans un hôpital ou un établissement semblable à l'extérieur du Canada, un traitement médical qui n'est pas offert au Canada;

b) assister aux funérailles d'un membre de sa famille immédiate ou d'un proche parent pendant une période ne dépassant pas sept jours consécutifs;

c) accompagner un membre de sa famille immédiate à un établissement médical hors du Canada pendant une période ne dépassant pas sept jours consécutifs;

d) visiter, pendant une période ne dépassant pas sept jours consécutifs, un membre de sa famille immédiate qui est gravement malade.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) sont considérés comme membres de la famille immédiate du prestataire : son père, sa mère, l'époux actuel de sa mère, l'épouse actuelle de son père, son parent nourricier, son frère, sa soeur, son demi-frère, sa demi-soeur, son conjoint, son enfant ou celui de son conjoint, son ou sa pupille, son beau-père, sa belle-mère, ou un parent ou personne à charge qui réside sous son toit ou un parent avec qui il réside en permanence;

b) sont considérés comme proches parents du prestataire : ses grands-parents, ses petits-enfants, ses gendres et brus, ses beaux-frères et belles-soeurs, ses oncles, tantes, neveux et nièces.

(1.2) À l'alinéa (1.1)a), « conjoint » s'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) La personne qui est un prestataire au Canada n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations en cas de grossesse ou de soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 20(1) de la Loi, du seul fait qu'elle se trouve hors du Canada.

(3) La personne qui est un prestataire de la première catégorie dont le dernier arrêt de rémunération avant la présentation de sa demande de prestations se rattache à un emploi assurable exercé à l'étranger n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations du seul fait qu'elle se trouve hors du Canada si, selon le cas :

a) ces prestations se rapportent à la grossesse ou aux soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 20(1) de la Loi;

b) elle prouve qu'en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine elle est incapable d'exercer les fonctions de son emploi régulier ou habituel ou d'un autre emploi convenable.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le prestataire qui réside hors du Canada, sauf un prestataire de la première catégorie visé au paragraphe (3), n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations du seul fait qu'il réside hors du Canada si, selon le cas :

a) il réside à titre temporaire ou permanent dans un État des États-Unis qui est contigu au Canada et :

(i) d'une part, il est disponible pour travailler au Canada,



(ii) is able to report personally at an office of the Commission in Canada at such time as the Commission may direct; or

(b) the claimant

(i) resides temporarily or permanently in one of the following places in respect of which the Commission has not suspended the application of the Agreement between Canada and the United States respecting Unemployment Insurance, as amended to June 21, 1985, namely,

(A) the District of Columbia,

(B) Puerto Rico,

(C) the Virgin Islands, or

(D) any state of the United States, and

(ii) proves eligibility for benefits under that Agreement.

(5) Subject to subsection (8), in respect of a claimant who is not disentitled from receiving benefits under subsections (3) and (4), the maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period is

(a) in the case of benefits for a reason referred to in subsection 11(3) of the Act, the applicable number of weeks referred to in subsections 11(3), (4), (5) and (7) of the Act; and

(b) in any other case, in respect of the number of weeks of insurable employment in the claimant's qualifying period set out in Column I of the table to this subsection, the corresponding number of weeks set out in Column II.

(ii) d'autre part, il peut se présenter en personne à un bureau de la Commission au Canada au moment qu'elle fixe;

b) il :

(i) d'une part, réside à titre temporaire ou permanent à l'un des endroits suivants pour lequel la Commission n'a pas suspendu l'application de l'Accord entre le Canada et les États-Unis concernant l'assurance-chômage, dans sa version modifiée du 21 juin 1985 :

(A) le District de Columbia,

(B) Porto Rico,

(C) les îles Vierges,

(D) tout État des États-Unis,

(ii) d'autre part, prouve son admissibilité aux prestations en vertu de cet accord.

(5) Sous réserve du paragraphe (8), dans le cas du prestataire qui, en vertu des paragraphes (3) et (4), n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations, le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

a) dans le cas des prestations versées pour l'une des raisons visées au paragraphe 11(3) de la Loi, le nombre de semaines applicable prévu aux paragraphes 11(3), (4), (5) et (7) de la Loi;

b) dans tout autre cas, le nombre de semaines qui est prévu à la colonne II du tableau du présent paragraphe selon le nombre de semaines d'emploi assurable du prestataire dans sa période de référence, indiqué à la colonne I.

TABLE

Column I Number of Weeks of Insurable Employment	Column II Number of Weeks of Benefit
12	10
13	10
14	11
15	11
16	12
17	12
18	13
19	13
20	14
21	14
22	15
23	15
24	16
25	16
26	17
27	17
28	18
29	18
30	19
31	19
32	20
33	20
34	21
35	21
36	22
37	22
38	23
39	23
40	24
41	25
42	26
43	27
44	28
45	29
46	30
47	31
48	32
49	33
50	34
51	35
52	36

TABLEAU

Colonne I Nombre de semaines d'emploi assurable	Colonne II Nombre de semaines de prestations
12	10
13	10
14	11
15	11
16	12
17	12
18	13
19	13
20	14
21	14
22	15
23	15
24	16
25	16
26	17
27	17
28	18
29	18
30	19
31	19
32	20
33	20
34	21
35	21
36	22
37	22
38	23
39	23
40	24
41	25
42	26
43	27
44	28
45	29
46	30
47	31
48	32
49	33
50	34
51	35
52	36

(6) Subject to subsection (8), a claimant referred to in subsections (3) and (4) for whom a benefit period has been established and who subsequently becomes resident in Canada continues to be entitled to receive benefits for not more than the maximum number of weeks referred to in subsection (5).

(7) Subject to subsection (8), in respect of a claimant for whom a benefit period has been established in Canada and who subsequently becomes a claimant referred to in subsection (4), the maximum number of weeks for which benefit may be paid in the benefit period is the greater of

(a) the number of weeks for which the claimant has already received benefits in Canada; and

(b) the number of weeks to which the claimant would have been entitled under subsection (5) if the claimant had been temporarily or permanently resident in a place referred to in subsection (4) when the benefit period was established.

(8) A claimant who is not in Canada or a claimant referred to in subsection (6) may, in a benefit period, combine weeks of

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le prestataire visé aux paragraphes (3) et (4) au profit duquel une période de prestations est établie et qui devient par la suite un résident du Canada continue à être admissible à des prestations pour au plus le nombre maximal de semaines visé au paragraphe (5).

(7) Sous réserve du paragraphe (8), dans le cas du prestataire au profit duquel une période de prestations est établie au Canada et qui devient par la suite un prestataire visé au paragraphe (4), le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours de la période de prestations est le plus élevé des nombres suivants :

a) le nombre de semaines pour lesquelles il a déjà reçu des prestations au Canada;

b) le nombre de semaines auxquelles il aurait eu droit selon le paragraphe (5) s'il avait résidé à titre temporaire ou permanent dans un lieu visé au paragraphe (4) au moment de l'établissement de sa période de prestations.

(8) Au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent être versées au prestataire qui n'est pas au Canada ou au

benefit to which the claimant is entitled under paragraph (5)(a) and paragraph (5)(b) or subsection (7), but if the claimant is entitled under paragraph (5)(b) or subsection (7)

- (a) to more than 30 weeks of benefit, the total number of weeks of benefit payable under paragraph (5)(a) and paragraph (5)(b) or subsection (7) shall not exceed the claimant's entitlement under paragraph (5)(b) or subsection (7); and
- (b) to 30 or fewer weeks of benefit, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefit where the claimant is also entitled to benefit under paragraph (5)(a), but the total number of weeks of benefit shall not exceed 30. SOR/79-348, s. 3; SOR/82-44, s. 3; SOR/83-490, s. 6; SOR/84-32, s. 7; SOR/87-614, s. 9; SOR/88-277, s. 6; SOR/90-756, s. 16; SOR/94-446, s. 1; SOR/94-468, s. 3.

### *Inmates of an Institution*

55. A claimant who is an inmate of a prison or similar institution and who has been granted parole, day parole or temporary absence or a certificate of availability for the purpose of seeking and accepting employment in the community is not disentitled from receiving benefit by reason only of section 32 of the Act. SOR/90-761, s. 14.

### *Persons of Unsound Mind and Deceased Persons*

56. (1) Where an initial claim for benefit or a claim for benefit for a week of unemployment is made to the Commission on behalf of

- (a) a person of unsound mind, or
- (b) an incapacitated person,

the Commission shall authorize payment of the benefit to anyone acting on behalf of the person where it is proved that the person meets the requirements of Part I or Part VIII of the Act.

(2) Where an initial claim for benefit or a claim for benefit for a week of unemployment is made to the Commission by the legal representative of a deceased person, the Commission shall authorize payment of the benefit to the legal representative where it is proved that the deceased person met the requirements of Part I or Part VIII of the Act.

(3) For the purposes of subsection (2), "legal representative" means the executor or administrator, as the case may be, of the estate of the deceased person.

(4) Notwithstanding subsection (2), where the total assets of the estate of a deceased person are not of sufficient value to warrant obtaining

- (a) in the case of an intestate succession, letters of administration, or,
- (b) in the case of a testate succession, probate of the will of the deceased person,

prestataire visé au paragraphe (6), à la fois en application de l'alinéa (5)a) et de l'alinéa (5)b) ou du paragraphe (7); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le prestataire qui, selon l'alinéa (5)b) ou le paragraphe (7), a droit à des prestations pendant un nombre donné de semaines supérieur à 30 ne peut, s'il a également droit à des prestations en vertu de l'alinéa (5)a), en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur au nombre donné;
- b) le prestataire qui, selon l'alinéa (5)b) ou le paragraphe (7), a droit à des prestations pour un nombre donné de semaines égal ou inférieur à 30 peut, s'il a également droit à des prestations en vertu de l'alinéa (5)a), en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur au nombre donné, sous réserve toutefois des maximums applicables et à la condition que le nombre total de semaines ne soit pas supérieur à 30. DORS/79-348, art. 3; DORS/82-44, art. 3; DORS/83-490, art. 6; DORS/84-32, art. 7; DORS/87-614, art. 9; DORS/88-277, art. 6; DORS/90-756, art. 16; DORS/94-446, art. 1; DORS/94-468, art. 3.

### *Pensionnaire d'un établissement public*

55. Le prestataire qui est détenu dans une prison ou un établissement semblable et à qui a été accordé une libération conditionnelle, une semi-liberté, une permission de sortir ou un certificat de disponibilité pour chercher et accepter un emploi dans la société n'est pas inadmissible au bénéfice des prestations du seul fait de l'application de l'article 32 de la Loi. DORS/90-761, art. 14.

### *Débiles mentaux et personnes décédées*

56. (1) Lorsqu'une demande initiale de prestations ou une demande de prestations à l'égard d'une semaine de chômage est présentée à la Commission au nom

- a) d'un débile mental, ou
- b) d'un invalide,

la Commission autorise le versement des prestations à la personne qui agit au nom de l'intéressé s'il est prouvé que celui-ci satisfait aux exigences des parties I ou VIII de la Loi.

(2) Lorsqu'une demande initiale de prestations ou une demande de prestations à l'égard d'une semaine de chômage est présentée à la Commission par le représentant légal d'une personne décédée, la Commission autorise le versement des prestations à ce représentant s'il est prouvé que la personne décédée satisfaisait aux exigences des parties I ou VIII de la Loi.

(3) Aux fins du paragraphe (2), «représentant légal» désigne l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur judiciaire de la succession de la personne décédée.

(4) Par dérogation au paragraphe (2), lorsque la valeur totale de la succession d'une personne décédée n'est pas assez grande pour justifier l'obtention

- a) d'une ordonnance nommant l'administrateur de la succession, dans le cas d'une succession *ab intestat*, ou
- b) l'homologation du testament de la personne décédée, dans le cas d'une succession testamentaire,



the person, or any one of the persons, entitled in law to succeed to the property of the deceased person may make a claim for benefit, in accordance with subsections (5) and (6), which benefit is to be made payable to him.

(5) The claim for benefit referred to in subsection (4) shall be on a form supplied or approved by the Commission and shall include

(a) a statutory declaration signed by the applicant stating that he is a person entitled in law to succeed to the property of the deceased person; and

(b) a promise signed by the applicant to repay to the Receiver General any moneys paid in error to the applicant.

(6) In addition to the claim for benefit referred to in subsection (4), there shall be submitted:

(a) a copy of the will of the deceased person, if one exists; and

(b) a release of all claims in respect of the amount payable, signed by all persons other than the applicant if any such persons exist, entitled in law to succeed to the property of the deceased person.

(7) For the purposes of sections 79 and 80 of the Act, the person making the claim on behalf of another person referred to in subsection (1) or (2) may make an appeal on behalf of that other person. SOR/81-1008, s. 1; SOR/90-761, s. 15.

### *Workforce Reduction Process*

56.1 (1) Subject to the Act and these Regulations, but notwithstanding sections 28 and 30.1 of the Act, a claimant who has left employment in accordance with an employer workforce reduction process that preserves the employment of co-workers may be paid benefits where

(a) the claimant accepted an offer to leave that employment voluntarily; and

(b) the employer has confirmed that the claimant's leaving resulted in the actual preservation of the employment of a co-worker whose employment would otherwise have been terminated in the course of the workforce reduction process.

(2) For the purposes of subsection (1), an employer workforce reduction process is a process

(a) that is initiated by the employer;

(b) that has as its objective a permanent reduction in the overall number of employees;

(c) that offers employees the option to leave employment voluntarily; and

(d) the elements of which, including the elements described in paragraphs (a) to (c), are documented by the employer. SOR/93-177, s. 1.

### *Determination of Earnings for Benefit Purposes*

57. (1) In this section, "income" means any pecuniary or non-pecuniary income that is or will be received by a claimant from an employer or any other person;

une des personnes ayant légalement droit à la succession de la personne décédée peut faire une demande de prestations, conformément aux paragraphes (5) et (6), payables à elle-même.

(5) La demande de prestations visée au paragraphe (4) doit être présentée sur une formule fournie ou approuvée par la Commission et doit comprendre

a) une attestation tenant lieu de serment, signée par le demandeur, dans laquelle ce dernier déclare être l'héritier légal de la personne décédée; et

b) la promesse, signée par le demandeur, de rembourser au receveur général toute somme payée par erreur au demandeur.

(6) En plus de la demande de prestations visée au paragraphe (4), le demandeur doit présenter

a) une copie du testament de la personne décédée, s'il en est; et

b) une renonciation à toute revendication du montant payable signée par toutes les personnes, s'il en est, autres que le demandeur, ayant légalement droit à la succession de la personne décédée.

(7) Pour l'application des articles 79 et 80 de la Loi, la personne qui présente une demande de prestations au nom d'une autre personne visée aux paragraphes (1) ou (2) peut interjeter appel au nom de celle-ci. DORS/81-1008, art. 1; DORS/90-761, art. 15.

### *Compression du personnel*

56.1 (1) Sous réserve de la Loi et du présent règlement, nonobstant toutefois les articles 28 et 30.1 de la Loi, le prestataire qui a quitté son emploi, dans le cadre d'une compression du personnel effectuée par l'employeur et ayant pour effet de protéger l'emploi d'autres employés, peut recevoir des prestations si :

a) d'une part, il a accepté l'offre de quitter volontairement cet emploi;

b) d'autre part, l'employeur a confirmé que ce départ a effectivement eu pour effet de protéger l'emploi d'un autre employé, lequel emploi aurait autrement cessé dans le cadre de la compression du personnel.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une compression du personnel est une mesure :

a) qui est instituée par l'employeur;

b) qui vise à réduire de façon permanente l'effectif global;

c) qui offre aux employés le choix de quitter volontairement leur emploi;

d) dont les caractéristiques, y compris celles visées aux alinéas a) à c), figurent dans des documents provenant de l'employeur. DORS/93-177, art. 1.

### *Détermination de la rémunération aux fins des prestations*

57. (1) Dans le présent article, «revenu» s'entend de tout revenu en espèces ou non que le prestataire reçoit ou recevra d'un employeur ou d'une autre personne;

"employment" means

- (a) any employment, whether insurable, not insurable or excepted employment, under any express or implied contract of service or other contract of employment,
- (i) whether or not services are or will be performed by the claimant for any person, and
- (ii) whether or not income received by a claimant is from a person other than the person for whom services are or will be performed, and
- (b) any self-employment whether on the claimant's own account or in partnership or co-adventure; and
- (c) the tenure of an office as defined in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*;

"pension" means any retirement pension

- (a) arising out of employment, service in the Canadian Forces or in any police force,
- (b) under the *Canada Pension Plan*, or
- (c) under a provincial pension plan.

(2) Subject to this section, the earnings to be taken into account for the purpose of determining whether an interruption of earnings has occurred and the amount to be deducted from benefits payable under subsection 15(1) or (2), 17(4), 18(5), or 20(3) of the Act and for the purposes of sections 37 and 38 of the Act are

- (a) the entire income of a claimant arising out of any employment;
- (b) workers' compensation payments received or to be received by a claimant, other than permanent settlement workers' compensation payments;
- (c) payments a claimant has received or, on application, is entitled to receive under
  - (i) a group wage-loss indemnity plan,
  - (ii) a paid sick, maternity or adoption leave plan, or
  - (iii) a leave plan providing payment in respect of the care of a child or children referred to in subsection 20(1) of the Act;
- (d) notwithstanding paragraph (3)(b) but subject to subsection (2.1), the payments a claimant has received or, on application, is entitled to receive from motor vehicle accident insurance provided under or pursuant to a provincial law in respect of the actual or presumed loss of income from employment due to injury, if the benefits paid or payable under the Act are not taken into account in determining the amount that the claimant receives or is entitled to receive from such insurance;
- (e) the moneys paid or payable to a claimant on or after January 5, 1986, on a periodic basis or in a lump sum on account of or in lieu of a pension; and
- (f) where the benefits paid or payable under the Act are not taken into account in determining the amount that a claimant receives or is entitled to receive pursuant to a provincial law in respect of an actual or presumed loss of income from employment, the indemnity payments the claimant has received or, on application, is entitled to receive pursuant to that provincial law by reason of the fact that the claimant has ceased to work for the reason that continuation of work entailed physical dangers for
  - (i) the claimant,
  - (ii) the claimant's unborn child, or
  - (iii) the child the claimant is breast-feeding.

(2.1) When, subsequent to the week in which an injury referred to in paragraph (2)(d) occurs, a claimant has accumulated the number of weeks of insurable employment required by section 6

«emploi» désigne

- a) tout emploi, assurable, non assurable ou exclu, faisant l'objet d'un contrat de louage de services exprès ou tacite, ou d'une autre forme de contrat de travail,
- (i) que des services soient ou doivent être fournis ou non par le prestataire à une autre personne, et
- (ii) que le revenu du prestataire provienne ou non d'une personne autre que celle à laquelle il fournit ou doit fournir des services,
- b) tout emploi à titre de travailleur indépendant, exercé soit à son compte, soit à titre d'associé ou de cointéressé;
- c) l'occupation d'une fonction ou charge au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*.

«pension» désigne toute pension de retraite :

- a) provenant d'un emploi, y compris un emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou de toute force de police,
- b) versée en vertu du *Régime de pensions du Canada*, ou
- c) versée en vertu d'un régime de pension provincial.

(2) Sous réserve du présent article, la rémunération dont il faut tenir compte pour déterminer s'il y a eu un arrêt de rémunération et fixer le montant à déduire des prestations payables en vertu des paragraphes 15(1) ou (2), 17(4), 18(5) ou 20(3) de la Loi, ainsi que pour l'application des articles 37 et 38 de la Loi, est :

- a) le revenu intégral du prestataire provenant de tout emploi;
- b) les indemnités que le prestataire a reçues ou recevra pour un accident du travail ou une maladie professionnelle, autres que celles résultant d'un règlement définitif;
- c) les indemnités que le prestataire a reçues ou a le droit de recevoir, sur demande, aux termes :
  - (i) soit d'un régime collectif d'assurance-salaire,
  - (ii) soit d'un régime de congés payés de maladie, de maternité ou d'adoption,
  - (iii) soit d'un régime de congés payés pour soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 20(1) de la Loi;
- d) nonobstant l'alinéa 3b), mais sous réserve du paragraphe (2.1), les indemnités qu'un prestataire a reçues ou a le droit de recevoir, sur demande, en vertu d'un régime d'assurance-automobile prévu par une loi provinciale pour la perte réelle ou présumée du revenu d'un emploi par suite de blessures corporelles si les prestations payées ou payables en vertu de la Loi ne sont pas prises en compte pour déterminer le montant que le prestataire a reçu ou qu'il est admissible à recevoir en vertu de ce régime d'assurance;
- e) les sommes payées ou payables à un prestataire le 5 janvier 1986 ou après cette date, que ce soit sous forme de montant périodique ou forfaitaire, au titre ou au lieu d'une pension;
- f) lorsque les prestations payées ou payables en vertu de la Loi ne sont pas prises en considération pour déterminer le montant que le prestataire a reçu ou auquel il a droit en vertu d'une loi provinciale pour la perte réelle ou présumée du revenu d'un emploi, les indemnités que le prestataire a reçues ou auxquelles il a droit, sur présentation d'une demande, en vertu de cette loi provinciale du fait qu'il a cessé de travailler parce que la continuation de son travail mettait en danger :
  - (i) le prestataire,
  - (ii) l'enfant à naître de la prestataire,
  - (iii) l'enfant que la prestataire allaite.

(2.1) Lorsque le prestataire a, après la semaine où il a subi les blessures corporelles visées à l'alinéa (2)d), accumulé le nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 6 de la Loi, les



of the Act, the payments referred to in paragraph (2)(d) shall not be taken into account as earnings.

(2.2) Notwithstanding subsection (2), the payments a claimant has received or, on application, is entitled to receive under a group sickness or disability wage-loss indemnity plan are not earnings to be taken into account for the purpose of subsection 37(2).

(2.3) Notwithstanding subsection (2), the moneys referred to in paragraph (2)(e) are not earnings to be taken into account for the purposes of section 37.

(2.4) Notwithstanding subsection (2), the earnings referred to in subsection 58(9) are not earnings to be taken into account for the purposes of section 37.

(3) That portion of the income of a claimant that is derived from any of the following sources is not earnings for the purposes mentioned in subsection (2):

(a) disability pension or permanent settlement workers' compensation payments;

(b) payments under a sickness or disability wage-loss indemnity plan that is not a group plan;

(c) relief grants in cash or in kind;

(d) payments received under a supplemental unemployment benefit plan;

(e) retroactive increases in wages or salary;

(f) to (i) [Revoked, SOR/92-164, s. 15]

(j) the moneys referred to in paragraph (2)(e), if the number of weeks of insurable employment required by section 6 of the Act for the establishment of the benefit period of the claimant was accumulated after the date on which those moneys became payable and during the period in respect of which the claimant received those moneys;

(k) the portion of any payments paid by reason of pregnancy or for the care of a child or children referred to in subsection 20(1) of the Act or any combination of these reasons which

(i) when combined with the claimant's weekly rate of unemployment insurance benefits, does not exceed the claimant's normal weekly earnings from his or her employment, and

(ii) does not reduce the claimant's accumulated sick leave, vacation leave, severance pay or any other accumulated credits from his or her employment; and

(l) employment income excluded as income pursuant to subsection 6(16) of the *Income Tax Act*.

(3.1) [Revoked, SOR/92-164, s. 15]

(4) For the purposes of paragraphs (2)(c) and (3)(b), a sickness or disability wage-loss indemnity plan is not a group plan if it is a plan that, in the opinion of the Commission,

(a) is not related to a group of persons who are all employed by the same employer;

(b) is not financed in whole or in part by an employer;

(c) is voluntarily purchased by the person insured;

(d) is completely portable;

(e) provides constant benefits while permitting deductions for income from other sources, where applicable; and

(f) has rates of premium that do not depend on the experience of a group referred to in paragraph (a).

indemnités visées à cet alinéa ne sont pas comptées comme rémunération.

(2.2) Nonobstant le paragraphe (2), les indemnités de maladie ou d'invalidité qu'un prestataire a reçues ou a le droit de recevoir, sur demande, en vertu d'un régime collectif d'assurance-salaire ne sont pas considérées comme rémunération aux fins du paragraphe 37(2).

(2.3) Nonobstant le paragraphe (2), les sommes visées à l'alinéa (2)e ne sont pas considérées comme rémunération aux fins de l'article 37.

(2.4) Nonobstant le paragraphe (2), il n'est pas tenu compte de la rémunération visée au paragraphe 58(9) pour l'application de l'article 37.

(3) La partie du revenu que le prestataire tire de l'une ou l'autre des sources suivantes n'a pas valeur de rémunération aux fins mentionnées au paragraphe (2) :

a) la pension d'invalidité ou la somme touchée par suite du règlement définitif d'indemnités d'accident du travail;

b) les indemnités de maladie ou d'invalidité, reçues en vertu d'un régime non collectif d'assurance-salaire;

c) les allocations de secours en espèces ou en nature;

d) les versements reçus aux termes d'un régime de prestations supplémentaires de chômage;

e) les augmentations rétroactives de salaire ou de traitement;

f) à i) [Abrogés, DORS/92-164, art. 15]

j) les sommes visées à l'alinéa (2)e, si le nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 6 de la Loi pour l'établissement de la période de prestations du prestataire a été accumulé après la date à laquelle ces sommes sont devenues payables et pendant la période pour laquelle le prestataire a touché ces sommes;

k) la partie de tout versement payé en raison d'une grossesse ou des soins à donner à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe 20(1) de la Loi, ou pour ces deux raisons à la fois, qui :

(i) d'une part, lorsqu'elle est ajoutée au taux hebdomadaire des prestations d'assurance-chômage du prestataire, n'excède pas la rémunération hebdomadaire normale du prestataire provenant de son emploi,

(ii) d'autre part, ne réduit pas les crédits accumulés de congé de maladie, de vacances, d'indemnité de départ ou tout autre crédit accumulé par le prestataire au cours de son emploi;

l) le revenu d'emploi exclu du revenu en vertu du paragraphe 6(16) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(3.1) [Abrogé, DORS/92-164, art. 15]

(4) Aux fins des alinéas (2)c) et (3)b), un régime d'assurance-salaire est considéré comme étant non collectif seulement dans les cas où, de l'avis de la Commission, ce régime

a) ne vise pas un groupe de personnes travaillant toutes pour le même employeur;

b) n'est pas financé en totalité ou en partie par un employeur;

c) est souscrit volontairement par l'assuré;

d) est complètement transférable;

e) prévoit des indemnités constantes tout en permettant, s'il y a lieu, des déductions relativement à un revenu d'une autre source; et

f) prévoit des taux de cotisation qui ne dépendent pas de l'expérience d'un groupe visé à l'alinéa a).



(5) For the purposes of subsection (4), "portable", in respect of any plan referred to in that subsection, means that benefits to which an employee covered thereby is entitled and the rate of premium that the employee is required to pay while employed by an employer will remain equivalent if that employee becomes employed by any other employer within the same occupation.

(6) For the purposes of paragraph (2)(a), "income" includes (a) in the case of a claimant who is not self-employed, only that amount of his income remaining after deducting

(i) expenses incurred by him for the direct purpose of earning that income, and

(ii) the value of any consideration supplied by him;

(b) in the case of a claimant who is self-employed in farming, only 15 per cent of that farmer's gross income from

(i) farming transactions, and

(ii) any subsidies he receives under any federal or provincial program;

(c) in the case of a claimant who is self-employed other than in farming, only the amount remaining of the gross income from that employment after deducting the operating expenses, other than capital expenditures, incurred therein; and

(d) in any case, the value of board, living quarters and other benefits of any kind received by a claimant from or on behalf of his employer in respect of his employment.

(7) Subject to subsection (8), the value of the benefits referred to in paragraph (6)(d) shall be fixed by agreement between the claimant and his employer at a rate that is reasonable in the circumstances.

(8) Where

(a) the claimant and the employer do not agree as to the value of the benefits referred to in paragraph (6)(d), or

(b) in the opinion of an officer of the Commission the value fixed for those benefits is not reasonable, the value shall be determined by the Commission.

(9) The value of living quarters referred to in paragraph (6)(d) includes the value of any heat, light, telephone or other benefits included with those living quarters.

(10) Where the value of living quarters is determined by the Commission, it shall be computed on the rental value of similar living quarters in the vicinity or district.

(11) Where the remuneration of a claimant is not pecuniary or is only partly pecuniary and the whole or part of the non-pecuniary remuneration consists of any consideration other than living quarters and board furnished by the employer, the value of that consideration shall be included in determining his income.

(12) For the purposes of this section, living quarters includes rooms or any other living accommodation.

(13) For the purposes of paragraph (3)(d) and subject to subsection (14), a supplemental unemployment benefit plan is a plan that meets all of the following conditions:

(a) it identifies the group or groups of employees covered by the plan;

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la mention «transférable» appliquée à tout régime qui y est visé signifie que les indemnités auxquelles a droit un employé couvert par ce régime et le taux de cotisation qu'il doit payer lorsqu'il travaille pour un employeur demeureront les mêmes si l'employé passe au service d'un autre employeur dans la même occupation.

(6) Aux fins de l'alinéa (2)a), «revenu» comprend :

a) dans le cas d'un prestataire qui n'est pas un travailleur indépendant, seulement le montant qui reste de son revenu après déduction :

(i) des dépenses qu'il a directement engagées pour gagner ce revenu, et

(ii) de la valeur de tous éléments fournis par lui;

b) dans le cas d'un prestataire qui est un travailleur indépendant dans le secteur de l'agriculture, seulement 15 pour cent du revenu brut qu'il tire :

(i) d'opérations agricoles, et

(ii) en subsides qu'il reçoit en vertu d'un programme fédéral ou provincial;

c) dans le cas d'un prestataire qui est un travailleur indépendant dans un secteur d'activité autre que l'agriculture, seulement le reste du revenu brut qu'il tire de cette activité, après en avoir soustrait les dépenses d'exploitation qu'il y engage et qui ne constituent pas des dépenses en immobilisation; et

d) dans tous les cas, la valeur de la pension, du logement et de tous autres avantages accordés au prestataire à l'égard de son emploi par son employeur ou au nom de son employeur.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), la valeur des avantages dont il est fait mention à l'alinéa (6)d) doit être fixée de gré à gré par le prestataire et son employeur à un montant qui est raisonnable dans les circonstances.

(8) Lorsque

a) le prestataire et son employeur ne sont pas d'accord sur la valeur des avantages dont il est fait mention à l'alinéa (6)d), ou que,

b) de l'avis d'un fonctionnaire de la Commission, la valeur des avantages n'a pas été fixée à un montant raisonnable, il revient à la Commission d'en déterminer la valeur.

(9) La valeur du logement dont il est fait mention à l'alinéa (6)d) comprend la valeur du chauffage, de l'éclairage, de l'abonnement au téléphone et des autres avantages que comprend ce logement.

(10) Lorsque la valeur du logement est déterminée par la Commission, le calcul se fait d'après le loyer de logements semblables dans le voisinage ou le district.

(11) Lorsque la rétribution d'un prestataire n'est pas pécuniaire ou ne l'est qu'en partie et que la totalité ou une partie de la rétribution non pécuniaire comprend des éléments autres que le logement ou la pension fournis par l'employeur, la valeur de ces éléments est incluse dans le calcul de son revenu.

(12) Aux fins du présent article, «logement» s'entend de toute pièce ou de tout local servant d'habitation.

(13) Pour l'application de l'alinéa (3)d) et sous réserve du paragraphe (14), un régime de prestations supplémentaires de chômage s'entend d'un régime qui à la fois :

a) définit le ou les groupes d'employés couverts;

(b) it covers any period of unemployment by reason of a temporary stoppage of work, training, illness, injury, quarantine or any combination of these reasons;

(c) it requires employees to apply for and be in receipt of unemployment insurance benefits to receive payments under the plan but may provide for payments to an employee who is not in receipt of unemployment insurance benefits for the reason that the employee

(i) is serving the two week waiting period,

(ii) has insufficient weeks of insurable employment to qualify for unemployment insurance benefits, or

(iii) has received all of the unemployment insurance benefits to which the employee is entitled;

(d) it requires that the combined weekly payments received from the plan and the weekly rate of unemployment insurance benefits do not exceed 95 per cent of the employee's weekly earnings;

(e) it requires that payments under the plan be financed by the employer and that the employer keep separate accounts for those payments;

(f) it requires that, on termination of the plan, all remaining assets revert to the employer or be used for payments under the plan or for administrative costs of the plan;

(g) it requires that the plan be submitted to the Commission prior to its effective date and that written notice of any change to the plan be given to the Commission within 30 days after the effective date of the change;

(h) it provides that the employees have no vested right to payments under the plan except to payments during a period of unemployment specified in the plan; and

(i) it provides that payments in respect of guaranteed annual remuneration or in respect of deferred remuneration or severance pay benefits are not reduced or increased by payments received under the plan.

(14) Subsection (13) does not apply to a supplemental unemployment benefit plan that was in force on November 18, 1990 for the period beginning on that day and ending on the earlier of

(a) January 1, 1993; and

(b) if the plan

(i) was incorporated in a collective agreement, the signing of the collective agreement that replaces, extends or renews that collective agreement, or

(ii) was not incorporated in a collective agreement, the expiration date of the plan. SOR/78-233, s. 1; SOR/78-710, s. 5; SOR/79-52, s. 4; SOR/79-421, s. 4; SOR/79-465; SOR/79-481, s. 4; SOR/82-673, s. 2(F); SOR/82-778, s. 2; SOR/84-32, s. 8; SOR/85-288, s. 1; SOR/86-58, s. 1; SOR/87-188, s. 1; SOR/88-142, s. 3; SOR/88-277, s. 7; SOR/89-160, s. 2; SOR/90-207, s. 1; SOR/90-756, s. 17; SOR/90-761, s. 16; SOR/92-164, s. 15; SOR/93-351, s. 1; SOR/93-434, s. 1; SOR/93-470, s. 1; SOR/94-469, s. 1.

b) couvre toute période de chômage qui survient en raison d'un arrêt temporaire de travail, de la formation, d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, ou d'une combinaison de ces raisons;

c) exige que l'employé demande et reçoive des prestations d'assurance-chômage afin de recevoir les versements prévus par le régime, mais peut permettre que des versements soient faits à l'employé qui ne reçoit pas de prestations d'assurance-chômage pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

(i) l'employé purge le délai de carence de deux semaines,

(ii) l'employé n'a pas accumulé suffisamment de semaines d'emploi assurable pour être admissible aux prestations d'assurance-chômage,

(iii) l'employé a reçu toutes les prestations d'assurance-chômage auxquelles il a droit;

d) prévoit que les versements hebdomadaires combinés provenant, d'une part, du régime et, d'autre part, du taux hebdomadaire de prestations d'assurance-chômage ne peuvent dépasser 95 pour cent de la rémunération hebdomadaire de l'employé;

e) exige que l'employeur finance les versements prévus par le régime et tienne une comptabilité distincte pour ceux-ci;

f) exige qu'à la date d'expiration du régime l'actif qui reste revienne à l'employeur ou soit utilisé pour effectuer les versements prévus par le régime ou régler les frais d'administration de celui-ci;

g) exige que le régime soit soumis à la Commission avant la date de son entrée en vigueur et qu'un avis écrit de tout changement apporté au régime soit donné à la Commission dans les 30 jours suivant la date d'entrée en vigueur du changement;

h) stipule que les employés n'ont aucun droit acquis aux versements prévus par le régime, sauf le droit aux versements pendant une période de chômage spécifiée dans le régime;

i) prévoit que les versements à l'égard de la rétribution annuelle garantie, de la rétribution différée ou des indemnités de départ ne sont ni augmentés ni diminués par les versements reçus aux termes du régime.

(14) Le régime de prestations supplémentaires de chômage qui était en vigueur le 18 novembre 1990 est soustrait à l'application du paragraphe (13) pour la période commençant à cette date et se terminant au premier en date des jours suivants :

a) le 1<sup>er</sup> janvier 1993;

b) si le régime :

(i) était inclus dans une convention collective, le jour de la signature de la convention collective remplaçant, prolongeant ou renouvelant cette dernière,

(ii) n'était pas inclus dans une convention collective, à la date d'expiration du régime. DORS/78-233, art. 1; DORS/78-710, art. 5; DORS/79-52, art. 4; DORS/79-421, art. 4; DORS/79-465; DORS/79-481, art. 4; DORS/82-673, art. 2(F); DORS/82-778, art. 2; DORS/84-32, art. 8; DORS/85-288, art. 1; DORS/86-58, art. 1; DORS/87-188, art. 1; DORS/88-142, art. 3; DORS/88-277, art. 7; DORS/89-160, art. 2; DORS/90-207, art. 1; DORS/90-756, art. 17; DORS/90-761, art. 16; DORS/92-164, art. 15; DORS/93-351, art. 1; DORS/93-434, art. 1; DORS/93-470, art. 1; DORS/94-469, art. 1.



## *Allocation of Earnings for Benefit Purposes*

58. (1) Subject to subsection (1.1), the earnings of a claimant as determined under section 57 shall be allocated to weeks in the manner described in this section and for the purposes mentioned in subsection 57(2) shall be the earnings of the claimant for those weeks.

(1.1) For the purposes of this section, the earnings of a claimant shall not be allocated to weeks during which they did not constitute earnings under section 57.

(2) Where the period for which earnings of a claimant are payable does not coincide with a week, the earnings shall be allocated to any week that is wholly or partly in the period in the proportion that the number of days worked in the week bears to the number of days worked in the period.

(3) Earnings payable to a claimant under a contract of employment for the performance of services shall be allocated to the period in which the services were performed.

(4) Earnings, payable to a claimant under a contract of employment without the performance of services or payable in consideration of a claimant returning to or commencing work with an employer, shall be allocated to the period for which they are payable.

(5) [Revoked, SOR/89-550, s. 1]

(6) The earnings of a claimant who is self-employed, other than in farming, or of a claimant whose earnings are by way of participation in profits or on the basis of a commission, shall be allocated to the week in which the services that gave rise to those earnings are performed and, where no services are performed, allocated to the week in which the transaction that gave rise to the earnings occurred.

(7) The earnings of a claimant who is self-employed in farming shall be allocated

- (a) if they arose out of a transaction, to the week in which the transaction occurred; and
- (b) if they were received in the form of a subsidy, to the week in which the subsidy was paid.

(8) Where vacation pay is paid or payable to a claimant for reasons other than a lay-off or separation from an employment, it shall be allocated as follows:

- (a) where the vacation pay is paid or payable for a specific vacation period or periods, it shall be allocated
  - (i) to a number of weeks that begins with the first week and ends no later than the last week of the vacation period or periods, and
  - (ii) in such a manner that the total earnings of the claimant from that employment are, in each consecutive week, equal to the claimant's normal weekly earnings from that employment; and
- (b) in any other case, the vacation pay shall, when it is paid, be allocated
  - (i) to a number of weeks that begins with the first week for which it is payable, and

## *Répartition de la rémunération aux fins des prestations*

58. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), la rémunération d'un prestataire, déterminée conformément à l'article 57, doit être répartie sur un certain nombre de semaines, de la manière prévue au présent article et, aux fins mentionnées au paragraphe 57(2), est la rémunération du prestataire pour ces semaines.

(1.1) Pour l'application du présent article, la rémunération d'un prestataire ne doit pas être répartie sur les semaines durant lesquelles elle n'avait pas, selon l'article 57, valeur de rémunération.

(2) Lorsque la période pour laquelle la rémunération d'un prestataire est payable ne coïncide pas avec une semaine, la rémunération est répartie sur les jours ouvrables pour lesquels elle est payable dans une semaine, selon le rapport entre le nombre de ces jours et le nombre de jours ouvrables dans cette période.

(3) La rémunération payable au prestataire aux termes d'un contrat de travail en échange des services rendus doit être répartie sur la période pendant laquelle ces services ont été fournis.

(4) La rémunération payable au prestataire aux termes d'un contrat de travail sans que soient fournis des services ou celle payable par l'employeur au prestataire pour qu'il revienne au travail ou commence à exercer un emploi doit être répartie sur la période pour laquelle elle est payable.

(5) [Abrogé, DORS/89-550, art. 1]

(6) La rémunération d'un prestataire qui est un travailleur indépendant, mais n'exerce pas son emploi dans l'agriculture, ou d'un prestataire dont la rémunération est une part des bénéfices ou une commission, doit être répartie sur la semaine pendant laquelle sont fournis les services y ayant donné lieu, et lorsqu'aucun service n'est fourni, sur la semaine pendant laquelle s'est produite l'opération qui y a donné lieu.

(7) La rémunération d'un prestataire qui est un travailleur indépendant dans l'agriculture doit être répartie de la façon suivante :

- a) si elle provient d'une opération, elle est attribuée à la semaine au cours de laquelle l'opération a eu lieu;
- b) si elle lui est versée sous forme de subvention, elle est attribuée à la semaine au cours de laquelle la subvention a été versée.

(8) Sauf si elle est payée ou payable par suite de licenciement ou de cessation d'emploi, la paye de vacances payée ou payable à un prestataire fait l'objet de la répartition suivante :

- a) dans le cas où la paye de vacances se rapporte à une ou des périodes de vacances précises, elle est répartie :
  - (i) sur un nombre de semaines qui commence par la première semaine de cette ou ces périodes et se termine au plus tard par la dernière semaine de cette ou ces périodes,
  - (ii) de sorte que, pour chaque semaine consécutive, le total de la rémunération de cet emploi soit égal à la rémunération hebdomadaire normale que le prestataire tire de l'emploi;
- b) dans tout autre cas, la paye de vacances, lorsqu'elle est payée, est répartie :
  - (i) sur un nombre de semaines qui commence par la première semaine pour laquelle elle est payable,



(ii) in such a manner that, for each week except the last, the amount allocated under this subsection is equal to the claimant's normal weekly earnings from that employment.

(9) Subject to subsections (9.1) and (10), all earnings paid or payable to a claimant by reason of a lay-off or separation from an employment shall, regardless of the nature of the earnings or the period in respect of which the earnings are purported to be paid or payable, be allocated to a number of weeks that begins with the week of the lay-off or separation from employment in such a manner that the total earnings of the claimant from that employment are, in each consecutive week except the last, equal to the claimant's normal weekly earnings from that employment.

(9.1) Subject to subsection (10), where earnings are paid or payable to a claimant by reason of a lay-off or separation from employment subsequent to an allocation under subsection (9) in respect of that lay-off or separation, the earnings that were allocated shall be added to the subsequent earnings and, regardless of the nature of the subsequent earnings or the period in respect of which they are purported to be paid or payable, a revised allocation shall be made in accordance with subsection (9) on the basis of that total.

(10) Where earnings are paid or payable in respect of an employment pursuant to a labour arbitration award or the judgment of a tribunal, or as a settlement of an issue that might otherwise be determined by a labour arbitration award or the judgment of a tribunal, and the earnings are awarded to specific weeks after a finding or admission of discipline, the earnings shall be allocated to a number of consecutive weeks, beginning with the first week for which the earnings are awarded, in such a manner that the total earnings of the claimant from that employment are, in each week except the last week, equal to the claimant's normal weekly earnings from that employment.

(10.1) and (10.2) [Revoked, SOR/89-550, s. 1]

(11) The following payments shall be allocated to the weeks in respect of which the payments are paid or payable, namely,

- (a) payments in respect of sick, maternity or adoption leave and leave for the care of a child or children referred to in subsection 20(1) of the Act;
- (b) sickness or disability payments under a group wage-loss indemnity plan;
- (c) payments referred to in paragraphs 57(2)(d) and (f); and
- (d) workers' compensation payments, other than permanent settlement workers' compensation payments.

(12) A payment received by a claimant in respect of a holiday or non-working day that is observed as such by law, custom or agreement or a holiday or non-working day immediately preceding or following a holiday or non-working day that occurs at the establishment of the employer or former employer from whom the claimant receives that payment, shall be allocated to the week in which that day occurs.

(13) [Revoked, SOR/89-550, s. 1]

(14) [Revoked, SOR/89-412, s. 1]

(ii) de sorte que le montant attribué en vertu du présent paragraphe à chacune de ces semaines, sauf la dernière, soit égal à la rémunération hebdomadaire normale que le prestataire tire de l'emploi.

(9) Sous réserve des paragraphes (9.1) et (10), toute rémunération payée ou payable à un prestataire en raison de son licenciement ou de la cessation de son emploi est, abstraction faite de la nature de la rémunération et de la période pour laquelle elle est censée être payée ou payable, répartie sur un nombre de semaines qui commence par la semaine du licenciement ou de la cessation d'emploi, de sorte que le total de la rémunération de cet emploi pour chaque semaine consécutive, sauf la dernière, soit égal à la rémunération hebdomadaire normale que le prestataire tirait de l'emploi.

(9.1) Sous réserve du paragraphe (10), toute rémunération qui est payée ou payable à un prestataire, en raison de son licenciement ou de la cessation de son emploi, après qu'une répartition a été faite conformément au paragraphe (9) relativement à ce licenciement ou à cette cessation d'emploi est additionnée à la rémunération ayant fait l'objet de cette répartition, et une nouvelle répartition est faite conformément au paragraphe (9) en fonction de ce total, abstraction faite de la nature de la rémunération subséquente et de la période pour laquelle elle est censée être payée ou payable.

(10) Lorsqu'une rémunération est payée ou payable, relativement à un emploi, en vertu d'une sentence arbitrale, d'un arrêt du tribunal ou du règlement d'un différend qui aurait pu autrement être tranché par une sentence arbitrale ou un arrêt du tribunal et que cette rémunération est attribuée à des semaines précises par suite d'une action disciplinaire, elle est répartie sur un nombre de semaines consécutives commençant par la première semaine à laquelle la rémunération est ainsi attribuée, de sorte que le total de la rémunération de cet emploi pour chaque semaine, sauf la dernière, soit égal à la rémunération hebdomadaire normale que le prestataire tirait de l'emploi.

(10.1) et (10.2) [Abrogés, DORS/89-550, art. 1]

(11) Les versements suivants doivent être attribués aux semaines pour lesquelles ils sont payés ou payables :

- a) les versements pour les congés de maladie, de maternité ou d'adoption ou les congés pris pour prendre soin d'un ou de plusieurs enfants visés au paragraphe 20(1) de la Loi;
- b) les indemnités de maladie ou d'invalidité prévues par un régime collectif d'assurance-salaire;
- c) les versements visés aux alinéas 57(2)d) et f);
- d) les indemnités pour un accident du travail ou une maladie professionnelle, autres que celles résultant d'un règlement définitif.

(12) Tout versement reçu par le prestataire à l'égard d'un jour férié ou d'un jour non ouvrable prévu par la loi, la coutume ou une convention quelconque, ou à l'égard d'un jour férié ou d'un jour non ouvrable qui précède ou suit un jour férié ou un jour non ouvrable, survenu à l'établissement de l'employeur ou de l'ancien employeur qui lui fait ce versement, doit être réparti sur semaine qui comprend ce jour.

(13) [Abrogé, DORS/89-550, art. 1]

(14) [Abrogé, DORS/89-412, art. 1]

(15) The moneys referred to in paragraph 57(2)(e) paid or payable to a claimant on a periodic basis shall be allocated to the period for which they are paid or payable.

(16) The moneys referred to in paragraph 57(2)(e) that are paid or payable to a claimant in a lump sum shall be allocated from the first week that those moneys are paid or payable to the claimant in such a manner that those moneys are equal in each week to the weekly amount to which the claimant would have been entitled if the lump sum payment had been paid as an annuity calculated in accordance with subsection (17).

(16.1) The moneys allocated according to subsections (15) and (16) shall not be taken into account in the allocation of other earnings under this section.

(17) For the purposes of subsection (16), the weekly amount shall be calculated as the amount of the lump sum payment divided by 1,000 and multiplied by the weekly annuity equivalent, as set out in Schedule III, corresponding to the age of the claimant at the date the lump sum is paid or payable.

(18) Where a claimant has earnings to which none of subsections (1) to (17) apply, those earnings shall be allocated

(a) if they arise from the performance of services, to the period in which the services were performed; and

(b) if they arise from a transaction, to the week in which the transaction occurred.

(19) For the purposes of this section, a fraction of a dollar that is equal to or greater than 1/2 shall be taken as a dollar and a fraction that is less than 1/2 shall be disregarded. SOR/78-695, s. 1(F); SOR/78-710, s. 6; SOR/79-52, s. 5; SOR/82-778, s. 3; SOR/83-189, s. 1; SOR/84-32, s. 9; SOR/85-288, s. 2; SOR/86-58, s. 2; SOR/87-187, s. 1; SOR/87-599, s. 1(E); SOR/87-614, s. 10; SOR/88-277, s. 8; SOR/89-160, s. 3; SOR/89-412, s. 1; SOR/89-550, s. 1; SOR/90-756, s. 18; SOR/92-164, s. 16; SOR/94-446, s. 2.

(20) [Revoked, SOR/82-778, s. 3]

### *Last Employment*

59. (1) Employment of a claimant that terminates more than 13 weeks prior to the time the claimant's claim for benefit is made is not employment for the purpose of section 28 of the Act.

(2) For the purposes of section 28 of the Act, where the claimant's last employment immediately prior to the time the claimant's claim for benefit is made is for a period of less than five days, "employment" shall also refer to the employment of the claimant immediately prior to the claimant's last employment.

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of a claimant who loses or leaves employment before April 4, 1993. SOR/90-761, s. 17; SOR/93-178, s. 3.

59.1 (1) Subject to subsection (2), for the purposes of section 28 of the Act, "employment" refers to the last employment lost by the claimant by reason of the claimant's own misconduct, or employment that the claimant left voluntarily without just cause since the commencement of the qualifying period.

(15) Les sommes visées à l'alinéa 57(2)e), qui sont payées ou payables à un prestataire sous forme de montant périodique, doivent être réparties sur la période pour laquelle elles sont payées ou payables.

(16) Les sommes visées à l'alinéa 57(2)e), qui sont payées ou payables à un prestataire sous forme de montant forfaitaire, doivent être réparties à compter de la première semaine au cours de laquelle elles sont payées ou payables au prestataire de façon à être égales, à chaque semaine, au montant hebdomadaire, calculé selon le paragraphe (17), auquel le prestataire aurait eu droit si le montant forfaitaire avait été payé sous forme de rente.

(16.1) Les sommes réparties conformément aux paragraphes (15) ou (16) ne doivent pas être prises en compte pour les fins de la répartition, en vertu du présent article, des autres rémunérations qui y sont visées.

(17) Aux fins du paragraphe (16), le montant hebdomadaire est le montant obtenu lorsque le montant forfaitaire est divisé par 1 000 et multiplié par l'équivalent hebdomadaire de la rente indiqué à l'annexe III qui correspond à l'âge du prestataire à la date où le montant forfaitaire est payé ou payable.

(18) La rémunération d'un prestataire qui n'est pas visée aux paragraphes (1) à (17) doit être répartie :

a) si elle est reçue en échange de services, sur la période pendant laquelle ces services ont été fournis; et

b) si elle résulte d'une opération, sur la semaine au cours de laquelle s'est produite cette opération.

(19) Aux fins du présent article, une somme comportant une fraction de dollar au moins égale à 1/2 doit être arrondie au dollar supérieur, et une somme comportant une fraction moindre, arrondie au dollar inférieur. DORS/78-695, art. 1(F); DORS/78-710, art. 6; DORS/79-52, art. 5; DORS/82-778, art. 3; DORS/83-189, art. 1; DORS/84-32, art. 9; DORS/85-288, art. 2; DORS/86-58, art. 2; DORS/87-187, art. 1; DORS/87-599, art. 1(A); DORS/87-614, art. 10; DORS/88-277, art. 8; DORS/89-160, art. 3; DORS/89-412, art. 1; DORS/89-550, art. 1; DORS/90-756, art. 18; DORS/92-164, art. 16; DORS/94-446, art. 2.

(20) [Abrogé, DORS/82-778, art. 3]

### *Dernier emploi*

59. (1) L'emploi qu'un prestataire cesse d'exercer plus de 13 semaines avant la date de sa demande de prestations n'est pas un emploi pour l'application de l'article 28 de la Loi.

(2) Pour l'application de l'article 28 de la Loi, lorsque la durée du dernier emploi que le prestataire a exercé avant de présenter sa demande de prestations est de moins de cinq jours, «emploi» s'entend également de l'avant-dernier emploi qu'il a exercé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard d'un prestataire qui perd ou quitte son emploi avant le 4 avril 1993. DORS/90-761, art. 17; DORS/93-178, art. 3.

59.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de l'article 28 de la Loi, «emploi» s'entend du dernier emploi que le prestataire a perdu en raison de sa propre inconduite ou qu'il a quitté volontairement sans justification depuis le début de la période de référence.



(2) Subsection (1) does not apply where the claimant has, since losing or leaving the employment referred to in subsection (1), been employed in insurable employment

(a) for the number of weeks required by paragraph 6(2)(a) of the Act; or

(b) for 20 weeks where the claimant is a new entrant or re-entrant to the labour force, within the meaning of subsection 6(4) of the Act.

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of a claimant who loses or leaves employment on or after April 4, 1993. SOR/93-178, s. 4.

### *Write-off of Benefit Wrongly Paid*

60. (1) A penalty owing under section 33 of the Act or an amount owing under section 35, 37 or 38 of the Act may be written off by the Commission if

(a) the total of the penalties and amounts owing by the debtor does not exceed \$5 and a benefit period in respect of the debtor is not current;

(b) the debtor is deceased;

(c) the debtor is a discharged bankrupt;

(d) the debtor is an undischarged bankrupt in respect of whom the final dividend has been paid and the trustee has been discharged;

(e) the overpayment does not arise from an error made by the debtor or as a result of a false or misleading statement or representation made by the debtor, whether the debtor knew it to be false or misleading or not, but arises from a retroactive application of

(i) a decision, ruling or determination made under Part III of the Act, or

(ii) a decision made under Part I or Part IV of the Act in relation to benefits paid under section 25 of the Act; or

(f) the Commission considers that, having regard to all the circumstances,

(i) the penalty or amount is uncollectable, or

(ii) the repayment of the penalty or amount would result in undue hardship to the debtor.

(2) That portion of an amount owing under section 35 of the Act in respect of benefits received more than 12 months before the Commission notifies the debtor of the overpayment may be written off by the Commission if

(a) the overpayment does not arise from an error made by the debtor or from a false or misleading statement or representation made by the debtor, whether the debtor knew it to be false or misleading or not; and

(b) the overpayment arises as a result of

(i) a delay or error made by the Commission in processing a claim for benefit,

(ii) retroactive control procedures or a retroactive review initiated by the Commission,

(iii) an error made on the record of employment by the employer,

(iv) an incorrect calculation by the employer of the debtor's insurable earnings or insurable weeks, or

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le prestataire a, depuis qu'il a perdu ou quitté l'emploi visé au paragraphe (1), exercé un emploi assurable :

a) soit pendant le nombre de semaines exigé à l'alinéa 6(2)a) de la Loi;

b) soit pendant 20 semaines, lorsque le prestataire est une personne qui devient ou redevient membre de la population active au sens du paragraphe 6(4) de la Loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard d'un prestataire qui perd ou quitte son emploi le 4 avril 1993 ou après cette date. DORS/93-178, art. 4.

### *Défalcation de prestations indûment versées*

60. (1) La Commission peut défalquer une pénalité payable prévue par l'article 33 de la Loi ou une somme due en vertu des articles 35, 37 ou 38 de la Loi si, selon le cas :

a) le total des pénalités et des sommes dues par le débiteur ne dépasse pas 5 \$ et le débiteur n'est pas visé par une période de prestations en cours;

b) le débiteur est décédé;

c) le débiteur est un failli libéré;

d) le débiteur est un failli non libéré à l'égard duquel le dernier dividende a été payé et le syndic a été libéré;

e) le versement excédentaire ne résulte pas d'une erreur du débiteur ni d'une déclaration ou d'une représentation fautive ou trompeuse de la part du débiteur, que ce dernier ait su ou non que la déclaration ou la représentation était fautive ou trompeuse, mais découle :

(i) d'une décision ou d'un règlement à effet rétroactif rendu en vertu de la partie III de la Loi,

(ii) d'une décision à effet rétroactif rendue en vertu des parties I ou IV de la Loi relativement à des prestations versées selon l'article 25 de la Loi;

f) la Commission estime, compte tenu des circonstances :

(i) soit que la pénalité ou la somme est irrécouvrable,

(ii) soit que le remboursement de la pénalité ou de la somme imposerait au débiteur un préjudice abusif.

(2) La Commission peut défalquer la partie de toute somme due aux termes de l'article 35 de la Loi qui se rapporte à des prestations reçues plus de 12 mois avant qu'elle avise le débiteur du versement excédentaire, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le versement excédentaire ne résulte pas d'une erreur du débiteur ni d'une déclaration ou d'une représentation fautive ou trompeuse de la part du débiteur; que ce dernier ait su ou non que la déclaration était fautive ou trompeuse;

b) le versement excédentaire résulte de l'une des situations suivantes :

(i) un retard ou une erreur de la part de la Commission relativement au traitement d'une demande de prestations,

(ii) des mesures de contrôle à effet rétroactif ou un examen à effet rétroactif entrepris par la Commission,

(iii) une erreur dans le relevé d'emploi fourni par l'employeur,

(iv) le calcul erroné, par l'employeur, de la rémunération assurable du débiteur ou de ses semaines d'emploi assurable,



- (v) an error in insuring the employment or other activity of the debtor. SOR/82-44, s. 4(E); SOR/90-208, s. 1; SOR/92-164, s. 17; SOR/94-446, s. 3.  
(vi) [Repealed, SOR/94-446, s. 3]

### *Regions*

61. (1) For the purposes of subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII of the Act, the regions described in Schedule II are hereby established.

(2) The Commission shall, at least once every five years after the coming into force of subsection (1), review the boundaries used by Statistics Canada in relation to its labour force survey for the purpose of determining if it is appropriate to make changes to the regions described in Schedule II. SOR/78-810, s. 1; SOR/79-421, s. 5; SOR/79-465; SOR/79-481, s. 5; SOR/80-737, s. 1; SOR/82-673, s. 3; SOR/90-752, s. 1.

### *Board of Referees*

62. (1) [Revoked, SOR/90-761, s. 18]

(2) [Revoked, SOR/86-788, s. 1]

(3) Wherever practicable, a chairperson of a board of referees shall be selected in rotation from among chairpersons appointed under subsection 76(2) of the Act, and members of the board shall be selected in rotation from each of the panels.

(4) No person shall be a member of a board of referees during the consideration of a case

- (a) in which that person is or has been a representative of the claimant or the employer;
- (b) by which that person is or may be directly affected; or
- (c) in which that person has taken any part in the proceedings either on behalf of an association or as a witness or otherwise.

(5) Any claim for benefit or any question that is appealed to a board of referees may be considered if

- (a) the chairperson and one half of the members of the board are present; and
- (b) the claimant or the claimant's representative and the employer or the employer's representative consent.

(6) In the case of a tie vote in an appeal referred to in subsection (5), the chairperson has a casting vote. SOR/86-788, s. 1; SOR/90-756, s. 19.

### *Appeals to a Board of Referees*

63. An appeal to a board of referees from a decision of the Commission shall be in writing, shall contain a statement of the grounds of appeal, and shall be filed at the office of the Commission from which the claimant or the employer received notification of the Commission's decision.

- (v) le fait d'avoir assuré par erreur l'emploi ou une autre activité du débiteur. DORS/82-44, art. 4(A); DORS/90-208, art. 1; DORS/92-164, art. 17; DORS/94-446, art. 3.  
(vi) [Abrogé, DORS/94-446, art. 3]

### *Régions*

61. (1) Pour l'application des paragraphes 6(2) et 11(2) et de la partie VIII de la Loi, sont établies les régions décrites à l'annexe II.

(2) Au moins tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la Commission examine les limites qu'utilise Statistique Canada aux fins de ses enquêtes sur la population active, pour déterminer s'il est nécessaire d'apporter des changements aux régions décrites à l'annexe II. DORS/78-810, art. 1; DORS/79-421, art. 5; DORS/79-465; DORS/79-481, art. 5; DORS/80-737, art. 1; DORS/82-673, art. 3; DORS/90-752, art. 1.

### *Conseil arbitral*

62. (1) [Abrogé, DORS/90-761, art. 18]

(2) [Abrogé, DORS/86-788, art. 1]

(3) Dans la mesure du possible, le président du conseil arbitral est choisi, à tour de rôle, parmi les présidents nommés en vertu du paragraphe 76(2) de la Loi, et les membres du conseil sont choisis, à tour de rôle, parmi les personnes inscrites sur chacune des listes.

(4) Ne peut faire partie d'un conseil arbitral, pour l'examen d'une cause, quiconque

- a) est ou a été représentant du prestataire ou de l'employeur;
- b) est ou peut être directement intéressé; ou
- c) a participé à l'instruction de la cause au nom d'une association, en tant que témoin ou à un autre titre.

(5) Il peut être procédé à l'examen d'une demande de prestations ou d'une question portée en appel devant le conseil arbitral si :

- a) d'une part, le président et la moitié des membres du conseil sont présents;
- b) d'autre part, le prestataire ou son représentant et l'employeur ou son représentant y consentent.

(6) S'il y a partage des voix dans l'instruction d'une cause mentionnée au paragraphe (5), le président a voix prépondérante. DORS/86-788, art. 1; DORS/90-756, art. 19.

### *Appel interjeté devant un conseil arbitral*

63. Un appel d'une décision de la Commission, interjeté devant un conseil arbitral, doit être formulé par écrit, comporter un exposé des motifs d'appel et être déposé au bureau de la Commission qui a avisé le prestataire ou l'employeur de la décision de la Commission.

## *Hearings Before a Board of Referees*

64. (1) A claimant may apply for a hearing before a board of referees

- (a) where the claimant appeals to the board under section 79 of the Act, at the time of filing the appeal; and
- (b) where the claimant's claim for benefit is appealed by an employer under section 79 of the Act, within seven days after receipt of the notice of appeal.

(2) An employer may apply for a hearing before a board of referees

- (a) where the employer appeals to the board under section 79 of the Act, at the time of filing the appeal; and
- (b) where a claimant appeals to the board under section 79 of the Act, within seven days after receipt of the notification of the appeal.

(3) An application for a hearing before a board of referees shall be in writing and be filed at the office of the Commission at which the appeal is filed.

(4) The chairperson of a board of referees may at any time direct that there shall be a hearing and, where an application for a hearing before the board has been filed under this section, shall grant a hearing.

(5) A person required to attend a hearing before a board of referees shall be notified, in writing, by the chairperson of the board or by an officer of the Commission.

(6) The procedure at a hearing before a board of referees shall be determined by the chairperson. SOR/90-756, s. 20(E); SOR/90-761, s. 19; SOR/92-164, s. 18.

64.1 (1) Where a claimant and an employer have applied under subsections 64(1) and (2), respectively, for a hearing before a board of referees in respect of the same appeal, and oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment mentioned in paragraph 28(4)(a) of the Act is to be given at the hearing, the chairperson of the board of referees (in this section referred to as "the chairperson")

(a) is authorized to exclude from the hearing, on application by the claimant or employer, the claimant or the employer, any representative of the claimant or the employer, or any person who is or may be a witness, when that oral evidence is being given; and

(b) shall set the date and time at which that oral evidence is to be given.

(2) Where oral evidence is given at a hearing in the absence of a claimant or an employer who has been excluded under subsection (1), the chairperson shall direct that the evidence be provided to the excluded claimant or employer, as the case may be, by making available to that claimant or employer a copy of the audio recording of that evidence

(a) on the same day that the evidence is given; or

(b) where it is not feasible to do so on that day, on the next working day.

(3) Where oral evidence is made available to an excluded claimant or employer in accordance with subsection (2), the excluded claimant or employer, as the case may be, may respond

## *Audience d'un conseil arbitral*

64. (1) Un prestataire peut demander une audience d'un conseil arbitral

- a) s'il en appelle devant le conseil en vertu de l'article 79 de la Loi, au moment où il interjette appel;
- b) si sa demande de prestations fait l'objet d'un appel interjeté par un employeur en vertu de l'article 79 de la Loi, dans les sept jours suivant la réception de l'avis d'appel.

(2) Un employeur peut demander une audience d'un conseil arbitral

- a) s'il en appelle devant le conseil en vertu de l'article 79 de la Loi, au moment où il interjette appel;
- b) si un prestataire en appelle devant le conseil en vertu de l'article 79 de la Loi, dans les sept jours suivant la réception de l'avis d'appel.

(3) Une demande d'audience d'un conseil arbitral doit être formulée par écrit et déposée au bureau de la Commission où l'appel a été déposé.

(4) Le président d'un conseil arbitral peut, à tout moment, ordonner une audience et, lorsqu'une demande d'audience est faite en vertu du présent article, il doit accorder une audience.

(5) Une personne tenue d'assister à une audience d'un conseil arbitral doit être avisée par écrit de se présenter à cette audience, soit par le président du conseil, soit par un fonctionnaire de la Commission.

(6) Le président d'un conseil arbitral détermine la procédure de l'audience du conseil. DORS/90-756, art. 20(A); DORS/90-761, art. 19; DORS/92-164, art. 18.

64.1 (1) Lorsqu'un prestataire et un employeur ont demandé une audience d'un conseil arbitral au sujet du même appel, respectivement en vertu des paragraphes 64(1) et (2), et qu'il sera rendu à cette occasion un témoignage oral portant sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné à l'alinéa 28(4)a) de la Loi, le président du conseil arbitral (appelé «le président» dans le présent article) :

a) peut, à la demande du prestataire ou de l'employeur, empêcher le prestataire ou l'employeur, le représentant de l'un ou l'autre, tout témoin ou toute personne susceptible de témoigner d'assister à l'audience pendant la durée du témoignage oral;

b) fixe la date et l'heure auxquelles le témoignage sera rendu.

(2) Si un témoignage oral est rendu à l'audience en l'absence du prestataire ou de l'employeur exclu en application du paragraphe (1), le président en ordonne la communication à la personne exclue par la mise à sa disposition d'une copie de l'enregistrement sonore du témoignage :

a) le jour même du témoignage;

b) en cas d'impossibilité de ce faire, le jour ouvrable qui suit le jour du témoignage.

(3) Lorsque le témoignage oral a été mis à sa disposition conformément au paragraphe (2), le prestataire ou l'employeur exclu, selon le cas, peut, lors d'une audience du conseil arbitral,



to that evidence orally at a hearing before the board of referees in the absence of all other persons excluded under paragraph (1)(a)

- (a) on the same day that the evidence is made available; or
- (b) where it is not feasible to do so on that day, within such further time as the chairperson considers reasonable in the circumstances.

(4) Where a response has been provided by a claimant or an employer in accordance with subsection (3),

- (a) the chairperson shall direct that the response be provided to the claimant or employer who did not provide that response, in the manner and within the time set out in subsection (2); and
- (b) the claimant or employer who did not provide that response may respond to that response in the manner and within the time set out in subsection (3). SOR/93-176, s. 1.

### *Investigation and Report*

65. At any time prior to the decision of a board of referees, any question arising in relation to a claim for benefit may be referred by the chairperson to the Commission for investigation and report. SOR/90-756, s. 21(E).

### *Decision of a Board of Referees*

66. (1) A board of referees shall give each of the parties interested in an appeal a reasonable opportunity to make representations concerning any matter before the board.

(2) Where any member of a board of referees dissents from the decision of the board, the reason for the dissent shall be recorded in the report of the proceedings of the board.

(3) When a board of referees has made its decision, the chairperson shall file that decision at the office of the Commission from which notice of the Commission's decision was received.

(4) The appellant and any other party interested in an appeal before a board of referees shall be notified in writing of the Board's decision. SOR/90-756, s. 22(E).

### *Leave to Appeal to the Umpire*

67. [Revoked, SOR/80-264, s. 1]

### *Appeals to an Umpire*

68. (1) An appeal at the instance of the Commission pursuant to section 80 of the Act shall

- (a) be made in writing;
- (b) contain a statement of the grounds of appeal; and
- (c) be filed at the office of the umpire.

(2) An appeal pursuant to section 80 of the Act at the instance of a claimant, an employer or an association of which the claimant or employer is a member shall

- (a) be made in writing;

y répondre verbalement en l'absence des autres personnes exclues en application de l'alinéa (1)a) :

- a) le jour même où le témoignage est mis à sa disposition;
- b) en cas d'impossibilité de ce faire, dans le délai supplémentaire que le président juge raisonnable, compte tenu des circonstances.

(4) Lorsqu'une réponse a été présentée selon le paragraphe (3) :

- a) le président en ordonne la communication, de la manière et dans le délai prévus au paragraphe (2), au prestataire ou à l'employeur qui ne l'a pas présentée;
- b) ce prestataire ou cet employeur, selon le cas, peut présenter à son tour une réponse, de la manière et dans le délai prévus au paragraphe (3). DORS/93-176, art. 1.

### *Enquête et rapport*

65. Le président d'un conseil arbitral peut, tant que le conseil n'a pas rendu sa décision, renvoyer toute question afférente à une demande de prestations à la Commission pour qu'elle fasse enquête et lui présente un rapport. DORS/90-756, art. 21(A).

### *Décision d'un conseil arbitral*

66. (1) Un conseil arbitral doit accorder à chacune des parties en cause dans un appel la possibilité raisonnable de présenter ses arguments au sujet de toute affaire dont il est saisi.

(2) Lorsqu'un membre d'un conseil arbitral ne souscrit pas à la décision du conseil, les motifs de son désaccord doivent être consignés au procès-verbal de l'audience du conseil.

(3) Lorsqu'un conseil arbitral a rendu une décision, le président doit communiquer cette décision au bureau de la Commission qui l'a avisé de la décision de la Commission.

(4) La décision d'un conseil arbitral doit être communiquée par écrit à l'appelant et aux autres parties en cause dans l'appel interjeté devant le conseil. DORS/90-756, art. 22(A).

### *Autorisation d'interjeter appel devant le juge-arbitre*

67. [Abrogé, DORS/80-264, art. 1]

### *Appel interjeté devant un juge-arbitre*

68. (1) L'appel interjeté par la Commission en vertu de l'article 80 de la Loi :

- a) est formulé par écrit;
- b) comporte un exposé des motifs d'appel; et
- c) est déposé au bureau du juge-arbitre.

(2) L'appel interjeté en vertu de l'article 80 de la Loi par un prestataire, un employeur ou une association dont le prestataire ou l'employeur est membre :

- a) est formulé par écrit;



- (b) contain a statement of the grounds of appeal; and
- (c) be filed at the office of the Commission at which the decision of the board was filed pursuant to subsection 66(3).

(3) Where an appeal referred to in subsection (1) or (2) is filed, the Commission shall, within 60 days,

- (a) prepare a docket containing
  - (i) a copy of the appeal,
  - (ii) all documents that have been considered by the board of referees during the appeal,
  - (iii) the transcript, if any, of the evidence given during the appeal before the board of referees, and
  - (iv) the written decision of the board of referees;
- (b) file the docket at the office of the umpire; and
- (c) mail a copy of the docket to each interested party.

(4) The Commission may file a statement of observations and representations in connection with an appeal at the office of the umpire and mail a copy thereof to each interested party, within the time provided by subsection (3) or such further time as the umpire may allow.

(5) The appellant or any person or association that has a direct interest in an appeal or the decision thereon may, within 15 days after the day on which the docket referred to in paragraph (3)(c) is filed or within such further time as the umpire may allow, file a statement of observations and representations at the office of the Commission where the appeal was filed, and the Commission shall forward the statement forthwith to the umpire.

(6) The question as to whether any person or association has a direct interest in an appeal referred to in subsection (1) or (2) or the decision thereon shall be decided by the umpire.

(7) Subject to section 69, the umpire may, at any time subsequent to the time provided in subsection (5), render a decision on the basis of the documents filed. SOR/80-264, s. 2; SOR/90-761, s. 20; SOR/92-164, s. 19.

### *Hearings Before the Umpire*

69. (1) The appellant, the Commission or any person or association having an immediate interest in a decision of a board of referees or an appeal therefrom may apply in writing to an umpire for a hearing and the umpire shall thereupon grant a hearing.

(2) Notwithstanding subsection (1), the umpire may at any time direct that there shall be a hearing.

(3) Subject to subsection (4), an application referred to in subsection (1) shall, within 15 days after the day on which the docket referred to in paragraph 68(3)(c) is filed or within such further time as the umpire may allow, be filed at the office of the Commission, and the Commission shall forward the application to the umpire.

(4) An application referred to in subsection (1) that is made by the Commission may be made at any time before the umpire has entered his decision by filing an application therefor at the office of the umpire.

- b) comporte un exposé des motifs d'appel; et
- c) est déposé au bureau de la Commission où la décision du conseil a été communiquée conformément au paragraphe 66(3).

(3) Lorsqu'un appel visé au paragraphe (1) ou (2) est déposé, la Commission, dans les 60 jours

- a) prépare un dossier contenant
  - (i) une copie de l'appel,
  - (ii) tous les documents étudiés par le conseil arbitral lors de l'audition de l'appel,
  - (iii) la transcription, s'il en existe une, des témoignages recueillis lors de l'audition de l'appel par le conseil arbitral, et
  - (iv) la décision écrite du conseil arbitral;
- b) dépose le dossier au bureau du juge-arbitre; et
- c) poste une copie du dossier à chaque partie intéressée.

(4) La Commission peut déposer un exposé écrit de ses observations et arguments sur l'appel au bureau du juge-arbitre et en poster une copie à chaque partie intéressée dans le délai prévu au paragraphe (3) ou fixé par le juge-arbitre.

(5) L'appellant ou toute personne ou association que l'appel ou son règlement intéresse directement peut, dans les 15 jours suivant la date où le dossier visé à l'alinéa (3)c) a été déposé ou dans le délai supplémentaire fixé par le juge-arbitre, déposer un exposé de ses observations et arguments au bureau de la Commission où l'appel a été déposé; la Commission transmet aussitôt l'exposé au juge-arbitre.

(6) Le juge-arbitre décide si une personne ou l'association dont elle est membre est directement intéressée ou non à un appel visé au paragraphe (1) ou (2) ou à son règlement.

(7) Sous réserve de l'article 69, le juge-arbitre peut, à tout moment postérieur au délai visé au paragraphe (5), décider l'appel en se fondant sur les documents déposés. DORS/80-264, art. 2; DORS/90-761, art. 20; DORS/92-164, art. 19.

### *Audience du juge-arbitre*

69. (1) L'appellant, la Commission ou toute personne ou association, qu'une décision d'un conseil arbitral ou un appel se rapportant à cette décision intéresse directement, peut demander par écrit au juge-arbitre une audience, et le juge-arbitre doit alors accorder une audience.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le juge-arbitre peut, à tout moment, ordonner une audience.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la demande visée au paragraphe (1) doit être déposée au bureau de la Commission dans les 15 jours suivant la date où le dossier visé à l'alinéa 68(3)c) a été déposé ou dans le délai supplémentaire fixé par le juge-arbitre; la Commission transmet la demande au juge-arbitre.

(4) Une demande prévue au paragraphe (1) qui est faite par la Commission, peut être déposée au bureau du juge-arbitre tant que celui-ci n'a pas rendu sa décision.

(5) No person shall be paid travelling allowances or other expenses for the purpose of attending a hearing unless the umpire has directed that person to attend.

(6) At least 14 days prior to a hearing referred to in subsection (1), a notice in writing shall be given by the Registrar of the umpire to each of the following persons:

- (a) the appellant;
- (b) the Commission;
- (c) any person or association having immediate interest in the hearing; and
- (d) such other persons or associations as the umpire may direct.

(7) The procedure at the hearing referred to in subsection (1) shall be determined by the umpire. SOR/80-264, s. 3; SOR/92-164, s. 20.

### *Decision of the Umpire*

70. (1) A decision of an umpire shall be in writing and a copy thereof shall be sent to

- (a) the appellant;
- (b) the Commission;
- (c) any person or association having an immediate interest in the decision; and
- (d) such other persons or associations as the umpire may direct.

(2) [Revoked, SOR/83-490, s. 7]

(3) Where, in respect of a claim for benefit, an umpire allows an appeal from a decision of a board of referees and an application is made by the Commission in accordance with the *Federal Court Act* to review the decision of the umpire, benefits are not payable in respect of that claim until the final determination of the claim.

(4) Where, in respect of a claim for benefit, an umpire has declared a provision of the Act or these Regulations to be *ultra vires* and an application is made by the Commission in accordance with the *Federal Court Act* to review the decision of the umpire, benefits are not payable in respect of any claim for benefit made subsequent to the decision of the umpire until the final determination of the claim under review, where the benefit would not otherwise be payable in respect of any such subsequent claim if the provision had not been declared *ultra vires*. SOR/82-1046, s. 1; SOR/83-490, s. 7.

71. (1) In this section, "deduction" means a deduction from unemployment insurance benefit that is made pursuant to subsection 34(2) of the Act.

(2) No deduction shall be made in respect of any advance or assistance or welfare payment paid by a federal agency or province or a municipal authority within the province unless

- (a) an arrangement has been entered into between the Commission and the federal agency, the government of the province or the municipal authority in respect of the deduction; and
- (b) the person to whom the payment is made has consented pursuant to subsection 34(2) of the Act to the deduction on a

(5) Nul n'a droit à des indemnités de déplacement ou autres, afin d'assister à une audience, à moins que le juge-arbitre ne lui ait ordonné d'y assister.

(6) Au moins 14 jours avant une audience prévue au paragraphe (1), le registraire du juge-arbitre doit adresser par écrit un avis d'audience aux personnes suivantes :

- a) l'appellant;
- b) la Commission;
- c) toute personne ou association que la décision intéresse directement; et
- d) toute autre personne ou association que le juge-arbitre peut ordonner d'aviser.

(7) Le juge-arbitre détermine la procédure d'une audience prévue au paragraphe (1). DORS/80-264, art. 3; DORS/92-164, art. 20.

### *Décision du juge-arbitre*

70. (1) La décision du juge-arbitre est consignée par écrit et une copie de cette décision est adressée

- a) à l'appellant;
- b) à la Commission;
- c) à toute personne ou association qu'intéresse directement la décision; et
- d) à toute autre personne ou association à laquelle le juge-arbitre ordonne de l'adresser.

(2) [Abrogé, DORS/83-490, art. 7]

(3) Lorsque, dans le cas d'une demande de prestations, le juge-arbitre fait droit à un appel interjeté à l'égard d'une décision du conseil arbitral, et que la Commission demande une révision de la décision du juge-arbitre, conformément à la *Loi sur la Cour fédérale*, aucune prestation n'est payable à l'égard de cette demande de prestations tant qu'une décision finale n'a pas été rendue à ce sujet.

(4) Lorsque, dans le cas d'une demande de prestations, le juge-arbitre déclare *ultra vires* une disposition de la Loi ou du présent règlement, et que la Commission demande une révision de la décision du juge-arbitre, conformément à la *Loi sur la Cour fédérale*, il n'est versé, tant qu'une décision finale n'a pas été rendue à ce sujet, aucune prestation à l'égard des autres demandes de prestations présentées après la décision du juge-arbitre et qui, si ce n'était de cette décision, ne donneraient pas lieu au versement de prestations. DORS/82-1046, art. 1; DORS/83-490, art. 7.

71. (1) Pour l'application du présent article, «retenue» s'entend d'une retenue sur les prestations d'assurance-chômage effectuée en vertu du paragraphe 34(2) de la Loi.

(2) Aucune retenue ne peut être effectuée à l'égard d'une avance ou d'une allocation d'assistance versée par une agence fédérale, par le gouvernement d'une province ou par une autorité municipale à moins que

- a) la Commission n'ait conclu une entente avec l'agence fédérale, le gouvernement de la province ou l'autorité municipale au sujet de la retenue; et
- b) la personne à qui est versée l'avance ou l'allocation n'ait consenti à la retenue, conformément au paragraphe 34(2) de la



form provided or approved by the Commission and signed by that person.

(3) The Commission may at any time terminate an arrangement entered into pursuant to subsection (2). SOR/90-761, s. 21; SOR/92-511, s. 1.

(4) [Revoked, SOR/92-511, s. 1]

### *Calculation of Employees' Actual Average Yearly Earnings*

72. (1) For the purposes of subsection 46(3) of the Act, employees' actual average earnings for a year shall be calculated as the aggregate of

(a) the total of all amounts, excluding any fractional part of a dollar in any such amount, paid as salary or wages to employees employed in Canada in the year that are

(i) reported for that year by each employer on a return that (A) has thereon the Social Insurance Number of each employee, and

(B) is made pursuant to section 200 of the *Income Tax Regulations*, and

(ii) recorded in the Department of National Revenue for the purposes of the *Income Tax Act* for that year, and

(b) the product obtained by multiplying the number of returns for that year, described in subparagraph (a)(i), by \$0.50, divided by the number of employees referred to in paragraph (a) and adjusted, if appropriate, in accordance with subsection (2).

(2) Where, for any year, the amount calculated under subsection

(1) includes a fractional part of a dollar, that amount shall

(a) where the fractional part is less than \$0.50, be decreased to the next whole dollar; or

(b) where the fractional part is equal to or greater than \$0.50, be increased to the next whole dollar. SOR/80-811, s. 1; SOR/90-761, s. 22.

### *Social Insurance Numbers*

73. (1) In this section,

"registration" means registration with the Commission under section 107 or 108 of the Act;

"status" means status with respect to the laws governing Canadian citizenship or immigration into Canada.

(2) Every person who is required by section 107 of the Act to be registered and who has not previously been registered shall apply to the Commission for registration within three days after becoming employed in insurable employment.

(3) Every application for registration of a person shall

(a) be made in such form and manner as the Commission may require and shall contain the following information in respect of the person, namely,

(i) full name,

(ii) name at birth, if it differs from name at the time of the application,

(iii) date of birth,

(iv) place of birth,

Loi, en signant à cet effet une formule fournie ou approuvée par la Commission.

(3) La Commission peut, en tout temps, mettre fin à une entente conclue en vertu du paragraphe (2). DORS/90-761, art. 21; DORS/92-511, art. 1.

(4) [Abrogé, DORS/92-511, art. 1]

### *Calcul de la rémunération annuelle réelle moyenne des employés*

72. (1) Pour l'application du paragraphe 46(3) de la Loi, la rémunération réelle moyenne des employés pour une année est la somme :

a) de tous les montants, sauf les fractions de dollar, versés en traitements ou salaires aux employés ayant travaillé au Canada au cours de l'année et

(i) consignés pour cette année par chaque employeur dans une déclaration

(A) portant le numéro d'assurance sociale de chaque employé, et

(B) établie conformément à l'article 200 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, et

(ii) inscrits au ministère du Revenu national, aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour cette année, et

b) du produit du nombre de déclarations pour cette année, décrite au sous-alinéa a)(i), multiplié par 0,50 \$, divisée par le nombre d'employés mentionnés à l'alinéa a) et réajusté, au besoin, conformément au paragraphe (2).

(2) Dans les cas où, pour une année, le montant calculé au paragraphe (1) comporte une fraction de dollar, ce montant sera arrondi

a) au dollar inférieur, lorsque la fraction est inférieure à 0,50 \$; ou

b) au dollar supérieur, lorsque la fraction est égale ou supérieure à 0,50 \$. DORS/80-811, art. 1; DORS/90-761, art. 22.

### *Numéro d'assurance sociale*

73. (1) Dans cet article,

«enregistrement» désigne l'enregistrement à la Commission selon les articles 107 ou 108 de la Loi; (*registration*)

«statut» désigne le statut selon les lois régissant la citoyenneté canadienne ou l'immigration au Canada.

(2) Quiconque est tenu, en vertu de l'article 107 de la Loi, d'être enregistré et ne l'a pas déjà été doit présenter à la Commission une demande d'enregistrement dans les trois jours suivant le début d'un emploi assurable.

(3) La demande d'enregistrement se fait

a) en la forme et de la manière que peut prescrire la Commission et renferme, quant à la personne à enregistrer, les renseignements suivants :

(i) le nom complet,

(ii) le nom à la naissance, s'il diffère de celui qu'elle porte au moment où la demande est faite,

(iii) la date de naissance,

(iv) le lieu de naissance,



(v) mother's full name at birth,  
(vi) father's full name at birth; and  
(b) be accompanied by such documents and other information as is sufficient, in the opinion of the Commission, to determine the identity and status of the person.

(4) Subject to subsections (5) and (6), an application for registration of a person shall be made and signed by the person or by his lawful representative or guardian and, where the person is unable to sign his name, he may attest the application by making his mark in the presence of two other persons who shall sign the application as witnesses.

(5) An application for registration of a person who is under 12 years of age shall be made and signed by a parent or legal guardian of the person.

(6) Where an agreement has been made between the Commission and the government of a province providing for the registration at birth of persons born in that province, applications for registration of such persons may be made and signed by an officer designated by the Registrar General of that province.

(7) Where an application is made in accordance with subsection (3) in respect of a person who has not previously been registered, the Commission may register the person and assign a Social Insurance Number to him.

(8) Where a person who is required by law to have a Social Insurance Number is unwilling or unable to complete an application for registration because of religious beliefs or for other reasons satisfactory to the Commission, the Commission may register the person and assign a Social Insurance Number to him, if, in its opinion, the information it has in respect of the person is sufficient to determine his identity and status.

(9) Where an application is made for the registration of a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, the Commission may require the applicant to show why the person needs a Social Insurance Number and Social Insurance Number Card.

(10) Where the Minister, pursuant to subsection 96(3) of the *Immigration Act*, directs the Commission to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents within the meaning of that Act, Social Insurance Number Cards whereby the holders thereof are identified as specified in that subsection, the Commission shall issue to those persons Social Insurance Number Cards bearing numbers beginning with the digit "9".

(11) Where a person who has been issued a Social Insurance Number Card bearing a number beginning with the digit "9" is granted Canadian citizenship or becomes a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, the Commission shall, on application, cancel the number previously assigned to that person and, in its place, assign a new Social Insurance Number and issue a new Social Insurance Number Card, both bearing a number beginning with another digit.

(12) Where a Social Insurance Number Card issued to a person has been lost or destroyed, an application may be made to the Commission for a new Social Insurance Number Card.

(13) Where a registered person named in an application for a new Social Insurance Number Card under subsection (12) or under section 109 of the Act is not a Canadian citizen or permanent

(v) le nom au complet de la mère à sa naissance,  
(vi) le nom au complet du père à sa naissance;  
b) est accompagnée de tous les documents ou autres renseignements qui, de l'avis de la Commission, sont nécessaires pour déterminer l'identité et le statut de la personne.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), une demande d'enregistrement d'une personne est faite et signée par elle ou par son représentant ou tuteur légal et si cette personne est incapable de signer, elle peut faire une croix sur la demande en présence de deux autres personnes qui apposent ensuite leur signature à titre de témoins.

(5) Une demande d'enregistrement d'une personne âgée de moins de 12 ans est faite et signée par le père ou la mère de cette personne ou par son tuteur légal.

(6) Lorsqu'une entente visant l'enregistrement à la naissance a été conclue entre la Commission et le gouvernement de la province où une personne est née, un fonctionnaire désigné par le conservateur des actes de l'état civil de cette province peut faire la demande d'enregistrement et la signer.

(7) Lorsqu'une demande est faite selon le paragraphe (3) pour une personne qui n'a pas été enregistrée antérieurement, la Commission peut l'enregistrer et lui attribuer un numéro d'assurance sociale.

(8) Lorsqu'une personne est légalement tenue d'avoir un numéro d'assurance sociale et que, à cause de croyances religieuses ou pour d'autres raisons jugées acceptables par la Commission, elle n'est pas disposée à remplir ou ne peut remplir une demande d'enregistrement, la Commission, si elle est convaincue que les renseignements qu'elle possède au sujet de cette personne permettent de bien établir son identité et son statut, peut l'enregistrer et lui attribuer un numéro d'assurance sociale.

(9) Lorsqu'il s'agit d'une demande d'enregistrement d'un particulier qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*, la Commission peut exiger que le requérant démontre pourquoi ce particulier a besoin d'un numéro et d'une carte d'assurance sociale.

(10) Lorsque le ministre, en vertu du paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'immigration*, enjoint à la Commission de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents au sens de cette loi, des cartes d'assurance sociale indiquant que le titulaire est régi par ce paragraphe, la Commission délivre à ces particuliers des cartes d'assurance sociale portant un numéro commençant par le chiffre «9».

(11) Si le titulaire d'une carte d'assurance sociale portant un numéro commençant par le chiffre «9» se voit accorder la citoyenneté canadienne ou devient résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*, la Commission, sur demande, annule le numéro qui lui avait été attribué, lui attribue un nouveau numéro d'assurance sociale commençant par un chiffre autre que «9» et lui délivre une carte d'assurance sociale portant le nouveau numéro.

(12) En cas de perte ou de destruction de la carte d'assurance sociale, on peut demander une nouvelle carte à la Commission.

(13) Lorsqu'une demande de nouvelle carte d'assurance sociale visée au paragraphe (12) ou à l'article 109 de la Loi est faite au nom d'un particulier enregistré qui n'est ni citoyen canadien ni

resident within the meaning of the *Immigration Act* and has previously been assigned a Social Insurance Number bearing a number beginning with a digit other than "9", the Commission shall cancel that number and, in its place, assign a new Social Insurance Number and issue a new Social Insurance Number Card, both bearing a number beginning with the digit "9".

(14) An application for a new Social Insurance Number Card under subsection (11) or (12) or under section 109 of the Act shall be made in the form and manner required by the Commission and shall contain

(a) the information and documents required by subsection (3); and

(b) the Social Insurance Number of the registered person or, if that number is not known, a statement that he previously had a Social Insurance Number.

(15) Every employer who employs a person in insurable employment shall require the employee to produce to him a Social Insurance Number Card within three days after the employee commences his employment.

(16) Subject to subsection (17), every person who becomes employed in insurable employment shall produce his Social Insurance Number Card to his employer within three days after he commences his employment.

(17) Every person who becomes employed in insurable employment before he is registered shall produce his Social Insurance Number Card to his employer within three days after he receives it.

(18) Where an employer is unable to ascertain the Social Insurance Number of a person who becomes employed in insurable employment, the employer shall report the matter to the local office of the Commission within six days after that person commences such employment giving such information as will enable the Commission to determine the identity of the employee.

(19) Every registered person employed in insurable employment who, in accordance with subsection (11) or (13), is assigned a new Social Insurance Number shall produce his new Social Insurance Number Card to his employer within three days after he receives it. SOR/78-696, s. 1; SOR/82-673, s. 4; SOR/83-490, s. 8(F); SOR/90-761, s. 23; SOR/92-374, s. 1.

## PART V

### FISHERMEN'S REGULATIONS

#### *Interpretation*

74. (1) In this Part,

"buyer" means a person who buys a catch for the purpose of reselling it either in the form in which it was caught or after processing, and not for the purpose of using it as food, feed or bait; (*acheteur*)

"catch" means any natural product or by-product of the sea or of any other body of water caught or taken by a crew and includes fresh catch, cured catch, Irish moss, kelp and whales but does not include fish scales, and

résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* et qui a déjà obtenu un numéro d'assurance sociale commençant par un chiffre autre que «9», la Commission annule ce numéro et attribue au particulier un nouveau numéro d'assurance sociale commençant par le chiffre «9» et lui délivre une carte d'assurance sociale portant le nouveau numéro.

(14) Toute demande de nouvelle carte d'assurance sociale visée aux paragraphes (11) ou (12) ou à l'article 109 de la Loi se fait en la forme et de la manière fixées par la Commission et renferme :

a) les renseignements et documents exigés au paragraphe (3); et

b) le numéro d'assurance sociale de la personne enregistrée ou, si l'on ne connaît pas ce numéro, une mention portant qu'elle en a déjà un.

(15) Tout employeur qui embauche une personne qui exercera un emploi assurable demande à cette personne de lui présenter sa carte d'assurance sociale dans les trois jours de son entrée en fonctions.

(16) Sous réserve du paragraphe (17), toute personne qui vient exercer un emploi assurable présente sa carte d'assurance sociale à son employeur dans les trois jours de son entrée en fonctions.

(17) Toute personne qui exerce un emploi assurable et qui n'est pas enregistrée demande sa carte d'assurance sociale et la présente à son employeur dans les trois jours de sa réception.

(18) Lorsqu'une personne vient à exercer un emploi assurable et que l'employeur ne peut identifier son numéro d'assurance sociale, l'employeur signale la chose au bureau local de la Commission dans les six jours de l'entrée en fonctions et fournit sur l'identité de cette personne tous les renseignements que peut exiger la Commission.

(19) Toute personne enregistrée, qui exerce un emploi assurable et qui, selon le paragraphe (11) ou (13) se voit attribuer un nouveau numéro d'assurance sociale, présente sa nouvelle carte d'assurance sociale à son employeur dans les trois jours de sa réception. DORS/78-696, art. 1; DORS/82-673, art. 4; DORS/83-490, art. 8(F); DORS/90-761, art. 23; DORS/92-374, art. 1.

## PARTIE V

### RÈGLEMENT À L'INTENTION DES PÊCHEURS

#### *Interprétation*

74. (1) Dans la présente partie,

«acheteur» désigne toute personne qui achète une pêche en vue de la revendre soit sous sa forme originale, soit transformée, et non pour l'utiliser comme aliment, pâture ou appât; (*buyer*)

«attirail de pêche» désigne tout équipement spécialisé, autre que les outils à main ou les vêtements, qu'une équipe utilise seulement pour la pêche; (*gear*)

«employeur» désigne toute personne considérée comme l'employeur d'un pêcheur aux termes de l'article 76; (*employer*)



(a) where only a portion of a catch is delivered to a buyer, means the portion delivered, and  
 (b) where more than one catch or portion thereof is delivered to a buyer at one time, means the catches or portions thereof so delivered; (*pêche*)

"crew" means any group of fishermen who generally engage in making a catch together or who have actually engaged in making a catch together, and in the case of a single fisherman, "crew" or "member of a crew" as the case may be, means that single fisherman; (*équipe*)

"cured catch" means a catch that is cured in a form described in Column I of an item of the table to subsection 79(6); (*pêche traitée*)

"employer" means a person designated as the employer of a fisherman pursuant to section 76; (*employeur*)

"fisherman" means a self-employed person engaged in fishing and includes a person engaged, other than under a contract of service or for his own or some other person's sport,  
 (a) in making a catch,  
 (b) in any work incidental to making or handling a catch, whether such work consists of loading, unloading, transporting or curing the catch made by the crew of which he is a member or of preparing, repairing, dismantling or laying-up the fishing vessel or fishing gear used in making or handling the catch by that crew if the person engaged in any such incidental work is also engaged in making the actual catch, or  
 (c) in the construction of a fishing vessel for use by himself or by a crew of which he is a member in making a catch; (*pêcheur*)

"fresh catch" means a catch that is not a cured catch; (*pêche fraîche*)

"gear" means any specialized equipment, other than hand tools or clothing, used by a crew exclusively in making a catch. (*attirail de pêche*)

(2) An employer who is engaged in work incidental to a catch that is generally performed on shore shall not, at any time, be regarded as a member of the crew that made the catch. SOR/78-710, s. 7; SOR/83-515, s. 1.

#### Coverage and Application of Act and Regulations to Fishermen

[SOR/78-710, s. 8]

75. Any person who is a fisherman shall be included as an insured person and, subject to this Part, the Act and any regulations made under the Act apply to that person with such modifications as the circumstances require. SOR/79-81, s. 6.

«équipe» désigne tout groupe de pêcheurs qui font habituellement la pêche ensemble ou qui, du moins, ont fait ensemble une pêche donnée, et, dans le cas d'un pêcheur qui travaille seul, les expressions «équipe» ou «membre d'une équipe», selon le cas, désignent ce seul pêcheur; (*crew*)

«pêche» désigne tout produit ou sous-produit naturel de la mer ou de toute autre étendue d'eau, pris ou récolté par une équipe et comprend la pêche fraîche, la pêche traitée, la mousse d'Irlande, le varech et les baleines, mais ne comprend pas les écailles de poissons, et

a) dans le cas où partie seulement d'une pêche est livrée à l'acheteur, désigne la partie livrée, et

b) dans le cas où plusieurs pêches ou parties de pêches sont livrées à l'acheteur à la fois, désigne les pêches ou parties de pêches livrées; (*catch*)

«pêche fraîche» désigne une pêche qui n'est pas traitée; (*fresh catch*)

«pêche traitée» désigne la pêche traitée de la manière décrite à la colonne I de la table du paragraphe 196(6); (*cured catch*)

«pêcheur» désigne un travailleur indépendant se livrant à la pêche et comprend toute personne qui, n'étant pas liée par un contrat de louage de services ou ne faisant pas la pêche pour son divertissement personnel ou celui d'une autre personne,

a) participe à une pêche,

b) participe à un travail accessoire se rattachant à une pêche ou à la manutention des produits d'une pêche, que ce travail consiste soit à charger, à décharger, à transporter ou à traiter les produits pêchés par l'équipe dont elle est membre, soit à préparer, à réparer, à désarmer ou à remiser le bateau ou les engins de pêche utilisés par cette équipe pour faire cette pêche ou manutentionner les produits de cette pêche, si la personne occupée à un tel travail accessoire participe en outre à la pêche elle-même, ou

c) participe à la construction d'un bateau de pêche qu'elle-même ou une équipe dont elle est membre utilisera pour faire une pêche. (*fisherman*)

(2) Un employeur dont la participation à une pêche avec une équipe se limite habituellement à l'exécution de travaux sur la terre ferme, ne doit être considéré à aucun moment comme membre de cette équipe. DORS/78-710, art. 7; DORS/83-515, art. 1.

#### Champ d'application et exécution de la Loi et des Règlements pour les pêcheurs

[DORS/78-710, art. 8]

75. Toute personne qui est un pêcheur doit être considérée comme assurée et, sous réserve de la présente partie, la Loi et tout règlement établi en vertu de la Loi s'appliquent à cette personne, en tenant compte des modifications qu'imposent les circonstances. DORS/79-81, art. 6.



## *Determination of the Employer of a Fisherman*

76. (1) For all purposes of the Act and any regulation made thereunder, the employer of a fisherman shall be the person determined as such in accordance with this section.

(2) Where a catch is delivered in Canada to a buyer or to a buyer's agent by a member of the crew that made the catch and, in a declaration made pursuant to section 82, the members of that crew are declared to share in the returns from the sale of the catch, the buyer shall be regarded as the employer of all fishermen who are members of that crew and who share in such returns.

(3) Subject to subsection (5), where a catch is delivered by a member of the crew that made the catch to a person who is not the employer within the meaning of subsection (2),

(a) the head fisherman of the crew, or

(b) where there is no head fisherman, the agent for selling the catch of the crew shall, if the gross returns of the catch are paid to him, be regarded as the employer of all the fishermen other than himself who are members of the crew.

(4) Where there is a common agent acting at the same time for both the crew and a buyer, that agent shall be the employer of all fishermen other than himself who are members of the crew and shall have the right to recover from the buyer the employer's premiums paid by him.

(5) Where it is established to the satisfaction of an officer of the Department of National Revenue, Taxation, that any person required to make a declaration under subsection 82(1) failed to make the declaration or made it falsely, that person shall be deemed to be the employer of all fishermen other than himself who are members of the crew.

(6) Where a person is the employer of the crew by reason only of subsection (5),

(a) section 77 does not apply to him; and

(b) notwithstanding subsection 53(4) of the Act, the person is not entitled to deduct, in any manner from a payment of remuneration to any insured person, premiums paid or payable in respect of the members of the crew. SOR/78-710, s. 9; SOR/90-734, s. 1.

## *Records to be Kept by Employers*

77. (1) The records referred to in section 58 of the Act shall contain, for the purposes of this Part,

(a) all particulars required for determining

(i) whether premiums are payable by the employer,

(ii) the earnings of fishermen and the proper allocation and recording thereof, and

(iii) the time of payment of premiums by the employer; and

(b) all the particulars that are required to be declared under subsection 82(1).

(2) Every employer shall keep and maintain all books, records, accounts and documents in respect of any fisherman of whom he

## *Détermination de l'employeur d'un pêcheur*

76. (1) À toutes les fins de la Loi et de tout règlement établi en vertu de la Loi, l'employeur d'un pêcheur est la personne prévue au présent article.

(2) Lorsqu'une pêche est livrée au Canada à un acheteur ou à l'agent d'un acheteur par un membre de l'équipe qui a fait cette pêche, l'acheteur est considéré comme l'employeur de tous les pêcheurs qui sont membres de cette équipe et qui, dans une déclaration faite selon l'article 82, ont déclaré partager entre eux le produit de la vente de cette pêche.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'un membre de l'équipe qui a fait la pêche la livre à une personne autre que l'employeur selon le paragraphe (2),

a) le premier pêcheur de l'équipe, ou

b) s'il n'y a pas de premier pêcheur, l'agent auquel est confiée la vente de la pêche de l'équipe, est considéré comme l'employeur de tous les pêcheurs autres que lui-même, qui sont membres de l'équipe si le produit brut de la pêche lui est payé.

(4) Dans le cas où un même agent représente à la fois l'équipe et un acheteur, cet agent est l'employeur de tous les pêcheurs, autres que lui-même, qui sont membres de l'équipe et a le droit de recouvrer de l'acheteur les cotisations patronales versées.

(5) Lorsqu'il est établi à la satisfaction d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, Impôt, qu'une personne tenue de faire une déclaration aux termes du paragraphe 82(1), n'a pas fait cette déclaration ou a fait une fausse déclaration, cette personne doit être considérée comme l'employeur de tous les pêcheurs, autres que lui-même, qui sont membres de l'équipe.

(6) Lorsqu'une personne est l'employeur de l'équipe aux termes du paragraphe (5) uniquement,

a) elle ne tombe pas sous le coup de l'article 77; et

b) par dérogation au paragraphe 53(4) de la Loi, elle n'a le droit de retenir d'aucune manière sur la rétribution de tout assuré les cotisations payées ou payables à l'égard des membres de l'équipe. DORS/78-710, art. 9; DORS/90-734, art. 1.

## *Registres à tenir pour les employeurs*

77. (1) Les registres visés à l'article 58 de la Loi doivent renfermer, pour l'application de la présente partie :

a) tous les détails exigés pour déterminer

(i) si des cotisations sont payables par l'employeur,

(ii) la rémunération des pêcheurs ainsi que la répartition et la comptabilité appropriées, et

(iii) le moment où les cotisations sont payables par l'employeur; et

b) tous les renseignements qui doivent être déclarés selon le paragraphe 82(1).

(2) Tout employeur d'un pêcheur ou tout acheteur doit tenir à l'égard de ses pêcheurs assurés des livres, registres, comptes et

is the employer separately from those he keeps and maintains in respect of other insured persons. SOR/78-710, s. 10; SOR/90-734, s. 2.

### *Determination of Earnings*

78. (1) The determination of the earnings of a fisherman shall be made only as provided in this section.

(2) The earnings of a fisherman shall, subject to subsection (4), be the amount paid or payable to him in respect of a catch, after deducting the value of any portion of the catch not caught by the crew of which he is a member, and in accordance with the share arrangement as declared pursuant to section 82.

(3) For the purpose of applying subsection (2), the value of any portion of the catch not caught by the crew shall be the amount established by the head fisherman or

- (a) the agent for selling the catch of the crew, where he is the employer; or
- (b) the officer mentioned in subsection 76(5), where the person making the declaration pursuant to section 82 is the employer.

(4) The earnings of a fisherman who is a member of the crew and

- (a) is the owner or lessee of the boat or gear used by the crew in making the catch, or
- (b) employs other persons who are engaged in making the catch under a contract of service

shall for any week be deemed to be the greater of

- (c) the amount obtained by deducting from the gross returns of the catch made by the crew the aggregate of the amounts paid or payable to other members of the crew, the wages paid or payable to persons employed under a contract of service who were engaged in making the catch and 25 per cent of the gross returns, and
- (d) 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings. SOR/78-710, s. 11; SOR/78-809, s. 2; SOR/80-576, s. 1; SOR/80-805, s. 2.

### *Allocation of Earnings*

79. (1) The earnings of a fisherman shall be allocated only to weeks as determined pursuant to this section.

(2) Subject to subsections (3) to (5), the earnings of a fisherman from a fresh catch shall be allocated to the week in which delivery of the catch is made.

(3) Where the employer of a fisherman is a buyer of a fresh catch, other than of squid, Irish moss or kelp, and has personal knowledge that

- (a) the catch was made on a fishing trip that lasted more than seven consecutive days,
- (b) the person, who regularly each week collects the catches from the crew of which the fisherman is a member, took delivery of a catch in the week next following the week in which he would normally have taken such delivery, or

documents distincts de ceux qu'il tient à l'égard de ses autres employés assurés. DORS/78-710, art. 10; DORS/90-734, art. 2.

### *Détermination de la rémunération*

78. (1) La détermination de la rémunération d'un pêcheur doit être faite uniquement selon les dispositions du présent article.

(2) La rémunération d'un pêcheur est, sous réserve du paragraphe (4), la somme payée ou payable à ce pêcheur pour une pêche, après qu'a été soustraite la valeur de cette pêche la partie qui n'a pas été prise par l'équipe dont il est membre, conformément à l'entente de partage déclarée selon l'article 82.

(3) Aux fins de l'application du paragraphe (2), la valeur de toute partie de la pêche non prise par l'équipe est le montant établi par le premier pêcheur ou

- a) l'agent auquel est confiée la vente de la pêche de l'équipe, lorsqu'il est l'employeur; ou
- b) le fonctionnaire mentionné au paragraphe 76(5), lorsque la personne qui fait la déclaration aux termes de l'article 82 est l'employeur.

(4) La rémunération d'un pêcheur, membre de l'équipe, qui

- a) est le propriétaire ou le locataire du bateau ou des agrès utilisés par l'équipe pour faire la pêche, ou
  - b) emploie d'autres personnes qui s'occupent de faire la pêche en vertu d'un contrat de louage de services,
- est, pour une semaine, le plus élevé des montants suivants :
- c) la somme obtenue en soustrayant du produit brut de la pêche faite par l'équipe le montant global payé ou payable aux autres membres de l'équipe, les salaires payés ou payables aux personnes employées à faire la pêche en vertu d'un contrat de louage de services et 25 pour cent du produit brut, et
  - d) 20 pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable. DORS/78-710, art. 11; DORS/78-809, art. 2; DORS/80-576, art. 1; DORS/80-805, art. 2.

### *Répartition de la rémunération*

79. (1) La rémunération d'un pêcheur doit être répartie seulement sur les semaines déterminées conformément au présent article.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), la rémunération d'un pêcheur provenant d'une pêche fraîche doit être attribuée à la semaine au cours de laquelle la pêche est livrée.

(3) Lorsque l'employeur d'un pêcheur est l'acheteur d'une pêche fraîche, autre que du calmar, de la mousse d'Irlande ou du varech, et qu'il sait pertinemment

- a) que la pêche a été faite au cours d'un voyage de pêche qui a duré plus de sept jours consécutifs,
- \*b) que la personne qui recueille régulièrement chaque semaine les pêches de l'équipe dont le pêcheur est membre a pris livraison d'une pêche au cours de la semaine qui suit celle où il en aurait normalement pris livraison, ou

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.



(c) a particular delivery of lobsters represents more than a week's catch,

he shall with respect to that catch, if that allocation will not result in the earnings of the fisherman in respect of that catch being less than 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings, allocate the earnings of the fisherman equally to the week in which delivery is made and the week immediately preceding that week.

(4) Where a fresh catch, other than of squid, Irish moss or kelp, is delivered to a buyer who is the employer of a fisherman who is a member of the crew that made the catch and the employer keeps records sufficient to enable an officer of the Department of National Revenue, Taxation, to determine the period during which the fisherman was engaged in making the catch, the employer shall allocate the earnings in respect of that catch equally among such a number of consecutive weeks that fall either completely or partly during that period as will result in that fisherman's earnings being not less than 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings for each of those weeks, the last of those weeks being the week in which delivery is made.

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), where a buyer who is the employer of a fisherman settles his accounts with that fisherman at intervals of more than seven days and any such settlement is in respect of fresh catches that were delivered over a period of more than seven days, the aggregate of the earnings for each of the weeks that fall completely or partly in that period in which the earnings of that fisherman are equal to or greater than 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings may be allocated by the employer equally among those weeks.

(6) For the purpose of allocating the earnings of a fisherman from a cured catch described in Column I of an item of the table to this subsection, the following rules apply:

(a) the portion of the catch attributed to each member of the crew shall be determined by dividing the total quantity of the catch by the number of persons in the crew;

(b) the number of weeks of employment of a fisherman who is a member of the crew shall be determined by dividing his portion of the catch determined pursuant to paragraph (a) by the appropriate divisor set out in Column II of that item; and

(c) the weekly earnings of a fisherman shall be determined by dividing his total earnings from the catch, determined pursuant to section 78, by the weeks of employment determined pursuant to paragraph (b).

c) qu'une livraison donnée de homards représente plus que la pêche d'une semaine,

il doit répartir la rémunération provenant de cette pêche également sur deux semaines, la première étant la semaine où la pêche est livrée et la seconde la semaine précédente, de façon que la rémunération du pêcheur pour chacune de ces semaines ne soit pas inférieure à 20 % du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

(4) Lorsqu'une pêche fraîche, autre que du calmar, de la mousse d'Irlande ou du varech, est livrée à un acheteur qui est l'employeur d'un pêcheur membre de l'équipe qui a fait la pêche, et que l'employeur tient les registres voulus permettant à un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) de déterminer la période pendant laquelle le pêcheur a fait la pêche, l'employeur doit répartir la rémunération provenant de cette pêche également sur les semaines consécutives qui tombent en entier ou en partie dans cette période, de façon que la rémunération du pêcheur ne soit pas inférieure à 20 pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour chacune de ces semaines, la dernière semaine étant celle où la pêche est livrée.

(5) Nonobstant les paragraphes (3) et (4), lorsqu'un acheteur règle ses comptes avec un pêcheur dont il est l'employeur, à des intervalles de plus de sept jours, et que ce règlement vise des pêches fraîches livrées au cours d'une période de plus de sept jours, le montant global de la rémunération pour chacune des semaines qui tombent en entier ou en partie dans la période où la rémunération du pêcheur est égale ou supérieure à 20 pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, peut être réparti également sur ces semaines par l'employeur.

(6) Lorsqu'il s'agit de répartir la rémunération d'un pêcheur provenant d'une pêche traitée, décrite à l'un des articles de la table qui suit le présent paragraphe, dans la colonne I, les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie de la pêche attribuée à chaque membre de l'équipe est déterminée en divisant le volume total de la pêche par le nombre de personnes dans l'équipe;

b) le nombre de semaines d'emploi d'un pêcheur qui est membre de l'équipe est déterminé en divisant la partie de la pêche déterminée conformément à l'alinéa a) par le diviseur approprié, donné à cet article, dans la colonne II; et

c) la rémunération hebdomadaire d'un pêcheur est déterminée en divisant le montant total de sa rémunération provenant de la pêche et déterminé conformément à l'article 78, par le nombre de semaines d'emploi, déterminé conformément à l'alinéa b).



TABLE OF DIVISORS

Column I	Column II
Nature of Cured Fish	Divisor
1. Salted groundfish:	
(a) Extra dry (Gaspé cure) . . . . .	2 cwt
(b) Dry (including slack or light salted and heavy salted) . . . . .	3 cwt
(c) Semi-dry . . . . .	4 cwt
(d) Ordinary cure . . . . .	5 cwt
(e) Wet salted . . . . .	6 cwt
2. Smoked herring (bloaters), including hard-cured smoked round herring . . . . .	270 lbs. or 15 boxes of 18 lbs. each
3. Pickled mackerel, whether split or not, excluding fillets, pickled herring excluding fillets but including gibbed mild-cured herring (Scotch type), drawn pickled herring, whether lean or fat, and dressed herring marinated in vinegar . . . . .	3 barrels or 660 lbs.
4. Pickled turbot, pickled filleted mackerel, pickled filleted herring and marinated filleted herring that has the skin on or off . . . . .	2 barrels or 440 lbs.
5. Pickled alewives including any salted alewives . . . . .	6 barrels or 1,320 lbs.
6. Pickled salmon and pickled trout . . . . .	1 barrel or 220 lbs.
7. Other pickled products, including any other fish product cured by a fisherman before being sold . . . . .	3 barrels or 660 lbs.
8. Cod oil . . . . .	5 drums or 225 gals.
9. Cod livers . . . . .	15 drums or 675 gals.

(7) Weekly earnings determined pursuant to subsection (6) shall be allocated by the employer of a fisherman to the number of weeks of employment determined pursuant to paragraph (6)(b), the first allocation of earnings from the catch being to the week in which that catch is delivered and the remaining allocation from that catch to those immediately preceding weeks to which earnings equal to or greater than 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings have not previously been allocated by that employer.

(8) Where the result of the calculation described in paragraph (6)(b) contains a fraction, that fraction shall be taken as one if it is  $\frac{1}{2}$  or more and shall be disregarded if it is less than  $\frac{1}{2}$ .

(9) Where a cured catch consists of several types of fish and more than one of the divisors set out in the table to subsection (6) has had to be applied pursuant to paragraph (6)(b) to determine the number of weeks of employment of a fisherman, the number of weeks of employment is equal to the aggregate of each determination made under paragraph (6)(b).

(10) Where, as a result of a calculation made pursuant to subsection (6), the weekly earnings of a fisherman are less than 20 per cent of the maximum weekly insurable earnings, the number of weeks of employment determined pursuant to paragraph (6)(b) shall be reduced to such an extent that his weekly earnings in

TABLE DES DIVISEURS

Colonne I	Colonne II
Nature de la pêche traitée	Diviseur
1. Poisson de fond salé :	
a) Extra sec (salé à la gaspésienne) . . . . .	2 quintaux
b) Sec (y compris le poisson légèrement salé ou fortement salé) . . . . .	3 quintaux
c) Mi-sec . . . . .	4 quintaux
d) Salé selon le procédé ordinaire . . . . .	5 quintaux
e) Salé vert . . . . .	6 quintaux
2. Hareng saur (craquelot), y compris le hareng extra saur entier . . . . .	270 livres ou 15 boîtes de 18 livres chacune
3. Maquereau saumuré non en filets, tranché ou non, et hareng saumuré non en filets, y compris le hareng légèrement salé à tête nettoyée (à l'écossaise), le hareng vidé et saumuré, maigre ou gras, et le hareng apprêté ou gras, et le hareng apprêté mariné dans le vinaigre . . . . .	3 barils ou 660 livres
4. Turbot saumuré, maquereau saumuré en filets, hareng saumuré en filets et hareng mariné en filets avec ou sans peau . . . . .	2 barils ou 440 livres
5. Gasparot saumuré ou salé, quel qu'il soit . . . . .	6 barils ou 1 320 livres
6. Saumon saumuré et truite saumurée . . . . .	1 baril ou 220 livres
7. Autres produits saumurés, y compris tous les autres produits du poisson traités par le pêcheur avant la vente . . . . .	3 barils ou 660 livres
8. Huile de morue . . . . .	5 barils ou 225 gallons
9. Foies de morue . . . . .	15 barils ou 675 gallons

(7) L'employeur d'un pêcheur doit répartir la rémunération hebdomadaire déterminée conformément au paragraphe (6) sur le nombre de semaines d'emploi déterminé selon l'alinéa (6)b), la première semaine étant celle où les produits de la pêche sont livrés, et les autres semaines étant les semaines précédant cette dernière, auxquelles l'employeur n'a pas déjà attribué une rémunération égale ou supérieure à 20 pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

(8) Lorsque le quotient obtenu à la suite du calcul décrit à l'alinéa (6)b) comporte une fraction, cette fraction est arrondie à l'unité supérieure si elle est de  $\frac{1}{2}$  ou plus et elle est supprimée si elle est de moins de  $\frac{1}{2}$ .

(9) Lorsqu'une pêche traitée se compose de différentes espèces de poissons et que plusieurs diviseurs ont dû être utilisés conformément à l'alinéa (6)b) pour déterminer le nombre de semaines d'emploi d'un pêcheur, le nombre de semaines d'emploi équivaut aux nombres de semaines obtenus par division, conformément à l'alinéa (6)b) et additionnés.

(10) Lorsque la rémunération hebdomadaire obtenue selon le calcul visé au paragraphe (6) est inférieure à 20 pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, le nombre de semaines d'emploi déterminé conformément à l'alinéa (6)b)

respect of that reduced number of weeks equal or exceed that amount.

(11) [Revoked, SOR/83-515, s. 2]

(12) [Revoked, SOR/84-214, s. 1]

(13) Where a cured catch consists entirely of wet salted groundfish and subsection (4) would, if the catch were a fresh catch, apply, the catch shall be regarded as a fresh catch for the purpose of subsection (4).

(14) Where a fresh catch is delivered at the same time as a cured catch to which subsections (6) to (10) apply, the earnings to be allocated in respect of the fresh catch shall be allocated before the earnings in respect of the cured catch.

(15) Every week to which earnings have been allocated under this section in respect of a fisherman shall be regarded as a week of employment notwithstanding that the fisherman did not work in that week. SOR/78-710, s. 12; SOR/79-81, s. 7; SOR/79-572, s. 1; SOR/80-805, s. 3; SOR/83-515, s. 2; SOR/84-214, s. 1; SOR/87-614, s. 11(F); SOR/89-192, ss. 1, 2; SOR/94-445, s. 1(F).

#### *Inadequate Records, Computation of Premiums at Five Per Cent*

80. (1) Where an officer of the Department of National Revenue, Taxation, is of the opinion that the books, records, accounts and documents of an employer of fishermen are not, in respect of some of the fishermen of whom he is the employer, adequate for the purpose of enabling the officer to determine with reasonable facility the amount of insurable earnings in respect of any period, the premiums payable and the dates on which they were payable or when the premiums were paid by that employer, the officer shall,

(a) in respect of any fisherman for whom such books, records, accounts and documents are in his opinion adequate, determine his insurable earnings and the premiums payable according to the Act and the provisions of these Regulations, other than this section; and

(b) in respect of any fisherman for whom such books, records, accounts and documents are in his opinion inadequate, estimate the insurable earnings in the manner prescribed in subsection (2) and determine the premiums payable to be five per cent of the earnings so estimated.

(2) For the purpose of making the determination described in paragraph (1)(b), the officer referred to in subsection (1) may, in respect of any fisherman referred to in that paragraph, estimate

(a) the period during which any catches of that fisherman were made;

(b) the nature and quantity of any cured catch made during the period referred to in paragraph (a);

(c) the number of fishermen involved in any catch; and

(d) the earnings of each fisherman for each week in the period referred to in paragraph (a).

(3) The aggregate earnings of all fishermen for a period estimated pursuant to subsection (2) shall not exceed the gross returns of all the catches during the period.

doit être réduit jusqu'à ce que la rémunération hebdomadaire soit égale ou supérieure à ce montant.

(11) [Abrogé, DORS/83-515, art. 2]

(12) [Abrogé, DORS/84-214, art. 1]

(13) Lorsqu'une pêche traitée comprend uniquement du poisson de fond salé vert et que le paragraphe (4) pourrait s'appliquer, si la pêche était fraîche, la pêche doit être considérée comme une pêche fraîche, aux fins du paragraphe (4).

(14) Lorsqu'une pêche fraîche est livrée au même moment qu'une pêche traitée à laquelle s'appliquent les paragraphes (6) à (10), la rémunération à l'égard de la pêche fraîche doit être répartie en premier.

(15) Chaque semaine à l'égard de laquelle une rémunération est attribuée à un pêcheur aux termes du présent article doit être considérée comme une semaine d'emploi, peu importe si le pêcheur n'a pas travaillé pendant cette semaine. DORS/78-710, art. 12; DORS/79-81, art. 7; DORS/79-572, art. 1; DORS/80-805, art. 3; DORS/83-515, art. 2; DORS/84-214, art. 1; DORS/87-614, art. 11(F); DORS/89-192, art. 1 et 2; DORS/94-445, art. 1(F).

#### *Registres inadéquats — Calcul des cotisations aux taux de cinq pour cent*

80. (1) Lorsqu'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, Impôt, est d'avis que les livres, registres, comptes et documents de l'employeur de pêcheurs ne sont pas assez complets, à l'égard de certains pêcheurs employés par cet employeur, pour permettre à un fonctionnaire de déterminer avec une facilité raisonnable la rémunération assurable à l'égard de toute période, les cotisations payables et les dates où elles étaient payables ou celles où elles ont été acquittées par cet employeur, le fonctionnaire doit

a) dans le cas des pêcheurs à l'égard desquels ces livres, registres, comptes et documents sont à son avis, adéquats, déterminer la rémunération assurable et déterminer les cotisations payables en vertu de la Loi et des dispositions du présent règlement, exception faite du présent article; et

b) dans le cas des pêcheurs à l'égard desquels ces livres, registres, comptes et documents sont, à son avis, inadéquats, évaluer la rémunération conformément au paragraphe (2) et déterminer les cotisations payables en multipliant par cinq pour cent la rémunération ainsi évaluée.

(2) Aux fins de l'évaluation dont il est question à l'alinéa (1)b), le fonctionnaire mentionné au paragraphe (1) peut, dans le cas d'un pêcheur mentionné à cet alinéa, évaluer

a) la durée de la période au cours de laquelle ont été faites les pêches des pêcheurs en cause;

b) la nature et le volume de toute pêche traitée qui a été faite au cours de la période mentionnée à l'alinéa a);

c) le nombre de pêcheurs qui ont participé à la pêche; et

d) la rémunération de chaque pêcheur pour chacune des semaines de la période dont il est question à l'alinéa a).

(3) La somme des rémunérations de tous les pêcheurs pour une période évaluée en application du paragraphe (2) ne doit pas dépasser le produit brut de toutes les pêches faites durant la période.



(4) An officer of the Department of National Revenue, Taxation, in computing or estimating pursuant to subsections (1) and (2) the total earnings from which the premiums are determined shall exclude therefrom the deduction referred to in paragraph 78(4)(c) if such a deduction is required by that paragraph and any earnings that he is satisfied have been paid to become payable to any fisherman who is not insured or in respect of whom the books, records, accounts and documents are adequate.

(5) Notwithstanding subsections (1) and (2), an officer of the Department of National Revenue, Taxation, may, on the first inspection of the books, records, accounts and documents of an employer who

(a) has not previously been sent a request to keep adequate books, records, accounts and documents,

(b) agrees to keep adequate books, records, accounts and documents,

(c) agrees to make immediate payment of any premiums that the officer, on the basis of oral information or a written declaration, determines are owing, and

(d) has, in the officer's opinion, acted in good faith, establish in respect of any period the earnings paid or payable to a fisherman employed by the employer during the period on the basis of oral information or a written declaration and determine the insurable earnings and the premiums payable by the employer for the period by applying the provisions of the Act and any regulations made thereunder to the earnings so established. SOR/78-710, s. 13.

#### *Payment of Premiums*

81. For the purposes of section 53 of the Act, a fisherman shall be considered to have been paid his remuneration not later than,

(a) where pursuant to subsection 76(3) the employer is the head fisherman or the agent of the crew, the last day of the week in which the employer is paid the returns of a catch;

(b) where the employer is the person described in subsection 79(5), the date on which the earnings from a catch or catches during the fishing season are determined pursuant to that subsection;

(c) where a person was required to make a declaration pursuant to subsection 82(1), the date on which he is notified by an officer of the Department of National Revenue, Taxation, that it has been established to that officer's satisfaction that he failed to make the declaration or made it falsely; and

(d) where the employer of the fisherman is a person who is not described in paragraphs (a) to (c), the last day of the week in which delivery of a catch is made. SOR/78-710, s. 14; SOR/79-52, s. 6(F); SOR/90-734, s. 3.

(4) Le fonctionnaire du ministère du Revenu national, Impôt, qui calcule ou évalue, en application des paragraphes (1) et (2), le montant des rémunérations soumises à cotisation ne doit pas tenir compte de la réduction dont il est question à l'alinéa 78(4)c), si une telle réduction est requise par cet alinéa, ni de la rémunération qui, à sa connaissance, a été payée ou est payable à un pêcheur non assuré ou à l'égard de qui les livres, registres, comptes et documents sont adéquats.

(5) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), un fonctionnaire du ministère du Revenu national, Impôt, peut, au moment de la première inspection des livres, registres, comptes et documents d'un employeur,

a) à qui on n'a jamais demandé de tenir des livres, registres, comptes et documents adéquats,

b) qui consent à tenir, à l'avenir, des livres, registres, comptes et documents adéquats,

c) qui consent à acquitter immédiatement les cotisations dues que le fonctionnaire peut établir d'après les renseignements fournis de vive voix ou dans une déclaration écrite, et

d) qui a, de l'avis du fonctionnaire, agi de bonne foi, déterminer, à l'égard d'une période quelconque, la rémunération payée ou payable à un pêcheur au service de l'employeur pendant la période, d'après les renseignements fournis verbalement ou dans une déclaration écrite, et déterminer la rémunération assurable et les cotisations payables par cet employeur, pour cette période, en appliquant les dispositions de la Loi et des règlements établis en vertu de la Loi, à la rémunération ainsi déterminée. DORS/78-710, art. 13.

#### *Paielements des cotisations*

81. Pour l'application de l'article 53 de la Loi, le pêcheur est considéré comme ayant reçu sa rétribution au plus tard :

a) si l'employeur est le premier pêcheur ou l'agent de l'équipe aux termes du paragraphe 76(3), le dernier jour de la semaine au cours de laquelle le produit de la pêche est versé à l'employeur;

b) si l'employeur est la personne décrite au paragraphe 79(5), le jour où est déterminée, selon ce paragraphe, la rémunération provenant de la pêche ou des pêches faites au cours de la saison de pêche;

c) dans le cas d'une personne à qui on a demandé de faire une déclaration, en vertu du paragraphe 82(1), le jour où un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt), l'informe qu'il a été établi, à la satisfaction de ce fonctionnaire, qu'elle n'a pas fait la déclaration ou qu'elle a fait une fausse déclaration; et

d) dans le cas d'employeurs de pêcheurs autres que ceux qui sont mentionnés aux alinéas a) à c), le dernier jour de la semaine où la pêche est livrée. DORS/78-710, art. 14; DORS/79-52, art. 6(F); DORS/90-734, art. 3.



## *Declaration to the Buyer*

82. (1) The person who delivers a catch in the manner specified in subsection 76(2) shall, at the time of delivery, declare to the buyer or agent the following particulars:

- (a) that he is a member of the crew that made the catch;
- (b) the names, addresses and Social Insurance Numbers of all fishermen who are members of the crew who share in the returns of the catch and the share arrangement including bonuses or other extra monies;
- (c) the portion of the delivered catch, if any, that was not caught by the crew;
- (d) [Repealed, SOR/80-576, s. 2]
- (e) the names, addresses and Social Insurance Numbers of all persons, if any, employed under a contract of service and the amount of their wages or other remuneration that has been or will be paid in respect of the catch that is being delivered; and
- (f) the names of those members of the crew to whom paragraph 3(2)(a) of the Act applies. SOR/78-710, s. 15; SOR/80-576, s. 2; SOR/90-734, s. 4; SOR/94-445, s. 2.

\*(2) [Repealed, SOR/94-445, s. 2]

\* In force as of October 30, 1994.

## *Fishing Insured Weeks*

83. (1) For the purposes of this section and sections 84 and 85, a "fishing insured week" means a week during which the employment of a fisherman is insurable under this Part.

(2) A fishing insured week is not a week of insurable employment for the purposes of section 6 of the Act, except for the purpose of subsection 6(4) of the Act. SOR/79-421, s. 6; SOR/79-465; SOR/79-481, s. 6; SOR/90-734, s. 5.

(3) [Repealed, SOR/90-734, s. 5]

## *Year-Round Fishermen*

84. (1) In this Part, "year-round fisherman" means a fisherman who establishes that

- (a) his most recent employment in fishing, whether insurable or not, during the period comprising the 52 most recent weeks that immediately precede the commencement of his benefit period was on a vessel that, in the opinion of the Commission,
  - (i) ordinarily carried on fishing operations at all times of the year, and
  - (ii) employed the members of the crew under conditions so similar to a contract of service that there is a comparable degree of control; and
- (b) he has at least six fishing insured weeks in each of any three consecutive calendar quarters during the period of the most recent four complete calendar quarters immediately prior to the calendar quarter that includes the week in which his benefit

## *Déclaration à l'acheteur*

82. (1) La personne qui livre une pêche de la manière prescrite au paragraphe 76(2) doit, au moment de la livraison, déclarer à l'acheteur ou à son agent :

- a) qu'elle est membre de l'équipe qui a fait la pêche;
- b) les noms, adresses et numéros d'assurance sociale de tous les pêcheurs qui sont membres de l'équipe et qui ont part au produit de la pêche, ainsi que les détails de l'entente de partage, y compris les primes ou autres sommes supplémentaires;
- c) la partie de la pêche livrée, s'il en est, qui n'a pas été prise par l'équipe;
- d) [Abrogé, DORS/80-576, art. 2]
- e) les noms, adresses et numéros d'assurance sociale de toutes les personnes, s'il en est, qui sont employées aux termes d'un contrat de louage de services et le montant de leur salaire ou de toute autre rémunération qui a été ou qui sera payée à l'égard de la pêche livrée; et
- f) les noms des membres de l'équipe auxquels s'applique l'alinéa 3(2)a) de la Loi. DORS/78-710, art. 15; DORS/80-576, art. 2; DORS/90-734, art. 4; DORS/94-445, art. 2.

\*(2) [Abrogé, DORS/94-445, art. 2]

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

## *Semaine de pêche assurable*

83. (1) Aux fins du présent article et des articles 84 et 85, une «semaine de pêche assurable» s'entend d'une semaine au cours de laquelle l'emploi d'un pêcheur est assurable en vertu de la présente partie.

(2) Une semaine de pêche assurable n'est pas une semaine d'emploi assurable pour l'application de l'article 6 de la Loi, sauf pour l'application du paragraphe 6(4) de la Loi. DORS/79-421, art. 6; DORS/79-465; DORS/79-481, art. 6; DORS/90-734, art. 5.

(3) [Abrogé, DORS/90-734, art. 5]

## *Pêcheurs à longueur d'année*

84. (1) Dans la présente partie, «pêcheur à longueur d'année» s'entend d'un pêcheur qui prouve

- a) qu'il a exercé son plus récent emploi dans la pêche, assurable ou non, au cours de la période comprenant les 52 dernières semaines qui précèdent immédiatement la date du début de sa période de prestations, à bord d'un bateau qui, de l'avis de la Commission,
  - (i) a ordinairement servi à des opérations de pêche pendant toute l'année, et
  - (ii) avait une équipe dont les membres étaient assujettis à des conditions d'emploi tellement semblables à celles d'un contrat de louage de services qu'ils étaient dans un état de dépendance comparable; et
- b) qu'il compte au moins six semaines de pêche assurables dans chacun des trois trimestres civils consécutifs de la période

period commences and, for the purposes of this paragraph, the most recent calendar quarter ends with its most recent complete calendar week.

(2) Subject to any other provision of this section, a benefit period shall be established for a year-round fisherman who makes a claim for the purpose of establishing a benefit period and whose circumstances of separation from employment are readily verifiable, and benefits are payable to the fisherman in accordance with the provisions of Part I of the Act, other than subsections 11(1), (2) and (6), that are applicable in respect of the benefit period of a major attachment claimant if the fisherman proves that

- (a) the fisherman is not qualified under section 6 of the Act to receive benefit; and
- (b) the fisherman has 20 or more weeks of insurable employment in the fisherman's qualifying period.

\*(3) Subject to subsections (9) and (10), where a benefit period, other than a benefit period for a reason referred to in subsection 11(3) of the Act, has been established for a year-round fisherman, benefits may be paid to the fisherman for each week of unemployment that falls in that benefit period, up to the maximum number of weeks determined in accordance with Table 2 of the schedule to the Act, by reference to the regional rate of unemployment that applies to the fisherman and the number of weeks of insurable employment of the fisherman in the fisherman's qualifying period.

\* In force as of October 30, 1994.

\*(4) to (8) [Repealed, SOR/94-445, s. 3]

\* In force as of October 30, 1994.

(9) A year-round fisherman is not entitled to receive benefit in the fisherman's benefit period, except during the period beginning on the Sunday of the week in which November 1 falls and ending on the Saturday of the week in which the following May 15 falls, if the fisherman's most recent employment was in fishing, regardless of whether that employment is insurable employment and of whether that employment was prior to or during the benefit period, and the separation from employment

- (a) was not from a vessel that meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(i) and (ii); or
- (b) was from a vessel that meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(i) and (ii) and for a reason other than
  - (i) lay-off caused by a lack of work,
  - (ii) the fisherman's incapability of working by reason of an illness, injury or quarantine referred to in subsection 47(6),
  - (iii) where the fisherman is a woman, the fisherman's pregnancy, or
  - (iv) the fisherman's need to remain at home to care for a child or children referred to in subsection 20(1) of the Act.

comprenant les quatre plus récents trimestres civils entiers qui précèdent immédiatement le trimestre civil dans lequel tombe la semaine où débute sa période de prestations, et le plus récent trimestre civil se terminant, aux fins du présent alinéa, à la fin de la plus récente semaine entière.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une période de prestations est établie au profit du pêcheur à longueur d'année qui présente une demande en vue de faire établir une période de prestations et dont les circonstances de la cessation d'emploi peuvent être aisément vérifiées, et des prestations lui sont payables selon les dispositions de la partie I de la Loi, sauf les paragraphes 11(1), (2) et (6), qui s'appliquent à la période de prestations d'un prestataire de la première catégorie, si le pêcheur prouve :

- a) d'une part, qu'il ne remplit pas les conditions requises, prévues à l'article 6 de la Loi, pour recevoir des prestations;
- b) d'autre part, qu'il compte au moins 20 semaines d'emploi assurable dans sa période de référence.

\*(3) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), lorsqu'une période de prestations est établie au profit du pêcheur à longueur d'année, sauf celle établie pour une raison visée au paragraphe 11(3) de la Loi, des prestations peuvent lui être versées pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période de prestations, jusqu'à concurrence du nombre maximal de semaines déterminé selon le tableau 2 de l'annexe de la Loi en fonction du taux régional de chômage applicable au pêcheur et le nombre de semaines d'emploi assurable au cours de sa période de référence.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

\*(4) à (8) [Abrogés, DORS/94-445, art. 3]

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

(9) Le pêcheur à longueur d'année n'est pas admissible au bénéfice des prestations pendant sa période de prestations, sauf au cours de la période commençant le dimanche de la semaine où tombe le 1<sup>er</sup> novembre et se terminant le samedi de la semaine où tombe le 15 mai suivant, si le dernier emploi de ce pêcheur était lié à la pêche, qu'il s'agisse d'un emploi assurable ou non et que cet emploi ait été exercé ou non avant ou pendant la période de prestations, et si cet emploi a cessé :

- a) soit alors qu'il n'était pas exercé à bord d'un bateau qui répond aux exigences des sous-alinéas (1)a)(i) et (ii);
- b) soit alors qu'il était exercé à bord d'un bateau qui répond aux exigences des sous-alinéas (1)a)(i) et (ii) et pour une raison autre que l'une des suivantes :
  - (i) la mise à pied du pêcheur en raison d'une pénurie de travail,
  - (ii) l'incapacité de travailler du pêcheur par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine visées au paragraphe 47(6),
  - (iii) l'état de grossesse du pêcheur,
  - (iv) l'obligation du pêcheur de demeurer à la maison pour prendre soin d'un ou de plusieurs enfants visés au paragraphe 20(1) de la Loi.



(10) A year-round fisherman who, pursuant to subsection (9), was not entitled to receive benefit may become entitled to receive benefit beginning with the week in which the fisherman proves that

(a) the fisherman's most recent employment, regardless of whether that employment is insurable employment, was in fishing from a vessel that meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(i) and (ii) and that, subsequent to the beginning of the fisherman's benefit period, the fisherman's separation from that employment was for a reason referred to in any of subparagraphs (9)(b)(i) to (iv); or

(b) the fisherman has seven or more non-fishing weeks of insurable employment in any period of 13 consecutive weeks subsequent to the beginning of the fisherman's benefit period.

(11) Subsection (9) does not apply in respect of the separation from employment of a fisherman who leaves or refuses to accept an employment for the sole reason that, by remaining in or accepting the employment, the fisherman would lose the right, in respect of an association, organization or union of workers,

(a) to become a member;

(b) to continue to be a member and to observe the rules of the association, organization or union; or

(c) to refrain from becoming a member.

\* (12) A year-round fisherman may, in a benefit period, combine weeks of benefit to which the fisherman is entitled for any of the reasons referred to in subsection 11(3) of the Act, subject to the maximums established by subsections 11(3), (4), (5) and (7) of the Act, and to which the fisherman is entitled under subsection (3) of this section, but, if the fisherman is entitled under subsection (3)

(a) to more than 30 weeks of benefit, the total number of weeks of benefit payable for any of the reasons referred to in subsection 11(3) of the Act and under subsection (3) shall not exceed the fisherman's entitlement under subsection (3); and

(b) to 30 or fewer weeks of benefit, the fisherman may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefit if the fisherman is also entitled to benefit for any of the reasons referred to in subsection 11(3) of the Act, but the total number of weeks of benefit shall not exceed 30. SOR/80-17, s. 4(E); SOR/84-32, s. 10; SOR/84-632, s. 2(F); SOR/88-277, s. 9; SOR/90-734, s. 6; SOR/90-735, s. 1; SOR/94-445, s. 3.

\* In force as of October 30, 1994.

### *Fishermen Other Than Year-Round Fishermen*

\*85. (1) Subject to any other provision of this section, a benefit period shall be established for a fisherman, other than a fisherman who is entitled to receive benefits as a year-round fisherman, who makes an initial claim for benefit during the period beginning on the Sunday of the week in which November 1 falls and ending on the Saturday of the week in which the following May 15 falls,

(10) Le pêcheur à longueur d'année qui, selon le paragraphe (9), n'était pas admissible au bénéfice des prestations peut le devenir à compter de la semaine où il prouve :

a) soit que son dernier emploi, qu'il s'agisse d'un emploi assurable ou non, était lié à la pêche et exercé à bord d'un bateau qui répond aux exigences des sous-alinéas (1)a)(i) et (ii) et que cet emploi a cessé après le début de sa période de prestations pour l'une des raisons mentionnées aux sous-alinéas (9)b)(i) à (iv);

b) soit qu'il compte au moins sept semaines d'emploi assurable dans un domaine d'activité autre que la pêche au cours d'une période de 13 semaines consécutives postérieure au début de sa période de prestations.

(11) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à la cessation de l'emploi d'un pêcheur qui quitte ou refuse d'accepter un emploi pour la seule raison qu'en le conservant ou en l'acceptant il perdrait, relativement à une association, à un organisme ou à un syndicat de travailleurs, l'un des droits suivants :

a) le droit d'en faire partie;

b) le droit de continuer à en faire partie et d'en observer les règlements;

c) le droit de s'abstenir d'en faire partie.

\* (12) Au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent être versées au pêcheur à longueur d'année à la fois en application du paragraphe (3) du présent article et pour toute raison prévue au paragraphe 11(3) de la Loi, sous réserve des maximums prévus aux paragraphes 11(3), (4), (5) et (7) de la Loi; le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

a) le prestataire qui, selon le paragraphe (3), a droit à des prestations pour un nombre donné de semaines supérieur à 30 ne peut, s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe 11(3) de la Loi, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur au nombre donné;

b) le prestataire qui, selon le paragraphe (3), a droit à des prestations pour un nombre donné de semaines égal ou inférieur à 30 peut, s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe 11(3) de la Loi, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur au nombre donné, sous réserve toutefois des maximums applicables et à la condition que le nombre total de semaines ne soit pas supérieur à 30. DORS/80-17, art. 4(A); DORS/84-32, art. 10; DORS/84-632, art. 2(F); DORS/88-277, art. 9; DORS/90-734, art. 6; DORS/90-735, art. 1; DORS/94-445, art. 3.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

### *Autres pêcheurs*

\*85. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une période de prestations est établie au profit du pêcheur, autre que celui qui a droit aux prestations à titre de pêcheur à longueur d'année, qui présente une demande initiale de prestations durant la période commençant le dimanche de la semaine où tombe le 1<sup>er</sup> novembre et se terminant le samedi de la semaine où tombe le



regardless of whether the fisherman has had an interruption of earnings, if the fisherman proves that the fisherman

(a) is not qualified under section 6 of the Act to receive benefit; and

(b) has, in the qualifying period referred to in paragraph (1.1)(b),

(i) in the case of a new entrant or re-entrant to the labour force, as that expression is defined in subsection 6(4) of the Act, 20 or more weeks of insurable employment, and

(ii) in any other case, at least the number of weeks of insurable employment set out in Table 1 of the schedule to the Act by reference to the regional rate of unemployment that applies to the fisherman.

\* In force as of October 30, 1994.

(1.1) The number of weeks of insurable employment referred to in paragraph (1)(b) shall

(a) include a minimum of six weeks that are fishing insured weeks; and

(b) have occurred in the qualifying period

(i) beginning on the later of

(A) the Sunday of the week in which the March 31 immediately preceding the week in which the fisherman makes the initial claim for benefit falls, and

(B) the Sunday of the week in which the fisherman's last benefit period began, and

(ii) ending on the Saturday of the week immediately preceding the week in which the initial claim for benefit is made.

\*(2) Subject to any other provision of this section, a benefit period shall be established for a fisherman, other than a fisherman who is entitled to receive benefits as a year-round fisherman, who makes an initial claim for benefit during the period beginning on the Sunday of the week in which May 1 falls and ending on the Saturday of the week in which the following November 15 falls, regardless of whether the fisherman has had an interruption of earnings, if the fisherman proves that the fisherman.

(a) is not qualified under section 6 of the Act to receive benefit; and

(b) has, in the qualifying period referred to in paragraph (2.1)(b),

(i) in the case of a new entrant or re-entrant to the labour force, as that expression is defined in subsection 6(4) of the Act, 20 or more weeks of insurable employment, and

(ii) in any other case, at least the number of weeks of insurable employment set out in Table 1 of the schedule to the Act by reference to the regional rate of unemployment that applies to the fisherman.

\* In force as of October 30, 1994.

(2.1) The number of weeks of insurable employment referred to in paragraph (2)(b) shall

(a) include a minimum of six weeks that are fishing insured weeks; and

(b) have occurred in the qualifying period

15 mai suivant, indépendamment du fait qu'il ait eu ou non un arrêt de rémunération, s'il prouve :

a) d'une part, qu'il ne remplit pas les conditions requises, prévues à l'article 6 de la Loi, pour recevoir des prestations;

b) d'autre part, qu'il a, dans la période de référence visée à l'alinéa (1.1)b) :

(i) dans le cas d'une personne qui devient ou redevient membre de la population active au sens du paragraphe 6(4) de la Loi, au moins 20 semaines d'emploi assurable,

(ii) dans tout autre cas, au moins le nombre de semaines d'emploi assurable indiqué au tableau 1 de l'annexe de la Loi en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

(1.1) Le nombre de semaines d'emploi assurable visé à l'alinéa (1)b) doit :

a) d'une part, comporter au moins six semaines de pêche assurables;

b) d'autre part, être compris dans la période de référence :

(i) commençant au dernier en date des jours suivants :

(A) le dimanche de la semaine où tombe le 31 mars qui précède la semaine où le pêcheur présente sa demande initiale de prestations,

(B) le dimanche de la semaine où débute la dernière période de prestations du pêcheur,

(ii) se terminant le samedi de la semaine précédant celle où le pêcheur présente sa demande initiale de prestations.

\*(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une période de prestations est établie au profit du pêcheur, autre que celui qui a droit aux prestations à titre de pêcheur à longueur d'année, qui présente une demande initiale de prestations durant la période commençant le dimanche de la semaine où tombe le 1<sup>er</sup> mai et se terminant le samedi de la semaine où tombe le 15 novembre suivant, indépendamment du fait qu'il ait eu ou non un arrêt de rémunération, s'il prouve :

a) d'une part, qu'il ne remplit pas les conditions requises, prévues à l'article 6 de la Loi, pour recevoir des prestations;

b) d'autre part, qu'il a, dans la période de référence visée à l'alinéa (2.1)b) :

(i) dans le cas d'une personne qui devient ou redevient membre de la population active au sens du paragraphe 6(4) de la Loi, au moins 20 semaines d'emploi assurable,

(ii) dans tout autre cas, au moins le nombre de semaines d'emploi assurable indiqué au tableau 1 de l'annexe de la Loi en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

(2.1) Le nombre de semaines d'emploi assurable visé à l'alinéa (2)b) doit :

a) d'une part, comporter au moins six semaines de pêche assurables;

b) d'autre part, être compris dans la période de référence :

- (i) beginning on the later of
  - (A) the Sunday of the week in which the October 1 immediately preceding the week in which the fisherman makes the initial claim for benefit falls, and
  - (B) the Sunday of the week in which the fisherman's last benefit period began, and
- (ii) ending on the Saturday of the week immediately preceding the week in which the initial claim for benefit is made.

(3) A benefit period established under subsection (1) or (2) begins with and includes the week in which the initial claim for benefit is made and ends

(a) in the case of a benefit period established pursuant to subsection (1), on the earlier of

(i) the Saturday of the week in which the following May 15 falls, and

(ii) the Saturday of the last week of unemployment for which benefit is payable pursuant to this section; and

(b) in the case of a benefit period established pursuant to subsection (2), on the earlier of

(i) the Saturday of the week in which the following November 15 falls, and

(ii) the Saturday of the last week of unemployment for which benefit is payable pursuant to this section.

\*(4) Subject to subsection (10), where a benefit period has been established for a fisherman, other than a fisherman who is entitled to receive benefits as a year-round fisherman, benefits may be paid to the fisherman for each week of unemployment that falls in the benefit period referred to in subsection (3).

\* In force as of October 30, 1994.

\*(5) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period established under subsection (1) or (2) shall be determined in accordance with Table 2 of the schedule to the Act by reference to the regional rate of unemployment that applies to the fisherman and the number of weeks of insurable employment of the fisherman in the fisherman's qualifying period.

\* In force as of October 30, 1994.

\*(6) For the purpose of calculating the rate of weekly benefit referred to in subsection 13(1) of the Act, the qualifying weeks of a fisherman, other than a fisherman who is entitled to receive benefits as a year-round fisherman, are

(a) where the fisherman has 15 or more fishing insured weeks in the fisherman's qualifying period, the 10 fishing insured weeks for which the fisherman had the highest insurable earnings; and

(b) in any other case, the weeks set out in subsection 13(2) or (3) of the Act, as the case may be.

\* In force as of October 30, 1994.

(i) commençant au dernier en date des jours suivants :

(A) le dimanche de la semaine où tombe le 1<sup>er</sup> octobre qui précède la semaine où le pêcheur présente sa demande initiale de prestations,

(B) le dimanche de la semaine où débute la dernière période de prestations du pêcheur,

(ii) se terminant le samedi de la semaine précédant celle où le pêcheur présente sa demande initiale de prestations.

(3) La période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (2) commence par la semaine où la demande initiale de prestations est présentée et se termine :

a) si elle est établie conformément au paragraphe (1), au premier en date des jours suivants :

(i) le samedi de la semaine où tombe le 15 mai suivant,

(ii) le samedi de la dernière semaine de chômage pour laquelle des prestations sont payables en vertu du présent article;

b) si elle est établie conformément au paragraphe (2), au premier en date des jours suivants :

(i) le samedi de la semaine où tombe le 15 novembre suivant,

(ii) le samedi de la dernière semaine de chômage pour laquelle des prestations sont payables en vertu du présent article.

\*(4) Sous réserve du paragraphe (10), lorsqu'une période de prestations est établie au profit du pêcheur autre que celui qui a droit aux prestations à titre de pêcheur à longueur d'année, des prestations peuvent lui être versées pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations visée au paragraphe (3).

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

\*(5) Le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (2) est déterminé selon le tableau 2 de l'annexe de la Loi en fonction du taux régional de chômage applicable au pêcheur et le nombre de semaines d'emploi assurable au cours de sa période de référence.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

\*(6) Pour le calcul du taux des prestations hebdomadaires visé au paragraphe 13(1) de la Loi, les semaines de référence du pêcheur autre que le pêcheur qui a droit aux prestations à titre de pêcheur à longueur d'année sont :

a) dans le cas où il a au moins 15 semaines de pêche assurables dans sa période de référence, les 10 semaines de pêche assurables pour lesquelles le montant de la rémunération assurable est le plus élevé;

b) dans tout autre cas, les semaines visées aux paragraphes 13(2) ou (3) de la Loi, selon le cas.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

\* (7) Notwithstanding subsections 9(7) to (9) of the Act and sections 24 to 26 of the Act, no benefit period established under subsection (1) or (2) shall be extended beyond the week referred to in subparagraph (3)(a)(i) or (b)(i), as the case may be.

\* In force as of October 30, 1994.

\* (8) A benefit period established under subsection (1) or (2) is a benefit period for the purposes of section 84 of these Regulations and of paragraph 7(1)(b) and subsection 9(3) of the Act.

\* In force as of October 30, 1994.

\* (9) Where a benefit period is established under subsection (1) or (2) for a fisherman, other than a fisherman who is entitled to receive benefits as a year-round fisherman, benefits, may be paid to the fisherman in that benefit period in accordance with the Act for any of the reasons referred to in subsection 11(3) of the Act and subject to the maximums established by subsections 11(3), (4), (5) and (7) of the Act.

\* In force as of October 30, 1994.

\* (10) A fisherman, other than a fisherman who is entitled to receive benefits as a year-round fisherman, may, in a benefit period established under subsection (1) or (2), combine weeks of benefit to which the fisherman is entitled under subsections (4) and (9), but in no case shall the maximum number of combined weeks exceed 30. SOR/78-710, s. 16; SOR/78-810, s. 2; SOR/79-421, s. 5; SOR/83-515, s. 3; SOR/84-32, s. 11; SOR/88-277, s. 10; SOR/90-734, s. 7; SOR/90-735, s. 2; SOR/94-445, s. 4.

\* In force as of October 30, 1994.

\*85.1 [and its heading] [Repealed, SOR/94-445, s. 5]

\* In force as of October 30, 1994.

\* (7) Par dérogation aux paragraphes 9(7) à (9) de la Loi et aux articles 24 à 26 de la Loi, aucune période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (2) ne peut être prolongée au-delà de la semaine visée aux sous-alinéas (3)a)(i) ou b)(i), selon le cas.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

\* (8) La période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (2) constitue une période de prestations pour l'application de l'article 84 du présent règlement ainsi que de l'alinéa 7(1)b) et du paragraphe 9(3) de la Loi.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

\* (9) Lorsqu'une période de prestations est établie conformément aux paragraphes (1) ou (2) au profit du pêcheur autre que celui qui a droit aux prestations à titre de pêcheur à longueur d'année, des prestations peuvent lui être versées pendant cette période conformément à la Loi pour toute raison prévue au paragraphe 11(3) de la Loi, jusqu'à concurrence des maximums prévus aux paragraphes 11(3), (4), (5) et (7) de la Loi.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

\* (10) Au cours d'une période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (2), des prestations peuvent être versées au pêcheur autre que celui qui a droit aux prestations à titre de pêcheur à longueur d'année, à la fois en application des paragraphes (4) et (9), pendant un nombre maximal de 30 semaines au total. DORS/78-710, art. 16; DORS/78-810, art. 2; DORS/79-421, art. 7; DORS/79-465; DORS/79-481, art. 7; DORS/80-17, art. 5; DORS/83-515, art. 3; DORS/84-32, art. 11; DORS/88-277, art. 10; DORS/90-734, art. 7; DORS/90-735, art. 2; DORS/94-445, art. 4.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

\*85.1 [et son intertitre] [Abrogé, DORS/94-445, art. 5]

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.



## *Unemployment of Fishermen*

86. (1) Subject to this section, section 44 does not apply to persons who are claimants under this Part.

(2) Subject to subsection (4), any claimant who is mainly self-employed in fishing, whether insurable or not, or engaged on his own account or in a partnership or co-adventure, or any claimant who is mainly employed in fishing, whether insurable or not, in an employment in which he controls his working hours, shall not be regarded as unemployed during any period in respect of which he remains so engaged or employed.

(3) Any claimant who is self-employed in fishing to a minor extent only, whether insurable or not, or whether engaged on his own account or in a partnership or co-adventure, or any claimant who is employed in fishing to a minor extent only, whether insurable or not, or whether or not he controls his working hours, shall be regarded as unemployed during any period in respect of which he remains so engaged or employed.

\* (4) Notwithstanding sections 10 and 14 of the Act, a fisherman is unemployed and available for work in respect of the fisherman's employment or engagement in fishing, regardless of whether it is an insurable employment, during the benefit periods referred to in subsections 84(9) and 85(3).

\* In force as of October 30, 1994.

(5) For the purposes of this section, a person who is ordinarily a fisherman does not cease to be a fisherman while he is engaged in any of the incidental work mentioned in the definition "fisherman" in subsection 74(1) even though he is not engaged in making an actual catch at that time. SOR/78-710, s. 17; SOR/81-625, s. 2; SOR/84-214, s. 2; SOR/90-734, s. 8, SOR/94-445, s. 6.

## *Determination and Allocation of Earnings*

87. (1) The determination and allocation of earnings for the purposes of section 15 of the Act of a person who is claiming benefit under this Part shall be made in accordance with this section.

(2) Where a claimant under this Part has any earnings from fishing, whether insurable or not, while he is employed under a contract of service, or has any earnings other than from fishing, such earnings shall be determined in accordance with section 57 and allocated in accordance with section 58.

(3) Where a claimant under this Part has any earnings as determined under subsection 78(4), such earnings shall be

## *Chômage des pêcheurs*

86. (1) Sous réserve du présent article, l'article 44 ne s'applique pas aux personnes qui sont prestataires en vertu de la présente partie.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout prestataire qui est principalement un travailleur indépendant et qui exerce un emploi dans la pêche, que cet emploi soit assurable ou non, ou qui exploite une entreprise de pêche soit à son compte, soit à titre d'associé ou de cointéressé, ou tout prestataire qui exerce principalement un emploi dans la pêche, qu'il soit assurable ou non, et qui détermine lui-même ses heures de travail, n'est pas censé être en chômage pendant toute période où il continue d'exercer cet emploi ou d'exploiter cette entreprise.

(3) Tout prestataire qui est un travailleur indépendant et qui exerce un emploi dans la pêche dans une mesure négligeable, que cet emploi soit assurable ou non, ou qui exploite une entreprise de pêche soit à son compte, soit à titre d'associé ou de cointéressé, ou tout prestataire qui exerce un emploi dans la pêche dans une mesure négligeable, qu'il soit assurable ou non, et qui détermine ou non ses heures de travail, est censé être en chômage pendant toute période où il continue d'exercer cet emploi ou d'exploiter cette entreprise.

\* (4) Par dérogation aux articles 10 et 14 de la Loi, le pêcheur est, au cours des périodes de prestations visées aux paragraphes 84(9) et 85(3), en chômage et disponible pour le travail à l'égard de l'activité à laquelle il se livre ou de l'entreprise qu'il exploite dans la pêche, qu'il s'agisse d'un emploi assurable ou non.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

(5) Aux fins du présent article, celui qui est habituellement un pêcheur ne cesse de l'être pendant qu'il participe à un travail accessoire visé à la définition de «pêcheur» au paragraphe 74(1), même s'il ne participe pas à la pêche elle-même. DORS/78-710, art. 17; DORS/81-625, art. 2; DORS/84-214, art. 2; DORS/90-734, art. 8; DORS/94-445, art. 6.

## *Détermination et répartition de la rémunération*

87. (1) Pour l'application de l'article 15 de la Loi, la rémunération d'une personne qui demande des prestations en vertu de la présente partie doit être déterminée et répartie conformément au présent article.

(2) Lorsqu'un prestataire aux termes de la présente partie tire une rémunération d'un emploi dans la pêche, assurable ou non, pendant qu'il est employé en vertu d'un contrat de louage de services ou qu'il tire une rémunération d'un emploi exercé dans une autre branche d'activité que celle de la pêche, cette rémunération doit être déterminée conformément aux dispositions de l'article 57 et répartie conformément aux dispositions de l'article 58.

(3) Lorsqu'un prestataire, aux termes de la présente partie, a une rémunération déterminée conformément au paragraphe 78(4), cette

allocated equally to each week in which his crew was engaged in making a catch.

(4) Subject to subsections (3) and (7), where a claimant under this Part is self-employed in fishing, whether insurable or not, his earnings shall be,

(a) in the case of a claimant not referred to in paragraph (b) or (c), the amount by which the gross returns of a catch exceed the fishing expenses, excluding any capital expenditures, that are chargeable as operating expenses against the gross returns of the catch;

(b) in the case of a claimant who pays wages to a helper, the amount by which the gross returns of a catch exceed the aggregate of

(i) the wages paid to the helper, and

(ii) the fishing expenses referred to in paragraph (a); and

(c) in the case of a claimant who is a partner or co-adventurer and is entitled to a share of the returns, his share of the amount by which the gross returns of a catch exceed the aggregate of

(i) the boat rental or mortgage payment on the boat and any other boat costs that are commonly referred to as the "boat share", and

(ii) the fishing expenses of the crew referred to in paragraph (a) that are not included in subparagraph (i).

(5) The earnings referred to in subsection (4) shall be allocated

(a) where the catch is fresh, equally to the weeks in which the claimant performed the work to obtain the earnings; and

(b) where the catch is cured, to the week in which delivery of the catch is made.

(6) A claimant's gross returns from a catch shall, for the purposes of this section, include the gross returns from the sale of any product of the sea or of any other body of water, or of any by-product, whether or not the purchaser is a buyer as defined in this Part.

(7) [Repealed, SOR/80-576, s. 3]

(8) Where a claimant does not provide satisfactory proof as to the amount of his fishing expenses, no fishing expenses shall be allowed in excess of,

(a) in the case of fishing expenses referred to in paragraph (4)(a), 25 per cent of the gross returns of the catch;

(b) in the case of fishing expenses referred to in subparagraph (4)(b)(ii), 25 per cent of the amount by which the gross returns of a catch exceed the expenses referred to in subparagraph (4)(b)(i); or

(c) in the case of fishing expenses referred to in subparagraph (4)(c)(ii), 25 per cent of the amount by which the gross returns of a catch exceed the amount referred to in subparagraph (4)(c)(i). SOR/80-576, s. 3; SOR/90-734, s. 9.

rémunération doit être répartie également sur chaque semaine au cours de laquelle son équipe a travaillé à faire une pêche.

(4) Sous réserve des paragraphes (3) et (7), lorsqu'un prestataire aux termes de la présente partie est un travailleur indépendant qui exerce un emploi dans la pêche, que cet emploi soit assurable ou non, sa rémunération est,

a) s'il s'agit d'un prestataire non mentionné à l'alinéa b) ou c), l'excédent du produit brut d'une pêche sur les dépenses engagées pour faire cette pêche, sauf les dépenses en immobilisations qui sont déductibles à titre de frais d'exploitation du produit brut de la pêche;

b) s'il s'agit d'un prestataire qui paye un salaire à un aide, l'excédent du produit brut de la pêche sur le montant global

(i) du salaire payé à l'aide, et

(ii) des dépenses engagées pour faire cette pêche et prévues à l'alinéa a); et

c) s'il s'agit d'un prestataire qui est un associé ou un cointéressé et qui a droit à une part du produit de la pêche, sa part de l'excédent du produit brut de la pêche sur le montant global

(i) du prix de location du bateau, ou du paiement fait au titre de l'hypothèque sur le bateau et des autres dépenses relatives au bateau, soit ce qui est communément appelé la «part du bateau», et

(ii) des dépenses engagées par l'équipe pour faire cette pêche et prévues à l'alinéa a) mais non comprises dans les frais mentionnés au sous-alinéa (i).

(5) La rémunération dont il est question au paragraphe (4) doit être répartie

a) également sur les semaines au cours desquelles le prestataire a accompli le travail dont il a tiré cette rémunération, s'il s'agit d'une pêche fraîche; et

b) sur la semaine au cours de laquelle la pêche est livrée, s'il s'agit d'une pêche traitée.

(6) Le produit brut qu'un prestataire retire d'une pêche comprend, aux fins du présent article, le produit brut de la vente de tout produit de la mer ou de toute autre étendue d'eau, ou de la vente de tout sous-produit d'un tel produit, que l'acquéreur soit ou non un acheteur aux termes de la définition donnée dans la présente partie.

(7) [Abrogé, DORS/80-576, art. 3]

(8) Lorsqu'un prestataire ne produit aucune pièce qui établisse de façon satisfaisante le montant des dépenses qu'il a engagées pour faire une pêche, la déduction maximale permise à cet égard est,

a) dans le cas des dépenses prévues à l'alinéa (4)a), de 25 pour cent du produit brut de la pêche;

b) dans le cas des dépenses prévues au sous-alinéa (4)b)(ii), de 25 pour cent de l'excédent du produit brut de la pêche sur les dépenses mentionnées au sous-alinéa (4)b)(i); ou

c) dans le cas des dépenses prévues au sous-alinéa (4)c)(ii), de 25 pour cent de l'excédent du produit brut de la pêche sur les dépenses mentionnées au sous-alinéa (4)c)(i). DORS/80-576, art. 3; DORS/90-734, art. 9.



## *Labour Disputes*

88. (1) For the purposes of the Act and these Regulations, a labour dispute shall, in relation to fishermen, include any dispute between employers of fishermen and fishermen or between fishermen and fishermen that is connected with the unit price from which the returns of a catch are calculated.

(2) Where a labour dispute arises concerning the unit price from which the returns of a catch are calculated or concerning any other matter affecting a type of fishing generally, and as a consequence thereof a particular type of fishing is not begun or is not carried on further, subsection 31(1) of the Act applies in such a manner that any fisherman who had any fishing insured weeks during

(a) the six-week period that commenced on the Sunday immediately preceding the day and month in the immediately preceding calendar year that is the same day and month as the day and month in the current calendar year on which the stoppage of work commenced, or

(b) the six-week period that immediately preceded the most recent Sunday before the day on which the stoppage of work commenced,

shall be deemed to be an insured person who has lost his employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which he was employed unless he proves that

(c) during the periods described in paragraphs (a) and (b), he was not engaged in the particular type of fishing affected by the labour dispute;

(d) at the time the stoppage of work commenced and during the six weeks immediately preceding the stoppage, the fisherman was regularly engaged in an insurable employment other than fishing;

(e) at the time the stoppage of work commenced and during the six weeks immediately following the commencement of the stoppage, the fisherman was regularly engaged in an insurable employment other than fishing or in a type of fishing that was not affected by the labour dispute; or

(f) the fisherman was not participating in or financing or directly interested in the labour dispute.

(3) Subsections 31(2) and (3) of the Act do not apply to a fisherman referred to in subsection (2) of this section. SOR/90-734, s. 10.

## *General*

89. The following provisions shall, as provided for by subsection 130(4) of the Act, come into force on November 18, 1990:

(a) all that portion of subsection 84(2) preceding paragraph (a) thereof;

(b) subsection 84(3);

(c) subparagraph 84(9)(b)(iv);

(d) paragraph 84(10)(a);

(e) subsection 84(12);

(f) subsection 85(4);

(g) subsection 85(12); and

(h) subsection 85(13). SOR/90-735, s. 3.

89.1 [Repealed, SOR/81-117, s. 1]

## *Conflits collectifs*

88. (1) Aux fins de la Loi et du présent règlement, un conflit collectif, dans le cas des pêcheurs, comprend tout différend entre employeurs de pêcheurs et pêcheurs ou entre pêcheurs seulement au sujet du prix unitaire servant au calcul du produit d'une pêche.

(2) Lorsqu'un conflit collectif survient quant au prix unitaire servant au calcul du produit d'une pêche ou à toute autre question touchant un genre de pêche en général et, qu'en conséquence, un genre particulier de pêche n'est ni entrepris ni poursuivi, le paragraphe 31(1) de la Loi s'applique de façon qu'un pêcheur qui a à son actif des semaines de pêche assurables dans :

a) la période de six semaines commençant le dimanche qui précède immédiatement le jour et le mois de l'année civile antérieure, qui correspondent au jour et au mois de l'année civile courante où l'arrêt du travail a commencé, ou

b) la période de six semaines précédant immédiatement le dernier dimanche avant le jour où l'arrêt du travail a commencé, est censé être un assuré qui a perdu son emploi en raison d'un arrêt du travail attribuable à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait son emploi, à moins qu'il ne prouve

c) que, durant les périodes prévues aux alinéas a) et b), il n'exerçait pas un emploi dans le genre de pêche touché par le conflit collectif;

d) qu'au moment où l'arrêt de travail a commencé et pendant les six semaines le précédant, il exerçait d'une façon régulière un emploi assurable dans un domaine d'activité autre que la pêche;

e) qu'au moment où l'arrêt de travail a commencé et pendant les six semaines qui en ont suivi le début, il exerçait d'une façon régulière un emploi assurable dans un domaine d'activité autre que la pêche ou dans un genre de pêche qui n'était pas touché par le conflit collectif; ou

f) qu'il ne participait pas au conflit collectif, ne le finançait pas et n'y était pas directement intéressé.

(3) Les paragraphes 31(2) et (3) de la Loi ne s'appliquent pas au pêcheur mentionné au paragraphe (2) du présent article. DORS/90-734, art. 10.

## *Dispositions générales*

89. Les dispositions qui suivent entrent en vigueur, conformément au paragraphe 130(4) de la Loi, le 18 novembre 1990 :

a) le passage du paragraphe 84(2) qui précède l'alinéa a);

b) le paragraphe 84(3);

c) le sous-alinéa 84(9)b)(iv);

d) l'alinéa 84(10)a);

e) le paragraphe 84(12);

f) le paragraphe 85(4);

g) le paragraphe 85(12);

h) le paragraphe 85(13). DORS/90-735, art. 3.

89.1 [Abrogé, DORS/81-117, art. 1]



## WORK SHARING BENEFITS

90. [Repealed, SOR/90-756, s. 23]

91. Work sharing benefits are payable to a claimant who is employed in work sharing employment for each week of unemployment that falls in a benefit period established for him and, subject to this Part, the Act and any regulations made thereunder apply to the claimant, with such modifications as the circumstances require.

92. An interruption of earnings occurs, in respect of a person employed in work sharing employment, at the beginning of the week in which there is a reduction of at least 10 per cent in the person's normal weekly earnings. SOR/78-695, s. 2(F); SOR/84-634, s. 2; SOR/90-756, s. 24.

93. A claimant is not entitled to work sharing benefits for any week for which the claimant claims benefit under section 11 of the Act. SOR/90-756, s. 24.

94. Where a benefit period has been established in respect of a claimant and for any week during that benefit period the claimant is employed in work sharing employment, the benefit period shall be extended by the aggregate of those weeks and subsections 9(8) and (9) of the Act shall apply, with such modifications as the circumstances require. SOR/78-695, s. 3(F); SOR/90-761, s. 24.

95. Where a claimant becomes employed in work sharing employment and a waiting period or any portion thereof has not been served as required by section 12 of the Act or earnings have not been deducted as required by subsection 15(1) of the Act, the serving of the period or the deduction of the earnings shall be deferred until that employment has terminated. SOR/90-761, s. 24.

96. (1) Earnings received for any week by a claimant from work sharing employment shall not be deducted from the work sharing benefits payable pursuant to section 24 of the Act.

(2) Where a claimant receives earnings for any week other than by reason of work sharing employment, the amount of those earnings that is in excess of an amount equal to 25 per cent of the claimant's rate of weekly benefit determined pursuant to section 13 of the Act shall be deducted from the work sharing benefits payable to the claimant in respect of that week. SOR/78-695, s. 4(F); SOR/82-420, s. 1; SOR/90-761, s. 24; SOR/92-164, s. 21.

97. The rate of weekly benefit payable to a claimant employed under a work sharing agreement approved by the Commission for the purposes of section 24 of the Act is an amount that bears the same ratio to the claimant's rate of weekly benefit determined pursuant to section 13 of the Act that

(a) the number of hours, days or shifts he did not work because of the work sharing agreement bears to

(b) the number of hours, days or shifts that he would have worked according to his usual work schedule for that employer. SOR/78-695, s. 4(F); SOR/82-420, s. 1; SOR/88-417, s. 1; SOR/90-761, s. 25.

## PRESTATION POUR TRAVAIL PARTAGÉ

90. [Abrogé, DORS/90-756, art. 23]

91. Des prestations sont payables pour l'emploi en travail partagé pour toute semaine de chômage durant une période de prestations et, sous réserve de cette partie, la Loi et ses règlements s'appliquent aux prestataires concernés *mutatis mutandis*.

92. Dans le cas d'une personne exerçant un emploi en travail partagé, l'arrêt de rémunération se produit au début de la semaine où sa rémunération hebdomadaire normale est réduite d'au moins 10 %. DORS/78-695, art. 2(F); DORS/84-634, art. 2; DORS/90-756, art. 24.

93. Le prestataire n'est pas admissible aux prestations pour travail partagé à l'égard de toute semaine pour laquelle il réclame des prestations en vertu de l'article 11 de la Loi. DORS/90-756, art. 24.

94. Lorsqu'une période de prestations est établie à l'égard d'un prestataire et que celui-ci exerce un emploi en travail partagé au cours d'une ou de plusieurs semaines de cette période, celle-ci est prolongée du nombre de ces semaines et les paragraphes 9(8) et (9) de la Loi s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance. DORS/78-695, art. 3(F); DORS/90-761, art. 24.

95. Lorsqu'un prestataire commence à exercer un emploi en travail partagé et que le délai de carence prévu à l'article 12 de la Loi n'est pas écoulé ou que les déductions visées au paragraphe 15(1) de la Loi n'ont pas été effectuées, le délai de carence ou la partie non écoulée de celui-ci ou les déductions sont reportés jusqu'à la fin de l'emploi en travail partagé. DORS/90-761, art. 24.

96. (1) La rémunération qu'un prestataire reçoit pour une semaine donnée d'un emploi en travail partagé n'est pas déduite des prestations pour travail partagé payables en vertu de l'article 24 de la Loi.

(2) Si le prestataire reçoit, pour une semaine donnée, une rémunération d'une source autre que son emploi en travail partagé, la fraction de cette rémunération qui dépasse 25 pour cent du taux de ses prestations hebdomadaires établi selon l'article 13 de la Loi est déduite des prestations pour travail partagé qui lui sont payables pour cette semaine. DORS/78-695, art. 4(F); DORS/82-420, art. 1; DORS/90-761, art. 24; DORS/92-164, art. 21.

97. Le taux des prestations hebdomadaires qui sont payables au prestataire employé en vertu d'un accord de travail partagé approuvé par la Commission pour l'application de l'article 24 de la Loi est un montant égal au taux de ses prestations hebdomadaires établi selon l'article 13 de la Loi multiplié par la fraction que représente le rapport entre :

a) le nombre d'heures, de jours ou de postes de travail pendant lesquels le prestataire n'a pas travaillé en raison de l'accord de travail partagé,

et

b) le nombre d'heures, de jours ou de postes de travail pendant lesquels il aurait travaillé selon son horaire habituel de travail pour cet employeur. DORS/78-695, art. 5; DORS/82-420, art. 1; DORS/88-417, art. 1; DORS/90-761, art. 25.

97.1 [Repealed, SOR/82-246, s. 1]

98. [Repealed, SOR/84-32, s. 12]

99. Work sharing benefits shall not be taken into account for the purposes of paragraph 9(6)(c) of the Act or for determining the benefit payable under sections 18 and 20 of the Act. SOR/78-710, s. 18; SOR/88-277, s. 11; SOR/90-756, s. 25.

## PART VI.1

### JOB CREATION

99.1 [Repealed, SOR/90-761, s. 26]

99.2 Where a benefit period during which benefit has been paid pursuant to section 25 of the Act is terminated and a new benefit period is established for the purpose of allowing a claimant to continue to receive benefit, the Commission shall waive the waiting period in respect of that new benefit period. SOR/79-85, s. 2; SOR/90-761, s. 27.

99.3 Benefit payable under section 25 of the Act shall be paid by warrant to the claimant. SOR/79-85, s. 2; SOR/90-761, s. 27.

99.4 The benefit period of a claimant is extended to the end of the third week after the week in which the claimant separates from employment on the job creation project where the benefit period

(a) is

(i) current when the claimant begins employment on the project, or

(ii) established while the claimant is employed on the project; and

(b) would, but for this section, otherwise terminate. SOR/79-85, s. 2; SOR/79-615, s. 3; SOR/84-357, s. 1; SOR/85-289, s. 2; SOR/86-30, s. 1; SOR/90-756, s. 26; SOR/92-164, s. 22.

99.5 Notwithstanding section 15 of the Act, earnings received for any week by a claimant from an employer or from any other source, by reason of the claimant's employment on a job creation project approved by the Commission for the purposes of section 25 of the Act, shall not be deducted from the benefit payable to the claimant for that week. SOR/82-245, s. 1; SOR/90-761, s. 28; SOR/92-164, s. 22.

## PART VII

### COST OF ADMINISTRATION

#### *Interpretation*

100. (1) In this Part, "average weekly earnings" for a month means the average weekly earnings for the month for the whole of Canada as determined by Statistics Canada; (*rémunération moyenne hebdomadaire*)

97.1 [Abrogé, DORS/82-246, art. 1]

98. [Abrogé, DORS/84-32, art. 12]

99. Il n'est pas tenu compte des prestations pour travail partagé pour l'application de l'alinéa 9(6)c) de la Loi, ni pour la détermination des prestations payables en vertu des articles 18 et 20 de la Loi. DORS/78-710, art. 18; DORS/88-277, art. 11; DORS/90-756, art. 25.

## PARTIE VI.1

### CRÉATION D'EMPLOIS

99.1 [Abrogé, DORS/90-761, art. 26]

99.2 Lorsque la période de prestations durant laquelle des prestations étaient versées en vertu de l'article 25 de la Loi prend fin et qu'une nouvelle période de prestations est établie pour que le prestataire puisse continuer à recevoir des prestations, la Commission supprime le délai de carence de la nouvelle période de prestations. DORS/79-85, art. 2; DORS/90-761, art. 27.

99.3 Les prestations payables en vertu de l'article 25 de la Loi sont versées au prestataire au moyen d'un mandat. DORS/79-85, art. 2; DORS/90-761, art. 27.

99.4 Est prolongée jusqu'à la fin de la troisième semaine suivant celle où le prestataire cesse de travailler dans le cadre d'un projet créateur d'emplois la période de prestations qui à la fois :

a) est :

(i) soit déjà en cours au moment où le prestataire commence à travailler dans le cadre du projet,

(ii) soit établie au profit du prestataire pendant qu'il travaille dans le cadre du projet;

b) serait terminée en l'absence du présent article. DORS/79-85, art. 2; DORS/79-615, art. 3; DORS/84-357, art. 1; DORS/85-289, art. 2; DORS/86-30, art. 1; DORS/90-756, art. 26; DORS/92-164, art. 22.

99.5 Malgré l'article 15 de la Loi, la rémunération qu'un prestataire reçoit, pour une semaine donnée, d'un employeur ou d'une autre source en raison de son emploi dans le cadre d'un projet créateur d'emplois approuvé par la Commission pour l'application de l'article 25 de la Loi n'est pas déduite des prestations payables au prestataire pour cette semaine. DORS/82-245, art. 1; DORS/90-761, art. 28; DORS/92-164, art. 22.

## PARTIE VII

### FRAIS D'ADMINISTRATION

#### *Interprétation*

100. (1) Dans la présente partie, «année de base» désigne l'année 1976; (*base year*) «coût de base» désigne un douzième du coût réel de l'administration de la Loi pour l'année de base, avant



"base costs" means one-twelfth of the actual costs of administration of the Act for the base year before recovery for services rendered; (*coût de base*)

"base year" means the year 1976; (*année de base*)

"Consumer Price Index" for a month means the Consumer Price Index for the month for the whole of Canada as determined by Statistics Canada; (*indice des prix à la consommation*)

"Department" means the Department of Employment and Immigration; (*ministère*)

"escalation index" for a month means the aggregate sum of two-tenths of the ratio that the Consumer Price Index for the month bears to the Consumer Price Index for the corresponding month of the base year and eight-tenths of the ratio that the average weekly earnings for the month bears to the average weekly earnings for the corresponding month of the base year; (*indice de progression*)

"number of unemployment insurance beneficiaries" for a month means the number of unemployment insurance beneficiaries for the month for the whole of Canada as determined by the Commission; (*nombre de bénéficiaires d'assurance-chômage*)

"work load index" for a month means the ratio that the number of unemployment insurance beneficiaries for the month bears to the number of unemployment insurance beneficiaries for the corresponding month of the base year. (*indice du volume des demandes*)

(2) For the purpose of calculating the escalation index for a month, where Statistics Canada has published a revision of the Consumer Price Index or of the average weekly earnings for that month, the revision published most recently prior to the calculation shall be used. SOR/78-516, s. 1; SOR/80-225, s. 1.

### Application

101. For the period beginning on January 1, 1980 and ending on March 31, 1980, the costs of administration of the Act shall be an amount equal to the product obtained by multiplying

- (a) the base costs;
- (b) the escalation index for each month of the period; and
- (c) the work load index for each month of the period. SOR/78-516, s. 1; SOR/80-225, s. 1.

102. For the period beginning on April 1, 1980 and ending on December 31, 1980 and for each year thereafter, the costs of administration of the Act shall be the actual costs of administration of the Commission and the Department minus the sum of

- (a) the actual costs of administration of the Office of the Minister of Employment and Immigration;
- (b) the actual costs of administration of the *Immigration Act*;
- (c) the actual costs of administration of the *Government Annuities Act*;
- (d) the actual costs of administration of the *Government Annuities Improvement Act*;

recouvrement des sommes perçues pour services rendus; (*base costs*)

«indice de progression» désigne, pour un mois donné, la somme des deux éléments suivants : les deux dixièmes du rapport entre les indices des prix à la consommation fixés respectivement pour le mois en question et le mois correspondant de l'année de base et les huit dixièmes du rapport entre la rémunération moyenne hebdomadaire pour le mois en question et celle relative au mois correspondant de l'année de base; (*escalation index*)

«indice des prix à la consommation» désigne, pour un mois donné, l'indice des prix à la consommation déterminé par Statistique Canada pour le mois en question à l'égard de l'ensemble du Canada; (*Consumer Price Index*)

«indice du volume des demandes» désigne, pour un mois donné, le rapport entre le nombre des bénéficiaires d'assurance-chômage au cours du mois en question et celui établi pour le mois correspondant de l'année de base; (*work load index*)

«ministère» désigne le ministère de l'Emploi et de l'Immigration; (*Department*)

«nombre de bénéficiaires d'assurance-chômage» désigne, pour un mois donné, le nombre de bénéficiaires d'assurance-chômage déterminé par la Commission pour le mois en question à l'égard de l'ensemble du Canada; (*number of unemployment insurance beneficiaries*)

«rémunération moyenne hebdomadaire» désigne, pour un mois donné, la rémunération moyenne hebdomadaire déterminée par Statistique Canada pour le mois en question à l'égard de l'ensemble du Canada. (*average weekly earnings*)

(2) Pour le calcul de l'indice de progression pour un mois donné, lorsque Statistique Canada fait paraître des modifications de l'indice des prix à la consommation ou de la rémunération moyenne hebdomadaire pour le mois en question, les dernières modifications publiées sont utilisées. DORS/78-516, art. 1; DORS/80-225, art. 1.

### Application

101. Pour la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1980 et se terminant le 31 mars 1980, le coût d'administration de la Loi est le montant égal au produit obtenu en multipliant

- a) le coût de base;
- b) l'indice de progression pour chaque mois de la période; et
- c) l'indice du volume des demandes pour chaque mois de la période. DORS/78-516, art. 1; DORS/80-225, art. 1.

102. Pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1980 et se terminant le 31 décembre 1980, et pour chaque année subséquente, le coût d'administration de la Loi est le coût réel d'administration de la Commission et du ministère moins la somme

- a) du coût réel d'administration du cabinet du ministre de l'Emploi et de l'Immigration;
- b) du coût réel d'application de la *Loi sur l'immigration*;
- c) du coût réel d'administration de la *Loi relative aux rentes sur l'État*;
- d) du coût réel d'administration de la *Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État*;
- e) du coût réel d'administration de la *Loi nationale sur la formation*;



(e) the actual costs of administration of the *National Training Act*;

(f) the actual costs of administration of job creation programs;

(g) the actual costs of the relocation of that division of the Commission that administers the premium reduction program established pursuant to subsection 50(2) of the Act;

(h) the actual costs of administration of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(i) the actual costs of administration of any program or activity for which the Commission is responsible in whole or in part other than those authorized under this Act; and

(j) the general administrative expenditures, contributions to employee benefit plans and the cost of services provided by other departments or agencies of Her Majesty that are related to those matters specified in paragraphs (a) to (i). SOR/78-516, s. 1; SOR/80-225, s. 1; SOR/82-194, s. 1; SOR/83-490, s. 10; SOR/85-573, s. 1; SOR/90-761, s. 29.

f) du coût réel d'administration des programmes de création d'emplois;

g) du coût réel de la réinstallation de la division de la Commission qui administre le programme de réduction des cotisations établi en vertu du paragraphe 50(2) de la Loi;

h) du coût réel d'administration de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

i) du coût réel d'administration de tout programme ou de toute activité dont la gestion est confiée en tout ou en partie à la Commission, à l'exception des programmes et des activités autorisés par la présente loi; et

j) des dépenses administratives générales, des contributions aux régimes de prestations pour les employés et du coût des services rendus par d'autres ministères ou organismes de Sa Majesté pour les fins visées aux alinéas a) à i). DORS/78-516, art. 1; DORS/80-225, art. 1; DORS/82-194, art. 1; DORS/83-490, art. 10; DORS/85-573, art. 1; DORS/90-761, art. 29.

## PART VIII

### DEVELOPMENTAL ASSISTANCE

#### *Interpretation*

103. In this Part,

"course or program" means a course or program referred to in subsection 26(1) of the Act; (*cours ou programme*)

"designated authority" means an authority designated by the Commission under subsection 26(1) of the Act; (*autorité désignée*)

"locality" in respect of a place, includes the area surrounding that place that is within reasonable commuting distance of that place; (*localité*)

"locality in which the claimant resides" means the locality in which the claimant ordinarily resided; (*localité de résidence du prestataire*)

"Northern Canada" means

(a) the Northwest Territories,

(b) the Yukon Territory,

(c) Newfoundland,

(d) all localities in Quebec north of latitude 51° or east of Havre-Saint-Pierre,

(e) the Magdalen Islands,

(f) Anticosti Island,

(g) all localities in Ontario north of latitude 51°,

(h) The Pas,

(i) Norway House,

(j) all localities in Manitoba north of latitude 50° 30' between the western border of Ontario and the eastern shore of Lake Winnipeg and north of latitude 54° between the western shore of Lake Winnipeg and the eastern border of Saskatchewan,

(k) all localities included in the Saskatchewan Northern Administration District,

(l) Fort McMurray,

(m) all localities in Alberta north of latitude 57°, and

(n) all localities in British Columbia north of latitude 57°; (*Nord du Canada*)

## PARTIE VIII

### AIDE AU PERFECTIONNEMENT

#### *Définitions*

103. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  
«administration publique» S'entend au sens de la *Loi nationale sur la formation*. (*public authority*)

«autorité désignée» Autorité désignée par la Commission en vertu du paragraphe 26(1) de la Loi. (*designated authority*)

«cours ou programme» Cours ou programme visé au paragraphe 26(1) de la Loi. (*course or program*)

«localité» Est assimilée à une localité la région avoisinante située à une distance qui permet des déplacements quotidiens en un temps raisonnable. (*locality*)

«localité de résidence du prestataire» Localité où le prestataire a son lieu de résidence habituel. (*locality in which the claimant resides*)

«Nord du Canada» L'ensemble des régions suivantes :

a) les Territoires du Nord-Ouest;

b) le territoire du Yukon;

c) Terre-Neuve;

d) les localités du Québec situées au nord de 51° de latitude ou à l'est de Havre-Saint-Pierre;

e) les Îles-de-la-Madeleine;

f) l'Île d'Anticosti;

g) les localités de l'Ontario situées au nord de 51° de latitude;

h) The Pas;

i) Norway House;

j) les localités du Manitoba situées au nord de 50°30' de latitude entre la limite ouest de l'Ontario et la rive est du lac Winnipeg, et celles situées au nord de 54° de latitude entre la rive ouest du lac Winnipeg et la limite est de la Saskatchewan;

k) les localités qui font partie du district administratif du nord de la Saskatchewan;

l) Fort McMurray;

"public authority" has the same meaning as in the *National Training Act*; (*administration publique*)  
 "qualified claimant" means a claimant who qualifies to receive benefit under the Act and in respect of whom a benefit period has been established; (*prestataire admissible*)  
 "referred qualified claimant" means a qualified claimant who is referred to a course or program by a designated authority. (*prestataire admissible dirigé*) SOR/91-73, s. 2.

## DIVISION I

### COURSE COSTS ASSISTANCE

104. (1) The Commission may pay as assistance, in respect of a referred qualified claimant, the costs, as determined by the Commission, of the course or program attended by the claimant.

(2) The assistance referred to in subsection (1) may be paid by the Commission

- (a) to the referred qualified claimant;
- (b) to the organization or institution providing the course or program;
- (c) to the designated authority, where there is an agreement between the Commission and the designated authority pursuant to which the designated authority has agreed to coordinate the provision of courses or programs to referred qualified claimants; or
- (d) to a province, where
  - (i) the course or program is given by a public authority of the province, and
  - (ii) there is an agreement between the Commission and the province to reimburse the province for the costs of courses or programs given in the province by a public authority of the province. SOR/91-73, s. 2.

105. A qualified claimant who wishes to apply for the assistance referred to in subsection 104(1) shall do so by completing and submitting to the Commission an application form provided by, or an application in a form approved by, the Commission. SOR/91-73, s. 2.

106. The Commission, on receiving an application referred to in section 105, may authorize the payment of assistance under subsection 104(1) in respect of the applicant where the applicant is a referred qualified claimant. SOR/91-73, s. 2.

## DIVISION II

### SUPPLEMENTARY TRAINING ASSISTANCE

#### *Interpretation*

107. In this Division,

- m) les localités de l'Alberta situées au nord de 57° de latitude;
  - n) les localités de la Colombie-Britannique situées au nord de 57° de latitude. (*Northern Canada*)
- «prestataire admissible» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la Loi et à l'égard duquel une période de prestations a été établie. (*qualified claimant*)  
 «prestataire admissible dirigé» Prestataire admissible qu'une autorité désignée a dirigé vers un cours ou un programme. (*referred qualified claimant*) DORS/91-73, art. 2.

## SECTION I

### AIDE AU PAIEMENT DES FRAIS DE COURS

104. (1) La Commission peut accorder une aide à un prestataire admissible dirigé en payant les frais, déterminés par elle, occasionnés par le cours ou le programme qu'il suit.

(2) La Commission peut verser l'aide visée au paragraphe (1) :

- a) soit au prestataire admissible dirigé;
- b) soit à l'organisme ou à l'établissement qui donne le cours ou le programme;
- c) soit à l'autorité désignée, si la Commission a conclu avec celle-ci une entente selon laquelle l'autorité désignée a accepté de coordonner les cours ou les programmes donnés aux prestataires admissibles dirigés;
- d) soit à l'administration provinciale, aux conditions suivantes :
  - (i) le cours ou le programme est donné par une administration publique de la province,
  - (ii) la Commission a conclu avec l'administration provinciale une entente selon laquelle elle s'engage à rembourser à l'administration provinciale les frais des cours ou des programmes donnés dans la province par une administration publique de celle-ci. DORS/91-73, art. 2.

105. Le prestataire admissible qui désire obtenir l'aide visée au paragraphe 104(1) en fait la demande à la Commission sur le formulaire fourni ou approuvé par elle. DORS/91-73, art. 2.

106. Sur réception d'une demande présentée conformément à l'article 105, la Commission peut autoriser le versement de l'aide visée au paragraphe 104(1) relativement au demandeur, si ce dernier est un prestataire admissible dirigé. DORS/91-73, art. 2.

## SECTION II

### AIDE SUPPLÉMENTAIRE À LA FORMATION

#### *Définitions*

107. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.



"dependant" means a dependent child or a dependent spouse; (*personne à charge*)

"dependent child", in respect of a qualified claimant, means a person who

(a) is the natural child or the adopted child, whether adopted legally or in fact, of the claimant or of the spouse of the claimant and

(i) resides with the claimant, and

(ii) is under the care of the claimant,

(b) has an income or not more than \$90 per week,

(c) is wholly or substantially dependent for financial support on the claimant, and

(d) is under 14 years of age or is mentally or physically disabled; (*enfant à charge*)

"dependent spouse", in respect of a qualified claimant, means a person who

(a) is the spouse of the claimant,

(b) has an income of not more than \$90 per week,

(c) is wholly or substantially dependent for financial support on the claimant, and

(d) is physically or mentally disabled; (*conjoint à charge*)

"income" means income within the meaning of the *Income Tax Act*; (*revenu*)

"spouse" includes any person who, during a period of not less than one year immediately preceding the referral of a qualified claimant by a designated authority to a course or program, has been publicly represented by the qualified claimant as the husband or wife, as the case may be, of the qualified claimant. (*conjoint*) SOR/91-73, s. 2; SOR/91-109, s. 2; SOR/92-588, s. 2(F).

### *Dependant Care Allowance*

108. (1) Where a referred qualified claimant who has one or more dependants requires an allowance for the supervised care of those dependants in order to attend the course of program to which the claimant has been referred, the Commission may pay as assistance to the claimant an allowance for the supervised care of each of those dependants, up to a maximum of four such dependants.

(2) The amount of allowance that may be paid under subsection (1) for each day of supervised care in respect of a dependant set out in Column I of an item of Schedule V is the appropriate amount set out in Column II, III, IV, V or VI of that item, as determined on the basis of the number of hours of supervised care required per day for that dependant. SOR/91-73, s. 2; SOR/91-109, s. 3.

### *Travel Allowance*

109. (1) Where a referred qualified claimant does not reside in the locality in which the course or program is given, the Commission may pay as assistance to the claimant a travel allowance to assist the claimant

(a) to travel to the locality in which the course or program is being given at the beginning of the course or program, and to return therefrom on completing the course or program; and

«conjoint» Est assimilée au conjoint la personne que le prestataire admissible a présentée publiquement comme sa femme ou son mari, selon le cas, pendant une période d'au moins un an avant d'être dirigé par une autorité désignée vers un cours ou un programme. (*spouse*)

«conjoint à charge» À l'égard du prestataire admissible, personne qui répond aux critères suivants :

a) elle est son conjoint;

b) son revenu ne dépasse pas 90 \$ par semaine;

c) elle dépend entièrement ou en grande partie du prestataire admissible pour son soutien financier;

d) elle souffre d'un handicap physique ou mental. (*dependent spouse*)

«enfant à charge» À l'égard du prestataire admissible, personne qui répond aux critères suivants :

a) elle est l'enfant naturel ou l'enfant adopté légalement ou de fait du prestataire admissible ou de son conjoint et :

(i) d'une part, demeure avec le prestataire admissible,

(ii) d'autre part, est sous la garde du prestataire admissible;

b) son revenu ne dépasse pas 90 \$ par semaine;

c) elle dépend entièrement ou en grande partie du prestataire admissible pour son soutien financier;

d) elle a moins de 14 ans ou souffre d'un handicap physique ou mental. (*dependent child*)

«personne à charge» Enfant à charge ou conjoint à charge. (*dependant*)

«revenu» S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. (*income*) DORS/91-73, art. 2; DORS/91-109, art. 2; DORS/92-588, art. 2(F).

### *Allocation pour charges de famille*

108. (1) Lorsqu'un prestataire admissible dirigé a au moins une personne à charge et a besoin, afin de suivre le cours ou le programme vers lequel il a été dirigé, d'une allocation pour la garde de ces personnes, la Commission peut, à titre d'aide au prestataire, lui verser une allocation pour la garde de chaque personne à sa charge, jusqu'à concurrence de quatre.

(2) L'allocation qui peut être versée en vertu du paragraphe (1) pour la garde des personnes à charge est égale au montant prévu, selon le nombre d'heures de garde par jour, à l'une des colonnes II à VI de l'annexe V pour chacune des personnes à charge énumérées à la colonne I. DORS/91-73, art. 2; DORS/91-109, art. 3.

### *Allocation de voyage*

109. (1) Lorsqu'un prestataire admissible dirigé ne réside pas dans la localité où se donne le cours ou le programme, la Commission peut, à titre d'aide au prestataire, lui verser une allocation de voyage pour :

a) d'une part, son trajet, au début du cours ou du programme, vers la localité où il se donne et son trajet de retour à la fin du cours ou du programme;



(b) to make return trips during the duration of the course or program between the locality in which the course or program is given and the locality in which the claimant resides, where the facility at which the course or program is given is temporarily closed for a period that exceeds, or at the time of closure is likely to exceed, seven days on account of a scheduled vacation, a holiday, a labour dispute, a teacher's convention, an act of God or such other event of temporary duration as the Commission may approve.

(2) Subject to subsections (3) and (4), the amount of travel allowance that may be paid under subsection (1) shall not exceed the aggregate of

- (a) the amount calculated by multiplying the distance to be travelled on land, in kilometres, by the rate per kilometre established in chapter 370 of the Treasury Board *Administrative Policy Manual*, as amended from time to time, for employees of the public service of Canada requesting permission to use their cars for official travel,
- (b) where part of the travel is by ferry, the actual cost of the ferry travel,
- (c) \$50 per night, for not more than four nights, for overnight accommodation expenses while in transit, and
- (d) \$50 for overnight accommodation expenses for the first night only on the claimant's arrival, at the commencement of the course or program, at the place where the course or program is given.

(3) The amount of travel allowance that may be paid under subsection (1) for travel that takes place in whole or in part in Northern Canada shall not exceed the aggregate of

- (a) the amount calculated by multiplying the distance to be travelled on land, in kilometres, by the rate per kilometre referred to in paragraph (2)(a) plus an additional \$0.01 per kilometre,
- (b) where part of the travel is by ferry, the actual cost of the ferry travel,
- (c) \$69 per night, for not more than four nights, for overnight accommodation expenses while in transit, and
- (d) \$69 for overnight accommodation expenses for the first night only on the claimant's arrival, at the commencement of the course or program, at the place where the course or program is given.

(4) No travel allowance shall be paid where the total distance to be travelled one way is 24 km or less. SOR/91-73, s. 2; SOR/91-109, s. 4; SOR/92-588, s. 2.

### *Commuting Allowance*

110. (1) Subject to subsection (3), where a referred qualified claimant resides

- (a) in the locality in which the course or program is given, and
- (b) more than 24 km from the place where the course or program is given,

the Commission may pay as assistance to the claimant a commuting allowance to assist the claimant in travelling daily to and from the claimant's place of residence and the place where the course or program is given.

b) d'autre part, ses déplacements aller-retour, pendant qu'il suit le cours ou le programme, entre la localité où il se donne et la localité de résidence du prestataire, lorsque l'établissement où se donne le cours ou le programme est temporairement fermé pendant une période dépassant ou susceptible de dépasser sept jours en raison de congés prévus au calendrier, de jours fériés, de conflits de travail, de journées pédagogiques, de cas de force majeure ou de tout autre événement de durée limitée pour lequel la Commission peut donner son approbation.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le montant de l'allocation de voyage qui peut être versée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser la somme des montants suivants :

- a) le montant qu'on obtient en multipliant la distance à parcourir sur terre, exprimée en kilomètres, par le taux au kilomètre indiqué au chapitre 370 du *Manuel de la politique administrative* du Conseil du Trésor, compte tenu de ses modifications successives, pour les employés de l'administration publique fédérale qui demandent la permission d'utiliser leur voiture pour un voyage officiel;
- b) lorsqu'une partie du voyage se fait par traversier, le coût réel du transport par traversier;
- c) 50 \$ par nuit, jusqu'à concurrence de quatre nuits, pour les frais d'hébergement pendant le voyage;
- d) 50 \$ pour les frais d'hébergement de la première nuit passée par le prestataire à l'endroit où se donne le cours ou le programme, au début du cours ou du programme.

(3) Le montant de l'allocation de voyage qui peut être versée en vertu du paragraphe (1) pour un voyage qui a lieu en totalité ou en partie dans le Nord du Canada ne doit pas dépasser la somme des montants suivants :

- a) le montant qu'on obtient en multipliant la distance à parcourir sur terre, exprimée en kilomètres, par le taux au kilomètre visé à l'alinéa (2)a), plus 0,01 \$ du kilomètre;
- b) lorsqu'une partie du voyage se fait par traversier, le coût réel du transport par traversier;
- c) 69 \$ par nuit, jusqu'à concurrence de quatre nuits, pour les frais d'hébergement pendant le voyage;
- d) 69 \$ pour les frais d'hébergement de la première nuit passée par le prestataire à l'endroit où se donne le cours ou le programme, au début du cours ou du programme.

(4) Aucune allocation de voyage n'est versée lorsque la distance totale à parcourir en un sens est égale ou inférieure à 24 km. DORS/91-73, art. 2; DORS/91-109, art. 4; DORS/92-588, art. 2.

### *Allocation de trajets quotidiens*

110. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut, à titre d'aide au prestataire admissible dirigé, lui verser une allocation de trajets quotidiens pour les déplacements qu'il fait tous les jours pour se rendre à l'endroit où se donne le cours ou le programme et en revenir, lorsque celui-ci réside :

- a) d'une part, dans la localité où se donne le cours ou le programme;
- b) d'autre part, à plus de 24 km de l'endroit où se donne le cours ou le programme.

(2) Subject to subsection (4), the amount of commuting allowance that may be paid under subsection (1) for each day the claimant travels to the course or program shall not exceed

(a) where the claimant resides in a place in Canada other than Northern Canada, the aggregate of

(i) the product obtained by multiplying the total distance to be travelled daily on land, in kilometres, that is in excess of 48 km by the rate per kilometre referred to in paragraph 109(2)(a), and

(ii) where part of the travel is by ferry, the actual cost of the ferry travel; and

(b) where the claimant resides in Northern Canada, the aggregate of

(i) the product obtained by multiplying the total distance to be travelled daily on land, in kilometres, that is in excess of 48 km by the rate per kilometre referred to in paragraph 109(2)(a) plus an additional \$0.01 per kilometre, and

(ii) where part of the travel is by ferry, the actual cost of the ferry travel.

(3) No commuting allowance is payable to a claimant who is in receipt of a living-away-from-home allowance under section 111.

(4) The maximum amount of commuting allowance that may be paid per week under subsection (1) is

(a) where the claimant resides in a place in Canada other than Northern Canada, \$93.75; and

(b) where the claimant resides in Northern Canada, \$125. SOR/91-73, s. 2; SOR/91-109, s. 5; SOR/92-588, s. 2.

### *Living-Away-From-Home Allowance*

111. Where a referred qualified claimant is being trained in a course or program of 20 or more hours of scheduled or planned participation per week and must maintain a temporary residence away from home while attending the course or program, the Commission may pay as assistance to the claimant, for every week of attendance at the course or program, a weekly living-away-from-home allowance of an amount equal to the lesser of

(a) the aggregate of the appropriate amounts for that claimant, as set out in Column II of an item of Schedule VI, for each day of attendance at the course or program in that week, and

(b) the appropriate maximum weekly rate for that claimant, as set out in Column III of that item. SOR/91-73, s. 2; SOR/91-109, s. 6.

### *Disability Allowance*

111.1 (1) For the purposes of this section, "disabled" means having any persistent physical, mental, psychiatric, sensory or learning impairment.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le montant de l'allocation de trajets quotidiens qui peut être versée en vertu du paragraphe (1) pour chaque jour où le prestataire doit se rendre au cours ou au programme ne doit pas être supérieur :

a) dans le cas où le prestataire demeure au Canada ailleurs que dans le Nord du Canada, à la somme des montants suivants :

(i) le montant qu'on obtient en multipliant la partie de la distance quotidienne totale à parcourir sur terre, exprimée en kilomètres, qui est en sus de 48 km par le taux au kilomètre visé à l'alinéa 109(2)a),

(ii) lorsqu'une partie du voyage se fait par traversier, le coût réel du transport par traversier;

b) dans le cas où le prestataire demeure dans le Nord du Canada, à la somme des montants suivants :

(i) le montant qu'on obtient en multipliant la partie de la distance quotidienne totale à parcourir sur terre, exprimée en kilomètres, qui est en sus de 48 km par le taux au kilomètre visé à l'alinéa 109(2)a), plus 0,01 \$ du kilomètre,

(ii) lorsqu'une partie du voyage se fait par traversier, le coût réel du transport par traversier.

(3) Aucune allocation de trajets quotidiens n'est payable au prestataire admissible qui touche l'allocation de séjour hors du foyer visée à l'article 111.

(4) Le montant maximal de l'allocation de trajets quotidiens qui peut être versée au cours d'une semaine en vertu du paragraphe (1) est de :

a) dans le cas où le prestataire demeure au Canada ailleurs que dans le Nord du Canada, 93,75 \$;

b) dans le cas où le prestataire demeure dans le Nord du Canada, 125 \$. DORS/91-73, art. 2; DORS/91-109, art. 5; DORS/92-588, art. 2.

### *Allocation de séjour hors du foyer*

111. Lorsqu'un prestataire admissible dirigé suit un cours ou un programme auquel le nombre prévu d'heures de participation par semaine est de 20 heures ou plus et qu'il se voit obligé d'avoir une résidence temporaire éloignée de son domicile pendant qu'il suit le cours ou le programme, la Commission peut, pour chaque semaine de présence à ce cours ou à ce programme, lui verser à titre d'aide une allocation hebdomadaire de séjour hors du foyer d'un montant égal au moindre des montants suivants :

a) le total des montants quotidiens qui s'appliquent au prestataire, selon le taux indiqué à la colonne II de l'annexe VI, pour chaque jour de présence au cours ou au programme dans la semaine;

b) le taux maximal hebdomadaire applicable au prestataire qui est prévu à la colonne III. DORS/91-73, art. 2; DORS/91-109, art. 6.

### *Allocation pour personnes handicapées*

111.1 (1) Pour l'application du présent article, «handicapé» s'entend de l'état de celui qui, de façon persistante, souffre d'un handicap d'ordre physique, mental, psychiatrique ou sensoriel ou de difficultés d'apprentissage.



(2) Subject to subsections (3) and (4), where a referred qualified claimant is disabled and unable to participate effectively in a course or program without the assistance of an arrangement or device, or both, the Commission may pay as assistance to the claimant a disability allowance to defray the costs of the arrangement or device, or both, in an amount not exceeding the lesser of

(a) the actual cost of the arrangement or device, or both, as the case may be, and

(b) \$10,000.

(3) No disability allowance may be paid to a qualified claimant who has received or would on application be entitled to receive full compensation under a provincial law for an arrangement or device referred to in subsection (2).

(4) Where a qualified claimant has received or would on application be entitled to receive partial compensation under a provincial law for an arrangement or device referred to in subsection (2), the amount of disability allowance that may be paid to the claimant is the amount that is equal to the difference between

(a) the lesser of the amounts referred to in paragraphs (2)(a) and (b), and

(b) the amount of that partial compensation. SOR/91-109, s. 6.

### *Absenteeism*

112. (1) Where a referred qualified claimant does not attend the course or program for any scheduled day or hour thereof and is not excused therefrom by reason of illness or other reasonable grounds by the person in charge of the course or program, the amount of any allowance payable to the claimant under section 108, 110 or 111 shall be prorated on the basis of the number of days or hours of the course or program that the claimant actually attended.

(2) The Commission may authorize payment of a living-away-from-home allowance to a referred qualified claimant for any week or part thereof that the claimant does not attend the course or program by reason of the temporary closure of the facility where the course or program is given on account of a scheduled vacation, a holiday, a labour dispute, a teacher's convention, an act of God or such other event of temporary duration as the Commission may approve. SOR/91-73, s. 2.

### *Application for Assistance*

113. A qualified claimant who wishes to apply for assistance under this Division shall do so by completing and submitting to the Commission an application form provided by, or an application in a form approved by, the Commission. SOR/91-73, s. 2.

114. The Commission, on receiving an application referred to in section 113, may authorize the payment of assistance under

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un prestataire admissible dirigé souffre d'un handicap qui le rend incapable de participer de façon efficace à un cours ou à un programme sans recourir à un arrangement ou à un appareil, ou aux deux, la Commission peut lui verser à titre d'aide une allocation pour personnes handicapées afin de payer le coût de l'arrangement ou de l'appareil, ou des deux, d'un montant ne dépassant pas le moindre des montants suivants :

a) le coût réel de l'arrangement ou de l'appareil, ou des deux, selon le cas;

b) 10 000 \$.

(3) Aucune allocation pour personnes handicapées ne peut être versée à un prestataire admissible qui, en vertu d'une loi provinciale, a reçu ou recevrait, s'il la demandait, une indemnité correspondant à la totalité du coût de l'arrangement ou de l'appareil visé au paragraphe (2).

(4) Lorsqu'en vertu d'une loi provinciale un prestataire admissible a reçu ou recevrait, s'il la demandait, une indemnité partielle pour le coût d'un arrangement ou d'un appareil visé au paragraphe (2), l'allocation pour personnes handicapées qui peut lui être versée correspond à la différence entre les montants suivants :

a) le moindre des montants visés aux alinéas (2)a) et b);

b) le montant de l'indemnité partielle. DORS/91-109, art. 6.

### *Absences*

112. (1) Lorsqu'un prestataire admissible dirigé est absent du cours ou du programme pendant tout ou partie d'une journée prévue au calendrier et que son absence n'a pas été autorisée, pour cause de maladie ou pour d'autres motifs raisonnables, par la personne chargée du cours ou du programme, le montant de toute allocation payable au prestataire en vertu des articles 108, 110 ou 111 doit être calculé au prorata du nombre de jours ou d'heures de présence réelle du prestataire au cours ou au programme.

(2) La Commission peut autoriser le versement au prestataire admissible dirigé d'une allocation de séjour hors du foyer pour toute semaine ou partie de semaine pendant laquelle il n'était pas présent au cours ou au programme en raison de la fermeture temporaire de l'établissement où se donne le cours ou le programme qui est attribuable à des congés prévus au calendrier, à des jours fériés, à des conflits de travail, à des journées pédagogiques, à un cas de force majeure ou à tout autre événement de durée limitée pour lequel la Commission peut donner son approbation. DORS/91-73, art. 2.

### *Demande d'aide*

113. Le prestataire admissible qui désire obtenir de l'aide aux termes de la présente section en fait la demande à la Commission sur le formulaire fourni ou approuvé par elle. DORS/91-73, art. 2.

114. Sur réception d'une demande présentée conformément à l'article 113, la Commission peut autoriser le versement d'une aide en vertu des articles 108, 109, 110, 111 ou 111.1, si le demandeur



section 108, 109, 110, 111 or 111.1 where the applicant meets the requirements of that section. SOR/91-73, s. 2; SOR/91-109, s. 7.

115. The Commission, at any time before or after approving an application by a qualified claimant for assistance under this Division, may require the claimant to provide to the Commission further information or evidence regarding the eligibility, or continuing eligibility, as the case may be, of the claimant for that assistance. SOR/91-73, s. 2.

116. [Repealed, SOR/93-237, s. 1]

117. Any allowance payable to a qualified claimant under this Division is supplementary to any benefit payable to the qualified claimant under the Act. SOR/91-73, s. 2.

118. Subject to any other provision of this Division, the provisions of the Act, other than sections 12 and 15, and Parts I to VII of these Regulations apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any assistance paid or payable under this Division as though that assistance were paid or payable as or on account of benefit. SOR/91-73, s. 2; SOR/92-588, s. 2; SOR/93-352, s. 1.

### DIVISION III

#### SELF-EMPLOYMENT ASSISTANCE

##### *Interpretation*

119. In this Division,  
"business plan" means a plan of a qualified claimant to start a business or become self-employed; (*projet d'entreprise*)  
"disabled" has the same meaning as in subsection 111.1(1); (*handicapé*)

"self-employment agreement" means an agreement entered into between the Commission and a qualified claimant under which the claimant is employed in developing and implementing a business plan; (*accord d'activité indépendante*)

"supplementary allowance" means any of the following allowances:

- (a) a dependant care allowance payable under section 124,
- (b) a travel allowance payable under section 125,
- (c) a commuting allowance payable under section 126,
- (d) a living-away-from-home allowance payable under section 127, and
- (e) a disability allowance payable under section 128. (*allocation supplémentaire*) SOR/92-249, s. 1.

##### *Self-Employment Benefits*

120. (1) Subject to section 131, self-employment benefits are payable under this division to a qualified claimant, who is employed under a self-employment agreement, for each week of such employment that falls in a benefit period established for the claimant.

répond aux exigences qui y sont énoncées. DORS/91-73, art. 2; DORS/91-109, art. 7.

115. La Commission peut, avant ou après l'approbation d'une demande d'aide aux termes de la présente section, enjoindre au prestataire admissible de lui fournir des renseignements ou des preuves supplémentaires au sujet de son admissibilité ou du maintien de son admissibilité à l'aide, selon le cas. DORS/91-73, art. 2.

116. [Abrogé, DORS/93-237, art. 1]

117. Les allocations payables au prestataire admissible en vertu de la présente section s'ajoutent aux prestations qu'il peut toucher sous le régime de la Loi. DORS/91-73, art. 2.

118. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les dispositions de la Loi, sauf les articles 12 et 15, et les parties I à VII du présent règlement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout montant d'aide versé ou payable en vertu de la présente section, comme s'il s'agissait d'un montant d'aide versé ou payable à titre de prestation. DORS/91-73, art. 2; DORS/92-588, art. 2; DORS/93-352, art. 1.

### SECTION III

#### AIDE À L'ACTIVITÉ INDÉPENDANTE

##### *Définitions*

119. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«accord d'activité indépendante» Accord conclu entre la Commission et un prestataire admissible selon lequel le prestataire est employé pour élaborer et mettre en oeuvre un projet d'entreprise. (*self-employment agreement*)

«allocation supplémentaire» Selon le cas :

- a) allocation pour charges de famille, payable en vertu de l'article 124;
- b) allocation de voyage, payable en vertu de l'article 125;
- c) allocation de trajets quotidiens, payable en vertu de l'article 126;
- d) allocation de séjour hors du foyer, payable en vertu de l'article 127;
- e) allocation pour personnes handicapées, payable en vertu de l'article 128. (*supplementary allowance*)

«handicapé» S'entend au sens du paragraphe 111.1(1). (*disabled*)  
«projet d'entreprise» Projet conçu par un prestataire admissible en vue de créer une entreprise ou de devenir travailleur indépendant. (*business plan*) DORS/92-249, art. 1.

##### *Prestations pour activité indépendante*

120. (1) Sous réserve de l'article 131, des prestations pour activité indépendante sont payables en vertu de la présente section à tout prestataire admissible qui est employé aux termes d'un accord d'activité indépendante, pour chaque semaine d'emploi comprise dans la période de prestations établie à son égard.

(2) Subject to subsection 135(3), the duration of a self-employment agreement shall be 52 weeks, unless the agreement is terminated earlier in accordance with its terms.

(3) Subject to this Division, the Act and any regulations made thereunder apply in respect of a qualified claimant who is employed under a self-employment agreement, with such modifications as the circumstances require, including the following:

(a) for the purposes of Part I of the Act, the qualified claimant is considered to be unemployed, capable of and available for work during any period of self-employment;

(b) notwithstanding section 9 of the Act, the benefit period of a qualified claimant, that is current when the claimant begins employment under a self-employment agreement and that would otherwise terminate, shall be extended to the end of the week in which the claimant ceases to be so employed;

(c) notwithstanding section 11 of the Act limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, self-employment benefits may be paid to a qualified claimant for each week that the claimant is employed under a self-employment agreement; and

(d) notwithstanding section 13 of the Act, the rate of weekly self-employment benefit payable to a qualified claimant, while employed under a self-employment agreement, is an amount equal to the greater of

(i) the rate payable under section 13 of the Act, and

(ii) the rate of basic training allowance that may be paid under section 5.1 of the *National Training Regulations*.  
SOR/92-249, s. 1.

### *Third Party Assistance*

121. (1) The Commission may, in order to assist a qualified claimant who is considering starting a business or becoming self-employed and applying for self-employment benefits under this Division, refer the claimant to a third party who has expertise in assisting individuals to start a business or become self-employed and is familiar with the scheme established by this Division for

(a) advice and information about the scheme; and

(b) an assessment of the claimant's aptitude for self-employment.

(2) The Commission may, in order to assist a qualified claimant, who is employed under a self-employment agreement, to develop and implement a business plan, refer the claimant to a third party described in subsection (1) for

(a) a course or program of business training; and

(b) ongoing advice on and assistance in developing and implementing the business plan.

(3) Where the Commission refers a qualified claimant to a third party under subsection (1) or (2), it may pay to the third party, as assistance in respect of the qualified claimant,

(2) Sous réserve du paragraphe 135(3), la durée d'un accord d'activité indépendante est de 52 semaines, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt conformément aux modalités qui y sont prévues.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la Loi et les règlements pris sous son régime s'appliquent au prestataire admissible employé aux termes d'un accord d'activité indépendante, avec les adaptations nécessaires, notamment :

a) pour l'application de la partie I de la Loi, le prestataire admissible est considéré comme étant en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin pendant toute période d'activité indépendante;

b) par dérogation à l'article 9 de la Loi, la période de prestations d'un prestataire admissible qui est en cours au moment où il commence à être employé aux termes d'un accord d'activité indépendante et qui prendrait autrement fin est prolongée jusqu'à la fin de la semaine où il cesse d'être ainsi employé;

c) par dérogation à l'article 11 de la Loi qui limite le nombre de semaines pour lesquelles des prestations sont payables au cours d'une période de prestations, des prestations pour activité indépendante peuvent être versées au prestataire admissible pour chaque semaine pendant laquelle il est employé aux termes d'un accord d'activité indépendante;

d) par dérogation à l'article 13 de la Loi, le taux des prestations hebdomadaires pour activité indépendante payables au prestataire admissible pendant qu'il est employé aux termes d'un accord d'activité indépendante est égal au plus élevé des montants suivants :

(i) le taux payable en vertu de l'article 13 de la Loi,

(ii) le taux de l'allocation de formation de base payable en vertu de l'article 5.1 du *Règlement national sur la formation*.  
DORS/92-249, art. 1.

### *Aide d'un tiers*

121. (1) La Commission peut, afin d'aider le prestataire admissible qui envisage de créer une entreprise ou de devenir travailleur indépendant et de demander des prestations pour activité indépendante aux termes de la présente section, le diriger vers un tiers qui a les compétences voulues pour aider les autres à créer des entreprises ou à devenir travailleurs indépendants et qui connaît le plan d'assistance prévu par la présente section, pour que celui-ci :

a) d'une part, fournisse au prestataire des conseils et des renseignements sur ce plan;

b) d'autre part, évalue son aptitude à l'activité indépendante.

(2) La Commission peut, afin d'aider le prestataire admissible employé aux termes d'un accord d'activité indépendante à élaborer et à mettre en oeuvre un projet d'entreprise, le diriger vers un tiers mentionné au paragraphe (1) pour que celui-ci :

a) d'une part, lui dispense un cours ou un programme de formation en gestion d'entreprise;

b) d'autre part, lui fournisse des conseils et de l'aide pour l'élaboration et la mise en oeuvre du projet d'entreprise.

(3) La Commission peut, lorsqu'elle dirige le prestataire admissible vers un tiers conformément aux paragraphes (1) ou (2), payer au tiers, à titre d'aide au profit du prestataire :



(a) the reasonable costs of the third party for the advice, information and assessment referred to in subsection (1); and  
(b) the reasonable costs of the third party for the course or program of business training and for the ongoing advice and assistance referred to in subsection (2).

(4) The cost referred to in paragraph (3)(b) may include the cost of a subsidy paid by the third party to a qualified claimant to help defray travel costs incurred by the claimant in making visits to the third party in the course of receiving the ongoing advice and assistance referred to in paragraph (2)(b). SOR/92-249, s. 1.

### *Supplementary Allowances*

122. Any allowance payable to a qualified claimant under this Division is supplementary to any self-employment benefit payable to the claimant under section 120. SOR/92-249, s. 1.

123. Subject to any other provision of this Division, the Act and Parts I to VII of these Regulations apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any supplementary allowance paid or payable to a qualified claimant under this Division, as though that supplementary allowance were paid or payable as or on account of benefit. SOR/92-249, s. 1.

### *Dependant Care Allowance*

124. (1) For the purposes of this section, "dependant" has the same meaning as in section 107.

(2) Where a qualified claimant who is employed under a self-employment agreement has one or more dependants and requires an allowance for the supervised care of those dependants while so employed, the Commission may pay as assistance to the claimant a dependant care allowance for the supervised care of each of those dependants up to a maximum of four such dependants.

(3) The amount of dependant care allowance that may be paid under subsection (2) shall be an amount calculated in the manner set out in section 108. SOR/92-249, s. 1.

### *Travel Allowance*

125. Where a qualified claimant who is employed under a self-employment agreement is attending a course or program of business training, to which the claimant has been referred under subsection 121(2), and resides in a locality other than the locality in which the course or program is being given, the Commission may pay as assistance to the claimant a travel allowance to assist the claimant to travel and to make return trips on the basis set out in paragraphs 109(1)(a) and (b), respectively, in an amount calculated in the manner set out in subsections 109(2) to (4). SOR/92-249, s. 1.

a) d'une part, les frais raisonnables engagés par le tiers pour les conseils, les renseignements et l'évaluation fournis selon le paragraphe (1);

b) d'autre part, les frais raisonnables engagés par le tiers pour le cours ou le programme de formation en gestion d'entreprise ainsi que les conseils et l'aide fournis selon le paragraphe (2).

(4) Les frais visés à l'alinéa (3)b) peuvent inclure l'allocation que le tiers a versée au prestataire admissible pour l'aider à payer les frais de déplacement qu'ont occasionnés ses rencontres avec le tiers pour recevoir les conseils et l'aide visés à l'alinéa (2)b). DORS/92-249, art. 1.

### *Allocations supplémentaires*

122. Toute allocation payable au prestataire admissible en vertu de la présente section s'ajoute aux prestations pour activité indépendante qui lui sont payables en vertu de l'article 120. DORS/92-249, art. 1.

123. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les dispositions de la Loi et des parties I à VII du présent règlement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute allocation supplémentaire versée ou payable au prestataire admissible en vertu de la présente section, comme s'il s'agissait d'un montant versé ou payable à titre de prestation. DORS/92-249, art. 1.

### *Allocation pour charges de famille*

124. (1) Pour l'application du présent article, «personne à charge» s'entend au sens de l'article 107.

(2) Lorsqu'un prestataire admissible employé aux termes d'un accord d'activité indépendante a une ou plusieurs personnes à sa charge et a besoin d'une allocation pour la garde de ces personnes pendant qu'il exerce son emploi, la Commission peut lui verser, à titre d'aide, une allocation pour charges de famille aux fins de la garde de chacune des personnes à sa charge, jusqu'à concurrence de quatre.

(3) Le montant de l'allocation pour charges de famille visée au paragraphe (2) est calculé de la manière prévue à l'article 108. DORS/92-249, art. 1.

### *Allocation de voyage*

125. Lorsque le prestataire admissible employé aux termes d'un accord d'activité indépendante suit un cours ou un programme de formation en gestion d'entreprise vers lequel il a été dirigé conformément au paragraphe 121(2) et qu'il demeure dans une autre localité que celle où se donne le cours ou le programme, la Commission peut lui verser, à titre d'aide, une allocation de voyage d'un montant calculé de la manière prévue pour le trajet et les déplacements aller-retour visés. DORS/92-249, art. 1.



### *Commuting Allowance*

126. (1) Subject to subsection (2), where a qualified claimant who is employed under a self-employment agreement is attending a course or program of business training, to which the claimant has been referred under subsection 121(2), and resides more than 24 km from the place where the course or program is given, the Commission may pay as assistance to the claimant a commuting allowance to assist the claimant in travelling daily to and from the claimant's place of residence and the place where the course or program is given, in an amount calculated in the manner set out in subsections 110(2) and (4).

(2) No commuting allowance is payable to a qualified claimant who is in receipt of a living-away-from-home allowance under section 127. SOR/92-249, s. 1.

### *Living-Away-From-Home Allowance*

127. Where a qualified claimant who is employed under a self-employment agreement is attending a course or program of business training, to which the claimant has been referred under subsection 121(2) and that is of 20 or more hours of scheduled or planned participation per week and must maintain a temporary residence away from home while attending the course or program, the Commission may pay as assistance to the claimant, for every week of attendance at the course or program, a weekly living-away-from-home allowance in an amount calculated in the manner set out in section 111. SOR/92-249, s. 1.

### *Disability Allowance*

128. (1) Subject to subsection (2), where a qualified claimant who is employed under a self-employment agreement is disabled and unable to work effectively without the assistance of an arrangement or device, or both, the Commission may pay as assistance to the claimant a disability allowance to defray the costs of the arrangement or device, or both, in an amount calculated in the manner set out in subsections 11.1(2) and (4).

(2) No disability allowance may be paid to a qualified claimant who has received or would on application be entitled to receive full compensation under a provincial law for an arrangement or device referred to in subsection (1). SOR/92-249, s. 1.

### *Absenteeism*

129. (1) Where a qualified claimant who is employed under a self-employment agreement does not attend a course or program of business training, to which the claimant has been referred under subsection 121(2), for any scheduled day or hour thereof and is not excused therefrom by reason of illness or other reasonable grounds by the third party that provides the course or program, the

### *Allocation de trajets quotidiens*

126. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le prestataire admissible employé aux termes d'un accord d'activité indépendante suit un cours ou un programme de formation en gestion d'entreprise vers lequel il a été dirigé conformément au paragraphe 121(2) et qu'il demeure à plus de 24 km de l'endroit où se donne le cours ou le programme, la Commission peut lui verser, à titre d'aide, une allocation de trajets quotidiens d'un montant calculé de la manière prévue aux paragraphes 110(2) et (4) pour les déplacements quotidiens entre son lieu de résidence et l'endroit où se donne le cours ou le programme.

(2) Aucune allocation de trajets quotidiens n'est payable au prestataire admissible qui touche une allocation de séjour hors du secteur de résidence en vertu de l'article 127. DORS/92-249, art. 1.

### *Allocation de séjour hors du secteur de résidence*

127. Lorsque le prestataire admissible employé aux termes d'un accord d'activité indépendante suit un cours ou un programme de formation en gestion d'entreprise de participation, vers lequel il a été dirigé conformément au paragraphe 121(2) et qui compte d'après le calendrier fixé ou prévu, au moins 20 heures de participation par semaine, et qu'il doit habiter temporairement hors de son secteur de résidence pendant sa participation au cours ou au programme, la Commission peut lui verser, à titre d'aide, pour chaque semaine de participation, une allocation hebdomadaire de séjour hors du secteur de résidence d'un montant calculé de la manière prévue à l'article 111. DORS/92-249, art. 1.

### *Allocation pour personnes handicapées*

128. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le prestataire admissible employé aux termes d'un accord d'activité indépendante est handicapé et incapable de travailler efficacement sans la conclusion d'arrangements ou l'obtention d'un appareil, ou les deux, la Commission peut lui verser, à titre d'aide, une allocation pour personnes handicapées d'un montant calculé de la manière prévue aux paragraphes 11.1(2) et (4), pour les frais des arrangements ou de l'appareil ou les deux.

(2) Aucune allocation pour personnes handicapées ne peut être versée au prestataire admissible qui, en vertu d'une loi provinciale, a reçu ou recevrait, s'il la demandait, une indemnité couvrant la totalité du coût des arrangements ou de l'appareil visés au paragraphe (1). DORS/92-249, art. 1.

### *Absences*

129. (1) Lorsque le prestataire admissible employé aux termes d'un accord d'activité indépendante est absent du cours ou du programme de formation en gestion d'entreprise vers lequel il a été dirigé conformément au paragraphe 121(2) pendant toute journée ou toute heure de formation prévue au calendrier et que son absence n'est pas autorisée, pour cause de maladie ou pour

amount of any supplementary allowance payable to the claimant, other than a disability allowance, shall be prorated on the basis of the number of days or hours of the course or program that the claimant actually attended.

(2) The Commission may authorize payment of a living-away-from-home allowance to a qualified claimant, who is employed under a self-employment agreement, for any week or part thereof that the claimant does not attend a course or program referred to in subsection (1) by reason of the temporary closure of the facility where the course or program is given on account of a scheduled vacation, a holiday, a labour dispute, an act of God or such other event of temporary duration as the Commission may approve. SOR/92-249, s. 1.

### *Non-insurable Employment*

130. The employment of a qualified claimant under a self-employment agreement is excepted from insurable employment. SOR/92-249, s. 1.

### *Disentitlement*

131. A qualified claimant is disentitled from receiving self-employment benefits or any supplementary allowance under this Division for any week in respect of which the claimant receives benefit under section 11 of the Act. SOR/92-249, s. 1.

### *No Disentitlement While Outside Canada*

132. A qualified claimant who is employed under a self-employment agreement is not disentitled from receiving self-employment benefits and supplementary allowances under this Division for any period during which the claimant is outside Canada, if the claimant is outside Canada with the approval of the Commission for the purpose of implementing a business plan. SOR/92-249, s. 1.

### *Earnings Deduction*

133. (1) Notwithstanding subsection 15(2) of the Act, earnings received by a qualified claimant from employment under a self-employment agreement shall not be deducted from self-employment benefits or supplementary allowances payable to the claimant.

(2) Where a qualified claimant receives earnings in respect of any week of employment under a self-employment agreement from a source or in respect of employment other than that employment, the amount of those earnings that exceeds 25 per cent of the rate of weekly self-employment benefit payable to the claimant under paragraph 120(3)(d) shall be deducted from the

d'autres motifs raisonnables, par le tiers qui lui donne le cours ou le programme, le montant de toute allocation supplémentaire sauf l'allocation pour personnes handicapées, qui lui est payable est calculé au prorata du nombre de jours ou d'heures de présence réelle au cours ou au programme.

(2) La Commission peut autoriser qu'une allocation de séjour hors du secteur de résidence soit versée au prestataire admissible employé aux termes d'un accord d'activité indépendante, pour toute semaine ou partie de semaine pendant laquelle il n'était pas présent au cours ou au programme visé au paragraphe (1) en raison de la fermeture temporaire de l'établissement où se donne le cours ou le programme qui est attribuable à des congés prévus au calendrier, à des jours fériés, à des conflits de travail, à des journées pédagogiques, à un cas de force majeure ou à tout autre événement de durée limitée pour lequel la Commission peut donner son approbation. DORS/92-249, art. 1.

### *Emploi non assurable*

130. L'emploi qu'exerce le prestataire admissible aux termes d'un accord d'activité indépendante est exclu des emplois assurables. DORS/92-249, art. 1.

### *Inadmissibilité*

131. Le prestataire admissible est inadmissible au bénéfice des prestations pour activité indépendante et des allocations supplémentaires prévues par la présente section pour toute semaine à l'égard de laquelle il touche des prestations en vertu de l'article 11 de la Loi. DORS/92-249, art. 1.

### *Maintien de l'admissibilité hors du Canada*

132. Le prestataire admissible employé aux termes d'un accord d'activité indépendante continue d'être admissible au bénéfice des prestations pour activité indépendante et des allocations supplémentaires prévues par la présente section pendant toute période où il est hors du Canada, s'il s'y trouve avec l'approbation de la Commission aux fins de la mise en oeuvre de son projet d'entreprise. DORS/92-249, art. 1.

### *Déduction sur la rémunération*

133. (1) Par dérogation au paragraphe 15(2) de la Loi, la rémunération que reçoit le prestataire admissible de son emploi aux termes d'un accord d'activité indépendante n'est pas déduite des prestations pour activité indépendante ou des allocations supplémentaires qui lui sont payables.

(2) Si le prestataire admissible reçoit pour une semaine d'emploi aux termes d'un accord d'activité indépendante une rémunération qui provient d'une autre source que cet emploi ou qui se rapporte à un autre emploi, la fraction de cette rémunération qui dépasse 25 % du taux des prestations hebdomadaires pour activité indépendante qui lui sont payables en vertu de l'alinéa 120(3)d)



aggregate of the self-employment benefits and supplementary allowances payable to the claimant for that week. SOR/92-249, s. 1.

### *No Appeal*

134. A decision of the Commission to terminate a self-employment agreement in accordance with the terms of the agreement is not subject to appeal under section 79 or 80 of the Act. SOR/92-249, s. 1.

### *Transfer to Self-employment Benefits and Supplementary Allowances from Similar Program*

135. (1) Where a qualified claimant is, on the day on which this Division comes into force, receiving financial assistance to develop and implement a business plan under a program conducted by the Commission pursuant to an Act of Parliament other than the Act, the claimant may transfer from that program to the scheme of self-employment benefits and supplementary allowances established by this Division and receive self-employment benefits and supplementary allowances under this Division in lieu of assistance under that other program.

(2) A qualified claimant shall, in order to transfer from another program, as described in subsection (1), to the scheme of self-employment benefits and supplementary allowances established by this Division and to be eligible to receive benefits and supplementary allowances under this Division,

(a) provide evidence satisfactory to the Commission that the claimant has terminated participation in the other program; and  
(b) enter into a self-employment agreement with the Commission.

(3) The duration of a self-employment agreement referred to in paragraph (2)(b) shall be 52 weeks less the number of weeks in respect of which the qualified claimant received financial assistance under the other program as described in subsection (1). SOR/92-249, s. 1.

### **SCHEDULE I**

[Repealed, SOR/90-756, s. 27]

est déduite du total des prestations pour activité indépendante et des allocations supplémentaires payables au prestataire à l'égard de cette semaine. DORS/92-249, art. 1.

### *Aucun droit d'appel*

134. La décision de la Commission de mettre fin à un accord d'activité indépendante conformément aux modalités qui y sont prévues ne peut être portée en appel en application des articles 79 ou 80. DORS/92-249, art. 1.

### *Changement de programme*

135. (1) Le prestataire admissible qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente section, reçoit une aide financière pour élaborer et mettre en oeuvre un projet d'entreprise dans le cadre d'un programme administré par la Commission sous le régime d'une loi fédérale autre que la Loi peut passer au plan d'assistance comportant les prestations pour activité indépendante et les allocations supplémentaires prévues par la présente section et recevoir des prestations pour activité indépendante et des allocations supplémentaires au lieu de l'aide prévue par l'autre programme.

(2) Afin de passer d'un programme visé au paragraphe (1) au plan d'assistance comportant les prestations pour activité indépendante et les allocations supplémentaires prévues par la présente section et d'être admissible au bénéfice de ces prestations et allocations, le prestataire admissible doit :

a) fournir à la Commission une preuve satisfaisante qu'il a cessé de participer à l'autre programme;  
b) conclure un accord d'activité indépendante avec la Commission.

(3) La durée de l'accord d'activité indépendante visé à l'alinéa (2)b) est de 52 semaines, moins le nombre de semaines pour lesquelles le prestataire admissible a reçu une aide financière dans le cadre de l'autre programme mentionné au paragraphe (1). DORS/92-249, art. 1.

### **ANNEXE I**

[Abrogée, DORS/90-756, art. 27]



## SCHEDULE II

(Subsection 61(1))

### REGIONS FOR THE PURPOSES OF SUBSECTIONS 6(2) AND 11(2) AND PART VIII OF THE ACT

#### Interpretation

1. In this schedule,

"Census Agglomeration" means a Census Agglomeration within the meaning given by Statistics Canada in *Standard Geographical Classification SGC 1986*; (*agglomération de recensement*)

"Census Division" means a Census Division within the meaning given by Statistics Canada in *Standard Geographical Classification SGC 1986*; (*division de recensement*)

"Census Metropolitan Area" means a Census Metropolitan Area within the meaning given by Statistics Canada in *Standard Geographical Classification SGC 1986*; (*région métropolitaine de recensement*)

"Census Subdivision" means a Census Subdivision within the meaning given by Statistics Canada in *Standard Geographical Classification SGC 1986*; (*subdivision de recensement*)

"Regional County Municipality" means a regional county municipality as delineated on the map *Les municipalités régionales de comté et les subdivisions de recensement*, Ministry of Energy and Resources of Quebec, 1986. (*municipalité régionale de comté*)

#### Regions

##### 2. Ontario

(1) The region of Ottawa, consisting of the portion of the Census Metropolitan Area of Ottawa-Hull that lies in the Province of Ontario.

(2) The region of Eastern Ontario, consisting of

(a) the portion of Census Division No. 2 that is not part of the Census Metropolitan Area of Ottawa-Hull and that lies in the Province of Ontario;

(b) the portion of Census Division No. 11 that is part of the Census Agglomeration of Kingston; and

(c) Census Division Nos. 1, 7, 9 and 10.

(3) The region of Belleville-Peterborough, consisting of

(a) the portion of Census Division No. 11 that is not part of the Census Agglomeration of Kingston; and

(b) Census Division Nos. 12, 13, 14, 15, 16, 44 and 46.

(4) The region of Oshawa, consisting of the Census Metropolitan Area of Oshawa.

(5) The region of Toronto, consisting of the Census Metropolitan Area of Toronto.

(6) The region of Hamilton, consisting of the Census Metropolitan Area of Hamilton.

## ANNEXE II

(paragraphe 61(1))

### RÉGIONS ÉTABLIES POUR L'APPLICATION DES PARAGRAPHES 6(2) ET 11(2) ET DE LA PARTIE VIII DE LA LOI

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente annexe.

«*agglomération de recensement*» Agglomération de recensement au sens donné par Statistique Canada dans la *Classification géographique type CGT 1986*. (*Census Agglomeration*)

«*division de recensement*» Division de recensement au sens donné par Statistique Canada dans la *Classification géographique type CGT 1986*. (*Census Division*)

«*municipalité régionale de comté*» Municipalité régionale de comté délimitée sur la carte *Les municipalités régionales de comté et les subdivisions de recensement*, ministère de l'Énergie et des Ressources du Québec, 1986. (*Regional County Municipality*)

«*région métropolitaine de recensement*» Région métropolitaine de recensement au sens donné par Statistique Canada dans la *Classification géographique type CGT 1986*. (*Census Metropolitan Area*)

«*subdivision de recensement*» Subdivision de recensement au sens donné par Statistique Canada dans la *Classification géographique type CGT 1986*. (*Census Subdivision*)

#### Régions

##### 2. Ontario

(1) La région d'Ottawa constituée de la partie de la région métropolitaine de recensement d'Ottawa-Hull située dans la province d'Ontario.

(2) La région de l'est de l'Ontario constituée :

a) de la partie de la division de recensement n° 2 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement d'Ottawa-Hull située dans la province d'Ontario;

b) de la partie de la division de recensement n° 11 comprise dans l'agglomération de recensement de Kingston;

c) des divisions de recensement n°s 1, 7, 9 et 10.

(3) La région de Belleville-Peterborough constituée :

a) de la partie de la division de recensement n° 11 qui n'est pas comprise dans l'agglomération de recensement de Kingston;

b) des divisions de recensement n°s 12, 13, 14, 15, 16, 44 et 46.

(4) La région d'Oshawa constituée de la région métropolitaine de recensement d'Oshawa.

(5) La région de Toronto constituée de la région métropolitaine de recensement de Toronto.

(6) La région de Hamilton constituée de la région métropolitaine de recensement de Hamilton.

(7) The region of St. Catharines, consisting of the Census Metropolitan Area of St. Catharines.

(8) The region of London, consisting of the Census Metropolitan Area of London.

(9) The region of Niagara, consisting of  
(a) the portion of Census Division No. 26 that is not part of the Census Metropolitan Area of Hamilton or St. Catharines;  
(b) the portion of Census Division No. 34 that lies east of and is not part of the Census Metropolitan Area of London; and  
(c) Census Division Nos. 28, 29 and 32.

(10) The region of Windsor, consisting of the Census Metropolitan Area of Windsor.

(11) The region of Kitchener, consisting of the Census Metropolitan Area of Kitchener.

(12) The region of Durham-Simcoe, consisting of  
(a) the portion of Census Division No. 18 that is not part of the Census Metropolitan Area of Oshawa or Toronto; and  
(b) the portion of Census Division No. 43 that is not part of the Census Metropolitan Area of Toronto.

(13) The region of Huron, consisting of  
(a) the portion of Census Division No. 22 that is not part of the Census Metropolitan Area of Toronto;  
(b) the portion of Census Division No. 34 that is not part of the Census Metropolitan Area of London or Niagara;  
(c) the portion of Census Division No. 37 that is not part of the Census Metropolitan Area of Windsor;  
(d) the portion of Census Division No. 39 that is not part of the Census Metropolitan Area of London; and  
(e) Census Division Nos. 36, 38, 40, 41 and 42.

(14) The region of South Central Ontario, consisting of  
(a) the portion of Census Division No. 30 that is not part of the Census Metropolitan Area of Kitchener; and  
(b) Census Division Nos. 23 and 31.

(15) The region of Algonquin, consisting of  
(a) the portion of Census Division No. 49 that lies in the Census Agglomeration of North Bay; and  
(b) Census Division Nos. 47 and 48.

(16) The region of Sudbury, consisting of the Census Metropolitan Area of Sudbury.

(17) The region of Thunder Bay, consisting of the Census Metropolitan Area of Thunder Bay.

(18) The region of Northern Ontario, consisting of

(7) La région de St. Catharines constituée de la région métropolitaine de recensement de St. Catharines.

(8) La région de London constituée de la région métropolitaine de recensement de London.

(9) La région de Niagara constituée :  
a) de la partie de la division de recensement n° 26 qui n'est pas comprise dans les régions métropolitaines de recensement de Hamilton ou de St. Catharines;  
b) de la partie de la division de recensement n° 34 qui s'étend à l'est de London et qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de London;  
c) des divisions de recensement n°s 28, 29 et 32.

(10) La région de Windsor constituée de la région métropolitaine de recensement de Windsor.

(11) La région de Kitchener constituée de la région métropolitaine de recensement de Kitchener.

(12) La région de Durham-Simcoe constituée :  
a) de la partie de la division de recensement n° 18 qui n'est pas comprise dans les régions métropolitaines de recensement d'Oshawa ou de Toronto;  
b) de la partie de la division de recensement n° 43 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Toronto.

(13) La région de Huron constituée :  
a) de la partie de la division de recensement n° 22 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Toronto;  
b) de la partie de la division de recensement n° 34 qui n'est pas comprise dans les régions métropolitaines de recensement de London ou de Niagara;  
c) de la partie de la division de recensement n° 37 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Windsor;  
d) de la partie de la division de recensement n° 39 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de London;  
e) des divisions de recensement n°s 36, 38, 40, 41 et 42.

(14) La région du centre-sud de l'Ontario constituée :  
a) de la partie de la division de recensement n° 30 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Kitchener;  
b) des divisions de recensement n°s 23 et 31.

(15) La région d'Algonquin constituée :  
a) de la partie de la division de recensement n° 49 située dans l'agglomération de recensement de North Bay;  
b) des divisions de recensement n°s 47 et 48.

(16) La région de Sudbury constituée de la région métropolitaine de recensement de Sudbury.

(17) La région de Thunder Bay constituée de la région métropolitaine de recensement de Thunder Bay.

(18) La région du nord de l'Ontario constituée :



- (a) those portions of Census Division Nos. 52 and 53 that are not part of the Census Metropolitan Area of Sudbury;
- (b) the portion of Census Division No. 58 that is not part of the Census Metropolitan Area of Thunder Bay;
- (c) the portion of Census Division No. 49 that is not part of the Algonquin region; and
- (d) Census Division Nos. 51, 54, 56, 57, 59 and 60.

### 3. *Quebec*

(1) The region of Eastern Quebec, consisting of Regional County Municipalities 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 300, 310, 315, 320 and 325.

(2) The region of Quebec, consisting of the Census Metropolitan Area of Quebec.

(3) The region of Quebec Centre North, consisting of

(a) those portions of Regional County Municipalities 380 and 390 that are not part of the Census Metropolitan Area of Quebec;

(b) the portion of Regional County Municipality 435 that is not part of the Census Metropolitan Area of Trois-Rivières; and

(c) Regional County Municipalities 378, 395, 398, 440, 450, 470 and 480.

(4) The region of Trois-Rivières, consisting of the Census Metropolitan Area of Trois-Rivières.

(5) The region of Quebec Centre South, consisting of

(a) those portions of Regional County Municipalities 360 and 365 that are not part of the Census Metropolitan Area of Quebec;

(b) the portion of Regional County Municipality 425 that is not part of the Census Metropolitan Area of Trois-Rivières;

(c) those portions of Regional County Municipalities 520, 540, 560 and 570 that are not part of the Census Metropolitan Area of Sherbrooke; and

(d) Regional County Municipalities 330, 335, 340, 345, 350, 355, 375, 405, 410, 415, 420, 510, 530 and 580.

(6) The region of Sherbrooke, consisting of the Census Metropolitan Area of Sherbrooke.

(7) The region of Montérégie, consisting of

(a) those portions of Regional County Municipalities 625, 628, 635, 640 and 665 that are not part of the Census Metropolitan Area of Montreal; and

(b) Regional County Municipalities 600, 610, 615, 620, 645, 650, 655 and 660.

(8) The region of Montreal, consisting of the Census Metropolitan Area of Montreal.

(9) The region of Laurentides-Lanaudière, consisting of

(a) the portion of Regional County Municipality 676 that is not part of the Census Metropolitan Area of Montreal; and

a) des parties des divisions de recensement n<sup>os</sup> 52 et 53 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Sudbury;

b) de la partie de la division de recensement n<sup>o</sup> 58 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Thunder Bay;

c) de la partie de la division de recensement n<sup>o</sup> 49 qui n'est pas comprise dans la région d'Algonquin;

d) des divisions de recensement n<sup>os</sup> 51, 54, 56, 57, 59 et 60.

### 3. *Québec*

(1) La région de l'est du Québec constituée des municipalités régionales de comté 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 300, 310, 315, 320 et 325.

(2) La région de Québec, constituée de la région métropolitaine de recensement de Québec.

(3) La région du centre-nord du Québec constituée :

a) des parties des municipalités régionales de comté 380 et 390 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Québec;

b) de la partie de la municipalité régionale de comté 435 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Trois-Rivières;

c) des municipalités régionales de comté 378, 395, 398, 440, 450, 470 et 480.

(4) La région de Trois-Rivières constituée de la région métropolitaine de recensement de Trois-Rivières.

(5) La région du centre-sud du Québec constituée :

a) des parties des municipalités régionales de comté 360 et 365 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Québec;

b) de la partie de la municipalité régionale de comté 425 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Trois-Rivières;

c) des parties des municipalités régionales de comté 520, 540, 560, 570 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Sherbrooke;

d) des municipalités régionales de comté 330, 335, 340, 345, 350, 355, 375, 405, 410, 415, 420, 510, 530 et 580.

(6) La région de Sherbrooke constituée de la région métropolitaine de recensement de Sherbrooke.

(7) La région de la Montérégie constituée :

a) des parties des municipalités régionales de comté 625, 628, 635, 640 et 665 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Montréal;

b) des municipalités régionales de comté 600, 610, 615, 620, 645, 650, 655 et 660.

(8) La région de Montréal constituée de la région métropolitaine de recensement de Montréal.

(9) La région de Laurentides-Lanaudière constituée :

a) de la partie de la municipalité régionale de comté 676 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Montréal;



(b) Regional County Municipalities 678, 680, 682, 684, 686, 687, 689 and 690.

(10) The region of Western Quebec, consisting of  
(a) the portion of the Regional Community of Outaouais that is not part of the Census Metropolitan Area of Ottawa-Hull and that lies in the Province of Quebec; and

(b) Regional County Municipalities 710, 730, 740, 750, 810, 820, 830, 850 and 890.

(11) The region of Hull, consisting of the portion of the Census Metropolitan Area of Ottawa-Hull that lies in the Province of Quebec.

(12) The region of Northern Quebec, consisting of  
(a) the portion of Regional County Municipality 210 that is not part of the Census Metropolitan Area of Chicoutimi-Jonquière;  
(b) Regional County Municipalities 230, 240, 260, 910, 920, 930, 940 and 990; and  
(c) Census Division Nos. 97 and 98.

(13) The region of Chicoutimi-Jonquière, consisting of the Census Metropolitan Area of Chicoutimi-Jonquière.

#### 4. Nova Scotia

(1) The region of Eastern Nova Scotia, consisting of Census Division Nos. 13, 15, 16, 17 and 18.

(2) The region of Halifax, consisting of the Census Metropolitan Area of Halifax.

(3) The region of Central Nova Scotia, consisting of  
(a) the portion of Census Division No. 9 that is not part of the Census Metropolitan Area of Halifax; and  
(b) Census Division Nos. 10, 11, 12 and 14.

(4) The region of Kings, consisting of Census Division Nos. 6, 7 and 8.

(5) The region of Yarmouth, consisting of Census Division Nos. 1, 2, 3, 4 and 5.

#### 5. New Brunswick

(1) The region of Saint John, consisting of the Census Metropolitan Area of Saint John.

(2) The region of Fredericton, consisting of Census Division Nos. 3, 10 and 11.

(3) The region of Restigouche-Charlotte, consisting of  
(a) the portion of Census Division No. 2 that is not part of the Census Metropolitan Area of Saint John;  
(b) Census Division Nos. 4, 8, 9, 12, 13, 14 and 15; and  
(c) Census Subdivision Nos. 07001, 07002, 07004, 07007, 07008, 07009, 07011, 07012, 07013, 07014, 07016 and 07052.

b) des municipalités régionales de comté 678, 680, 682, 684, 686, 687, 689 et 690.

(10) La région de l'ouest du Québec constituée :

a) de la partie de la communauté régionale de l'Outaouais qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement d'Ottawa-Hull située dans la province de Québec;

b) des municipalités régionales de comté 710, 730, 740, 750, 810, 820, 830, 850 et 890.

(11) La région de Hull constituée de la partie de la région métropolitaine de recensement d'Ottawa-Hull située dans la province de Québec.

(12) La région du nord du Québec constituée :

a) de la partie de la municipalité régionale de comté 210 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Chicoutimi-Jonquière;

b) des municipalités régionales de comté 230, 240, 260, 910, 920, 930, 940 et 990;

c) des divisions de recensement n<sup>os</sup> 97 et 98.

(13) La région de Chicoutimi-Jonquière constituée de la région métropolitaine de recensement de Chicoutimi-Jonquière.

#### 4. Nouvelle-Écosse

(1) La région de l'est de la Nouvelle-Écosse constituée des divisions de recensement n<sup>os</sup> 13, 15, 16, 17 et 18.

(2) La région de Halifax constituée de la région métropolitaine de recensement de Halifax.

(3) La région du centre de la Nouvelle-Écosse constituée :

a) de la partie de la division de recensement n<sup>o</sup> 9 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Halifax;

b) des divisions de recensement n<sup>os</sup> 10, 11, 12 et 14.

(4) La région de Kings constituée des divisions de recensement n<sup>os</sup> 6, 7 et 8.

(5) La région de Yarmouth constituée des divisions de recensement n<sup>os</sup> 1, 2, 3, 4 et 5.

#### 5. Nouveau-Brunswick

(1) La région de Saint John constituée de la région métropolitaine de recensement de Saint John.

(2) La région de Fredericton constituée des divisions de recensement n<sup>os</sup> 3, 10 et 11.

(3) La région de Restigouche-Charlotte constituée :

a) de la partie de la division de recensement n<sup>o</sup> 2 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Saint John;

b) des divisions de recensement n<sup>os</sup> 4, 8, 9, 12, 13, 14 et 15;

c) des subdivisions de recensement n<sup>os</sup> 07001, 07002, 07004, 07007, 07008, 07009, 07011, 07012, 07013, 07014, 07016 et 07052.

- (4) The region of Moncton, consisting of  
 (a) the portion of Census Division No. 5 that is not part of the Census Metropolitan Area of Saint John;  
 (b) Census Division No. 6; and  
 (c) Census Subdivision Nos. 07019, 07022, 07024, 07028, 07029 and 07045.

#### 6. *Manitoba*

- (1) The region of Winnipeg, consisting of the Census Metropolitan Area of Winnipeg.
- (2) The region of Southern Manitoba, consisting of  
 (a) those portions of Census Division Nos. 2, 10, 12, 13 and 14 that are not part of the Census Metropolitan Area of Winnipeg; and  
 (b) Census Division Nos. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 15 and 17.
- (3) The region of Northern Manitoba, consisting of Census Division Nos. 1, 16, 18, 19, 20, 21, 22 and 23.

#### 7. *British Columbia*

- (1) The region of Southern British Columbia, consisting of Census Division Nos. 1, 3, 5, 7, 33, 35, 37 and 39.
- (2) The region of Upper Fraser Valley, consisting of  
 (a) those portions of Census Division Nos. 11 and 13 that are not part of the Census Metropolitan Area of Vancouver; and  
 (b) Census Division No. 9.
- (3) The region of Vancouver, consisting of the Census Metropolitan Area of Vancouver.
- (4) The region of Victoria, consisting of the Census Metropolitan Area of Victoria.
- (5) The region of Vancouver Island, consisting of  
 (a) the portion of Census Division No. 17 that is not part of the Census Metropolitan Area of Victoria; and  
 (b) Census Division Nos. 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31 and 43.
- (6) The region of Northern British Columbia, consisting of Census Division Nos. 41, 45, 47, 49, 51, 53, 55 and 57.

#### 8. *Prince Edward Island*

The region of Prince Edward Island, consisting of the Province of Prince Edward Island.

#### 9. *Saskatchewan*

- (1) The region of Regina, consisting of the Census Metropolitan Area of Regina.
- (2) The region of Saskatoon, consisting of the Census Metropolitan Area of Saskatoon.

- (4) La région de Moncton constituée :  
 a) de la partie de la division de recensement n° 5 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Saint John;  
 b) de la division de recensement n° 6;  
 c) des subdivisions de recensement n° 07019, 07022, 07024, 07028, 07029 et 07045.

#### 6. *Manitoba*

- (1) La région de Winnipeg constituée de la région métropolitaine de recensement de Winnipeg.
- (2) La région du sud du Manitoba constituée :  
 a) des parties des divisions de recensement n° 2, 10, 12, 13 et 14 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Winnipeg;  
 b) des divisions de recensement n° 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 15 et 17.
- (3) La région du nord du Manitoba constituée des divisions de recensement n° 1, 16, 18, 19, 20, 21, 22 et 23.

#### 7. *Colombie-Britannique*

- (1) La région du sud de la Colombie-Britannique constituée des divisions de recensement n° 1, 3, 5, 7, 33, 35, 37 et 39.
- (2) La région de la vallée du Haut-Fraser constituée :  
 a) des parties des divisions de recensement n° 11 et 13 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Vancouver;  
 b) de la division de recensement n° 9.
- (3) La région de Vancouver constituée de la région métropolitaine de recensement de Vancouver.
- (4) La région de Victoria, constituée de la région métropolitaine de recensement de Victoria.
- (5) La région de l'Île de Vancouver constituée :  
 a) de la partie de la division de recensement n° 17 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Victoria;  
 b) des divisions de recensement n° 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31 et 43.
- (6) La région du nord de la Colombie-Britannique constituée des divisions de recensement n° 41, 45, 47, 49, 51, 53, 55 et 57.

#### 8. *Île-du-Prince-Édouard*

La région de l'Île-du-Prince-Édouard constituée de la province de l'Île-du-Prince-Édouard.

#### 9. *Saskatchewan*

- (1) La région de Regina constituée de la région métropolitaine de recensement de Regina.
- (2) La région de Saskatoon constituée de la région métropolitaine de recensement de Saskatoon.

- (3) The region of Southern Saskatchewan, consisting of  
 (a) the portion of Census Division No. 6 that is not part of the Census Metropolitan Area of Regina;  
 (b) those portions of Census Division Nos. 11 and 12 that are not part of the Census Metropolitan Area of Saskatoon;  
 (c) the portion of Census Division No. 12 that is not part of the Northern Saskatchewan region; and  
 (d) Census Division Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10 and 13.

- (4) The region of Northern Saskatchewan, consisting of  
 (a) the portion of Census Division No. 12 that is part of the Census Agglomeration of North Battleford; and  
 (b) Census Division Nos. 9, 14, 15, 16, 17 and 18.

#### 10. Alberta

- (1) The region of Calgary, consisting of the Census Metropolitan Area of Calgary.

- (2) The region of Edmonton, consisting of the Census Metropolitan Area of Edmonton.

- (3) The region of Southern Alberta, consisting of  
 (a) the portion of Census Division No. 6 that is not part of the Census Metropolitan Area of Calgary; and  
 (b) Census Division Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 7 and 10.

- (4) The region of Northern Alberta-Foothills, consisting of  
 (a) the portion of Census Division No. 11 that is not part of the Census Metropolitan Area of Edmonton; and  
 (b) Census Division Nos. 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 and 19.

#### 11. Newfoundland

- (1) The region of St. John's, consisting of the portion of the Census Metropolitan Area of St. John's that is not part of Census Subdivisions Nos. 557 and 559 of Census Division No. 1.

- (2) The region of Newfoundland North East/Labrador, consisting of  
 (a) the Census Subdivisions Nos. 557 and 559 of Census Division No. 1 and the portion of Census Division No. 1 that is not part of the Census Metropolitan Area of St. John's; and  
 (b) Census Division Nos. 7, 8, 9 and 10.

- (3) The region of Corner Brook-Gander, consisting of Census Division Nos. 2, 3, 4, 5 and 6.

#### 12. Yukon and Northwest Territories

The region of Yukon-Northwest Territories, consisting of the Yukon Territory and the Northwest Territories.

SOR/78-810, s. 4; SOR/79-421, s. 8; SOR/79-465; SOR/79-481, s. 8; SOR/80-737, s. 2; SOR/80-958, s. 1; SOR/80-961, s. 1; SOR/81-562, s. 1; SOR/82-412, s. 1; SOR/82-846, s. 1; SOR/88-376, s. 1; SOR/90-752, s. 2; SOR/94-457, s. 1.

- (3) La région du sud de la Saskatchewan constituée :  
 a) de la partie de la division de recensement n° 6 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Regina;  
 b) des parties des divisions de recensement n° 11 et 12 qui ne sont pas comprises dans la région métropolitaine de recensement de Saskatoon;  
 c) de la partie de la division de recensement n° 12 qui n'est pas comprise dans la région du nord de la Saskatchewan;  
 d) des divisions de recensement n° 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10 et 13.

- (4) La région du nord de la Saskatchewan constituée :  
 a) de la partie de la division de recensement n° 12 comprise dans l'agglomération de recensement de North Battleford;  
 b) des divisions de recensement n° 9, 14, 15, 16, 17 et 18.

#### 10. Alberta

- (1) La région de Calgary constituée de la région métropolitaine de recensement de Calgary.

- (2) La région d'Edmonton constituée de la région métropolitaine de recensement d'Edmonton.

- (3) La région du sud de l'Alberta constituée :  
 a) de la partie de la division de recensement n° 6 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de Calgary;  
 b) des divisions de recensement n° 1, 2, 3, 4, 5, 7 et 10.

- (4) La région du nord de l'Alberta-Les Foothills constituée :  
 a) de la partie de la division de recensement n° 11 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement d'Edmonton;  
 b) des divisions de recensement n° 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 et 19.

#### 11. Terre-Neuve

- (1) La région de St. John's constituée de la partie de la région métropolitaine de recensement de St. John's qui n'est pas comprise dans les subdivisions de recensement n° 557 et 559 de la division de recensement n° 1.

- (2) La région nord-est de Terre-Neuve/Labrador constituée :  
 a) des subdivisions de recensement n° 557 et 559 de la division de recensement n° 1 et de la partie de la division de recensement n° 1 qui n'est pas comprise dans la région métropolitaine de recensement de St. John's;  
 b) des divisions de recensement n° 7, 8, 9 et 10.

- (3) La région de Corner Brook-Gander constituée des divisions de recensement n° 2, 3, 4, 5 et 6.

#### 12. Yukon et Territoires du Nord-Ouest

La région du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest constituée du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

DORS/78-810, art. 4; DORS/79-421, art. 8; DORS/79-465; DORS/79-481, art. 8; DORS/80-737, art. 2; DORS/80-958, art. 1; DORS/80-961, art. 1; DORS/81-562, art. 1; DORS/82-412, art. 1; DORS/82-846, art. 1; DORS/88-376, art. 1; DORS/90-752, art. 2; DORS/94-457, art. 1.



SCHEDULE III  
(Subsection 58(17))

WEEKLY ANNUITY EQUIVALENTS FOR A LUMP SUM  
OF \$1,000  
ACCORDING TO AGE OF CLAIMANT

Age of Claimant	Weekly Annuity Equivalent
19 and under	\$ 1.25
20	1.26
21	1.26
22	1.26
23	1.26
24	1.27
25	1.27
26	1.27
27	1.28
28	1.28
29	1.29
30	1.29
31	1.29
32	1.30
33	1.30
34	1.31
35	1.32
36	1.32
37	1.33
38	1.34
39	1.34
40	1.35
41	1.36
42	1.37
43	1.38
44	1.39
45	1.40
46	1.41
47	1.43
48	1.44
49	1.45
50	1.47
51	1.48
52	1.50
53	1.52
54	1.54
55	1.56
56	1.58
57	1.61
58	1.63
59	1.66
60	1.69
61	1.72
62	1.75
63	1.79
64	1.83
65	1.87
66	1.92
67	1.97
68	2.02
69	2.08
70	2.14
71	2.20
72	2.27
73	2.35
74	2.43
75	2.52
76	2.61
77	2.71
78	2.81
79	2.93
80	3.04

ANNEXE III  
(paragraphe 58(17))

ÉQUIVALENTS HEBDOMADAIRES DE LA RENTE, SELON  
L'ÂGE DU PRESTATAIRE, POUR UN MONTANT  
FORFAITAIRE DE 1 000 \$

Âge du prestataire	Équivalent hebdomadaire de la rente
19 ans ou moins	1,25 \$
20	1,26
21	1,26
22	1,26
23	1,26
24	1,27
25	1,27
26	1,27
27	1,28
28	1,28
29	1,29
30	1,29
31	1,29
32	1,30
33	1,30
34	1,31
35	1,32
36	1,32
37	1,33
38	1,34
39	1,34
40	1,35
41	1,36
42	1,37
43	1,38
44	1,39
45	1,40
46	1,41
47	1,43
48	1,44
49	1,45
50	1,47
51	1,48
52	1,50
53	1,52
54	1,54
55	1,56
56	1,58
57	1,61
58	1,63
59	1,66
60	1,69
61	1,72
62	1,75
63	1,79
64	1,83
65	1,87
66	1,92
67	1,97
68	2,02
69	2,08
70	2,14
71	2,20
72	2,27
73	2,35
74	2,43
75	2,52
76	2,61
77	2,71
78	2,81
79	2,93
80	3,04

Age of Claimant	Weekly Annuity Equivalent
81	3.17
82	3.30
83	3.44
84	3.60
85	3.76
86	3.93
87	4.12
88	4.33
89	4.56
90 or more	4.81

SOR/86-58, s. 3; SOR/92-164, s. 23.

Âge du prestataire	Équivalent hebdomadaire de la rente
81	3,17
82	3,30
83	3,44
84	3,60
85	3,76
86	3,93
87	4,12
88	4,33
89	4,56
90 ou plus	4,81

DORS/86-58, art. 3; DORS/92-164, art. 23.

SCHEDULE IV

\*[Repealed, SOR/94-445, s. 7]

ANNEXE IV

\*[Abrogée, DORS/94-445, art. 7]

\* In force as of October 30, 1994.

\* En vigueur dès le 30 octobre 1994.

SCHEDULE V  
(Section 108)

DAILY RATES OF DEPENDANT CARE ALLOWANCE

Item	Column I Dependant	Column II One Hour of Supervised Care Per Day	Column III Two Hours of Supervised Care Per Day	Column IV Three Hours of Supervised Care Per Day	Column V Four Hours of Supervised Care Per Day	Column VI Five or More Hours of Supervised Care Per Day
1.	First Dependant	\$4.40	\$8.75	\$13.15	\$17.50	\$20.00
2.	Second Dependant	4.40	8.75	13.15	17.50	20.00
3.	Third Dependant	4.40	7.05	9.70	12.35	15.00
4.	Fourth Dependant	4.40	5.80	7.20	8.60	10.00

SOR/91-73, s. 3; SOR/91-109, s. 8.

ANNEXE V  
(article 108)

TAUX QUOTIDIENS DE L'ALLOCATION POUR CHARGES DE FAMILLE

Article	Colonne I Personne à charge	Colonne II Une heure de garde par jour	Colonne III Deux heures de garde par jour	Colonne IV Trois heures de garde par jour	Colonne V Quatre heures de garde par jour	Colonne VI Cinq heures de garde ou plus par jour
1.	Première personne à charge	4,40 \$	8,75 \$	13,15 \$	17,50 \$	20,00 \$
2.	Deuxième personne à charge	4,40	8,75	13,15	17,50	20,00
3.	Troisième personne à charge	4,40	7,05	9,70	12,35	15,00
4.	Quatrième personne à charge	4,40	5,80	7,20	8,60	10,00

DORS/91-73, art. 3; DORS/91-109, art. 8.



SCHEDULE VI  
(Section 111)

LIVING-AWAY-FROM-HOME ALLOWANCE

Item	Column I Temporary Residence of Qualified Claimant	Column II Daily Rate	Column III Maximum Weekly Rate
1.	Any place in Canada, other than Northern Canada	\$18.75	\$ 93.75
2.	Northern Canada	25.00	125.00

SOR/91-73, s. 3; SOR/91-109, s. 8; SOR/92-588, s. 2.

ANNEXE VI  
(article 111)

ALLOCATION DE SÉJOUR HORS DU FOYER

Article	Colonne I Lieu de résidence temporaire du prestataire admissible	Colonne II Taux quotidien	Colonne III Taux hebdomadaire maximal
1.	Dans une région du Canada autre que le Nord du Canada	18,75 \$	93,75 \$
2.	Dans le Nord du Canada	25,00	125,00

DORS/91-73, art. 3; DORS/91-109, art. 8; DORS/92-588, art. 2.

## ADDENDUM

**NOTE:** The following agreement does not form part of the Unemployment Insurance Regulations. It is reproduced for the sake of convenience.

### Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance

#### Article I

- (a) In this agreement, unless the context otherwise requires,
- (i) "agency" means any office, board, commission or other authority designated by an Unemployment Insurance Law in force in any state or in Canada to administer the Unemployment Insurance Fund for which provision is made by such Unemployment Insurance Law;
  - (ii) "State" means any state of the United States of America, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands and any other United States territory agreed by the United States and Canada by exchange of notes; (21 June 85)
  - (iii) "Federal agency" means the agency authorized to administer those provisions of the laws of the United States of America which relate to the Federal-State unemployment insurance program;
  - (iv) "jurisdiction" means any state or Canada.
- (b) Services performed by an individual for an employer shall be deemed to be localized within a jurisdiction if
- (i) such services are performed entirely within such jurisdiction, or
  - (ii) such services are performed both within and without such jurisdiction, but the services performed without such jurisdiction are incidental to the individual's services performed within such jurisdiction, for example, are temporary or transitory in nature or consist of isolated transactions.

#### Article II

This agreement shall not be applicable to employment with respect to which contributions are payable under the *Railroad Unemployment Insurance Act of the United States of America* or to the periods of unemployment with respect to which benefits are payable under that Act.

#### Article III

The Government of the United States of America agrees that the Federal Agency will recommend to each of the states that it carry out the provisions herein contained and Canada agrees to carry out such provisions: Provided that if any state does not substantially carry out any such provisions, the Unemployment Insurance Commission of Canada may suspend the operation of such provisions with reference to such state.

#### Article IV

- (a) An individual's entire services for an employer in insurable employment as defined in the unemployment insurance law of a jurisdiction will be insured under the unemployment insurance

## ADDENDA

**NOTE:** L'accord suivant ne fait pas partie du Règlement sur l'assurance-chômage. Il est reproduit ici à titre de convenance.

### Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage

#### Article I

- a) Dans le présent accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression
- (i) «agence» signifie tout fonctionnaire, bureau, commission ou autre autorité désignés par une loi sur l'assurance-chômage en vigueur dans tout État ou au Canada pour administrer la Caisse d'assurance-chômage prévue par ladite Loi;
  - (ii) «État» désigne tout État des États-Unis d'Amérique, le District de Columbia, le Commonwealth de Puerto Rico, les îles Vierges, et tout autre territoire appartenant aux États-Unis et dont pourront convenir les États-Unis et le Canada par échange de notes; (21 juin 85)
  - (iii) «agence fédérale» signifie l'agence autorisée à appliquer les dispositions des lois des États-Unis qui se rapportent au programme d'assurance-chômage entre le fédéral et les États;
  - (iv) «juridiction» signifie tout État ou le Canada.
- b) Les services d'un individu à son employeur sont censés être rendus dans une juridiction
- (i) si ces services sont rendus entièrement dans cette juridiction, ou
  - (ii) si ces services sont rendus à la fois dans cette juridiction et en dehors de celle-ci, mais si les services rendus en dehors de cette juridiction sont accessoires aux services que l'individu rend dans cette juridiction, par exemple lorsqu'ils sont de nature temporaire ou transitoire ou consistent en des transactions isolées.

#### Article II

Le présent accord n'est pas applicable à l'emploi pour lequel des contributions sont payables en vertu de la loi dite *the Railroad Unemployment Insurance Act des États-Unis* ni aux périodes de chômage pour lesquelles des prestations sont payables en vertu de ladite loi.

#### Article III

Le gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à ce que l'agence fédérale recommande à chacun des États la mise à exécution des dispositions contenues aux présentes, et le Canada s'engage à appliquer ces dispositions; toutefois, si un État n'applique pas en substance l'une de ces dispositions, la Commission d'assurance-chômage du Canada pourra suspendre l'application de cette disposition quant à cet État.

#### Article IV

- a) Tous les services d'un individu à un employeur, dans un emploi assurable, au sens de la loi sur l'assurance-chômage d'une juridiction, sont assurés en vertu de la loi sur

law of such jurisdiction in respect of services performed by him within, or both within and without such jurisdiction if

(1) his services are localized in such jurisdiction, or

(2) his services are not localized in any jurisdiction but some of his services are performed in such jurisdiction, and

(i) his base of operations, or if he has no base of operations, the place from which his services are directed or controlled is in such jurisdiction, or

(ii) his base of operations or the place from which his services are directed or controlled is not in any jurisdiction in which some of his service are performed, but his residence is in such jurisdiction.

(b) If clauses (a)(1) and (2) of this article do not apply with respect to an individual's services, the agency of any jurisdiction may approve, subject to such conditions as it may prescribe or as may be prescribed by its unemployment insurance law, an election by such individual's employer pursuant to which such individual's entire services for that employer shall be deemed to be insured employment under the unemployment insurance law of such jurisdiction.

#### Article V

The agency of any jurisdiction may perform services for the agency of any other jurisdiction in the taking and development of any claim for benefits by an individual absent from such latter jurisdiction and desirous of claiming benefits under the unemployment insurance law of such jurisdiction.

#### Article VI

To avoid the duplication of unemployment insurance payments with respect to the same period of unemployment, the order in which an individual who has benefit rights under the unemployment insurance laws of two or more jurisdictions shall exhaust or otherwise terminate his rights to benefits shall be determined jointly by the Federal agency of the United States of America and the Unemployment Insurance Commission of Canada in such manner as to be reasonable and just as between all affected interests.

#### Article VII

This agreement may be amended by mutual arrangement evidenced by an exchange of notes between the two Governments, and may be terminated by either Government after sixty days' notice to the other Government.

l'assurance-chômage de cette juridiction à l'égard des services qu'il rend dans cette juridiction, ou à la fois dans cette juridiction et en dehors de celle-ci,

(1) Si ses services sont rendus dans cette juridiction, ou

(2) Si ses services ne sont rendus dans aucune juridiction en particulier, mais si certains de ses services sont rendus dans cette juridiction, et

(i) si sa base d'opération ou, à défaut d'une telle base, l'endroit d'où ses services sont dirigés ou régis se trouve dans cette juridiction, ou

(ii) si sa base d'opération ou l'endroit d'où ses services sont dirigés ou régis ne se trouve dans aucune juridiction où sont rendus certains de ses services, mais si son lieu de résidence se trouve dans cette juridiction.

b) Si les dispositions a)(1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas aux services d'un individu, l'agence de toute juridiction peut approuver, sous réserve des conditions qu'elle peut prescrire ou que peut prescrire sa loi sur l'assurance-chômage, un choix par l'employeur de cet individu selon lequel tous les services que ce dernier rend à cet employeur sont censés constituer un emploi assurable en vertu de la loi sur l'assurance-chômage de cette juridiction.

#### Article V

L'agence de toute juridiction peut rendre des services à l'agence de toute autre juridiction quant à la réception et la marche de toute réclamation de prestations d'un individu absent de cette dernière juridiction et désireux de réclamer des prestations en vertu de la loi sur l'assurance-chômage de cette juridiction.

#### Article VI

Afin d'éviter un double paiement d'assurance-chômage pour une même période de chômage, l'ordre dans lequel un individu possédant des droits à prestations en vertu des lois sur l'assurance-chômage de deux juridictions ou plus, doit épuiser ces droits ou y mettre fin d'une autre façon, est déterminé conjointement par l'agence fédérale des États-Unis et la Commission d'assurance-chômage du Canada, en une manière raisonnable et équitable pour tous les intéressés.

#### Article VII

Le présent accord peut être modifié par entente mutuelle attestée par un échange de notes entre les deux gouvernements, et l'un d'eux peut y mettre fin moyennant préavis de soixante jours à l'autre gouvernement.









CANADA

**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**Unemployment Insurance  
(Collection of Premiums)  
Regulations**

**C.R.C., c. 1575**

**Règlement sur l'assurance-  
chômage (perception des  
cotisations)**

**C.R.C., ch. 1575**

**Up-to-date to August 10, 1994**

**À jour jusqu'au 10 août 1994**



#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

## UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

### Unemployment Insurance (Collection of Premiums) Regulations (C.R.C., c. 1575)

#### REGULATIONS RESPECTING THE COLLECTION OF UNEMPLOYMENT INSURANCE PREMIUMS

##### *Short Title*

1. These Regulations may be cited as the *Unemployment Insurance (Collection of Premiums) Regulations*.

##### *Interpretation*

2. (1) In these Regulations,  
"Act" means the *Unemployment Insurance Act*; (*Loi*)  
"Minister" means the Minister of National Revenue;  
"pay period" means the period in respect of which earnings or other remuneration are paid to or enjoyed by an insured person;  
"pay week" means a period of seven consecutive days that ends, or any one of two or more such periods that are contiguous, the last of which ends, on the employer's payroll ending date.

(2) For the purposes of Parts III and IV of the Act and these Regulations, "employer" includes a person who pays or has paid remuneration or other earnings of an insured person for services performed in insurable employment. SOR/93-534, s. 1.

## PART I

### INSURABLE EARNINGS

#### *Earnings from Insurable Employment*

3. (1) For the purposes of this Part, a person's earnings from insurable employment means any remuneration, whether wholly or partly pecuniary, received or enjoyed by him, paid to him by his employer in respect of insurable employment except  
(a) a payment under a supplemental unemployment benefit plan;  
(b) the value of board, lodging and all other benefits received or enjoyed in a pay period in respect of the employment if no cash remuneration is paid by the employer in respect of the pay period;

## LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

### Règlement sur l'assurance-chômage (perception des cotisations) (C.R.C., ch. 1575)

#### RÈGLEMENT CONCERNANT LA PERCEPTION DES COTISATIONS D'ASSURANCE-CHÔMAGE

##### *Titre abrégé*

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur l'assurance-chômage (perception des cotisations)*.

##### *Interprétation*

2. (1) Dans le présent règlement,  
« Loi » La *Loi sur l'assurance-chômage*. (*Act*)  
« ministre » désigne le ministre du Revenu national;  
« période de paie » désigne la période pour laquelle la rétribution ou autre rémunération est payée à un assuré ou touchée par celui-ci;  
« semaine de paie » désigne une période de sept jours consécutifs qui prend fin à la même date que le bordereau de paie de l'employeur ou une de deux périodes ou plus de ce genre qui sont consécutives et dont la dernière prend fin à la même date que le bordereau de paie de l'employeur.

(2) Aux fins des parties III et IV de la Loi et du présent règlement, « employeur » désigne une personne qui paie ou a payé une rétribution ou autre rémunération d'un assuré pour des services fournis dans le cadre d'un emploi assurable. DORS/93-534, art. 1.

## PARTIE I

### RÉMUNÉRATION ASSURABLE

#### *Rémunération provenant d'un emploi assurable*

3. (1) Aux fins de la présente partie, la rémunération d'une personne provenant d'un emploi assurable correspond à toute rétribution, entièrement ou partiellement en espèces, qu'elle reçoit ou dont elle bénéficie et qui lui est versée par son employeur relativement à cet emploi, à l'exception :

- a) d'un versement fait dans le cadre d'un régime de prestations supplémentaires de chômage;
- b) de la valeur de la pension, du logement et de tout autre avantage dont la personne bénéficie ou qu'elle reçoit

(c) in the case of a clergyman, the value of lodging received or enjoyed by him in respect of his employment as a clergyman and provided by his diocese, parish or congregation; and  
(d) any amount excluded as income pursuant to paragraph 6(1)(a) or (b) or subsection 6(6) or (16) of the *Income Tax Act*.

(2) For the purposes of subsection (1), where a person receives vocational training while in insurable employment, the remuneration of that person includes any allowance paid through his employer, in addition to the person's remuneration, under a government training plan or by the Department of Veterans Affairs. SOR/82-789, s. 1; SOR/85-235, s. 1; SOR/88-584, s. 1; SOR/92-734, s. 1.

### *Allocation of Earnings*

3.1 (1) Earnings from insurable employment shall be allocated as follows:

(a) remuneration, other than the remuneration referred to in subparagraph (b)(i), paid in respect of a pay period shall be allocated to the pay period in respect of which it is paid; and  
(b) subject to subsection (2),

(i) overtime pay, retroactive pay increases, bonuses, gratuities, accumulated sick leave credits, shift premiums, incentive payments, cost of living allowances, separation payments and wages in lieu of notice shall be allocated to the pay period in which they are paid, and  
(ii) remuneration not paid in respect of a pay period shall be allocated to the pay period in which it is paid.

(2) Where a person is on unpaid leave, has abandoned his employment or has been dismissed or laid off, the remuneration referred to in paragraph (1)(b) shall be allocated to the last pay period for which regular salary, wages or commissions are paid. SOR/85-235, s. 1; SOR/88-584, s. 1; SOR/89-329, s. 1(F).

### *Calculation and Payment of Premiums*

4. (1) No employee's premium is payable in respect of earnings in a pay period from excepted employment.

(2) The amount of premiums payable under the Act and these Regulations on insurable earnings for a pay period shall be determined from these Regulations or that part of the schedule appropriate to the pay period.

(3) Subject to subsections (3.1), (3.11) and (4), every employer shall remit the employees' premiums and the employer's premiums payable under the Act and these Regulations to the Receiver General on or before the 15th day of the month

relativement à cet emploi durant une période de paie pour laquelle l'employeur ne lui verse aucune rétribution en espèces;  
c) dans le cas d'un ministre du culte, de la valeur du logement qui lui est fourni, relativement à son emploi à ce titre, par le diocèse, la paroisse ou la congrégation;  
d) de tout montant qui est exclu du revenu en vertu des alinéas 6(1)a) ou b) ou des paragraphes 6(6) ou (16) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Aux fins du paragraphe (1), lorsqu'une personne reçoit une formation professionnelle dans le cadre d'un emploi assurable, sa rétribution comprend les allocations prévues par un programme gouvernemental de formation ou émanant du ministère des Affaires des anciens combattants qui lui sont versées en sus de sa rétribution par l'intermédiaire de l'employeur. DORS/82-789, art. 1; DORS/85-235, art. 1; DORS/88-584, art. 1; DORS/92-734, art. 1.

### *Répartition de la rémunération*

3.1 (1) La rémunération d'un emploi assurable est répartie de la façon suivante :

a) la rétribution, autre que la rétribution visée au sous-alinéa (i), versée pour une période de paie est attribuée à la période de paie à laquelle elle se rapporte;

b) sous réserve du paragraphe (2),

(i) la rémunération d'heures supplémentaires, les augmentations de salaire rétroactives, les primes, les gratifications, les congés de maladie non utilisés, les primes de quart de travail, les primes de rendement, l'indemnité de vie chère, l'indemnité de fin d'emploi ou l'indemnité de préavis sont attribués à la période de paie au cours de laquelle ils sont versés,

(ii) la rétribution qui n'est pas versée pour une période de paie est attribuée à la période de paie au cours de laquelle elle est versée.

(2) Lorsqu'une personne est en congé non payé, a quitté son emploi ou en a été congédiée ou licenciée, la rétribution visée à l'alinéa (1)b) est attribuée à la dernière période de paie pour laquelle lui sont versés le traitement, le salaire ou les commissions ordinaires. DORS/85-235, art. 1; DORS/88-584, art. 1; DORS/89-329, art. 1(F).

### *Calcul et versement des cotisations*

4. (1) Aucune cotisation ouvrière n'est payable sur la rémunération afférente à une période de paie, lorsqu'elle provient d'un emploi exclu.

(2) Le montant des cotisations payables, en vertu de la Loi et du présent règlement, sur la rémunération assurable pour une période de paie doit être déterminé d'après le présent règlement ou la partie de l'annexe qui est pertinente par rapport à la période de paie.

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1), (3.11) et (4), tout employeur doit remettre au receveur général les cotisations ouvrières et les cotisations patronales payables aux termes de la Loi et du présent règlement au plus tard le 15<sup>e</sup> jour du mois qui



following the month in which the employer paid to the insured person remuneration or other insurable earnings in respect of which premiums were required to be deducted or paid thereunder.

(3.1) Subject to subsection (3.11), where the average monthly withholding amount of an employer for the second calendar year preceding a particular calendar year is

(a) equal to or greater than \$15,000 and less than \$50,000, the employer shall remit the employees' premiums and the employer's premiums payable under the Act and these Regulations to the Receiver General

(i) in respect of remuneration or other insurable earnings paid before the 16th day of a month in the particular calendar year, on or before the 25th day of the month, and

(ii) in respect of remuneration or other insurable earnings paid after the 15th day of a month in the particular calendar year, on or before the 10th day of the following month; or

(b) equal to or greater than \$50,000, the employer shall remit the employees' premiums and the employer's premiums payable under the Act and these Regulations to the Receiver General on or before the third day, not including a Saturday or a holiday, after the end of the following periods in which remuneration or other insurable earnings were paid,

(i) the period beginning on the first day of a month in the particular calendar year and ending on the 7th day of the month,

(ii) the period beginning on the 8th day of a month in the particular calendar year and ending on the 14th day of the month,

(iii) the period beginning on the 15th day of a month in the particular calendar year and ending on the 21st day of the month, and

(iv) the period beginning on the 22nd day of a month in the particular calendar year and ending on the last day of the month.

(3.11) Where an employer referred to in paragraph (3.1)(a) or (b) would otherwise be required to remit the employees' premiums and the employer's premiums in respect of a particular calendar year in accordance with that paragraph, the employer may elect to remit those premiums

(a) in accordance with subsection (3), if the average monthly withholding amount of the employer for the calendar year preceding the particular calendar year is less than \$15,000 and the employer has advised the Minister that the employer has so elected; or

(b) if the average monthly withholding amount of the employer for the calendar year preceding the particular calendar year is equal to or greater than \$15,000 and less than \$50,000 and the employer has advised the Minister that the employer has so elected,

(i) in respect of remuneration or other insurable earnings paid before the 16th day of a month in the particular calendar year, on or before the 25th day of the month, and

(ii) in respect of remuneration or other insurable earnings paid after the 15th day of a month in the particular calendar year, on or before the 10th day of the following month.

(3.2) For the purpose of this section, the average monthly withholding amount of an employer for a calendar year is determined pursuant to subsections 108(1.2) and (1.3) of the *Income Tax Regulations*.

suit celui au cours duquel il a versé à l'assuré une rétribution ou autre rémunération assurable à l'égard de laquelle des cotisations devaient être retenues ou versées.

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3.11), dans le cas où la retenue mensuelle moyenne effectuée par un employeur pour la deuxième année civile précédant une année civile donnée est :

a) égale ou supérieure à 15 000 \$ et inférieure à 50 000 \$, l'employeur doit remettre au receveur général les cotisations ouvrières et les cotisations patronales payables aux termes de la Loi et du présent règlement :

(i) à l'égard de la rétribution ou autre rémunération assurable payée avant le 16<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année civile donnée, au plus tard le 25<sup>e</sup> jour de ce mois,

(ii) à l'égard de la rétribution ou autre rémunération assurable payée après le 15<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année civile donnée, au plus tard le 10<sup>e</sup> jour du mois suivant;

b) égale ou supérieure à 50 000 \$, l'employeur doit remettre au receveur général les cotisations ouvrières et les cotisations patronales payables aux termes de la Loi et du présent règlement au plus tard le troisième jour—samedis et jours fériés non compris—suivant la fin des périodes suivantes au cours desquelles la rétribution ou autre rémunération assurable a été payée :

(i) la période commençant le 1<sup>er</sup> jour et se terminant le 7<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année civile donnée,

(ii) la période commençant le 8<sup>e</sup> jour et se terminant le 14<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année civile donnée,

(iii) la période commençant le 15<sup>e</sup> jour et se terminant le 21<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année civile donnée,

(iv) la période commençant le 22<sup>e</sup> jour et se terminant le dernier jour d'un mois de l'année civile donnée.

(3.11) L'employeur visé aux alinéas (3.1)a) ou b) qui serait normalement tenu de remettre les cotisations ouvrières et les cotisations patronales pour une année civile donnée conformément à l'un ou l'autre de ces alinéas peut choisir de les remettre :

a) conformément au paragraphe (3), si la retenue mensuelle moyenne effectuée par lui pour l'année civile précédant l'année civile donnée est inférieure à 15 000 \$ et s'il informe le ministre de son choix;

b) si la retenue mensuelle moyenne effectuée par lui pour l'année civile précédant l'année civile donnée est égale ou supérieure à 15 000 \$ et inférieure à 50 000 \$ et s'il informe le ministre de son choix :

(i) à l'égard de la rétribution ou autre rémunération assurable payée avant le 16<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année civile donnée, au plus tard le 25<sup>e</sup> jour de ce mois,

(ii) à l'égard de la rétribution ou autre rémunération assurable payée après le 15<sup>e</sup> jour d'un mois de l'année civile donnée, au plus tard le 10<sup>e</sup> jour du mois suivant.

(3.2) Pour l'application du présent article, la retenue mensuelle moyenne effectuée par un employeur pour une année civile est déterminée conformément aux paragraphes 108(1.2) et (1.3) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

(4) Every employer carrying on a business or other activity in respect of which he employs one or more insured persons in insurable employment shall, within seven days of the day he ceases to carry on the business or other activity, remit to the Receiver General the employees' premiums and the employer's premiums that were required to be deducted or paid in respect of any such person under the Act and these Regulations.

(5) Every remittance by an employer of employees' premiums and employer's premiums to the Receiver General shall be accompanied by an information return in a form authorized by the Minister. SOR/87-717, s. 1; SOR/89-329, s. 1(F); SOR/90-48, s. 1; SOR/93-92, s. 1.

### *Prescribed Persons*

4.1 (1) The following are prescribed persons for the purposes of subsection 53(1) of the Act:

(a) an employer who is required, under subsection 53(1) of the Act and in accordance with paragraph 4(3.1)(b), to remit amounts deducted; and

(b) a person or partnership who, acting on behalf of one or more employers, remits the following amounts in a particular calendar year and whose average monthly remittance, in respect of those amounts, for the second calendar year preceding the particular calendar year, is equal to or greater than \$50,000,

(i) amounts required to be remitted under subsection 53(1) of the Act,

(ii) amounts required to be remitted under subsection 153(1) of the *Income Tax Act* and a similar provision of a law of a province that imposes a tax on the income of individuals, where the province has entered into an agreement with the Minister of Finance for the collection of taxes payable to the province, in respect of payments described in the definition "remuneration" in subsection 100(1) of the *Income Tax Regulations*, and

(iii) amounts required to be remitted under subsection 21(1) of the *Canada Pension Plan*.

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), the average monthly remittance made by a person or partnership on behalf of all the employers for whom that person or partnership is acting, for the second calendar year preceding the particular calendar year, is the quotient obtained when the aggregate, for that preceding year, of all amounts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) to (iii) remitted by the person or partnership on behalf of those employers is divided by the number of months, in that preceding year, for which the person or partnership remitted those amounts. SOR/93-534, s. 2.

5. For the purpose of these Regulations, the maximum insurable earnings of an insured person for a pay period is

(a) where the pay period is a pay week, the maximum weekly insurable earnings;

(b) where the pay period is a multiple of a pay week, the amount described in paragraph (a) multiplied by the multiple;

(c) where the pay period is semi-monthly, the maximum yearly insurable earnings divided by 24;

(d) where the pay period is monthly, the maximum yearly insurable earnings divided by 12; and

(4) Tout employeur qui exploite une entreprise ou qui exerce une autre activité à l'égard de laquelle un ou plusieurs assurés exercent, à son service, un emploi assurable, doit, dans les sept jours de la date à laquelle il cesse d'exploiter cette entreprise ou d'exercer cette autre activité, verser au receveur général les cotisations ouvrières et les cotisations patronales qu'il était tenu de retenir ou de verser à l'égard de ces personnes en vertu de la Loi et du présent règlement.

(5) Tout versement de cotisation ouvrière et de cotisation patronale fait par un employeur au receveur général doit être accompagné d'un exposé de renseignements en la forme prescrite par le ministre. DORS/87-717, art. 1; DORS/89-329, art. 1(F); DORS/90-48, art. 1; DORS/93-92, art. 1.

### *Personnes prescrites*

4.1 (1) Sont prescrits pour l'application du paragraphe 53(1) de la Loi :

a) l'employeur qui est tenu, aux termes du paragraphe 53(1) de la Loi, de verser les montants retenus, conformément à l'alinéa 4(3.1)b);

b) la personne ou la société de personnes qui verse les montants suivants pour le compte d'un ou de plusieurs employeurs au cours d'une année civile donnée et dont le versement mensuel moyen au titre de tels montants, à l'égard de la deuxième année civile précédant cette année, est égal ou supérieur à 50 000 \$ :

(i) les montants à verser en application du paragraphe 53(1) de la Loi,

(ii) les montants à remettre en application du paragraphe 153(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et d'une disposition semblable d'une loi provinciale qui prévoit un impôt sur le revenu des particuliers, dans le cas où la province a conclu avec le ministre des Finances un accord pour la perception des impôts payables à la province, au titre des paiements visés à la définition de « rémunération » au paragraphe 100(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*,

(iii) les montants à remettre en application du paragraphe 21(1) du *Régime de pensions du Canada*.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le versement mensuel moyen effectué par une personne ou une société de personnes pour le compte des employeurs pour lesquels elle agit, à l'égard de la deuxième année civile précédant l'année civile donnée, est le quotient du total, pour cette année précédente, des montants visés aux sous-alinéas (1)b)(i) à (iii) qu'elle a versés pour le compte de ces employeurs, par le nombre de mois de cette année précédente pour lesquels elle a versé ces montants. DORS/93-534, art. 2.

5. Le maximum de la rémunération assurable d'un assuré pour une période de paie est, aux fins du présent règlement,

a) lorsque la période de paie est une semaine de paie, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable;

b) lorsque la période de paie est un multiple d'une semaine de paie, le montant mentionné à l'alinéa a) multiplié par le multiple;

c) lorsque la période de paie est bimensuelle, le maximum de la rémunération annuelle assurable divisé par 24;



(e) where the insurable earnings in a period of 52 consecutive weeks are paid in equal amounts in respect of a number of regular pay periods that do not extend over the entire 52-week period in respect of a contract of service for the 52-week period, the maximum yearly insurable earnings divided by the number of regular pay periods.

6. (1) For the purposes of these Regulations, the "minimum insurable earnings" of an insured person for a pay period is

(a) where the pay period of that person is a pay week, the lesser of

(i) the amount of cash earnings that is equal to 1/5 of the maximum weekly insurable earnings of that person for that pay week, and

(ii) the amount of cash earnings that person earns for 15 hours of employment in that pay week;

(b) where the pay period of that person is a multiple of a pay week and there are cash earnings in each week or part thereof of the pay period, the lesser of

(i) an amount equal to the product obtained by multiplying the cash earnings determined under subparagraph (a)(i) by the multiple of the pay week, and

(ii) an amount equal to the product obtained by multiplying the amount of cash earnings that person earns for 15 hours of employment in that pay period by the multiple of the pay week;

(c) where the pay period of that person is a semi-monthly pay period and there are cash earnings in each week or part thereof in the pay period, the lesser of

(i) an amount equal to the product obtained by multiplying the cash earnings determined under subparagraph (a)(i) by 2 1/6, and

(ii) the amount of cash earnings that person earns for 33 hours of employment in that pay period; and

(d) where the pay period of that person is a monthly pay period and there are cash earnings in each week or part thereof in the pay period, the lesser of

(i) an amount equal to the product obtained by multiplying the cash earnings determined under subparagraph (a)(i) by 4 1/3, and

(ii) the amount of cash earnings that person earns for 65 hours of employment in that pay period.

(2) Subsection (1) shall apply according to its terms before it is published in the *Canada Gazette*. SOR/79-64, s. 1; SOR/79-509, s. 1(F); SOR/81-100, s. 1.

### *Allocation of Insurable Earnings and Premiums Payable Thereon*

#### *Where Pay Period Is a Pay Week*

7. (1) Where the pay period of an insured person is a pay week, the insurable earnings for the pay week shall be allocated to, and the premiums shall be payable in respect of, the week in which the

d) lorsque la période de paie est mensuelle, le maximum de la rémunération annuelle assurable divisé par 12; et

e) lorsque la rémunération assurable durant une période de 52 semaines consécutives est versée en montants égaux pour un nombre de périodes de paie régulières qui ne s'étendent pas sur toute la période de 52 semaines relativement à un contrat de service portant sur la période de 52 semaines, le maximum de la rémunération annuelle assurable divisé par le nombre de périodes de paie régulières.

6. (1) Aux fins du présent règlement, le «minimum de la rémunération assurable» d'un assuré pour une période de paie correspond,

a) si la période de paie de l'assuré est une semaine de paie, au moindre des deux montants suivants :

(i) la rémunération en espèces qui correspond à 1/5 du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable de l'assuré pour la semaine de paie en question, ou

(ii) la rémunération en espèces de l'assuré pour 15 heures d'emploi pendant la semaine de paie en question;

b) si la période de paie de l'assuré est un multiple d'une semaine de paie et qu'une rémunération en espèce a été versée au cours de chaque semaine ou partie de semaine de la période de paie, au moindre des deux montants suivants :

(i) le résultat obtenu en multipliant la rémunération en espèces établie en vertu du sous-alinéa a)(i) par le multiple de la semaine de paie, ou

(ii) le résultat obtenu en multipliant le montant de la rémunération en espèces de l'assuré pour 15 heures d'emploi au cours de la période de paie par le multiple de la semaine de paie;

c) si la période de paie de la personne est une période de paie bimensuelle et qu'une rémunération en espèces a été versée au cours de chaque semaine ou partie de semaine de la période de paie, au moindre des deux montants suivants :

(i) le résultat obtenu en multipliant la rémunération en espèces établie au sous-alinéa a)(i) par 2 1/6, ou

(ii) la rémunération en espèces de l'assuré pour la 33<sup>ème</sup> heure d'emploi au cours de la période de paie; et

d) si la période de paie de la personne est une période de paie mensuelle et qu'une rémunération en espèces a été versée au cours de chaque semaine ou partie de semaine de la période de paie, au moindre des deux montants suivants :

(i) le résultat obtenu en multipliant la rémunération en espèces établie en vertu du sous-alinéa a)(i) par 4 1/3, ou

(ii) la rémunération en espèces versée à l'assuré pour 65 heures d'emploi au cours de la période de paie.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette du Canada*. DORS/79-64, art. 1; DORS/79-509, art. 1(F); DORS/81-100, art. 1.

### *Répartition de la rémunération assurable et des cotisations exigibles y afférentes*

#### *Cas où la période de paie est une semaine de paie*

7. (1) Lorsque la période de paie d'un assuré est une semaine de paie, la rémunération assurable de la semaine de paie doit être imputée, selon le cas, sur la semaine comprenant le dernier jour



ending date of the pay week occurs or in the week in which separation from employment occurs, as the case may be.

de la semaine de paie ou sur la semaine dans laquelle survient la cessation d'emploi, et les cotisations sont exigibles relativement à l'une ou l'autre desdites semaines, selon le cas.

#### Where Pay Period Is a Multiple of a Pay Week

(2) Where the pay period of an insured person is a multiple of a pay week, his earnings during the pay period shall be allocated and the employee's premiums thereon be calculated in accordance with the following rules:

(a) where the insured person has earnings in each pay week and his total earnings for the pay period are not less than the minimum insurable earnings for the pay period, the total earnings shall be allocated equally to the weeks that end in the pay period, but the amount of the employee's premiums payable in respect of the total earnings, not exceeding in the aggregate the maximum insurable earnings for the pay period, shall be determined from that part of the schedule appropriate to the pay period;

(b) where the total earnings for the pay period are less than the minimum insurable earnings for the pay period, the earnings for each pay week that ends in the pay period that are not less than the minimum weekly insurable earnings shall be allocated to the pay week and the employee's premiums shall be payable on the earnings so allocated to the pay week, not exceeding in the aggregate the maximum weekly insurable earnings, in accordance with the schedule; and

(c) where the total earnings for the pay period are not less than the minimum insurable earnings for the pay period and the insured person has no earnings in any one pay week of the pay period, the earnings in each pay week that ends in the pay period that are not less than the minimum weekly insurable earnings shall be allocated to the pay week and the employee's premiums shall be payable on the earnings so allocated to the pay week, not exceeding in the aggregate the maximum weekly insurable earnings, in accordance with the schedule.

#### Where Pay Period Is Semi-Monthly or Monthly

(3) Subject to these Regulations, where earnings of an insured person are calculated on the basis of a semi-monthly or monthly pay period, his insurable earnings shall be allocated for the purpose of paragraph (4)(a),

(a) in the case of an insured person who has earnings in each week and part thereof in a semi-monthly pay period, to 2 1/6 weeks; and

(b) in the case of an insured person who has earnings in each week and part thereof in a monthly pay period, to 4 1/3 weeks.

#### Cas où la période de paie est un multiple d'une semaine de paie

(2) Lorsque la période de paie d'un assuré est un multiple d'une semaine de paie, sa rémunération de la période de paie doit être répartie et les cotisations ouvrières y afférentes être calculées conformément aux règles suivantes :

a) lorsque l'assuré touche une rémunération dans chaque semaine de paie et que sa rémunération totale pour la période de paie n'est pas inférieure au minimum de la rémunération assurable pour la période de paie, la rémunération totale doit être répartie également entre les semaines se terminant au cours de la période de paie, mais le montant des cotisations ouvrières exigibles sur la rémunération totale, ne dépassant pas au total le maximum de la rémunération assurable pour la période de paie, doit être déterminé d'après la partie de l'annexe qui est pertinente par rapport à la période de paie;

b) lorsque la rémunération totale pour la période de paie est inférieure au minimum de la rémunération assurable pour la période de paie, la rémunération de chaque semaine de paie se terminant au cours de la période de paie qui n'est pas inférieure au minimum de la rémunération hebdomadaire assurable doit être imputée sur la semaine de paie, et les cotisations ouvrières sont exigibles sur la rémunération ainsi imputée sur la semaine de paie qui ne dépasse pas, au total, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, conformément à l'annexe; et

c) lorsque la rémunération totale pour la période de paie n'est pas inférieure au minimum de la rémunération assurable pour la période de paie et que l'assuré ne touche pas de rémunération durant l'une quelconque des semaines de paie de la période de paie, la rémunération de chaque semaine de paie se terminant au cours de la période de paie qui n'est pas inférieure au minimum de la rémunération hebdomadaire assurable doit être imputée sur la semaine de paie et les cotisations ouvrières sont exigibles sur la rémunération ainsi imputée sur la semaine de paie qui ne dépasse pas, au total, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, conformément à l'annexe.

#### Cas où la période de paie est bimensuelle ou mensuelle

(3) Sous réserve du présent règlement, lorsque la rémunération d'un assuré est calculée en fonction d'une période de paie bimensuelle ou mensuelle, sa rémunération assurable doit, aux fins de l'alinéa (4)a),

a) dans le cas d'un assuré qui touche une rémunération au cours de chaque semaine et partie de semaine d'une période de paie bimensuelle, être répartie sur 2 1/6 semaines; et

b) dans le cas d'un assuré qui touche une rémunération au cours de chaque semaine et partie de semaine d'une période de paie mensuelle, être répartie sur 4 1/3 semaines.

(4) Where the pay period of an insured person is semi-monthly or monthly, his earnings during the pay period shall be allocated and the employee's premiums thereon shall be calculated in accordance with the following rules:

(a) where the insured person has earnings in each week in a semi-monthly or monthly pay period, and in the case of a week not falling completely within that pay period, has earnings in that portion thereof that falls within that pay period and his total earnings for the pay period are not less than the minimum insurable earnings for the pay period, the earnings for each week or part thereof that falls within the pay period shall be allocated in accordance with subsection (3), but the employee's premiums shall be payable in accordance with the schedule on his earnings, not exceeding in the aggregate the maximum insurable earnings for the appropriate pay period;

(b) where the total earnings for the pay period are less than the minimum insurable earnings for the pay period, the earnings for each week or part thereof that falls within the pay period that are not less than the minimum weekly insurable earnings shall be allocated to that week and the employee's premiums shall be payable in accordance with the schedule on the earnings so allocated to that week, not exceeding in the aggregate the maximum weekly insurable earnings; and

(c) where the total earnings for the pay period are not less than the minimum insurable earnings for the pay period and the insured person has no earnings in any one week or part thereof in the pay period, the earnings for each week or part thereof that falls within the pay period that are not less than the minimum weekly insurable earnings shall be allocated to that week and the employee's premiums shall be payable in accordance with the schedule on the earnings so allocated to that week, not exceeding in the aggregate the maximum weekly insurable earnings.

### *Miscellaneous Pay Periods*

8. (1) Notwithstanding subsections 4(1) and (2), where an insured person is employed on the basis of a contract for a period of 52 consecutive weeks and is paid insurable earnings under the contract in one or more pay periods that do not extend over the entire 52-week period, other than such insured persons who are paid in 10 equal monthly payments or in 22 pay periods in respect of the contract, such earnings shall be allocated equally to the weeks ending in the 52-week period of the contract, but the employer of the person shall calculate the premiums payable on the payment or payments at the rate fixed under the Act on all earnings not exceeding in the aggregate the maximum yearly insurable earnings.

(2) Where an insured person is employed on the basis of a contract for a period of 52 consecutive weeks and is paid insurable earnings under the contract in 10 equal monthly payments, the earnings shall be allocated equally to the weeks ending in the period of the contract, but the premiums payable on the amount of

(4) Lorsque la période de paie d'un assuré est bimensuelle ou mensuelle, sa rémunération, durant la période de paie, doit être répartie et les cotisations ouvrières y afférentes être calculées conformément aux règles suivantes :

a) lorsque l'assuré touche une rémunération à chaque semaine d'une période de paie bimensuelle ou mensuelle et, dans le cas d'une semaine qui ne tombe pas complètement dans ladite période de paie, touche une rémunération durant la partie de la semaine qui tombe dans ladite période de paie et que sa rémunération totale pour la période de paie n'est pas inférieure au minimum de la rémunération assurable pour la période de paie, la rémunération pour chaque semaine ou partie de semaine qui tombe dans la période de paie doit être répartie conformément au paragraphe (3), mais les cotisations ouvrières sont exigibles, conformément à l'annexe, sur sa rémunération, sans dépasser, au total, le maximum de la rémunération assurable pour la période de paie appropriée;

b) lorsque la rémunération totale pour la période de paie est inférieure au minimum de la rémunération assurable pour la période de paie, la rémunération, pour chaque semaine ou partie de semaine tombant dans la période de paie, qui n'est pas inférieure au minimum de la rémunération hebdomadaire assurable est imputée à ladite semaine et les cotisations ouvrières sont exigibles, conformément à l'annexe, sur la rémunération ainsi imputée à ladite semaine, sans dépasser, au total, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable; et

c) lorsque la rémunération totale pour la période de paie n'est pas inférieure au minimum de la rémunération assurable pour la période de paie et que l'assuré ne touche pas de rémunération durant une semaine ou partie de semaine de la période de paie, la rémunération pour chaque semaine ou partie de semaine tombant dans la période de paie, qui n'est pas inférieure au minimum de la rémunération hebdomadaire assurable est imputée à ladite semaine et les cotisations ouvrières sont exigibles, conformément à l'annexe, sur la rémunération ainsi imputée à ladite semaine, sans dépasser, au total, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

### *Périodes de paie diverses*

8. (1) Nonobstant les paragraphes 4(1) et (2), lorsqu'un assuré est employé aux termes d'un contrat pour une période de 52 semaines consécutives et qu'il touche une rémunération assurable, en vertu du contrat, au cours d'une ou plusieurs périodes de paie qui ne s'étendent pas sur la période entière de 52 semaines, à l'exclusion des assurés qui sont payés en 10 versements mensuels égaux ou à raison de 22 périodes de paie relativement au contrat, une telle rémunération doit être répartie également entre les semaines se terminant au cours de la période de 52 semaines visée par le contrat, mais l'employeur de l'assuré doit calculer les cotisations exigibles sur le ou les versements au taux établi en vertu de la Loi pour l'ensemble de la rémunération ne dépassant pas, au total, le maximum de la rémunération annuelle assurable.

(2) Lorsqu'un assuré est employé aux termes d'un contrat pour une période de 52 semaines consécutives et qu'il touche une rémunération assurable, en vertu du contrat, en 10 versements mensuels égaux, la rémunération doit être répartie également entre les semaines se terminant au cours de la période visée par le



the monthly payments shall be determined in accordance with the schedule.

(3) Where an insured person is employed on the basis of a contract for a period of 52 consecutive weeks and is paid insurable earnings under the contract in 22 pay periods, such earnings shall be allocated equally to the weeks ending in the period of the contract, but the premiums payable on the amount of the payments made in each of the 22 pay periods shall be determined in accordance with the schedule.

### *Commissions*

9. (1) Where earnings by way of commissions are paid to an insured person in respect of his insurable employment on the basis of a weekly, multiple of a week, semi-monthly or monthly pay period, his earnings shall be allocated and the employee's premiums payable thereon determined, in accordance with the rules set forth in section 7 for the appropriate pay period.

(2) Notwithstanding subsections 4(1) and (2), where payments by way of commissions are made on the basis of a pay period, other than a pay period described in subsection (1), to an insured person in respect of employment, such payments shall be deemed to be made on the basis of a yearly pay period and the premiums payable thereon shall be calculated, subject to subsections (5), (6) and (8), in accordance with the rates of premium fixed pursuant to section 66 of the Act on all such payments not exceeding in the aggregate the maximum yearly insurable earnings.

(3) Notwithstanding subsections 4(1) and (2), where payments in respect of earnings are made to an insured person in respect of his employment on the basis of a regular pay period and that person receives payments by way of commissions in addition to such payments, all such payments shall, subject to subsections (5), (6) and (8), be deemed to be his insurable earnings paid on the basis of a yearly pay period and the premiums payable thereon shall be calculated in accordance with the rates of premium fixed pursuant to section 66 of the Act on his insurable earnings not exceeding in the aggregate the maximum yearly insurable earnings.

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), where the amount paid by an employer in the year to an insured person is less than the amount of the minimum insurable earnings for his period of insurable employment in the year, the insured person shall be deemed to have no insurable earnings for that period.

(5) Where insurable employment of a person by an employer begins after January 1st in any year, the aggregate amount of the maximum weekly insurable earnings for each week in the period in the year prior to the date of commencement of such employment (hereinafter referred to as "the excluded amount") shall be deducted from the maximum yearly insurable earnings and his insurable earnings for the remainder of the year shall not exceed the amount by which the maximum yearly insurable earnings exceed the excluded amount.

contrat, mais les cotisations exigibles sur le montant des versements mensuels doivent être déterminées conformément à l'annexe.

(3) Lorsqu'un assuré est employé aux termes d'un contrat pour une période de 52 semaines consécutives et qu'il touche une rémunération assurable, en vertu du contrat, à raison de 22 périodes de paie, une telle rémunération doit être répartie également entre les semaines se terminant au cours de la période visée par le contrat, mais les cotisations exigibles sur le montant des paiements effectués au cours de chacune des 22 périodes de paie doivent être établies conformément à l'annexe.

### *Commissions*

9. (1) Lorsqu'une rémunération sous forme de commissions est versée à un assuré, relativement à son emploi assurable, en fonction d'une période de paie hebdomadaire, multiple d'une semaine, bimensuelle ou mensuelle, sa rémunération pour la période doit être répartie et les cotisations ouvrières exigibles à cet égard être déterminées conformément aux règles énoncées à l'article 7 pour la période de paie appropriée.

(2) Nonobstant les paragraphes 4(1) et (2), lorsque des commissions sont versées à un assuré, relativement à son emploi, en fonction d'une période de paie autre qu'une période de paie désignée au paragraphe (1), ces versements sont réputés être faits en fonction d'une période de paie annuelle et les cotisations exigibles à cet égard doivent être calculées, sous réserve des paragraphes (5), (6) et (8), selon les taux de cotisations établis en application de l'article 66 de la Loi, sur tous ces versements ne dépassent pas, au total, le maximum de la rémunération annuelle assurable.

(3) Nonobstant les paragraphes 4(1) et (2), lorsque des versements au titre de la rémunération sont faits à un assuré, relativement à son emploi, en fonction d'une période de paie régulière et que des commissions sont en outre versées à cet assuré, tous ces versements sont, sous réserve des paragraphes (5), (6) et (8), réputés être sa rémunération assurable versée en fonction d'une période de paie annuelle, et les cotisations exigibles à cet égard doivent être calculées selon les taux de cotisations établis en application de l'article 66 de la Loi, sur sa rémunération assurable ne dépassant pas, au total, le maximum de la rémunération annuelle assurable.

(4) Aux fins des paragraphes (2) et (3), lorsque le montant payé à un assuré par un employeur, dans l'année, est inférieur au minimum de la rémunération assurable pour la période d'emploi assurable de l'assuré comprise dans cette année, l'assuré est réputé ne pas avoir touché de rémunération assurable pour cette période.

(5) Lorsque l'emploi assurable d'une personne au service d'un employeur commence après le 1<sup>er</sup> janvier d'une année quelconque, le montant global du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour chaque semaine de la période de l'année qui précède la date du commencement d'un tel emploi (ci-après appelé «montant exclu») doit être déduit du maximum de la rémunération annuelle assurable et la rémunération assurable de cette personne, pour le reste de l'année, ne doit pas dépasser l'excédent du maximum de la rémunération annuelle assurable sur le montant exclu.



(6) Where insurable employment of a person by an employer terminates prior to the end of a year, the aggregate amount of the maximum weekly insurable earnings for each week in the period in the year after the date of termination of such employment (hereinafter referred to as "the aggregate amount") shall be deducted from the maximum yearly insurable earnings and his insurable earnings for his period of such employment in the year shall not exceed the amount by which the maximum yearly insurable earnings exceed the aggregate amount.

(7) Where an insured person is deemed by these Regulations to be paid on the basis of a yearly pay period, his earnings for the year or part thereof, subject to subsections (5), (6) and (8), shall be allocated equally to the weeks ending in the year or part thereof.

(8) Where an insured person is on leave of absence for a continuous period of one week or more and not in receipt of earnings from his employer in respect of the said period, the aggregate amount of the maximum weekly insurable earnings for each week in such period (hereinafter referred to as "the excluded amount") shall be deducted from the maximum yearly insurable earnings and his insurable earnings for his period of the employment in a year shall not exceed the amount by which the maximum yearly insurable earnings exceed the excluded amount. SOR/84-876, s. 1.

### *Drawings*

10. (1) Where an insured person's earnings in respect of his employment are paid to him from a drawing account on the basis of a weekly, multiple of a week, semi-monthly or monthly pay period, his earnings shall be allocated and the employee's premiums payable thereon determined, in accordance with the rules set forth in section 7 for the appropriate pay period.

(2) Notwithstanding subsections 4(1) and (2), where amounts are paid to an insured person from a drawing account on the basis of a pay period other than a pay period described in subsection (1), the provisions of subsections 9(2), (4), (5), (6), (7) and (8) apply for the purpose of calculating and allocating the insurable earnings of the insured person and the premiums payable thereon.

### *Piece Work*

11. (1) Where an insured person's earnings in respect of his employment are calculated by the piece or on a similar basis and are paid on the basis of a weekly, multiple of a week, semi-monthly or monthly pay period, such earnings shall be allocated and the employee's premiums payable thereon determined, in accordance with the rules set forth in section 7 for the appropriate pay period.

(2) Notwithstanding subsections 4(1) and (2), where an insured person's earnings in respect of his employment are calculated by

(6) Lorsque l'emploi assurable d'une personne au service d'un employeur se termine avant la fin d'une année, le montant global du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour chaque semaine de la période de l'année qui suit la date de cessation de cet emploi (ci-après appelé «montant global») doit être déduit du maximum de la rémunération annuelle assurable, et la rémunération assurable de cette personne pour la période durant laquelle elle a exercé cet emploi au cours de l'année ne doit pas dépasser l'excédent du maximum de la rémunération annuelle assurable sur le montant global.

(7) Lorsqu'un assuré est réputé, aux termes du présent règlement, être payé en fonction d'une période de paie annuelle, sa rémunération pour l'année ou partie de l'année, sous réserve des paragraphes (5), (6) et (8), doit être répartie également entre les semaines se terminant au cours de l'année ou de la partie de l'année dont il s'agit.

(8) Lorsqu'une personne exerçant un emploi assurable est en congé pendant une période continue d'une semaine ou plus et qu'elle ne touche pas de rémunération de son employeur en raison de ce congé, le montant global du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour chaque semaine d'une telle période (ci-après appelé «montant exclus») doit être déduit du maximum de la rémunération annuelle assurable de cette personne et sa rémunération assurable pour une telle période d'emploi au cours de l'année ne doit pas dépasser l'excédent du maximum de la rémunération annuelle assurable sur le montant exclu. DORS/84-876, art. 1.

### *Prélèvements*

10. (1) Lorsque la rémunération d'un assuré relativement à son emploi lui est versée sur un compte de prélèvements en fonction d'une période de paie hebdomadaire, multiple d'une semaine, bimensuelle ou mensuelle, sa rémunération doit être répartie et les cotisations ouvrières exigibles à cet égard être déterminées conformément aux règles énoncées à l'article 7 pour la période de paie appropriée.

(2) Nonobstant les paragraphes 4(1) et (2), lorsque des sommes sont versées à un assuré sur un compte de prélèvements en fonction d'une période de paie autre qu'une période de paie désignée au paragraphe (1), les dispositions des paragraphes 9(2), (4), (5), (6), (7) et (8) s'appliquent au calcul et à la répartition de la rémunération assurable de l'assuré et des cotisations exigibles à cet égard.

### *Travail à la pièce*

11. (1) Lorsque la rémunération d'un assuré pour son emploi est calculée aux pièces ou sur une base semblable et est versée en fonction d'une période de paie hebdomadaire, multiple d'une semaine, bimensuelle ou mensuelle, cette rémunération doit être répartie et les cotisations ouvrières exigibles à cet égard être déterminées conformément aux règles énoncées à l'article 7 pour la période de paie appropriée.

(2) Nonobstant les paragraphes 4(1) et (2), lorsque la rémunération d'un assuré pour son emploi est calculé aux pièces

the piece or on a similar basis and are paid on the basis of a pay period other than a pay period described in subsection (1), the provisions of subsections 9(2), (4), (5), (6), (7) and (8) apply for the purpose of calculating and allocating the insurable earnings of the insured person and the premiums payable thereon.

### *Railway Employees*

12. Notwithstanding subsection 7(2), an insured person who is employed by a railway company as defined in subsection 2(1) of the *Railway Act*, is paid on a mileage basis and earns in his bi-weekly pay period an amount not less than the maximum weekly insurable earnings shall be deemed to have earnings throughout the two weeks of that pay period.

### *Deemed Employers*

13. Where a person is employed as a stevedore by one or more persons in a pay period whose payroll records are prepared and maintained by another person (in this section referred to as the "agent employer") who pays the earnings of the person from that employment, the agent employer shall be deemed, for the purposes of Parts III and IV of the Act and these Regulations, to be the employer of the stevedore for the purpose of calculating the stevedore's insurable earnings during the pay period in respect of that employment and paying, deducting and remitting the premiums payable thereon.

14. (1) Where a person is employed in insurable employment by an employer for services in or in connection with lumbering or logging, in any logging limit or in any timber or lumber driveway, mill or yard, the owner thereof who authorizes the employer to undertake the work shall, in the event of the default of the employer in calculating the remuneration of the employee and in paying, deducting and remitting premiums payable thereon in accordance with the Act and these Regulations, be deemed to be the employer of the person for the purpose of paying and remitting the premiums so payable under the Act and these Regulations.

(2) For the purpose of this section, "owner" includes any owner (other than the Crown), lessee, licensee, and permittee but does not include a person who only sells or rents stumpage or cutting rights.

15. Where any person is placed in insurable employment by a placement or employment agency under an arrangement whereby the earnings of the person are paid by the agency, the agency shall, for the purposes of maintaining records, calculating the earnings of the person, and paying, deducting and remitting the premiums payable thereon under the Act and these Regulations, be deemed to be the employer of the person.

16. (1) Every owner, proprietor or operator of a barbering or hairdressing establishment shall, for the purpose of maintaining records, calculating earnings and paying premiums payable thereon under the Act and these Regulations, be deemed to be the employer of every person whose employment in connection with

ou sur une base semblable et est versée en fonction d'une période de paie autre qu'une période de paie désignée au paragraphe (1), les dispositions des paragraphes 9(2), (4), (5), (6), (7) et (8) s'appliquent au calcul et à la répartition de la rémunération assurable de l'assuré et aux cotisations exigibles à cet égard.

### *Cheminots*

12. Nonobstant le paragraphe 7(2), un assuré qui est à l'emploi d'une compagnie de chemin de fer, selon la définition qu'en donne le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, qui est rémunéré au parcours et qui touche pendant sa période de paie de deux semaines une rémunération non inférieure au maximum de la rémunération hebdomadaire assurable est réputé avoir touché une rémunération pendant toute la durée de cette période de paie.

### *Employeurs réputés*

13. Lorsque, au cours d'une période de paie, un particulier est employé à titre de débardeur par une ou plusieurs personnes dont les registres de paie sont préparés et tenus par une autre personne (appelée dans le présent article «agent-employeur») qui verse la rémunération du particulier provenant de cet emploi, l'agent-employeur est réputé, aux fins des parties III et IV de la Loi et du présent règlement, être l'employeur du débardeur aux fins du calcul de la rémunération assurable de celui-ci durant la période de paie relativement à cet emploi et aux fins du paiement, de la retenue et du versement des cotisations exigibles à cet égard.

14. (1) Lorsqu'une personne est occupée par un employeur, dans l'exercice d'un emploi assurable, à des travaux se rattachant, directement ou indirectement aux opérations de débit et d'exploitation des bois, dans une coupe, une voie de charriage, un moulin ou un chantier, et que le propriétaire a autorisé l'employeur à entreprendre le travail, ce propriétaire est réputé, en cas de carence de l'employeur touchant le calcul de la rétribution de l'employé et le paiement, la retenue et le versement des cotisations exigibles à cet égard conformément à la Loi et au présent règlement, être l'employeur de la personne aux fins du paiement et du versement des cotisations ainsi exigibles aux termes de la Loi et du présent règlement.

(2) Aux fins du présent article, «propriétaire» comprend tout propriétaire (autre que la Couronne), locataire, concessionnaire ou détenteur de permis, mais ne comprend pas une personne qui se borne à vendre ou à louer des droits afférents à une coupe.

15. Lorsqu'une agence de placement ou d'emploi procure un emploi assurable à une personne selon une convention portant qu'elle paiera la rémunération de cette personne, elle est réputée, aux fins de la tenue des registres, du calcul de la rémunération de cette personne ainsi que du paiement, de la retenue et du versement des cotisations exigibles à cet égard aux termes de la Loi et du présent règlement, être l'employeur de cette personne.

16. (1) Tout propriétaire ou exploitant d'un salon de barbier ou de coiffure est réputé, aux fins de la tenue des registres, du calcul de la rémunération et du paiement des cotisations exigibles à cet égard aux termes de la Loi et du présent règlement, être l'employeur de toute personne dont l'emploi dans le cadre de cette



the establishment is included in insurable employment by virtue of paragraph 12(d) of the *Unemployment Insurance Regulations*.

(2) Every owner, proprietor or operator of a barbering or hairdressing establishment who is deemed by subsection (1) to be an employer shall, for every week in which the person is engaged in insurable employment in the establishment, pay and remit the employee's premiums and the employer's premiums to the Receiver General in accordance with the Act and these Regulations.

(3) Where the owner, proprietor or operator of a barbering or hairdressing establishment is unable to determine the earnings of a person whose employment in connection with the establishment is included in insurable employment by virtue of paragraph 12(d) of the *Unemployment Insurance Regulations*, the amount of insurable earnings of the person for a week during that employment shall be deemed, for the purposes of the Act, to be an amount (taken to the nearest dollar) equal to 2/3 of the maximum weekly insurable earnings unless

(a) it is established to the satisfaction of the Minister that the employment of the person in that week is excepted from insurable employment; or

(b) the owner, proprietor or operator of the establishment maintains records that show the number of days in which the person worked in each week, in which case the amount of his earnings for that week shall be deemed to be an amount (taken to the nearest dollar) equal to the lesser of

(i) the number of days worked in that week multiplied by 2/15 of the maximum weekly insurable earnings, and

(ii) 2/3 of the maximum weekly insurable earnings.

17. (1) The owner, proprietor or operator of a business or public authority that employs a person in employment described in paragraph 12(e) of the *Unemployment Insurance Regulations* shall, for the purposes of maintaining records, calculating insurable earnings and paying premiums under the Act and these Regulations, be deemed to be the employer of every such person whose employment is included in insurable employment by virtue of that paragraph.

(2) Every owner, proprietor or operator of a business or public authority who is deemed by subsection (1) to be an employer shall, for each week during which a person is employed by him in insurable employment, pay and remit the employee's premiums and the employer's premiums to the Receiver General in accordance with the Act and these Regulations.

(3) Where the owner, proprietor or operator of a business or public authority described in subsection (1) is unable to determine the earnings of a person whose employment in connection with the business or authority is included in insurable employment by virtue of paragraph 12(e) of the *Unemployment Insurance Regulations*, the insurable earnings of the person for each week during that employment shall be deemed to be an amount (taken to the nearest dollar) equal to 2/3 of the maximum weekly insurable earnings, unless

(a) it is established to the satisfaction of the Minister that the employment of the person in each such week is excepted from insurable employment; or

entreprise est inclus dans les emplois assurables en vertu de l'alinéa 12d) du *Règlement sur l'assurance-chômage*.

(2) Tout propriétaire ou exploitant d'un salon de barbier ou de coiffure qui est réputé, en vertu du paragraphe (1), être un employeur doit, pour chaque semaine au cours de laquelle une personne est occupée à un emploi assurable dans l'établissement, payer et verser les cotisations ouvrières et patronales au receveur général conformément à la Loi et au présent règlement.

(3) Lorsque le propriétaire ou l'exploitant d'un salon de barbier ou de coiffure est dans l'impossibilité d'établir la rémunération d'une personne dont l'emploi dans le cadre de cette entreprise est inclus dans les emplois assurables en vertu de l'alinéa 12d) du *Règlement sur l'assurance-chômage*, le montant de la rémunération assurable de cette personne pour une semaine où elle exerce cet emploi, est réputé, aux fins de la Loi, être un montant (arrondi au dollar le plus proche) égal aux 2/3 du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, à moins

a) qu'il ne soit établi à la satisfaction du ministre que l'emploi de cette personne au cours de cette semaine est exclu des emplois assurables; ou

b) que le propriétaire ou l'exploitant de l'établissement ne tienne des registres indiquant le nombre de jours de travail de cette personne au cours de chaque semaine, auquel cas le montant de la rémunération de cette personne pour la semaine en cause est réputé être un montant (arrondi au dollar le plus proche) égal au moindre des deux montants suivants :

(i) le nombre de jours de travail durant ladite semaine multiplié par 2/15 du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, et

(ii) les 2/3 du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

17. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une entreprise privée ou d'un établissement public qui occupe une personne à un emploi visé à l'alinéa 12e) du *Règlement sur l'assurance-chômage* est réputé, aux fins de la tenue des registres, du calcul de la rémunération assurable et du paiement des cotisations aux termes de la Loi et du présent règlement, être l'employeur de toute personne qu'il occupe ainsi et dont l'emploi est inclus dans les emplois assurables en vertu dudit alinéa.

(2) Tout propriétaire ou exploitant d'une entreprise privée ou d'un établissement public qui est réputé, en vertu du paragraphe (1), être un employeur doit, pour chaque semaine pendant laquelle une personne est occupée par lui à un emploi assurable, payer et verser les cotisations ouvrières et patronales au receveur général conformément à la Loi et au présent règlement.

(3) Lorsque le propriétaire ou l'exploitant d'une entreprise privée ou d'un établissement public visé au paragraphe (1) est dans l'impossibilité d'établir la rémunération d'une personne dont l'emploi dans le cadre de l'entreprise ou de l'établissement est inclus dans les emplois assurables en vertu de l'alinéa 12e) du *Règlement sur l'assurance-chômage*, la rémunération assurable de cette personne, pour chaque semaine où elle exerce cet emploi, est réputée être un montant (arrondi au dollar le plus proche) égal aux 2/3 du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, à moins

a) qu'il ne soit établi à la satisfaction du ministre que l'emploi de cette personne au cours de chacune de ces semaines est exclu des emplois assurables; ou



(b) the owner, proprietor or operator of the business or public authority maintains records that show the number of days in which the person worked in each week, in which case the amount of his earnings for that week shall be deemed to be an amount (taken to the nearest dollar) equal to the lesser of

- (i) the number of days worked in that week multiplied by 2/15 of the maximum weekly insurable earnings, and
- (ii) 2/3 of the maximum weekly insurable earnings.

18. (1) Where, in any case not coming within any provision of these Regulations, an insured person performs services

- (a) under the general control or direct supervision of or is paid by a person other than his actual employer, or
- (b) with the concurrence of a person other than his actual employer, on premises or property with respect to which that other person has any right or privilege under a licence, permit or agreement,

that other person shall, for the purpose of calculating the earnings of the insured person and paying, deducting and remitting the premiums payable thereon under the Act and these Regulations, be deemed to be the employer of the insured person in addition to the actual employer, but the amount of any employer's premium paid by that other person in accordance with this subsection is recoverable by him from the actual employer.

(2) Where a person who is deemed by any provision of these Regulations to be an employer of an insured person fails to pay, deduct or remit the premiums that an employer is required to pay, deduct or remit under the Act and these Regulations, the provisions of Parts III and IV of the Act shall apply to the person as if he were the actual employer.

## PART II

### INFORMATION RETURNS

#### *Filing of Employer's Returns*

19. (1) Subject to subsection (2), every employer or other person deemed to be an employer by these Regulations who makes a payment of remuneration or other amount or provides board, lodging or other benefit, the value of which is required under these Regulations to be included in determining insurable earnings of a person employed in insurable employment during a year, shall, without notice or demand therefor, file with the Minister an information return for that year, in a form authorized by the Minister, on or before the last day of February of the next following year.

b) que le propriétaire ou l'exploitant de l'entreprise privée ou de l'établissement public ne tienne des registres indiquant le nombre de jours de travail de cette personne au cours de chaque semaine, auquel cas le montant de la rémunération de cette personne pour la semaine en cause est réputé être un montant (arrondi au dollar le plus proche) égal au moindre des deux montants suivants :

- (i) le nombre de jours de travail durant ladite semaine multiplié par 2/15 du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, et
- (ii) les 2/3 du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

18. (1) Lorsque, dans un cas qui n'est prévu par aucune disposition du présent règlement, un assuré fournit ses services

- a) sous la direction générale ou sous la surveillance directe d'une personne qui n'est pas son véritable employeur ou est payé par une telle personne, ou
- b) avec l'assentiment d'une personne qui n'est pas son véritable employeur, dans des lieux ou locaux sur lesquels cette personne a certains droits ou privilèges aux termes d'une licence, d'un permis ou d'une convention,

cette autre personne est réputée, aux fins du calcul de la rémunération de l'assuré, ainsi que du paiement, de la retenue et du versement des cotisations exigibles à cet égard aux termes de la Loi et du présent règlement, être l'employeur de l'assuré conjointement avec le véritable employeur, mais le montant de toute cotisation patronale payée par cette autre personne, conformément au présent paragraphe, est recouvrable par elle auprès du véritable employeur.

(2) Lorsqu'une personne qui est réputée, en vertu d'une disposition quelconque du présent règlement, être un employeur d'un assuré ne paie pas, ne retient pas ou ne verse pas les cotisations qu'un employeur est tenu de payer, de retenir ou de verser aux termes de la Loi et du présent règlement, les dispositions des parties III et IV de la Loi s'appliquent à cette personne comme s'il s'agissait du véritable employeur.

## PARTIE II

### QUESTIONNAIRES

#### *Dépôt de questionnaires par l'employeur*

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout employeur ou toute autre personne réputée être un employeur en vertu du présent règlement, qui versent quelque rétribution ou autre somme ou qui fournissent la pension, le logement ou d'autres avantages, si leur valeur doit, aux termes du présent règlement, être comprise dans le calcul de la rémunération assurable d'une personne exerçant un emploi assurable au cours d'une année, doivent remplir, pour cette année-là, un questionnaire en la forme prescrite par le ministre et le déposer au bureau de celui-ci au plus tard le dernier jour de février de l'année suivante, sans avoir reçu d'avis ni de demande formelle à cet effet.

(2) A person carrying on a business or other activity in respect of which he employs insured persons in insurable employment shall, within 30 days after the day he ceases to carry on that business or other activity and without notice or demand therefor, file with the Minister the information return required by subsection (1).

20. Every person who makes or has made a payment of remuneration during a year to a person employed in insurable employment shall on demand by registered letter from the Minister make an information return in prescribed form containing the information required therein and shall file the return with the Minister within such reasonable time as may be stipulated in the registered letter.

### *Legal Representatives and Others*

21. (1) When a person who is required to make an information return under this Part dies before making the return as required, the return shall be filed by his executor or other legal representative within 90 days from the date of his death and shall be in respect of the year in which he died, or, if the return is required in respect of a year prior to the year in which he died, in respect of that year.

(2) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding up, controlling or otherwise dealing with the property, business or estate of a person who has not filed a return for a year as required by this Part shall file that return on that person's behalf.

### *Distribution of Insured Person's Portion of Return*

22. (1) Every person required by section 19 or 21 to file an information return for a year with the Minister shall supply to each insured person in respect of whose premiums the return relates, two copies of the portion of the return relating to that insured person.

(2) The copies referred to in subsection (1) shall, on or before the day the information return is required to be filed with the Minister, be sent to the insured person by mail addressed to him at his latest known address or delivered to him in person.

### *Penalties*

23. (1) Every person who failed to file a return as and when required by this Part is liable to a penalty of \$10 for each day of default, but not exceeding \$250 in the aggregate.

(2) Une personne qui exploite une entreprise ou exerce une autre activité à l'égard de laquelle des assurés exercent à son service un emploi assurable doit, si elle cesse d'exploiter cette entreprise ou d'exercer cette activité, remplir et déposer au bureau du ministre, dans les 30 jours qui suivent, le questionnaire exigé au paragraphe (1), sans avoir reçu d'avis ni de demande formelle à cet effet.

20. Toute personne qui verse ou qui a versé quelque rétribution au cours d'une année à une personne exerçant un emploi assurable doit, sur demande formelle expédiée sous pli recommandé par le ministre, remplir un questionnaire en la forme prescrite, donnant les renseignements qui y sont exigés, et doit le déposer auprès du ministre dans le délai raisonnable qui peut être indiqué dans la lettre recommandée.

### *Représentants légaux et autres personnes*

21. (1) Si une personne tenue de remplir un questionnaire en vertu de la présente partie décède avant d'avoir rempli le questionnaire comme elle y était tenue, celui-ci doit être rempli et déposé par l'exécuteur ou autre représentant légal de cette personne dans les 90 jours de la date de son décès et il doit se rapporter à l'année du décès ou, si son dépôt est requis relativement à une année antérieure à l'année du décès, à cette année-là.

(2) Tout syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre ou fiduciaire ou tout mandataire ou toute autre personne administrant, gérant, dirigeant, liquidant ou contrôlant les biens, les affaires ou la succession d'une personne qui n'a pas rempli un questionnaire pour une année ainsi que le requiert la présente partie, ou s'occupant de quelque autre façon de ces biens, de ces affaires ou de cette succession, doit déposer ce questionnaire pour le compte de ladite personne.

### *Distribution de la partie de la déclaration intéressant l'assuré*

22. (1) Toute personne tenue, en vertu de l'article 19 ou 21, de remplir un questionnaire, pour une année, et de le déposer auprès du ministre doit fournir à chaque assuré dont les cotisations sont visées par le questionnaire deux copies de la partie de celui-ci qui se rapporte à cet assuré.

(2) Les copies mentionnées au paragraphe (1) doivent, au plus tard à la date où le questionnaire doit être déposé auprès du ministre, être expédiées par la poste à l'assuré à sa dernière adresse connue ou lui être remise en main propre.

### *Amendes*

23. (1) Toute personne qui n'a pas rempli et déposé un questionnaire de la façon et à l'époque prescrites par la présente partie est passible d'une amende de 10 \$ pour chaque jour où se poursuit cette infraction, jusqu'à concurrence de 250 \$.



(2) Every person who fails to comply with section 22 is liable to a penalty of \$10 for each day of default, but not exceeding \$250 in the aggregate.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas à l'article 22 est passible d'une amende de 10 \$ pour chaque jour où se poursuit cette infraction, jusqu'à concurrence de 250 \$.

### PART III

#### RECORDS

##### *Inadequate Records*

24. (1) Where records, books of account, vouchers, accounts and documents of an employer are not kept in accordance with section 72 of the Act, an officer of the Department of National Revenue, Taxation, shall determine in accordance with the Act and these Regulations the amount of insurable earnings and premiums payable thereon in respect of each insured person who is employed in insurable employment by the employer.

(2) Where an amount of insurable earnings of an insured person or a remitted amount of employee's premiums cannot be allocated to a particular person, those amounts may, within three years after the end of the year to which the employee's premiums or insurable earnings relate, be allocated to a particular insured person to whom they pertain for a pay period based upon such evidence as the Minister may, having regard to all the circumstances, obtain.

### PART IV

#### REFUND OF OVERPAYMENT

25. (1) Where, pursuant to section 77 of the Act, (a) an amount in respect of an overpayment of premiums is refunded to a person or applied to some other liability of that person, interest at the rate prescribed in subsection (3) shall be paid or applied thereon for the period commencing with the latest of

- (i) the first day of May in the year next following the year in respect of which the premiums were paid,
- (ii) the day on which the application for the refund was received, and
- (iii) the day when the overpayment arose,

and ending with the day of the refunding of the amount or of its application to some other liability, as the case may be; and (b) an amount in respect of an overpayment of premiums is refunded to an employer or purported employer or applied under the Act to some other liability of that employer, interest at the rate prescribed in subsection (3) shall be paid or applied thereon for the period commencing with the later of

- (i) the day on which the remittance that created the overpayment was received, and
- (ii) the day on which the remittance that created the overpayment was due to be received,

### PARTIE III

#### REGISTRES

##### *Registres insuffisants*

24. (1) Lorsque les registres, livres de comptabilité, pièces justificatives, comptes et documents d'un employeur ne sont pas tenus conformément à l'article 72 de la Loi, un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) doit déterminer, conformément à la Loi et au présent règlement, le montant de la rémunération assurable et des cotisations exigibles à cet égard pour chaque assuré exerçant un emploi assurable au service de l'employeur.

(2) Lorsqu'un montant afférent à la rémunération assurable d'un assuré ou un montant versé au titre des cotisations ouvrières ne peuvent pas être attribués à une personne en particulier, ils peuvent, dans les trois ans qui suivent la fin de l'année à laquelle les cotisations ouvrières ou la rémunération assurable ont trait, être attribués à un assuré particulier auquel ils se rapportent pour une période de paie, d'après les éléments de preuve que le ministre peut obtenir, compte tenu de toutes les circonstances.

### PARTIE IV

#### REMBOURSEMENT DU TROP-PERÇU

25. (1) Lorsque, conformément à l'article 77 de la Loi, a) une somme découlant d'un versement excédentaire de cotisations est remboursée à une personne ou est imputée à une autre dette de celle-ci, un intérêt au taux prescrit au paragraphe (3) doit être payé ou imputé à l'égard de cette somme, pour la période commençant à la plus tardive des dates suivantes :

- (i) le 1<sup>er</sup> mai de l'année suivant celle pour laquelle les cotisations ont été versées,
- (ii) le jour de la réception de la demande de remboursement, ou
- (iii) le jour où il a commencé à y avoir un versement excédentaire,

et prenant fin le jour du remboursement de la somme ou de son imputation à une autre dette, selon le cas; et

b) une somme découlant d'un versement excédentaire de cotisations est remboursée à un employeur ou à un employeur présumé ou est imputée, en vertu de la Loi, à une autre dette de celui-ci, un intérêt au taux prescrit au paragraphe (3) doit être payé ou imputé pour cette somme, pour la période commençant à la plus tardive des dates suivantes :

- (i) le jour où le versement qui a occasionné le versement excédentaire a été reçu, ou



and ending with the day of the refunding of the amount or of its application to some other liability, as the case may be.

(2) Where, by a determination or decision on an appeal made pursuant to section 75, 84 or 85 of the Act, it is finally determined that the premium payable by a person or an employer or purported employer for a year under the Act is less than the premium paid by him for the year and the decision or determination makes it appear that there has been an overpayment for the year, the interest payable under subsection (1) on that overpayment shall be computed at the rate prescribed in subsection (3).

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the rate of interest is hereby prescribed to be

- (a) 6% per annum in respect of any period that ends before January 1, 1978;
- (b) 8% per annum in respect of any period that commences after December 31, 1977 and ends before January 1, 1979;
- (c) 9% per annum in respect of any period that commences after December 31, 1978 and ends before January 1, 1980;
- (d) 11% per annum in respect of any period that commences after December 31, 1979 and ends before January 1, 1981;
- (e) 12% per annum in respect of any period that commences after December 31, 1980 and ends before January 1, 1982;
- (f) 16% per annum in respect of any period that commences after December 31, 1981 and ends before April 1, 1982;
- (g) 15% per annum in respect of any period that commences after March 31, 1982 and ends before July 1, 1982;
- (h) 16% per annum in respect of any period that commences after June 30, 1982 and ends before January 1, 1983;
- (i) 12% per annum in respect of any period that commences after December 31, 1982 and ends before April 1, 1983;
- (j) 10% per annum in respect of any period that commences after March 31, 1983 and ends before July 1, 1984; and
- (k) the specified rate per annum for a particular quarterly period of a calendar year in respect of that is after June 30, 1984 and within the particular quarterly period.

(4) For the purposes of subsection 68(6) of the Act, the rate of interest is hereby prescribed to be

- (a) 10% per annum in respect of any period that ends before January 1, 1980;
- (b) 11% per annum in respect of any period that commences after December 31, 1979 and ends before January 1, 1981;
- (c) 12% per annum in respect of any period that commences after December 31, 1980 and ends before January 1, 1982;
- (d) 16% per annum in respect of any period that commences after December 31, 1981 and ends before April 1, 1982;
- (e) 15% per annum in respect of any period that commences after March 31, 1982 and ends before July 1, 1982;
- (f) 16% per annum in respect of any period that commences after June 30, 1982 and ends before January 1, 1983;
- (g) 12% per annum in respect of any period that commences after December 31, 1982 and ends before April 1, 1983;
- (h) 10% per annum in respect of any period that commences after March 31, 1983 and ends before July 1, 1984; and
- (i) the specified rate per annum for a particular quarterly period of a calendar year in respect of that portion of the period that is after June 30, 1984 and within the particular quarterly period. SOR/79-43, s. 1; SOR/79-959, s. 1; SOR/80-929, s. 1; SOR/81-

(ii) le jour où le versement qui a occasionné le versement excédentaire devait être reçu,

et prenant fin le jour du remboursement de la somme ou de son imputation à une autre dette, selon le cas.

(2) Lorsqu'il est finalement établi, par décision rendue sur un appel, conformément aux articles 75, 84 ou 85 de la Loi, que la cotisation payable par une personne ou un employeur présumé pour une année en vertu de la Loi est moindre que la cotisation payée pour ladite année et que la décision fait état d'un versement excédentaire pour l'année, l'intérêt payable en vertu du paragraphe (1) pour ce versement excédentaire doit être calculé au taux prescrit au paragraphe (3).

(3) Aux fins des paragraphes (1) et (2), le taux d'intérêt est fixé à

- a) 6 % par année relativement à la période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1978;
- b) 8 % par année relativement à la période qui se situe entre le 31 décembre 1977 et le 1<sup>er</sup> janvier 1979;
- c) 9 % par année pour toute période commençant après le 31 décembre 1978 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1980;
- d) 11 % par année pour toute période commençant après le 31 décembre 1979 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981;
- e) 12 % par année pour toute période commençant après le 31 décembre 1980 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982;
- f) 16 % par année pour toute période commençant après le 31 décembre 1981 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> avril 1982;
- g) 15 % par année pour toute période commençant après le 31 mars 1982 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> juillet 1982;
- h) 16 % par année pour toute période commençant après le 30 juin 1982 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1983;
- i) 12 % par année pour toute période commençant après le 31 décembre 1982 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> avril 1983;
- j) 10 % par année pour toute période commençant après le 31 mars 1983 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> juillet 1984; et
- k) après le 30 juin 1984, au taux annuel déterminé applicable à chaque trimestre.

(4) Aux fins du paragraphe 68(6) de la Loi, le taux d'intérêt est fixé

- a) à 10 % par année pour toute période se terminant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1980;
- b) à 11 % par année pour toute période commençant après le 31 décembre 1979 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981;
- c) à 12 % par année pour toute période commençant après le 31 décembre 1980 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982;
- d) à 16 % par année pour toute période commençant après le 31 décembre 1981 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> avril 1982;
- e) à 15 % par année pour toute période commençant après le 31 mars 1982 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> juillet 1982;
- f) à 16 % par année pour toute période commençant après le 30 juin 1982 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1983;
- g) à 12 % par année pour toute période commençant après le 31 décembre 1982 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> avril 1983;
- h) à 10 % par année pour toute période commençant après le 31 mars 1983 et se terminant avant le 1<sup>er</sup> juillet 1984; et
- i) après le 30 juin 1984, au taux annuel déterminé applicable à chaque trimestre. DORS/79-43, art. 1; DORS/79-959, art. 1; DORS/80-929, art. 1; DORS/81-1028, art. 1; DORS/82-323, art.

1028, s. 1; SOR/82-323, s. 1; SOR/82-599, s. 1; SOR/82-1098, s. 1; SOR/83-236, s. 1; SOR/84-458, s. 1.

25.1 In this Part, "quarterly period" of a calendar year means one of the following periods in the calendar year:

- (a) January 1 to March 31,
- (b) April 1 to June 30,
- (c) July 1 to September 30, and
- (d) October 1 to December 31;

"specified rate per annum" for a particular quarterly period of a calendar year means the aggregate of

- (a) the rate that is the simple arithmetic mean, expressed as a percentage per year and rounded to the next highest whole percentage where the mean is not a whole percentage, of all amounts each of which is the weekly average equivalent yield, expressed as a percentage per year, of Government of Canada Treasury Bills that mature approximately three months after their date of issue and that are sold at a weekly auction of Government of Canada Treasury Bills during the first month of the quarterly period immediately preceding the particular quarterly period, and
- (b) two per cent. SOR/84-458, s. 2; SOR/89-466, s. 1.

1; DORS/82-599, art. 1; DORS/82-1098, art. 1; DORS/83-236, art. 1; DORS/84-458, art. 1.

25.1 Dans la présente partie,

«taux annuel déterminé» désigne, pour un trimestre donné, le total des taux suivants :

- a) le taux qui représente la moyenne arithmétique simple, exprimée en pourcentage annuel et arrondie au point de pourcentage supérieur, des pourcentages dont chacun représente le taux de rendement hebdomadaire moyen, exprimé en pourcentage annuel, des bons du Trésor du gouvernement du Canada qui arrivent à échéance environ trois mois après la date de leur émission et qui sont vendus au cours d'une adjudication hebdomadaire de bons du Trésor pendant le premier mois du trimestre qui précède le trimestre donné,
- b) deux pour cent.

«trimestre» désigne l'une des périodes suivantes d'une année civile :

- a) la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 mars,
- b) la période commençant le 1<sup>er</sup> avril et se terminant le 30 juin,
- c) la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet et se terminant le 30 septembre,
- d) la période commençant le 1<sup>er</sup> octobre et se terminant le 31 décembre. DORS/84-458, art. 2; DORS/89-466, art. 1.

## PART V

### PROVINCE OF EMPLOYMENT

26. For the purposes of these Regulations, an insured person shall be deemed to be employed in the province in which the establishment of his employer to which he reports for work is situated, and where the insured person is not required to report for work at any establishment of his employer, he shall be deemed to be employed in the province in which the establishment of his employer from which his remuneration is paid is situated.

### SCHEDULE

[The Schedule is not displayed, please see SOR/94-270, pp. 1618 to 1661]

## PARTIE V

### PROVINCE D'EMPLOI

26. Aux fins du présent règlement, un assuré est réputé être employé dans la province où est situé l'établissement de son employeur auquel il se présente au travail, et l'assuré qui n'est tenu de se présenter au travail à aucun établissement de son employeur est réputé être employé dans la province où est situé l'établissement de l'employeur d'où s'effectue le paiement de sa rétribution.

### ANNEXE

[L'annexe n'est pas exposée, voir le DORS/94-270, p. 1618 à 1661]









CANADA

**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**National Employment  
Service Regulations**

C.R.C., c. 1573

**Règlement sur le service  
national de placement**

C.R.C., ch. 1573

**Up-to-date to August 10, 1994**

**À jour jusqu'au 10 août 1994**

#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



## UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

### National Employment Service Regulations (C.R.C., c. 1573)

#### REGULATIONS DEFINING THE FUNCTIONS AND SCOPE OF THE NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

##### *Short Title*

1. These Regulations may be cited as the *National Employment Service Regulations*.

##### *Functions and Scope of the Service*

2. The employment service is free to workers and employers alike and no officer, clerk or employee of the Canada Employment and Immigration Commission shall accept any fee or gratuity for any assistance provided in connection therewith.

3. The employment service is available to all employable workers whether insurable or not, or whether they are claiming benefit or not.

4. The aim of the employment service is the organization of the labour market as an integral part of a program for the achievement and maintenance of the highest possible level of employment.

5. The policies of the employment service shall be developed and its services operated in cooperation with other interested public and private bodies and with representatives of employers and workers.

6. (1) Where an employer is seeking a worker for a position, the employment service shall endeavour to ensure that any worker referred to that employer meets the performance requirements of that position.

(2) Subject to subsection (3), where more than one worker seeking employment meets the performance requirements of a position, the employment service shall, in selecting workers for referral, take into account all relevant factors including, with respect to each worker,

- (a) the period of his unemployment;
- (b) his family responsibilities; and
- (c) his special problems or needs.

(3) Where more than one worker seeking employment meets the performance requirements of a position and there is equality of skills, the employment service shall

- (a) give preference to any worker who is a veteran; and

## LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

### Règlement sur le service national de placement (C.R.C., ch. 1573)

#### RÈGLEMENT SUR LES FONCTIONS ET CHAMP D'ACTIVITÉ DU SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

##### *Titre abrégé*

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur le service national de placement*.

##### *Fonctions et champ d'activité du service*

2. Le service de placement est mis gratuitement à la disposition des travailleurs et des employeurs; aucun fonctionnaire, commis ou employé de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ne peut accepter d'honoraires ou de gratification pour l'aide fournie dans l'exercice de ses fonctions.

3. Le service de placement est accessible à tous les travailleurs aptes au travail, assurables ou non, qu'ils réclament des prestations ou non.

4. Le service de placement a pour objet d'organiser le marché du travail comme élément constitutif d'un programme visant à établir et maintenir le plus haut niveau d'emploi possible.

5. La politique du service de placement doit être élaborée et ses services doivent être dispensés en collaboration avec d'autres organismes publics et privés intéressés et les représentants des employeurs et des travailleurs.

6. (1) Lorsqu'un employeur cherche un travailleur pour combler un poste, le service de placement devrait s'assurer que tout travailleur présenté à cet employeur possède les aptitudes requises pour le poste.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque plusieurs travailleurs possèdent les aptitudes requises pour un poste, le service de placement doit tenir compte, dans le choix des travailleurs à présenter à l'employeur, de tous les facteurs pertinents et notamment, en ce qui concerne chaque travailleur,

- a) de la durée de son chômage;
- b) de ses charges de famille; et
- c) de ses besoins ou problèmes particuliers.

(3) Lorsque plusieurs travailleurs possèdent les aptitudes requises pour un poste et sont d'égale compétence, le service de placement doit

- a) accorder la préférence à un ancien combattant; et

(b) where there is more than one such worker who is a veteran, take into account the factors set out in subsection (2) in selecting a veteran for referral.

(4) Where employment relates to a project or similar activity undertaken under any special program, plan or arrangement designed to alleviate unemployment or to prevent, eliminate or reduce disadvantages referred to in subparagraph 120(2)(b)(ii) of the *Unemployment Insurance Act*, the employment service may, before applying the provisions of subsections (2) and (3), give preference to persons who meet the eligibility criteria for that project or activity.

(5) Where employment relates to a project or similar activity undertaken under a program designed to provide employment for students, the employment service may, before applying subsection (2), give preference for referral to an employer to persons meeting the eligibility criteria for such project or activity.

(6) Where employment relates to a project or similar activity undertaken under a program designed to provide employment, other than a program referred to in subsection (4) or (5), the employment service may, before applying the provisions of subsections (2) and (3), give preference for referral to an employer to persons

(a) who are in receipt of social assistance, where the employment will be wholly or partially funded from funds provided as a result of a federal-provincial agreement to develop improved approaches to enhancing the employability of social assistance recipients;

(b) for whom a benefit period cannot be established pursuant to subsection 85(1) of the *Unemployment Insurance Regulations* because they do not have the number of weeks of insurable employment required by paragraph 85(1)(b) of those Regulations; or

(c) who have been laid off from employment in a fish plant and do not qualify to receive benefits under the *Unemployment Insurance Act* because they do not have the number of weeks of insurable employment required by that Act. SOR/78-709, s. 1; SOR/82-1076, s. 1; SOR/83-789, s. 1; SOR/83-877, s. 1; SOR/84-197, s. 1; SOR/85-79, s. 1; SOR/85-1111, s. 1; SOR/86-1088, s. 1; SOR/88-47, s. 1; SOR/88-403, s. 1; SOR/92-588, s. 2.

(7) [Revoked, SOR/88-403, s. 1]

(8) [Revoked, SOR/86-1088, s. 1]

(9) and (10) [Revoked, SOR/85-79, s. 1]

6.1 Where counselling, assessment of training needs or training relates to a project or similar activity undertaken under a program designed to improve the employment prospects of persons, the employment service may give preference for referral for counselling, assessment of training needs or training, as the case may be, to persons who are in receipt of social assistance, where that counselling, assessment of training needs or training will be wholly or partially funded from funds provided as a result of a federal-

b) s'il y a plus d'un ancien combattant, tenir compte des facteurs énumérés au paragraphe (2) dans le choix de la personne à présenter.

(4) Lorsque l'emploi a trait à un projet ou à une activité similaire entrepris dans le cadre d'un programme, d'un plan ou d'arrangements spéciaux destinés à réduire le chômage, ou à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages visés au sous-alinéa 120(2)b)(ii) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, le service de placement peut, avant d'appliquer les dispositions des paragraphes (2) et (3), accorder la préférence aux personnes satisfaisant aux critères d'admissibilité du projet ou de l'activité.

(5) Lorsque l'emploi a trait à un projet ou à une activité similaire entreprise dans le cadre d'un programme destiné à fournir de l'emploi aux étudiants, le service de placement peut, avant d'appliquer les dispositions du paragraphe (2), accorder la préférence aux personnes satisfaisant aux critères d'admissibilité de ce projet ou de cette activité.

(6) Lorsque l'emploi a trait à un projet ou à une activité similaire entrepris dans le cadre d'un programme destiné à fournir de l'emploi, autre qu'un programme visé aux paragraphes (4) ou (5), le service de placement peut, avant d'appliquer les dispositions des paragraphes (2) et (3), accorder la préférence aux personnes suivantes aux fins de présentation à l'employeur :

a) les bénéficiaires de prestations d'aide sociale, si l'emploi est financé en tout ou en partie sur les fonds fournis en vertu d'une entente fédérale-provinciale visant l'élaboration d'approches pour promouvoir l'emploi des bénéficiaires de prestations d'aide sociale;

b) les personnes au profit desquelles une période de prestations ne peut être établie en vertu du paragraphe 85(1) du *Règlement sur l'assurance-chômage* en raison du fait qu'elles n'ont pas accumulé le nombre de semaines d'emploi assurable requis par l'alinéa 85(1)b) de ce règlement;

c) les travailleurs des usines de traitement de poisson qui ont été mis à pied et qui ne remplissent pas les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* en raison du fait qu'ils n'ont pas accumulé le nombre de semaines d'emploi assurable requis par cette loi. DORS/78-709, art. 1; DORS/82-1076, art. 1; DORS/83-789, art. 1; DORS/83-877, art. 1; DORS/84-197, art. 1; DORS/85-79, art. 1; DORS/85-1111, art. 1; DORS/86-1088, art. 1; DORS/87-47, art. 1; DORS/88-403, art. 1; DORS/92-588, art. 2.

(7) [Abrogé, DORS/88-403, art. 1]

(8) [Abrogé, DORS/86-1088, art. 1]

(9) et (10) [Abrogés, DORS/85-79, art. 1]

6.1 Lorsque les services d'orientation, d'analyse des besoins de formation ou de formation ont trait à un projet ou à une activité similaire entrepris dans le cadre d'un programme destiné à améliorer les possibilités d'emploi des personnes, le service de placement peut, dans le choix des personnes devant recevoir ces services, accorder la préférence, aux bénéficiaires de prestations d'aide sociale si le financement de ces services provient en tout ou en partie des fonds fournis dans le cadre d'une entente fédérale-provinciale visant



provincial agreement to develop improved approaches to enhancing the employability of social assistance recipients. SOR/86-1088, s. 1; SOR/92-588, s. 2.

7. Referrals of workers to establishments where an industrial dispute exists shall be made only after notice of the existence of such industrial dispute has been given to the worker.

8. (1) The employment service shall assist workers to find suitable employment by

- (a) providing them with information and assistance in accordance with their needs;
- (b) interviewing them, when necessary;
- (c) obtaining such information as is necessary to effect proper referrals to employers; and
- (d) assisting them to obtain
  - (i) assessment of their aptitudes and achievements,
  - (ii) vocational training or retraining,
  - (iii) career counselling,
  - (iv) work experience related to their abilities or their future employment possibilities, and
  - (v) special assistance, where they are experiencing particular difficulty obtaining or keeping employment.

(2) The employment service shall assist employers to find suitable workers by

- (a) assisting the employers in solving manpower planning and recruitment problems on a short and long term basis;
- (b) obtaining from the employers information on job vacancies;
- (c) searching for workers in Canada and elsewhere; and
- (d) advising employers on various ways to meet manpower needs.

(3) The employment service shall assist workers to find suitable employment and employers to find suitable workers by referring workers and job vacancies from one local office to another in cases where workers cannot be suitably placed or vacancies suitably filled by the original office.

9. The employment service shall perform, in relation to unemployment insurance, such duties as are necessary in the interests of workers and employers.

10. The employment service shall facilitate temporary transfers of workers from one area to another as a means of meeting temporary local maladjustments in the supply of or the demand for workers.

11. The employment service shall facilitate any movement of workers from one country to another, where such movement has been approved by the governments concerned.

12. The employment service shall, from time to time, in cooperation with interested public authorities and with management and trade unions,

- (a) collect and analyse the fullest available information on the situation of the labour market and its probable

l'élaboration d'approches pour améliorer l'employabilité des bénéficiaires de prestations d'aide sociale. DORS/86-1088, art. 1; DORS/92-588, art. 2.

7. La présentation de travailleurs à des établissements où existe un conflit collectif ne doit avoir lieu qu'une fois le travailleur mis au courant de l'existence de ce conflit.

8. (1) Le service de placement doit aider les travailleurs à trouver un emploi convenable

- a) en leur fournissant les renseignements et l'aide voulus, selon leurs besoins;
- b) en leur faisant passer une entrevue au besoin;
- c) en obtenant les renseignements nécessaires pour assurer des présentations appropriées aux employeurs; et
- d) en les aidant à obtenir
  - (i) une évaluation de leurs aptitudes et de leurs réalisations,
  - (ii) une formation professionnelle ou un recyclage,
  - (iii) une orientation professionnelle,
  - (iv) de l'expérience en milieu de travail qui soit à la mesure de leurs capacités ou de leurs possibilités d'emploi, et
  - (v) une aide spéciale lorsqu'ils éprouvent des difficultés particulières à obtenir ou à garder un emploi.

(2) Le service de placement doit aider les employeurs à trouver des travailleurs qui répondent à leurs exigences

- a) en aidant les employeurs à trouver une solution aux problèmes de planification et de recrutement de la main-d'oeuvre à court et à long terme;
- b) en obtenant des employeurs des renseignements sur les postes vacants;
- c) en cherchant des travailleurs au Canada et ailleurs; et
- d) en conseillant aux employeurs les divers moyens de répondre aux besoins de main-d'oeuvre.

(3) Le service de placement doit aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs qui répondent à leurs exigences en présentant les travailleurs et en indiquant les emplois vacants à un autre bureau local que le bureau d'origine lorsque ce dernier ne parvient pas à placer les travailleurs ou à combler les vacances de façon convenable.

9. Le service de placement doit remplir, en ce qui a trait à l'assurance-chômage, les obligations qu'imposent les intérêts des travailleurs et des employeurs.

10. Le service de placement doit faciliter les déplacements provisoires de travailleurs d'une région à l'autre, en vue d'obvier au déséquilibre temporaire et localiser des offres ou des demandes d'emploi.

11. Le service de placement doit faciliter les migrations de travailleurs d'un pays à l'autre, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés.

12. Le service de placement doit, de temps à autre et en collaboration avec les services administratifs intéressés, les dirigeants et les syndicats ouvriers,

- a) recueillir et analyser tous les renseignements disponibles sur la situation du marché du travail et son orientation



evolution, both in Canada as a whole and in the different industries, occupations and areas; and  
(b) make such information available systematically and promptly to interested public authorities, the employers' and workers' organizations concerned and the general public.

13. The employment service shall assist, where possible, other public and private bodies in social and economic planning calculated to ensure a favourable employment situation.

14. The employment service shall take active measures to facilitate the fullest possible integration into the Canadian working environment of persons who need assistance in competing in the labour market.

#### SCHEDULE

[Revoked, SOR/92-588, s. 2]

probable, tant dans l'ensemble du Canada que dans les industries, professions et régions particulières; et  
b) mettre systématiquement et promptement ces renseignements à la disposition des services administratifs intéressés, des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés et du grand public.

13. Le service de placement doit aider, si c'est possible, les autres organismes publics et privés à assurer une planification sociale et économique tendant à améliorer la situation de l'emploi.

14. Le service de placement doit prendre des mesures énergiques pour favoriser l'intégration complète au monde du travail au Canada des personnes qui ont besoin d'aide pour soutenir la concurrence sur le marché du travail.

#### ANNEXE

[Abrogée, DORS/92-588, art. 2]









CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

# **National Training Act**

# **Loi nationale sur la formation**

August 1994

Août 1994

#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



## CHAPTER N-19

## CHAPITRE N-19

An Act to establish a national program for occupational training

Loi constituant un programme national de formation professionnelle

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Training Act*. 1980-81-82-83, c. 109, s. 1.

1. *Loi nationale sur la formation*. Titre abrégé 1980-81-82-83, ch. 109, art. 1.

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"adult"  
«adulte»

2. (1) In this Act,  
"adult" means a person who is no longer required by law in the province in which he resides to attend school;

"Commission"  
«Commission»

"Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;

"course"  
«cours»

"course" means a course of occupational training;

"occupational training"  
«formation...»

"occupational training" means any instruction, other than university instruction, that provides a person with skills for, or improves a person's skills in, an occupation;

"officer"  
«agent»

"officer" means such officer of the Commission as is designated in writing by the Chairman thereof to act as an officer for the purposes of this Act;

"public authority"  
«administration...»

"public authority" means a provincial or municipal authority or a public educational authority.

Applicable courses

(2) This Act applies only in respect of the following courses:

(a) courses that provide not more than fifty-two weeks of full-time instruction or that provide more than fifty-two weeks of such instruction and are approved in writing by the Commission; and

(b) courses that provide not more than one thousand eight hundred and twenty hours of part-time instruction.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administration publique» Administration provinciale, municipale ou scolaire.

«adulte» Personne qui n'est plus légalement tenue, dans sa province de résidence, de fréquenter l'école.

«agent» Agent de la Commission désigné par écrit par le président de celle-ci.

«Commission» La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

«cours» Cours de formation professionnelle.

«formation professionnelle» Enseignement qui vise à donner ou à augmenter les qualifications nécessaires à l'exercice d'une profession, à l'exclusion de l'enseignement universitaire.

Définitions

«administration publique»  
"public..."  
"adulte"  
"adult"

«agent»  
"officer"

«Commission»  
"Commission"

«cours»  
"course"  
«formation professionnelle»  
"occupational..."

(2) La présente loi ne s'applique qu'aux cours suivants :

a) les cours qui comportent un enseignement à temps plein d'une durée maximale de cinquante-deux semaines ou d'une durée supérieure s'ils sont approuvés par écrit par la Commission;

b) les cours qui comportent un enseignement à temps partiel d'une durée maximale de mille huit cent vingt heures.

Cours visés



## Chap. N-19

## National Training

Occupation of national importance	(3) For the purposes of this Act, the Commission may, after consultation, through the joint committees, if any, established pursuant to section 12, with the governments of such provinces as it considers will be most affected thereby, declare, by order, any occupation to be an occupation of national importance, if it is satisfied that there is or will be a national or regional shortage of workers in that occupation sufficiently serious to justify special action. 1980-81-82-83, c. 109, s. 2.	(3) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut, après consultation, par l'intermédiaire des comités mixtes qui ont, le cas échéant, été constitués en vertu de l'article 12, avec le gouvernement des provinces qui, selon elle, seront le plus touchées, déclarer, par ordonnance, d'importance nationale une profession où elle constate, ou pour laquelle elle prévoit, une pénurie de personnel à l'échelle nationale ou régionale suffisamment grave pour y justifier une action spéciale. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 2.	Professions d'importance nationale
Purpose of Act	<b>PURPOSE OF ACT</b>  3. The purpose of this Act is to establish a national program to provide occupational training for the labour force and thereby to better meet the need for skills created by a changing economy and to increase the earning and employment potential of individual workers. 1980-81-82-83, c. 109, s. 3.	<b>OBJECTIF</b>  3. La présente loi a pour objectif de mettre sur pied, à l'échelle nationale, un programme de formation professionnelle qui favorise l'adaptation des qualifications professionnelles de la population active aux besoins et à l'évolution de l'économie et augmente les chances d'emploi ou de rémunération. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 3.	Objectif
Conditions	<b>ENROLMENT</b>  4. (1) An officer may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if the officer is satisfied (a) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he became an adult; and (b) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his earning and employment potential.	<b>INSCRIPTION</b>  4. (1) L'agent peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans le cas suivant : a) il constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs; b) il estime que le cours correspond aux besoins de l'intéressé et augmentera vraisemblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.	Conditions
Waiver	(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which an officer may waive the condition set out in paragraph (1)(a), if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.	(2) La Commission peut fixer, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, les modalités selon lesquelles l'agent peut écarter la condition mentionnée à l'alinéa (1)a) dans le cas de cette profession.	Dispense
Limitation	(3) An officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless (a) no such course suitable for that adult is being given at or in the vicinity of his place of residence; or (b) a course suitable for that adult is being given by an organization, other than a public	(3) L'inscription d'un adulte, qu'il soit ou non un handicapé, ne peut se faire qu'à un cours donné dans sa province de résidence par une administration publique de celle-ci, sauf si : a) aucun cours adéquat n'est donné dans sa localité de résidence ou dans les environs; b) un cours adéquat est donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, et qu'il coûte moins cher à la Commission qu'un cours semblable donné par une	Réserve

authority, and the cost to the Commission of that course is less than that for a similar course being given at or in the vicinity of his place of residence by a public authority.

administration publique dans sa localité de résidence ou dans les environs.

Idem

(4) No officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if

(4) L'inscription d'un adulte à un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, ne peut se faire si l'une des conditions suivantes existe :

(a) the organization has not been registered, licensed or otherwise authorized by the government of the province to give courses; or

a) l'organisme n'est pas agréé, par permis, enregistrement ou autrement, par le gouvernement de la province où se donne le cours;

(b) the government of the province has been notified, pursuant to subsection (5), in respect of the course and disapproves of the course.

b) le gouvernement de la province a été avisé conformément au paragraphe (5) et désapprouve le cours.

Notice

(5) Where the Commission intends to arrange for the enrolment of adults in a course referred to in subsection (4), it shall notify the government of the province of its intention, and that government may, within the period specified in the agreement entered into by the government under section 7, disapprove of that course. 1980-81-82-83, c. 109, s. 4.

(5) La Commission avise le gouvernement de la province de son intention de faire inscrire des adultes à un cours visé au paragraphe (4); ce gouvernement peut, dans le délai prévu à l'accord qu'il a conclu en vertu de l'article 7, désapprouver le cours. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 4.

Avis

#### FINANCIAL ASSISTANCE

#### LAIDE FINANCIÈRE

Training allowances

5. The Commission may, in accordance with the regulations, pay a training allowance to

5. La Commission peut verser une allocation, conformément aux règlements, aux adultes qui suivent :

(a) any adult who is being trained in a course and whose enrolment therein was arranged by an officer; or

a) soit un cours auquel ils ont été inscrits par l'intermédiaire d'un agent;

(b) any adult who is being trained in a course for apprentices that is the subject of an agreement under subsection 7(2). 1980-81-82-83, c. 109, s. 5.

b) soit un cours réservé à des apprentis, si ce dernier cours fait l'objet d'un accord visé au paragraphe 7(2). 1980-81-82-83, ch. 109, art. 5.

Payment of tuition

6. Where an officer arranges for the enrolment of an adult in a course given by an organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course. 1980-81-82-83, c. 109, s. 6.

6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte inscrit par l'intermédiaire de l'agent. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 6.

Prise en charge des frais

#### AGREEMENTS

#### ACCORDS, CONTRATS ET ENTENTES

Agreements with provinces

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult whose enrolment in the

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administration publique de cette province à des adultes inscrits par l'intermédiaire de l'agent, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses de l'accord,

Accords avec les provinces



## Chap. N-19

## National Training

course was arranged by an officer.  
1980-81-82-83, c. 109, s. 7.

par versements de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

Idem

(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by an officer.

(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis et donnés à des adultes dont l'inscription n'a pas été faite par l'intermédiaire de l'agent.  
1980-81-82-83, ch. 109, art. 7.

Idem

Agreements  
with employers

8. (1) The Commission may enter into an agreement with any employer, or group of employers, that gives or undertakes to give a course to, or arranges or undertakes to arrange a course for, any adult employed by the employer or group or any member of the group, as the case may be, to remunerate the employer, group or member, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of the course.

8. (1) La Commission peut conclure avec un employeur ou un groupe d'employeurs qui donne ou fait donner, ou s'y engage, un cours à ses employés adultes ou à ceux d'un membre du groupe un contrat prévoyant le versement par elle à son cocontractant ou à un autre employeur membre du groupe de sommes couvrant, selon les clauses du contrat, totalement ou partiellement le coût du cours.

Contrats avec  
les employeurs

Agreements  
with other  
persons

(2) Where an employer or group of employers is not able to give or arrange, or to undertake to give or arrange, a course referred to in subsection (1), the Commission may enter into an agreement with any person who, in its opinion, is able to do so to remunerate that person, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of any such course.

(2) Faute de pouvoir trouver un cocontractant qui réunisse les conditions visées au paragraphe (1), la Commission peut conclure avec toute personne qui, selon elle, réunit ces conditions un contrat prévoyant le versement par elle à cette personne, selon les clauses du contrat, de sommes couvrant totalement ou partiellement le coût du cours offert aux employés adultes visés au paragraphe (1).

Contrats de  
remplacement

Provincial  
participation

(3) An agreement under subsection (1) or (2) may be entered into with the government of any province.

(3) Les contrats visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être conclus avec le gouvernement d'une province.

Non-exclusion  
des provinces

Limitation

(4) The Commission may not enter into an agreement, other than an agreement with the government of a province, pursuant to subsection (1) or (2), unless the content of each course that is to be the subject of the agreement or the content of a course similar thereto has been the subject of consultation with the government of the province in which the course is given or is to be given or, in the case of a course given or to be given outside Canada, with the government of the province in which the adults to be trained in the course are employed.

(4) La Commission ne peut conclure les contrats visés aux paragraphes (1) ou (2) que si le programme du cours en cause, ou d'un cours semblable, a fait l'objet de consultations avec le gouvernement de la province où il se donne ou doit se donner, ou avec celui de la province où sont employés les adultes qui doivent le suivre dans le cas d'un cours donné à l'étranger. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux contrats conclus avec le gouvernement d'une province.

Restriction

Related  
agreements

(5) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on a fixed rate basis, for all or any part of the cost of any services provided by the province in connection with any course that is the subject of an agreement

(5) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des services que fournit la province à l'égard des cours qui font l'objet d'un contrat, la prise en charge se faisant par versement de sommes d'après un barème déterminé. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 8.

Accords  
connexes



under subsection (1) or (2). 1980-81-82-83, c. 109, s. 8.

Financial assistance for the development of occupational training

9. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to provide the province with financial assistance, as set out in the agreement,

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national importance including such facilities as may be required for the training in such an occupation of adults with special training needs;

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the government of the province is not remunerated for the costs associated therewith pursuant to an agreement under section 7; and

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

Idem

(2) The Commission may enter into an agreement with a non-profit organization established to give courses to provide the organization with financial assistance, as set out in the agreement,

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national importance or for any occupation suitable for adults with special training needs;

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the costs associated therewith are not paid pursuant to section 6; and

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

Consultation

(3) Before entering into an agreement pursuant to subsection (2), the Commission shall consult, through the joint committee, if any, established pursuant to section 12, with the government of the province in which the facilities that are to be the subject of the agreement are or are to be situated and, in the case of an agreement for the purchase or erection of a building, shall give public notice of its intention to enter into the agreement.

9. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province une entente prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

Participation financière à la formation professionnelle

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres installations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale, notamment ceux qui servent à la formation professionnelle, dans une profession d'importance nationale, des adultes ayant des besoins de formation particuliers;

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a), si leur remboursement au gouvernement de la province ne fait pas l'objet de l'accord prévu à l'article 7;

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Idem

(2) La Commission peut conclure avec un organisme privé à but non lucratif dont la vocation est de donner des cours un contrat prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres installations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale ou qui convient à des adultes ayant des besoins de formation particuliers;

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a), si leur remboursement à l'organisme ne fait pas l'objet d'une prise en charge prévue à l'article 6;

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Consultation

(3) La Commission, avant de conclure un contrat prévu au paragraphe (2), consulte, par l'intermédiaire du comité mixte qui a, le cas échéant, été constitué en vertu de l'article 12, le gouvernement de la province où sont ou seront situés les moyens visés par ce contrat, et, dans le cas d'un contrat prévoyant l'achat ou la construction de locaux, rend publique son intention de conclure ce contrat.

## Chap. N-19

## National Training

Objection from  
province

(4) No agreement for the purchase or erection of a building shall be entered into if, during the forty day period following the day on which public notice was given pursuant to subsection (3), the government of the province in which the building is or is to be situated notifies the Commission in writing of its objection to the agreement. 1980-81-82-83, c. 109, s. 9.

Amendment of  
agreement

10. Where an agreement with the government of a province under this Act does not contain a provision for the amendment of any term thereof, that term may be amended only with the mutual consent of the parties to the agreement and with the approval of the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 109, s. 10.

### GENERAL

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act, the following terms:

- (i) "university instruction",
- (ii) "full-time instruction", and
- (iii) "part-time instruction";

(b) specifying the circumstances in which an adult is deemed not to have attended school on a regular basis for any period;

(c) prescribing the rates of training allowances that may be paid under section 5, the terms and conditions under which any such rate is applicable and the time and manner for payment of the allowances;

(d) providing for the adjustment of the rates of training allowances that may be paid under section 5;

(e) governing the payment of tuition or other charges pursuant to section 6; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Application to  
provinces and  
regions

(2) The Governor in Council may, after consultation with the government of a province, make any regulations made pursuant to paragraph (1)(c) applicable specifically to that province or to any region thereof. 1980-81-82-83, c. 109, s. 11.

Joint committee

12. (1) The Commission shall invite the government of a province to cooperate in the establishment of a joint committee to assess the requirements of the labour market for skilled

(4) La Commission ne peut conclure un contrat d'achat ou de construction de locaux si, dans les quarante jours suivant la date où, conformément au paragraphe (3), elle a rendu publique son intention à cet égard, le gouvernement de la province où sont ou seront situés les locaux l'avise par écrit de son opposition au contrat. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 9.

Opposition de la  
province

10. Les dispositions des accords, des ententes ou des contrats conclus avec le gouvernement d'une province en vertu de la présente loi et qui ne comportent pas de clause de modification ne peuvent être modifiées qu'avec le consentement des parties et celui du gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 10.

Modification des  
accords, etc.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) définir les expressions suivantes :

- (i) «enseignement universitaire»,
- (ii) «enseignement à temps plein»,
- (iii) «enseignement à temps partiel»;

b) préciser les circonstances dans lesquelles un adulte est réputé ne pas avoir fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une certaine période;

c) prévoir les taux des allocations visées à l'article 5 et leurs modalités d'application et celles du versement des allocations;

d) prévoir le réajustement des taux des allocations visées à l'article 5;

e) prévoir les frais de scolarité et autres frais de formation professionnelle qui peuvent être pris en charge en vertu de l'article 6;

f) d'une façon générale, veiller à l'application de la présente loi.

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)c) peut, après consultation avec le gouvernement d'une province, s'appliquer uniquement à la province ou à une région de celle-ci. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 11.

Application  
provinciale ou  
régionale

12. (1) La Commission invite le gouvernement d'une province à collaborer pour constituer un comité mixte chargé d'évaluer les besoins du marché du travail en personnel qua-

Comités mixtes

workers and the means necessary to meet those requirements.

lifié, ainsi que les moyens nécessaires pour les satisfaire.

Statistical  
information

(2) For the purposes of assessing the requirements of the labour market for skilled workers, the Commission shall request statistical or other information or analysis from appropriate sources, including the government of any province, employers, labour organizations and groups representing adults with special training needs. 1980-81-82-83, c. 109, s. 12.

(2) Pour l'évaluation des besoins du marché du travail en personnel qualifié, la Commission est tenue de recueillir tous renseignements ou analyses, statistiques ou autres auprès des sources appropriées, notamment des gouvernements provinciaux, des employeurs, des syndicats et des groupes représentant des adultes ayant des besoins de formation particuliers. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 12.

Renseignements  
statistiques

Debt due to Her  
Majesty

13. (1) Where a person has received a training allowance to which he is not entitled or in excess of the training allowance to which he is entitled, the amount of the allowance or excess, as the case may be, is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or may be deducted, in whole or in part, from any subsequent amount payable to that person as a training allowance or as a benefit under the *Unemployment Insurance Act*.

13. (1) Les allocations reçues sous le régime de la présente loi et auxquelles l'allocataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent; elles peuvent en outre être déduites, en tout ou en partie, des allocations ou des prestations qui sont éventuellement payables à l'allocataire en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Créances de Sa  
Majesté

Limitation  
period

(2) Proceedings to recover an amount due as a debt under subsection (1) may be commenced at any time within but not later than thirty-six months after the day the liability arose. 1980-81-82-83, c. 109, s. 13.

(2) Les poursuites en recouvrement des créances visées au paragraphe (1) se prescrivent par trente-six mois à compter de la date où elles ont pris naissance. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 13.

Prescription

Offence

14. (1) Every person who, for the purpose of obtaining training in a course or a training allowance under this Act, knowingly makes a false or misleading statement is guilty of an offence punishable on summary conviction.

14. (1) Quiconque fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse dans le but de suivre un cours ou de recevoir des allocations sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

Idem

(2) Every employer who, for the purpose of obtaining any payment pursuant to an agreement with the Commission under this Act, knowingly furnishes false or misleading information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 109, s. 14.

(2) L'employeur qui, sciemment, fournit un renseignement faux ou trompeur pour obtenir une somme d'argent en vertu d'un contrat ou d'une entente conclus avec la Commission sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 14.

Idem













CANADA

**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**National Training  
Regulations**

**Règlement national sur  
la formation**

**SOR/82-776**

**DORS/82-776**

**Up-to-date to August 10, 1994**

**À jour jusqu'au 10 août 1994**

#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

## NATIONAL TRAINING ACT

### National Training Regulations (SOR/82-776)

#### NATIONAL TRAINING PROGRAM REGULATIONS

##### Short Title

1. These Regulations may be cited as the *National Training Regulations*.

##### Interpretation

2. (1) In these Regulations,  
"Act" means the *National Training Act*; (*Loi*)  
"dependant" means a dependent child or a dependent spouse; (*personne à charge*)  
"dependent child", in respect of an adult, means a person who  
(a) is the natural child or the adopted child, whether adopted legally or in fact, of the adult or of the spouse of the adult and  
(i) resides with the adult, and  
(ii) is under the care of the adult,  
(b) has an income of not more than \$90 per week, and  
(c) is wholly or substantially dependent for financial support on the adult; (*enfant à charge*)  
"dependent spouse", in respect of an adult, means a person who  
(a) is the spouse of the adult,  
(b) has an income of not more than \$90 per week, and  
(c) is wholly or substantially dependent for financial support on the adult; (*conjoint à charge*)  
"income" means income as determined pursuant to the *Income Tax Act*; (*revenu*)  
"Northern Canada" means  
(a) the Northwest Territories,  
(b) the Yukon Territory,  
(c) Newfoundland,  
(d) all localities in Quebec north of latitude 51° or east of Havre-Saint-Pierre,  
(e) the Magdalen Islands,  
(f) Anticosti Island,  
(g) all localities in Ontario north of latitude 51°,  
(h) The Pas,  
(i) Norway House,  
(j) all localities in Manitoba north of latitude 50°30' between the western border of Ontario and the eastern shore of Lake Winnipeg and north of latitude 54° between the western shore of Lake Winnipeg and the eastern border of Saskatchewan,  
(k) all localities included in the Saskatchewan Northern Administration District,  
(l) Fort McMurray,  
(m) all localities in Alberta north of latitude 57°, and

## LOI NATIONALE SUR LA FORMATION

### Règlement national sur la formation (DORS/82-776)

#### RÈGLEMENT SUR LE PROGRAMME NATIONAL DE FORMATION

##### Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement national sur la formation*.

##### Définitions

2. (1) Dans le présent règlement,  
«conjoint» comprend une personne qui, pendant au moins les 12 mois précédant l'inscription d'un adulte à un cours de formation, a été publiquement présentée par cet adulte comme étant son mari ou sa femme; (*spouse*)  
«conjoint à charge» À l'égard d'un adulte, personne qui répond aux critères suivants :  
a) elle est le conjoint de l'adulte;  
b) son revenu ne dépasse pas 90 \$ par semaine;  
c) elle dépend entièrement ou en grande partie de l'adulte pour son soutien financier. (*dependent spouse*)  
«enfant à charge» À l'égard d'un adulte, personne qui répond aux critères suivants :  
a) elle est l'enfant naturel ou l'enfant adopté légalement ou de fait de l'adulte ou de son conjoint et :  
(i) d'une part, réside avec l'adulte,  
(ii) d'autre part, est sous la garde de l'adulte;  
b) son revenu ne dépasse pas 90 \$ par semaine;  
c) elle dépend entièrement ou en grande partie de l'adulte pour son soutien financier. (*dependent child*)  
«Loi» désigne la *Loi nationale sur la formation*; (*Act*)  
«Nord du Canada» L'ensemble des régions suivantes :  
a) les Territoires du Nord-Ouest;  
b) le territoire du Yukon;  
c) Terre-Neuve;  
d) les localités du Québec situées au nord de 51° de latitude ou à l'est de Havre-Saint-Pierre;  
e) les Îles-de-la-Madeleine;  
f) l'Île d'Anticosti;  
g) les localités de l'Ontario situées au nord de 51° de latitude;  
h) The Pas;  
i) Norway House;  
j) les localités du Manitoba situées au nord de 50°30' de latitude entre la limite ouest de l'Ontario et la rive est du lac Winnipeg, et celles situées au nord de 54° de latitude entre la rive ouest du lac Winnipeg et la limite est de la Saskatchewan;  
k) les localités qui font partie du district administratif du nord de la Saskatchewan;



(n) all localities in British Columbia north of latitude 57°; (*Nord du Canada*)

"spouse" includes any person, who during a period of not less than one year immediately preceding the enrolment of an adult in a course, has been publicly represented by the adult as the husband or wife of the adult. (*conjoint*)

(2) For the purposes of the Act,

"full-time instruction", when used with reference to a course, means 25 hours per week or more of instruction; (*enseignement à temps plein*)

"part-time instruction", when used with reference to a course, means less than 25 hours per week of instruction; (*enseignement à temps partiel*)

"university instruction", means instruction in a university course leading to the degree for which the training is being undertaken. (*enseignement universitaire*) SOR/83-38, s. 1(F); SOR/85-778, s. 1; SOR/91-110, s. 1; SOR/92-589, s. 2(F).

l) Fort McMurray;

m) les localités de l'Alberta situées au nord de 57° de latitude;

n) les localités de la Colombie-Britannique situées au nord de 57° de latitude. (*Northern Canada*)

«personne à charge» Enfant à charge ou conjoint à charge. (*dependant*)

«revenu» désigne le revenu tel qu'il est défini dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*. (*income*)

(2) Aux fins de la Loi,

«enseignement à temps plein», lorsqu'il s'agit d'un cours, désigne un enseignement d'une durée de 25 heures par semaine ou plus; (*full-time instruction*)

«enseignement à temps partiel», lorsqu'il s'agit d'un cours, désigne un enseignement d'une durée inférieure à 25 heures par semaine; (*part-time instruction*)

«enseignement universitaire» désigne un enseignement sanctionné par un diplôme universitaire en vue duquel la formation a été entreprise. (*university instruction*) DORS/83-38, art. 1(F); DORS/85-778, art. 1; DORS/91-110, art. 1; DORS/92-589, art. 2(F).

### *Dependants*

3. [Revoked, SOR/91-110, s. 2]

### *Dépendants*

3. [Abrogé, DORS/91-110, art. 2]

### *Attendance at Schools*

4. (1) For the purposes of paragraph 4(1)(a) of the Act, an adult shall be deemed not to have attended school on a regular basis where the adult has attended school for less than 20 days.

(2) For the purposes of subsection (1), attendance by an adult

(a) at a course, or

(b) at school outside working hours while holding a full-time job

shall be deemed not to be attendance at school.

### *Fréquentation scolaire*

4. (1) Aux fins de l'alinéa 4(1)a) de la Loi, un adulte est réputé n'avoir pas fréquenté l'école d'une façon régulière s'il a fréquenté l'école pendant moins de 20 jours.

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'adulte qui

a) suit un cours, ou

b) fréquente une école en dehors de ses heures de travail tout en travaillant à temps plein,

est réputé ne pas fréquenter l'école.

### *Basic Training Allowance*

5. [Revoked, SOR/92-589, s. 2]

5.1 (1) Subject to subsection (5), the prescribed rate of basic training allowance that may be paid to an adult described in section 5 of the Act who begins training in a course on or after February 3, 1991, resides in a household maintained by one or both parents of the adult, which parent has an income, or which parents have a combined income, greater than \$385 per week, and has no dependants is

(a) \$40 per week, where the course is a course of part-time instruction; and

(b) \$61 per week, where the course is a course of full-time instruction.

(2) Subject to subsection (5), the prescribed rate of basic training allowance that may be paid to an adult described in section 5 of the Act, other than an adult referred to in subsection

### *Allocation de formation de base*

5. [Abrogé, DORS/92-589, art. 2]

5.1 (1) Sous réserve du paragraphe (5), le taux de l'allocation de formation de base payable à un adulte visé à l'article 5 de la Loi qui commence à suivre un cours le 3 février 1991 ou après cette date, qui vit dans un ménage soutenu par son père ou sa mère ou par les deux dont le revenu personnel ou combiné est supérieur à 385 \$ par semaine, et qui n'a aucune personne à charge est de :

a) 40 \$ par semaine, si le cours comporte un enseignement à temps partiel;

b) 61 \$ par semaine, si le cours comporte un enseignement à temps plein.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), le taux de l'allocation de formation de base payable à un adulte visé à l'article 5 de la Loi, autre que celui visé au paragraphe (1), qui commence à suivre un

(1), who begins training in a course on or after February 3, 1991 and who has no dependants is

(a) \$80 per week, where the course is a course of part-time instruction; and

(b) \$121 per week, where the course is a course of full-time instruction.

(3) Subject to subsection (5), the prescribed rate of basic training allowance that may be paid to an adult described in section 5 of the Act, who begins training in a course on or after February 3, 1991 and who resides in a household maintained by the spouse of the adult, which spouse has an income greater than \$385 per week, is

(a) \$80 per week, where the course is a course of part-time instruction; and

(b) \$121 per week, where the course is a course of full-time instruction.

(4) Subject to subsection (5), the prescribed rate of basic training allowance that may be paid to an adult described in section 5 of the Act, other than an adult referred to in subsection (3), who on or after February 3, 1991 begins training in a course set out in column I of an item of Schedule I and who has one or more dependants is the appropriate weekly rate set out in column II, III, IV or V of that item.

(5) The rates of basic training allowance prescribed in this section are applicable only where the number of scheduled or planned hours of participation in a course referred to in subsections (1) to (4) is 10 or more per week. SOR/91-110, s. 3.

### *Disability Allowance*

6. (1) In this section, "disabled" means having any persistent physical, mental, psychiatric, sensory or learning impairment.

(2) Subject to subsections (3) and (4), where an adult described in section 5 of the Act who is being trained in a course is disabled and unable to participate effectively in the course without the assistance of an arrangement or device, or both, the prescribed rate of training allowance, in addition to any training allowance prescribed in section 5.1, that may be paid to the adult in respect of the arrangement or device, or both, is the lesser of

(a) the actual cost of the arrangement or device, or both, as the case may be, and

(b) \$10,000.

(3) The rate of training allowance prescribed in this section is applicable only in respect of an adult who has not received, or would not, on application, be entitled to receive, compensation under a provincial law for an arrangement or device referred to in subsection (2).

(4) Where an adult referred to in subsection (2) has received, or would, on application, be entitled to receive, partial compensation under a provincial law for an arrangement or device referred to in that subsection, the prescribed rate of training allowance that may be paid to the adult in respect thereof is equal to the difference between

cours le 3 février 1991 ou après cette date et qui n'a aucune personne à charge est de :

a) 80 \$ par semaine, si le cours comporte un enseignement à temps partiel;

b) 121 \$ par semaine, si le cours comporte un enseignement à temps plein.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le taux de l'allocation de formation de base payable à un adulte visé à l'article 5 de la Loi, autre que celui visé au paragraphe (1), qui commence à suivre un cours le 3 février 1991 ou après cette date et qui vit dans un ménage soutenu par son conjoint dont le revenu est supérieur à 385 \$ par semaine est de :

a) 80 \$ par semaine, si le cours comporte un enseignement à temps partiel;

b) 121 \$ par semaine, si le cours comporte un enseignement à temps plein.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le taux de l'allocation de formation de base payable à un adulte visé à l'article 5 de la Loi, autre que celui visé au paragraphe (3), qui commence à suivre un cours visé à la colonne I de l'annexe I le 3 février 1991 ou après cette date et qui a une ou plusieurs personnes à charge est le taux hebdomadaire prévu à l'une des colonnes II à V, selon ce qui s'applique à cet adulte.

(5) Les taux de l'allocation de formation de base fixés au présent article ne s'appliquent que dans les cas où le nombre prévu d'heures de participation au cours visé aux paragraphes (1) à (4) est égal ou supérieur à 10 heures par semaine. DORS/91-110, art. 3.

### *Allocation pour personnes handicapées*

6. (1) Pour l'application du présent article, «handicapé» s'entend de l'état de celui qui, de façon persistante, souffre d'un handicap d'ordre physique, mental, psychiatrique ou sensoriel ou de difficultés d'apprentissage.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un adulte visé à l'article 5 de la Loi qui suit un cours souffre d'un handicap qui le rend incapable de participer de façon efficace au cours sans recourir à un arrangement ou à un appareil ou aux deux, le taux de l'allocation de formation payable à l'adulte pour le défrayer de cet arrangement ou de cet appareil ou des deux, en plus de toute allocation de formation prévue à l'article 5.1, est égal au moindre des montants suivants :

a) le coût réel de l'arrangement ou de l'appareil, ou des deux, selon le cas;

b) 10 000 \$.

(3) Le taux de l'allocation de formation fixé au présent article ne s'applique qu'à l'égard de l'adulte qui n'a pas reçu ou ne serait pas admissible à recevoir sur demande l'indemnité prévue par une loi provinciale pour l'arrangement ou l'appareil visés au paragraphe (2).

(4) Lorsqu'en vertu d'une loi provinciale l'adulte visé au paragraphe (2) a reçu ou recevrait, s'il la demandait, une indemnité partielle pour l'arrangement ou l'appareil visés à ce paragraphe, le taux de l'allocation de formation qui lui est payable à cet égard correspond à la différence entre les montants suivants :



- (a) the rate prescribed in subsection (2), and
- (b) the amount of that partial compensation. SOR/83-38, s. 2; SOR/84-195, s. 1; SOR/85-778, s. 4; SOR/91-110, s. 3; SOR/92-589, s. 2.

7. [Revoked, SOR/85-778, s. 5]

### *Dependant Care Training Allowance*

8. [Revoked, SOR/92-589, s. 2]

8.1 (1) Where an adult described in section 5 of the Act who begins training in a course on or after February 3, 1991 has one or more dependants described in paragraph (2)(a) or (b) and, in order to attend the course, requires an allowance in respect of the supervised care of those dependants, the prescribed rate of training allowance, in addition to any training allowance prescribed in sections 5.1 and 6, that may be paid to the adult in respect of the supervised care of those dependants, up to a maximum of four dependants, is, in respect of a dependant set out in column I of an item of Schedule II, the appropriate daily rate set out in column II, III, IV, V or VI of that item, as determined on the basis of the number of hours of supervised care required per day for that dependant.

(2) The rates of training allowance prescribed in this section are applicable only in respect of dependants who are

- (a) under 14 years of age; or
- (b) mentally or physically disabled. SOR/91-110, s. 5; SOR/93-238, s. 2.

### *Living Away from Home Training Allowance*

9. [Revoked, SOR/92-589, s. 2]

9.1 Where an adult described in section 5 of the Act who begins training in a course on or after February 3, 1991 is being trained in a course of 20 or more hours of scheduled or planned participation per week and must maintain a temporary residence away from home while attending the course, the prescribed rate of training allowance, in addition to any training allowance prescribed in sections 5.1, 6 and 8.1, that may be paid to the adult for every week of attendance at the course is an amount equal to the lesser of

- (a) the aggregate of the appropriate rates for that adult as set out in column II of an item of Schedule III for each day of attendance at the course in that week, and
- (b) the appropriate maximum weekly rate for that adult as set out in column III of that item. SOR/91-110, s. 6.

- a) le taux établi au paragraphe (2);
- b) le montant de l'indemnité partielle. DORS/83-38, art. 2; DORS/84-195, art. 1; DORS/85-778, art. 4; DORS/91-110, art. 3; DORS/92-589, art. 2

7. [Abrogé, DORS/85-778, art. 5]

### *Allocation de formation pour charges de familles*

8. [Abrogé, DORS/92-589, art. 2]

8.1 (1) Dans le cas d'un adulte visé à l'article 5 de la Loi qui commence à suivre un cours le 3 février 1991 ou après cette date, qui a une ou plusieurs personnes à charge visées aux alinéas (2)a) ou b) et qui, pour suivre le cours, a besoin d'une allocation pour la garde de ces personnes à charge, le taux de l'allocation de formation qui lui est payable, en plus de toute allocation de formation prévue aux articles 5.1 et 6, relativement à la garde des personnes à charge, jusqu'à concurrence de quatre, est égal au montant prévu, selon le nombre d'heures de garde par jour, à l'une des colonnes II à VI de l'annexe II pour chacune des personnes à charge énumérées à la colonne I.

(2) Les taux de l'allocation de formation fixés au présent article ne s'appliquent qu'à l'égard des personnes à charge qui sont :

- a) soit âgées de moins de 14 ans;
- b) soit mentalement ou physiquement handicapées. DORS/91-110, art. 5; DORS/93-238, art. 2.

### *Allocation de formation pour séjour hors du foyer*

9. [Abrogé, DORS/92-589, art. 2]

9.1 Lorsqu'un adulte visé à l'article 5 de la Loi commence le 3 février 1991 ou après cette date à suivre un cours pour lequel le nombre prévu d'heures de participation par semaine est d'au moins 20 heures et qu'il se voit obligé d'avoir une résidence temporaire éloignée de son domicile pendant qu'il suit le cours, le taux de l'allocation de formation qui lui est payable, en plus de toute allocation de formation prévue aux articles 5.1, 6 et 8.1, pour chaque semaine de présence au cours est égal au moindre des taux suivants :

- a) le total des taux auxquels cet adulte a droit, selon la colonne II de l'annexe III, pour chaque jour de présence au cours durant la semaine;
- b) le taux hebdomadaire maximal auquel cet adulte a droit selon la colonne III de la même annexe. DORS/91-110, art. 6.



### *Absenteeism*

10. (1) Where an adult who is being trained in a course does not receive training for any scheduled or planned day or hour and is not excused therefrom by reason of illness or other reasonable grounds by the person in charge of the course, the amount of the allowance payable to the adult under section 5.1, 8.1 or 9.1 shall be pro-rated on the basis of the number of days or hours of training that the adult received.

(2) The Commission may authorize payment of an allowance to an adult who is being trained in a course for any week or part thereof that the adult does not receive training by reason of the temporary closure of the occupational training facilities on account of a holiday, a strike, a teacher's convention, an act of God or other similar circumstances. SOR/85-778, s. 6; SOR/93-238, s. 2.

(3) [Revoked, SOR/85-778, s. 6]

### *Advance Payments*

11. Where an adult is being trained in a course, the Commission may authorize payment to the adult of an advance on any allowance payable to the adult, not exceeding twice the weekly amount payable to the adult under these Regulations. SOR/92-589, s. 2.

### *Payment of Charges*

12. The charges that may be paid in respect of a course by the Commission pursuant to section 6 of the Act shall not exceed the aggregate of

(a) the amount of the established tuition for the course or, if there is no established tuition, the amount agreed on by the Commission and the organization referred to in section 6 of the Act; and

(b) the actual cost of any supplies not included in the tuition referred to in paragraph (a) that are required by the adult in order to take the course.

### *Transitional Adjustments*

13. [Revoked, SOR/92-589, s. 2]

### *Absences*

10. (1) Lorsqu'un adulte qui suit un cours s'absente pendant les heures ou les jours de cours prévus et que son absence n'a pas été autorisée par le responsable du cours pour cause de maladie ou d'autres motifs raisonnables, le montant de l'allocation qui lui est payable aux termes des articles 5.1, 8.1 ou 9.1 est calculé au prorata du nombre de jours ou d'heures de formation reçus par l'adulte.

(2) La Commission peut autoriser le versement d'une allocation à un adulte qui suit un cours pour toute semaine ou partie de semaine pendant laquelle l'adulte n'a pas reçu de formation en raison de la fermeture provisoire de l'établissement dispensant le cours à l'occasion des jours fériés, de congés, de grèves, de journées pédagogiques, de cas de force majeure et autres circonstances semblables. DORS/85-778, art. 6; DORS/93-238, art. 2.

(3) [Abrogé, DORS/85-778, art. 6]

### *Avances*

11. La Commission peut autoriser le versement à l'adulte qui suit un cours d'une avance sur toute allocation qui lui est payable, jusqu'à concurrence de deux fois le montant hebdomadaire payable à celui-ci aux termes du présent règlement. DORS/92-589, art. 2.

### *Prise en charge des frais*

12. Les frais qui peuvent être pris en charge par la Commission aux termes de l'article 6 de la Loi ne doivent pas dépasser

a) le montant des frais de scolarité établis pour le cours, ou si aucun montant n'a été établi à ce titre, un montant convenu entre la Commission et l'organisme mentionné à l'article 6 de la Loi; et

b) le coût réel des fournitures, non inclus dans les frais de scolarité visés à l'alinéa a), dont l'adulte a besoin pour ce cours.

### *Dispositions transitoires*

13. [Abrogé, DORS/92-589, art. 2]

SCHEDULE I  
(Section 5.1)  
WEEKLY RATES OF ALLOWANCE PAYABLE TO AN ADULT

	Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Item	Course in which Adult is being Trained	Weekly Rate For Adult With One Dependant	Weekly Rate For Adult With Two Dependants	Weekly Rate For Adult With Three Dependants	Weekly Rate For Adult With Four or More Dependants
1.	Part-time instruction	\$104	\$113	\$121	\$130
2.	Full-time instruction	157	171	184	197

SOR/91-110, s. 8.

ANNEXE I  
(article 5.1)  
TAUX HEBDOMADAIRE DE L'ALLOCATION PAYABLE À UN ADULTE

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Article	Type de cours	Adulte avec une personne à charge	Adulte avec deux personnes à charge	Adulte avec trois personnes à charge	Adulte avec plus de trois personnes à charge
1.	Enseignement à temps partiel	104 \$	113 \$	121 \$	130 \$
2.	Enseignement à temps plein	157	171	184	197

DORS/91-110, art. 8.

SCHEDULE II  
(Section 8.1)  
DAILY RATES OF DEPENDANT CARE ALLOWANCE

Item	Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI
	Dependant	One Hour of Supervised Care Per Day	Two Hours of Supervised Care Per Day	Three Hours of Supervised Care Per Day	Four Hours of Supervised Care Per Day	Five or More Hours of Supervised Care Per Day
1.	First Dependant	\$4.40	\$8.75	\$13.15	\$17.50	\$20.00
2.	Second Dependant	4.40	8.75	13.15	17.50	20.00
3.	Third Dependant	4.40	7.05	9.70	12.35	15.00
4.	Fourth Dependant	4.40	5.80	7.20	8.60	10.00

SOR/83-38, s. 3; SOR/83-298, s. 1; SOR/84-195, s. 2; SOR/91-110, s. 8.

ANNEXE II  
(article 8.1)  
TAUX QUOTIDIEN DE L'ALLOCATION POUR LA GARDE DE PERSONNES À CHARGE

Article	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI
	Personne à charge	Une heure de garde par jour	Deux heures de garde par jour	Trois heures de garde par jour	Quatre heures de garde par jour	Plus de quatre heures de garde par jour
1.	Première personne à charge	4,40 \$	8,75 \$	13,15 \$	17,50 \$	20,00 \$
2.	Deuxième personne à charge	4,40	8,75	13,15	17,50	20,00
3.	Troisième personne à charge	4,40	7,05	9,70	12,35	15,00
4.	Quatrième personne à charge	4,40	5,80	7,20	8,60	10,00

DORS/83-38, art. 3; DORS/83-298, art. 1; DORS/84-195, art. 2; DORS/91-110, art. 8.



SCHEDULE III  
(Section 9.1)

RATES OF LIVING-AWAY-FROM-HOME ALLOWANCE

	Column I	Column II	Column III
Item	Temporary Residence of Adult	Daily Rate	Maximum Weekly Rate
1.	Any place in Canada, other than Northern Canada	\$18.75	\$ 93.75
2.	Northern Canada	25.00	125.00

SOR/91-110, s. 8; SOR/92-589, s. 2.

ANNEXE III  
(article 9.1)

TAUX DE L'ALLOCATION POUR SÉJOUR HORS DU  
FOYER

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Lieu de résidence temporaire de l'adulte	Taux quotidien	Taux hebdomadaire maximal
1.	Tout lieu au Canada, sauf le Nord du Canada	18,75 \$	93,75 \$
2.	Le Nord du Canada	25,00	125,00

DORS/91-110, art. 8; DORS/92-589, art. 2.



**ACCO®**

**ACCOPRESS™**



YELLOW	25070	JAUNE
*BLACK	25071	NOIR*
*BLUE	25072	BLEU*
RL. BLUE	25073	RL. BLEU
*GREY	25074	GRIS*
GREEN	25075	VERT
RUST	25078	ROUILLE
EX RED	25079	ROUGE

ACCO CANADA INC.  
WILLOWDALE, ONTARIO

\* INDICATES  
75% RECYCLED  
25% POST-  
CONSUMER FIBRE



\*SIGNIFIE 75 %  
FIBRES RECYCLÉES,  
25 % DÉCHETS DE  
CONSOMMATION

BALANCE OF PRODUCTS  
25% RECYCLED

AUTRES PRODUITS:  
25 % FIBRES RECYCLÉES



